ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Серия основана членом-корреспондентом
Российской академии наук
А.Б. Соктоевым

Том 34

ХАКАС ЧОНЫНЫҢ КИП-ЧООХТАРЫ

НОВОСИБИРСК
«НАУКА»
2016

НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА ХАКАСОВ

НОВОСИБИРСК
«НАУКА»
2016

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

В подготовке серии участвуют

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО

МУЗЕЙ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

●

РЕГИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ

ТУВИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ
И ПРИКЛАДНЫХ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

●

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА

ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

●

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

●

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

Э.Е. Алексеев, А.Е. Аникин, Л.С. Дампилова, А.П. Деревянко (главный редактор), *В.В. Илларионов, Н.К. Козлова, М.Г. Кондратьев, Н.Б. Кошкарёва, Е.Н. Кузьмина* (зам. главного редактора), *Н.В. Леонова, С.Ю. Неклюдов, С.М. Орус-оол, И.В. Силантьев* (зам. главного редактора), *Г.Е. Солдатова* (отв. секретарь), *Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкин*

Художественное оформление серии

А.А. Рюмина

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

Вступительная статья

В.В. Миндибековой

Составление, подготовка текстов

Л.К. Ачитаевой, С.К. Кулумаевой, В.В. Миндибековой, Г.Б. Сыченко

Перевод

Л.К. Ачитаевой, С.К. Кулумаевой, В.В. Миндибековой

Примечания, комментарии, указатели и словарь

Л.К. Ачитаевой, С.К. Кулумаевой, Ю.В. Лиморенко, В.В. Миндибековой, Ж.М. Юша

Сверка хакасских текстов

Л.Н. Арбачаковой, Е.С. Тороковой, И.М. Чебочаковой, О.Ю. Шагдуровой

Текстологическая статья

В.В. Миндибековой

Музыковедческая статья, нотные записи

Г.Б. Сыченко

Составление Дополнения

В.В. Миндибековой, Г.Б. Сыченко

Составление компакт-диска

Г.Б. Сыченко

Подготовка мастер-диска

Г.А. Петрова

Редакторы

Ю.В. Лиморенко, Ж.М. Юша (сверка текстов, перевод), *Е.Н. Кузьмина* (научный аппарат), *Т.В. Дайнеко, Г.Е. Солдатова, Е.Л. Тирон* (музыковедческий раздел)

УДК 398+821.0:398
ББК 82
Н55

Рецензенты
кандидат филологических наук *Н.С. Чистобаева*
кандидат филологических наук *Е.С. Торокова*
кандидат филологических наук *О.Ю. Шагдурова*

Утверждено к печати Учёным советом Института филологии СО РАН

Ответственный редактор тома
доктор филологических наук, лауреат Государственной премии РФ
в области науки и техники *Е.Н. Кузьмина*

*Исследование проведено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 05-04-04172а
«Исследование и подготовка к изданию тома “Мифы, легенды и предания хакасов”»
(2005—2007 гг.), проект № 14-04-00184а «Несказочная проза в системе жанров
хакасского фольклора» (2014—2016 гг.)*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Федерального агентства по печати
и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы
«Культура России (2012—2018 годы)», договор № 14-04К-202*

Н55 **Несказочная** проза хакасов / Сост. В.В. Миндибекова, Г.Б. Сыченко и др. — Новосибирск: Наука, 2016. — 540 с.; ил., ноты + компакт-диск. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 34).
ISBN 978–5–02–038674–7.

Настоящая книга — первый опыт крупного научного издания лучших образцов мифов, легенд и преданий хакасов, отобранных из архивных записей Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории и публикаций Н.Ф. Катанова, а также из материалов комплексных фольклорных экспедиций Института филологии СО РАН и Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки. Корпус текстов составлен таким образом, чтобы показать жанровое и тематическое богатство несказочной прозы хакасов. Музыкальные вставки, встречающиеся в произведениях, полностью нотированы.

Вступительная статья посвящена анализу жанрового своеобразия, истории собирания и изучения этого фольклорного пласта. В музыковедческой статье рассматривается интонирование несказочной прозы, исследование которого основано в том числе на изучении записей живой устной речи. К тому прилагается компакт-диск, содержащий аудиотреки исполнения отдельных преданий. Издание снабжено научно-справочным аппаратом и фотоиллюстрациями.

Книга предназначена для фольклористов, этномузыковедов, этнографов, языковедов и всех, кто интересуется народной культурой Сибири и Дальнего Востока.

УДК 398+821.0:398
ББК 82

© В.В. Миндибекова, Л.К. Ачитаева, составление, подготовка текстов и перевод, 2016
© В.В. Миндибекова, вступительная статья, текстологическая статья, 2016
© В.В. Миндибекова, Ю.В. Лиморенко, Ж.М. Юша, комментарии, примечания, указатели и словарь, 2016
© Г.Б. Сыченко, составление, музыковедческая статья, нотные записи, композиция компакт-диска, 2016
© Институт филологии СО РАН. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», 2016
© Редакционно-издательское оформление. Новосибирский филиал ФГУП «Издательство «Наука», 2016

ISBN 978–5–02–038674–7

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии — научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Это избранные образцы, представляющие собой высочайшие достижения устно-поэтического творчества каждого народа Сибирско-Дальневосточного региона, т.е. произведения памятные и значимые и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстаёт в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Главным критерием при отборе произведений служат их художественное совершенство и историко-познавательная ценность. Выбор текста — итог изучения всех произведений и вариантов.

Одна из задач серии — широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число произведений, их вариантов и версий публикуется впервые. Это придает серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия двуязычная. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли (обязательное требование к переводу — сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей). При необходимости вносятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Национальный текст и русский перевод координируются посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Серия имеет комплексный характер, сочетая в себе филологический, музыковедческий и этнографический подходы.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа,

их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся согласно требованиям фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от характера тома: либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье. Все специальные условные обозначения, не являющиеся общепринятыми, оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений, к томам 11, 18, 20 и далее — компакт-диск. Но бывают случаи, когда фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в свое время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным давать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путем неизбежно гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны и публикуемому произведению или варианту.

Фоноприложение иллюстрирует самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании. Можно услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии дополнены ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются фотонаборным способом на единой основе — гарнитуре В.В. Лазурского. Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве со специалистами-лингвистами решалась задача создания — первоначально в порядке рабочего научного эксперимента — национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени, в том числе двуязычной академической серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии»), выпускавшейся Институтом мировой литературы им. А.М. Горького АН СССР, и зарубежных публикаций.

В состав серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» включены следующие книги (в ходе подготовки к печати их названия и количество уточняются):

Алтайский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Белорусский фольклор (в 2 ч.)
Семейно-обрядовый фольклор
Календарно-обрядовый фольклор

Бурятский фольклор (в 7 т.)
«Аламжи Мэргэн». Героический эпос
«Осодор Мэргэн». Героический эпос
Волшебные сказки
Сказки о животных и бытовые
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Корякский фольклор (в 2 т.)
Мифы, сказки оседлых коряков
Фольклор кочевых коряков

Нанайский фольклор (в 2 т.)
Нингман, сиохор, тэлунгу
Обрядовая поэзия и песни

Русский фольклор Сибири и Дальнего Востока (в 7 т.)
Эпическая поэзия
Сказки волшебные и о животных
Сказки легендарные и бытовые
Лирические песни
Обрядовая поэзия (в 2 т.)
Несказочная проза (в 2 ч.)

Селькупский фольклор (в 2 ч.)
Фольклор южных селькупов
Фольклор северных селькупов

Тувинский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Хакасский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Хантыйский фольклор (в 2 т.)
Медвежий праздник казымских хантов
Мифы и сказки

Шорский фольклор (в 2 т.)
Героические сказания
Фольклор шорцев

Эвенкийский фольклор (в 3 т.)
Героический эпос
Сказки, легенды и предания
Обрядовая поэзия и песни

Эвенский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос
Сказки, мифы, легенды и предания

Якутский фольклор (в 6 т.)
«Кыыс Дэбилийэ». Героический эпос
«Могучий Эр Соготох». Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Фольклор (по одному тому)
Долганский
Кетский
Мансийский
Нганасанский
Негидальский
Ненецкий
Нивхский
Сибирских татар
Тофаларский
Удэгейский
Украинский
Ульчский
Чувашский
Чукотский
Энецкий
Эскимосов азиатских
Юкагирский

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

Первый цикл

Эвенкийские героические сказания. 1990 г.
Бурятский героический эпос «Аламжи Мэргэн». 1991 г.
Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.
Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». 1993 г.
Бурятские волшебные сказки. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные. О животных. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Легендарные и бытовые. 1993 г.
Тувинские народные сказки. 1994 г.
Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.

Второй цикл

Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». 1996 г. Т. 10
Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г. Т. 11
Тувинские героические сказания. 1997 г. Т. 12
Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г. Т. 13
Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г. Т. 14
Алтайские героические сказания: «Очи-Бала». «Кан-Алтын». 1997 г. Т. 15
Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин». 1997 г. Т. 16
Шорские героические сказания. 1998 г. Т. 17
Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ. 1998 г. Т. 18

Третий цикл

Фольклор долган. 2000 г. Т. 19
Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые. 2000 г. Т. 20
Алтайские народные сказки. 2002 г. Т. 21
Русский семейно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Свадебная поэзия. Похоронная причеть. 2002 г. Т. 22
Фольклор ненцев. 2001 г. Т. 23
Обрядовая поэзия саха (якутов). 2003 г. Т. 24
Фольклор юкагиров. 2005 г. Т. 25
Мифы, сказки, предания манси (вогулов). 2005 г. Т. 26
Якутские народные сказки. 2008 г. Т. 27

Четвёртый цикл

Мифы, легенды, предания тувинцев. 2010 г. Т. 28
Фольклор шорцев. 2010 г. Т. 29
Несказочная проза алтайцев. 2011 г. Т. 30
Фольклор белорусов Сибири и Дальнего Востока. Ч. 1: Семейно-обрядовые песни и причитания. 2011 г. Т. 31
Обрядовая поэзия и песни эвенков. 2014 г. Т. 32
Хакасские народные сказки. 2014 г. Т. 33

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

Алтайские народные песни
Бурятский героический эпос «Осодор Мэргэн»
Обрядовый фольклор бурят
Якутские народные песни
Мифы и сказки хантов

НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА ХАКАСОВ

Несказочная проза занимает особое место в системе хакасского фольклора. Она — один из важнейших источников для изучения материальной и духовной культуры народа. В хакасской фольклористике такие тексты собраны в большом количестве, но нет их единой систематизации. Поэтому интенсивный и повсеместный сбор произведений несказочной прозы, их классификация и системный анализ являются первостепенными задачами фольклористической науки в целом.

В собирании и изучении несказочной прозы хакасов можно выделить три хронологических периода: 1-й — XVIII в., 2-й — XIX в., 3-й — XX в. Отдельные хакасские мифы, легенды и предания привлекались для комментирования в историко-этнографических трудах XVIII в., которые ставили задачу изучения истории сибирских народов и ознакомления просвещённого мира с состоянием их культуры. Со второй половины XIX в., с развитием русской востоковедческой науки, предпринимаются обширные публикации фольклорного материала тюркских и монгольских народов. С этого момента начинаются дифференциация научных исследований и оформление их в отдельные научные дисциплины, которые получают новый материал, определяют цели, задачи и предмет своего исследования, одновременно повышая общетеоретический и методический уровень работы.

С первой половины XX в. происходит углубленное изучение исторического прошлого народа. Появляются исследования по истории и этнографии хакасов, в которые включались мифы, легенды и предания.

В изучении хакасского фольклора в дореволюционный период принимали участие учёные Академии наук и Русского географического общества, а также политические ссыльные. Они открыли для европейского мира уникальную поэтическую культуру хакасов, высоко оценили её художественное и познавательное значение. Их научное наследие ценно богатейшими материалами по фольклору и этнографии.

Исследование древней культуры хакасов, как и других народов Южной Сибири, началось с 1721 г. В этот период стали проводиться научно-этнографические экспедиции, были получены первые сведения от путешественников. Так, с 1721 по 1722 г. в Хакасии работал немецкий учёный-естествоиспытатель Д.Г. Мессершмидт. Его открытие имело исключительное значение для истории, языка и культуры древних тюрков. В работах Ф.И. Страленберга встречаются предания о племени аринцев, в которых повествуется о происхождении названия этого племени, войнах аринцев с многочисленной армией змей. Записи рассказов были сделаны на немецком языке. Исследователи Д.Г. Мессершмидт и Ф.И. Страленберг оставили ряд сообщений о населении Хакасско-Минусинского края, об их языке, культуре, памятниках древности, дав их описания и зарисовки.

В 1733–1743 гг. под руководством Г.Ф. Миллера была предпринята Вторая Камчатская экспедиция в Сибирь. В работе экспедиции приняли участие И.Э. Гмелин, Я.И. Линденау и др. Удалось собрать обширные данные по сибирским народам. Этот материал актуален и в наши дни. Не так давно переизданы записи Я.И. Линденау. В 1735 г. Г.Ф. Миллер сделал записи о роде койбал (хойбал), его расселении и языке. Полевой дневник Г.Ф. Миллера, его историко-географические описания сибирских уездов, путевые записи, статьи по истории и географии, специальные этнографические труды, среди которых фундаментальное «Описание Сибирского царства» [1750], насыщены уникальными сведениями по истории коренных народов Сибири, их материальной и духовной культуре, этническому составу, численности и расселению. Им собраны данные по этнографии, в том числе по религиозным верованиям качинцев и сагайцев, составлен словарь хакасских диалектов, записано историческое предание, повествующее о происхождении аринцев, об их гибели в войне со змеями. Впоследствии это предание было опубликовано Н.Ф. Катановым в русском переводе [Образцы..., 1907б, с. 541].

В 1771–1772 гг. Хакасия становится объектом внимания участников академической экспедиции, которую возглавили известные путешественники И.Г. Георги и П.С. Паллас. В работе «Путешествие по разным местам Российского государства» (1773–1788) знаменитый учёный-натуралист, академик П.С. Паллас оставил ряд важных сведений об этнической культуре хакасов и сделал выводы о происхождении хакасских родоплеменных групп. В XVIII в. происходят сбор и изучение произведений хакасского фольклора, накопление материала.

В первой половине XIX в. стали появляться целенаправленные публикации фольклорных произведений. В работу по собиранию образцов устного поэтического творчества включились широкие общественные круги. В 1845 г. в Петербурге было создано Императорское Русское географическое общество. Одним из членов РГО стал Н.А. Аристов (с 1893 г.), вошедший в историю тюркологии благодаря своим трудам о тюркских племенах. Это работы, которые и поныне не потеряли научного значения. В «Заметки...» Н.А. Аристова вошли тексты хакасских преданий и легенд [1897].

Особую значимость для изучения народов Сибири в этнолингвистическом плане имели экспедиции известного финского лингвиста и этнографа М.А. Кастрена (1813–1852). Языки и культуру народов Сибири он изучал в ходе научного путешествия в 1845–1849 гг. М.А. Кастрен исследовал почти весь Север и всю Сибирь и собрал огромный материал. Его поездка к хакасам состоялась в 1847 г. Целью экспедиции стало выявление генетических корней финнов и народов России путём этнолингвистического сравнения. Он побывал в различных улусах абаканских татар, как тогда называли хакасские племена, и собрал ценные сведения по их мифологии и фольклору. Впервые финский учёный отметил бытование героического эпоса у представителей рода койбал. Он записал предание о Ханза-беге, дал пояснение о хакасских мифологических персонажах: Худае, Эрлик-хане, *айна*. В своей работе «Северное путешествие и исследование», посвященной выявлению финно-угорских элементов в языке хакасов, М.А. Кастрен использовал содержание некоторых легенд [Кастрен, 1857]. У койбалов он также зафиксировал несколько фольклорных произведений. Впоследствии койбальские тексты и словарь, записанные М.А. Кастреном, были транскрибированы Н.Ф. Катановым. М.А. Кастрен собрал уникальный материал по языкам качинцев, камасинцев и карагасов. В путевых очерках, записях и письмах М.А. Кастрена содержатся географические названия, которые тщательно собирались им на всём протяжении научных изысканий. Его труды серьезно повлияли на исследования последующих поколений учёных.

Фундаментальное изучение фольклора, этнографии и археологии тюркских народов Сибири этого времени в первую очередь связано с именем выдающегося учёного, лингвиста и тюрколога В.В. Радлова (1837–1918). Его называют родоначальником новой эпохи в развитии отечественной и мировой тюркологии. Научные изыскания В.В. Радлова приходятся на вторую половину XIX в. В 1859–1871 гг. он изучал тюркские языки Алтая, в полевых условиях собирал материал по фольклору,

этнографии и археологии тюркских народов Алтая и Западной Сибири. В.В. Радлов издал десять томов «Образцов народной литературы тюркских племен» (СПб., 1866–1907). Работа, проделанная им в области собирания и изучения хакасского эпоса, является фундаментальным научным вкладом в фольклористику, не потерявшим своего значения и в настоящее время. В своих трудах учёный целенаправленно изучает богатое фольклорное наследие тюркских народов. Записи фольклора, сделанные В.В. Радловым в результате поездки по Хакасии в 1863 г., опубликованы в его классическом труде «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи» [1868]. Два тома этого издания занимает хакасский фольклор, представленный множеством мифов и легенд, текстами культовой поэзии, собранными в ходе многократных экспедиций. В.В. Радлов, изучая язык и фольклор хакасов, высказывает свою точку зрения, касающуюся отражения в них исторического прошлого народов и общих явлений жизни тюркских племен. Фольклорные записи приводятся на хакасском языке, с соблюдением особенностей диалектов и говоров качинцев, сагайцев, кызыльцев и др., а также в русском переводе.

В 50-е гг. XIX в. В. Титов записал и опубликовал несколько хакасских сказаний с комментариями, толкующими содержание этих произведений в духе исторических и культурологических исследований того времени. Он остановился на нравоучительном и воспитательном значении сказаний, впервые поставил вопрос о роли сказителя в эпическом творчестве хакасов. В его публикациях встречаются тексты топонимических преданий [Титов, 1858]. Большую работу по выявлению фольклорно-этнографического материала по Сибири проделал В.Н. Татищев. При написании «Истории Российской» он обратился к урало-сибирскому материалу. В работе «Труды и материалы по Сибири» В.Н. Татищев использовал как хакасские, так и общесибирские предания о народе «с белыми глазами», представителей которого называли «чудь» [Татищев, 1936]. Очень интересны тексты, записанные исследователем Н.У. Поповым [1884], среди них мифы о происхождении пятен на луне; о двух живших когда-то братьях, один из которых превратился в медведя; о ласточке, спасшей человека от огромного комара и самого *айна*, которые могли истребить большое количество людей; о совете животных и птиц, созванном Худаем; об истреблении змеями белоиюсского рода ара и о горе Самохвал (Ирт); о домовом духе, съевшем одного из путников, который остался ночевать в пустующем доме; о всемирном потопе, устроенном богом, и мн. др.

Характерно, что в описаниях жизни хакасов наибольшее распространение получили всевозможные рассказы, отражающие быт и воззрения народа с присущей жанру установкой на достоверность. Описания подобного рода встречаются в работах Д.А. Клеменца [1890] и Н.Н. Кострова [1857]. Значительную ценность представляют записи начальника Минусинского острога князя Н.Н. Кострова, сделанные им во время служебных поездок по краю. В работах «Кизильские татары» [1853] и «Очерки быта минусинских татар» [1884] приведены сюжеты исторических преданий о Ханза-беге и Таганах-Матыре, о Сайзане, о большой каменной бабе (*Улуғ-Хуртуях иней*) и некоторые другие. Хакасские предания и легенды приводятся в отчёте исследователя П.Е. Островских о его поездке в 1894 г. в Минусинский край Енисейской губернии [1895]. Однако основное его внимание во время экспедиции было уделено происхождению качинцев и административному делению территории их проживания.

Все названные собиратели начиная с конца XVIII в. записывали тексты песен, преданий, сказок и героических сказаний. Но эти записи не могли дать целостного представления о фольклорной традиции хакасов.

Сегодня невозможно представить историю хакасской фольклористики без работ выдающегося тюрколога Н.Ф. Катанова (1862–1922). В конце XIX в. им были записаны образцы почти всех фольклорных жанров, а их перевод на русский язык сделал эти тексты широко известными. С 1889 по 1892 г. исследователю удалось собрать огромный лингвистический, этнографический и фольклорный материал. Наряду с тувинским и тофаларским фольклором хакасские записи вошли в 9-й том «Образцов народной литературы тюркских племён» [1907а, 6].

Большое количество ценных материалов было зафиксировано на рубеже XIX–XX вв., в пору ещё активного бытования фольклора. Важную роль в изучении фольклора хакасов сыграл Минусинский краеведческий музей, основанный в конце XIX в. Н.М. Мартьяновым. С деятельностью музея связан выход в свет работ ссыльных народников: Д.А. Клеменца, Ф.Я. Кона, П.А. Аргунова, Е.К. Яковлева. Произведения несказочной прозы использованы ими для иллюстрации яркого, образного поэтического мышления народа. В их работах встречаются упоминания о герое Чанар-Хусе, произведения о котором отражают мифологические взгляды хакасов на духов-хозяев стихий, о преданиях об аринцах, нарушивших священные связи со своим тотемным покровителем. Таким образом, уже в дореволюционный период проявился в обществе серьезный интерес к

хакасскому фольклору, что обусловило активную качественную работу по сбору и публикации образцов устного поэтического творчества. Путешественники и исследователи обращались к мифам и преданиям хакасов как к достоверному свидетельству их этнической истории, образа жизни и быта.

С первой половины XX в. происходит углубленное изучение исторического прошлого народа. Появляются новые исследования по истории и этнографии хакасов, в которые включаются произведения несказочной прозы.

Николай Фёдорович Катанов (1862–1922) — первый хакасский учёный, тюрколог.

В 1920–1930-е гг. ценный материал по этнографии, языку и фольклору тюрков Саяно-Алтая был собран ленинградским этнографом Н.П. Дыренковой в ходе её экспедиционной работы в Горной Шории. Подготовленный ею том «Шорский фольклор» [1940] до последнего времени являлся единственным изданием разных жанров устного народного творчества шорцев. В её научном наследии есть образцы и хакасского фольклора (предания о кыргызах, происхождении сагайских родов, горном жертвоприношении и др.). Записи в трудах исследовательницы сделаны на языке оригинала с русским переводом.

В 1930-е гг. сбором произведений хакасского фольклора занимались начинающие писатели и работники Хакасского книжного издательства. Особенность этого периода — издание в Хакасии памятников фольклора на литературном языке и участие национальной интеллигенции в исследовании устного народного творчества. Также в отдельных книгах и очерках появлялись тексты легенд и преданий в литературных переводах.

Более планомерное изучение хакасского фольклора начинается с открытия в 1944 г. Хакасского научно-исследовательского института

языка, литературы и истории (ХакНИИЯЛИ). Много сделали в этом направлении научные сотрудники института В.И. Доможаков, М.И. Боргояков, Д.И. Чанков, Т.Г. Тачеева, У.Н. Кирбижекова, К.М. Патачаков, В.Е. Майногашева, П.А. Трояков и мн. др. Собранные в ходе экспедиций фольклорно-этнографические материалы послужили основанием для создания Рукописного фонда ХакНИИЯЛИ, который пополняется и в настоящее время и является одним из богатейших в Сибири.

На основе собранных фольклорных материалов были написаны первые обобщающие труды. Заметным вкладом в этом направлении стала работа М.А. Унгвицкой и В.Е. Майногашевой «Хакасское народное поэтическое творчество» [1972]. Жанровому своеобразию несказочной прозы посвящены статьи М.А. Унгвицкой «О хакасских исторических преданиях (кип-чоох), о монгольском и джунгарском нашествии» [1953] и «О жанре кип-чоох в хакасском фольклоре» [1955]. Мифологические сюжеты вошли в область научных интересов фольклориста В.Е. Майногашевой. Так, в одной из её статей рассматривается вопрос бытования

Фольклорная экспедиция ХакНИИЯЛИ. 6.06.1989 г., с. Кирово Черноозерного сельского совета Ширинского р-на Хакасской АО (у дома М.А. Янгулова). Справа налево: М.А. Янгулов (*хайджи-нымахчи*), П.Н. Янгулова (урождённая Балахчина), В.Е. Майногашева (научный сотрудник ХакНИИЯЛИ, собиратель и исследователь фольклора), Т.С. Аргудаева (*тахпахчи*). Фото А.К. Стоянова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Участники комплексной фольклорно-этнографической экспедиции в Хакасию. 1984 г. Фото В.Т. Новикова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

сюжета о синем быке в фольклоре родственных по языку и поэтической культуре народов Саяно-Алтайского региона [1982], отдельная статья посвящена исследованию мифологических персонажей [1965].

В 1950–1960-е гг. значительный фольклорный материал был записан Т.Г. Тачеевой. Собранные ею сказки, мифы, легенды и предания опубликованы в работе «Хакас чонның кип-чоохтары, нымахтары (Хакасские предания, сказки)» [1960]. Исторические предания были использованы хакасским этнографом К.М. Патачаковым для рассмотрения вопросов происхождения родов и племенных групп хакасов в книге «Родовой состав и народные предания о происхождении бельтыров» [1959]. К фольклорным материалам неоднократно обращался тюрколог М.И. Боргояков. Он проследил историю отдельных хакасских родов с привлечением исторических преданий в статье «Этюды по топонимике Хакасии» [1973]. В ряде своих статей он предложил типологию мифологических сюжетов. Так, в статье «Гуннско-тюркский сюжет о прародителе олене (быке)» [1976] им рассматривается вопрос об этногенетической общности мифов о прародителе-быке у гуннов и других тюркских племён. Исследователь выявил сходство довольно широко распространенных мифов на эту тему [Там же]. В его статье «Об одном древнейшем мифологическом сюжете...» исследуется встре-

чающийся в фольклоре разных народов мифологический сюжет о сотворении Земли птицей [1984, с. 139].

Материалы по несказочной прозе были использованы П.А. Трояковым при изучении хакасских народных сказок [1969б]. Под его редакцией изданы мифы и предания в сборнике «Хакас чоннын кип-чоохтары, нымахтары (Хакасские предания, сказки)» [1960].

Таким образом, с начала XX в. осуществлялись планомерные научные исследования в области хакасской фольклористики. Благодаря фиксации народных произведений, их публикации и изучению хакасский фольклор вошёл в активный научный оборот и стал достоянием широкой общественности.

Рассмотрение степени изученности мифов, легенд и преданий хакасов показало, что эти произведения впервые стали записываться учёными-путешественниками XVIII в. в качестве фактологического материала. В их задачу входило прежде всего изучение истории народов Сибири и ознакомление с прошлым обширного края. На раннем этапе развития сибирской фольклористики запись текстов несказочной прозы проводилась путешественниками и лингвистами (И.Г. Георги, П.С. Палласом, Н.Ф. Катановым, В.В. Радловым и др.). Накопленный фонд несказочной прозы хакасов, а также публикации текстов стали основой для изучения региональной традиции в ее динамике с XVIII в. до наших дней.

Ценными являются наблюдения и выводы специалистов по фольклору и этнографии тюркских народов Южной Сибири: Н.А. Алексеева, В.Я. Бутанаева, Н.П. Дыренковой, А.М. Сагалаева, Г.У. Эргиса и др.

В отечественной фольклористике изучению несказочной прозы посвящены фундаментальные труды С.Н. Азбелева, В.П. Аникина, В.М. Гацака, Э.В. Померанцевой, В.Я. Проппа, К.В. Чистова, Б.Н. Путилова, Н.И. Кравцова, В.К. Соколовой, Н.А. Криничной и других учёных. Научные положения этих работ являются теоретической базой для исследования вопросов сибирской фольклористики.

Значителен вклад Н.А. Алексеева в исследование религиозных верований тюркоязычных народов Сибири, в том числе хакасов. В его работах обобщены данные по мифологии сибирских тюрков, проведен сравнительный анализ их традиционных воззрений и обрядов, что позволило полнее представить этногенез и этническую историю тюркоязычных народов Сибири [1980, 1984, 1992].

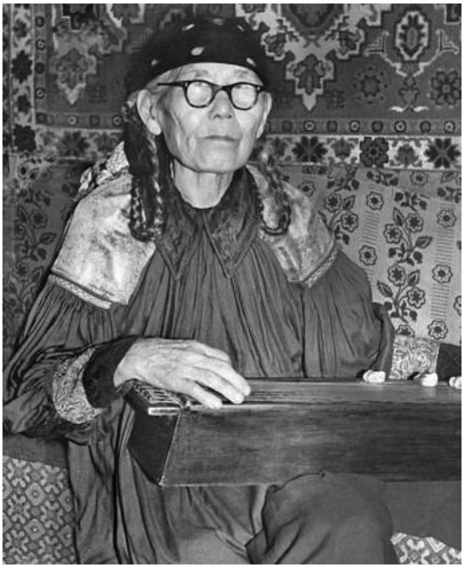
Ценные материалы по историческому фольклору хакасов содержатся в трудах В.Я. Бутанаева. В основе исследований лежит собранный им огромный полевой материал по духовной и материальной культуре,

этнической истории хакасов, этно- и топонимике и др. В одном из разделов его монографии «Традиционная культура и быт хакасов» представлен пантеон хакасской мифологии [1996а]. В статье «Представление о небесных светилах в фольклоре хакасов» [1976] рассматриваются отдельные эпические и мифологические сюжеты, связанные с возникновением небесных тел, приводятся их народные названия. Предания и легенды хакасов были проанализированы в работе «Исторический фольклор хакасов» [Бутанаев, Бутанаева, 2001], где впервые авторами систематизированы данные по историческому фольклору хакасов на основе преданий и легенд. Большое научное и практическое значение имеет подготовленный В.Я. Бутанаевым «Хакасско-русский историко-этнографический словарь» [1999].

Труды Л.Р. Кызласова связаны с изучением традиционного мировоззрения хакасов и ранней истории кыргызской культуры [1984, 1986, 1989, 1993]. В его книге «Древнейшая Хакасия» [1986] дается объяснение древним сакральным изображениям, выявляются мировосприятие, верования и многие другие стороны духовной культуры древних племён, населявших земли бассейнов рек Абакан и Чулым. В своих исследованиях по истории хакасов Л.Р. Кызласов приводит две древнейшие легенды о происхождении алтайских тюрков (тугю) и древних хакасов (кыргызов), сохраненные китайскими летописями.

Фундаментальной основой для дальнейшего изучения несказочной прозы хакасов являются труды хакасских исследователей: М.И. Боргоякова, В.А. Бурнакова, В.Я. Бутанаева, В.Е. Майногашевой, К.М. Патачакова, Т.Г. Тачеевой, П.А. Троякова, М.А. Унгвицкой.

Можно выделить несколько работ, посвященных несказочной прозе хакасов. В статье М.И. Боргоякова «Об одном древнейшем мифологическом сюжете» [1984] рассмотрены мифологические представления о сотворении Земли птицей. В статье Н.Н. Сагоякова «Хакасские мифы о первотворении» [1989] поставлены вопросы космогонии хакасов. В работе Л.В. Анжигановой «Традиционное мировоззрение хакасов...» [1997] дана философская интерпретация космогонических мифов. Через описание и выделение космогонических мотивов из системы хакасского фольклора автор приходит к стройной концепции мировидения народа, на которой базируются основные установки народной философии. Важным вкладом в изучение истории и этнографии являются исследования В.А. Бурнакова. В его книге «Духи Среднего мира в традиционном мировоззрении хакасов» [2006] рассмотрены вопросы традиционного мировидения хакасского народа.



Ымахчи Евдокия Никитична Кулагашева. Фото Е.Н. Боргоякова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Тахпахчи Таисья Бурнакова на состязании певцов. 1972 г., с. Аскиз. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Известный хакасский *хайджи* Семён Прокопьевич Кадышев на слёте *тахпахчи* и сказителей. 1959 г., Абакан. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Композитор А.А. Кенель и писатель-фольклорист А.В. Гуревич среди сказителей и фольклористов Хакасской АО. Слева направо: сидят — Комотай Бастаев, Ф. Райков (?), Порлат Боргояков, С.П. Кадышев; стоят — Иптышев (?), Д.И. Чанков, А.В. Гуревич, А.А. Кенель, Н.Г. Доможаков. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

П.Н. Котожеков играет на *чатхане*. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Хакасский *хайджи-нымахчи* Евграф Прокопьевич Миягашев. Аал Хара-Суг Таштыпского р-на. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Хайджи-нымахчи Бастаев Константин Антонович (Комотай). *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Доктор филологических наук, профессор, заведующий сектором фольклора народов Сибири ИИФиФ СО АН СССР Александр Бадмаевич Соктоев (справа) и директор ХакНИИЯЛИ Валентин Абрамович Асочаков. 1984 г., Абакан. Фото В.Т. Новикова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Хакасский *хайджи-нымахчи* Борис Варламович Коков во время фольклорной экспедиции ХакНИИЯЛИ. 1981 г., аал Топаново. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

А.В. Курбижекова с писателем М.Е. Кильчичаковым. Материалы фольклорной экспедиции 1984 г. Фото В.Т. Новикова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Большой интерес представляет книга известного хакасского писателя Н.Н. Султрекова «Тайны горы Чалбарт. Чалбарт хайаның чазыттары», изданная на хакасском языке [2008]. В неё вошли собранные автором уникальные рассказы о шаманах и различных обрядах, о духах-хозяевах местностей, о курганах и священных местах Хакасии. Теоретическому осмыслению хакасской мифологии посвящена монография Н.Н. Сагоякова «Хакасские мифы» [2010], в которой рассмотрены вопросы классификации, исследуются мотивы и сюжеты мифов, система образов в историко-типологическом плане.

Накопленные материалы по несказочной прозе хакасов, а также публикации текстов, предпринятые историками, этнографами, фольклористами, создали основу для их глубокого изучения.

* * *

До настоящего времени не рассматривались вопросы терминологии несказочной прозы хакасов, имеющие прямое отношение как к содержанию исследуемого материала, так и к принципам его жанрового разграничения. Это объясняется слабой изученностью и трудностями, связанными с разграничением мифов, легенд и преданий и определе-

нием их основных жанрово-поэтических признаков.

В народной терминологии все устные рассказы несказочного характера называются *кип-чоох*. Общепринятых терминов «миф», «легенда», «предание» в хакасском языке нет. Слово *чоох* означает «рассказ». Устные рассказы, отражающие мифологические представления, называются *пурунғы кип-чоохтар* «древние рассказы». Рассказы более позднего этапа (легенды и предания) именуются *полған нимедеңер кип-чоохтар* «рассказы о том, что было». В них повествуется о событиях, которые произошли в древности, в мифические времена или в прошлом.

Известная хакасская сказительница, *тахпахчи* Анна Васильевна Курбижекова со своим *чатханом*. Материалы комплексной фольклорной экспедиции 1984 г. Фото В.Т. Новикова. *Из архива ХакНИИЯЛИ.*

Тексты несказочной прозы, записанные от хакасских сказителей С.П. Кадышева, М.К. Доброва, Б.В. Кокова, П.Ф. Ульчигачева, П.В. Курбижекова, А.В. Курбижековой и многих других, отличаются полнотой и художественной разработанностью. Благодаря мастерству сказителей, их индивидуальной манере исполнения, художественности повествования эти произведения составляют ценнейший фонд несказочной прозы хакасов.

Жанры несказочной прозы хакасов имеют одну общую установку на достоверность описываемого. То, о чём повествуется в несказочных произведениях, для рассказчика и слушателя является правдивым (*андағ полған* «так было»), в противном случае излагаемое не представляло бы особого интереса. К приёмам повествования, как бы подтверждающим факт произошедшего, относятся ссылки на старых людей, общеизвестность, указания на различные реалии и т.д., что усиливает представления о достоверности события. В этих рассказах отсутствуют специальные зачины и концовки, которые имеются в сказках. Иногда встречаются концовки, обобщающие смысл рассказа; за редким слу-

чаем они одноэпизодны; в них нет традиционных формул; исполняющие их сказители часто импровизируют; им свойственна свободная композиция. В этих произведениях описываются конкретные места и участники событий, упоминание о которых многократно усиливает достоверность сказываемого.

Сложность определения и разграничения произведений несказочной прозы хакасов обусловлена нечёткими видовыми границами её жанров. Ещё М.А. Унгвицкая писала: «...В народе они не различаются. Как те, так и другие носят наименование *кип-чоох*, т.е. предание» [Унгвицкая, Майногашева, 1972, с. 144–145]. Основными критериями их разделения являются тип излагаемой информации о действительности, наличие или отсутствие элемента фантастичности и времени действия персонажей как сюжетообразующего стержня произведений. При определении границ жанров несказочной прозы хакасов, выявлении их особенностей и функциональной направленности мы исходим из положения В.Я. Проппа о том, что «специфика жанра состоит в том, какая действительность изображена, какова оценка ее, каково отношение к ней и как это отношение выражено» [1976, с. 36].

Исходя из этого, мы можем заключить, что в качестве критериев разграничения жанров хакасской несказочной прозы можно использовать степень историзма, наличие конкретных персонажей (божества, духи-хозяева природы или исторические личности и т.д.) и степень сакрализации повествуемых событий.

Несказочная проза имеет свои особенности в сюжетно-тематическом составе, системе персонажей и поэтико-стилевых приемах. Мифы относятся к древнейшему, а поэтому мало сохранившемуся жанру фольклора. В этих повествованиях прослеживается потребность людей понять, объяснить какие-либо явления и тем самым создать более комфортные и благоприятные отношения с окружающим миром. Архаическая природа мифов подтверждается формой их изложения, композицией и стилем. Так, мифы о животных, «объясняющие» повадки, окрас, конституцию зверя или птицы, содержат этиологическое начало. Большое распространение получили мифы о животных и птицах (*аң-хустардаңар кип-чоохтар*), духах-хозяевах стихий (*тағ, суғ, от ээлерінеңер*). Выделяются мифы о происхождении человека, которые чаще входят в состав космогонических мифов, хотя встречаются и как самостоятельные повествования. По содержанию им противопоставлены эсхатологические мифы — рассказы о конце света, в которых объясняются причины крушения мира.

В легендах описываются события более поздние, чем в мифе, приуроченные к какому-то историческому времени. В них свою художественную интерпретацию и оформление в виде того или иного повествования получали явления природы и окружающего мира или значимая группа фактов и событий, связанных с религиозными проявлениями, иррациональным объяснением. Это подкрепляет мысль, уже ранее высказанную другими исследователями: жанры как художественные системы формировались, постепенно отдаляясь друг от друга.

Таким образом, несказочная проза хакасов представляет собой единое целое. Четкое жанровое разграничение произведений несказочной прозы актуально для научной классификации. В народной же традиции эти нарративы близки друг другу. Это обусловлено долгим сохранением жанрового синкретизма и тесным взаимодействием в процессе их бытования, функционирования в единой системе несказочной прозы.

* * *

В корпус настоящего тома вошло 89 образцов мифов, легенд и преданий, которые ранее не публиковались, т.е. основной текстовый корпус состоит из инедитов. Тексты расположены по тематическому принципу. Начинается основной корпус с повествований о сотворении Земли и человека (тексты 1–3), за ними следуют космогонические мифы о светилах (тексты 4, 5), затем — о духах-хозяевах гор, рек (тексты 6–14), о злых духах (тексты 15, 16) и этиологические мифы о зверях и птицах (тексты 17–26). Генеалогические предания начинаются с повествований о хакасских родах — *сеоках* (тексты 27–36), топонимические предания представлены 18 образцами (тексты 37–54). Исторические предания, объём которых весьма значителен, представлены текстами 55–75, предания об охотниках — текстами 76–79. В Дополнении размещены десять произведений, которые в силу некоторых причин (обилие сказочных элементов, некоторая сюжетная неразработанность либо нелогичная связь эпизодов, невозможность сделать полную расшифровку аудиозаписи) не были включены в основной корпус. Но эти повествования интересны и показательны в плане характеристики жанров несказочной прозы. Несказочная проза послужила почвой для возникновения других жанров фольклора, включая героический эпос (*алыптыг нымах*).

Мифы — один из своеобразных и самобытных жанров фольклорного наследия хакасского народа. Являясь самым архаичным жанром фольклора, мифы занимают особое место в духовной жизни хакасов.

Далекие предки хакасов отразили в мифах свое мировоззрение, поэтому они представляют собой сумму регламентаций и морали народа. Эти повествования как воплощения мифологических представлений играли дидактическую роль: содержали первоначальный свод правил и запретов, возникших ещё в условиях первобытнообщинного строя. Они имели определенное функциональное значение, поясняя устройство Вселенной, регламентируя поведение человека в тех или иных жизненных ситуациях и т.д.

По мифологическим представлениям хакасов, Вселенная состоит из трёх миров: Верхнего, Среднего и Нижнего. В Верхнем мире обитают светлые божества (Худай, *чайааннар*), покровители людей. Средний мир предназначен для людей, здесь кроме них обитают духи-хозяева огня, очага (*от ээзі*), хозяева тайги (*тайға ээзі*), гор (*таҒ ээзі*), рек, озёр (*суҒ ээзі*). В Среднем мире всё — местность, заметные объекты природы, растения и т.п. — имеет своих хозяев (*ээзі*), которые покровительствуют людям или карают их. Нижний мир принадлежит злым существам (*эрлик*), насылающим беды и несчастья на жителей Среднего мира.

Персонажи мифов сгруппированы нами с учётом их связи с одним из трёх миров. Эта связь определяет круг обязанностей и функций персонажей и их роль. Персонажи, относящиеся к Верхнему и Среднему мирам, составляют первые две группы. Они являются покровителями людей, их помощниками, а в случае неповиновения людей, совершения ими плохих поступков, ослушания, непочтения могут покарать. Третья группа мифологических персонажей из Нижнего мира представляет собой врагов человека.

1. Персонажи божественного происхождения, которые связаны с мифологическим Верхним миром, это Худай и Ымай-Іче. Большинство других божеств только упоминается в мифах. Известны лишь их имена и функции (что типично и для мифологий других народов), реже даются краткие сведения об их деятельности. Чётко прослеживается разделение божеств на добрых и злых. Добрые божества имеют преимущественно небесное происхождение. Незримые, они населяют небесные миры.

2. Группа персонажей, обитающих в мифологическом Среднем мире: духи-хозяева гор, воды, огня, а также некоторые демонологические персонажи.

3. К мифологическим персонажам Нижнего мира относятся Эрлик-хан, *айна* и др. Злые божества, как правило, имеют хтоническое происхождение. Их функции чётко определены: они олицетворяют опасности, подстерегающие людей в горах (это основное место обитания злых божеств), и управляют атмосферными явлениями. Исследователи

полагают, что этот период мировосприятия и мироустройства соответствует становлению мифологических представлений, когда человек уже начал осознавать себя особой, отличной от других частью природы. Действительно, человек, осознав себя некой самостоятельной единицей, но ещё не отделившись от природы, был вынужден для лучшего понимания бытия навести своеобразный «порядок» в окружающем его мире. Всё, что окружало людей (природа, объекты бытия), нашло художественное отражение в мифах и получило в них своё объяснение. В рамках этой картины мира человек уже в глубокой древности определяет своё место во Вселенной.

Исходя из содержания мифов, они были разделены на несколько основных тематических групп: космогонические; о животных и птицах; о духах-хозяевах стихий; топонимические.

По-видимому, древнейшими из них являются те, в которых отразилась вера в духов-хозяев гор, воды, тайги. В период возникновения патриархальной семьи древние люди воображали окружающий мир подобно своему. Как в человеческом обществе имелся патриарх (глава рода, «хозяин семьи»), так и в мифах отражается вера в духов-хозяев горы, воды, огня. Хакасы и сегодня продолжают верить в реальность невидимых существ, обитающих в природе. Это говорит об особой устойчивости архаических представлений, объясняемой многими факторами. Основное из них — вера человека во всемогущество природы и стихии, преклонение перед ними и некоторая робость перед таинственными силами, которые человек так и не сумел познать до конца.

Выделяются рассказы о небесных телах и звёздах. К этой группе мифов примыкают небольшие по объёму, но весьма яркие и колоритные рассказы о явлениях природы, горах и скалах, о реках и озёрах, образование которых нередко соотносится с возникновением земных форм жизни, также они представляются как очеловеченные персонажи, нередко в свете каких-то мифологических актов первотворения.

Как известно, в мифе нерасчленимо сосуществуют элементы бессознательно-поэтического, зачатки религиозных представлений и ритуалов. На ранних стадиях развития мифы большей частью были кратки по содержанию, лишены связной фабулы, но постепенно становились сложнее по структуре, превращались в развернутые повествования, связываясь друг с другом, образовывали циклы. По мере обретения определённого жизненного опыта творцы произведений включали в них свои наблюдения, художественно перерабатывая и отражая реалии и опыт. Усложняясь, мифы обретают художественную форму, в них прослеживается сюжетно-композиционное развитие, возникают различ-

ные оппозиции, обусловливающие конфликтную основу сюжета. Основная оппозиция заключается во взаимодействии человека и природы.

Таким образом, эволюция мифов, как и всякая другая эволюция, идёт от простого к сложному. Несмотря на свою внешнюю простоту и поэтическую неустойчивость, миф подчиняется внутренней логике и имеет определённую структуру. Это подтверждается формой изложения, композицией и стилем рассказов. Такой рассказ был интересен не своей занимательностью, не повторением сюжетных ходов, как в сказке, а своим необычным содержанием, возможностью поведать о необычном, устрашающем, причём с поучительной или объяснительной направленностью. Хакасские мифы выполняют не поэтическую, а смысловую и характерологическую функции, поэтому в них каждое слово имеет большое значение и несёт огромную семантическую нагрузку.

Главные персонажи наиболее архаичных мифов — звери, животные и растения, явления природы и небесные тела, человек же занимает подчинённое по отношению к ним положение. На поздних этапах развития мифов картина прямо противоположная. Обожествлявшиеся персонажи отходят на задний план, вытесняются антропоморфными образами. Мифологические образы — духи-хозяева гор, воды, огня — предстают в зоо- или антропоморфном видах. Зооантропоморфный облик имеют демонологические персонажи.

Контакты и географическое соседство тюркоязычных народов способствовали порождению многих общностей в их мифологии. Так, почти у всех тюрко-монгольских народов Сибири и Центральной Азии идентичны мифы о сотворении мира. В своём развитии мифы хакасов подвергались влиянию тех или иных мировоззренческих и социальных идей. Сохраняя свою ранее сложившуюся композицию и мифологические образы, мифы обогащались ранними христианскими воззрениями или дополнялись библейскими мотивами. Свой отпечаток на мифологическую систему хакасов накладывали исторические и социальные изменения, в результате чего шёл процесс её трансформации — упрощение либо отмирание отдельных элементов, появление новых мотивов.

Для топонимических преданий характерен особый тип архаических мотивов, в которых отразилось своеобразие духовной и материальной жизни народа. Люди издавна проявляли живой интерес к природным объектам и этимологии их названий. В топонимических преданиях образ водной стихии представлен очень широко. Гидронимы являются самыми устойчивыми и самыми древними из географических названий. Среди них особый интерес вызывает происхождение названия водных объектов (рек — *суғ*, озёр — *кӧл*, ручьёв — *чул*, устьев — *пилтір*).

С учётом отношения хакасов к окружающему миру, олицетворения и одухотворения ими природы понятно, что религиозные представления народа находили своё отражение и в топонимах. На этой почве возникали многочисленные мифологические сюжеты о реках и озёрах.

Топонимические предания повествуют о географических объектах, давая объяснение их происхождению. Названия гор, рек и озёр характеризуют их внешние признаки, подчеркивают их значение в жизни народа. Большое распространение получили повествования о крупных реках Енисее и Абакане. В одном из вариантов текста «Состязание (Марығ)» (текст 42) описываются образы Енисея (Ким-суғ) и Абакана (Ағбан-суғ). Реки начинают спор о том, кто из них раньше пробьёт горы и примчится первым. В ходе соревнования своенравный Абакан опаздывает. Из-за этого он сердится, бросается с высоты и превращается в каменную бабу. В мифологической интерпретации две реки действуют как живые существа. В этом тексте дана характеристика рек. Подчёркивается быстрый и шумный характер течения рек, подмечены особенности их русла.

Происхождение некоторых географических названий связывается с действиями богатырей. Так, «имя Абакану дал богатырь Очен пиг. Прежнее имя Абакана было Ала-орт (Пегий пожар). Богатырь перескочил через Абакан против горы Уй. Перескочив, он сказал: “Пусть потеряется имя Ала-орт и будет вместо него Абакан”» [Образцы..., 1907б] (перевод уточнён нами. — *В. М.*).

В сообщениях В. Титова говорится: «Другую поэму пел он (старый Сюрей) о реке Абакан, впадающей в Енисей, из которой видно, что Абакан назывался в древности Алаирт, что на берегу его жил сильный могучий богатырь Аба-кан — “медвежья кровь, или медведь-хан”, который на богатырском коне своем перескакивал реку с берега на берег, не замочив копыт коня, и не спрашивал перевозов; что только однажды в водопой, при широком разливе реки, конь богатыря Абакана не мог перепрыгнуть ее, сел задними ногами в воду, и богатырь свалился. В память этого происшествия Алаирт получил название Абакан» [Титов, 1858, с. 145] (перевод В. Титова. — *В. М.*). В материалах Н.Ф. Катанова встречаются следующие объяснения названий рек: «*Абығанның ады мынаң полтыр: пурун туста пу суғда кöп аба полтыр* — Название Абакан происходит вот откуда: раньше на этой реке было много медведей» [Образцы..., 1907а, 6] (перевод Н.Ф. Катанова. — *В. М.*). Само слово *аба* в переводе с хакасского языка означает «медведь». «Есь (Ис) прозвана так потому, что на ней жил человек, имевший много богатства (*ис*). Тея похожа на Есь (от слова *тööй* — похожий). Таштып

назван так из-за множества белых своих камней (*таш*)» [Образцы..., 1907б] (перевод уточнён нами. — *В. М.*). Большое количество озёр расположено на территории нынешних Ширинского и Орджоникидзевского районов Республики Хакасия. В предании об озере Айран («Айран кöлдеңер») (текст 40) его название связывается с одним из древних хакасских родов — с туматами.

Как видим, названия рек и озёр возникают не случайно. Большинство из них носит этиологический характер. Они характеризуют внешние признаки водных объектов («Состязание» («*Марығ*») и др.) либо подчёркивают их роль в хозяйственной жизни народа на момент наименования («Об озере Собачьем» («*Сараа адай кöлдеңер*»), «Об Айран-кёле» («*Айран кöлдеңер*») и др.). Основной причиной возникновения таких произведений является оживление природы, наделение природных объектов человеческими качествами, а также действиями по образу и подобию людей, т.е. то, что принято называть олицетворением.

Самой объёмной и содержательной составляющей фольклорного наследия хакасов являются исторические предания. Они повествуют о прославившихся в прошлом героях и описывают отдельные имевшие место в жизни этноса события.

Сюжетно-тематический состав этих преданий включает повествования о противостоянии врагам, об угоне людей и их побегах из плена, об объединении народа. Они созвучны историческим событиям прошлого хакасов. В исторических преданиях дана широкая картина быта и социальных отношений. Значительное распространение среди хакасов получили предания об Ир-Тохчыне (см. тексты 73–75), Очен-*пиге* (см. текст 63; Доп., текст 2), Амыр-Сарыге (см. текст 69).

Хакасские предания можно подразделить на два вида: героико-исторические предания (чаще всего отличаются большим объёмом), а также короткие исторические предания. В народе они не различаются. Как те, так и другие носят наименование *кип-чоох*, т.е. предание. К героико-историческому эпосу относятся прежде всего стихотворные поэмы (об Очен-*пиге*, стихотворный вариант текста об Ир-Тохчыне) и их прозаические варианты, сохраняющие особенности стиля стихотворных.

Короткие исторические предания отличаются большей целостностью, чем стихотворные *кип-чоох* и их прозаические варианты, и в них, как правило, наблюдается единичность главного героя, действия которого и составляют основу сюжета (Очен-*матыр*, Абахай-Пахта, Сыбы и Сыгда, Ах-Кубук).

В целом и героико-исторические предания, и короткие исторические предания — это виды одного и того же жанра *кип-чоох*.

Сюжетно-тематический состав хакасских преданий включает повествования о сопротивлении народа захватчикам, о сокрушении стойбищ врагами, об угоне людей и побегах из неволи, о новом сплочении вокруг мужественных лидеров. Одни из них завершаются описанием гибели борцов в жестоких схватках, другие — победой над врагами. В самые разные сюжеты преданий иногда вклиниваются мотивы состязания богатырей.

В преданиях действие происходит в историческое время, в событиях участвуют исторические лица. В преданиях, отражающих период владычества монголов и джунгаров над хакасскими племенами, изображаются люди с волевым характером, преданные своей родной земле. Среди таких преданий заметен цикл, включающий в себя сюжеты о борьбе племён, образовавших впоследствии хакасскую народность, против их притеснителей — монголов и джунгаров. В большинстве текстов встречается упоминание о конкретных врагах, называемых *моол* (монголы) и возглавляемых Моол-ханом.

Сюжет предания «Абахай-Пахта» (текст 59) раскрывает драматичную судьбу девушки. Описывается её красота, которая ярче месяца и солнца. Её насильно увёз и взял в жёны *алып* Моол-хана. У них родилось двое сыновей: старшего звали Эзир, а младшего — Пазар. Но Абахай-Пахта томилась в плену. Однажды, напоив мужа и его друзей, она перескочила на коне через Енисей и вернулась на родину. *Алып* Моол-хана умолял её вернуться, но Абахай-Пахта пошла на хитрость, обманула монгольского *алыпа*. Она пожертвовала своими детьми: приказала своему мужу бросить их в реку, обещала, что тогда она вернётся. Но обратно уже не вернулась. А своих детей велела погубить лишь с той целью, чтобы они не пришли с войной на её родину и не сделались в дальнейшем врагами. Абахай-Пахта предпочла остаться без семьи, без крова и погибнуть, но не навлечь гибель на свой народ. Текст предания содержит множество песенных вставок — *тахпахов*.

Идеей борьбы за освобождение народа от ига чужеземцев проникнуто предание «Сыгда и Сыбы» (текст 65), в котором утверждается окончательная победа над монголами. Композиционно предание построено в обычном стиле коротких прозаических *кип-чоох*. Отсутствует зачин, сразу следует ввод в действие: «...Моол-хан к хакасскому народу с войной пришёл, сюда прогнал — в тайгу, оказывается». В сюжете основной конфликт разворачивается между Моол-ханом и двумя братьями — Сыгда и Сыбы. В тексте описывается жестокий и лицемерный характер Моол-хана. В образе Сыгда и Сыбы предстают хакасские *алыпы*, обладающие умом и дальновидностью, не боящиеся

прямых суждений. О том, что они прекрасные стрелки, свидетельствует следующий пример: «Сыгда и Сыбы зверям только уши насквозь простреливали, не убивали, оказывается». В предании до нас доносится мысль о том, что одержать победу над врагом можно не только на поле боя, но и благодаря трудолюбию и мастерству. В тексте упоминаются такие реки, как Чайларык, Иней, Июс, Козанныг.

Предание «Ир-Тохчын» относится к тем историческим преданиям о монгольском нашествии на хакасскую землю, которые сложились под непосредственным влиянием идейно-художественных традиций героического эпоса (тексты 72–74). Это сказывается и на отношении к историческим событиям, и на стиле изложения. Основной конфликт предания — борьба Ир-Тохчына против Моол-хана. В образе главного персонажа Ир-Тохчына представлен справедливый хан-охотник, проявлена идеализация доброго хана. Действие разворачивается вблизи населённых пунктов Камышта, Аскиз, Таштып. Примером также может служить широко распространенное среди всех хакасских племён предание «Очен-*пиг* (Ӧчең пиг)», названное по имени местного хана (текст 63; Доп., текст 2).

В предании о мифической собаке Хубай-Хус (текст 76) представлен образ волшебного животного — щенка, вылупившегося из яйца турпана. В сюжете отражено древнее мифологическое представление, связанное с тотемизмом.

Предание «О *хайджи* Самсоне (Самсон хайҷыдаңар)» (текст 14) повествует о судьбе и творчестве сказителя-*хайджи*. В этом произведении отразились давние события из жизни этноса, отношение народа-творца к ним, мысли о родной земле. Приведём следующий пример:

«*Ағас хомызың артынып,*
Арғал чонны аралап чӧрбе», —
тіп полбаам.
Ӱс обааның тӧзінде хабырла тӧс
парғазың ма,
Ададаң пірге сыхханым?
«*Ікі хыллығ хомызың тудына*
Илді чонны аралап чӧрбе», —
тіп полбаам,
Ӱс обааның тӧзінде иртіп-чидіп,
халдың ма,
Іҷедең пірге сыхханым?

«Деревянный свой *хомыс* закинув
за плечо,
Среди чужого народа не ходи», —
прося, не уговорила,
У подножия трёх курганов
споткнувшись, упал ли
От одного со мной отца рождённый?
«Двухструнный *хомыс* держа,
Среди другого народа не ходи», —
прося, не уговорила,
У подножия трёх курганов проходя,
остался ли
От одной со мной матери рождённый?

Нарративы, включающие в себя стихотворные строки с мелодическим рисунком, представляют особый интерес. Эта особенность при-

сущa, возможно, только несказочной прозе хакасов, так как подобное явление не замечено у других тюркских народов Сибири. Так, в хакасских мифах можно встретить небольшие песенки животных (к примеру, медведя, зайца или птиц (жаворонка)), объёмом от четырёх до восьми строк. В текст преданий также включаются длинные песни (до 36 строк). Эта традиция была отмечена этномузыковедом Г.Б. Сыченко: «Из всех тюркоязычных народов Южной Сибири именно хакасы активно используют форму нарратива с поющимися вставками, которая характерна для сказок и несказочной прозы (от архаических мифов до "современных" быличек-меморатов), некоторых видов эпоса (*кип-чоох*) и даже для песенной лирической традиции, когда перед исполнением песни повествуется об обстоятельствах ее создания и исполнения — иногда кратко, а иногда весьма развернуто, так что песня превращается в "рассказ с песней"» [2012, с. 6]. Более подробно музыкальная сторона произведений несказочной прозы рассмотрена в статье Г.Б. Сыченко, представленной в настоящем томе. Отметим, что о наличии стихов в текстах преданий писала также М.А. Унгвицкая: «Исторические предания (*кип-чоох*) не однородны. Они подразделяются на два вида: героико-исторические предания (как стихотворные, так и прозаические); короткие исторические предания (почти всегда прозаические)» [Унгвицкая, Майногашева, 1972, с. 144–145].

Таким образом, каждый из жанров несказочной прозы имеет особенности в сюжетно-тематическом составе, системе персонажей и поэтико-стилевых приемах. Свою художественную интерпретацию и оформление в виде того или иного повествования получала значимая группа фактов и событий, явлений природы и окружающего мира, обретая жанровую индивидуальность.

Жанры несказочной прозы хакасов имеют одну общую установку на достоверность изображаемого события, их разграничение возможно по типу излагаемой информации о действительности. Произведения несказочной прозы носят информативный характер, их познавательная и дидактическая функции преобладают над художественной.

Предпринятая публикация текстов несказочной прозы хакасов позволяет ввести в научный оборот новые источники для изучения духовной жизни народа. В условиях постепенной утраты традиционной вербальной этнической культуры коренных народов Сибири издание мифов, легенд и преданий хакасов станет залогом сохранения этого интереснейшего пласта духовной культуры.

В.В. Миндибекова

МУЗЫКА В НЕСКАЗОЧНОЙ ПРОЗЕ ХАКАСОВ

Древняя форма исполнения фольклорных жанров, которую мы называем **нарратив с поющимися эпизодами**, характерна для сказочных традиций многих народов, однако в настоящее время встречается крайне редко. Тем не менее почти все тюркские народы Сибири сохранили её до наших дней [Тувинские народные сказки, 1994; Алтайские народные сказки, 2002; Якутские народные сказки, 2008; Фольклор шорцев, 2010; Хакасские народные сказки, 2014].

Хакасская культура, в отличие от алтайской, шорской, тувинской и якутской, даёт примеры использования такой формы не только в сказке, но и в жанрах несказочной прозы. В мифах, преданиях, быличках разных диалектных групп хакасов (качинцев, кызыльцев, сагайцев, хакасских шорцев и бельтиров) зафиксированы образцы с поющимися эпизодами. В целом таких текстов сохранилось немного, хотя раньше они были более распространены, о чём свидетельствуют записи, хранящиеся в рукописных архивах. Многие из них включают стихотворные вставки, которые, скорее всего, пелись (см., например, тексты 14, 16, 54, 58, 59, 61, 62, 67, 79; Доп., текст 2 в настоящем томе).

В имеющихся фонозаписях хакасского фольклора[1] встречаются два основных типа подобных нарративов. Первый из них представлен текстами, сходными с эпической традицией, второй — ближе к сказке (аналогичные произведения в сказочном жанре у хакасов собраны в предыдущем томе, см. основной корпус и Доп. 2 и 3 [Хакасские народные сказки, 2014]).

---

[1] Фонозаписи, использованные в томе и представленные на диске, хранятся в Архиве традиционной музыки НГК им. М.И. Глинки и личных архивах собирателей. Они относятся к 1984–2006 гг. и сделаны музыковедами Н.С. Капицыной, Н.М. Скворцовой, Г.Б. Сыченко, В.Н. Шевцовым, Ю.И. Шейкиным, звукооператором М.Л. Дидыком при участии О.И. Андреевой, Л.С. Астанаевой, Л.Ю. Белоусовой, Е.И. Жимулёвой, С.А. Кучма, Л. Ниссен, собраны в сотрудничестве с филологами Л.К. Ачитаевой, С.К. Кулумаевой, В.Е. Майногашевой, В.В. Миндибековой, М.Д. Чертыковой и другими исследователями.

Первый тип представлен несколькими произведениями в исполнении *хайджи* Б.В. Кокова, принадлежавшего к известному качинскому сказительскому роду. От него были записаны предания *кип-чоохтар* «Очен-*пиг*» (текст 63) и «Чанар-Хус» (Доп., текст 5).

Песня из предания «Чанар-Хус» впервые была опубликована ещё в 1752 г. И.Г. Гмелином [Gmelin, 1752]. В данном издании приводится качинский вариант мелодии (рис. 1).

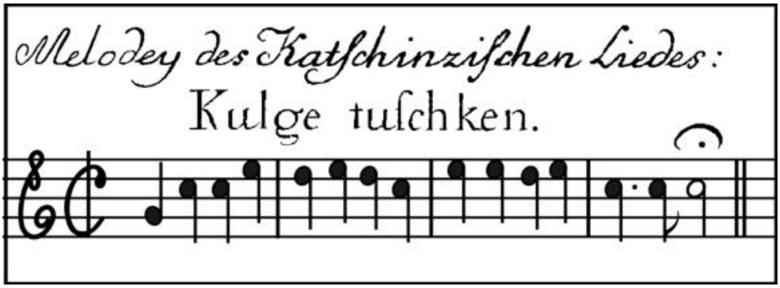


Рис. 1.

В конце XIX в. Н.Ф. Катановым были записаны два сагайских варианта предания об Очен-*пеге* и одна качинская сказка (*умах*) о Чанар-Хусе и его жене [Образцы..., 1907а, тексты 443, 542 и 606, с. 469–470, 488, 543–544] без нотных примеров. Три варианта плача жены Чанар-Хуса (один качинский, один кызыльский и вариант И.Г. Гмелина) приведены в публикации А.А. Кенеля [Хакас чоннынъ кӧглерi, 1955, примеры 1–3, с. 15–18]. Особенностью данной публикации является то, что все напевы включают рефрен после каждой поэтической строки, сами образцы по стилистике близки к песням. Здесь же приводятся два варианта плача из предания об Очен-*матре*, причём в сагайском варианте сам герой упрекает коня за недостаточно быстрый бег, в качинском — плач исполняется от имени жены героя [Там же, примеры 4, 5, с. 19–21]. По стилистике данные образцы также близки к песенной традиции.

Наиболее полные варианты преданий «Очен-*пиг*» и «Чанар Хус» в исполнении Б.В. Кокова были зафиксированы в 1984 г. участниками комплексной экспедиции Института филологии СО АН СССР и ХакНИИЯЛИ под общим руководством А.Б. Соктоева, более краткие — в 1987 г. В.Н. Шевцовым. На компакт-диске представлены оба текста с их вариантами (компакт-диск, треки 8–11), а также ещё один текст, исполненный в той же манере, — рассказ о происхождении фамилии

Коковых (текст 36; компакт-диск, трек 5). *Хайджи* исполнял музыкальные эпизоды *хаем* — эпическим типом пения, основанным на приёме фарингализации (сжатии гортани). Для *хая* характерно интонирование на высоте основного опорного тона с использованием глиссандирующего «затакта» из зоны субкварты в начале некоторых мелостроф.

Аккомпанирующий инструмент — *чатхан* (дощечная цитра с резонатором в виде ящика, индекс по Хорнбостелю — Заксу 314.122-5 [Хорнбостель, Закс, 1987]) выполняет важную функцию, поскольку именно в партии *чатхана* излагается весь мелодический фонд произведений. Речь идёт не об аккомпанементе как таковом, а об изложении основного музыкально-тематического материала, при этом вокальная партия — *хай* — выполняет функцию бурдона. Такой вид исполнения в корне отличается от манеры, характерной для женской традиции[2], при которой на инструменте дублируется мелодическая партия голоса, дополненная аккомпанирующими аккордами. Сам голос при этом не обязательно приближен к *хаю*.

Эпическая манера исполнения уже неоднократно описывалась в научной литературе, наиболее последовательно её изучением занимались А.А. Кенель, А.А. Асиновская, А.К. Стоянов и В.Н. Шевцов [Хакас чоннынъ кӧглерi, 1955; Асиновская, Шевцов, 1986; Стоянов, 1988; Шевцов, 1997; и др.]. Так, А.А. Асиновской и В.Н. Шевцовым была отмечена исключительно важная роль музыки, придающая стилевое единство хакасским *алыптыг нымахам* [1986, с. 75]. Авторы отмечали, что «посредством *хая* (курсив наш. — *Г. С.*) подчёркиваются наиболее важные эпизоды, драматизируются определённые моменты сюжетного повествования, включающего как прямую речь героев, так и описание событий» [Там же, с. 76]. Ими была выделена многослойная структура, которая «возникает в результате взаимодействия трёх основных начал: голоса певца-сказителя, инструментальной мелодической линии и выдержанного на *чатхане* органного пункта» [Там же, с. 77–78]. Отмечались также использование разных типов интонирования, обязательность декламационно-повествовательной речи, особое значение омузыкаленого произнесения отдельных фраз или слов [Там же, с. 78]. В.Н. Шевцовым

[2] В хакасской культуре XX в. она ярко представлена творчеством кызыльской певицы-*тахпахчи* и сказочницы-*нымахчи* Анны Васильевны Курбижековой. Сказки в её исполнении с нотированными музыкальными эпизодами опубликованы в томе «Хакасские народные сказки» [2014]. Основные черты исполнительского стиля А.В. Курбижековой подробно охарактеризованы в музыковедческой статье к указанному изданию [Сыченко, 2014].

позже подобные явления были нотированы и описаны более подробно [Шевцов, 1997, с. 52–53]. А.А. Асиновская и В.Н. Шевцов довольно большое место уделили описанию *хая*, в котором отметили наличие эпизодических фальцетных призвуков на основе «выдерживаемого басового пласта», соответствие тона *хая* нижней басовой струне *чатхана*, обязательность квартового зачина и др. [Асиновская, Шевцов, 1986, с. 79–83]. Авторами выделены три типа «слогоритмических тирад» в сказании «Хан Кичегей» в исполнении С.П. Кадышева [Там же, с. 86], а также подробно анализируется интонационное развитие музыкального материала на протяжении всего сказания [Там же, с. 87 и далее].

В образцах несказочной прозы проявляются те же принципы омузыкаливания текста, что и в героических сказаниях. В преданиях, как и в эпосе, некоторые вокальные эпизоды, исполненные *хаем*, предваряются настройкой голосового аппарата исполнителя: интонационный разброс, характерный для сказительской речи, сменяется однородным интонированием в зоне основного тона и плавным переходом к собственно *хаю* (рис. 2). Таким способом осуществляется тесная связь между речевыми и вокальными эпизодами, которая проявляется также в конце музыкальных эпизодов, когда на фоне неопределённо долго длящегося заключительного тона (тонов) партии *чатхана* возобновляется речевое повествование. Инструментальное начало вообще часто вклинивается в ткань повествования — в диапазоне от отдельных аккордов до небольших самостоятельных микроэпизодов (основанных, как правило, на инициально-финальной формуле, см. ниже). Особенно насыщен такими вставками текст предания «Чанар-Хус»: из 16 музыкальных эпизодов в варианте 1984 г. только 3 представляют собой собственно песни-плачи, остальные 12 — это различные инструментальные фрагменты, более или менее развёрнутые. В «Очен-*пиге*» их гораздо меньше (только два из восьми музыкальных эпизодов в вари-

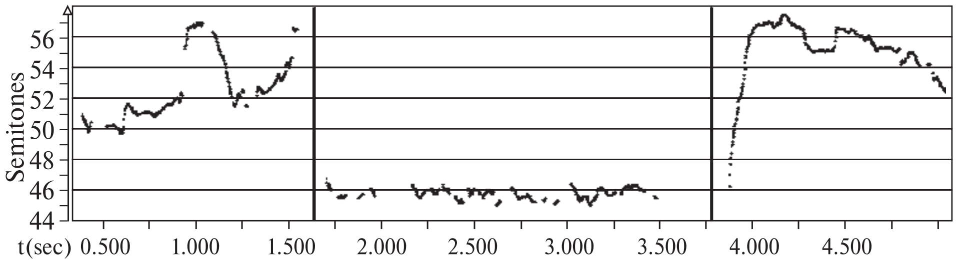


Рис. 2.

анте 1984 г. и один из пяти — в записи 1987 г.). В свою очередь, отдельные речевые реплики часто накладываются на инструментальное звучание в начальной, срединной или конечной фазах. Эмансипироваться может не только партия *чатхана* (или её элементы), но и переходное от речи к *хаю* интонирование на основном тоне. В отдельных случаях такое переходное интонирование не приводит к появлению эпизода, исполненного *хаем*. Так, в конце предания «Очен-*пиг*» подобным образом интонируется фраза «*...чадып, чадыр полазың, пу чирге килiп?*» (см. графическое изображение такого фрагмента на рис. 2; речитация на основном опорном тоне в середине рисунка выделена с двух сторон курсорами[3]).

Поющиеся эпизоды представляют собой песни-плачи женских персонажей. В предании «Очен-*пиг*» Постай-Арыг оплакивает погибшего сына и укоряет мужа, погубившего себя самого, сына и весь народ. Пай-пала оплакивает мужа Чанар-Хуса, притворившегося мёртвым, чтобы испытать верность жены. И в том и в другом случае предания состоят из краткого изложения истории и собственно плача. При этом довольно объёмные тексты песен-плачей разбиваются на фрагменты, каждый из которых затем пересказывается прозой. Подобная двойная трансляция текста чрезвычайно характерна для хакасской эпической традиции. Таким образом, вместо прозаического текста с песней-плачем исполнитель в данном случае использует более сложный тип композиции, включающий прозаические эпизоды двух типов: собственно повествование и пересказ пропетых строф песни-плача.

При всей общности с эпической манерой исполнительские принципы, характерные для несказочной прозы, имеют и некоторые отличия. Они, на наш взгляд, состоят в следующем. Эпическое полотно героических сказаний требует масштабных композиций, сложная драматургия которых основана на чередовании музыкальных эпизодов с различным мелодическим наполнением. На протяжении сказания мелодии сменяют друг друга, отдельные сюжетные моменты выделяются музыкальным тематизмом [Шевцов, 1997]. В преданиях же используется только одна мелодическая модель, которая, конечно, варьирует в известных пределах, но тем не менее остаётся узнаваемой. Иными словами, в преданиях Б.В. Кокова средствами эпоса реализуется именно модель нарратива с песенными вставками.

---

[3] Изображение сделано при помощи программы Speech Analyzer 3.1.

Композиционная структура преданий в общих чертах совпадает: оба варианта 1984 г. начинаются инструментальным эпизодом, в котором излагается основной музыкальный тематизм. По ходу изложения исполняются песни-плачи героинь: в предании «Очен-*пиг*» плач разбит на четыре фрагмента, в «Чанар-Хусе» 1984 г. подобных фрагментов три, а в варианте 1987 г. — только два. Как было отмечено выше, ткань повествований насыщается отдельными музыкальными элементами, преимущественно чатханными. Следует особо отметить, что во всех имеющихся вариантах предания начинаются и заканчиваются музыкальными эпизодами, что свидетельствует об исключительной важности музыкального начала. В варианте «Очен-*пига*» 1987 г. имеется ещё исполнительский комментарий, который, однако, был записан уже после выключения и последующего включения магнитофона и не входил в текст самого предания.

В табл. 1 и 2 приводятся полные схемы музыкальных композиций обоих преданий в сопоставлении вариантов 1984 и 1987 гг. В таблицах приняты следующие обозначения: 1) в колонке «Тип эпизода»: И — инструментальный эпизод; В — вокальный эпизод; ВИ — вокальный фрагмент, сменяемый инструментальным; ИРИ — инструментальный эпизод с вкраплением речевого интонирования; П-1, П-2 и т.п. — песенные эпизоды; 2) в колонке «Строение эпизода»: # — начало и конец предания; A — мелодически развитый инструментальный эпизод; B — инструментальные эпизоды на основе инициально-финальной формулы (B состоит из двух и более звеньев, B_1 — из одного, B_2 содержит только начальный аккорд данной формулы); C — песенные вокально-инструментальные эпизоды (C — основной вид строфы из двух строк, C_1 — вариант строфы с добавлением или сокращением одной строки, C′ — самостоятельный мелодический или ритмический вариант строфы); D — вокальный переход от речевого интонирования к *хаю*; E — зачинная строка[4]. Все без исключения композиционные элементы в процессе исполнения варьируют, в схемах отражены наиболее самостоятельные из этих вариантов.

Табл. 1, 2 наглядно демонстрируют, что по степени омузыкалености предания заметно различаются. Наибольшее количество музыкальных эпизодов (16) содержит «Чанар-Хус» 1984 г. записи, наименьшее — его второй вариант (только четыре музыкальных эпизода, два из них — песенные). Варианты «Очен-*пига*» более однородны.

---

[4] Такие строки регулярно встречаются в «Очен-*пиге*» 1987 г. (см. табл. 1).

Таблица 1

Композиция музыкальных эпизодов предания «Очен-*пиг* и Постай-Арыг»

Вариант 1984 г.			Вариант 1987 г.		
№ эпизода	Тип эпизода	Строение эпизода	№ эпизода	Тип эпизода	Строение эпизода
1	И	# B_2A	1	И	# B_1
2	И	B_2	2	П-1	BAB_1 ECB_1 ECB_1
3	П-1	BAB_1 CB_1	3	П-2	BAB_1 ECB_1 CB_1
4	П-2	B CB_1 CB_1	4	П-3	B ECB_1 CB_1
5	П-3	BAB_1 CB_1 CB_1 CB_1 CB_1	5	П-4	$DBAB_1$ ECB_1 CB_1 #
6	П-4	DBB_1 $C'B_1$ $C_1(^{+1})B^1$	6 (доп.)	Речевой комментарий	
7	В	D			
8	И	B_1 #			

Таблица 2

Композиция музыкальных эпизодов предания «Чанар-Хус и Пай-пала»

Вариант 1984 г.			Вариант 1987 г.		
№ эпизода	Тип эпизода	Строение эпизода	№ эпизода	Тип эпизода	Строение эпизода
1	И	# A	1	П-1	# ABB_1 CB_1 $C'B_1$
2	ВИ	DB_1	2	ВИ	DB
3	И	B_1	3	П-2	B_1AB_1 $EC'_1(^{+1})B_1$ $C'_1(^{+1})B_1$
4	ВИ	DB_1	4	ВИ	DB_1 #
5	И	B_1			
6	И	B_1			
7	ИРИ	B_2B			
8	И	B_2			
9	ИРИ	B_2B_1			
10	ВИ	DB			
11	П-1	$DBAB_1$ CB_1 CB_1 $C_1(^{+1})B_1$			
12	П-2	DB $ECB_1C_1(^{-1})B_1$ CB_1			
13	П-3	B CB_1 $C_1(^{+1})B_1$			
14	И	B			
15	РИ	B_2			
16	ВИ	DB #			

Музыкальные эпизоды строятся из мелодически ярких элементов А и С, которые прослаиваются элементами В, представляющими собой инициально-финальную формулу, которая может растягиваться и сжиматься в зависимости от композиционной функции и желания исполнителя. В своем основном (однозвенном) виде (B_1) она замыкает все вокально-инструментальные строфы (С) и большинство инструментальных эпизодов (А). Здесь наиболее строго выражен принцип каноничности. Начальные и вкраплённые в текст эпизоды более свободны, и данная формула претерпевает интенсивное вариационное развитие.

Оба предания используют одну и ту же мелодическую основу и идентичный тип мелопоэтической строфы, состоящей преимущественно из двух поэтических строк. В предании «Очен-*пиг*» такие строфы преобладают (восемь из девяти в варианте 1984 г., все восемь строф в записи 1987 г.), в «Чанар-Хусе» их примерно половина (четыре из семи в варианте 1984 г., две из четырех в записи 1987 г.). Встречаются также 3-строчные строфы (только одна в «Очен-*пиге*», пять — в двух вариантах «Чанар-Хуса»), возникающие в результате добавления к основной строфе ещё одной строки. Как правило, мелострофа заканчивается каденционной формулой. Во втором эпизоде песни-плача в «Чанар-Хусе» 1984 г. между первой и второй мелострофами добавлена дополнительная короткая строка, которая отделена от предшествующей и последующей строф каденционными построениями. По смыслу эта строка принадлежит к предшествующей строфе, поэтому мы считаем её частью данной строфы (хотя формально она могла бы рассматриваться как самостоятельная композиционная единица). Таким образом, строфика в предании «Чанар-Хус» более разнообразна.

Основу стиховой организации преданий составляет длинная поэтическая строка, состоящая из 12 или 13 слогов (в двух преданиях 1984 г. встретилось 13 и 19 таких строк соответственно[5]). Встретились также две 14-слоговые и по одному разу — 15- и 8-слоговые строки. Имеются и качественные различия: нечётные строки А в предании «Очен-*пиг*» и чётные строки В в обоих преданиях состоят, как правило, из 13 слогов (между собой они различаются слогоритмом, см. об этом ниже), строки A_1 в «Чанар-Хусе» и строки С — из 12. В «Чанар-Хусе»

[5] Дальнейший анализ стиховой и слогоритмической организации базируется только на вариантах 1984 г., поскольку мы не располагаем в настоящий момент точной расшифровкой вербального текста вариантов 1987 г.

Таблица 3

Стиховая организация песенных эпизодов преданий «Очен-*пиг*» и «Чанар-Хус» (варианты 1984 г.)

Строки		«Очен-*пиг*» (19 строк)		«Чанар-Хус» (18 строк)		В двух преданиях (37 строк)	
		Всего	%	Всего	%	Всего	%
A	13-слоговая (основной вид)	8	**42,1**	1	5,6	9	**24,3**
	14-слоговая (вариант)	1	5,3	–	–	1	2,7
	15-слоговая (вариант)	–	–	1	5,6	1	2,7
A_1	12-слоговая	–	–	5	**27,8**	5	**13,5**
B	13-слоговая (основной вид)	7	**36,8**	3	**16,7**	10	**27,0**
	12-слоговая (вариант)	2	**10,5**	1	5,6	3	**8,1**
	14-слоговая (вариант)	–	–	1	5,6	1	2,7
C	12-слоговая	1	5,3	4	**22,2**	5	**13,5**
D	8-слоговая	–	–	1	5,6	1	2,7
E	Возглас-распев	–	–	1	5,6	1	2,7

встретились также короткая 8-слоговая (D) и возгласная (E) строки (табл. 3[6]).

Предание «Очен-*пиг*» включает меньшее количество разных строк, чем «Чанар-Хус», основным видом в нём является 13-слоговая строка (типы A и B с вариантами). Во втором предании последовательно сопоставляются 12- (A_1 и C) и 13-слоговые (B) строки, и количество использованных видов и вариантов строк здесь гораздо разнообразнее.

Внутреннее строение строк обладает известным единством, независимо от их разновидности. Строки состоят преимущественно из пяти 2- или 3-слоговых групп (28 случаев, или 75,6 % от общего количества строк). Не считая возгласной и короткой 8-слоговой (из трёх групп) строк, оставшиеся семь строк (18,9 %) состоят из четырёх слоговых групп, одна из которых образовалась в результате стяжения двух более мелких. Местоположение таких структур ограничено только последней позицией (т.е. отсутствием стяжения четвёртой и пятой слоговых групп), однако и вторая позиция (стяжение второй и третьей групп) встретилась только единожды, в то время как стяжения на первой и третьей

[6] В этой и последующих таблицах полужирным шрифтом выделены варианты строк, встречающиеся более одного раза; процентное соотношение приводится для наглядности, при этом процентное значение строк, встретившихся единожды, в силу небольшого объёма анализируемого материала даёт не совсем адекватную картину. Обобщение данных по двум преданиям резко корректирует этот показатель в сторону уменьшения.

позициях встретились по три раза (табл. 4; стяжения показаны угловыми скобками).

Анализ данных табл. 4 подтверждает, что наиболее предпочтительными являются строки из пяти слоговых групп, причем последняя группа (в подавляющем большинстве случаев 3-слоговая) всегда отделена от остальных и не образует стяжённых структур. Только один раз стяжение произошло на месте между второй и третьей группами, во всех остальных случаях здесь также проходит словораздел. Таким образом, в организации строки просматриваются два взаимодействующих принципа: тонический (строка образуется 2-/3-сложными слоговыми группами-стопами) и силлабический (12-/13-слоговая 3-сегментная строка с двумя словоразделами). Если рассматривать данную систему с позиций силлабики, то в неё хорошо вписываются почти все строки со стяжениями (табл. 5). В этом случае все виды строк можно свести к двум основным стиховым структурам: 5+5+3 и 4+5+3. Следует заметить, что строка со стяжением на второй позиции не укладыва-

Таблица 4

Строение стиховых строк в песенных эпизодах преданий «Очен-*пиг*» и «Чанар-Хус» (варианты 1984 г.)

Строки		«Очен-*пиг*» (19 строк)		«Чанар-Хус» (17 строк)		В двух преданиях (36 строк)	
		Всего	%	Всего	%	Всего	%
13-слоговые (А и В)	3+2+3+2+3	6	31,6	–	–	6	16,7
	3+2+2+3+3	3	15,8	1	5,9	4	11,1
	2+3+3+2+3	2	10,5	1	5,9	3	8,3
	2+3+2+3+3	1	5,3	2	11,8	3	8,3
	3+<5>+2+3	1	5,3	–	–	1	2,8
	2+3+<5>+3	1	5,3	–	–	1	2,8
	<5>+2+3+3	1	5,3	–	–	1	2,8
12-слоговые ($А_1$ и С)	2+2+3+2+3	–	–	4	23,5	4	11,1
	2+2+2+3+3	1	5,3	5	29,4	6	16,7
8-слоговая (D)	3+2+3	–	–	1	5,9	1	2,8
14-слоговая (А)	4+2+2+3+3	1	5,3	–	–	1	2,8
15-слоговая (А)	3+2+<5>+5	–	–	1	5,9	1	2,8
12-слоговая (В)	3+2+2+2+3	1	5,3	–	–	1	2,8
	<5>+2+3+2	1	5,3	–	–	1	2,8
	<4>+2+3+3	–	–	1	5,9	1	2,8
14-слоговая (В)	2+3+<6>+3	–	–	1	5,9	1	2,8

Таблица 5

Основные стиховые структуры в песенных эпизодах преданий «Очен-*пиг*» и «Чанар-Хус» (варианты 1984 г.)

Строки		«Очен-*пиг*» (19 строк)		«Чанар-Хус» (17 строк)		В двух преданиях (36 строк)	
		Всего	%	Всего	%	Всего	%
13-слоговые (A и B)	5+5+3	14	73,7	4	23,5	18	50
	3+<5>+2+3	1	5,3	–	–	1	2,8
12-слоговые (A_1, B и C)	4+5+3	1	5,3	10	58,8	11	30,6
	5+4+3	1	5,3	–	–	1	2,8
	5+5+2	1	5,3	–	–	1	2,8
8-слоговая (D)	5+3	–	–	1	5,9	1	2,8
14-слоговые (A и B)	6+5+3	1	5,3	–	–	1	2,8
	5+6+3	–	–	1	5,9	1	2,8
15-слоговая (A)	5+5+5	–	–	1	5,9	1	2,8

ется в нормативные схемы, что подтверждает её окказиональный характер.

Трактовка данной стиховой системы как силлабики позволяет увидеть в ней глубинное родство с песенной поэзией: длинные 3-сегментные строки родственны характерным для хакасского *тахпаха* 2-сегментным строкам, к которым добавлен третий заключительный 3-слоговый сегмент. Однако стопный принцип организации имеет не меньшее значение. Он очень изощрённым образом взаимодействует со слогоритмом, образуя богатейшую и весьма сложную ритмику поющегося стиха, в которой схожие по строению поэтические строки воплощаются в разных слогоритмических типах и их вариантах (табл. 6 и 7[7]).

Основное противопоставление заключается между начальными строками A и A_1 с одной стороны и строками B и C — с другой. Их строение различается тем, что в строках, открывающих строфу (A или A_1), обязателен сверхдолгий выдержанный тон в конце первой слоговой группы (это третий от начала слог в «Очен-*пиге*» и второй — в «Чанар-Хусе»). Его продолжительность различает два предания: в первом из них она всегда равна целой ноте, во втором — половинной с точкой (в одном случае — четверти с точкой). Половинная с точкой появля-

[7] В табл. 6 и 7 в квадратные скобки заключены элементы, не входящие в основную слогоритмическую формулу; символом «/» показаны чередующиеся элементы (более частый — на первом месте); дефис указывает на поле возможных реализаций одного элемента.

Таблица 6

Слогоритмические структуры строк в песенных эпизодах предания «Оченпиг» (вариант 1984 г., 19 строк)

Строки		Слогоритмические структуры	Всего	%
A	13-слоговая	[♩-♪] ♪ ♩ 𝅝 ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝/𝅗𝅥.-𝅗𝅥	7	36,8
		♪ ♩ 𝅝 ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,3
	14-слоговая	♩ ♪ ♩ 𝅝 ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,3
B	13-слоговая	♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝/𝅗𝅥.	7	36,8
	12-слоговая	♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,3
		♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ 𝅗𝅥	1	5,3
C	12-слоговая	♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,3

Таблица 7

Слогоритмические структуры строк в песенных эпизодах предания «Чанар-Хус» (вариант 1984 г., 18 строк)

Строки		Слогоритмические структуры	Всего	%
A	13-слоговая	[♩] ♪ ♩ 𝅗𝅥. ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩	1	5,6
	15-слоговая	♪ ♩ 𝅗𝅥. ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♩ 𝅗𝅥.	1	5,6
A_1	12-слоговая	[♪] ♩ 𝅗𝅥. ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅗𝅥/𝅗𝅥.	3	16,7
		♩ 𝅗𝅥. ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅗𝅥	1	5,6
		♩ ♩. ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅗𝅥	1	5,6
B	13-слоговая	♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝/𝅗𝅥.	3	16,7
	12-слоговая	♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩	1	5,6
	14-слоговая	♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♪ ♪. 𝅘𝅥𝅯 ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,6
C	12-слоговая	♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅗𝅥./𝅝	4	22,2
D	8-слоговая	♩ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝	1	5,6
E	Возгласная	♩. 𝅝	1	5,6

ется даже в строках А, которые эпизодически встретились в сказании «Чанар-Хус», — по всей видимости, это не случайно.

Выдержанный тон в конце первого сегмента начальной строки придаёт ему характер зачина и отделяет его от последующих сегментов. Подобный зачин в качестве самостоятельной строки реализовался один раз в предании «Чанар-Хус» (строка Е во второй песне). Нетрудно заметить, что это стопа ямбической структуры с выдержанным тоном и именно она реализуется в начале всех первых строк в обоих преданиях, что и придаёт им характер неторопливого эпического повествования.

Восходящая глиссандирующая интонация из зоны субкварты к основному тону речитации, которая проявилась в строке E, также активно реализуется в начале первых строк во многих строфах преданий. С точки зрения музыкальной композиции, проявляющейся в большей степени в партии *чатхана*, она приходится на затакт к основному построению. В предании «Очен-*пиг*» и в последней строфе «Чанар-Хуса» она реализуется как вводный возглас «*э*, *эх*, γ, *ə*» неопределённой протяжённости; по одному разу в каждом из преданий — как сонант, родственный последующему гласному «й-и», в предании «Чанар-Хус» — как опережающее исполнение аффрикаты «ч», произносимой как щелевое «щ». Поскольку этот элемент не имеет чётко выраженной слоговой формы, мы рассматриваем его как дополнительный по отношению к основной слогоритмической форме строки. Лишь один раз этот элемент реализовался как полноценный слог в строке «*Ах хулуныг...*» (вторая мелострофа третьей песни в «Очен-*пиге*»), но и здесь он мог бы быть трактован как начальный возглас.

С точки зрения музыкального ритма все варианты начального сегмента благодаря выдержанному тону чётко отделены от последующих двух, которое представляют собой две повторяющиеся 5-сложные ритмоформулы с начальным синкопированным ритмом, причём вторая из них завершается построением, аналогичным начальному[8]:

строка A: ♪ ♩ 𝅝 | ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝

Обозначив элементы данной слогоритмической структуры буквами, получаем следующую формулу: a|b|ba, в которой в третьем сегменте происходит совмещение первых двух. При этом второй и третий сегменты родственны друг другу и различаются только удлинением последнего слога. Данная музыкально-ритмическая композиция легко воспринимается на слух и сознательно подчеркивается акцентами, артикуляцией и другими средствами. Однако она идёт вразрез с выявленной ранее силлабической формой строки: 3+5+5 против 5+5+3. Если разметить строку в соответствии с её стиховой структурой, то мы получим другой, по-своему логичный вариант, в котором вновь обнаруживаются глубинные родственные структуры:

♪ ♩ 𝅝 ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

---

[8] Эта разметка использована в нотных записях, поскольку она значительно облегчает восприятие материала.

Так, второе построение есть вариант первого, но без сверхдолгого. Более того, подобная ритмоформула в качестве инварианта весьма часто встречается в песенной традиции хакасов-сагайцев, в частности, в их основном типовом напеве, а также в других жанрах, где используются типовые напевы [Пинжина, 2007; Сыченко, 2014; Елиференко, 2015].

Подобные «переливы» формул объясняются несколькими причинами, главная из которых заключается в том, что все эти построения складываются из более мелких 2- и 3-элементных слогоритмических ячеек-стоп, образующих совершенную симметричную слогоритмическую структуру — 3+2+3+2+3, полностью соответствующую структуре поэтической строки на стопном уровне:

♪ ♩ 𝅝 | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

Крайние «тройки» со сверхдолгим третьим элементом родственны средней «тройке», а ямбические «двойки» им противопоставлены. Как бы ни группировались эти ячейки-стопы, заложенная в них симметрия будет сохраняться. Однако она нарушается в окказиональных вариантах, что вносит в исполнение известное разнообразие:

вариант 4+2+3+2+3: ♩ ♪ ♩ 𝅝 | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝
вариант 3+2+3+2+5: ♪ ♩ 𝅗𝅥. | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ ♩ 𝅗𝅥.

Немного нарушена симметрия и в строке A_1, которая отличается отсутствием краткого элемента в первой стопе и сокращением длительности сверхдолгого (слогоритмическая и стиховая структуры вновь совпадают: 2+2+3+2+3):

строка A_1: ♩ 𝅗𝅥. | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅗𝅥.

Варианты данной строки различаются лишь наличием или отсутствием начального возгласа, а также конкретным значением сверхдолгих, однако это не существенно для понимания музыкально-стиховой организации плачей.

Строка B, в которой зачинный сегмент со сверхдолгим сменяется серией кратких, на уровне музыкального восприятия имеет следующее членение, в котором срединная 3-элементная ячейка-стопа выходит на первый план:

♪ ♪ ♪ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝

Разбивка на стопы, несколько искусственная в данном случае, даёт тем не менее структуру 3+2+3+2+3, аналогичную строке А:

♪ ♪ ♪ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

Варианты строки В с точки зрения стопной организации образуются при сокращении одной из 3-элементных ячеек или же увеличения в результате дробления центральной ячейки (последний вариант):

вариант 2+2+3+2+3: ♪ ♪ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩
вариант 3+2+2+2+3: ♪ ♪ ♪ | ♪ ♩ | ♪ ♩ | ♩ ♩ | ♪ ♩ 𝅝
вариант 3+2+3+2+2: ♪ ♪ ♪ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ 𝅗𝅥
вариант 3+2+4+2+3: ♪ ♪ ♪ | ♪ ♩ | ♪ ♪. 𝅘𝅥𝅯 ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

Как и в случае со строками А, все варианты встретились по одному разу, что не приводит к значительным изменениям и лишь вносит разнообразие.

Строка С по своему строению близка к строке В и, по сути, представляет собой её вариант как в музыкальном членении, так и в стопной реализации (2+2+3+2+3), сама же она вариантов реализации не имеет:

музыкальное членение: ♩ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ ♪ ♩ 𝅝
стопное членение: ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

Короткая строка D представлена усечённой слогоритмической структурой 3+2+3, которая обнаруживается во всех основных вариантах строк других типов и по своему строению весьма близка к песенной поэзии:

♪ ♩ ♩ | ♪ ♩ | ♪ ♩ 𝅝

Зачинная строка Е, как было отмечено выше, представлена ямбической ячейкой со сверхдолгим:

♩. 𝅝

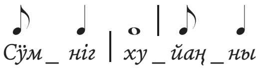
Таким образом, стопный принцип проявляет себя не только в стиховой, но и в слогоритмической организации. В музыкальной же композиции — иная логика организации строк, которая лишь частично совпадает с первыми двумя.

Особую проблему представляет собой соотношение стиховой и слогоритмической структур на уровне стопного членения. Как было показано выше (см. табл. 4), соотношение стоп (слоговых групп) на уровне стиха весьма разнообразно. Слогоритмические же схемы отли-

чаются известным единством, следовательно, эти две группировки могут совпадать, а могут и контрастировать. Для того чтобы понять природу поющегося стиха в преданиях, исполненных Б.В. Коковым, мы провели анализ совпадений словоразделов стиха (эти данные приведены в табл. 4) и представленных выше слогоритмических стопных схем. При стяжении двух стоп мы считали их несовпадающими, поскольку в таких случаях граница между стиховыми стопами отсутствует, слогоритмические же стопы остаются на своём месте. Стопы сопоставлялись попарно, все выявленные случаи совпадений и несовпадений границ стоп, а также их распределение по типам строк отражены в табл. 8.

Анализ данных табл. 8 показывает, что 5-я стопа всегда отделена от остальных и на стиховом, и на слогоритмическом уровне. Практически то же самое можно сказать о границе 2-й и 3-й стоп: здесь зафиксирован только один случай несовпадения в строке В (в третьей песне Постай-Арыг на этом месте имеется стяжение):

Значительный процент несовпадений (более четверти случаев) имеется между 1-й и 2-й стопами, причём не только в строках В (что вполне естественно), но и в строках А. Здесь биение между стопой с окончанием на сверхдолгом, приходящимся на начало новой стиховой стопы, особенно заметно:



Между 3-й и 4-й стопами несовпадений больше всего: чуть меньше половины в «Очен-*пиге*» и значительно больше половины случаев в «Чанар-Хусе». По своему характеру они близки предыдущему случаю, причём отсутствие сверхдолгого в конце первой из стоп не делает биение менее ощутимым:

Общий показатель совпадений и несовпадений двух видов стоп (79 и 21 % соответственно) говорит о высоком удельном весе стопного принципа организации поющегося стиха, причём этот показатель незначительно варьирует в двух преданиях (в «Чанар-Хусе» несовпадений несколько больше). Распределение же его по позициям в строке

Таблица 8

Соотношение стиховых и слогоритмических стоп в песенных эпизодах преданий «Очен-*пиг*» и «Чанар-Хус» (варианты 1984 г.)*

Стопы		«Очен-*пиг*» (19 строк)		«Чанар-Хус» (17 строк, одна из них короткая)		В двух преданиях (36 строк)	
		Всего	%	Всего	%	Всего	%
1-я и 2-я	Совпадений	14	73,7	11	68,8	25	71,4
	Несовпадений,	5	26,3	5	31,2	10	28,6
	из них:						
	в строке А	2		1		3	
	в строке В	3		4		7	
2-я и 3-я	Совпадений	18	95,7	17	100	35	97,2
	Несовпадений,	1	5,3	0	0	1	2,8
	из них:						
	в строке В	1				1	
3-я и 4-я	Совпадений	10	52,6	7	41,2	17	47,2
	Несовпадений,	9	47,4	10	58,8	19	52,3
	из них:						
	в строке А	5		2		7	
	в строке A_1	–		2		2	
	в строке В	2		4		6	
	в строке С	2		2		4	
4-я и 5-я	Совпадений	19	100	17	100	36	100
По всем позициям строки	Совпадений	61	80,3	52	77,6	113	79
	Несовпадений,	15	19,7	15	22,4	30	21
	из них:						
	в строке А	7		3		10	
	в строке A_1	–		2		2	
	в строке В	6		8		14	
	в строке С	2		2		4	

* В таблице показаны обобщённые статистические данные по совпадениям и несовпадениям.

показывает мощное проявление силлабического принципа организации. Две первые пары стоп образуют сегменты силлабической строки, внутри сегментов допускается варьирование со смещением границ стоп. Последняя стопа образует отдельный заключительный сегмент 3-сегментной строки.

Описанные принципы организации ритма в преданиях, исполненных Б.В. Коковым, свидетельствуют о её филигранной отшлифованности и высокой исполнительской культуре. По всем проанализированным

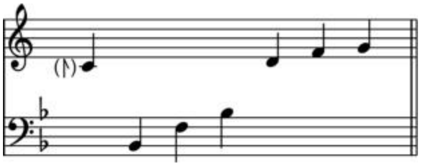
параметрам видны также различия во временно́й организации двух преданий.

Обращает на себя внимание родство основной слогоритмической структуры с первым из слогоритмических типов в сказании «Хан Кичегей» кызыльского *хайджи* С.С. Кадышева ([Асиновская, Шевцов, 1986, с. 86], схема приводится в нашей редакции):

♪ ♪ 𝅝.. | ♪ ♩ ♪ ♪ 𝅝. | ♪ ♩ ♪ ♪ 𝅝 | ♪ ♩ ♪ ♪ ♩ ♪ 𝅝

Слогоритмические структуры у другого кызыльского сказителя П.В. Курбижекова значительно отличаются [Шевцов, 1997, с. 50—52]. Возможно, это говорит о принадлежности Б.В. Кокова и С.С. Кадышева к одной исполнительской школе, а П.В. Курбижекова — к другой.

Звуковысотная организация рассматриваемых образцов, как и в целом в эпической традиции хакасов, определяется возможностями *чатхана*. В данном случае была использована стандартная настройка: c^1—*B*—*f*—*b*—d^1—f^1—g^1 (она зафиксирована на фонограмме во время работы с исполнителем):



Струны выполняют следующие функции: *B* — бас аккомпанемента; *f* — преимущественно аккомпанемент, изредка — мелодический тон (в начале строк В); *b* — аккомпанемент и мелодический тон, остальные струны — мелодические; на струне d^1 при помощи натяжения струны за подставкой извлекается тон es^1, играющий активную мелодическую и гармоническую роль. В первом случае он берётся щипком, во втором — приёмом глиссандо от тона d^1, в этом случае он образует колорирующую терцию к тону c^1. Струна f^1 появляется в мелодии эпизодически, g^1 не использовалась ни разу. Таким образом, в преданиях задействован следующий звукоряд (квадратными скобками выделена его основная мелодическая часть): *B*—[*f*—*b*—c^1—d^1—es^1]—f^1/ VIII—[IV—1—2—3—4]—5. В записях вариантов 1987 г., а также рассказа о происхождении фамилии Коковых, производившихся не в Абакане, а в посёлке Хызыл-аал, где проживал исполнитель, им применялась другая настройка: в нижнем басу использовался не *B*, а *f*, который, таким образом, повторялся дважды. Возможно, при записи во время работы комплексной экспедиции Б.В. Коков играл не на своём *чатхане*.

Особенностью строя наигрышей (во всех вариантах записи) является повышенная настройка первой струны c^1, причём степень этого повышения варьирует из-за небольшого, возможно случайного смещения подставки. Такая настройка придаёт звучанию некоторую терпкость, а в моменты терцовых созвучий (c^1–es^1) — диссонантность. Ещё один эффект подобной настройки — мажоро-минорные «мерцания» в мелодических построениях в начале строк В: IV–1–2↑–1 | 1–2–3... . Здесь первый мелодический оборот звучит как минорный квартсекстаккорд, контрастирующий с большетерцовым трихордом во втором обороте (в таких оборотах вторая ступень воспринимается более привычно).

Мелодическое наполнение преданий, проявляющееся в партии *чатхана*, отличается чрезвычайным разнообразием и предельным использованием принципа варьирования ячеек. Мы уже отмечали, что музыкальная ткань складывается из ярких мелодических участков, образующих мелострофы песен и мелодические периоды инструментальных частей (как самостоятельных, так и прелюдий к песням-плачам), и инициально-каденционной формулы, которая прослаивает мелодические участки, может использоваться в качестве отдельных инструментальных вкраплений в повествование и чрезвычайно разнообразно и изобретательно варьируется исполнителем.

Основной мелодический фонд мелостроф состоит из нескольких групп ячеек, местоположение которых строго определено логикой строения напева. Первая (нечётная) строка открывается всегда ячейкой **a**, для которой характерно движение от 3-го, 2-го или 1-го тона к 4-му, на котором движение тормозится (это, как правило, сверхдолгий или долгий элемент слогоритмической структуры). Вариантов ячейки **a** довольно много: 3–2–4, 2–3–4, 3–1–4, 1–3–4, 1–2–4, 3–1–2–4, 2–4, 1–4, 3–4, 4 (начало второй мелострофы в первом песенном эпизоде «Чанар-Хуса»), т.е. тут возможны практически любые комбинаторные варианты. Ячейка **a** повторяется дважды, во втором случае, как правило, используются наиболее стандартный её вариант 3–2–4. Замыкается первая строка контрастной ячейкой **b**, смысл которой заключается в возвращении к 1-му или, реже, 2-му тону (конечный тон всегда долгий либо сверхдолгий). Вариантов данной ячейки немного, все они в обязательном порядке содержат нисходящий скачок 4–1, иногда завуалированный: 3–4–1–2–1, 3–4–2–1, 3–4–1–2.

Вторая (чётная) строка начинается контрастными ячейками **c** (1–2–4–3) или **c′** (IV–1–2–1, IV–1–1–2, 1–2–1), после которых следует ячейка **a′**, представленная меньшим, чем **a**, числом вариантов: 2–1–3,

1–2–3, 1–3, 1–3–2–3. Ячейки, которые мы обозначили символом со штрихом, отличаются от их основных разновидностей тем, что они смещены на одну или две ступени вниз. Так, если основным тоном в ячейках **a** является 4-й (*es*^{1}), то в ячейках **a′** — 3-й (*d*^{1}). Ячейка **c′** также смещена вниз относительно ячейки **c** в начальной фазе и на терцию — в конечной. Замыкает вторую строку ячейка **b′**, которая отличается от **b** отсутствием в её вариантах тона 4 в качестве самостоятельного (он может присутствовать здесь только как колорирующая терция, что свойственно каденционной формуле): 2–3–1–2–1, 2–3–1, 2–1, 2–3–1–2. В предании «Очен-*пиг*» один раз, в начале четвёртого песенного эпизода, встретилась ячейка **a″**, включающая тон 5: 3–4–5. После этого яркого момента напев вернулся в привычное русло.

Таким образом, мелодическое развитие в первой строке всегда включает ячейки, содержащие наиболее высокие тоны, вторые и третьи строки всегда на тон ниже. Основное мелодическое противопоставление двух строк мелострофы состоит в обыгрывании тонов *es*^{1} и *d*^{1}. Инструментальные интерлюдии основаны на тех же мелодических ячейках, однако они трактуются более свободно и могут содержать новые элементы. В инструментальных частях в большей степени реализуется импровизационное начало.

Фактурные особенности, в целом совпадающие с общими принципами исполнения хакасского эпоса, описанными А.А. Асиновской и В.Н. Шевцовым [1986], отличаются у Б.В. Кокова более тесным взаимопроникновением мелодической и аккомпанирующей функций струн (см. выше). Струны *f*, *b* и *c*^{1} могут выполнять обе функции, хотя для первой из них более характерна аккомпанирующая. Оба тона, исполняемые на струне *d* (*d*^{1} и *es*^{1}), выполняют как основную мелодическую, так и колорирующую функцию, образуя терцовую надстройку к тонам *b* и *c*^{1}. При этом возникают моменты расслоения фактуры на три голоса. То же можно сказать о партии аккомпанемента, которая включает различные фигурации основного (часто в октавном удвоении *B*–*b*) и квинтового тонов. Таким образом, в исполнении Б.В. Кокова фактура отличается более сложным и разнообразным устройством.

Различные артикуляционные приёмы вносят дополнительный колорит в исполнительскую манеру сказителя. Их разнообразие в полной мере компенсирует однородность вокального тембра (хотя и здесь можно говорить о чередовании собственно *хая*, особой эмоциональной речи и переходных к *хаю* речитаций). Последовательно применяются различные приёмы исполнения тона *es*^{1}: щипком и глиссандированием.

Во втором случае щипком берётся основной тон *d*, а затем путём нажатия струны извлекается es^1. Возникающее при этом глиссандо звучит очень мягко и красочно. Возможны и другие виды глиссандо: от es^1 к es^1 повышенному (как правило, в конце сверхдолгих нот), от es^1 к *d*. Важное выразительное значение имеют форшлаги. Основной вид форшлага — неперечёркнутый к *b*. Он звучит в конце строк (иногда не единожды), подчёркивая окончание мелодии. Кроме того, встречаются очень короткие (перечёркнутые) форшлаги к квинтовому тону аккомпанемента. Они характерны для каденционной формулы, встречаются также на выдержанных участках в инструментальных проигрышах (в сочетании с вокальной партией они не употребительны).

Второй тип нарратива с поющимися эпизодами представлен текстами, в которых чередуются речь и пение без инструментального сопровождения, причём такие вставки исполнители называют песнями (*сарын* или *ыр*). Эти тексты помещены в Дополнении данного тома (тексты 6, 7, 10).

Начнём рассмотрение с сагайских образцов, записанных от Т.С. Бурнаковой, которая являлась одним из последних реальных экспертов шаманской традиции хакасов и действующим ритуальным специалистом[9]. От неё зафиксированы различные жанры шаманского фольклора, как обрядовые, так и необрядовые[10]. К числу последних мы относим нарративы с поющимися эпизодами и без них (мифологические рассказы, былички), посвящённые *тағ кiзiлер* 'горным людям' — так Т.С. Бурнакова называла духов-хозяев гор. В корпусе тома представлены рассказ без песенных вставок (текст 9) и нарратив с двумя песнями *сарын*, исполненными от имени данных персонажей (Доп., текст 10).

Т.С. Бурнакова исполняла довольно длинные повествования, в которых речь шла об обстоятельствах жизни *тағ кiзiлер*, их внешнем виде, привычках, занятиях, встречах с ними. Исполненным песням предшествовал рассказ о том, как становятся «горными людьми». Так, мужчина по фамилии Челтыгмашев из Таштыпа выпил вина, прилёг отдохнуть возле горы и уснул, после чего был «взят» в гору женщиной — хозяйкой горы. Он тоже стал горным человеком (*тағ кiзi*), а затем и хозяином горы (*тағ ээзi*), поменяв при этом имя на Чибекчин.

[9] С этой исполнительницей работали также Л. Ниссен и В.И. Харитонова [2005].

[10] Помимо шаманских песнопений ею были исполнены также православные молитвы [Сыченко, 2009, 2012].

Все эти подробности Т.С. Бурнаковой поведал сам герой повествования, с которым она находится в постоянном контакте. Возможно, что он является и её главным духом-помощником.

Две *сарын*, принадлежащие Чибекчину, исполнены от первого лица. Обе они содержат по 16 строк, исполнены на один и тот же напев строфической структуры, близкий к типовым сагайским напевам, но не совпадающий ни с одним из них[11]. Близость с песенно-лирической традицией проявляется в первую очередь в ладозвукорядной организации, важнейшей характеристикой которой является тетрахордный звукоряд с финалисом на второй ступени: g—A—h—c^1 / 1—$\underline{2}$—3—4[12]. Однако существенное различие заключается в том, что в рассматриваемых образцах шаманских песен второй ступенью звукоряда заканчиваются все без исключения строки, тогда как в лирических песнях финалисы строк более разнообразны.

По содержанию и строению поэтического текста песни довольно сильно различаются между собой. Первая из них, вероятно, повествует о нынешнем состоянии «горного человека», который близок к природе: питается природными дарами, ночует на земле[13], однако помнит о своем человеческом происхождении, в частности, помнит имена родителей[14]. «Человеческие» мотивы ещё больше усилены во второй *сарын*, которая и по форме (две пары парных 4-строчных строф **A A$_1$ B B$_1$** с разнообразными и довольно изощрёнными способами аллитерации и характерной системой параллелизма), и по содержанию представляется типичным хакасским *тахпахом*. Это объясняется, по всей видимости, тем, что здесь герой вспоминает о своём человеческом прошлом.

Строфическая структура в первой *сарын* проявляется в основном на уровне напева и охватывает четыре строки (в лирических песнях мелострофа обычно состоит из двух строк). Вербальный текст представ-

---

[11] Исследование типовых напевов тёйских сагайцев, к которым принадлежит Т.С. Бурнакова, было предпринято в дипломной работе О.С. Пинжиной [2007], что дало возможность сравнить шаманские и лирические песни.

[12] Приводимые далее звукоряды сведены к тональному уровню *g*—*a*, реальная высота и тесситура исполненных образцов отражены в нотных примерах. О типичных для данной локальной традиции ладозвукорядах см.: [Сыченко, Пинжина, 2008].

[13] По нашему мнению, в данном образе просматриваются зооморфные медвежьи черты.

[14] Т.С. Бурнакова в предположительной форме сообщила нам, что отец Чибекчина был шаманом. Его имя, судя по полученной информации и тексту песни, было Турча Челтыгмашев. Это говорит о тесной связи в хакасской культуре таких фигур, как шаман и «горный человек», и о диффузном переплетении шаманистских и иных верований.

Таблица 9

Композиционное строение первой *сарын* из рассказа о «горных людях»

№ строфы	Обобщенное строение строф	Строковая структура
1	A	$a\ b\ a_1\ b_1$
2	AB	$\underline{ab}_2\ c\ c_1\ d$
3	B	$c_1\ d\ c_2\ d_1$
4	C	e f g g

ляет собой достаточно свободное в структурном отношении чередование отдельных высказываний, характеризующих современное состояние персонажа (первые три строфы) и его прошлое (четвертая строфа, практически не связанная по смыслу с предшествующими). Первые три строфы также различаются между собой по структуре, хотя они объединены в смысловом отношении. Первая и третья строфы состоят из двух дистиший, объединённых структурно-семантическим параллелизмом каждая[15]. Вторая строфа имеет особую структуру. Первая строка в структурно-семантическом плане напоминает первую строфу; вторая и третья строки являются вариантами, объединёнными начальной рифмой, но различаются по функции: одна замыкает, другая открывает мелострофу; вместе с четвёртой строкой они апеллируют к следующей за ними третьей строфе. Таким образом, именно во второй строфе песни ярко реализуется цепной принцип композиции (табл. 9).

Подобное строение текста, в котором можно усмотреть не характерный для песенной традиции хакасов цепной принцип организации, говорит о его отличии от песенной жанровой системы. Ещё один принцип, который можно обнаружить в данном тексте, — трёхчастное строение (**A B C**), на которое как бы наложилась строфическая структура напева.

Различия между двумя песнями проявляются также в стиховой организации. Так, для первой песни характерны 7- и 8-слоговые строки, причём послецезурная часть представлена исключительно 3-сложником. Строка 4+3 доминирует (10 строк из 16). Во второй песне слоговый разброс гораздо шире — от 7 до 10 слогов (4+3 — три случая, 5+3 — шесть, 5+4 — пять, 5+5 — два случая), что весьма характерно именно для *тахпаха* [Пинжина, 2007; Елиференко, 2015]. В обрядовых текстах сагайцев стих более упорядочен.

[15] Дистишная организация свойственна и некоторым песенным текстам, однако в гораздо большей степени для них характерна более сложная структура с «наращиванием» парности и параллелизма; дистишная организация, по-видимому, вполне правомерно может рассматриваться как наиболее ранняя, на основе которой происходит дальнейшее развитие песенно-строфических форм.

Слогоритмическая организация обоих песенных образцов основана на инвариантной структуре первой полустроки (инципита[16]):

♪ ♩ 𝅗𝅥 (𝅗𝅥.) ♪ ♩

В данной структуре варьирует по продолжительности сверхдолгий третий элемент (он может увеличиваться до половинной с точкой), а первая ячейка залиговывается в случае 4-слогового инципита. Организация второй полустроки в двух песнях несколько различается. В первой из них она также типизирована и представляет собой структуру

♪ ♩ ♩ / ♪ ♩ 𝅗𝅥 (𝅗𝅥.)

Во втором случае учитывается время конечностроковых пауз, что в точности соответствует начальной ячейке инципита. Во второй песне все 3-слоговые клаузулы устроены подобным же образом (это все нечётные строки и строка 14, всего девять случаев); в 4-слоговых — к данной структуре добавляется одна восьмая спереди (строки 2, 6, 12, 16); восьмая вставляется между вторым и третьим элементами так, что возникает ямбическая ритмоформула (строка 10); в 5-сложных клаузулах к базовой структуре добавлена ямбическая ячейка (строки 4, 8), что напоминает инвариант инципита:

♪ ♪ ♩ 𝅗𝅥/𝅝 ; ♪ ♩ ♪ 𝅗𝅥 ; ♪ ♩ ♩ ♪ ♩/𝅝

Подобные способы варьирования весьма характерны для типовых напевов жанров *тахпах* и *сарын* [Пинжина, 2007; Елиференко, 2015].

В слогоритмической организации песен можно заметить проявление принципа комбинирования стоп — 2- и 3-слоговых, причём стопы устроены однотипно: первый элемент краткий, остальные — долгие или сверхдолгие (◡ — и ◡ — —). Первая полустрока образована комбинацией 3- и 2-слоговой стоп, во второй полустроке — либо одна 3-слоговая, либо сочетание, аналогичное инципиту. В 4-слоговом варианте сочетаются две 2-слоговые стопы (◡ — ◡ —), и лишь в одном случае данная система нарушается: в строках с кратким элементом, добавленным к 3-слоговой стопе (◡ ◡ — —).

Анализ координации слогоритмических стоп и словоразделов (стиховых стоп) обнаруживает любопытную закономерность: в обоих песнях

---

[16] Понятие инципита по отношению к первым полустрокам мелострок было введено в дипломной работе Л.П. Елиференко, посвящённой типовым напевам есинских сагайцев [2015]. Это обосновано тем, что в сагайских типовых напевах именно первая полустрока содержит наиболее яркий в мелодическом отношении материал.

в инципите словоразделы совпадают со слогоритмическими стопами в 10 случаях из 16, при этом в первой песне все 16 вторых полустрок соответствуют 3-слоговой стопе, во второй песне таких случаев 9. 4-слоговые слова *чызыбазын* и *татыбазын* соответствуют стопе с добавленным кратким (◡ ◡ — —), что вполне естественно, однако в случае с двумя 2-сложными словами *оолғы нізе* данная комбинация не вполне им соответствует: здесь более естественно выглядит диямб (◡ — ◡ —), который был использован на словах *кичи нізе*. Наконец, при 5-слоговой клаузуле в одном случае (*чӱгӱрӱс халзын*) наблюдается соответствие, в другом (*ойлас хал/зыннар*) — несовпадение стоп и словоразделов. В целом статистика совпадений словоразделов с музыкальными стопами довольно высока, что свидетельствует в пользу важности музыкально-метрического стопного принципа не только для эпической традиции качинцев, но и для сагайской музыкально-поэтической системы.

Мелодический контур более стабилен во второй песне: 1–2–4–3/4–1–2 в нечётных строках и 1–2–3–2/2–1–2 в чётных. В первой песне встречаются варианты: 1–2–4–1/2–1–2 (строки 3, 7), 1–2–4–1/4–1–2 (строки 5, 9, 11, 13, т.е. половина случаев) в нечётных строках и 1–2–3–1/2–1–2 (строки 4, 8, 10) в чётных.

Заслуживает внимания также тембровая характеристика песен. Они исполнены в довольно низкой тесситуре, с ларингальным тремолированием, что создаёт впечатление хриплого дрожащего голоса. Хрипота характерна и для речевого интонирования Т.С. Бурнаковой, дрожание же, по всей видимости, связано с шаманской природой её интонирования[17]. В первой песне данный приём выражен заметнее, что вновь указывает на смысловое различие двух песен: первая ближе к собственно шаманской сфере, вторая — к песенно-лирическому жанру *тахпаха*.

Таким образом, песни «горных людей», исполненные на один напев, различаются по содержанию, функции и структурным особенностям. Обе *сарын* принадлежат к нарративной области шаманского фольклора, однако вторая — ближе к *тахпаху*.

Ещё один образец мифологического нарратива с песенным эпизодом был записан от хакасской шорки Е.К. Туртугешевой (Доп., текст 8), являвшейся знатоком различных фольклорных жанров. Это один из архаических сюжетов, в котором речь идёт о коршуне, унёсшем ребенка на лиственничную гору. Поющийся эпизод представляет собой плач-

---

[17] Его основными признаками мы считаем всевозможные вибрато и тремолирование.

заклинание матери, обращающейся к лиственничной горе[18]. Вероятно, считалось, что песня-плач обладает магической силой, способной воздействовать на лиственничную гору и заставить её вернуть ребёнка.

Напев сохранился в весьма редуцированном виде и представляет собой всего три строки с одним и тем же текстом: *Балам перзен, тыттығ тағ, тыттығ тағ* ‘Моего ребенка взявшая, лиственничная гора, лиственничная гора’.

Структура поэтической строки типична для южносибирского тюркского стихосложения. Это 7-сложник с повторённой послецезурной частью: 4+3+(3). По всей видимости, исполнительница не помнила всего текста и просто трижды повторила данную строку. Можно предположить, что текст состоял из однотипных строк. По крайней мере, гипотеза о его однострочности выглядит достаточно достоверной.

Слогоритмическая организация строки весьма проста: 7-сложник реализован в виде равномерной структуры с долгим седьмым слогом, повторяющаяся послецезурная часть сохраняет исходный слогоритм:

♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♩ (| ♪ ♪ ♩)

Такой вид 7-сложника, являясь одной из наиболее простых структур, чрезвычайно распространён во всём регионе Южной Сибири и встречается у всех тюркских народов в самых разных жанрах.

Ладомелодическая структура образца также представляется весьма архаичной. В основе напева лежит кварта, которая берётся скачком в начале строки, затем следует её заполнение. Поскольку интонирование в целом характеризуется ослаблением напряжённости, многие ступени даются в «размытом виде» — со множеством вариантов. Тем не менее ладозвукорядную основу напева можно определить достаточно однозначно: *G*—*a*—*h*—c^1 / 1–2–3–4. Мелодический контур характеризуется волнообразным строением и общей симметричностью: 1–4–3–4–2–1.

В целом данный образец имеет рудиментарный характер и, на наш взгляд, даёт представление об архаическом интонировании мифологической прозы.

Историческое предание о Ханза-*пиге* зафиксировано в виде собственно предания с песней и отдельно исполненной песни с комментариями. Первый вариант записан от сагайки М.И. Шултрековой (Доп.,

---

[18] Ср. с песнями-плачами в преданиях, исполненных Б.В. Коковым, а также многочисленными плачами героев сказок [Хакасские народные сказки, 2014].

текст 6; компакт-диск, трек 12), второй — от А.Н. Чучумакова, представителя диалектной группы бельтир (Доп., текст 7; компакт-диск, трек 13). О том, что ранее данное предание было широко распространено у тюрков северной части Южной Сибири, свидетельствуют шорские материалы [Фольклор шорцев, 2010, текст 32, с. 342–343], а также записи Н.Ф. Катанова [Образцы..., 1907а], в которых содержится семь вариантов предания о Ханза-*пиге*, записанных от сагайцев (четыре варианта, тексты 186, 389, 442, 443, с. 306–308, 427–429, 469), качинцев (два варианта, тексты 308, 325, с. 382–383, 385–386) и бельтиров (один образец, текст 292, с. 361–362). Как видим, наибольшая концентрация записей сосредоточена в сагайско-бельтирской среде.

Образец, исполненный М.И. Шултрековой, представляет собой плач героя. Он исполнен на наиболее распространённый типовой напев сагайцев, хорошо изученный и неоднократно описанный в литературе [Пинжина, 2007; Сыченко, Пинжина, 2008; Елиференко, 2015]. Его отличие от песенно-лирических образцов состоит лишь в том, что после второй строфы добавлены две строки припева, в результате чего возникает 10-строчная композиция. Данный припев, возможно, маркирует жанр плача. Тембровая характеристика образца также может быть связана с плачевым интонированием.

Для композиции бельтирского напева характерна чёткая строфическая структура $\mathbf{A\ B\ A_1\ B_1}$, что роднит его с песенной традицией. Однако по основным стилистическим параметрам он достаточно далеко отстоит от песенно-лирической традиции хакасов. Правда, следует отметить, что песенная традиция бельтиров известна весьма отрывочно. В сборнике, опубликованном А.А. Кенелем, приводятся всего две бельтирские песни [Хакас чоннынъ кӧглерi, 1955, примеры 38 и 43], принадлежащие к песенно-лирической традиции. В полном объёме данная традиция своевременно не была зафиксирована, нынешнее же состояние этноса делает задачу фиксации его интонационной культуры невыполнимой. Тем не менее сравнение с соседними — сагайской и хакасско-шорской — культурами и с опубликованными бельтирскими напевами даёт основание предполагать, что данный образец репрезентирует самостоятельную жанрово-локальную традицию.

Структура стиха рассматриваемого образца отличается тем, что его послецезурная часть всегда 3-сложна, тогда как доцезурная — варьирует от четырёх (базовая структура) до шести слогов: 4+3, 5+3, 6+3. Такой тип силлабики характерен для алтайских культур, причём проявляется он как в песенной, так и в нарративной жанровых сферах.

Для хакасской же песенно-лирической традиции, в том числе для бельтирских образцов, основным является другой вид силлабики, основанный на равносложности до- и послецезурных частей (в базовой структуре) со значительным варьированием слогового состава каждой из них. Структуры с послецезурным 3-сложником изредка встречаются и в песенно-лирической традиции, но чаще в жанре *сарын*, чем *тахпах*.

Яркой особенностью слогоритмической структуры напева является его ямбическая ритмоформула:

♪ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩.

Подобного рода троичные ритмоформулы[19] в тюркских культурах Южной Сибири обнаруживают родство с двоичными, являясь их вариантными реализациями. Такое явление системно значимо, например, для песенно-лирической традиции южных алтайцев, где указанные ритмоформулы представляют собой две реализации первого ритмического модуса [Сыченко, 1998]. В данном случае двоичный аналог ямбической ритмоформулы идентичен ритмоформуле предыдущего образца, что может свидетельствовать об их связи на глубинном уровне:

♪ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩. < ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♩

В процессе развития слогоритмическая структура варьируется различными способами: первая ритмическая ячейка дробится на три кратких элемента; ямбическая ячейка в начале напева заменяется хореической; вторая ритмическая ячейка расширяется за счёт введения дополнительного слога. В последнем случае временна́я структура формулы нарушается:

♪ ♪ ♪ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩.; ♩ ♪ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩.; ♪ ♩ ♪ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩.

Последний способ варьирования не характерен для алтайских культур, так как важнейшим условием их ритмических систем является изотемпоральное равенство строк в напеве. Однако такой приём весьма типичен для песенной традиции хакасов, для которой временно́е равенство строк не просто не является значимым, но и, на наш взгляд, сознательно избегается. Эта особенность хакасского музыкального мышления проявляется и в опубликованных бельтирских образцах.

---

[19] Выраженная трёхдольность, как правило, нарушается в конце строки за счёт удлинения последнего звука или конечностроковой паузы.

Ладомелодическая организация напева довольно типична для хакасской культуры. Она основана на звукоряде чёткой структуры с ясными ладовыми закономерностями, с минимальным количеством микроинтонационных изменений и незначительным варьированием мелодического контура. Основу составляет пентахорд с субквартой и нижним вводным тоном, который функционально подчинён субступени: *d*–<*fis*>–*g*–*A*–*h*–c^1–d^1 / IV–<II>–1–2–3–4–5.

Финальным тоном напева, всех– строф и 2-строчных мелостроф является вторая ступень *A*, что чрезвычайно типично для хакасской музыкальной культуры в целом. Вместе с тем наличие верхнего октавного тона d^1 отличает данный напев от песенно-лирической традиции, для которой достижение октавного диапазона не характерно. Даже в эпических напевах Б.В. Кокова верхняя квинта появлялась крайне редко, основу же мелодической организации составлял характерный для хакасской музыкальной традиции мажорный тетрахорд с субквартой. О значимости квинтового тона для напева песни о Ханза-*пиге* свидетельствует тот факт, что он входит в систему финалисов мелострофы, которая с учётом границ полустрок выражается формулой 1 | 5 ‖ 1 | 2.

Отмеченные особенности свидетельствуют, на наш взгляд, о следующем. Напев исторического предания, с одной стороны, связан с песенно-лирической традицией хакасов, с другой — отличается от неё рядом признаков, свидетельствующих о его жанровой специфике. Параллели, выявляющиеся при его анализе, говорят о связях между хакасской и алтайской культурами, тогда как в песенно-лирических традициях ярко проявляется этническая специфика. Таким образом, напевы, встречающиеся в мифах, легендах и преданиях, по-видимому, несут информацию о более раннем состоянии этнических культур региона.

* * *

Подводя итоги, можно отметить, что из всех тюркоязычных народов Сибири именно хакасы весьма активно используют форму нарратива с поющимися эпизодами, которая характерна как для сказок, так и для несказочной прозы (от архаических мифов до современных быличек-меморатов), некоторых видов эпоса и даже для песенной традиции, когда перед исполнением песни кратко повествуется об обстоятельствах её создания.

Публикуемые в данном томе материалы, несмотря на их фрагментарный характер, в целом дают представление о разнообразии и градациях стиля исполнения несказочной прозы хакасов. Выделяются две

традиции исполнения: эпическая и песенно-повествовательная. В совокупности в проанализированных текстах встретились следующие виды интонирования:

– сказительская речь с признаками сигнального интонирования;

– интонирование, промежуточное между тонированной речью и вокальным типом;

– вокально-инструментальное интонирование эпического типа (*хай* с *чатханом*);

– инструментальное интонирование;

– прозаическая повествовательная речь;

– вокальное интонирование песенного типа (обычное пение);

– вокальное интонирование с ослабленной напряжённостью (переходное к тонированной речи).

Выделенные типы соотносятся с двумя манерами: первые четыре типа относятся к эпической манере, следующие три — к песенно-повествовательной. Как видим, соотношение различных видов интонирования здесь иное, чем в сказке. В данном случае нам не встретилось также сигнальное интонирование, связанное со сферой звукоподражаний. Возможно, оно проявляется в легендах и преданиях о животном мире, однако в нашем распоряжении подобных образцов не оказалось.

С точки зрения межжанровых связей образцы несказочной прозы помимо эпоса и песен обнаружили тесную связь с жанром плача. Это характерно также и для сказочной традиции. Общим является возможность отдельного существования песен, однако для несказочной прозы это менее характерно, поскольку сюжетность, имплицитно заложенная в таких песенных текстах, требует пояснения-нарратива. Проанализированные материалы, в отличие от сказочных образцов, не обнаружили никаких связей с детским и материнским фольклором, что, вероятно, определяется разной функциональной направленностью двух жанровых групп повествовательного фольклора.

* * *

Фонозаписи использовались для выполнения нотных расшифровок и для составления компакт-диска. Все тексты, вошедшие в основной корпус или в Дополнение (как с музыкальными вставками, так и без них), были сверены с фонограммами и даются в том виде, в каком они были исполнены, без редактирования составителями (за исключением устранения технического брака и отдельных случаев очень сильно

разрушенных текстов, буквальное изложение которых значительно затруднило бы их восприятие читателем).

Тексты с музыкальными вставками, публикуемые в настоящем томе (в основном корпусе и в Дополнении), расшифрованы с современных полевых фонограмм. Исполнители не всегда могли воспроизвести целостный текст. В одних случаях излагалась краткая версия или пересказывался сюжет, в других — исполнялась песня с небольшими комментариями. Однако важно было показать сохранность известных сюжетов (записи делались с 1984 по 2006 г.), поэтому привлекались все доступные материалы.

Наиболее цельными являются образцы, исполненные такими мастерами традиционной культуры, как Б.В. Коков, А.В. Курбижекова. Их тексты не подвергались никакой обработке, кроме технической. Осколочные тексты, записанные от рядовых исполнителей, реконструировались принятыми текстологическими методами. Так, сохранены реплики исполнителей, внешние по отношению к транслируемому тексту, в том числе монологические отступления самого рассказчика, диалоги исполнителей, исполнителя и собирателя. Там, где было возможно, указано авторство реплик. В нотном тексте прозаические реплики опущены, указано время и обобщённое наполнение (*речь*, *кашель*, *смех* и т.п.) внепесенных фрагментов[20]. Огрехи музыкального исполнения, напротив, указаны только в нотном тексте. Плохо прослушиваемые элементы текста (как вербального, так и музыкального) заключены в угловые скобки.

Выработки особых текстологических принципов потребовала нотная публикация текстов, исполненных в эпической манере. Такие образцы записывались на трёх нотных строках: голосовая партия — на верхней, инструментальная мелодия — на средней, аккомпанемент — на нижней. Речевые реплики размещаются сверху от инструментальной партии, они нотируются только в случае наличия речитационного перехода от речи к *хаю*.

Вследствие перекрещивания функций отдельных струн мелодия иногда распределялась между средней и нижней струнами *чатхана*. Для более рельефного выделения мелодического голоса применялся специальный знак (см. список нотных обозначений ниже). В кратковременные моменты расслоения фактуры на два голоса в средней строке во

[20] В фонограммах, помещённых на компакт-диске, возможны незначительные отклонения от хронометража, указанного в нотировках, вследствие вырезания посторонних шумов, а также технической обработки и конвертирования фонограмм в пользовательский аудиоформат.

избежание разночтений проставлялись паузы. Способ звукоизвлечения на *чатхане* позволяет исполнять как короткие, так и выдержанные, длящиеся неопределённо долго звуки. Они, как правило, появляются в конце строк, но иногда встречаются и в середине, образуя созвучия с другими звуками, что также нашло отражение в нотных записях. Выше отмечалось, что для манеры исполнения Б.В. Кокова характерны всевозможные наложения способов и типов интонирования, а также структурных элементов друг на друга. Данный принцип используется регулярно: конец одного построения и начало другого часто совмещаются. Критериями синтаксического ранжирования стали два фактора: основная слогоритмическая структура поющегося текста и музыкальная логика партии *чатхана*, в которой признаками конца построения часто являются затягивания конечного тона. С учётом этих критериев удалось найти приемлемое решение для всех спорных случаев.

Список условных обозначений в нотных записях:

| — конец строки;

|| — конец поющегося фрагмента (песни) или партии *чатхана*;

¦ — конец полустроки или аналогичного текстового сегмента;

⁞⁞ — окончание музыкального эпизода, на которое накладывается повествовательная речь;

/ — границы мелодических сегментов в эпическом пении;

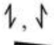
♪= 220→251 — плавное изменение темпа в строке;

— длящееся до полного затухания звучание открытой струны *чатхана*;

< — выделение мелодического голоса в чатханной фактуре;

— общее повышение звуковысотного уровня строки (знак слева от нотоносца);

⌒, ⌣ — плавное изменение высоты тона (с повышением/понижением в средней фазе);

 — микроопевание тона сверху/снизу, иногда после тона;

— глиссандированный распев слога;

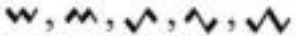
— плавное скольжение между определёнными тонами;

— плавное скольжение без чёткого начала и окончания;

— входящее/исходящее вибрато;

— раздельное пропевание элементов слога;

— морденты в начальной, средней и конечной фазах тона [Кондратьева, 2006];

 — различные комбинации мордентов;

— комбинации мордента и вибрато;

— распев, исполняемый вибрато;

–\ — непредельная глоттализация в конечной фазе звучания слогового сегмента [Мазепус, 1998].

В подтекстовке, как это принято в современной этномузыкологии, отражены некоторые наиболее существенные трансформации звуков речи во время пения. С этой целью использованы также дополнительные символы, отсутствующие в графике хакасского языка: ə (гласный среднего ряда среднего подъёма), γ (велярный звонкий фрикативный), w (билабиальный полузвонкий аппроксимант), а́ (гласный «а» с ларингальным вибрато). Кроме того, здесь указываются:

→ — переход согласного или сонанта в начало следующего за ним слога, начинающегося с гласного (*Кар _ чак → ос _ хас* — реально поётся *Кар _ ча кос _ хас*);

← — опережающее исполнение согласного (← *Ща _ ба _ га* — реально поётся *Щ-ща _ ба _ га*);

( ) — элементы текста, добавляемые во время пения;

[ ] — не произнесённые нормативные элементы текста.

Г.Б. Сыченко

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

Данный том является первой публикацией несказочной прозы хакасов, в которой представлены архивные рукописные тексты. Для включения в основной корпус тома были отобраны произведения, отражающие жанровое и тематическое многообразие хакасских *кипчоохов*. Такие тексты получили широкое бытование среди хакасов, представляют художественную и историческую ценность.

В настоящий том вошло 89 текстов несказочной прозы хакасов. Из них в основной корпус включено 79 текстов, в Дополнение — 10. Основной источниковой базой фольклорных произведений послужили архивные материалы Рукописного фонда Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ХакНИИЯЛИ). Отметим, что 13 текстов было расшифровано с аудиозаписей, оригиналы которых хранятся в Архиве традиционной музыки НГК им. М.И. Глинки (Новосибирск). Из них в основной корпус вошло семь (тексты 9, 11, 35, 36, 49, 51, вариант к тексту 1), в Дополнение — пять (тексты 5–8, 10). Расшифровка аудиозаписей несказочной прозы выполнена в соответствии с принципами публикации фольклора в томах серии.

Большую ценность представляют также записи, сделанные во время многочисленных экспедиций. Среди них особо можно отметить совместную комплексную фольклорно-этнографическую экспедицию 1984 г., в которой приняли участие сотрудники Института филологии СО АН СССР и ХакНИИЯЛИ.

В настоящий том вошли преимущественно тексты, записанные начиная с середины XX в.: 1945 г. — текст 48; 1946 г. — тексты 3, 5, 10, 16, 19, 21–23, 34, Доп., тексты 1, 3; 1947 г. — тексты 7, 12, 13, 27–29, 31, 32, 38, 39, 44, 45, вариант к тексту 51, тексты 66, 67, 70; 1948 г. — текст 71; 1949 г. — Доп., текст 2; 1952 г. — тексты 78, 79; 1953 г. — тексты 17, 47, 72; 1957 г. — текст 59; 1959 г. — тексты 14,

33, 37, 41, 50, 53, 54, 57; 1960 г. — текст 74; 1962 г. — текст 25; 1965 г. — тексты 1, 2, 15, 24, 43, 46, 55, 60, 61, 73, Доп., тексты 4, 9; 1968 г. — текст 62; 1970 г. — вариант 2 к тексту 60; 1975 г. — текст 65; 1976 г. — тексты 64, 69; 1984 г. — тексты 36, 63, Доп., текст 5; 1985 г. — текст 20; 1987 г. — текст 51; 1990 г. — текст 6; 1996 г. — текст 35; 1998 г. — текст 9, Доп., текст 10; 2001 г. — тексты 11, 49, Доп., тексты 6–8; 2005 г. — текст 40. В состав основного корпуса включено два текста в записи Н.Ф. Катанова, изданные в «Образцах народной литературы тюркских племён» [1907а, б]. Их можно отнести к самым ранним записям (см. текст 4 и вариант к тексту 35).

В корпус тома вошли тексты всех четырёх диалектных групп хакасов: качинцев — *хаас*, кызыльцев — *хызыл*, сагайцев — *сагай* и шорцев — *шор*. Образцы несказочной прозы, включённые в том, сохраняют специфику и особенности того диалекта, на котором они исполнялись.

Системное научное описание современного хакасского языка и основные характерные черты диалектов и говоров представлены в ряде изданий, среди которых наиболее значительными считаются следующие исследования: «Диалекты хакасского языка. Очерки и материалы» [1973], «Грамматика хакасского языка» под редакцией Н.А. Баскакова [1975], «Хакасская диалектология» [1992]. Язык хакасского фольклора и его диалектные особенности на материале хакасских народных сказок проанализированы в статье Е.С. Тороковой «Сведения о текстах и принципах их публикации» [Хакасские народные сказки, 2014, с. 590–597].

При переводе учитывались диалектные особенности языка, многозначность хакасских слов в зависимости от контекста. Для сохранения национальной специфики в русском переводе оставлены хакасские слова, толкование которых дано в Словаре непереведённых слов, например: *алып* (см. тексты 43, 55, 59, 62), *арага* (см. тексты 23, 72), *чурт* (см. тексты 4, 63, 72, Доп., текст 2) и др. Без перевода также оставлены слова, передающие мифологические понятия, например, *айна* (см. тексты 19, 20, 59), *чаяны* (см. тексты 1, 22, 36, 58, 62). В русских переводах они набраны курсивом. В отдельных случаях при переводе опускались часто повторяющиеся слова, такие как *тiп*, *тидiр* ‘говорил’, ‘сказал’. Слово *анаң* ‘потом’ переводилось синонимичными наречиями «вот, тогда, теперь». В переводах слова, добавленные составителями для ясности, были помещены в квадратные скобки.

Встречающиеся в текстах фразеологизмы, устойчивые поэтические формулы переведены по смыслу с указанием их буквального значения. Например: *Азыр азах*... (*Крот*...) — букв. «раздвоенная нога»; ...*разозлив-*

шись... (*...айназы тут парып...*) — фразеологизм, букв. «его *айна* поймал», так говорят, когда человек находится в состоянии гнева; *...хорошим стрелком был...* (*...а уғы чирге тӧспес...*) — букв. «его стрела на землю не падает».

Текстам, не имеющим названия, составителем дано название, которое приведено в квадратных скобках. Например: [Коростель и журавль] ([*Таарт паза турна*]) — текст 20, [Кукушка] ([*Кекӱк*]) — текст 23, [О Коковых] ([Коковтардаӊар]) — текст 36.

Тексты несказочной прозы в своих названиях носят утвердительный характер, поэтому в названиях, содержащих, к примеру, такое вопросительное слово, как *ноға* 'почему', знак вопроса не ставился. Например: «*Харачыхайтыӊ хузурии ноға азыртыр* — Почему у ласточки раздвоенный хвост» (см. текст 19).

Наименования населённых пунктов даны в варианте, принятом на момент записи текстов, например: с. Тёя Аскизского района Хакасской АО. В названии районов в скобках уточняется их современное наименование, например: в улусе Малый Монок Аскизского (ныне Бейского) района.

В том включены Примечания и комментарии. В них отражены сведения о публикуемых произведениях. Для ранее изданных текстов указан источник цитирования. В научных комментариях к текстам даны их варианты, зафиксированные в разные годы. Составить полную картину помогают привлечённые варианты из сборников хакасского фольклора. В примечаниях указаны названия диалекта и говора, место записи текста, название рода и место рождения информанта. Кроме того, диалектные слова соотнесены с общепринятой литературной нормой. Например, написание слов с буквой *э* приведено к литературной норме — *иней* вместо *эней*, *ир* вместо *эр*, *ирт* вместо *эрт*, *иртiре* вместо *эртiре*, *иреелiнiп* вместо *эрилiнiп*, *эзенесип* вместо *изеннезiп* (см. тексты 13, 59, 67, 72 и др.).

В примечаниях к национальному тексту большое место занимают указания на заимствованный характер некоторых слов, употреблённых исполнителями. Чаще всего заимствования происходят из русского языка. Например: *...самай...* (*...самый...*) — от рус. «самый» (см. текст 1); *...корабль...* (*...корабль...*) — от рус. «корабль» (см. текст 2); *...мёд...* (*...мёду...*) — от рус. «мёд» (см. текст 25). Происхождение этих слов в примечаниях указано как русское. Случаи языковой интерференции (выражения, произнесённые информантами по-русски) в переводе заключены в квадратные скобки.

Названия географических объектов представлены в Указателе топонимов. Они даны в форме, известной русскому читателю. Например: Ах-тигей (Ах тигей) — букв. «Белая вершина»; гора возле г. Абакана (см. текст 67). В Указателях имён персонажей и топонимов номера текстов, в которых встречается данное имя, обозначены цифрами.

Знаки препинания в текстах проставлены в соответствии с современной пунктуацией.

В национальных текстах сохранено всё своеобразие устной речи исполнителя. Нами выявлены и приведены в Примечаниях и комментариях заимствованные слова, просторечия, формульные выражения, оговорки исполнителя и описки собирателя.

При расшифровке фонозаписей отмечались особенности речи, характерные для устного исполнения: оговорки, повторы и т.д. Например: *Араға-сорби...* (*...арагой-вином...*) — диал., лит. *араға-сорба* (см. текст 14); *...крот рассказал...* (*...тискер азах... чоохтап пирген*) — из контекста ясно, что возвращается именно сова и пересказывает птицам подслушанное (см. текст 18); *...кауро-гнедой конь...* (*...хоор тораат...*) — далее конь верно назван красно-каурым — той же масти, что и жеребец Апре-*сайзана* (см. текст 61); *Если это правда, то кроваво-красный конь тулбара опередит. Если обманул — позади останется* (*Сынап полза, хан хызыл хан пораттың алнына сығар. Чойланған полза, аның соона халар*) — по смыслу должно быть: если это правда, *тулбар* кроваво-красного коня опередит, если обманул — позади останется (см. текст 61) и др.

В рукописных текстах часто встречаются и описки собирателей. При подготовке текстов все они были отмечены и указаны в Примечаниях. В соответствии с принципами подготовки академического издания [Принципы и порядок..., 2003] тексты в оригинале и переводе разделены на смысловые блоки, имеющие порядковый номер. Разбивка текстов на абзацы и смысловые блоки была проведена составителем. Звёздочками (*) отмечены слова и выражения, к которым имеются примечания (для хакасских текстов) и комментарии (для русских).

В.В. Миндибекова

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ЧИРНІҢ ПАЗА КІЗІНІҢ ПӰТКЕНІНЕҢЕР

1. ХУДАЙ КІЗЕЕ ЧУРТ ПИРГЕНІНЕҢЕР

1 Чир ӱстӱнде чалаас, тыны чох кізі полтыр. Худай, ағаа тын ағыларға парирып, чалаазох адайны хадартып салған ол кізіні. Іди, Худай парыбысханда, Ирликхан* килтір. Ирликхан пеес* чир ӱстӱндегі нимені позына айландырчаң полтыр. Тігі адай аны тыны чох кізее позытпин турадыр. Анаң Ирликхан: «Пу адайға тӱк öскірібізим», — тібіскен. Адай, тӱктіг полып, аны тыны чох кізізер позыдыбысхан. Іди позыдыбысханда, Ирликхан пайааға кізее пеес тӱкӱр салған. Пістің зе Худай, киліп, кöрзе, артысхан кізізі пеес тӱкӱректе*. Тӱкӱрегін арыт полбин, ол аны тискер ибірібіскен. Ол тӱкӱрік кізінің істінде пол парған. Кізінің амғы тӱкӱрігі аннаң сығара полыптыр. Худай ол кізее тын кир пирген.

2 Анаң Ирлик хан* пістің Худайдаң чир тілеп сыххан*. Пістің Худай пирбин тур. Иб орнынча даа, тіп, тілезе, пирбин турадыр. Анаң тігізі öрген чачар* даа чир тілеп турадыр. Худай, чарханыбызып, öрген чачар чир пирген ағаа. Ирликхан, öрген чачыбызып, аны сығара тартыбысхан. Анаң ол чирдең чыланнар сыххлап чöрбіскен*. Пазох пістің Худай Ирликханға чойландырыбысты. Ол тустаң пеер чылан, аннаң даа пасха хурт-хоостар чир ӱстӱне чайылған.

3 Худай, кізее тын пиріп, аны от чирге чайаптыр. Анаң ат хулунныг чылғыны, палалыг ипчіні чазаа позыттыр. Чылғы оттаан чир пілдіре чоғыл. Ол оттың ӱчӱн* на чіп парир. Ипчі оттаан чир чалаас хал парир. Ол ипчі отты чирінең хада чіп парир. Худай кöрзе, ипчі кізінің соонаң паза от таа öспес. Анаң ол кізіні пазох ас чирге чайаан. Ас тöзінең сығара колос* полтыр пастап. Палалыг ипчі іпек итчеткенде, палазы арығланыбыстыр. Ол ипчі ойадладаң-блиныдаң* палазының соон чызыбыстыр. Худай анаң ағаа тары-

О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

1. О ТОМ, КАК ХУДАЙ ЧЕЛОВЕКУ ЖИЗНЬ ДАЛ

1 На земле голый, без души человек был, оказывается. Худай, за душой для него пойдя, голую же собаку приставил охранять этого человека. Когда Худай ушёл, Ирлик-хан пришёл, оказывается. Ирлик-хан всё, что есть на земле, себе забирал, оказывается. Та собака его [Ирлик-хана] к человеку без души не пускает. Потом Ирлик-хан: «Эту собаку шерстью покрою», — сказал. Собака, шерстью покрывшись, его к человеку без души пустила. Когда пустила, Ирлик-хан этого человека всего оплевал. Наш же Худай, придя, видит: оставленный им человек весь в слюнях. Не сумев очистить от слюней, он вывернул его наизнанку. Эти слюни внутри человека оказались. Нынешние слюни человека оттуда пошли, оказывается. Худай в этого человека душу вдохнул.

2 Потом Ирлик-хан у нашего Худая землю стал просить. Наш Худай не даёт. Хоть [столько], сколько дом занимает, просит — не даёт. Потом тот землю, чтобы воткнуть кол, просит. Худай, лишь бы тот отстал от него, дал ему земли [размером] с кол. Ирлик-хан, кол воткнув, его выдернул. Потом из этого места змеи расползлись. Опять нашего Худая Ирлик-хан обманул. С тех пор змеи и другие черви-гады по всей земле распространились.

3 Худай, человеку душу дав, его травоядным сотворил, оказывается. Потом кобылу с жеребёнком, женщину с ребёнком в степь пустил, оказывается. Незаметно, где кобыла траву щипала. Она только верхушки трав щипала. Где женщина траву ела, голая земля остаётся. Эта женщина траву вместе с землёй съедает. Худай видит: после женщины даже трава расти не будет. Потом он человека опять сделал пшеницу едящим. От самого корня колос пшеничный сначала рос, оказывается. Когда женщина с ребёнком

ныс: «Іпекті чіп пілбинчадырзар», — тіп, колосты тооза сыбыра тартып париғанда, адай улуп сыхтыр: «Ниме чимдір?» — тіп. Худай, аны айабызып, колосты ӱчӱнда ла артыс салтыр. Амды піс адай ӱлӱзін чіпчадырбыс*. Адайны іпектең азыридырбыс.

4 Кізінің ӧлерін пастап Худай салған полтыр. Кізі ӧлер тузын пілчең полтыр. Анаң за пір кізі кӱскӱде ӧлер полтыр. Ол кізі сиденін оттаң сиденнеп тур.

Худай аннаң:

— Ниме ит турзың? Мал одыңны чіп салар, — тіп тур.

Пайағы кізің нандыр турадыр:

— Мин кӱскӱде ӧл парам, мағаа паза ниме кирек чох, — тіп.

Худай сағын турза: «Іди кирек чарабас. Ӧлем не тіп, кізі нинче пар нимезін арағаа іс салар. Палаларына пір дее ниме халғыспас». Анаң за ол кізі ӧлерін пілбеске салыбысхан. Амды кізі хачан ӧлерін піле чоғыл нӧзе*.

5 Ирликхан чир ӱстӱне сарығ сеекті ызыптыр. Ол сеек хайдаа-хайдаа полтыр, мал улиинча. Чир ӱстӱне ызып, Ирликхан ағаа чахығ пиртір:

— Пар, піл кил, хайдағ нименің самай* тадылығ хан.

Анаң позыдыбысхан.

Сарығ сеек, чир ӱстӱндегі парча* нименің ханын соорып, кізининең тадылығ хан таппиндыр. Пір ибтің тӱннӱгінде* чир алтына парар алнында за, тынанарға одырыбыстыр.

6 Іди одырчатханда, харачығай* учух киліп хости одыр салтыр. Анаң:

— Тілің кӧзіттек, — тидір сеекке.

Пайағызы тілін кӧзідерге ахсын асханда, харачығай сеектің тілін ӱзе тартыбысхан. Ӱзе тартыбызып, учух париғанда, пайаағы сеек аның хузурығынаң хаап халған. Ол хузурығын ӱзе тартыбызарға иткен, маңнанмин халып, ортызын на ӱс халтыр. Амды харачығайның хузурығы ікі азырлығ. Аннаң сығара ол іди пол партыр.

Пайағы сеегің, тізең, чир алтына читті. Ирликхан сур тур:

— Че, кемнің ханы самай тадылығдыр?

хлеб пекла, ребёнок обмарался, оказывается. Эта женщина оладьями-блинами ребёнку зад вытерла, оказывается. Худай потом на неё рассердился: «Хлеб есть не умеете, оказывается», — сказал, весь колос стал обрывать, тогда собака завыла, оказывается: «Что я буду есть?» — сказала. Худай, её пожалев, колос только на верхушке стебля оставил, оказывается. Теперь мы долю собаки едим, оказывается. Собаку хлебом кормим.

4 Смерти человека Худай начало положил, оказывается. Человек время своей смерти знал, оказывается. Потом же один человек осенью должен был умереть. Этот человек свою изгородь из травы городил.

Худай ему:

— Что делаешь? Скот твою траву съест, — говорит.

Тот человек отвечает:

— Мне осенью умирать, мне больше ничего не нужно, — мол.

Худай думает: «Так нельзя. Думая: “умру”, человек всё, что есть у него, за *арагу* пропьёт. Детям ничего не оставит». Потом он сделал так, чтобы человек о своей смерти не знал. Теперь человек не знает, когда умрёт, оказывается.

5 Ирлик-хан на землю комара отправил, оказывается. Тот комар большой-пребольшой был, размером с быка*, оказывается. Отправляя на землю, Ирлик-хан ему дал наказ, оказывается:

— Лети, разузнай, у кого кровь (самая) вкусная.

Потом отпустил.

Комар на земле, кровь у всех существ пососав, не нашёл вкуснее человеческой крови. На дымоходе одного дома прежде, чем полететь под землю, сел отдохнуть, оказывается.

6 Когда так сидел, ласточка, прилетев, села рядом, оказывается. Потом:

— Покажи-ка язык, — сказала комару.

Тот только открыл рот, чтобы показать язык, ласточка комару язык оторвала. Когда, оторвав, полетела, тот комар её за хвост ухватил. Он хотел оторвать хвост, но не успел, только середину [хвоста] откусил, оказывается. Теперь у ласточки хвост раздвоенный. С тех пор он таким стал, оказывается.

Тот комар, оказывается, под землю прилетел. Ирлик-хан спрашивает [его]:

— Ну, чья кровь самая вкусная?

Сеектiң тiлi чооғыл, чоохтап полбин, «М-м» на пол тур. Ирликхан тарыныбызып, аны: «Муң сеек пол», — тiп, сабыстыр. Анаң пайаағы улуғ сеек, нинҷе-нинҷе муң сеекке айланып, пу чирге сыххан.

2. ПОТОПТАҢАР*

Пурунда чир ӱстӱнде уғаа улуғ потоп полыптыр. Ол суғ нинҷе пар чир ӱстӱн тооза чайылтыр. Хырых кӱн кӧдiрiлген ол чоғар. Чон корабль* иттiр. Ол корабльға нинҷе пар кiзi, аң-хус сыыптыр. Ол корабльға мамин* тiп аң на одырбиндыр. Ол аң: «Суғ ӱстӱне позым сығам», — тiптiр. Iди сыхчатханда, нинҷе пар хус мӱӱзiне одырыбыстыр. Анып аарына сыдап полбин, ол аң суғ алтына кiр партыр.

Амғы тағлар, кӧллер, суғлар ол потоп соонаң полыптыр. Тағлар хумнаң полған, имiс*. Мамин аң уғаа улуғ аң полтыр. Ам даа тидiрлер: ол хайдағ-да кӧлнiң тӱбiнде чадыр*. Ол аң хайдағ, хищнай* ба, чох па полған, пiлбинчадырбын.

3. ИРГI ТӦЛ ЧОХ ПОЛҒАНЫ, АМДЫҒЫ ТӦЛДIҢ* ПАСТАЛҒАНЫ

1 Амдығы* тӧлдiң алнында чон чуртаанох полтыр. Чон тың хомай ниме ит пастабыстыр. Чир тың кiрленiбiстiр. Худай, чайых сығарып, ол чонны чох идерге сағынып алған. Сағынча: «Прай чонны чох итсе, чир ӱстӱнде кiзi халбаадығ». Анаң Худай пiр кiзее чоохтап пирген, аны сал ит саларға паза прай аймах аңны, аймах хусты икiлерден*, прай оттың ӱренiн чыып, салына одыртып салған. Хан киреде́ң мамон аң* на ынабааннар.

Хан киреде хус:

— Хырых кӱннi учуғуп* таа сыдим, — тiп.

Мамон:

— Хырых кӱн чӱзеп* тее, — тiп.

2 Хан тигiр пулуттабасхан*. Хара хорғыстығ наңмыр чаап сыххан. Прай чир ӱстӱ суғдаң чайылыбысхан. Хан киреде учух чӧрче. Мамон аң чӱс чӧрче. Майыххан хустар Хан киреденiң ханадына

У комара языка нет, говорить не может, только «м-м» пищит. Ирлик-хан рассердился, ему: «Стань тысячей комаров», — говоря, ударил его, оказывается. Потом тот большой комар, в много-много тысяч комаров превратившись, на этой земле появился.

2. О ПОТОПЕ

Давно на земле очень большой потоп был, оказывается. Эта вода собой всю землю покрыла. Сорок дней она поднималась. Народ корабль строил. На этом корабле сколько есть людей, зверей-птиц [все] поместились, оказывается. В этот корабль только зверь, называемый мамонт*, не садился. Этот зверь: «Из воды сам выберусь», — сказал. Когда так выбирался, сколько есть птиц, [все] ему на рога сели, оказывается. Не выдержав такой тяжести, этот зверь под воду ушёл, оказывается.

Нынешние горы, озёра, реки после этого потопа появились, оказывается. Горы из песка были, как будто бы. Мамонт-зверь очень большим зверем был, оказывается. И сейчас, говорят, он на дне какого-то озера лежит. Какой это был зверь, хищный или нет, не знаю.

3. ОБ УХОДЕ СТАРОГО ПОКОЛЕНИЯ, О НАЧАЛЕ ПОЯВЛЕНИЯ НЫНЕШНЕГО ПОКОЛЕНИЯ

1 Перед нынешним поколением народ тоже жил, оказывается. Народ начал очень плохие дела совершать, оказывается. Земля стала очень грязной, оказывается. Худай, устроив наводнение, тот народ уничтожить решил. Думает: «Если весь народ уничтожить, похоже, что на земле людей не останется». Потом Худай сказал одному человеку построить плот и всех разных зверей, разных птиц, по паре взяв, семена всех трав, собрав, на плот взять. Только Хан киреде* и мамонт-зверь не захотели.

Хан киреде птица:

— Сорок дней в полёте выдержу, — сказала.

Мамонт:

— Сорок дней вплавь [продержусь], — сказал.

2 Небо покрылось тучами. Начался очень страшный дождь*. Вся поверхность земли покрылась водой. Хан киреде летает. Мамонт-зверь плавает. Уставшие птицы на крыло Хан киреде садятся,

одырча, майыххан аңнар мамонның учазына сыхче*. Учуххан-учуххан, майығып пастаан. Мамон чӱскен, чӱскен, майығып пастаан. Постары даа чадап сыдапчелер*, ағаа хоза аң-хустар одыр салғаннар. Отыс тоғыс кӱн сыдааннар. Хырығынчы кӱнінде хан киреде майығыбысхан. Суғ ӱстӱнчe учух киліп, мамонның ӱстӱне одырыбысханда, икізінең* пат парғаннар.

3 Сал чӧрген-чӧрген, пір тағдың* пазына хаап парған. Ол Пурғус тас тасхылда сайал партыр. Прай хустар хуруғ чир тілеп чӧргеннер, пірдеезі пір дее ниме таппааннар. Анаң хусхун чӧр сыххан. Пара-пара килгенде, кӧрзе, хуруғ чир кӧр салып, тӱскен. Ам парза: «Хуруғ чир тапханына киртінместер», — тіп, сағынче*. Кӧрзе, пір хуруғ тахпай чатче*. Ол аны, ызырып алып, учух килген. Анаң сығара прайзы киртінген. Суғ тарт пастаан, прай аңнар, прай хустар тарасхан. Прай оттың ӱренін таратханнар. Анаң сығара [чон] пазох наа чуртас пастаан.

уставшие звери на спину мамонта лезут. [Хан киреде] летала-летала, уставать начала. Мамонт плавал-плавал, уставать начал. Сами еле-еле выдерживают, да ещё звери-птицы уселись. Тридцать девять дней выдержали. На сороковой день Хан киреде устала. Пролетела над водой, и когда села на мамонта, оба утонули.

3 Плот плавал-плавал, зацепился за вершину одной горы. Он на каменном *тасхыле* Пургус развязался, оказывается. Все птицы сушу искали, никто ничего не нашёл. Потом ворон* полетел. Летал-летал, видит сушу, увидев, опустился. Теперь думает: «Когда вернусь, они не поверят, что я сушу нашёл». Видит: одна сухая щепка лежит. Он, клювом её схватив, прилетел. После этого все поверили. Вода начала убывать, все звери, все птицы разбрелись. Семена всех трав рассеяли. С тех пор опять новую жизнь [народ] начал.

ЧЫЛТЫСТАРДАҢАР

4. ЧИТІ ЧЫЛТЫСТАҢАР

Четтіген* теен читі чылтыс полған. Ӱс харындастың алнында париған ікі чылтыс, анызы* адайы; аның алнындағы паза ікі чылтыс, анызы муйғах. Ӱс харындастың ортыны казан чӱктен парған: «Ол аңнарны читсебіс, ӧдірзебіс, ол казанға пызыр чирге!». Ол ӱс харындас соонаң парча ӱзӧлең. Алтынчы чылтыстың ӱстӱндегі чылтыс — казаны.

5. ХАРА ТАЛ

Мының алында ӧӧй іҷезі, позының ирінің хызыҷағын паза оолағын хызыл иирде хырызып, суға сӱрібіскен. Олар, ылғап ала, пар сыхханнар. Кӧрзелер, ӧӧртін ай тӱзіп одыр. Аны ла кӧріп, оолах хара талға чапсыныбыстыр. Ай, тӱс киліп, оолахты хара талынаңох хада, хызыҷахты кӧнектерінең хада хаап парыбыстыр. Аннаңар, ам ай толызында, айда олар мағат* кӧрінчелер. Оолах хара талда, хызыҷах иңнестіг турче*.

О СВЕТИЛАХ

4. О СЕМИ ЗВЁЗДАХ

Было семь звёзд, называемых Четиген. Перед тремя братьями идущие две звезды — это их собаки; а перед ними другие две звезды — это маралухи. Средний из трёх братьев казан на себе несёт: «Если этих зверей догоним, убъём — в этом казане сварим, съедим!». Эти три брата идут позади втроём. Звезда над шестой звездой — это их казан.

5. ЧЁРНЫЙ ТАЛЬНИК*

Когда-то давно мачеха дочь и сына своего мужа вечером*, ругая, за водой отправила. Они, плача, пошли. Видят: сверху Луна опускается. Увидев это, мальчик приник к чёрному тальнику, оказывается. Луна, спустившись, мальчика вместе с его чёрным тальником, девочку вместе с её вёдрами схватила и унесла, оказывается. Поэтому сейчас в полнолуние на Луне они хорошо видны. Мальчик — на чёрном тальнике, девочка с коромыслом стоит.

ЭЭЛЕРДЕҢЕР

6. ХАМ, СУҒ ЭЭЗІ, ТАҒ ЭЭЗІ

1 Пір аал хыринда илееде суғ ахтыр. Часхы чылығ кӱннер чит килгенде, хар хайылып пастабысхан. Суғ улуғ полыбысхан. Суға тығын кірібіскен, пус хайылып. Аалдағы чон тағзар малларын сӱріп пастааннар. Аалға суғ толыбысхан, чон хорыхча, ылғасчалар, чоохтасчалар: «Пістің мында улуғ хам пар. Абыртхы турғыстырып, хамнат кӧрерге». Абыртхы турғызып алып, хамнат сыхтылар.

2 Хам хамнап пастабысхан, чоохтанча:

— Суғ чоғартын инерім, суғ пилтіріне читіре. Инчем, суғ ээзінің чолын таптым. Тайан чӧрчеткен тайағын суғ ортызына хазаптыр, ол, тізең, тағ істінзер кір партыр. Пус аннаң ин полбин, тағ чіли турыбыстыр. Амох сығарам андартын. Че, кірчем тағ істінзер.

3 Кіргенде, суғ ээзінең тағ ээзі арағa ізіп маң чоғыллар. Кӧксіпче оларны хам:

— Ӱс кӱнге читіре арағa ізіп, мал-чоның кӧрбинчезің, суға пурлух парирлар.

Аны истіп, суғ ээзі сыға чӱгӱріп, тайағын суура тартыбыстох, пу, тағ чіли турчатхан тыған*, тигір чіли кӱзӱреп, ин чӧрібісті. Хам чоохтапча чооғын:

— Матап кӧкседім мин ол ікі нанҷыны, паза андағ ниме полбас.

Чон алғыстапча, улуғлапча хам кізіні. Пу хамның ады Киндір пай полтыр. Аның соонаң чон хатабох чахсы чуртап сыхтырлар*.

О ДУХАХ-ХОЗЯЕВАХ

6. ШАМАН, ДУХ-ХОЗЯИН РЕКИ, ДУХ-ХОЗЯИН ГОРЫ

1 Около одного *аала* большая река текла, оказывается. Когда весенние тёплые дни настали, снег начал таять. Вода поднялась. Лёд начал таять на реке, образовался затор. В *аале* народ свой скот в горы погнал. *Аал* стало затапливать водой, народ боится, плачет, говоря: «У нас здесь есть сильный шаман. *Абыртхы* надо поставить, чтобы он камлал». *Абыртхы* поставив, стали шаманить.

2 Шаман начал камлать, говорит:

— По течению реки спущусь до устья реки. Спускаюсь, дорогу духа-хозяина реки нашёл. Посох, на который он опирался, посредине реки воткнул, а сам, оказывается, в гору вошёл. Из-за этого лёд не может уплыть вниз, оказывается, стоит, как гора. Сейчас вытащу [хозяина-реки] оттуда [из горы]. Ну, захожу в гору.

3 Войдя, [видит]: дух-хозяин реки и дух-хозяин горы вовсю *арагу* пьют. Упрекает их шаман:

— Уже третий день *арагу* пьёте, за своим скотом-людьми не смотрите, они в воде тонут.

Услышав это, дух-хозяин реки выбежал, и как только посох выдернул, та льдина, стоящая как гора, как гром гремя, уплыла вниз. Шаман говорит свой рассказ:

— Я сильно ругал тех двух друзей, больше такое не повторится.

Народ благодарит, оказывает почести шаману. Имя этого шамана Киндир-*пай* было. После этого люди снова хорошо зажили.

7. ТАҒ ИЗІНІҢЕРІ*

Мының алдында* тағ изідең* кізілер хонҷаңнар поған нізе*. Тағ изілері кӱмӱскілері* чох кізілер полҷаң полтыр, чир ӱстӱнде кізі ле чілеп* чӧрҷеңнер. Пір хысты тағ изілері тут парыбыстырлар. Ол ирінең тағ істінде чуртаҷаң. Тағ изігінең сығбалып*, анда ағас арали чӧрҷең. Оғаннары* чох полтыр олардың*.

Пірсінде имінзер* кір мағанда*, кӧрзе, ирі узупча. Тумчуғунаң* чызыр чирзер парыбыстыр. Ол чизырды* албалған*, анаң ирі ӱреп партыр. Ирінің кізілері, абазы* ылғазып турчатханнар. Соонаң ол имінзер* нанмыстыр*.

8. ТАҒ ЭЭЗІНЕҢ ОЙНАҒЫ* КІЗІНІҢ* ХОНАРҒА ЧАРАБААНЫНАҢАР

1 Алында пір кізі аңнап партыр. Тайғада парып, хомыс идіп алып, иирде хайлап сыхтыр. Хайлапчадып, исчетсе, хайдағ-да кізі ӱӱктепче. «Саба истім ме», — тіп, пазох хайлап сыххан. Пазох ӱӱктепче. Ол аны утағзары* хырғанда*, тігізі кіреге* ынабаан. Иртен аңнап сыхханда, пір албағы* атып алған.

2 Пазағы кӱнінде, иирде, пазох хайлап сыххан. Пазох кізі ӱӱктепче, ол аны утағзары хырған*, тігізі кір килген, че харахха кӧрінмеен. Азранарға* одыртхан, одырбаанох. Ол иртеенінде пазох пір албағы атхан. Ӱзенҷе* кӱнінде, прай ас-тамах тимнеп алып, пазох хайлап сыххан. Пазох ӱӱктепче. Ол аны утағзарох хырған, тігізі кір килген. Ам аның алында хайда-хайдар сіліг хыс турған. Азранарға одыртханда, азранарға одырғанох. Азранып алып, узирге* чадыбысханнар. Ол хыс чоохтапча:

— Піс синнең хада хонарбыс, мин сегее* таңда сыйых ызам. Тоғызон албағы, алында* ах аң килер, син аны атпа, соонҷа килгенін прай ат паза табрағынҷа* сой. Сойчатсаң, хараағын сойба, ідик* ле сал салчат.

3 Иртен, тайғаа сығып, одыр салған. Кӧрзе, ах тӱктіг албағы ойлап одыр, уғаа мағат* аң. Атпин, чадап ла сыдады. Мыннаң соонҷа килгеннерін прай атлап алғанда, сой сыххан, че чоохтаанох

7. О ДУХЕ-ХОЗЯИНЕ ГОР

Прежде нынешнего духи-хозяева гор с людьми женились, оказывается. Духи-хозяева гор были людьми без бровей, оказывается, по земле так же, как люди, ходили. Однажды духи-хозяева гор умыкнули* одну девушку, оказывается. Она со своим мужем внутри горы жила. Из горных дверей выйдя, она там среди деревьев гуляла. Детей у них, оказывается, не было.

Однажды, войдя в дом, она увидела, что её муж спит. Из носа [его] сосулька [торчит], до земли достаёт, оказывается. Она сосульку взяла, после чего её муж умер, оказывается. Родственники мужа, его отец плакали. После этого она вернулась домой.

8. О ТОМ, ЧТО ДУХУ-ХОЗЯИНУ ГОРЫ С ПРОСТЫМ ЧЕЛОВЕКОМ НЕ ПОЛОЖЕНО ЖИТЬ

1 В прошлом один человек на охоту поехал, оказывается. В тайгу приехав, *хомыс* смастерив, вечером стал *хаем* петь, оказывается. Когда так пел, слышит: какой-то человек одобрительно восклицает. «Послышалось, что ли*», — говоря, снова стал *хаем* петь. Тот снова одобрительно восклицает. Он позвал его в шалаш, тот отказался войти. Когда наутро начал охотиться, подстрелил одного соболя.

2 На следующий день, вечером, снова стал петь *хаем*. Снова [какой-то] человек одобрительно восклицает, он его позвал в шалаш, тот вошёл, но глазам не виден был. Поесть усаживал — не садится. Назавтра он снова подстрелил одного соболя. На третий день, питья-еды приготовив, снова стал *хаем* петь. Снова кто-то одобрительно восклицает. Он его снова позвал в шалаш, тот вошёл. Теперь перед ним очень-очень красивая девушка стояла. Когда усаживал поесть, она тоже поесть села. Когда поели, легли спать. Эта девушка говорит:

— Мы с тобой ночью вместе ляжем спать, а я тебе завтра подарок пошлю. Девяносто соболей, впереди белый зверь придёт, ты его не стреляй, а тех, которые за ним пойдут, всех стреляй и побыстрее свежуй. Когда будешь свежевать, его глаз не вынимай, так же оставляй.

3 Утром, в тайгу отправившись, он присел в засаде. Видит: соболь с белой шерстью бежит, очень хороший зверь. С трудом удержался, чтобы не выстрелить. За ним бежавших [соболей], всех

уңдайнаң*, харахтарынаң иртіре сойбаан. Ол хыс, киліп, чоохтапче*: «Орта иттің, — тіп, — паза ам нан, мин соонаң килерім*». Ибінде киліп, истіп одырза, мал мӱӱрезі, пастухтар* табызы истілче, итсе, пір дее ниме кӧрінминче. Тӱрче полғанда, хызы чиде тӱсте. Ас-тамахтың аарлиин, кӧбін салча. Анча-мынча полғанда, ам чоохтап одыр:

— Міне* ӱс хазанға толдыра сӱт ур салдым, ам ӱс кӱнге узирға чадам. Пу ӱс хазан сӱтті пір дее азырбин, арығли соолдыра хайнат. Аны азыр салзаң, пістің чуртас чох полар.

4 Олох чоохтаң хайнат сыххан. Пір кӱн хайнатхан, азырбаан, ікі кӱн хайнатхан, азырбаан. Ӱзінчі кӱнінде хазаннардағы сӱт арығли соол паригенде*, хазаннар чарыл парар тіп, ол хысты усхудыбысхан. Хыс, тур киліп, кӧрзе, сӱттер соолбиндыр. Аны кӧріп, чоохтаан:

— Піске чуртирге* киліспеен полтыр, уғаа ачырғастығ, піс чуртабадыбыс, че паза пістің соонда, тағ кізінең пу чарыхтың кізізі чуртабазын, — тіп, чіт партыр. Прай ниме чох пол партыр. Ӱс ле албағызы халтыр. Пасха, харахтарын сойбаан албағылар, прай тіріліп, парыбыстырлар.

9. ТАҒ КІЗІЛЕРІ

1 Ӱӱн тағ, Ӱӱн тағ. Ол тағ кізізі ӧл парза, олардың* тура піди ит салған, аны ол турада чатыр саларлар. Ипчізі ӧл парза, хызы даа ӧл парза, ол чадар анда, ол турада. Анаң аны кӧрчелер. Ханча*, может*, ӱс ай чадар ол. Прай нимезін анда* апар салчалар, кипазағын нимезі*. Ирі полза, ирі кӧрче аны. Анаң ол соонаң оңарын килче. Пудурғы ӧл парған кізі. Міне* тағ андағ полчең*. Тағ хайдар даа хорғыстығ ниме. Тağа тилем чарабанче*. Аны пілбинчелер.

2 Анаң ол оңарын килзе, аны азырапчилер* идох*. Ирі ниме кир пирче. А ол ипчі паза ирінің чуртына хачан даа кірбинче. Ибізіне кірбинче. Ол ла турада чуртапча. Ам пу ирі хат алар аның, хат алче*. А хат алче ол ӱребеен кізідең. Ипчізі ӱреп парған аның, а ипчізі кізее парарох, ӱреенох* кізее парча. А идох*, ниме, хайдадары ағаа тыхтап пирчелер, пір дее хыйыхтабинчелер*. А ирепчі, ирі новый* хат ал салза, ипчізінзер кірчелер, тооза итчелер ипчізінің

подстрелив, стал свежевать, но, как было сказано, дальше глаз шкуру не снимал. Эта девушка, придя: «Правильно сделал, — говорит, — теперь возвращайся, а я позже приду». Когда пришёл домой, сидит, слышит: мычание коров, голоса пастухов раздаются, но на самом деле ничего не видно. Немного погодя его девушка появилась. Из питья-еды лучшее и много ставит. Спустя какое-то время она говорит:

— Вот три казана молоком наполнила, теперь на три дня спать лягу. Молоку в этих трёх казанах не дай убежать, дай полностью выкипеть. Если дашь перелиться, жизни у нас не будет.

4 Начал кипятить так, как и было сказано. Один день кипятил — не дал убежать, второй день кипятил — не дал убежать. На третий день, когда молоко в казанах почти выкипело, подумав, что казаны полопаются, эту девушку разбудил. Девушка, проснувшись, видит: молоко [в котлах] не выкипело. Увидев это, сказала:

— Не суждено нам жить, оказывается, очень жаль. Мы не поженились, но больше после нас пусть горные люди с земными людьми не живут, — говоря, исчезла, оказывается. Всё исчезло, оказывается. Только три её соболя остались, оказывается. Остальные соболи, глаза которых были не тронуты, все, ожив, убежали, оказывается.

9. ГОРНЫЕ ЛЮДИ

1 Юньтаг, Юньтаг. Если этот горный человек умрёт, у них дом вот так сделан, его в этом доме кладут. Если его жена умирает, его дочь умирает — она там будет лежать, в этом доме. Потом за ней смотрят. Сколько, (может) три месяца, пролежит там. Все её [вещи] туда относят, всю её одежду. Если муж есть, то муж смотрит за ней. Потом она позже приходит в себя. Тот умерший человек. Вот гора какая бывает. Гора — это что-то очень страшное. В горы просто так [ходить] не принято. Об этом не знают.

2 Потом, когда она приходит в себя, её кормят так же. Её муж всё приносит. А эта женщина больше в *чурт* своего мужа никогда не входит. В свой дом не входит. Только в этом доме живёт. Теперь этот её муж женится, жену берёт. А жену берёт из неумерших людей. Жена у него умерла, а жена тоже замуж пойдёт, тоже за умершего идёт. А её так же, это, хорошо собирают, нисколько не обделяют*. А муж с женой, если муж новую жену берёт, к

нимезін, арлапчелер*, азырапчелер*. Позы арланмохче* соонаң. А ирге парыбысса, парыбысча, чурты тур халча аның мында. А пудурғы кізі и ол ипчі чуртапча. Мыне пу тағ кізізі. Ӱн тағ.

3 Ол хат албас пір дее, ипчізі ӱребеенде. Ипчізі ӱреп парза, анаң ӱреп парғанда, хат алче*. А піди тағ кізілері чарылыспачаң ниме, нізе. Хадалар олар, аннаң на кирирлер, хат хоспастар, хат сохпастар. Іди киріпче олар. Анаң, ол ипчі ирге парыбысса, ам аның туразы тур халар, может пазох, палазы пар полза, палазы ӱреп парар. Олох турада чатче*. Оларның кірес ағызы чоғыл. А кірестіг кізілер олар.

4 Ам мындабын. Ам мында чуртапчинда*, пастап, иң не ле пастағызын, пу Абдакей полар, туңмам полар. Турада одырча. Ниме час салтырбын, анда одырчаттырбын. Анда одырчатханда, пір кізі кір килген. Ам аны матап ла кӧрчем. Матап кӧрчедіп, тоғылах ла пастығ кізі, чоон арах кізі, хайдар даа иптіг кізі, а кӧміскілерінге чачын чапсыр салтыр. Ам тағ кізізі полар, тіп, сағынчам. Мин чоохтанманчем*. А кірезі*, узун кірес, џепьтіг*, а тигілик* крес. Тигілик кірезі кӧзе ле кӧрчем, кип-азағы кӧзе ле. Хайдар даа иптіг кізі, полнай* кізі. Ам ол кізі...

5 Мин ол кізіні кірестідім ам: «Син маңат кізі поларзың», — тіп. Ол кізі мигее* сілектенібіскен, сілектенче.

(— А ол сілектенчеткені хайдағ сӧс ол? Хайди полғаны похакасски? Чағын пасча ба?

— Ноо кізіні піди сілектенче, нізе, кізі піди кізі иде, кланяться полза, чи.

— А.

— Мыне ол ол.)

Анаң ол мигее ахча пирген. Ам нимес. Илееде пол парды. Аны чоохтабаам мин. Саңай ӱзӱрдең* чачыны.

— Чӱзердең ме?

— Ӱзӱрдең.

— Ӱзӱрдең ме?

— Иргі ахчадаң пирген, ам нимес. Салковай* сазыны, салковай теен чирде тӱс парғанда, хатабох алып алып, ізебіме сух салғам. Аны пиргем. Анаң соонаң парғам.

6 Ам ікінчізін ӱр ниместе. Ӱр ниместе ол кізі килді ам. Ам мында чатчем*.

своей жене заходит, всю женскую работу делают, убирают, кормят. Сама [она] тоже прибирается потом. А если замуж выйдет, то уходит, её *чурт* остаётся здесь. А тот человек и та женщина живут. Вот это горный человек*. Юньтаг.

3 Он не женится до тех пор, пока его жена не умрёт. Когда его жена умрёт, потом, когда умрёт, он жену берёт. А так горные люди не расстаются*. Вместе они, вместе стареют, других женщин не ищут*, женщин не бьют. Так стареют они. Потом, когда та женщина выходит замуж, теперь её дом остаётся, (может), снова, если есть ребёнок, её ребёнок умрёт. [Тогда] в том же доме лежит. У них креста деревянного нет*. А они крещёные люди*.

4 Теперь я здесь. Теперь, когда я здесь жила, сначала, в первый раз, это Абдакей будет, моя младшая сестра будет. В доме сидит. Что-то постелила, там я сижу. Когда я там сидела, один человек вошёл. Теперь на него пристально смотрю. Пристально посмотрела — круглолицый человек, полноватый человек, очень опрятный человек, а на свои брови бумагу приклеил*. Наверное, это горный человек будет, так думаю. Я не говорю. А его крест, длинный крест, с цепью, а круглый крест. На круглый крест смотрю, на его одежду смотрю. Очень опрятный человек, (полный) человек. А теперь этот человек...

5 Я этого человека перекрестила теперь: «Ты хорошим человеком будешь», — говоря. Этот человек мне поклонился, кланяется*.

(— А что это за слово *силектенче*? Что оно означает по-хакасски? Близко подходит значит?

— Ну, когда человек кланяется вот так, когда кланаются.

— А.

— Да, оно самое.)

Потом он мне деньги дал. Не сейчас. Много [времени] прошло. Я не рассказывала об этом. Все по три бумажные.

— По сто, что ли?

— По три.

— По три, что ли?

— Старыми деньгами дал, не сейчас. Бумажный рубль, когда бумажный рубль на землю упал, я, опять подняв, в свой карман положила. Это дала. Потом пошла.

6 А вот второй раз не так давно. Недавно этот человек пришёл теперь. Теперь я здесь лежу.

— Мында ба?

— Я.

— Примерно* нинҷе чылларда?

— Чыл, тохта. Ікі ле чыл, ікі чыл.

— Тоғызон алты чылда, я?

— Тоғызон алты чылда полар. Ікі чыл ла пол парды. Ам киліп алып, ӱн позым міне чатчем орғанда. (— Ой, интересно как!) Пілес арах. Мында хорыхпинчам, мында турыбыстым ам.

7 Мында турыбысханда, пістің мында Мариҷек тіп ипчі пар. Ол мигее хынминча, сӧклепче мині. Мында чуртапче. А ол аны хайдаң пілче? Ол піди тіпче ол кізі. А камак хайдадар кӧп. Мин тамах ал салчам, таңах азырапчам. Камак нызыраслача. Ам паламзары* параға* сағынчам полызыға. Камак, тігі, кӱске ағыли пир меге, тіп. Ол килбинче, килбинче, ам камак най ла кӧп. Ам мында турча. Ол кізі піди тіпче: «Синің камактарыңны, — тидір, — Мариҷексер сӱрібістім», — тіпче. Ам мегее чоохтапча. А кӧрзем, олох кізі. Сизінчем. А пір дее ниме чоохтанманчам*. Олар постары чоохтапча. Паза, тіпче, чаблах* сығар салған полғам. Часхыда полтыр ораа саларға. Ӱрен чаблағы. Мында, пу орған алтыларында сух салчам.

8 Анаң піди тіпче: «Синің чаблағыңны, — тидір, — чызыбас ит салдым», — тидір. Ам мерге піди чоохтапча: «Чызыбас ит салдым», — тидір. А чаблағым учаан полған. Ам най ла хорыхчам, тооза чызып парған полар чаблах. Мин хорыхчатхам, чызыбас ит салдым. Ам чаблах салчебіс*. Онаң пір ле мында чаблах сыххан, пір дее чызыбандыр. А орған алтым аппарыг ла. Тооза сағаллан партыр чаблах. А чаблағым хайдадар сыххан! Ам нойма*: «Кирек полза, — тидір, — от сапчаң тирің полза, от сапчаң тиріңні сығар пирербіс», — тіпчелер.

Ам, ниме, тіпче:

— Чаблағың ме? Ам ой пір дее кізінің піди сыхпаан.

А мин пір чӱс он ӱс хап ур салғам. Пір кӧнек тее сатхалахпын. Мына аннаңар азых. Анда ур салғам чаблахты.

9 Ам ӱр ниместе ам мынаң пазох пілерге итчем. Ӱр ниместе пазох пу оолды иткеннер араға іспес иде. Ам араға іспес иде иткенде, ам киҷее сах килген мында, алнындағы кӱннең пӱӱн-таңда ла іспезе, іспес тіпчелер, іскелек тіпчелер. Ам кірбеді пӱӱн. Олох кізілер идібіскен аны. А олар идер. Олар я, таг кізізі кізіні пір

— Здесь, что ли?

— Да.

— (Примерно) в какие годы?

— В какие годы, постой. Два года всего. Два года.

— В девяносто шестом году?

— В девяносто шестом году, наверное. Два года только прошло. Теперь, придя, вот я лежу на кровати.

— Ой, интересно как!

— Сумерки. Здесь не боюсь, здесь встала теперь.

7 Когда я здесь встала, у нас здесь есть женщина по имени Маричек. Она меня не любит, ругает меня. Здесь живёт. А он её откуда знает? Он так говорит, этот человек. А крыс очень много. Я зерно покупаю, кур кормлю. Крыс очень много стало. Вот к своему ребёнку идти собираюсь за помощью. Крысы, это, чтобы кошку принёс мне. Он не идёт, не идёт, теперь крыс очень много. Теперь [тот человек] здесь стоит. Этот человек вот так говорит: «Твоих крыс, — говорит, — я к Маричек прогнал», — говорит. Теперь мне говорит. А я смотрю — тот же человек. Догадываюсь. Но ничего не говорю. Они сами говорят. Ещё говорит, картошку я вытащила. Весной надо было в подпол насыпать. Семенной картофель. Здесь, под этими кроватями кладу.

8 Потом он так говорит: «Твою картошку, — говорит, — сделал так, чтобы больше не портилась», — говорит. Вот мне так говорит: «Чтобы не испортилась». А картошка моя была подмёрзшей. Теперь очень боюсь, вся, наверное, испортилась картошка. Он сделал так, чтобы не испортилась. Вот картошку сажаем. Ни одна картошка не пропала, не испортилась. А под моей кроватью чистота. Вся картошка с корешками стала. А какая картошка уродилась! А теперь: «Если надо, — говорит, — сено косить, если у тебя есть, что нужно, вытащим», — говорят.

Теперь так говорит:

— А картошка? Ни у кого так хорошо не уродилась.

А я сто тринадцать мешков насыпала. Пока ни одного ведра не продала. Вот почему открыто. Туда насыпала картошку.

9 Теперь недавно снова захотела узнать. Недавно снова так делали, чтобы этот парень не пил. Когда делали, чтобы не пил *арагу*, вот вчера трезвым пришёл, если со вчерашнего дня сегодня и завтра не выпьет — пить не будет, пока не пьёт, говорят. Сегодня не заходил. Те же люди сделали это. А они это сделают. Они,

дее ӱдірбинче*. Ам син, пірее ниме хомай, мин хомай, мегее полысчелер*, матап полысчелер. Ам мині пірее ниме хомай кізі итсе, ол кізее хынминчелер*.

10 Ам мин, мині сӧклеен кізіні, олар одыртып саларлар: «Одыр, одыр мында». Он даа кізіні одыртып саларлар. Ол кізі сым одырча. Анаң олар аны чир алтына кирібісчелер. Синің тураңны килкімге дее кирібізерлер. Пір дее кізіні ӧдірбинчелер. А паза чир алтына кирібиссе, ол кізі чох полар. Хайдаң полар ол паза, чир алтына кирібиссе? Андағ кізілер ол. Но сіліг кізілер. А кізінең тудыспинче* олар, кізінең хырыспинчалар. Піди идібісчелер. Оларның ол тоғыстары. Кізіні олар, ниме, тігі, кізее хомай итпинчелер. Паза олардың чахсылары, ну* чахсы полбин хайтчаң андағ кізілер.

10. ОТ ЭЭЛЕРІ

1 Пір кізі парчатхан. Иирде, от одынып алып, узирге* чадыбызып, сабыхсып парыбысхан. Исчетсе, ікі от ээзі чоохтасчелер*. Пастағызы тіпче:

— Минің ээзім уғаа чахсы кізі, ол мині удаа азрапча*, азыранған сай отха ит алай чағ тастапче*, мин ағаа пір дее тарынминчем* паза аның чуртын полған на сағыннаң арачылапчам.

2 Ікінчізі тіпче:

— Кӧрзең, миң* сырайым хайдыг* хомай, ээзім мегее* пір дее ниме пирбинче*. Мин ағаа уғаа тарынчам. Таңда син минзер килерзің, мин той идем.

Иртеенінде ол кізінің хонҷығының чурты кӧй партыр. Аннаңары* отха ниме тастабин азыранарға чарабинче*.

11. ОТ ИНЕЗІ

Минің абам* чоохтачаң. Пайдаң чох кізі хости чуртааннар. Ол пайның алтын изері полған. Ам от инезі чох кізінің от инезі хайда-хайдар симіс. А пайның от инезі ол изерде, алтын изерде пас салған: «Мин астаң ӧзӧгіп парчадырбын. Чуртымны кӧйгізібістім». А изері кӧйбин чат халған. А чох кізінің от инезі хайда-хайдар симіс. Анзы махтан тур ба хайдағ: «Мин тохпын, а син астаң ӧзӧгіп парчадырзың, пай кізізінің от инезі», — тіп.

горные люди, человека никогда не убивают. Вот ты, если что-то плохо, мне плохо, мне помогают, хорошо помогают. А если мне что-нибудь плохое сделает человек — этого человека они не любят.

10 Теперь я, меня оскорбившего человека они усадят: «Сиди, сиди здесь». Даже десять человек усадят. Этот человек тихо сидит. Потом они его под землю спускают. Твой дом целиком могут спустить. Никого из людей не убивают. А если под землю спустят, этого человека не будет. Откуда ему взяться снова, если его под землю спустить? Такие это люди. (Но) красивые люди. А с людьми не дерутся они, с людьми не ругаются. Вот так делают. Это их работа. Человеку они, это, человеку не вредят. А ещё их добро, ну как не быть хорошими таким людям.

10. ДУХИ-ХОЗЯЕВА ОГНЯ

1 Один человек шёл. Вечером он, разведя огонь, улегшись спать, задремал. Слышит: два духа-хозяина огня разговаривают. Первый говорит:

— Мой хозяин очень хороший человек, он меня часто кормит, каждый раз во время еды в огонь мясо или сало бросает. Я на него нисколько не сержусь и *чурт* его от каждой искры оберегаю.

2 Второй говорит:

— Взгляни, моё лицо* какое плохое, мой хозяин мне ничего не даёт. Я на него сильно сержусь. Завтра ты ко мне придёшь, я *той* устрою.

Наутро у соседа этого человека *чурт* сгорел, оказывается. Поэтому, не бросив в огонь чего-нибудь*, есть нельзя.

11. ДУХ-ХОЗЯЙКА ОГНЯ

Мой отец рассказывал. *Пай* и бедняк рядом жили, оказывается. У этого *пая* золотое седло было. Вот дух-хозяйка огня у бедняка очень-очень полная. А у *пая* дух-хозяйка огня на этом седле, золотом седле написала: «Я без еды голодаю. Я свой *чурт* подожгла». А его седло, не сгорев, осталось. А у бедного человека дух-хозяйка огня очень-очень полная. Та как будто хвастается: «Я сыта, а ты без еды голодаешь, дух-хозяйка огня *пая*», — говорит.

12. ЭП ЭЭЗІНЕҢЕР

Мен* пір абысхадаң*, аңнап парып, пір ышпажахха* кіргебіс хонарға. От салып алып, узиға шатхабыс*. Эди* шатшатханда* менің* шабынған* тоным шерге* атыға хаған*. Арғыжым*:

— Эме* ол? — тидір.

— Тоным шерге атых парады*, — тидім*.

— Че, тизең мынаң, пу ышпа ээліг, — тидір.

— Шох*, шадаң*, — тидім.

Ам шатшадырбыс. Эди шатшатханда, пір эме азаамнаң хаап, селген*. Шерге тӱкли ле хағам*. Анаң турып, ол ышпажахтаң тискебіс. Таға парып, ағаш* тӧзінде от салып, хонғабыс.

13. ЭП ЭЭЗІНЕҢЕРОХ

1 Пір ээн шурт* поған*. Аны ээліг тіженңнер*. Ол шурттың ээзін мылтых кӱнінде кӧржең полтырлар*. Шурт ээзін кӧрігчі ле кізі кӧрер игептір. Ам мылтыхта улуғ кіжілер*, шыылып*, анар* пардылар, шурт ээзін кӧреге* тіп. Оларның пірсі кӧрігжі поған*. Кіріп, эп* ортызында турыбыстылар. Эп тӧрт кӧзенектіг поған. Эди туршатханда*, пеш кестінең* пер эме* шығып*, холын, харағы шох* кізі шилеп*, алнына сунып, харбанып паршады* стене* хастада.

2 Кӧрігжі кӧрзе, ол эме хара, кӧксі-холлары ла кӧрін турады; илбеңнеп, кӧлеткі шилеп, пір кӧзенекті иртіп парады, ікінжізін* ирт парады, ӱженжізіне* чидеді*. Кӧрігжі иди* туратса, ол эме эрт паған* кӧзенектер туюхтал парады*. Аны кӧріп, чочып сыдап полбин, анаң сығара атығыбыстырлар. Ол шурт ээзі полыптыр. Кіжілер сығара атыхпаан ползалар, оларды туюхти шап*, шох эдер полтыр* шурт ээзі.

14. САМСОН ХАЙЧЫДАНАР

1 Кӧк суғның хазы чирде чурттығ полған хайчы-нымахчы Самсон. Хайчы Самсонны пілбес кізі ас полған. Ырахха истілген, чағынғаа сабылған. Хайчы Самсон, хан позырах пиине алтанып, аалдаң аалға, хайлап, нымах ыс чӧрчең. Аның хайына, нымағына прай чон уғаа тың хынчаң. Хайчы Самсон аалға килзе, аалдағы чон аның нымағын истерге олған-узағ* чыыл килчеңнер. Хайчы

12. О ДУХЕ-ХОЗЯИНЕ ДОМА

Я с одним стариком, пойдя на охоту, в одну избушку зашёл переночевать. Огонь разведя, легли спать. Когда так лежал, шуба, которой я укрылся, на пол спрыгнула. Мой товарищ:

— Что это? — говорит.

— Моя шуба на землю спрыгнула, — отвечаю.

— Ну, бежим отсюда, у этой избушки есть дух-хозяин, — говорит.

— Нет, давай лежать, — отвечаю.

Продолжаем лежать. Когда так лежали, кто-то схватил меня за ногу и как швырнул. Я на землю с грохотом упал. Потом, поднявшись, из этой избушки убежали. Поднявшись на гору, под деревом солому постелив, так ночевали.

13. ТОЖЕ О ДУХЕ-ХОЗЯИНЕ ДОМА

1 Один заброшенный дом был. О нём говорили, что он с духом-хозяином. Этого духа-хозяина дома видели в Крещение*, оказывается. Духа-хозяина дома мог видеть только ясновидец*, оказывается. Как-то в Крещение взрослые люди, собравшись, туда пошли, чтобы увидеть духа-хозяина дома. Один из них был ясновидящим. Зайдя, посередине дома встали. Дом был с четырьмя окнами. Когда так стояли, из-за печки одно существо вылезло, и руки, как слепой человек, вытянув вперёд, идёт наощупь вдоль стены.

2 Ясновидец видит: то существо чёрное, только его грудь, руки видны; качаясь, как тень, одно окно прошло, второе окно проходит, к третьему подошло. Когда ясновидец так стоял, [видит]: окна позади этого существа* наглухо закрываются. Увидев это, испугались, не выдержав, оттуда выскочили, оказывается. Это был дух-хозяин дома, оказывается. Если бы люди не успели выскочить наружу, то их дух-хозяин дома, наглухо заперев, убил бы.

14. О *ХАЙДЖИ* САМСОНЕ

1 На берегу реки Кок имел *чурт хайджи-нымахчи* Самсон. Мало людей не знали *хайджи* Самсона. Далеко прослышали о нём, близко прославлен был. *Хайджи* Самсон на свою кроваво-рыжую кобылу верхом садился и из *аала* в *аал* ездил, *хаем* сказки сказывал. Его *хай*, сказки весь народ очень любил. Когда *хайджи* Самсон в *аал* приезжал, весь люд в *аале* вместе с детворой слушать его сказки

Самсон, нымах ызар сині чит килзе, ибінде сыдап полбачаң. Позырах пиин изерлеп, хомызын тиргее палғап, аалдаң аалға, нымах ызып парыбысчаң.

2 Пірсінде хайчы Самсон Ах Ӱӱссер сабыл парған. Ах Ӱӱс хазында Сарас теен аалда Сарас пайында ӱс хараа нымах ысхан. Сарастаң чӧрібзіп*, Тіргещке чит парған. Кӧр киліп одырза, Тіргещ пайның кӧріп пілген. Ол ибге чидіп, позырах пиин ат палғачаң чечпее палғап, ибге кіріп килген. Кір килзе, апсах арах кізі одырча. Изеннезіп, ирткенде, Самсон одыр салған. Апсах арах кізі чоохтап одыр:

— Аалчы кізі кір килді, айран-хымыс пирібізеңер*, ады-солазын сурарға.

Пір ипчі кізі Самсонға айран ағыл пирген. Самсон айранны ізібіскен. Иб ээзі сурып одыр:

— Хайдағ чирдең, хайдағ пол апардың? Ады-солаң ноо полды?

Самсон чоохтапча:

— Я, минің адым Самсон, Кӧк суғ хазында чурттығбын.

Иб ээзі чоохтапча:

— Син, хынза, хайчы-нымахчы Самсон пол парды поларзың?

Самсон:

— Я, мин дее пол парды полам.

3 Иб ээзі, чахсы ізенмин, тасхар сых парған мӱнген адын кӧрерге. Кӧрзе, позырах пии турча. Кизін тиргіде хомыс палғап салған. Иб ээзі чоохтапча оолларына:

— Аалчының адының изерін алып, отхарыбызыңар, хомызын ибге кириңер.

Самсон кӧзенекте кӧріп одыр: чиит ооллар позырах пиинің изерін алчалар, хомызын ибге кир килгеннер. Ас-тамах тимнебіскеннер, Самсонны улуғ аалчы идіп, аарлап-сыйлап турлар. Иб ээзі анда чоохтап одыр:

— Я, атха-сапха сабыға сабыхчатхан нымахчы-хайчы Самсон син пол парды одырзың. Хулах хысха даа полза, истіпчедедербін, чӱгӱрік позырах пиилігхайчы Самсонны. Анча килгенде, син, Самсон, піске пӱӱн хараа кӧг ит пир. Хайлап нымах ыс пир.

4 Иир пол парған, аал-кӱн кізілері, Самсонны истіп, иб толдыра чыыл килгеннер. Иб ээзі, Самсонны улуғлап, чирге нымзах тӧзек сал пирген.

— Че, Самсон, піс синнең сурынчабыс, піске хайлап пир, чахсы нымахтаң чоохтап пир.

собирался. *Хайджи* Самсон, как только наступала пора сказывать сказки, не мог дома оставаться. Кроваво-рыжую кобылу оседлав, *хомыс* к торокам привязав, из *аала* в *аал* ездил, сказки сказывал.

2 Однажды *хайджи* Самсон к Белому Июсу подъехал. На берегу Белого Июса, в *аале* Сарас, у Сарас *пая* три ночи сказки сказывал. Из Сараса уехав, до Тиргеша добрался. Он узнал дом *пая* Тиргеша. До дома доехав, рыжую кобылу к коновязи привязав, вошёл в дом. Войдя, увидел сидящего пожилого человека. Поздоровавшись, Самсон прошёл и сел. Пожилой человек говорит:

— Гость пришёл, *айран-кумыс* подайте, как его звать-величать, [хочу] спросить.

Одна женщина Самсону *айран* принесла. Самсон выпил *айран*. Хозяин дома спрашивает:

— На какой земле, у какой реки ты живёшь? Как тебя звать-величать?

Самсон отвечает:

— Да, Самсоном меня зовут, на берегу реки Кок живу.

Хозяин дома говорит:

— Похоже, ты и есть тот самый *хайджи-нымахчи* Самсон.

Самсон:

— Да, похоже, это я.

3 Хозяин дома, немного усомнившись, на улицу вышел на его верхового коня посмотреть. Видит: рыжая лошадь стоит. К задним торокам *хомыс* привязан. Хозяин дома своим сыновьям говорит:

— С лошади гостя седло снимите, пустите пастись, его *хомыс* в дом занесите.

Самсон из окна видит: молодые парни с рыжей кобылы седло снимают, его *хомыс* в дом занесли. Угощение приготовили. Самсона, как самого уважаемого гостя, угощают, потчуют. Хозяин дома тогда говорит:

— Да, прославленный сказитель, *хайджи* Самсон ты, оказывается. Хоть уши коротки, но я слышал о *хайджи* Самсоне на быстроногой рыжей кобыле. Раз приехал ты, Самсон, нам сегодня ночью сыграй напев. *Хаем* сказки расскажи.

4 Наступил вечер, жители *аала*, услышав о Самсоне, набились битком в дом. Хозяин дома, уважая Самсона, на пол мягкую подстилку постелил:

— Ну, Самсон, мы тебя просим нам *хаем* спеть, хорошую сказку рассказать.

Самсон хайлирға одырыбысхан. Иб ээзі хомызын холына пирче. Самсон хайлап нымах пастабысхан. Самсон чахсы хайлап полаалбин тур. Пір дее чирде піди полбачаң. Тӱрче хайлап парып, хомызын сал салып, тасхар сых парған. Тасхар сых килгенде, ибнің алтын саринаң ікі чиит оол сых килгеннер. Хамнос кӧбееліг тоннығлар. Олар чоохтапча*:

— Син, Самсон, хайла чахсылаан. Пӱӳн мында хайлирзың.

5 Самсон, оларны кӧріп, нандыра кір килген. Пазох хайлирға одырыбысхан. Самсон улам на тың хайлап полбин, майтых тур*. Нымағын даа чоохтап полбин, сағысха тӱзіп, алҷаас тур. Тӱрче хайлап алып, орты хараа туста пазох тасхар сых килген. Ибнің алтын саринаң пайаағы ікі оол пазох сых килгеннер, чоохтап турлар:

— Син, Самсон, хорыхпа, чахсылаан хайла, нымаңны* кізілерге чахсылаан чоохта. Пӱӳн мында нымах ызып, таңдағы кӱнде пістің улибысха* нымах ыс пирерзің.

Самсон тапсап полбаан. Ибге нандыра кір килген. Хайлирға одырыбысхан. Самсон пір дее хайлап полбиныбысхан, сағыстаң хорығыбысхан.

6 Иб ээзі чоохтап одыр:

— Э-эит, аал-кӱн, хайҷы Самсонны, ниме сағынмин, хайладып, нымах пастат турбыс. Пістің чирібіс-суубыс піледірзер. Улуғ хағбалығ ээліг чир. Араға-сорби* кирек полтыр наанирға. Кӧӧлҷе Самсонны тохтадаңар. Таңдағы кӱнде айран-хымызыңарнаң ачааны пар полза, араға ағысхлабызарға кирек. Таңдағы иирде чирібіс-суубысты алғыстап, араға-сорбыны тооладып, Самсонны анда хайладарбыс. Мындағ саблығ кізіні чарабас полтыр хурыға хайладарға. Пістің чирібісті прайзыңар піледірзер.

7 Нымах тыңнирға чыылған улуғ-туруғ, апсах-инейлер чоохтасча:

— Я, іди идерге чарир полтыр. Чирібіс-суубыс хағбалығ. Сынап таа, пӱӳнгі кӱнде тохтаат салаңар*.

Самсонның хайын тохтадып, аал-кӱн кізілер сыххлап парғлабысханнар. Самсонға нымзах тӧзек сал пиргеннер:

— Че, Самсон, чадып узы*, тынан.

Самсон узирға чадыбысхан. Иб ээзі узычаң арон. Пӧлік иблеріне узирға кір парғаннар. Самсон узып полбиныбысхан. Пу чирдең хазарға сағыныбысхан:

Самсон сел *хай* исполнять. Хозяин дома *хомыс* ему в руки подаёт. Самсон начал *хаем* сказку сказывать. Самсон хорошо петь *хаем* не может. Нигде у него такого не было. Немного попев *хаем*, *хомыс* положив, он вышел на улицу. Когда вышел на улицу, с северной стороны дома два молодых парня вышли. В шубы, отороченные мехом выдры, одеты. Они говорят:

— Ты, Самсон, хорошо исполни *хай*. Сегодня здесь будешь *хаем* петь.

5 Самсон, увидев их, обратно зашёл. Снова сел петь *хаем*. Самсон больше не может *хаем* петь, устаёт. Не может свою сказку сказывать, задумываясь, путается. Немного попев *хаем*, в полночь снова на улицу вышел. С северной стороны дома давешние два парня опять вышли и говорят:

— Ты, Самсон, не бойся, хорошо пой *хаем*, свою сказку людям хорошо сказывай. Сегодня здесь сказку рассказав, завтра нашему старшему сказку будешь сказывать.

Самсон ничего не смог сказать, обратно домой зашёл. Сел исполнять *хай*. Самсон совсем не может исполнить *хай*, сильно испугался.

6 Хозяин дома говорит:

— *Э-эит*, люд *аала*, ни о чём не подумав, *хайджи* Самсона заставляем сказку сказывать. Вы знаете нашу землю. Её охраняют множество духов-хозяев. Нужно сначала *арагой*-вином покропить*. Понемногу Самсона останавливайте. Завтра, если у вас есть закваска из *айрана-хомыса*, нужно перегнать *арагу*. Завтра вечером нашу землю поблагодарив, *арагой*-вином окропив, попросим Самсона петь *хаем*. Такого великого человека нельзя было без *араги* просить исполнить *хай,* оказывается. Нашу землю вы все знаете.

7 Сказку послушать собравшиеся старики и старухи говорят:

— Да, так, оказывается, можно делать. Землю нашу охраняют много [духов-хозяев]. И вправду, на сегодня остановимся.

Хай Самсона остановив, народ *аала* разошёлся. Самсону постелили мягкую постель:

— Ну, Самсон, ложись спать, отдыхай.

Самсон лёг спать. Хозяин дома спал отдельно. В другую часть дома ушли спать. Самсон не может уснуть. Решил из этой земли сбежать:

— Хайдаг-хайдаг полчаң: пӱӱн мында хайлирбын, танда оларға, таг ээлеріне парып, хайлирбын. Оларның холына кір парзам, азырыл полам, полбассым ма?

8 Самсон, хазарға тиреніп, тонаныбысхан харааты тӱнде. Самсон, сағбазы чох, ибдең сығып килген, хомызын халдырбаан, тудна сыххан*. Позырах пиизін хазаадаң сығар килген, изерлебіскен. Хомызын тиргее палғап салған, позырах пииге алтанып, Тіргещтең хазып, чӧрібіскен. Аалдаң сыхханда, позырах пиині тарыхтырып одыр. Сыра кӧлнің алнына сабыл килгенде, соонда табыс истілген:

— Самсон, тохта! — тіп.

Самсон тохтабаан, позырах пиинің ахсын чайхабысхан. Позырах пии чӱгӱрік полтыр. Сыра кӧлнің ӱстӱн саринда Ил кӧлнің алнына сабыл килген. Соондағы табыс чағын истіліп одыр:

— Самсон, тохта!

Самсон позырах пиинің ахсын улам на тың чайхап одыр. Ил кӧлнің ӱстӱн саринда улуғ нимес Сарып кӧліҷектің кистінең иртіп одыр. Матарах кӧлнің кисті хыринда пӧзік таг турчадыр. Самсон ол таға сығара тартыбысхан. Соонда кізі чағын тапсабысхан:

— Самсон, тохта!

9 Позырах пии ол тағның ӱстӱне сығара ойлат килген. Таң чарыбысхан. Соонаң ат читіре ойлат килген.

— Самсон, тохта! — тібіскен.

Самсонның паза парҷаа чох полған. Позырах пиині тохтадыбысхан. Самсон кӧрзе, Торгещтерде хараа кӧрҷең чиит оол. Ол чиит оол чоохтап тур:

— Син, Самсон, ноға іди полчазың? Ағылың асты одыр, изің ирті одыр. Че, тӱс позырах пииңнең. Амды хайлас кӧрербіс.

Самсон тӱс килген позырах пиинең. Чиит оол адынаң тӱзібӧк килген. Самсон кӧр турза, чиит оол ат тиргізнең* хомыс систіп тур. Самсон хомызын систібӧк алған.

Улуғ нимес ікі тигей тур. Чиит оол чоохтапча:

— Че, Самсон, син тігі тигейге сығып одырып ал, мин пу тигейінде одырарбын. Амды піс ікӧлең хайлас кӧрербіс.

10 Амды олар ікӧлең, удур-тӧдір кӧрзе, одырып алып, хайлас сыхханнар, тахпахтазып. Олар ӱс кӱнӧрте, ӱс хараа хайласханнар.

— Как же так: сегодня здесь буду петь *хаем*, завтра им, горным [духам-хозяевам], буду петь *хай*. Если я к ним в руки попадусь, смогу ли [от них] избавиться или не смогу?

8 Самсон, приготовившись бежать, оделся глубокой ночью. Самсон незаметно из дома вышел, свой *хомыс* не оставил, с собой забрал. Свою рыжую кобылу из стойла вывел, оседлал. *Хомыс* к торокам привязал, верхом на рыжую кобылу сел, из Тиргеша сбежав, уехал. Выехав из *аала*, рыжую кобылу понукая, быстро едет. Когда к озеру Шира приближался, позади раздался голос:

— Самсон, стой!

Самсон не остановился, побыстрее рыжую кобылу гонит. Рыжая кобыла быстроногая была, оказывается. В верховьях озера Шира к озеру Ил подъехал. Позади раздавшийся голос близко послышался:

— Самсон, стой!

Самсон рыжую кобылу ещё сильнее гонит, понукая. В верховьях озера Ил за небольшим озерцом Сарып проезжал. За озером Матарак высокая гора стоит. Самсон на эту гору повернул. Преследующий человек уже рядом произносит:

— Самсон, стой!

9 Рыжая кобыла на вершину этой горы примчалась. Наступил рассвет. Потом лошадь до конца взобралась.

— Самсон, подожди! – раздался голос.

— Самсон, постой! – говорит.

Самсону больше некуда было деваться. Рыжую кобылу остановил. Самсон смотрит: в Тиргеше ночью виденный молодой парень. Этот молодой парень говорит:

— Ты, Самсон, почему так себя ведёшь? Видно рассудок свой потерял, разум тебя покинул. Ну, слезай со своей рыжей кобылы. Сейчас будем петь *хаем*.

Самсон спустился с рыжей кобылы. Молодой парень тоже сошёл со своего коня. Самсон видит, что молодой парень от тороков коня *хомыс* отвязывает. Самсон тоже свой *хомыс* отвязал.

Небольшие две вершины стоят. Молодой парень говорит:

— Ну, Самсон, ты к той вершине поднимись, а я на этой вершине буду сидеть. Теперь мы вдвоём будем петь *хаем*.

10 Теперь они вдвоём сели напротив друг друга, стали *хай* исполнять, *тахпахи* петь. Они три дня и три ночи пели *хаем*. На

Ӱзінҷі кӱнінде чиит оолның тахпағы тоозылып, хайы тӱгенген. Чиит оол анда чоохтаан:

— Че, Самсон, хайлазып, мин сағаа сыдабин пардым. Че, Самсон, пілбедің: пістің улиибысха хайлап пирген ползаң, кӧп нимені кӧрерҷіксең*, аарлыг сыйых аларҷыхсың. Пістің улиибыс іди чоохтаан: «Самсонны сӱре, чидіп, хайлазарзың. Андағ саблыг хайҷы сағаа сыдабаза, Самсонны ӧдір саларзың, — теен. — Самсон чиң парза, аны анда позыдарзың». Пістің улиибыс, синің хайың испеенде, сағаа тың тарынды. Че, Самсон, пар амды, паза пістің чирге чағын чӧрбе. Че пу хайласхан тағның ады «Самсон тағ» полар. Синдег хайҷы кізінің тӧлдең тӧлге адың адалчатсын. Чонға чоохтирзың: «Хайласхан тағның ады Самсон полар». Кемнең дее хайласханың чоохтабассың.

11 Хомыстарын тиргее палғап, аттарын алтаныбысханнар. Чиит оол ікінҷізін чоохтабох тур:

— Че, кӧр, Самсон, Тіргеҷтерге паза чағын чӧрбе. Минің чооғым ис.

Самсон чирі-сууна чӧрібіскен. Чиит оол турулыбысхан*: хайдар парған, хайдар кірген кӧр тилип парыбысхан*. Самсон чир-сууна Кӧк суға читкен.

Самсон ол хорыхханнаң пір чыл чуртаан. Хада сыххан чаҷазы пар. Самсонны кӱннең тысчадыр:

— Че, Самсон туңмам, паза аалдаң аалға хайлап чӧрбе. Илебес чирдең иртіп халарзың. Чарабас чирдең чадып халарзың.

12 — Алтон пииліг ах хул асхырың пар,
Ах чазыда чӧрчедедір.
Ағас хомызың тиргее палғап,
Аалдаң аалға чӧргенҷе,
Алтон ағастаң иб кизіп, чуртап чаттағ,
Ададаң хада сыхханым.
Иліг ағастаң иб кизіп, Иб тудып чуртап чаттағ,
Іҷедең пірге сыхханым.
Илдең алған ипчіңе чир ізенме.

Самсонның ипчізі хомай хылыхтыг полған. Самсон прай хылығын піледір. Ӱрен-тӧллері чох полған. Самсон, чон аралап чӧріп, ӱгрен парған. Нымах ызары чит килген. Позырах пиині изерлеп, хомызын тиргее палғап, аалдаң аалға чӧрібіскен. Самсонны, аалға килзе, чон прайзы аарлап, хайзы аалда ікілер-ӱзер хонғлап, нымах ыстырып, ааллат чададыр. Самсон Ах Ӱӱс істіне

третий день у молодого парня *тахпахи* закончились, *хай* иссяк. Молодой парень тогда сказал:

— Ну, Самсон, *хаем* я тебя не осилил. Но, Самсон, ты не знал: если бы ты *хаем* спел нашему старшему, многое увидел бы, дорогой подарок получил бы. Наш старший так сказал: «Самсона догнав, будешь с ним петь *хаем*. Если такой великий *хайджи* тебя не победит, то ты его, [Самсона], убьёшь. Если Самсон победит, тогда отпустишь». Наш старший, не услышав твой *хай*, на тебя сильно рассердился. Ну, Самсон, уезжай, больше к нашей земле не приближайся. Гора, на которой пели *хаем*, будет называться «Гора Самсона». Имя такого *хайджи*, как ты, пусть из поколения в поколение передаётся. Своему народу скажешь: «Гора на которой пели *хаем*, будет горой Самсона». Но с кем пел *хаем*, не скажешь.

11 Свои *хомысы* к торокам привязав, на лошадей верхом сели. Молодой парень второй раз говорит:

— Ну, смотри, Самсон, к Тиргешу больше не приближайся. Послушайся меня.

Самсон поехал на свою землю. Молодой парень исчез: куда делся, куда ушёл – не увидел и поехал искать. Самсон на свою землю до реки Кок доехал.

Самсон с этим страхом год жил. Вместе с ним рождённая сестра у него есть. Самсона каждый день успокаивает:

— Ну, Самсон, мой брат, больше из *аала* в *аал* петь *хаем* не ходи. Случайно погибнешь, неожиданно умрёшь.

12 — Саврасый жеребец с шестьюдесятью кобылами у тебя есть,
В белой степи пасётся.
Чем, деревянный свой *хомыс* к торокам привязав,
Из *аала* в *аал* ездить,
Из шестидесяти брёвен жилище себе построив, поживай,
Вместе со мной от одного отца рождённый мой.
Из пятидесяти брёвен дом себе построив, дом держа, поживай,
Вместе со мной от одной матери рождённый мой.
На жену, взятую с чужбины, никогда не надейся.

Жена Самсона обладала скверным нравом. Самсон весь её нрав знает. Семени-рода у них* не было. Самсону привычнее было находиться среди людей. Подошло время сказки сказывать. Рыжую кобылу оседлав, *хомыс* к торокам привязав, из *аала* в *аал* поехал. Когда Самсон в *аал* приезжал, весь народ его уважал, в некоторых *аалах* по две-три ночи ночевал, гостил, сказки сказывая. Самсон

сабыл килген. Сарасха чит килген. Сарас пайына кiргенде, аалдағы чон хабар истiп, тооза чыылған. Самсон алты хараа нымах ысхан. Алтынчы кӱнде Самсонны аал-кӱнi аарлап, айран-хымыстың сыйлап, изiргес чöр парыбысхан.

13 Iди, килiп одырып, кöр килiп одырза, паза килбессiң теен Тiргещектерге чит килген. Позырах пиинiң ахсын айландыра тартыбысхан, аалға кiргенде, чир-суун кöре, хамчы сапхан позырах пииге. Ырах па, чағын ма парғанда, хачан-да хайласчаң чиит оол удур пастыртып киледiр.

— Самсон, тохта! — тiпчедiр.

Самсон тохтабысхан.

— Изен ме, миндi бе, Самсон!

Самсон:

— Изенöк, — тiпче.

— Эккейа, Самсон, мин сағаа хайди чоохтабын. Кöр, пiстi ноға испедiң? Атха алтан салғабыста, iкiнчiзiн хатабох чоохтаанохпын: «Кöр, Самсон, пiстiң чирге чағын чöрбе», — тiп. Ноға минiң чооғым испедiң? Че пiстiң улиибыс амды минi синi öдiрерге ысты. Че, Самсон, мында синi, харааң тыплада, öдiр полбаспын. Че, чöрiбiс, урунчах урунар. Мындағ чахсы позың улуғ алчаас ит салғазың. Че хайлир чирде хайлабаазың. Хайлаан ползаң, пiстiң улиибыстың улуғ алғыс аларчыхсаң*. Кöп чахсы нимені кöрерчiксiң. Аарлығ сыйых аларчыхсың. Хайлирға хынмин чöрiбiскенде, уғаа тың ачырғанып, уғаа тарын халған. Че чöрiбiс. Урунчах урунза, чирi-сууңа читсең, читчетхайзың, читпезең, чолда тоозылчатхайзың. Уғаа айастығзың. Амды тiрiг позыт полбаспын.

14 Чиит оол турғаннаң ады позынаң чiт чöрiбiскен. Самсон аны таңнап, чирi-суунах чöрiбiскен. Пиибулых аалға сабылып одырғанда, Самсонның кинетiн iстi-чӱрегi ағырыбысхан. Позырах пиинiң ӱстӱнде одыр полбин, изiрiк кiзi чiли, ол-пу сарина сабыл килiп одыр. Ӱс обаалығ кӱрген турчадыр. Ағаа читпенде, Самсон полбиныбысхан. Позырах пииденң тӱзiп, позырах пиинi обааға палғабызып, ӱс обааның тöзiнде хабырылып чадыбысхан. Хараағы тӱн пол парған. Ол хараазын Самсон чадап таң атхан.

Атар таң атып, чарых кӱн хараағы сыхханда, аалдаң мал хадарчаң пастух* палалары малларын сӱрiп одыр. Кöр салғаннар, изерлiг чылғы турчатханын. Хырина килгеннер, пiр кiзi обаа

к Белому Июсу приблизился. До Сараса доехал. Когда к *паю* Сараса зашёл, люди *аала*, новость услышав, все собрались. Самсон шесть ночей сказку сказывал. На шестой день люди *аала*, Самсона почитая, *айраном-хомысом* [его] угощали, слегка опьянев, он уехал.

13 Так, когда он ехал, видит: подъезжает к Тиргешу, куда ему сказали не приезжать. Рыжую кобылу понукая, обратно повернул, заехав в *аал*, родную землю увидев, плетью стегнул рыжую кобылу. Близко ли, далеко ли ехал, навстречу молодой парень идёт, с которым когда-то вместе пели *хаем*.

— Самсон, постой! – говорит.

Самсон остановился.

— Здравствуй, здоров ли будешь, Самсон!

Самсон:

— Здравствуй, – отвечает.

— *Экей-а*, Самсон, я тебе как говорил. Почему нас не послушался? Когда на коней верхом сели, второй раз тоже говорил: «Смотри, Самсон, к нашей земле не приближайся». Почему меня не послушался? Теперь наш старший послал меня убить тебя. Ну, Самсон, здесь тебя, чтоб глазом не моргнул, не смогу убить. Ну, езжай, внезапная болезнь встретится. Сам такой хороший, а такую большую ошибку совершил. Там, где нужно было исполнить *хай*, не исполнил. Если бы спел *хаем*, то от нашего старшего большую благодарность бы получил. Много хорошего увидел бы. Дорогой подарок получил бы. Когда ты не захотел исполнить *хай* и уехал, он очень сильно расстроился, очень сильно рассердился. Ну, езжай. Если внезапно заболеешь, до родной земли сможешь доехать – доедешь, не сможешь доехать – в пути погибнешь. Очень жаль тебя. Сейчас живым не смогу отпустить.

14 Молодой парень с места, где стоял, вместе со своим конём исчез. Самсон, этому сильно удивившись, домой отправился. Когда к *аалу* Бей-Булук приближался, у Самсона внезапно нутро-сердце разболелись. Не мог верхом усидеть на рыжей кобыле, словно пьяный человек, туда-сюда раскачивался. Курган с тремя *обаа* стоит. Не доехав до него, Самсон занемог. С рыжей кобылы сойдя, рыжую кобылу к кургану привязал, у подножия трёх *обаа* на бок лёг. Глубокая ночь наступила. Этой ночью Самсон еле дождался рассвета.

Когда наступил рассвет, взошло яркое солнце, из *аала* дети пастуха скот погнали. Увидели, что осёдланная лошадь стоит.

тӧзінде хабырлып парған чадыр. «Изірік кізі полар», — тіп суулап турғаннарында, Самсон, хайди полза, тур киліп, обаа чӧлене одырыбысхан. Олғаннарға чоохтапча:

— Пу позырах пиинің тиргізінде хомыс пар полар, олғаннар, систіп пирістек*.

15 Олғаннар хомыс систіп пирген. Хомызын холына пиргенде, Самсон хайлабысхан:

— Че, олғаннар, аалға парып, чоохтаңар аал-кӱнге. Кӧк суғда чурттығ хайҷы Самсон ағырыбысхан. Ӱс обааның тӧзінде ӧлеге* чадыр. «Ӧлгелекке, хайлап пирим», — тіп, хайлады. Кӧк суғда ададаң пірге сыххан чаҷам пар, хабар идібіссіннер: ӧлген сӧӧгім кізі чирінде чатпазын, чирі-суума читтірзін. Че, палалар, истер бе?

Палалар:

— Истібіс, — тіпчелер.

Ол палалар аалзар хабар идерге парғаннар. Аалдағы кізілер Самсонны прайзы піледірлер. Кӧрерге килгеннер. Самсон ӱс обааның тӧзінде хабырыл парған чатчадыр. Тудып, хаап кӧрзелер, Самсон тоозыл партыр. Пиибулығ аал-кӱннер Самсонның чиріне, Кӧк суға, хабар ысханнар.

16 Самсонның хада сыххан чаҷазы, истіп киліп одыр. Чазы чирлерде ылғап-сыхтап одыр, тың чарых ӱнніг ипчі полтыр. Аның ылғап одырған ӱні ырахтыңох ол чоннарға истілген. Кӧрзелер, Самсонның чаҷазы киліп одыр. Чит килген. Самсонны чаҷазы тудып, хаап кӧріп, ачырғанып, пазына одырып, ылғабысхан:

— «Ағас хомызың артынып,
Арғал чонны аралап чӧрбе», — тіп полбаам.
Ӱс обааның тӧзінде хабырла тӱс парғазың ма,
Ададаң пірге сыхханым!
«Ікі хыллығ хомызың тудына,
Иллі-чонны аралап чӧрбе», — тіп полбаам,
Ӱс обааның тӧзінде иртіп, чидіп, халдың ма,
Іҷедең пірге сыхханым!
17 «Алтон ағастың учын кизіп,
Ах иб тимнеп, чуртаабыс», — тіҷеңмін.
Алтон пиилiг ах хула асхырың
Ах чазыда халды ба,
Ададаң пірге сыхханым!
Ададаң сыххан чаҷаң
Ар чалғысхан халды ба!
Читон пиилiг ах хул асхырың

Подошли поближе – человек у *обаа* на боку лежит. «Наверное, пьяный человек», – пока так шумели, Самсон кое-как встал, прислонившись к *обаа* сел. Детям говорит:

— У этой рыжей кобылы к торокам *хомыс* привязан должен быть, дети, отвязав, подайте его мне.

15 Дети *хомыс* отвязали. Когда *хомыс* в руки подали, Самсон начал петь *хаем*:

— Ну, дети, идите в *аал*, расскажите людям, что Самсон, живущий в *аале* Кок суг, заболел. У подножия трёх *обаа* умирает. «Пока не умер, спою *хаем*», — сказав, запел. — В *аале* Кок суг вместе со мной рождённая сестра есть, весточку ей отправьте. Бездыханное моё тело, чтобы на чужбине не лежало, пусть на родную землю доставит. Ну, дети, слышали?

Дети:

— Слышали, — отвечают.

Эти дети пошли в *аал* весть сообщать. В *аале* все люди Самсона знают. Посмотреть пришли. Самсон у трёх *обаа* свернувшись лежит. Схватив, приподняли — Самсон уже умер, оказывается. Жители *аала* Бей-Булук на родину Самсона, в Кок суг, весть послали.

16 Родная сестра Самсона, услышав [весть], едет. В степных местах плачет-рыдает, очень звучный голос у неё был, оказывается. Её плачущий голос издалека этим людям слышен был. Видят: сестра Самсона едет. Доехала. Самсона сестра, обхватив, приподняв [его], сокрушаясь, у изголовья сев, зарыдала:

— «Деревянный свой *хомыс* закинув за плечо,
Среди чужого народа не ходи», — прося, не уговорила,
У подножия трёх курганов споткнувшись, упал ли
От одного со мной отца рождённый?
«Двухструнный *хомыс* держа,
Среди другого народа не ходи», — прося, не уговорила,
У подножия трёх курганов проходя, остался ли
От одной со мной матери рождённый?
17 «Шестьдесят брёвен распилив,
Белую юрту построив, жили», — говорила ведь.
С шестьюдесятью кобылами бело-саврасый твой жеребец
В белой степи остались, что ли,
От одного со мной отца рождённый!
От одного с тобой отца рождённая сестра
Совсем одна осталась, что ли!
С семьюдесятью кобылами бело-саврасый твой жеребец

Кӧк чазыда халды ба,
Іҷедең пірге сыхханым.
Іҷедең пірге сыххан чаҷаң
Чир чалғысхан халды ба,
Іҷедең пірге сыхханым.
18 Ададаң сыххан чаҷаң
Ах чазыда ачырғанып
Ылғап-сыхтап парчатса,
Арғал чонның хулағында
Ачырғастығ сыыды истілчедір.
Арғалдаң алған ипчің,
Пазыңа одырып ылғап сыхтапчатса,
Ізік хыринда одырған кізілернің
Хулаана истілбинчадар.
19 Іҷедең сыххан чаҷаң,
Кӧк чазыда изиргеніп ылғап-сыхтап парчатса,
Тӱгеде чонның хулағына истілер.
Илдең алған ипчің
Хыриңда одырып, ылғап сыхтапчатса,
Ибнің істіндегі кізінің хулағына истілбес.

Самсонның сӧӧгін аал-кӱн кізілер, кӧдіріп, сал пиргеннер. Ӧлген сӧӧгін Самсонның чаҷазы чирі-сууна тартып парчадыр.

20 Ах чазылығ чирде, ачырғанып, ылғап-сыхтап парчатса, арығ аның ӱні арғал чонға истілчедедір. Кӧк чазылығ чирде изиргеніп, ылғап-сыхтап парчатса, ӧттіг аның ӱні илнең чонға истіл парчададыр. Чирі-сууна читірген. Самсонның сӧӧгін ибіне киріп, чатырыбысхан. Аал-кӱн кізілер тооза чыылған. Самсонның ипчізі, пазына одырып, ылғап сыхтап тур. Аның ылғаан сыыдын иб толдыра кізі истерге хынмин тур. Хыринда одырып ылғап сыхтап тур. Аның ылғаан ӱні ибдегі кізінің хулағына истілбин тур. Самсонның сӧӧгін аарлап, честеп, аал-кӱннең Ах тигейге сығарып, анда кӧлет салғаннар.

В зелёной степи остался, что ли,
От одной со мной матери рождённый!
От одной матери рождённая твоя сестра
Совсем одна осталась, что ли,
От одной со мной матери рождённый!
18 От одного с тобой отца рождённая твоя сестра
Когда по белой степи, сокрушаясь, плача-рыдая, едет,
В ушах всего народа
Горестный её *сыыт* слышен.
С чужбины взятая твоя жена
Когда, у твоего изголовья сев, плача, рыдает,
Люди, сидящие у дверей,
Не слышат её.

19 От одной с тобой матери рождённая твоя сестра
Когда в зелёной степи, от горя плача-рыдая, едет,
Всему живущему народу слышно.
С чужбины взятая твоя жена
Когда, около тебя сев, плачет-рыдает,
Людям в доме не будет слышно.

Тело Самсона люди из *аала,* подняв, положили [ей]. Тело умершего Самсона сестра на родину везёт.

20 В белых степях, от горя плача, рыдая, когда едет, чистый её голос всем людям слышен. Когда в зелёных степях, от досады плача-рыдая, едет, громкий её голос всем людям слышен. До своей родной земли довезла. Тело Самсона в дом занесла, уложила. Люди из *аала* все собрались. Жена Самсона, у изголовья присев, плачет-рыдает. Полный дом народа, но её плач никто не желает слушать. Её плачущий голос в доме никому не слышен. Тело Самсона с уважением, с почётом всем народом на вершине Ах-тигея похоронили.

АЙНА-ЧИКТЕРДЕҢЕР

15. ЧИЛБІГЕННЕҢЕР

Чилбіген тіп хыс полыптыр. Чир ӱстӱндегі нинҷе пар кізіні тооза чіп париғанда, аны ай хаап партыр. Кӱннең ай, хайзына тӱзерге тіп, сарысханнар. Кӱн айға:

— Син тӱс, — тидір, — син тӱссең, соох таа полза, кізі соохха сыдир. Мин тӱссем, ізіг полар, кізі ізіге сыдап полбас.

Анаң за ай, хырынҷахха тӱзіп, Чилбіген суға париғанда, аны хаап алтыр. Чилбіген, айға хаптыр парирып, сарыпха тыыныбыстыр, ай аны ағачынаң хада* хаап парған.

Піреэде кӧрінедір анда ағасха тӧӧй ниме.

16. МУСМААЛ

1 Мусмаал ол ник* азахтығ кізілер. Олар кізі чіп турҷаң полтырлар. Постары кізі, азахтары кізіни нимес полҷаң полтыр. Анаң андар оларты* ник азах тіпчелер. Олардаң арачыланар ӱчӱн изік алында* оймахтар хас салҷаң полтырлар паза хазаннарда ізіг суғ хайнап ла турҷаң полтыр. Хаҷан ол оймахха тӱс парзох, ағаа чаба сазып, ӧдірҷең полтырлар. Паза хысхыда пусха кире ойлаҷаң полтырлар.

2 Пір ипчі чуртаан полтыр, аның оолағы пар полған. Пірсінде, ол ипчі суға парыбысханда, оолағын мусмаал киліп, апарыбыстыр. Килзе ле, палазы чоғыл. Хайди итсін*, тілеп пар сыххан. Парчатса, отағ* турче*, а палаҷах ол отағдың істінде. Ол туста мусмаал тасхары* ноо-да ниме идіп одырчаттыр.

Іҷезі, отағ изігінең имҷегін сығарып, палазына кӧртіскенде, палазы мӧктеп килтір*. Ол, палазын хаап ла алып, ойлап сых-

О ЗЛЫХ ДУХАХ

15. О ЧИЛБЕГЕН

Чилбеген девушка была, оказывается. На земле сколько есть людей, она всех съедала, [тогда] Луна её забрала, оказывается. Солнце и Луна спорили, кому из них спускаться. Солнце Луне:

— Ты спустись, — говорит, — если ты спустишься, пусть и холодно будет — человек холод перетерпит. Я спущусь — жарко будет, человек не выдержит жары.

Потом Луна боком спустилась и, когда Чилбеген шла за водой, её схватила, оказывается. Чилбеген, пойманная Луной, вцепилась в куст, Луна её вместе с кустом унесла.

Иногда можно разглядеть там [на Луне] что-то похожее на дерево.

16. *МУСМАЛ*

1 *Мусмалы* — это люди с коровьими ногами. Они жили тем, что ели людей, оказывается. Сами люди, ноги не человечьими были, оказывается. Поэтому их коровьими ногами называли. Чтобы защититься от них, перед дверью выкапывали ямы и в казанах беспрерывно должна кипеть горячая вода, оказывается. Когда он упадёт в эту яму, выливая на него горячую воду, убивали, оказывается. Ещё зимой [люди] на лёд убегали, оказывается*.

2 Жила одна женщина, оказывается, у неё был сын. Однажды, когда она пошла за водой, *мусмал*, придя, её сына забрал, оказывается. Приходит — ребёнка нет. Что же делать, пошла искать. Когда так шла, [видит:] стоит шалаш, а ребёнок в шалаше играет. В это время *мусмал* на улице что-то делал.

Когда его мать через дверь свою грудь, вынув, своему ребёнку показала, её ребёнок к ней приполз. Она, схватив ребёнка, побе-

ханда, мусмаал кӧр салып, сӱрӱс сыхтыр*. Арығли чидіп одырғанда, ипчі пусха кире ойлабысханда, мусмаал, пусха кір полбин, хала партыр.

3 Хара суғдың* хазында Хара Ник тіп инейек чуртаан полтыр. Аның ӱс килінi полған. Пір хатап оларзары* мусмааллар чағыннапчатханын піл салғаннар. Ӧрекен прай килiннерiн позынзары хырған. Икі* килінi аны истох, килгеннер. Очызы килерге хынмаан, ол:

— Харылба, харылба, ӧрекен,
Харындағы хайағым чирге полып.
Хурулба, хурулба, ӧрекен,
Хурут-хайағым чирге полып, — тіп.

Пу ӱзӧлең изік алында оймах хас салғаннар паза турада хазаннарға суғлар хайнатлап салғаннар.

Орты хараа тузында Мусмааллар чиде тӱскеннер. Киліп, тураа кірчебіс тіп, оймахха тӱс парғаннарында, хазандағы ізіг суғларды* урлап сыхханнар. Мусмааллар анда ізіг суға прай пыслап парғаннар. Иртен кӧрзелер, очы килiннерін мусмааллардың* халғаннары апарыбыстырлар. Іди очы килін, хурут-хайағына айап, мусмааллардың холына кір партыр.

жала, мусмал, увидев это, пустился догонять. Когда он почти догнал, женщина выбежала на лёд, мусмал не смог ступить на лёд и отстал.

3 На берегу чёрной реки* жила старушка Хара-Ник, оказывается. У неё было три невестки. Однажды они узнали, что к ним приближаются *мусмалы*. Старушка всех своих невесток позвала к себе. Две её невестки, как только услышали, сразу же пришли к ней. Младшая не захотела идти, она:

— Не придирайся, не придирайся, старушка,
Желая поесть масла моего, хранимого в бурдюке.
Не хитри, не хитри, старушка,
Желая поесть *хурута* и масла моего, — приговаривала.

Эти трое перед дверью выкопали яму и в доме в казанах воду вскипятили.

В полночь *мусмалы* нагрянули. Придя, подумав, что заходят в дом, упали в яму, [женщины] на них из казанов горячую воду стали лить. *Мусмалы* все ошпарились там в горячей воде. Наутро посмотрели — оставшиеся в живых *мусмалы* их младшую невестку унесли, оказывается. Так младшая невестка, пожалев своего масла-*хурута*, в руки к *мусмалам* попала.

АҢ-ХУСТАРДАҢАР

17. АҢ-ХУСТАР ЧЫЫЛИИ

1 Чаба хулах* хус учух парча, улуғ чалбах суғны кичіре* учух париғанда, ол суғдаң улуғ пил палых орты кӧгісче суғдаң сых килген.

— Изен, арғыс, — тіпче пил палых.

Чаба хулах:

— Изенӧк, — тіпче.

— Син, чаба хулах, хайдар учух парирзаң*? — тіп, сурча пил палых.

Чаба хулах чоохтапча:

— Мин чыылыға парчам, — тіп, — прай аң-хус чыылчатхан чирге.

2 Пил палых сурча:

— Ол чыылығда ноо ниме ӱзӱрерлер?

Чаба хулах:

— Йа, мин искем ол чыылығда сағысты ноо нимее пирерін ӱзӱрерлер.

Пил палых чоохтапча:

— Андағ полза, син табырах пар, сағысты хырна хулахха* ла пирбезіннер.

Чаба хулах чоохтапча:

— Табырах таа чит полбаспын, минің ханадымның чӱгі нымзағас, табырах учух пола чоғылбын. Мин позым даа, тарығып, маңзырап парчам. Че, пар кӧрим зе.

3 Чаба хулах учухча. Уча-уча* килгенде, чыылыға чит килген. Ол чыылығда прай аң-хус тооза чыыл парған. Маллар парларох, хырна хулах андох. Хустың ханы улуғ хара хус чаба хулахты кӧксепче:

— Син, чаба хулах, хайдағ ӱр полдың? Прай хус чыыл парған, син не чооғылзаң*. Піс, тізең, сині пастыхха таап салғабыс.

О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ

17. СОВЕТ ЗВЕРЕЙ-ПТИЦ

1 Летит сова-птица, когда через большую широкую реку перелетала, из этой реки наполовину большая таймень-рыба высунулась.

— Здравствуй, друг, — говорит таймень-рыба.

Сова:

— Здравствуй, — говорит.

— Ты, сова, куда полетела? — спрашивает таймень-рыба.

Сова говорит:

— Я на совет лечу, — мол, — где все звери-птицы собираются.

2 Таймень-рыба спрашивает:

— Что будут решать на этом совете?

Сова:

— Да я слышала, что на этом совете будут решать, кому ум отдавать.

Таймень-рыба говорит:

— Если так, лети скорее, только пусть голоухому* ум не отдают.

Сова говорит:

— Я нескоро долечу, у меня перья крыльев мягкие, я не могу быстро летать. Я и сама, спеша, тороплюсь. Ладно, полечу дальше.

3 Сова летит. Летела-летела, долетела до совета. На этом совете все птицы-звери собрались. И домашние животные, и голоухий был там же. Хан птиц — большой орёл — сову упрекает:

— Ты, сова, где так долго была? Все птицы давно собрались, только тебя нет. Мы же тебя начальником выбрали. Ты на совет

Чыылыға хусты чығҷаң час оол поларзың. Син, чаба хулах, пар, табырған чыылыға килбин харысча. Аңнар хығырғанда: «Хуспын», — тіпче, син аны харыстырбин, ал кил.

4 Чаба хулах амды, табырғанны кілеп, учух парча. Тайға аразында табырғанны таап алған. Чаба хулах чоохтапча:

— Сині, табырған, пістің ханыбыс — хара хус, чыылыға килзін тіпче.

Табырған чоохтапча:

— Мин хус нимеспін, аңмын нооза.

Табырған, ағастаң тӱзіп, ойлап парча. Чаба хулах кӧрзе, тӧрт азахтығ аң. Чаба хулах аны аңа санабысхан, нандыра учуғып одыр. Чыылыға чит килді. Чыылыға читсе, чыылығ пастал парған. Чыылығны пастирға хырна хулах, ала барыс*, хара хус, турна — тӧртӧлең одырыбысханнар.

Хара хус сурча:

— Син, чаба хулах, табырғынны* ағылдың ма?

Чаба хулах чоохтапча:

— Чох, табырған килерге хынминҷа*. «Мин хус нимеспін, аңмын», — тіп. Чирдең ойлабысхан тӧрт азахтығ, мин аны аңа санабысхам.

5 Аңнар чоохтапчалар:

— Піске чоохтаан табырған: «Мин аң нимеспін, хуспын», — тіп, ағасха сығып, учуғыбысхан, піс аны хусха санабысхабыс.

Ол чыылығның хачызы хара парчых тілбесчі полча прай аң-хусха. Пастағы сурығ иртіп парған. Чаба хулах сурча:

— Сағыс кемге пиріл парды?

Чоохтапчалар:

— Сағыс хырна хулахха пиріл парған.

Турна чаба хулахха хысхырча:

— Син, чаба хулах, чадап чӧредірзің, парча хустаң соң халып, сурағлап турзаң!

Ол чыылығда таарыт* теен хус чоохтапча:

— Пу турнаны узун азах, хурығ табыс*, аны аның* хыйа идіңер, аның табызы аң-хустың пазына кірче, андағ нимені андар хайди одыртыбысхазар?

6 Турна тарыныбысхан, чӱгӱр киліп, таарытты типсебіскен, пір азағын сыы типсебіскен:

— Хуруғ теері, хуруғ сӧӧк, мағаа тіллен турзаң!

птиц созывающим *чазолом** будешь. Ты, сова, лети, летяга на совет идти не хочет. Когда звери звали, «Я — птица», — говорит. Ты её заставь прийти.

4 Теперь сова летягу искать полетела. Посреди тайги летягу нашла. Сова говорит:

— Тебе, летяга, наш хан-орёл велел на совет прийти.

Летяга говорит:

— Я же не птица, а зверь.

Летяга с дерева спустилась, бежит. Сова видит: зверь с четырьмя ногами. Сова её за зверя приняла, обратно полетела. Прилетела на совет. Когда прилетела на совет, совет уже начался. Совет возглавляют голоухий, лев, орёл, журавль — вчетвером уселись.

Орёл спрашивает:

— Ты, сова, привела летягу?

Сова говорит:

— Нет, летяга не хочет идти. «Я — не птица, — говорит, — а зверь». По земле побежала на четырёх ногах, я её за зверя приняла.

5 Звери говорят:

— Нам говорила летяга: «Я — не зверь, я — птица», забралась на дерево, улетела, мы её за птицу приняли.

Секретарь совета, скворец, был переводчиком для всех зверей-птиц. Первый вопрос уже обсудили, сова спрашивает:

— Кому ум отдан?

Ей говорят:

— Ум голоухому отдан.

Журавль на сову кричит:

— Ты, сова, еле летаешь, отстав от всех птиц, расспрашиваешь!

На этом совете коростель-птица спрашивает:

— Этого журавля длинноногого, крикуна, его оттуда уберите — его голос зверям-птицам в голову бьёт, как такого посадили туда?

6 Журавль рассердился, прибежал, коростеля затоптал, даже одну ногу сломал:

— Тощая кожа, тощие кости, ещё на меня будешь кричать!

Таарыт хысхырча:

— Көріңер, турна амох пісті кинеткілеп тур!

Хустар прайзы хысхырысчалар турнаны аннаң хыйа идерге. Хара парчых* тілбесчі полча:

— Аңнар-хустарны, турнаны хайди идерзер, — тіп.

Ол чыылығда прай чыылған аң-хус турнаны хыйа идерге чарадыбысханнар. Турнаны хыйа идібіскеннер. Чыылығ пастағҷызы анда ӱзөлең халғаннар: хырна хулах, ала барыс, хара хус. Хара парчых олардаң сурча:

— Паза хайдағ сурығ полар?

Олар чоохтапчалар:

— Ікінҷі сурии полар: хуста-аңда кем хыйыхтығ чуртапча, чоохтанзын.

7 Хара парчых тілбестепче:

— Пу чыылығда аңда-хуста хыйыхтығ чуртаан, сидік чуртаңар* чуртапчатхан аң-хус чоохтанзын.

Ол чыылығда інек мал, оларның алнына киліп, чоохтанча:

— Минің чурт сидік полча: минің сӱдім көп, пызобыс пістің сӱдібіс тооза чіп полбинҷа*, пісті тудар нимее пирзер, пістің сӱдібістең* тиң тузаланарҷых. Ікінҷізі* сурии — пісті пӱӱрлер тың хыйыхтапчалар. Пызобысты, тудып, чіпчелер. Пызобысты айап, удурлассабыс, позыбысты чіпчелер.

Хара парчых інек малның чооғын прайзына тілбестеп пирген. Ол чыылығда чыылғаннар хырна хулахха чарадыбысханнар. Турна тарыныбысхан, хынмин хысхырча:

— Хырна хулах сағыстығ, ағаа пирібіскебіс інек малны, абаа пирерге кирек, — тіпче.

8 Аба чоохтапча:

— Мин полбаспын, минің холымның иргек салаазы чоғыл, хырна хулах тудар. Мин, ол паарып, хысхы соохта інде чададырбын, аны көріп полбаспын.

Таарыт, чадып алып, хысхырча:

— Турнаны хысхыртпаңар! Чыылығ тоозылза, мин аны чарғыдаң сурарбын!

Ол чыылған аң-хус турнаның табызын чох ит салғаннар. Інекті Хырна-хулахха пирібіскеннер.

Хара парчых сурча:

— Паза чоохтанар ниме пар ба?

Коростель кричит:

— Смотрите, журавль сейчас всех нас изувечит!

Все птицы закричали, чтобы журавля оттуда убрали. Скворец как переводчик:

— Звери-птицы, с журавлём что делать? — говорит.

На этом совете все собравшиеся звери-птицы журавля убрать решили. Журавля убрали. На совете начальниками трое остались: голоухий, лев и орёл. Скворец у них спрашивает:

— Ещё какой вопрос будет?

Они говорят:

— Второй вопрос такой: кто из зверей-птиц обиженный живёт — пусть скажет.

7 Скворец переводит:

— На этом совете кто из зверей-птиц в притеснении, тяжёлой жизнью живёт — пусть скажет.

На этом совете корова, подойдя к ним, говорит:

— У меня жизнь трудная: у меня молока много, телёнок наш молоко всё высосать не может. Если бы нас кто-нибудь взял содержать, нашим молоком тоже бы пользовался. Второй вопрос — нас волки сильно обижают. Телят, поймав, едят. Когда, телят жалея, заступаемся за них, они нас самих едят.

Скворец рассказ коровы всем перевёл. Все собравшиеся на этом совете решили [передать корову] голоухому. Журавль рассердился, не соглашаясь, кричит:

— Голоухий получил ум, а ему отдали корову, надо было медведю отдать, — говорит.

8 Медведь говорит:

— Я не смогу, на моей руке большого пальца нет, а голоухий сможет содержать. Я в зимние морозы в берлоге лежу, за ней смотреть не смогу.

Коростель лёжа кричит:

— Журавлю кричать не давайте! Когда совет закончится, я лишу его должности судьи!

Собравшиеся звери-птицы журавля голоса лишили. Корову отдали голоухому.

Скворец спрашивает:

— Ещё есть что сказать?

Чылғылар чоохтанчалар:

— Піске сидік поладыр. Хысхы соохта хулун-чабаға, оттап полбин, майтых парадырлар*. Пӱӱр ӧӧрлері хулун-чабағыбысты* чіпчелер. Пісті тутса, ол тутхан нимее улуғ туза идерчікпіс. Пістің ӱстібіске* одыр чӧрерчік. Прай нимені піс ағаа тартып, пилетеп пирерчікпіс.

Чылғыны Хырна хулахха чарадыбысханнар.

9 Тибе чоохтанча:

— Мин дее чылғыдаң хомай нимеспін, чӱгӱрзем, чылғыча полбаза даа, аар нимені мин кӧп кӧдірербін. Піс тус чирге хынадырбыс, пісті туснаң азырир ниме полза, туза идерчікпіс.

Хара парчых оларның чооғын тілбесчілепче. Тибені хырна хулахха тударғох чарадыбысханнар.

— Паза чоохтанар ниме пар ба? — тіп сурчалар.

10 Хой чоохтаныбысхан:

— Оларның сидігі сидік нимес, че піске сидік полча. Тігі чатхан пӱӱрнің ӧӧрі пісті ӧскірерге пирбинче*. Чӱске чит парзабыс, ӧӧрі пісті тооза хыр парыбысча. Хайзыбысты чиидір*, хайзыбысты палығлидыр, хайзыбысты ӧдіре тут парыбызадыр. Піс хысхы соохта даа тоо* чоғылбыс, пістің тӱгібіс чылығ. Пісті тутхан ниме пістің тӱгібістең тузаланарчых.

Хара парчых хойның чооғын тілбестепче. Ол чыылған аң-хус:

— Прайзыбыс тӱктіг, — тіп чоохтанчалар, — хырна хулах чалаас, тӱгі чооғыл, ағаа чарир, хойның тӱгінең тузаланзын.

Хойны хырна хулахха чарадыбысханнар.

Пазох сурчалар:

— Паза пар ба чоохтанар ниме?

11 Хозанах чоохтанча:

— Хойның сидігі сидік пе, че мағаа сидік, прай ниме мағаа ла аңзынча. Пӱӱр пістӧк тутча, тӱлгӱ пістӧк тутча, ӱгӱ пістӧк чіпче. Кӱнӧрте чӧрерге тӱлгӱдең, пӱӱрдең хорыхчабыс, хойығ саарыпта ла чададырбыс. Хараа чӧрзебіс, ӱгӱ тутча пісті. Хайди полза, кӱн алып чуртидырбыс. Хырна хулахтың арғызы адай тутча.

Хара парчых хозанахтың чооғын тілбесчілеп пирген. Хозанахтың чооғын ӱзӱр полбинысханнар*, соона халғызыбысханнар. Сурчалар:

— Паза чоохтанар ниме пар ба?

Лошади говорят:

— Нам трудно бывает. В зимние морозы жеребята-двухлетки, травы не найдя, мучаются. Волчьи стаи жеребят-двухлеток едят. Если бы кто-то нас содержал, мы бы ему большую пользу приносили. На нас бы верхом ездил. Всё бы мы ему привозили, заготавливали.

Решили лошадей голоухому [отдать].

9 Верблюд говорит:

— И я не хуже лошадей, если побегу, то хоть и не как лошадь, но тяжестей я много подниму. Мы любим соль есть, кто бы нас солью кормил, тому бы пользу приносили.

Скворец их слова перевёл. Верблюда голоухому тоже отдали.

— Ещё есть что сказать? — спрашивают.

10 Овца сказала:

— Их трудности — это не трудности, вот нам трудно бывает. Вон там лежащая стая волков нам расти не даёт. Как только до ста дорастём, [эта] стая нас полностью истребляет. Кого-то из нас съедают, кого-то ранят, кого-то до смерти задавливают. Мы и в зимние морозы не мёрзнем, у нас шерсть тёплая. Кто бы нас содержал, тот бы нашей шерстью пользовался.

Скворец слова овцы переводит. Эти собравшиеся звери-птицы:

— Все мы с шерстью, — говорят, — только голоухий голый, у него шерсти нет. Пусть он пользуется шерстью овцы.

Овцу отдали голоухому. Опять спрашивают:

— Ещё есть что сказать?

11 Зайчик говорит:

— Трудности овцы — разве трудности? Вот мне трудно, все на меня с жадностью смотрят. И волк нас ловит, и лиса нас ловит, и сова нас ест. Днём ходить — лисы, волка боимся, лишь в густых кустах лежать приходится. Ночью выйдем — сова нас ловит. Кое-как до следующего дня доживаем. Собака, друг голоухого, нас ловит.

Скворец слова зайчика перевёл. Слова зайчика не смогли обсудить, на потом оставили.

Спрашивают:

— Кто ещё хочет высказаться?

12 Амды хустар чоохтанғылабысханнар*: öртектер, хастар, аннаң даа пасха öң-пазы оох хустар — прайзы чоохтанчалар:

— Пістiң чуртыбысха тӱлгӱ, пӱӱр тың харығ полчалар. Піс чайғы туста чылығ чирдең пу чирзер киледiрбiс пала азырир ӱчӱн. Пістiң палабысты, нымырхада чатсох, пу пӱӱрдең тӱлгӱ чиидiрлер. Нымырхадаң чарылза, учуххалахох чидiрлер. Позыбысты хараа уйғуда тудып, чiбöк парыбзадырлар*. Сiрер пу чыылығда чахсылаан ӱзӱр пирiңер.

Хара парчых оларның чооғын прай аңа-хусха* тiлбесчiлеп пирген. Аңнар прайзы пӱӱрге хынмин чоохтанғлыпчалар*:

— Пу пӱӱр туйғахтығ аңа пiр дее чурт пирбинча*.

Аны ӱзӱр полбинысханнар*.

13 Пӱӱр чоохтанча:

— Сiрер мағаа хырна хулахтинтағ* пас иргек салаа пiрiңер.

Хара хустаң ала барыс чоохтапчалар:

— Сағаа пас иргек салаа пирзебiс, адайға пирерöкпiс.

Пӱӱр чоохтанча:

— Адайға пирзер, адай хырна хулахтың арғызы, мин адайдаң хорығадырбын. Адайға даа пирбеңер пас иргек салааны, мағаа даа кирек чооғыл.

Пӱӱрiнiң* кирегiн хырна хулахха чаратханнар. Хырна хулах сағысты ал парған, ол сағынып табар. Саасхан анда хысхырча:

— Сiрер прайзыңар, öрiнгiлеп*, пролабаңар*, пӱӱрге дее чиирге кирек.

14 Хустар прайзы саасханға хысхырысчалар:

— Син, саасхан, хысхырба, синiң уйадың пiр дее чоғыл. Син чойзың, чойланып, хахаңнап ла чöредiрзең. Пӱӱр хойларны хыр салза, сағаа хан чирге кирек. Син позың даа пӱӱр осхассаң*, хыҷалығзаң*, ханны кöр салзаң, чиирге хоххаңнап чöредiрзең*. Син арығ нимессең*, пуртах чурттуғзаң*, сағаа пiр дее хус хына чоғыл. Аң даа хына чоғыл. Сағаа позыңох осхас ачын пӱӱр ле хынадыр. Сiрер, пӱӱрнең саасхан, тööйзер, ноо даа нименi чиирге хынадырзар.

Хустар прайзы чоохтапчалар:

— Сiрер, ханнар-пиглер, пу саасханны паза чыылығa алдыртпаңар. Олар чыылығны путхирлар.

15 Пӱӱр ол чыылығдаң хыйа пастыр парып салған. Саасхан, пӱӱрнiң хырина сегiр парып, одыр салған. Ол чыылығда оларны пролабысханнар. Хустың чабалы саасхан хус ползын, аңның чабалы

12 Теперь птицы заголосили: утки, гуси и другие разные мелкие птицы — все говорят:

— Нашему *чурту* лиса, волк сильно мешают. Мы летом из тёплых земель прилетаем на эту землю птенцов прокормить. Наших птенцов ещё в яйце эти волк и лиса едят. А если из яйца вылупляются, ещё не летающих съедают. Нас самих ночью, сонных поймав, съедают. Вы на этом совете хорошенько разберите.

Скворец всем зверям-птицам их слова перевёл. Все звери, недолюбливая волка, высказались:

— Этот волк копытным животным никакой жизни не даёт.

Это решить не смогли.

13 Волк говорит:

— Вы мне дайте большой палец размером, как у голоухого.

Орёл и лев говорят:

— Если тебе дадим большой палец, то и собаке тоже дадим.

Волк говорит:

— Собаке дадите: собака — голоухому друг, я собаки побаиваюсь. Тогда и собаке не давайте большой палец, и мне не надо.

Дело волка голоухому поручили. Голоухий ум себе взял, он решит, что делать. Сорока тогда кричит:

— Вы все, радуясь, не обвиняйте, волку тоже есть надо.

14 Все птицы на сороку кричат:

— Ты, сорока, не кричи, у тебя совести совсем нет. Ты — обманщица, обманывая, насмехаясь, ходишь. Когда волк овец губит, тебе надо кровь пить. Ты и сама, как волк, падкая на кровь, как увидишь кровь — не брезгуешь поесть. Ты не чистая, жильё у тебя грязное, тебя ни одна птица не любит. И звери тебя тоже не любят. Тебя такой же, как ты, хищный волк любит. Вы, волк и сорока, одинаковы — всё подряд едите.

Птицы все говорят:

— Вы, ханы-*пиги*, эту сороку больше на совет не зовите. Они совет запутают.

15 Волк с этого совета ушёл. Сорока, поближе к волку прискакав, уселась. На этом совете их обвинили. Самой злой из птиц

пӱӱр ползын тіп. Амды тӱлгӱнің кирегін ӱзӱр пастаннар. Ала барстаң хара хус чоохтапчалар:

— Син, тӱлгӱ, ноға іди полчазаң*? Хусты ӱретчезең*, позыңның тӱгің чахсы аарыг-сіліг*, позыңның адың ардатчазаң*.

Тӱлгӱ чоохтанча:

— Сірер ханзар-пигзер, сірер мағаа чир ниме чоохтап пиріңер, нимені чиирбін. Анда мин хустарға хайбаспын.

Ала барснаң хара хус чӧп иткеннер: «Тӱлгее чиирге кӱскені пирібзең*». Тӱлгее чоохтааннар:

— Син, тӱлгӱ, кӱске тудып, чі.

16 Кӱске ол чыылығны тыңнирға андох полтыр. Хара парчых оларның чооғын тілбесчілеп пиргенде, кӱске аны истіп, оңарыл салған. Кӱске оларның алнына ойлап килген, хысхырча:

— Кӱске полбин за! Піс пір дее ниме чабал иде чоғылбыс, чайғы туста піс чиир ниме пилеттеннедірбіс. Чир хаазып*, чылыг уйа идіп аладырбыс. Оттың чилегезін, тадылыг нимелерін чайғызын таазып аладырбыс*. Хысхы соохта піс чир алтында чылыг чирде пилетеен нимебісті чіп чуртидырбыс. Пу тӱлгӱ, сӱмеліп, чайғызын тоғына чоғыл. Хус палаларын чіп чӧредір, хысхы соох полза, астап чӧредір. Піс ағаа чідіртпеспіс. Хысхы соохта піс чирге тиреңнин кір парарбыс.

17 Тӱлгӱнің кирегін ӱзӱр полбаннар. Хырна хулахха халғызыбысханнар. Хырна хулах ол сағыс алып алған, ӱзӱрер. Паза чоохтанар ниме чох полды. Чыылығны тарадыбысханнар. Таарыт турнаны пиглерге «Чарғылаңар», — тіп, сурынча. Турнаа андағ чарғы пирібіскеннер: «Кӱскӱде соохталыбысса, чылыг чирге парарда, турна, таарытты ӱстіне одыртып, апарарға». Че, аннаң андар прай тарапысханнар*. Хырна хулах чылғаа одырыбысхан, хойлар, інектер, тибелер хырна хулахтаң парыбысханнар. Чаба хулах позының чиирінзер* учухча.

18 Ол, улуг чалбах суғны кичіре* учуғыбодырғанда*, пил палых пазох суғдаң сых килген суғ ӱстӱне.

— Изен, чаба хулах! — пил палых сурча, — чыылыг тоозылды ба? Сағыс кемге пиріл парды? — тіпче пил палых.

Чаба хулах:

— Сағыс Хырна хулахха пиріл парды, — тіпче.

Пил палых:

— Ох, ти! — тидір. — Че, амды улуг суғның тиреенде дее хутулуп* халчаа чоғыл. Суғның тииренең дее хырна хулах сығарча-

сорока будет, самым злым из зверей пусть волк будет. Потом стали дело лисы решать. Лев и орёл говорят:

— Ты, лиса, почему так поступаешь? Птиц губишь, у тебя шерсть хорошая, красивая, а ты своё имя порочишь.

Лиса говорит:

— Вы, ханы-*пиги*, мне скажите, что мне есть, тогда я птиц не буду трогать.

Лев с орлом решили: «Давай мы лисе мышь отдадим на съедение». Лисе сказали:

— Ты, лиса, мышей лови и ешь их.

16 Мышь тоже пришла на совет послушать. Когда скворец их речь перевёл, мышь, это услышав, поняла. Мышь, перед ними выскочив, кричит:

— Ну конечно, мышь! Мы ничего плохого не делаем, летом мы пищу себе заготавливаем. Вырыв землю, тёплую норку делаем. Корни трав, всё вкусное летом притаскиваем. В зимние морозы мы под землёй, в тепле, заготовленную пищу едим. Эта лиса, хитря, летом не трудится. Птенцов ест, а в зимние морозы голодает. Мы не дадимся на съедение. В зимние морозы мы глубоко под землю заберёмся.

17 Дело лисы не смогли решить. Оставили голоухому решать. Голоухий ум забрал, он решит. Больше говорить стало не о чем. Распустили совет. Коростель просит *пигов* журавля наказать. Тогда журавлю дали такой наказ: «Осенью, как похолодает, перед тем, как улететь в тёплые края, журавлю коростеля на своей спине нести». Ну, потом все разошлись. Голоухий сел на кобылу, овцы, коровы, верблюды ушли за голоухим. Сова на свою землю летит.

18 Когда через большую широкую реку перелетала, таймень-рыба опять из воды высунулась.

— Здравствуй, сова! — спрашивает таймень-рыба. — Совет закончился? Ум кому отдали? — спрашивает таймень-рыба.

Сова:

— Ум голоухому отдали, — говорит.

Таймень-рыба:

— Ох, ты! — говорит. — Ну, теперь, и в глубине большой реки прячась, нам не спастись. Из глубины реки голоухий будет нас

дар, — хузырғынаң* суға тошлада сабызып, пил палых суғ тӱбіне кір парған. Чаба хулах, тайғазына чидіп, анда чуртап халған.

18. ХУСТАР ЧЫЫЛИИ (ОТ ТАПХАНЫНАҢАР)

1 Чир ӱстӱндегі нинҷе пар хустың чыылии полыбыстыр. Чыылығда саасхан неес* торғы кип кис салған осхас. Ол хустарның пастығы полыптыр. Олар оттың тамызар оңдайын таап полбинчатханнар. Че, амды мынзынаң сурза, мынзы пілбес, тігізінең сурза, тігізі пілбес. Амды: «Тискер азахты хығыртыбызарға кирек», — тібіскеннер. Ол парча нимені піледір бе хайдағ. Азыр азах* киліп, иркінні алтап одырып, ойдаспарған*. Ойда кил тӱскенде, саасхан хатхырыбысхан.

2 Тискер азах, ағаа тарынып, нандыра сых чӧрібіскен. Чыылығ амды саасханны пастыхтаң сығарарға чарадыбысхан. Саасханны сығара чӧребес, тискер азахтың соонаң чаба хулахты ысчадырлар.

— Пар, — тидірлер, — тыңнап кил, ниме ипчізіне чоохтир.

Чаба хулах, парып, истіп одырза, пайағы тискер азах хайдар-хайдар хайнап одыр:

— Анҷа хус чыыл парып, оттың тамызарын пілбин одырлар. Тимірнің хатиин алып, тастың хатиин алып, ағастың ірігін сағылдырарға кирек.

Анаң, аннаң айланып, пайағы тискер азах пайаағы чыылған хустарға чоохтап пирген.

19. ХАРАЧЫХАЙТЫҢ* ХУЗУРИИ НОҒА АЗЫРТЫР*

1 Алында-пурунда чир ӱстӱнде кӧйчатхан* от чох полтыр. Тойха* исчең полтырлар, Илхан апчахта* ла от пар нимес. Айна чиринде*. Хустар саасханның соонда постарының ханнарына-кнестерине* хысхылых хусты таптырлар. Хысхылых хусты кӧрген кізи* чоғыл ба хайдағ. Аның табызын на исчелер бе хайдағ. Хараа чӧріп, тапсапчатхан хус итирлер*. Аның табызын улуғ таланнығ кізи исче бе хайдағ. Ам хысхылых хус харачхайны чаратча. Илхан апчахтың от оғырлап килерге. Харачхай пу чир ӱстӱндегі хустартаң* иң табрах* учухчатхан хус полча. Харачхай, тим-тирин* тимненип*, Илхан апчахтың чуртапчатхан чирин* талаза учуххан. Парған-парған, читкен.

вытаскивать, — хвостом плашмя ударила по воде, таймень-рыба уплыла в глубину реки. Сова, до тайги добравшись, там и осталась жить.

18. СОВЕТ ПТИЦ (О ДОБЫВАНИИ ОГНЯ)

1 Среди всех птиц, живущих на земле, совет начался, оказывается. На совете сорока как будто бы вся в шёлковое одета была. Она была главой всех птиц, оказывается. Они не могли найти способа, как развести огонь. У этого спросить — этот не будет знать, у того спросить — тот не будет знать. Тогда: «Крота позвать нужно», — сказали. Будто бы он всё знает. Крот, когда перешагивал через порог, упал навзничь. Когда навзничь упал, сорока засмеялась.

2 Крот, на неё рассердившись, обратно вышел. Совет тогда решил вывести сороку из главы. Сороку вывели, отправили сову за кротом.

— Иди, — говорят, — послушай, что он жене расскажет.

Сова, придя, слышит: тот крот сильно-пресильно кипятится*:

— Столько птиц собралось, а как развести огонь, не знают. Нужно взять самое твёрдое из железа, взять самый твёрдый из камней, самым гнилым деревом тереть о камень до появления искры.

Потом, оттуда вернувшись, крот рассказал* об этом всем собравшимся птицам.

19. ПОЧЕМУ У ЛАСТОЧКИ РАЗДВОЕННЫЙ ХВОСТ

1 Давным-давно на земле горящего огня не было, оказывается. Втихую слышали, оказывается, будто бы у старика Илхана огонь есть. На земле *айна*. Птицы после сороки своим ханом-князем птицу фламинго избрали, оказывается. Человека, фламинго-птицу видевшего, нет, наверное. Только её голос как будто слышат. Ночью поющей птицей сделали. Её голос счастливый человек слышит как будто бы. Теперь птица фламинго ласточку отправляет. У старика Илхана огонь украсть. Ласточка среди всех птиц на этой земле является самой быстролетающей птицей. Ласточка, своё снаряжение приготовив, на землю Илхана полетела. Летела-летела, долетела.

2 Илхан апчах, сизин салып*, харачхай хан-тигиртең алдынта* турун охырлап париғанта*, мылдығын кӱстеп* атыр. Уғы, харачхайға теңмин, хузуриин азыр итте* чара сап партыр. Аннаңар харачхайтың хузурии азыр, тисчелер* улуғ апчахтар. Харачхай оттығ туруны пу чирге читиртир*. Уғаа азағы кӧй париғанда, позып, тасхыл пастарына тастаптыр. Анаң сығара алындағы чон, харачхай тастан* оттығ турун, отых тазы пол парғанын пилип*, отыхтаң ол тастаң от пурлатта сағып, отха читирлер* нимес. Амды апчахтартаң отыхтар пар, отых тазынаң от пурлатта сахчалар, хаңзаа хапылтыра*, анаң тамкы тартчалар.

20. [ТААРТ ПАЗА ТУРНА]

Ам прай аң-хустар чыылызып алтырлар. Пастых табарға итче одырлар. Ам пу таарт чізе, чадып алып, «Таарт, таарт ла» полча, одыр. Прайзы киліп, ала парыс ла килбиндір. Ам, пас чӧріп-чӧріп, кемні пастыхха табарға. Ам турна тіпче одыр:

— Че, узун-узун мойыннығларды*, пӱӱзік* азахтығларды* пастыхха табарға, — тіпча* одыр.

А таарт тыстанминдыр:

— Йа, пазы тас, палтыры ходыр. Сині пастыхха табарға!

Турнаның айназы тут парып, теептір, тааттың азаағын пирте.

Ам ол, чадып алып, «Таарт, таарт ла», — тіпча одыр.

21. СААСХАН ХУСТАҢАР

1 Алында-пурунда пу чир ӱстӱндегі прай хустартың* иң не хыйғазы паза ханы саасхан хус полып чуртаптыр. Пір хати саасхан прай пу чир ӱстӱндегі хустарты чыылыға чыыптыр. Олартың* саасханох сығарған законнары* пар полтыр: хайдағ даа сіліг хус чыылза, аны сіліг тіп махтирге* чарабас. Хомай хустар чыылыза*: «Син хомай, нимее чарабас хузың*», — тіп, кӱлерге, хатхырарға чарабас.

2 Ам прай хус чыылыстыр. Саасхан, кӧрип одырза*, ағайа хустаң пасхазы прай чыылыстыр. Ағайа хусты хығыртарға харачыхай* хусты ыстырлар. Харачхай, табырах учухып*, хығырыбыстыр. Ам ағайа

2 Старик Илхан, заметив, когда ласточка, уголёк украв, под хан-небом летела, прицелившись из своего ружья, выстрелил, оказывается. Пуля, в ласточку не попав, разделила её хвост надвое, оказывается. Поэтому у ласточки хвост раздвоенный, говорят старики. Ласточка горящий уголёк до этой земли донесла. Когда её лапки* стали сильно обгорать, бросила [его] на вершины *тасхылов,* оказывается. С тех пор древние люди, узнав, что горящий уголёк, брошенный ласточкой, превратился в кремень, из этого камня высекая огонь, так стали добывать огонь*. Теперь у стариков огниво есть, из кремня огонь с дымом высекают, трубку прикуривают, потом табак курят.

20. [КОРОСТЕЛЬ И ЖУРАВЛЬ]

Вот собрались все звери-птицы, оказывается. Главу выбирать собрались. Вот коростель лежит, крича «Таарт, таарт». Все пришли, только лев не пришёл. Вот ходят-ходят, кого бы главой выбрать. Тут журавль говорит:

— Ну, давайте с длинными-предлинными шеями, длинными ногами в главу выбирать, — говорит, оказывается.

А коростель не выдержал:

— Да, лысая голова, на икрах — короста. Тебя главой выбирать!

Журавль, разозлившись*, так пнул, что ногу коростелю вывихнул.

Вот с тех пор он лежит, крича «Таарт, таарт».

21. О СОРОКЕ-ПТИЦЕ

1 Давным-давно на этой земле среди всех птиц самой умной [птицей] и ханшей сорока была, оказывается. Однажды сорока собрала всех птиц со всей земли на собрание, оказывается. У них были законы, сорокой же установленные, оказывается: любая красивая птица появится — её за красоту хвалить нельзя. Неказистые птицы если соберутся: «Ты — плохая, ни к чему не годная птица», — мол, так насмехаться нельзя.

2 Вот все птицы собрались, оказывается. Сорока смотрит: кроме чайки, все собрались, оказывается. Чтобы чайку позвать, отправили ласточку. Ласточка, быстро слетав, позвала, оказывается. И теперь

хусты сахтапчалар. Илееде сахтанта*, кӧрзелер, ағайа хус килче. Килчатып*, анда тӱсче, мында тӱсче, кӱскелерти тутып, чипче*.

3 Саасхан, аны ла кӧрип*, хатхырары килче. Соонаң ағайа хусха таслада-тызырата* хатхырыбысхан. Саасхан ам законын* позох талап салды. Хустар ам Худайзар саасханның кирегин* искиртирлер*. Худай, истип алып*, саасханны «Аал аразынаң сыхпас ала саасхан пол чӧрчат*», — тіп, чайап салтыр. Аннаңар улуғ улус чоохтасчалар: «Саасханны аал аразынаң сыхпинча», — тіп.

22. ТОРҒАЙАХ ХУСХАҶАХТАҤАРЫ*

Ам тоғыс чайаның хыстары уламох тың ахырча*. Нымысчылар хара кӱнӧртезинең* узупинчелер*, хамнап ла чӧрчелер. Ам торғайах хусхаҷаххa тоғас партырлар. Торғайах хусхаҷах тӧлге салче*, ам чоохтапча:

— Арса, мин хамназам, чазылдырам.

Ам сала маңзыри аны хамнаттарға апартылар. Хамнатты-хамнатты, кип кизиртерге* итчелер. Торғайах хусхаҷах чоохтапча:

— Мин хамнаан ӱчӱн ниме алпазым*.

Ам торғайах хусхаҷах наныпп одыр, Худай мында тоғас партыр. Худай пазох сурапче*:

— Хайди чӧр килдер?

— Чахсы хамнап килдим*, Худай ачынза, арза* чазыл даа парар ни.

Худай, аны истип*, чахсы алындыр, анаң, алғап, чоохтаптыр:

— Хаҷан-да полза, улуғ хам пол! Чазың узах ползын, чайааның пӧзик ползын*!

Аннаңар улуғ улус торғайах хусхаҷахты хам хусхаҷах тіпчелер.

23. [КЕКӰК]*

1 Алында кекӱк хыс кізи* полтыр. Алында-пурунда апсах-ӧрекен чуртаптыр. Ол времята* тилем кізи ӧлбечең полтыр. Олартың іки пала тӧрептир*. Пастағызы улии хыс полтыр паза аның туңмазы оол полтыр. Илееде чуртап париғанда, олартың ооллары ӱреп партыр. Ам пу чир ӱстӱнде татар чонында* пастағызын на пу апсахинейтиң* ооллары ӱрептир*. Ам пулар ооллaрын матап ачыпчалар*. Прайзынаң тың пу хыс палалары ачыпча, пір чыл сыхтаптыр, амда сыхтабох парир. Улуғ улус араға изиртиптирлер*. Пу хыстың ачырғанчатханын арағы даа пас полбаандыр. Хыс пала іки* чыл

ждут чайку. После долгого ожидания видят: чайка летит. Идя, то там спустится, то здесь спустится, мышей поймав, ест.

3 Сорока, увидев это, рассмеяться захотела. И вот над чайкой очень громко расхохоталась. Так сорока нарушила свой же закон. Птицы оповестили Худая о поступке сороки, оказывается. Худай, выслушав: «Будь чёрно-белой сорокой, не вылетающей из *аала*», — так повелел сороке, оказывается. Поэтому старики будто бы говорят: «Сорока из *аала* никуда не улетает».

22. О ЖАВОРОНКЕ-ПТИЧКЕ

Вот у девяти *чаянов* очень сильно заболела дочь. Слуги ни ночью, ни днём не спят, только ходят шаманят. Вот жаворонка встретили, оказывается. Жаворонок гадает, вот говорит:

— Может, я, если покамлаю, вылечу её.

Вот его быстрее шаманить повели. Шаманил, шаманил, одежду одеть хотят*. Жаворонок-птица говорит:

— Я за то, что шаманил, ничего не возьму.

Когда жаворонок-птица домой возвращался, тут Худай встретился, оказывается. Худай опять спрашивает:

— Как сходили?

— Хорошо пошаманил, если Худай сжалится, то, может быть, и выздоровеет.

Худай, выслушав его, хорошо отнёсся, затем, благословляя, сказал, оказывается:

— Всегда будь великим шаманом! Пусть года твои будут долгими, пусть судьба твоя будет благосклонной!*

Поэтому старые люди о жаворонке говорят как о шамане-птице.

23. [КУКУШКА]

1 Раньше кукушка была девушкой, оказывается. Давным-давно жили старик со старухой, оказывается. В то время люди просто так не умирали, оказывается. У них родилось двое детей, оказывается. Первая старшая дочь была, у неё брат был, оказывается. Довольно долго прожив, у них умер сын, оказывается. Так на этой земле у хакасов впервые сын этих старика и старухи умер, оказывается. Теперь они по своему сыну сильно горюют. Больше всех горюет их дочь, год плакала, оказывается, и теперь плачет. Старшие [ей] *арагу* пить дали. Печаль этой девушки даже *арага* не

сыхтап парир, ам пу хысха тартыртырлар. Пу хыс уламох сыхтап парир. Тахпа* даа пу хыстың ачыпчатханын пас полбады.

2 Ам апсах-иней Худайға пазырчалар. «Хус иде чайап пир», — тіп, соонаң сынап таа, хус полып, тӱнӱктең сығара ӧрлеп париғанда*, іҷези* саар ӧдигин* сура тартып халтыр. Ол хыс саар ла ӧдиктик, кекӱк полып, чӧрибистир*. Ол хыс, кекӱк полғалахта, туңмазын ачып, азранмачаң* даа, астаң асха чӧрҷең полтыр. Аннаңар часхыда, кекӱк наа ла тапсапчатса, ӧзӧкке иртен тура ис салза, ол кізи пір чылға читире* астап ла чӧрер тіпчелер. Анаң анар* асха тамах чибин*, иртен кекӱк наа тапсапчатхан туста чӧрерге чарабас.

3 Ол хыс, кекӱк полғалахта, туңмазын ачыпчатханда, чайғана-чайғана* одырҷаң полтыр. Аннаңар кекӱкти тапсапчатса даа, одырчатса даа, чайғана одырча тіпчелер. Кекӱктиң сар азағын хара паза пірсин* хызыл типчелер*. Ол нимедең андары эндеп, хаҷан аны Худай кекӱкке чайабысханда, хаҷан тӱннӱктең сығара учух париғанда, Худай ағаа ӧсчатхан* оттаң ӧдик* чайаб салдыр*. Ол чағайах* ӧдикке ондар тӧӧй. Пу Кызласовтар чиринде* ӧсче кекӱк ӧдиги тіп адапчалар.

24. АБАҶАХ (КІЗІ АБАДАҢ ПОЛҒАНЫ)

Улуғ сыбырығҷы* кізі полтыр тайғада. Аңнап парған. Аңнап парып, пычағын тӧгее чачып*, чоохтаныбысхан:

— Аба пол парим, — тіп.

Аннаң андар тайға істінде, аба чіли хысхырып, кӱрлеп чӧрчеткен. Аннаң айлан килгенде, кӧрзе, тӧгеде пычағы чоғыл. Ол сынаң ол паза кізее айлан полбин халған. Аба абазынаң халған. Ол сынаң аба тӧстеліп ӧскені аннаң ма хайдағ.

25. ААРЛАР

1 Чир ӱстӱнде ӱс пасха аарлар пар. Пастағызы — колоды аары*. Ікінҷізі — тӱктӱг аар*. Ӱзінҷізі — чалаас аар. Алында-пурунда пу аарларның пастары пар полдыр*. Амды пірсінде пу аарлар пазы полчатхан чоон аар, чалаас аарға туғас парып*, анаң сурапча:

— Чалаас аар, син мағаа пір кӧнекче мёд* пир, — тіді*.

Алында чалаас аардың хооғы-уйазы хазан улинҷа полчаң полтыр, ағаа толдыра мёд тартчаң полтыр.

приглушила. Девушка второй год плачет, теперь этой девушке табак дают курить, оказывается. Эта девушка ещё сильнее причитает. Даже табак печаль той девушки не уменьшил.

2 Теперь старик и старуха молятся Худаю. «Преврати в птицу», — так просят, потом и вправду, когда превратилась в птицу, через отверстие юрты вылетала, её мать успела обувь с левой ноги стянуть, оказывается. Эта девушка в одном сапожке, в кукушку превратившись, улетела, оказывается. Эта девушка до превращения в кукушку, по младшему брату плача, ничего не ела, оказывается. Поэтому весной, когда только кукушка начинает куковать, если кто по утру голодным её услышит — то весь год будет ходить голодным. Поэтому утром, когда кукушка кукует, нельзя ходить не поевшим.

3 Эта девушка, до того, как превратиться в кукушку, горюя по своему брату, раскачиваясь-раскачиваясь, сидела, оказывается. Поэтому, говорят, когда кукушка даже кукует, она раскачивается. У кукушки одна нога чёрная, а другая — красная, говорят. Когда в одном сапожке ходила, Худай ей из растущей травы сапожок сотворил, оказывается. Этот цветок на сапожок очень похож. Это на кызласской земле растут кукушкины сапожки, говорят.

24. МЕДВЕЖОНОК (О ПРОИСХОЖДЕНИИ ЧЕЛОВЕКА ОТ МЕДВЕДЯ)

Сильный знахарь-ведун был в тайге, оказывается. Пошёл охотиться. Так охотясь, свой нож в бревно воткнув, проговорил:

— Пусть стану я медведем, — сказав.

Затем в тайге, как медведь, рыча, буйствуя, ходил. Потом вернувшись, видит: в бревне его ножа нет. С тех пор он больше не смог обернуться человеком. Медведь медведем остался. С тех пор медведи от него пошли, вроде бы.

25. ПЧЁЛЫ

1 На земле живут три разные пчелы. Первая — пчела из колоды. Второй — шмель. Третья — оса. Давным-давно у этих пчёл был глава, оказывается. Однажды большая пчела, которая была главой, встретилась с осой, потом спрашивает:

— Оса, ты мне дай мёду с ведро, — говорит.

Раньше осиное гнездо было размером с казан, его полностью мёдом наполняли, оказывается.

Чалаас аар пастығының суриине нандырча:

— Минің пір кӧнек мӧд полардаң, пір сомнах таа мӧдым чооғыл, — тіп.

2 Пастыхтары анаң андарох учух парча, паза ла кӧрзе, тӱктӱк аар, пу ла чахайах пастарынча* мӧд тартып, хылап* учух чӧрче. Амды пу ікӧлең, изен-миндi пірісіп*, тылаас-хабар чоохтастылар. Амды пастыхтары, чоон аар, тӱктӱк аардаң сурапча:

— Тӱктӱк аар, синің мӧдың кӧп пе? — тіпче.

Ол тустарда тӱктӱк аардың мӧды кӧпен синi улиинҷа полчаң полтыр. Тӱктӱк аар, мӧды кӧп тее полза, харанча, пастығына нандырча:

— Минің мӧдым сағаа пирердең, позыма даа читпинче, — тіптір.

3 Аны ла искенде, пастых аар анаң андарох учух парча, учуға-учуға килгенде, паза ла кӧрзе, колода аары пу ла улуғ сарында, улуғ кӱлкӱ-хатхыда. Мӧд тартып, чахайахтар пастарынча сылап хал чӧрче. Амды аарлар пастыхтары колода аарына туғасча*, анаң хада тылас-хабарлар чоохтасхан соонда, пастых аар колода аарынаң сурча:

— Синің мӧдың кӧп пе? Мағаа пірее кӧнекче мӧд пир поларзың ма? — тіпче.

Колода аары, аны истіп, нандырды:

— Минің мӧдым чоон ағас хоолына толдыра, позым чеенің артханын кізілерге пирчем, сағаа пастых аарға он даа кӧнек пирем, — тіді.

4 Аарлар пастығы — чоон аар — ӧнетін хайзы харамын, хайзы харам нимезін пілерге чӧрген полтыр. Амды, пу киректер ирткенде, аарлар пастары — чоон аар, — пу аарларны позы чуртапчатхан чирзер хығыртыпча.

Амды пу табаннар: колода аары, тӱктӱк аар паза чалаас аар, чыылысханда, сходта* аарлар пастығы чоон аар аарларға чоохтапча:

— Чалаас аар, — тіпче, — синің мӧдың пар даа полза, син мағаа теезің: «Минің мӧдым пір сомнах таа чоғыл». Че син тың харам полтырзың. Аның ӱчӱн мин синi чаратчам: син хаҷан даа полза, пір дее мӧд чох чуртапчат, — теен.

Амды тӱктӱк аарзар айланды:

— Синің, тӱктӱк аар, — тіпче, — мӧд салчаң уйаң чирде, от кӧпенi синi улии пар, ағаа толдыра мӧдың пар, син мағаа теезің:

Оса на вопрос своего главы отвечает:

— У меня не только одного ведра мёда, даже одной ложки мёда нет.

2 Их глава дальше летит, вдруг видит: шмель, жужжа, с макушки одного цветка на другой цветок жужжа перелетает, мёд собирает. Вот эти двое, поздоровавшись, новости стали обсуждать. Вот глава — большая пчела — у шмеля спрашивает:

— Шмель, у тебя много мёда? — говорит.

В те времена у шмеля мёда было столько, как копна сена, оказывается. У шмеля было много мёда, но жадничает, своему главе отвечает:

— У меня мёда не то что тебе давать, самому не хватает, — сказал, оказывается.

3 Лишь только услышав это, глава пчёл дальше полетел. Летел, летел, видит: пчела из улья песни поёт, весёлая летает. С цветочных головок мёд собирая, жужжа, летает. Вот глава пчёл с пчелой из колоды встретился, когда вместе новости обсудили, глава пчёл у пчелы из колоды спрашивает:

— У тебя много мёда? Мне ведро мёда сможешь дать? — говорит.

Пчела из колоды, услышав это, отвечает:

— У меня мёда полное дупло большого дерева, все, что остаётся после меня, людям отдаю, тебе, главе пчёл, хоть десять вёдер дам, — говорит.

4 Глава пчёл — большая пчела — намеренно, кто жадный, кто не жадный, узнавать летал, оказывается. Теперь, когда все эти дела прошли, глава пчёл — большая пчела — этих пчёл к себе зовёт.

Вот эти молодцы: пчела, шмель и оса на сход собрались, глава пчёл — большая пчела — пчёлам говорит:

— Оса, — говорит, — хоть у тебя мёд был, но ты мне сказала, что у тебя ни одной ложки мёда нет. Ты, оказывается, очень жадная. Из-за этого я тебе пожелаю, чтобы ты жила без мёда, — сказал.

Затем обратился к шмелю:

— У тебя, шмель, в гнезде полно мёда, с копну сена, а ты говорил, что самому мёда не хватает. За то, что ты такой жадный,

«Мёд мағаа даа читпинче», — тіп. Ол харамыңның ӱчӱн мин сині чаратчам: хаҷан даа полза, синің мёдың позыңа чидер ползын, — теен.

5 Амды халғанҷызын аарлар пастыӷы чоон аар колода аарынзар махтағнаң айланды:

— Вот*, — тіпче, — колода аары хайдағ маңат, ачых-чарых, кӧгліг, харам нимес, мёдын поли пирче. Аннаңар мин аны чаратчам: хаҷан даа полза, кӧп мёдтығ, пай чуртазын.

Сход тоозылғанда, колода аары улуғ ӧрчиде* чирі-суунзары* учуға халған. Чалаас аардаң тӱктӱк аар улуғ пичелде* чирлерінзер учуғлабысханнар*.

6 Аннаңары* апсахтар чоохтасчалар: «Чалаас аар пастығынаң харанған ӱчӱн, аның хооғында пір дее мёд чоғыл. Тӱктӱк аар уйазы кӱскӱлер уйазында, кӱске индінде* поладыр, аның мёды позына ла сині поладыр. Колода аары харам нимес ӱчӱн аның мёды позына даа читче, прай кізілерге-чонға читче», — тісчелер*.

26. ПУЛАН ПАЗА ПАЛЫХ

1 Хаҷан-да кізілер палыхты сасхыстаң сасчаң полтырлар, а пуланны, оймах чирлерді* ибіре туғлап, алай тиреӊ оймахтар хазып, кире сӱрчеӊ полтырлар. Кізілердің эчектері* тың узун полтыр, аннаңары* олар уғаа тың чӱгӱрчеӊ полтырлар. Соонаң кізілердің эчектері хысха полыбыстырлар, харахтары омас полыбыстыр.

2 Пірсінде, пулан суғ хазында оттап чӧрчеткенде, палых суғдаң сых килтір:

— Изен, харындас, наа ниме пілчезің ме? Тоғыр харахтар ам сині, мині оой ӧдір полбастар. Пісті сасхыдаң сасчаң полғаннар, сілерді* сӱріп читчеңнер. Ам, тізе, олар чӱгӱр полбастар, олардың* эчектері тӱс парған.

3 Пулан хынмин чоохтапча:

— Эх, харындас, пісті піреердеӊ сӱріп, кӱріпке тӱзірчеңнер, ам ағас азахтаң ӱлер* улам оой ӧдірерлер. А сілерді пірердеӊ, ағастаң хазап, ӧдірчеңнер, ам пір кӧңнедеӊ* прайларын пір саңай сӱӱп алчадарлар. Пір ниме чох пол парза, пірсі орнына сыхча.

я позволяю тебе, чтобы мёда всегда только тебе самому хватало, — сказал.

5 Напоследок глава пчёл — большая пчела — к пчеле из колоды с похвалой обратился:

— Вот, — говорит, — пчела из колоды какая хорошая, приветливая, весёлая, не жадная, мёда сколько хочешь даёт. Поэтому я желаю ей, чтобы у неё всегда было много мёда и чтобы богато жила.

Когда сход закончился, пчела из колоды с большой радостью на свою родину* улетела. Оса с шершнем в большой печали на свои земли полетели.

6 Поэтому старики говорят: «За то, что оса пожалела [мёда] своему главе, в её гнезде мёда нет. Гнездо шмеля — в мышиной норе, мёда только самому хватает. Из-за того, что пчела из улья не жадная, её меда хватает и себе, и всем людям-народу!» — говорят.

26. ЛОСЬ И РЫБА

1 Когда-то люди рыбу ловили острогой, оказывается, а лося — огораживая впадины или выкапывая глубокие ямы, туда [его] загоняли, оказывается. Стопы у людей очень длинными были, поэтому они очень быстро бегали, оказывается. Со временем стопы у людей стали короче, глаза стали слабыми, оказывается.

2 Однажды, когда лось пасся на берегу реки, рыба из воды высунулась, оказывается:

— Здравствуй, брат, новость знаешь? Поперечноглазые* теперь тебя, меня не смогут легко убивать. Нас острогой прокалывали, а вас, гоняя, догоняли. А теперь они не смогут бегать, у них стопы отпали.

3 Лось недовольно говорит:

— Эх, брат, нас, по одному гоняя, в ямы загоняли, теперь деревянными ногами* они, прицеливаясь, ещё легче будут убивать. А вас по одному, деревянной палкой протыкая, убивали, а теперь из одного омута сетью вытаскивать будут. Когда одно уходит, на его место другое приходит.

СӦӦКТЕРДЕҢЕР

27. ТАДАР ШОНЫНАҢАР*

1 Пістің тадар шонының ханы алында Кӧжім хан поған*. Ол Кӧжім хан ӧлгенде, пістің тадар шоны хазахха хыстырып, пееркі шерге* сыхтыр. Пістің хызыл шоны Ажыг* пастыра келтір* пеер, оларны Хызылах теен кізі ағылтыр. Ол Хызылах Кӧжімнің шерінең улуғда сыххан полтыр. Пеер шедіп*, чахсы чедіп*, хомай полыбызып, улуғларын-хыйғаларын, шонын шыып, сӧлептір:

— Че, мин киріп пардым, ӧлеге* шӧредім*. Олох, кажан* полза, хазах ӱлгӱзіне кір парбыс. Хағасха* киреге* килерлер. Хағасха киреге килзелер, Хызылахтың шоныбыс шоохтирзер*, — тібес* ӧлібістір.

2 Соонаң пір улуғ хазах пегі* килтір хағасха кииреге*. Киліп:

— Ноо шонзар, хайдаң килгезер? — теенде.

— Хызылахтың шоныбыс, пісті Хызылах ағылған, — тіптірлер.

Оларны, Хызылахтың шонын, «хызыллар» тіп кир салтырлар.

Хаш шоны Хызыл шарда шуртаптырлар, Иртыштаң келіп*. Ол пег, келіп, суруптыр*:

— Ноо шонзар, хайдаң килгезер? — теенде.

— Піс хаңып килгебіс, — тіптірлер.

Ноо-да немее* сурза, «хаңып килгебіс», — тіптірлер, аннаңары оларны хаң шоны «качинестер», тіп, хағасха киир салтырлар.

3 Сағай шоны пеер Кузнецкайдаң пеер, Аба тура пастыра ас килтірлер. Олардаң:

— Сірер ноо шоонзар? — теенде.

О РОДАХ

27. О ХАКАССКОМ НАРОДЕ

1 Ханом нашего хакасского народа раньше Кучум-хан* был. Когда этот Кучум-хан умер, наш хакасский народ, русскими вытесняемый, на эту землю вышел, оказывается. Наш кызыльский народ через Ачинск пришёл сюда, их человек по имени Хызылах привёл, оказывается. Этот Хызылах отправился с земли Кучум-хана, будучи в пожилом возрасте, оказывается. Сюда придя, хорошо дойдя, когда плохо стало, почтенных-мудрых людей, свой народ собрав, дал наказ, оказывается:

— Ну, я состарился, умирать собираюсь. Всё равно когда-нибудь под власть русских попадём. На бумагу вписывать придут. Когда придут на бумагу вписывать, скажете, что народ Хызылаха, — сказав, умер.

2 Потом один большой русский начальник пришел на бумагу записывать. Придя:

— Что за народ вы, откуда пришли? — спросил.

— Мы — народ Хызылаха, нас Хызылах привёл, — сказали, оказывается.

Их, людей Хызылаха, «кызыльцы» называя, записали, оказывается.

Качинский народ в Красноярске жил, с Иртыша придя, оказывается. Этот начальник спросил, оказывается:

— Что за народ вы, откуда пришли? — сказал.

— Мы, убегая, пришли, — сказали, оказывается.

О чём бы ни спрашивал, «Убегая, пришли», — говорят, поэтому их «качинцами» на бумагу записали, оказывается.

3 Сагайский народ сюда, с Кузнецка через Новокузнецк перевалив, пришёл, оказывается. У них:

— Вы что за народ? — спрашивали.

— Піс чарыл килгебіс, — тіптірлер.

Аны хазах пегі, шетіре* пілбин, «сагаец» тіп пас салтыр. Анаң анары Абыған озаринде, пелтірлерден* шарылып*, хойбынаң на шуртаан шоон* полтыр. Ам, оларзар келіп, сурады:

— Сірер кемзер, ноо эмедең* шуртапчадырзар*?

Ноо да эме сурза, «Хойбынаң шуртапчабыс», тіжең полтырлар*. Аннаңар оларны «хойбаллар», теп*, пас салтыр пег. Анаңары Кӧжім ханның шоны, пу шерге келіп, хызыллар, хаштар, сағайлар, койбаллар пол партыр. Ол прай харындаш* шон полтыр.

28. ХЫЗЫЛ ШОННЫҢ* СӦӦКТЕРІНЕҢЕР

Пістің хызыл шонының алында-пурунда ханыбыс Кӧжім полтыр. Шуртаан шерібіс* Пазыр суғ полтыр, хазах шоны река* Пазыр тиді*. Соонаң пістің шон, хызыллар, Хызыл Шарда*, Ажыгда, Тиректігде, Ызых Чулда шуртаан, аңнаш шон поған*. Ӧӧн хызыл шоны халмахтар полчалар, оларның самай* кӧп помилийалары* Чильгильдеевтер. Аннаң пасха хызылларның мындағ сӧӧктер поған:

Арғын — Курбижековтар, Угужаковтар, Потаевтар, Сулековтар, Бутонаевтер*, Тюкпеевтар*. Управалары* Курчиковскай управа поған.

Ығы — Тайдоновтар, Кугаевтар. Управалары Игинскай управа поған.

Ажығ — Янгуловтар. Управалары Улуг Ажығ поған.

Пуға — Кадышевтар, Арапкаевтар. Управалары Пасагарскай управа второй половины* поған.

Хам — Каражаковтар, Тундешевтер. Управалары Басагарскай первой половины* поған.

Хызыл — Чильгильдеевтар*.

Шуш — Шушеначевтар, Чарочкиннар. Управалары Шуйскай управа поған.

Прайзы пістің онча сӧӧк поған. Аннаң пасхаларын ундут сағам*. Ам сағыш хышха*.

29. ПОДРАҢНЫҢ ЧООҒЫ

Улуғ алдындағылар чоохтачаңнар, пісті, пилтір чонын, сойаннармаң* пір чон поған*. Хайдиде* чаа поғанда, чарылыс партырлар, анзын чахсы испеем. Сойан чирінде пилтірлерді* ам даа кӧп

— Мы, отделившись, пришли, — сказали, оказывается.

Тот русский начальник, до конца не поняв, «сагаец» записал, оказывается. Оттуда дальше по другую сторону Абакана, от бельтыров отделившись, овец разводя, жил народ, оказывается.

Теперь, к ним придя, спрашивает:

— Вы кто такие, чем занимаясь живёте?

О чём бы ни спрашивал, «Разводя овец живём», — говорили, оказывается. Поэтому их «койбалы»*, говоря, записал начальник, оказывается. Потом народ Кучума-хана, на эту землю придя, кызыльцами, качинцами, сагайцами, койбалами стали, оказывается. Это всё родственный народ был, оказывается.

28. О *СЕОКАХ* КЫЗЫЛЬЦЕВ

У нашего кызыльского народа когда-то давным-давно ханом Кучум* был, оказывается. Земля, на которой мы жили, у реки Пазыр была, русские «река Базыр» говорят. Потом наш народ, кызыльцы, в Красноярске, Ачинске, Тиректиге, на Ызыхчуле жили, охотничьим народом были. Настоящими кызыльцами являются калмаки, среди них самая многочисленная фамилия Чильгильдеевы. У остальных кызыльцев такие *сеоки* были:

Аргын — Курбижековы, Угужаковы, Потаевы, Сулековы, Бутонаевы, Тюкпеевы. Управой Курчиковская управа* была.

Ыгы — Тайдоновы, Кугаевы. Управой Игинская управа была.

Ажыг — Янгуловы. Управой Большой Ажыг была.

Пуга — Кадышевы, Арапкаевы. Управой Басагарская (второй половины) была.

Хам — Каражаковы, Тундешевы. Управой Басагарская (первой половины) была.

Хызыл — Чильгильдеевы.

Шуш — Шушеначевы, Чарочкины. Управой Шуйская управа была.

Всего у нас было около десяти *сеоков*. Остальных забыл. Теперь память короткая.

29. РАССКАЗ ПОДРАНА

Наши старики рассказывали, наш бельтырский народ* с тувинцами одним народом был. Во время войны как-то разделились, про это хорошо не знаю. На тувинской земле бельтыров до

тіпчелер. Пістің мында «Парған, полған» тіп, чоохтасчаңнар алдында*. Арбйтыда* іди чоохтасчаңнар «Паған, поған» тіп. Оларға пістіңнер кӱлӱсчеңнер*, анаң ідик* ӱгрин партырлар*.

Табай апчах — Карачаков, Орсаң — Чыдбарлар, Ирбес — пилтір пастап ла мында чуртааннар, Хызыл хара суғда. Кічігде мин уңнабинчим*. Абам* ниме чоохтасчаңнар. Мині ӱс час тузунда* креске тӱзӱртерлер* абамнаң хада.

30. СӦӦКТЕРДЕҢЕР

1 Ӱрде полған ниме пу, кічігдең сығара чон чоохтасчаң полған. Пу Хойбал чирінің кнезі* полтыр Кочелоров апчағас*. Хан кізі полтыр. Хойбал Тумы* тіҷең полтырлар — мне* пу Ут пилтірін. Анда чуртағлаптырлар ол Кочелоровтар. Пу тайғаларда аңнирге* кидертін — чыс чиріндертін — килҷең полтырлар чыстаңастар. Чарадығ сурынарға килделер*, таң. Апчағасты сыйлаҷаңнар, таң. Апчағас оларды* сыйлаҷаң полған ма. Анда кӧмес чоохтаң одырарға кӱлеттеп алҷаң полтырлар. Анаң андар чӧрібісчеңнер. Пулар іди, анда* килип, сыйлазып алып, чӧрібістерлер*. Санахтығ азыхтарын тарт парчалар, саналығ. Тайғадаң килизе, аңнарын ағаа салып алчалар. Нандыра килер, ӱр полар, талғаннарын сазан хапхаа урҷаңнар. Сазанны, пызо теерізін истеп, тікчеңнер. Ол хапха теминҷе* одырлар, сыхханҷа.

2 Ам, чолда килиріп*, хаптарының ахсын ассалар, хошханах! Анда талған нимес — кӧл*! А тіріг кізее, пит*, азыранарға кирек. Аннаңах* пардылар ба низе*. Килиген сынаң, хай-пірее чирде аңнарының теерізін садып па, орназып па, чіҷең нимее, пир килген, одырлар. Хайди-піди, илеп-чудап читтірлер. Анаң апчағасха тоғасча одырлар нооза. Апчағас пазох одырып алтыр, сыйлап одыр. Чоох-чаахтаң одырчалар:

— Че, хазых чӧр килдер бе? Чахсы аңнадар ба?

Прай сурғлапча* нооза.

— Аңнирын, чахсы аңнадабыс* піс, Хачылоор. Анаң піс азыхтаң майыхтыбыс. Синің чоның мене* мындағы пістің нандыра килчең азығыбыстың орнына талғаннығ сазанға кӱл ур салтырлар. Азыхтаң майығып, аңнаан аңнарыбысты чол пастыра чіп ле килдібіс. Улуғ ирееңі, улуғ чобағды* кӧрдібіс.

сих пор много, говорят. У нас здесь «Парган, полган»* говорили раньше. В Арбатах так говорят: «Паган, поган*». Над ними наши подсмеивались, но потом так же привыкли [говорить], оказывается.

Табай старик — Карачаков, Орсан — Чыдбары, Ирбес — бельтырец вначале только здесь жили, в Красном ключе. В детстве я не помню. Отец мой и другие говорили. Меня примерно в три года крестили вместе с моим отцом, оказывается.

30. О *СЕОКАХ*

1 Давно это было, с детства [я слышал], народ говорил. Князем этой койбальской земли был, оказывается, старичок Кочелоров. Ханом был, оказывается. Койбальской Думой* называли, оказывается, вот это устье реки Уты. Там жили, оказывается, эти Кочелоровы. В эту тайгу охотиться с запада, с Шории, приходили, оказывается, шорцы*. Разрешение спрашивать пришли будто бы. Старичка одаривали, наверное. Старичок их одаривал вроде бы. Чтобы там немного посидеть за беседой, гулянье устраивали, оказывается. Потом туда [в тайгу] уходили. Они, так туда придя, угостившись, ушли. На охотничьих нартах* еду [позади себя] везут, сами на лыжах едут. Из тайги возвращаясь, зверей туда складывали. Обратно идти долго — свой *талган* в кожаный мешок насыпали. Кожаный мешок, телячью шкуру выделывая, шили. Этот мешок не трогают, видимо, пока обратно не тронутся.

2 Теперь, по дороге идя, мешки открыли — вот те на! Там не *талган* — зола! А живому человеку ведь есть надо. С тем же пошли, что же. Возвращаясь, в некоторых местах шкуры зверей, продавая ли, обменивая ли на еду, отдавали, видно. Кое-как, намучившись, дошли, оказывается. Потом ведь со старичком встречаются. Старичок опять сел, оказывается, угощает их. За разговором-беседой сидят:

— Ну, здоровыми вернулись? Хорошо поохотились?

Обо всём расспрашивает ведь:

— Охотиться-то мы хорошо охотились, Хачылор. Только мы с едой намаялись. Твои люди вместо вот этих припасов для обратной дороги в кожаный мешок для *талгана* золу насыпали, оказывается. Голодом намаявшись, настрелянных зверей всю дорогу ели. Большое страдание, большое горе видели.

3 Мында аны истіп алғанда, ээзі кізі стрепкелерін* ме, чӧрген чонын ма, чыып алып, ат хамчызының* ӧдірглебеҷең ме зе:

— Чоохтаңар, кем иткен? Ноға іди ит салғазар?

Прайзын ӧдірген-ӧдірген, пір дее кізі иткен полбинҷе*, одыр. Отказ*. Ам, нандыра киліп, ол аңчыларға тіпче одыр ноо за:

— Мин чонымны сохтым, сірер чӧйленчазар*.

Таң, андартын килзе, апчағазох алчаң полған ма олардың аңнарын?

— Сірер аарлыг пазына садыбызып чол пастыра аңнарыңарды*, мегее* чӧйленчезер, аңнап алып. Мин позымның чонын прайзын сӧӧгі-сыртын пір иде сохтым, а пір дее кізі, пір дее ниме тібеді, чоохтабады. Мин чонымны ӧліг палыға кире сох салдым, а пір дее кізі иткен кізі чоғыл. Чӧйленчазар!

4 Анаң пуларды* ӧдірглеп сыхтыр. Удурласчаң, хайди удурлазып аларзың. Аның пірее анда полысчаң кізілері парох полған полар. Ат хамчызынаң ӧдірген полбас па за, чадап ла турыр* иде. Анаң ол чон, хайди полза, чирінзер парарға кирек. Анаң париинерінде* чоохтаптырлар:

— Пот*, апчағас, син піске киртінмин, пісті ана іди ит салдың. Хазых полып, чирібіске чидіп алза, синің чоның хазых чуртабас.

Парыбыстырлар. Нинҷе тус ирткен полар ни зе. Анаң, мындартын на, чоғартын, Ут кистінең тан саап, талған тар чыстана тӱссе, семьядаң* прай сарғал ла парып, хырылча, одыр. Анаң пір-ікі кӱн пазынаң пазох, талған чыстана тӱссе, пазох семья чоғыл. Анаң тараан чон — пістің Кочелоровтар, ӧлердең хорығып, Ким істіне. Ам даа олар чуртағлапчалар Горев, Сидоров аалларда. Хапхаралар, пізох осхас, тадар тілін пілбинҷалар*. Ана ідии тараан чонмыс піс.

31. МИНІҢ РОДЫМНАҢАР*

1 Прона полған минің побам*, аның побазы — Тӱке, Тӱкенің побозы Пуғаҷах, Пуғаҷахтың побозы Сарташ поған*. Сарташтың побозы Кадыш поған. Кадыштың ікі харындаш* поған, улуғ харындажы Арҷмах, ортын харындажы Итемен поған. Олар хазах тілі пілбеҷең поғаннар. Фамилия* шох поған* полтыр ол туста. Піҷікке* киирҷатхан* туста, ӱш* харындаш ӱс пасха кір партыр-

3 Только услышав об этом, хозяин своих стряпух ли, своих людей ли, собрав, конской плетью начал бить-избивать:

— Говорите, кто это сделал? Почему так сделали?

Всех бил-бил, ни один человек не признаётся в этом, оказывается. Отказываются. Вот, вернувшись, он охотникам говорит:

— Я своих людей избил — вы врёте.

То ли при возвращении с охоты старик же брал их убитых зверей?

— Вы, задорого продав по дороге своих зверей, меня обманываете, поохотившись. Я всех своих людей избил до костей, но ни один человек ничего не сказал, не рассказал. Я своих людей до смертельных ран избил, но не нашлось никого, кто бы сделал это. Вы врёте!

4 Потом этих [охотников] давай избивать, оказывается, убивать. Сопротивляться — как будешь сопротивляться. У него там помощники были, наверное. Конской плетью бил так, наверное, что с трудом на ногах стоять могли. Потом этим людям, как бы там ни было, на свою землю возвращаться надо. Когда уходили, сказали, оказывается:

— Вот, старичок, ты нам не верил, с нами вот что сделал. Если живыми до своей земли дойдём, твой народ жить не будет.

Ушли, оказывается. Сколько же времени с тех пор прошло. Потом отсюда, с верхнего конца этой Уты, ветер, подув, *талганом* и порохом запахнет — вся семья желтеет, умирает, оказывается. Потом один-два дня спустя, опять когда *талганом* запахнет — опять семьи нет. Оттуда пошёл народ — наши Кочелоровы, боясь смерти, в долину Среднего Енисея. До сих пор они живут в *аалах* Горев, Сидоров. Пречёрные, как мы же, хакасского языка не знают. Вот так расселившийся народ — мы.

31. О МОЁМ РОДЕ

1 Моего отца звали Прона, его отец — Туке, отцом Туке был Пугачах, отцом Пугачаха был Сарташ. Отцом Сарташа был Кадыш. У Кадыша были два брата, старший брат — Арчмах, средний брат был Итемен. Они не знали русского языка. Фамилий в это время не было, оказывается. Во времена, когда проводились записи, три брата под разными фамилиями записаны были, ока-

лар: улии Арчмах — Арчимаев, ортыны Итемен — Итеменев, оҷызы* Кадыш — Кадышев пол паған*. Олар мында Тарҷыда чуртаан полтырлар. Иди ӱш харындаш ӱс пасха фамилия пол паған, олар пырайзы* пір сööк полчадылар, аннаңар Арҷымачевтар*, Итеменевтер, Кадышевтар удур-тöдір хат алыспажаңнар* алында.

2 Пістің нымахчыл род поған, атыгжы*. Пабомның пабозы* Пуғаҷах — улуғ саблыг нымахчыл, хайҷы поған. Побам да ымахты* йахсы*, иптіг ысчаң, иргі эмені* тың кöп пілҷең. Побомның иҷезі — Пайдошев Эрепиннің хызы поған, ол Эрепин ідöк улуғ ымахчы поған. Мин дее, оларды* кöктеп, нымахчыл полған поларым шизе*. Нымах ол андағ эме, кізіні кöдір пароды*. Мин аарпеер шöрзем*, ымах* ла ыстырадырлар. Іди шöріп*, тура парып, ымах ысчатсаң, тура парғаның піле шоғылзаң*, хайди одырғаның, эме эткенің ундубзарзың*, турғаның даа, талғаның дее пілелбессің*. Ымахты тооссаң на пілерзің тура парғанаңны*, уйғуң килченін. Ымах кізее кӱс, сағыс пірчеткен эме. Мин ымах ыспин пола шоғылбын.

32. БАСКАУЛОВТАРДАҢАР

Кірес чохта, Паҷат суғда, Попыйах теен кіжі* шуртан поған*. Телеңитте полча ол. Ол Попыйах пу шерге* сығыптыр, аннаң пеер тöрт чӱс чылға четпаған*.

Пу шерге кегенде*, аны пасха оол тіжең* полтырлар. Кіреске кігенде*, міҷіке* Баскаулов, тіп, кір парған, аны пасха оол теенneңер. Піс, Баскауловтар, Попыйахтаң сыххан шон* полҷабыс*.

33. ХОБАЙЛАР

Чыс чирінең сыхтыр ӱс харындас. Анаң пу чирге читірлер. Тастып* суғның хазында Читі хыс тағның паарында чуртаптырлар. Улуғ харындызының ады Хола Крес полтыр, ортын харындазының ады Тимір Крес, ӱзінҷі харындазының ады Шулбай полтыр.

Хола Крестің тöрептір Харчах тіп оол. Харчахтаң тöрептір тоғыс оол. Ол тоғыс оолны тоғыс пасха фамилиялыг* тараттыр. Хобай чонының сигіс пасха фамилия поларға кирек, а тоғызынчызы Ала Сасханах полтыр, аның фамилиязы чох пол партыр.

зывается: Арчмах — Арчимаев, средний Итемен — Итеменев, младший Кадыш Кадышевым стал. Они здесь, в Тарча, жили, оказывается. Так три брата под тремя разными фамилиями оказались, они все из одного *сеока*, поэтому Арчымаевы, Итеменевы, Кадышевы не женились на женщинах из своего рода.

2 Наш род считается родом сказочников, охотников. Отец моего отца Пугачах был великим известным сказителем, *хайджи*. И отец сказки хорошо, складно сказывал, старинных историй много знал. Мать моего отца была дочерью Пайдошева Эрепина, этот Эрепин тоже был большим сказителем. Я тоже в них пошёл, став сказителем, оказывается. Сказание — эта такая вещь, человека возвышает. Когда я где-либо хожу, меня просят сказания рассказать. Когда так ходишь, исполняя сказания, не понимаешь, как устал, как ходил, чем занимался, забудешь, даже смертельной усталости не замечаешь. Только когда сказание закончишь сказывать, тогда замечаешь, что выбился из сил и хочешь спать. Сказание человеку силу и ум даёт. Я не могу не сказывать сказания*.

32. О БАСКАУЛОВЫХ*

Когда не было креста, на реке Бачат человек по имени Попыйах жил, оказывается. Теленгитом был он. С тех пор, как этот Попыйах пришёл на эту землю, четыреста лет прошло.

Когда он на эту землю пришёл, о нём говорили «пасха оол». Когда крестился, на бумаге Баскауловым записали, так как о нём «чужой парень» говорили. Мы — Баскауловы, являемся от Попыйаха вышедшим родом.

33. РОД ХОБАЙ

С шорской земли вышло три брата, оказывается. Потом до этой земли дошли, оказывается. На берегу реки Таштып, у подножия горы Читы-хыс жили, оказывается. Старшего из братьев звали Хола Крес, среднего из братьев звали Тимир Крес, имя третьего из братьев было Шулбай, оказывается. От Хола Креса родился сын Харчах, оказывается. От Харчаха родились девять сыновей, оказывается. Этих девятерых сыновей он под девятью разными фамилиями распустил, оказывается. У рода Хобай восемь

Хобайлар: Канзычаков, Бутанаев, Бурнаков, Топоев, Боргояков. Тимір Крестің пала чох полтыр. Шулбайдаң Шулбаевтар сыхтырлар.

34. ХОБАЙЛАРНЫҢ ИСТОРИЯЗЫ*

1 Хобай кізи* — Очот — Прас істинде* чуртаптыр. Аның Прас істинде алып чуртаан ипчизи* ӱр дее полбин, ӱреп парған. Ипчизи ӱреен соонда, Прас пилтиринең* килип, Кӧбиг пилтиринде чуртаптыр, анда чуртап, ипчи алып, ол, ипчизинең ӱр чуртап полбандыр*. Ипчизи ӱребӧк партыр. Ипчизи ӱреен соонда, анаң кӧзип*, ол Матур істинде чуртаптыр. Матур істинде одырып, пазох пір ипчи алтыр. Ол алған ипчизи ӱр бе, ас па чуртаан соонда, ӱребӧк партыр. Анаң Матур пилтиринең кӧзип, Тулачакта* чуртаптыр. Тулачакта чуртап, тӧртинчи* ипчизин алтыр. Ол ипчизи ӱр дее чуртабин, андох ӱреп партыр. Анаң Очот Тулачактаң тизип, Ӧлең чазыда чурт салынып одыртыр, анда ӱр дее одырбан соонда пазох пизинчи ипчизин алтыр. Ол ипчизи ӱр чуртабин, ӱребӧк партыр.

2 Ипчизи ӱреен соонда, Очот Хара-Ойзар кӧстир*. Хара-Ойда пазох ипчи алып, хазаа тас тыхтанып, ипчи алып, чуртаптыр. Хара-Ойда алған алтынчы ипчи ӱр дее, ас таа чуртабин ӱреп партыр.

Ол ипчизи ӱреен соонда, Очот апсах исче, Хара тал чазызында хайдағ-да ипчи кізи аар одырча. Ол, аны истип, ах пора адын изерлеп, Хара тал чазызынзар ойбаң-чайбаң иде пастыртыр.

3 Анаң ағын суғ, Тӧӧ суғны, кизире* парып, Очот Хара тал чазызында аар одырчатхан ипчиниң оградазына* кӧре тӱзип, ат палғачаң сарчында адын палғап, чоохтанча:

— Хыс пала тӧрезе, он читі часха читире сахтап аларбын, оол пала тӧрезе, ат алызып мӱнербіс.

Ол чооғын тоозып, Очот ибге кире хонып, аар одырған ипчиниң іки* холтых алтынаң хапхан. Очот аны кӧдирериненӧк*, ол ипчи тӧредип алды. Тӧреен паланы кӧрзелер, хызыл сырайлығ хара характығ* хыс пала тӧреп партыр.

4 Очот чоохтапча:

— Че, чоохтан чоох паза хайди идер ізе, он читі часха читире* сахтирге* килизер.

разных фамилий должно быть, а девятый Ала Сасханах был, оказывается, у него фамилии не было, оказывается.

Хобаи: Канзычаков, Бутанаев, Бурнаков, Топоев, Боргояков. У Тимир Креса детей не было. От Шулбая Шулбаевы вышли, оказывается.

34. ИСТОРИЯ РОДА ХОБАЙ

1 Человек из рода Хобый — Очот — жил в Прасе, оказывается. В Прасе его жена, не долго прожив, умерла. После смерти жены он из Усть-Праса переехал в Усть-Кобиг, там живя, женился и жил, с женой он долго не смог прожить, оказывается. Его жена тоже умерла, оказывается. После смерти жены, оттуда переехав, он стал жить в Матуре, оказывается. В Матуре живя, он снова женился, оказывается. С этой женой долго ли, недолго жили, тоже умерла, оказывается. Потом, из устья Матура переехав, в Тулачаке жил, оказывается. В Тулачаке живя, он четвёртую жену брал, оказывается. Эта жена недолго жила, там же умерла, оказывается. Затем Очот, из Тулачака сбежав, в Сирах поселился, оказывается, там недолго прожив, в пятый раз женился, оказывается. Эта жена недолго жила, умерла, оказывается.

2 После смерти жены Очот в Харой перекочевал, оказывается. В Харое, снова женившись, построил надворные постройки, стал жить, оказывается. Когда женился, шестая жена, которую в Харое взял, недолго прожила, умерла, оказывается. Когда эта жена умерла, старик Очот слышит, что в степи Харатал какая-то женщина беременна*. Он, услышав об этом, светло-серого коня оседлав, в степь Харатал иноходью поехал, оказывается.

3 Потом, через быстротекущую реку Тёя переправившись, Очот в степи Харатал, в ограде беременной женщины спешился, к коновязи коня привязав, говорит:

— Девочка родится — до семнадцати лет буду ждать, мальчик родится — обменявшись конями, будем ездить*.

Эти свои слова сказав, Очот в дом вбежал, беременную женщину за обе подмышки схватил. Очот только успел её поднять, эта женщина родила. На новорожденного ребёнка посмотрели: краснолицая черноглазая девочка родилась, оказывается.

4 Очот говорит:

— Ну, слово сказано, что теперь поделаешь, до семнадцати лет ждать придётся.

Ол, аны чоохтаан соонда, алтын ызырға алып, ол хызычахтың хулағына сух салған. Очот, ол хызычах он чити часка* читкенче, Ӱчӱл пилтиринде* чуртаан. Анаң, ол хызычак* он чити часка читкенде, аның абазы Очотха искирип* ысхан:

— Миниң* хызым он читі часка чит парды, алар ползаң — ал, хонар ползаң — хон.

5 Аның соонда Очот, ол хысты алып, ас-тамахтаң сыйлазып, тойлап-пайлап чуртабысты. Ол ипчизинең чуртанда*, пастағы палазы Пачыла оол тӧрептир*. Ол ипчи, Очоттаң чуртап, чити оол, пір хыс тӧрептир.

Очот, оолларыы прай ӧскенде, оларға прайзына ипчи ал пирип, полғанына ла ал алынча алачыхтар ит пиртір. Аннаң сығара Ӱчӱлде прайзы сигис* алачых пол партыр. Ӱчӱлде ӱр бе, ас па чуртаан соонда, Очот апсах оолларын прай пасха-пасха чирлерде одыртарға сағынып алтыр.

6 Пірсин*, очы оолғын, Ӱчӱл пилтиринде чуртадарға чараттыр. Пір оолғын, очызының ӱстендегизин*, Хара-Сööт пилтиринде одыртча. Ӱзинчи* оолғын Илемор аалында одыртыпча. Тӧртинчи* оолғын Сакыйлар аалында одыртыпча. Пизинчи* оолғын Ибеті соонда одыртыпча. Читинчи* оолғын Таштып істиндеги Харағай паарында одыртыпча. Ол апсах-иней постары чоохтазып, постарының аразында чарат салтырлар: ікӧлең чуртабасха, оолларының аразынча пірси пірсиниң соонча чӧрип, оолларында азыран чӧрерге. Аның хостыра апсағы аалынча чӧрче, аның соонча ипчизи чӧрче. Очот, пір оолғынаң сыхса, инейи* андар кирип, анда халып одырча.

7 Іди ӱр бе, ас па чуртаан соонда, ӧрбекейлер учуххлапчатхан туста, Очот апсах кізи Ибеди тағ соонда одырчатхан оолғының оолғы Тодокойға усхазып, Ӱчӱлде чуртапчатхан оолғынзар ағылтырчатханда, оларға Илемор аалында чуртапчатхан оолғының оолғы Торан учурап парған. Торан сохтаныып, Тодокайның адын сағырлап сыххан. Аннаң усхаста одырған Очот апсах: «Тохтаат*, палам, тохтаат, палам», — тіп, чалғана, чалғана, аның ээги* тӱс парған. Аннаң апсах паза чоохтан полбинысхан*. Хачан Очот апсахты Ӱчӱлге ағылғанда, аның ээгін хырна тирнең тартып, палғап салған соонда, Очот апсах ам кил чоохтаныып пастаан:

— Торан оолахты мин чити кӱним* читкенчох ал парып ызарбын*. Тодокай чуртир, че тӧли* хачан даа пірдең артых полбас. Хачан полза, халғанчы ӧрекени Тодокойни дее тоозыларох.

Он, после того, как это сказал, взяв золотые серьги, вдел [их] в уши этой девочки. Очот, пока этой девочке не исполнилось семнадцать лет, жил в Усть-Чуле. Потом, когда девочка достигла семнадцати лет, её отец послал сообщить Очоту:

— Моей дочери уже семнадцать лет исполнилось, хочешь жениться — женись, хочешь жить — живи.

5 После этого Очот женился на этой девушке, родственники угостили друг друга, они богато зажили. Когда с этой женой жил, первым мальчик Пачыла родился, оказывается. Эта женщина, с Очотом живя, семь сыновей и одну дочь родила, оказывается.

Очот, когда его сыновья выросли, всех поженил, всем отдельно *алачыхи* построил, оказывается. С тех пор в Усть-Чуле восемь *алачыхов* стало, оказывается. В Усть-Чуле долго ли, коротко ли жили, старик Очот решил сыновей расселить по разным местам, оказывается.

6 Одного, самого младшего, решил оставить жить в Усть-Чуле, оказывается. Другого сына, того, что постарше младшего брата, в Хара-сюте селит. Третьего сына в *аале* Илемор селит. Четвёртого сына в *аале* Сакеев селит. Пятого сына за горой Ибеты селит. Седьмого сына в Таштыпском районе в Карагае селит. Эти старик со старухой, поговорив, между собой решили: вдвоём не жить, а жить и кормиться у сыновей по очереди, оказывается. Согласно этому [уговору], старик вперёд уходит, за ним старуха ходит. Очот когда от одного сына уходит, за ним старуха заходит и там остаётся.

7 Так долго ли, недолго ли жили, когда бабочки стали летать, старик Очот, сев на одного коня вместе с внуком Тодокаем, живущим за горой Ибеты, ехал к его [Очота] сыну, живущему в Усть-Чуле. Им встретился внук Торан, живущий в *аале* Илемор. Торан, балуясь, коня Тодокая стал подгонять, ударяя плетью по его крупу. Потом вместе верхом на коне сидящий старик Очот: «Останови, сынок*, останови, сынок», — умоляя-умоляя, его челюсть выпала. Потом старик больше не смог говорить. Когда старика Очота в Усть-Чуль привезли, челюсть, подтянув замшевой кожей, перевязали, он стал говорить:

— Мальчика Торана до наступления моих поминок на седьмой день* я с собой заберу. Тодокай будет жить, но потомков больше одного никогда не будет. Когда-то последняя жена Тодокая тоже тихо-тихо скончается.

8 Аның соонда ол апсах ӱр дее полбин өлеринде* чатчатханда, өрекени* көрерге килип*, кірчеткенде, андар көрип:

— Ой-ой, кірбе, чоохтасхан чоох тыннаң аарлығ, — тіп, тапсап, аннаң андарох ӱреп парған.

Аның соонда Торан чити кӱн пазында, аттаң аңдаралып, ӱреп парған. Тодокайның, тізең, өрекени ағырин-ағырин тоозыл парған.

Андағ оңдайнаң Хобай чоны Асхыс паза Таштып районнарында*, чурт салып, чуртап-чырғап парчалар.

35. ЧИТІ ПӰӰР

А минің фамилиям* Карачакова. А пістің родыбыс* Читі пӱӱрі. А ноға Читі пӱӱрі адал парған? Пістің род давнодаң-давно* чуртааннаң сығара читі харындас полтыр. Ол читі харындас удуртөдір чааласчаң туста и* пір дее чиңдірбин чааластырлар. Анаң аны название* пир салтырлар пӱӱрілер тіп. Читі харындас — Читі пӱӱрі адал парған. Піс аннаң сығара өзіп чуртапчабыс.

36. [КОКОВТАРДАҢАР]

1 (Наигрыш на *чатхане.*)

Мин амды ирген-ирткен чурттардаңар хайлап пиреге* сағын турым*, анаң андар чоохтап пиреге сағын турым.

(*Хай* в сопровождении *чатхана.*)*

Иргіде-пурунда Коков родының* сыххан чірінаңар* чоох апар пиреге* сағын турбын. Чуртаптыр Ызых тағның озаринда Пайан хыс. Позы алнынча пиг, позы алынча хан. Аның өөр чылғызы, Пайан хыстың, чылтыс сохыр аттығ өөр полған, асхырлығ чылғылары. (Наигрыш на *чатхане.*) Позының алнында хан даа осхас, позының алнында пиг даа* осхас полған. Іди чуртапчатханда, аның өөр чылғызын, чылтыс чохыр асхырлығ өөрін, озархы хызыллар оғырлап парыбыстырлар.

2 Оғырлап парысханда*, Пайан хыс, ізін істеп, чолын чоллап, ол чирге читіре істеп парып, таабалған*. Хараағы тӱнде читте бе хайдағ ол чирге амды. (Наигрыш на *чатхане.*) Хазаазының ізігін столбанаң* ӱтеп, тоғыр ағас суғып, клин* кире саап салчаң ол тустарда. Ол клинін көзеен, аттаң тӱзіп, суурып, өөр чылғызын сығара ӱргідібіскен хазаадаң. Чохыр асхыр өөрін хостап чӧрібіскен,

8 После этого, когда старик при смерти лежал, его старуха пришла на него посмотреть и зашла в дом, её увидев, старик:

— Ой-ой, не заходи, уговор дороже жизни, — так сказав, потом умер.

После этого спустя семь дней Торан, с коня упав, умер. Старуха Тодокоя потихонечку скончалась.

Таким образом, народ из рода Хобай, поселившись в Аскизском и в Таштыпском районах, живёт в большом достатке.

35. ЧЕТИБЕР*

А моя фамилия Карачакова. А наш род Четибер. А почему Четибер назван? В нашем роду давным-давно было семь братьев, оказывается. Эти семь братьев между собой воевали и никак не могли друг друга победить. Потом им название дали — волки. Семь братьев *чити пуур* [семь волков] назвали. Мы от них берём начало.

36. [О КОКОВЫХ]

1 (Наигрыш на *чатхане.*)

Я теперь о прошедшей жизни *хаем* пропеть хочу, а потом рассказать собираюсь.

(*Хай* в сопровождении *чатхана.*)

О земле, из которой вышел давным-давно род Коковых, поведать хочу. Жила, оказывается, за горой Ызых девушка Паян-хыс. Сама себе *пиг*, сама себе хан. У неё был табун лошадей, у Паян-хыс, с вожаком — чубарым конём со звездой [во лбу]. (Наигрыш на *чатхане.*) Сама себе ханом, сама себе *пигом* была. Когда так жила, её табун с вожаком — чубарым конём со звездой [во лбу] кызыльцы с другой стороны [горы] украли.

2 Когда украли, Паян-хыс, по следам пойдя, дорогу найдя, до той земли проследив, нашла. Глубокой ночью добралась она до этой земли. (Наигрыш на *чатхане.*) В те времена, дверь сарая столбом подперев, поперёк неё деревяшку всунув, клин забивали. Она клин выбила, с коня слезла, из сарая вывела свой табун.

адына алтанған Пайан хыс анаң сығарғанда, хостап чӧрібіскен чазыза*.

3 Ол киле-киле килгенде, оғырлар усхун парған, соонаң хостап, ол туста атчаң мылтых полтыр, ол атчаң мылтыхтаң Пайан хысты ранить* полыбысханнар. «Ам Ах Ӱўсте киссе ле, аңдарылған чирім Арымнар ползын», — тіп, чатчадыр. Ханы матап ахтыр. Іди чатчатханда, чазыдағы поғар кӱске ханын чалғапчадыр. Іди чалғап турғанда, Пайан хыстың ӧлбеен тыны, успаан аның харағының оды. Холын кистінең ал киліп, анаң ам азағын тырғах пазынаң піди сыы тудыбысхан. Пайаағы кӱскеҷек азағын сӧзір парабас, тӧӧтігде* отты хазып, оттың коренын* чіп, оттың коренын чіп, чібалған*, азах пазып, ойлап парир.

4 Пайан хыс ...Пайан хыс пайаағы ол кореньні кӧр салған, хайдағ чирде чер* хасханын кӱскенің, хайди полза, андар чылып парабас, ол кореньні холдаң піди хазып, арығлап-сіліглебізіп, тайнап-тайнап, чібіскен. Ах турған аның ханы тохтап чӧрібіскен. Харағының оды чарып, анаң андар алғым чирінің ӱстӱн айландыра кӧріп турчададыр, ах чарыхтың алтын ибіре кӧріп турчададыр. Адын алтаныp, чӧрібіскен. Ызых таға читкен. Ызых таға читкенде, ӧӧр чылғызы, Ызых тағның алнынаң олғыли пазып, позы Ызых тағның ӱстӱне сығып, адынаң тӱзіп, изерін алып, изер киизібін хурутхас, позы чатханнаң узуп сых парыбысхан. (Наигрыш на *чатхане.*) Іди узупчатханда, нимелер зе ол, ханы аххан аның, майых таа парыбысхан полар, атха чӧріп, атха сығып, майых парған.

5 Ол арада чуртаптыр ырах имес* Мирген теен кізі, ир кізі. Аңнап-хустап чӧрген полтыр. Кӧр турза, Пайан хыс узупчадыр Ызых тағның ӱстӱнде. Пайағы узупчатхан нименең хости чадып, кирек килістір парған полбас па за. Пайаағы полар ниме, кӧп нимедең пола чоғыл. Пайан хыс, узаан полып, чадыбысхан, турбаан. Пайағы Мирген теен кізі парыбысхан.

Киліп, айлығ ниме айға читчедедір, чыллығ ниме чылға чидібіскен. Тол Алты-читі айға чидібіскенде, аар чӧрібіскен. Чон кӧзінҷе кӧренеге* уйадып, Пайан хыс, Ах Ӱўс пазына парып, пала кӧрінібіскен тоғыс ай тоолыбысханда. Пала кӧрінібіскенде, аның алны-кистіне чӧрҷең ипчі полған, чон аразына ал килеге* уйадып, пайаағы палаа тос киме тігіп, унҷи идіп, Ах Ӱўске салыбысханнар. Ах Ӱўске салыбысханда, ол ах пара-пара, Хызылчарға кире, анаң анда Кимге кіріп, ахчадыр.

Чубарый жеребец свой табун увёл, на коня села Паян-хыс, на нём умчалась в степь.

3 Когда она ехала-ехала, воры проснулись, следом погнавшись, в то время у них стреляющее ружьё было, оказывается, из того стреляющего ружья Паян-хыс ранили. «Теперь, как только Белый Июс перейду, то место, куда упаду, Арымнар пусть будет», — сказав, легла. У неё кровь сильно текла. Когда так лежала, полевая мышка её кровь стала лизать. Когда так лизала, у Паян-хыс душа ещё не умерла, глаза ещё смотрели. Свою руку из-за спины вытянув, потом [мышке] ножку кончиком ногтя вот так* сломала. Та мышка свою ножку поволокла, там в сторонке траву выкопав, корень травы съев, поела, на ноги встав, побежала.

4 Паян-хыс тот корень увидела, в каком месте мышка землю рыла, кое-как туда доползла, этот корень, руками вот так выкопав, почистив-отряхнув, пожевав-пожевав, съела. Бегущая её кровь перестала течь. Взгляд ожил, потом обширную землю оглядывает, весь свет вокруг осматривает. На коня вскочив, уехала. К горе Ызых приехала. Когда к горе Ызых приехала, её табун впереди по склону горы Ызых шёл, она сама, на вершину горы Ызых поднявшись, со своего коня сойдя, сняв седло, чепрак положив сушиться, сама легла и заснула. (Наигрыш на *чатхане.*) Так заснула, много чего было, и кровь у неё текла, и, ездя верхом на коне, устала, наверное.

5 В то время недалеко жил человек по имени Мирген, мужчина. Зверовать-птицевать ходил он, оказывается. Видит: Паян-хыс спит на вершине горы Ызых. С ней, спящей, рядом улёгшись, сошёлся. Для этого многого не надо. Паян-хыс, притворяясь спящей, продолжала лежать, не вставала. Тот человек по имени Мирген ушёл.

Вернулась — месячный срок до месяца дошёл, годовой срок до года дошёл. Когда шесть, семь месяцев прошло — тяжёлой стала*. На глаза людям показаться стыдясь, Паян-хыс в верховья Белого Июса ушла, ребёнка родила, когда девять месяцев прошло. Когда появился ребёнок, у неё была служанка-женщина. На люди того ребёнка привести стыдясь, тому ребёнку берестяную лодку сшили, соску сделав, в реку Белый Июс опустили. Когда в Белый Июс опустили, он плыл-плыл до Красноярска, потом там в Енисей влившись, плывёт.

6 А Хызылчарда чуртаан Тааттардаң Кубанов, ікі харындас. Тааттар читі палалыг. Кубанов ипчіліг, палазы чоғыл. Кубанов кӧр салған, аттарын суғар турғанда, чалаңа парып Кимнің, Ким хазында, ортызында Кимде ағбодыр* хайдағ-да ниме чалтырап. Таттарға чоохтапчадыр:

— Тігіне, — Кубанов харындас, — Тааттар харындас, кӧрдек, тігіне Кимнің орты-пӱрӱнде хайдағ ла ниме чалтырап, ағыбодыр. (Наигрыш на *чатхане.*)

Тааттар чоохтаптыр:

— Абай харындас, кіріп, албалаң* піс. Аттарыбысты тоғыр сӱстірібізебіс* Кимге кире. Піс аны хаабалабыс*, чарға сығар килебіс*.

7 Кубанов чоохтапчадыр:

— Хайдағ даа нимені, аңны-хусты атсабыс, сағаа иді читчадыр*, мағаа азах-пазы ла читчадыр.

— Че, ам син істін аларзың, тастын мин алам, — тіпчадыр ол Тааттар.

— Че, чарир.

Чоохтазабас, амды аттарын Кимге кире сӱстер парабас, как раз* киліс парған Кубановха орта. Кубанов кӧдірібіскенде ол тос кимені, істінде пала табызы истілібіскен, ылғап тура парған. Аттарын, наахтап піди, айландырып, нандыра сых килгеннер. (Наигрыш на *чатхане.*)

8 Сых киліп, ӱстӱн ачып*, кӧрібісселер, ир пала, час пала, унчузын тooза ээп салған, ылғап-сыхтап тур, харны хоғыбысхан полбас па за. Пайаағы Кубанов аны ал килген, ипчізі ӧрін парған. «Палазы чох позыбысха чоғар турған чайаачылар пала пирді», — тіп, хараағызызын хадарып, кӱнӧрткізін кӧріп, ол паланы ир синіне теере ӧскіріп, анаң андар атха-тунға мӱнеге чарабысханда, аңнап-хустап чатчадырлар. Пайаағы оолның адын адап салғаннар Кубановох тіп. (Наигрыш на *чатхане.*) Кубанов атхан уғы чирге тӱспес атығчы полтыр, парчан чирге сабыл парыбысхан.

9 Пабазы киріп, ӱреп чӧрібіскен. А чуртында чуртапчатханда, читі хат алыптыр Кубанов. Ол оғылы* чізе. Качинецтең алыптыр, хызылдаң алыптыр, сағайдаң алыптыр, тувадаң алған, теперь* хырғыстаң алған и* Япониядаң алған. Вот*. Читі хат ал салған. Читі хат значит*. Кубанов ол позы кирібӧк чӧрібіскен, оғылы ӱреп чӧрібіскен. Читі хыс читі пасха чирге тарап чӧрібіскен. Анаң ол

6 А в Красноярске жили два брата — Таттар и Кубанов. У Таттара семь детей было. Кубанов женат, а детей у него нет. Кубанов увидел, когда верхом своих коней поил на берегу Енисея, посредине Енисея что-то плывёт, блестя. Таттару говорит:

— Вон там, — Кубанов-брат [говорит], — брат Таттар, глянь-ка, вон там, посредине Енисея что-то, блестя, плывёт. (Наигрыш на *чатхане.*)

Таттар говорит:

— Старший брат мой, давай войдём в воду и возьмём. Наших коней наперерез в реку Енисей направив, поплывём. Мы его поймаем, на берег вытащим.

7 Кубанов говорит:

— Что ни возьми, когда зверя-птицу стреляем, тебе мясо достаётся, мне лишь ноги-голова достаются.

— Но теперь ты возьмёшь то, что внутри, а я возьму то, что снаружи, — говорит этот Таттар.

— Ну, ладно.

Договорились теперь, своих коней в Енисей наперерез погнали. Как раз попалось Кубанову. Когда Кубанов открыл эту берестяную лодку, внутри послышался голос ребёнка, плач. Коней повернув, обратно вышли. (Наигрыш на *чатхане.*)

8 Когда вышли, верх открыли, видят — мальчик грудной соску согнул, плачет-рыдает. Живот подвело, наверное. Тот Кубанов его вытащил, его жена обрадовалась: «Нам, бездетным, верховные творцы ребёнка дали», — говоря. Ночью сторожа, днём присматривая, того ребёнка вырастили до возраста мужчины. Потом, когда смог сесть на коня, зверовать-птицевать стали ездить. Того юношу тоже Кубановым назвали. (Наигрыш на *чатхане.*) Кубанов хорошим стрелком был*, везде прославился.

9 Его отец состарившись, умер. А когда в своём *чурте* жил, семь жён брал Кубанов. Тот его сын, значит. От качинцев брал, от кызыльцев брал, от сагайцев брал, от тувинцев брал, (теперь) от кыргызов брал (и) из Японии брал. (Вот.) Семь жён брал. Семь жён, (значит). Кубанов сам тоже постарел, его сын умер. Семь девушек на семь разных сторон разбрелись. Потом этот род, Ах

род Ах соххы роды пырсай* тарап парған. Хайда-мында чӧрчетсем, сурағлазам: «Минің родым Ах соххы», — тидірлер. Анаң танызып, чоохтазадырлар ол кізілердең. Вот.

Ам пола-пола парғанда, тос кименең тобыра аххан хоохтар мин полчадырым. Коков адалчам амды. Памилиям* Коков пол парған минің. (Наигрыш на *чатхане*.)

сохы (род) слишком распространился. Если где-нибудь хожу, спрашиваю: «Мой род Ах сохы», — говорят. Потом, познакомившись, говорят с этими людьми. (Вот.)

Теперь, спустя некоторое время, на берестяной лодке плывшим [из рода] хоох* я буду. Коковым зовусь теперь. Фамилия моя Коков стала. (Наигрыш на *чатхане*.)

ЧИР-СУҒ АТТАРЫНАҢАР

37. АЙРАН КӦЛДЕҢЕР

Хара кӧлнің ӱстӱнсаринда улуғ нимес кӧл. Ол кӧлнің ады хаҷан-пурунда Хан кӧл полған. Ол чир малға чахсы чир полған. Ол Хан кӧлдің хазында Хырна пай чуртаан, хырғыс кізі полған. Алтын Хурғун теен кізі хырғыс пайларын пу чирдең сӱргенде, Хырна пай ол чирдең тизіп, хачып парыбысхан*.

Аның соонда кизек тумат сӧӧк чон анда чуртаан. Ол туматтарның малы тың кӧп ӧскен. Айран-хымыстарын идер чир чох, ол Хан кӧлге кире ағысчаңнар. Ол кӧлнің ӱстӱнде айран-сӱт турыбысчаң. Чон ол кӧлнің ады Айран кӧл тіп адабысхан. Сағам даа Айран кӧл тіп адапчадыр.

38. АЛТЫН КӦЛ

Пір хыс алтын тарғағын кӧл хазында кӧлге тастаптыр.

— Алтын тарғағым тастадым, Алтын кӧл адалзын, — тіген*.

Ол кӧлзер Малахан хазағы палых ағыл салтыр. Ам даа анда палых пар. Кізілер палыхтапчалар. Алтын кӧлдең Хызыл кӧлзер палых ағыл, ӱскіртірлер*.

39. АХ АСХЫР КӦЛДЕҢЕР

Пістің мында алнында хойығ тайға поған* полтыр. Аал шох полтыр*, пір ле аңнаҷаң ышпаҷах* турған поған. Ол ышпаҷахта Паҷат суғ чирінең аңнап килген шон* тохтаҷаң полтыр. Ол аңҷылар,

О НАЗВАНИЯХ МЕСТНОСТЕЙ

37. ОБ АЙРАН-КЁЛЕ

К югу от Хараколя есть небольшое озеро. Давным-давно это озеро называлось Хан-кёль. Эта земля для скота хорошей землёй была. На берегу Хан-кёля жил *пай* по имени Хырна, из кыргызов* был. Когда человек по имени Алтын-Хургун кыргызских *паев* с этих земель прогонял, Хырна-*пай*, из этих земель сбежав, скрылся.

После этого поселился здесь малочисленный народ *сеока* Тумат. У этих туматов скот очень хорошо рос. Им некуда было девать свой *айран-хымыс*, поэтому они его выливали в озеро Хан-кёль. Поверхность озера *айраном*-молоком покрывалась. Так народ это озеро Айран-кёль назвал. И сейчас это озеро называют Айран-кёль.

38. АЛТЫНКУЛЬ

Одна девушка на берегу озера свой золотой гребень в озеро бросила, оказывается.

— Свой золотой гребень я бросила, пусть называется Алтынкуль*, — сказала.

В это озеро русский из Молокана* рыбу принёс, оказывается. И сейчас там рыба водится. Люди рыбачат. Из Алтынкуля в Кызылколь-озеро рыбу принеся, разводили [её], оказывается.

39. ОБ ОЗЕРЕ АГАСКЫР*

У нас здесь раньше густая тайга была, оказывается. *Аала* не было, только одна охотничья избушка стояла. В той избушке из земель реки Бачат на охоту приехавшие люди останавливались,

аңнап алып, Кузнецкайсар пышнинанаң* апарҷаң полтырлар. По* ахчатхан суғ Пеш тіп адалча. Кӧл Ах оотығ кӧл тіп адалҷаң.

Пір хати пір аңчыл*, ах асхырлығ аңнап киліп, асхырын тузахтап салтыр. Тузахтаан асхыры, кӧлге кіріп, ӧл партыр. Ол сыынаң* пу кӧл Ах асхыр тіп адалпаған*. Аал Ах асхырох тіп адалпаған.

40. ИЛЕК КӦЛ

Пір хыс полтыр. Аны хынмаан кізее пиреге* иткеннер. Ол параға* хынмин, илек пол партыр. Андағ кізіні илек тіҷеңнер. Пола-пола хайза* кізілер «илек» сӧсті «иліг» тіп салғанны*. Ол кӧл Сыра районында*. Аннаң хачып парыбыстыр*. Тизіп, чӧріп, илепчудап чӧртір. Іди, ірінзер айланарға хынмин, ачырғанып, кӧлге кірбістір. Ол кірібіскен кӧлні Илек кӧл тіп адап салтырлар.

41. САРАА* АДАЙ КӦЛДЕҢЕР

Шира районында*, Марҷал кӧл хазында, алнында-пурунда халын тайға полтыр. Иргіде анда ікі атығҷы харындас чуртаптыр. Оларның аңнап чӧрҷең сараа адайлары полтыр.

Ікі харындас, ир ӧс парғаннарында, ибі-сиптерін ӱлезіп, арон сығып, чурт салып чуртирға сағыныбысханнар. Ниме-ноорларын ӱлес салған соонда, сараа адайны ӱлес полбиныбысханнар. Хайзына даа адайы айастығ полған. Пірсі пірсіне пирерге айап: «Че, пірсібісте дее полбазын», — тіп, сараа адайның азағына тас палғап, чуртаан чирлерінең хости улуғ нимес кӧлге кирібісценнер.

Аннаң андар ол кӧл Сараа адай тіп адалча.

42. МАРЫҒ

Мының алнында Кимнең Абыған чарызарға марғызып алтырлар. Паза чоохтазып алтырлар:

— Кем Кӧк хайаа пурун читсе, ол піріккен суғ пурнаанынаң* адынаң адалар, — тіп.

оказывается. Эти охотники, поохотившись, пушнину в Новокузнецк увозили, оказывается. Эта текущая река Печище называется. Озеро Ах-оот называлось.

Однажды один охотник, на белом жеребце охотиться приехав, своего жеребца стреножил, оказывается. Его стреноженный жеребец, войдя в озеро, погиб, оказывается. С тех пор это озеро Агаскыр названо. *Аал* также Агаскыром назван.

40. ОЗЕРО ИЛЕК

Одна девушка была, оказывается. Её хотели выдать за нелюбимого человека. Она не хотела выходить [замуж] и сошла с ума, оказывается. Такого человека называли «илек*». Со временем некоторые люди слово «илек» стали произносить «илэг». Это озеро в Ширинском районе. Она сбежала оттуда, оказывается. Сбежав, бродила, муки-лишения терпела, оказывается. Так она не хотела возвращаться к мужу и от горя утопилась в озере, оказывается. Озеро, в котором она утопилась, озером Илек назвали, оказывается.

41. ОБ ОЗЕРЕ СОБАЧЬЕМ

В Ширинском районе, на берегу Марчалколя, когда-то давным-давно густая тайга была, оказывается. Раньше там два брата-охотника жили, оказывается. У них охотничья рыжая собака была, оказывается.

Два брата, возмужав, стали делить имущество, разделившись жить решили. Когда всё поделили, рыжую собаку не могли поделить. Каждому из них свою собаку жалко было. Один другому отдать пожалев: «Тогда пусть ни у кого из нас её не будет», — так сказав, на ногу рыжей собаки камень привязав, рядом с местом, где они жили, в небольшое озеро [ее] бросили.

С тех пор это озеро озером Собачьим* называется.

42. СОСТЯЗАНИЕ

Давным-давно Енисей с Абаканом решили посостязаться. Ещё договорились, оказывается:

— Кто к скале Синий камень первым придёт, эта влившаяся река именем опередившего назовётся, — говорят.

Анаң на нызас* сыхханнар. Хайнызы* даа пурун чидерге кӱстенче. Ағбанға даа улуғ тасхыллар талирге* килiскен, сала майығыбысханда, Ызых хыринде* азранарға* тохтабысхан. Ким чамыс чир* пастыра андарох пар сыххан полған, че кӧрзе, Абыған азранып одырче*. Аны ла кӧр салып, Ким чазынып, олох чолынча айли партыр. Анаң чағыс* Тигей, ол саринзер*, таллап сыхтыр. Ағбан кӧр салза, Ким метке* чит партыр. Аны ла кӧрiп, Абыған, тарын парып, чидiп, Кимнi нандыра iдерге сiрентiр, че полбин салып, хадох чадып, ағыбыстыр.

43. ТАҒЛАР АТТАРЫ

1 Пiр хан позрах* аттығ Сайзаң тiп алып, мал хадарчаң полтыр. Хамағы хара хасха пӱӱрi* хадарған малын хырыпчатчаң полыптыр. Аннаң андар алып Сайзаң ол нименi кӧрiп сыдап полбаан. Аннаң андар адын изерли чӧребес*, хамағы хара хасха пӱӱрiнi сӱрiс сыхтыр. Ол пӱӱрi тастығ чирдең ойлап сыххан: табаны чуға полза, тастығ чирде чит полбас.

2 Азырлып полбин* хара хасха пӱӱрi ол аңчыны Иргi Ӱӱс чирiне тӱзiр килген. Иргi Ӱӱс чирiне тӱзiр килiп, Тумзух теен таға чит килiп:

— Тузынаң кискен Тумзух пол, — тiптiр.

Анаң чози килген чоон таға чидiп, хастап килген Хозан хысха.

— Ибiр килген Ирзе пол, — тiптiр, — хызып килген Хыспанах.

3 Анда пайаағы пӱӱрi хыс полыбысхан, сын позы. Ол пӱӱрi полбиндыр, Сайзаң оолның алар хызы полыптыр. Сын позына айлан килiп, алдан турадыр: «Худай чайаным, мин синiң алчаң кiзiңмiн», — тiп. Че, пайаағы Сайзаң тарынғанынаң, iди майыхтырғанынаң ӱчӱн, уғын сығарып, атыбысхан. Атар алнында, ағаа тiгiзi чоохтап тур:

— Ӱс кӱн кӱн хараан, ибге айланзаң, кӧрбессiң. Чолда адың тӱс халар.

Пайаағызы ӧдiрiбiзiп, ибге чӧр сыххан. Чолда ады ӧл чӧрiбiскен. Изерiн артынып алып, ибiне чазағ чӧрiбiскен. Ибде ӱс кӱн тасхар сыхпин сыдап полбин, кӱн харағын кӧрiбiзiп, ӧл парған.

И как давай грохотать. Каждый из них первым добраться старается. Абакану тоже пришлось большие *тасхылы* пробивать, когда он немного устал, остановился около Ызыха поесть. Енисей по низменности туда же шёл, но видит: Абакан сидит ест. Как только увидел это Енисей, прячась, этой же дорогой обратно пошёл, оказывается. Потом стал пробиваться по ту сторону одинокого Тигея, оказывается. Когда Абакан посмотрел: Енисей дошёл до оговоренного места, оказывается. Увидев это, Абакан, рассердившись, догнав Енисея, [его] обратно столкнуть пытался, но не справился — вместе с ним же начал течь, оказывается.

43. НАЗВАНИЯ ГОР

1 Один *алып* по имени Сайзан на кроваво-рыжем коне пас скот, оказывается. Чернолобая волчица пасущийся его скот истребляла, оказывается. Больше *алып* Сайзан терпеть это не мог. Потом, оседлав своего коня, погнался за чернолобой волчицей. Эта волчица по каменистой земле помчалась: если подошва ног тонкой будет, на каменистой земле не догонят.

2 Не сумев оторваться, чёрная волчица, [убегая от] этого охотника, на земли Старого Июса спустилась. Спустившись на землю Старого Июса, до горы Тумзух добравшись, сказал:

— Тумзухом с разрезанными путами будь.

Потом добежала до большой горы, по краю этой горы добежала, дошла до Хозан-хыс.

— Ирзе, которую обежали, будь, — сказал, — прижатым Хыспанахом.

3 Затем та волчица превратилась в девушку, свой настоящий облик приняла. Она не была волчицей, а была девушкой, на которой должен был жениться Сайзан, оказывается. Приняв свой облик, стала умолять: «Худай, *чаян* мой, я — твоя невеста». Но тот Сайзан, разозлившись за то, что из-за неё устал, вытащив стрелу, выстрелил. Перед тем, как [он в неё] выстрелил, та говорит:

— Возвратившись домой, три дня солнца не увидишь. По дороге твой конь погибнет.

Тот, убив её, домой поехал. По дороге его конь пал. Седло на себя навьючив, к себе домой пешком пошёл. Дома, три дня на улицу не выходя, не выдержал, взглянув на солнце, умер.

4 Соонаң чоохтачаң полтырлар: «Ол хыс öлген тағнаң Хыспанахтың ӱстӱнде хойығ хазың öс партыр. Ол ағаста кööк ле тапсачаң полтыр. Пайааӷы Сайзаңның чирiнзер учухчаң полтыр. Ол кööк пайағы хыстың худу* даа полчаң полар».

44. САҒАЙ ТАШХЫЛ*

1 Ах ӱш* хаш кiжi* поған*. Ол iкi хат аған поған*. Iкiнчи* хатының оғылын* öдiр сағаннар*. Аны паштағы* хатының оғылына чечепiскеннер*. Ол оол, теш келеб*, ташхылда журтан*. Ол, оғыр идiп, журтан. Сағайлардаң малларын, оғырлап, чiҷең поған. Адын кiстiпчатса*, пырғы тартса, ады ойлап килҷең.

2 Сағайлар, аны пiлiп, öдiрерге ташхылзар кигеннер*. Пiр аңҷы кiжi, ол оолға урунуп, чоохтап пиген*, аны öдиреге* итчелер, — тит*. Анаң ағаа ол сағайлар урун паған*. Олар аны:

— Ниме итчатсың*? — сурат*.

Ол оол оларға тит:

— Хасхы тiлепчам*.

— Пiс идiк парчабыс*, — тит сағайлар.

— Син кöрдiң ме? — тит ол кiжiлер.

3 Олардаң хада чöр шыханнар*. Оларны хоол хуруғ хайаға апаған*, пажа* парҷаң чирi чох поған. Ол адын хайадаң сығара сегiртiбiскен. Сағайларға пурулар* чир чоғыл. Сағайларға сöлеен:

— Мин полчам сирер* тiлiп чöген* кiжi.

Оларға мылтых орта тудыбысхан. Сағайлар анаң нандырғаннар:

— Сині паза тудурға чöрбеспеш*, — тит сағайлар.

Пажа пу ташхалзар* сағайлар килбеннер. Ол ташхыл аннаң пеер Сағай ташхыл тiп адалча.

45. ЫСТААН* ТАСХЛ*

Мының алнында чон ыстаан чох, тиреліг* ле чöрҷеңнер. Пiр апчах пiр тасхлзар* аңнап партыр. Аңнап чöрчеткенде, ыстаны отха тығдырапчатханда, ыстаанын сорбстр*. Ыстаан чох аң китеп, сын атбалтыр*. Аннаң килiп, ыстаанын тiлеп, таппандыр. Анаңары* ол нанчатханда, тасхылды* Ыстан тасхл тiп алғп килтiр*. Ол ыстанын ӱс кӱн тiлеп чöртiр*.

4 Потом говорили, оказывается: «На горе Хыспанах, где умерла эта девушка, ветвистая берёза выросла, оказывается. На этом дереве только кукушка куковала. На землю того упомянутого Сайзана летала, оказывается. Быть может, эта кукушка душой той девушки была».

44. САГАЙ-*ТАСХЫЛ*

1 Белоиюсский качинец был. Он двух жён взял. Сына второй жены убили. В этом сына первой жены обвинили. Этот парень, сбежав, на *тасхыле* жил. Он, воруя, так жил. У сагайцев скот воруя, кормился. Когда его конь ржал, он в *пыргы* трубил, его конь к нему прибегал.

2 Сагайцы, узнав об этом, убивать его на *тасхыл* пришли. Один охотник, этого парня встретив, сказал, что его собираются убить. Потом ему эти сагайцы повстречались. Они у него:

— Что делаешь? — спросили.

Этот парень им отвечает:

— Беглеца ищу.

— Мы тоже ходим, — говорят сагайцы.

— А ты видел? — спрашивают эти люди.

3 С ними стал ходить. Их к полой, пустой скале повёл, больше некуда было идти. Он своего коня со скалы спрыгнуть заставил. Сагайцам повернуть обратно места нет. Сагайцам сказал:

— Я тот, кого вы ищете.

На них направил своё ружье. Сагайцы потом ответили:

— Тебя больше ловить не пойдём, — сказали сагайцы.

Больше на этом *тасхыле* сагайцы не появлялись. Этот *тасхыл* с тех пор Сагай-*тасхылом* называется.

45. СТАН-*ТАСХЫЛ*

Раньше люди без штанов, только в шкурах ходили. Один старик на один *тасхыл* пошёл охотиться, оказывается. Когда так охотился, когда от штанов трава шуршала, тогда он свои штаны снял, оказывается. Без штанов зверя выследил, марала застрелил, оказывается. Потом, придя, свои штаны, поискав, не нашёл. Поэтому, когда он возвращался, тот *тасхыл* Стан-*тасхыл* назвал, оказывается. Он свои штаны три дня искал, оказывается.

46. КӰРГЕННЕРДЕҢЕР

Чир пӱт парғанда, кӱргеннерде уғаа улуғ, крупнай* тадар чон полтыр, ах харах чон. Парча* нимелерi чис полтыр. Обааларны постары, артынып, ағылып, сасхлап салчаңнар. Анынаң iди иб итклеен чон полған. Хачан пастап хазың ағас ӧс килгенде, Ах хан тӧрiп парды тiп, пеес* ӧлглебiскеннер.

47. ЧЕТЕ ХЫС* ТАҒ

1 Пурундағылар мынаң* алнында «Тайғалар, тағлар аалашчаңнар*» — тiп, чоохтачаңнар. Аңчул аалының ырах нимес Чете хыс тiп адалчатхан хайа пар. Ол хайаларны Чете хыс тiп адааны мындағ полча.

Хачанға-да тушта* Кӧл тайға теен тасхыл, ол эр* тасхыл тiп чоохтачаңнар, Чете хыс тағны аларға сағынған полтыр, че анзы, тiзең, Сендiр теен таға парарға полып, Кӧл тайғаа парарға хынмин турчаң полтыр.

2 Пiр хатап Кӧл тайға, Чете хысты аларға тiп, худаға келген* полтыр, че анзы, тiзең, ағаа парарға хынмин, аның худаға килген арағазын iшпин одыртыр*. Кӧл тайға аны чете кӱнге четiре* худалаптыр-сӧлептiр, мынза*, тiзең, парбааннаң на парбасха полыбысханда, Кӧл тайға:

— Че, сен* мағаа даа парбазаң, паза пашхазынға* даа пар полба, — тiп, чоохтан килiп, Чете хыс теен тағның, — амды мында, таш* полып, хал, — тiп, чоохтан килiп, анда шабысхан полтыр*.

Аннаң пеер аны Чете хыс тiп адапчатханнары полчатхан полтыр.

48. ЧЫЛАН ТАҒ

Ханаттығ чылан уш кеген*. Тӧге ӱстӱне чат саған*. Узупчадыр. Харығы тадырапчадыр. Адығчылар*, аңнап, нанчатхан поғаннар*. Тӧге ӱстӱнде узупчатхан чыланны кӧр сағаннар*. Адығчылар ӱш* кiзi поған. Адығчылар, чылғыларын ырах апар салып, пағап салғаннар*. Адығчылардың пiрси* келе чӧр*, чыланны пазынаң атхан. Чылан ӱш кӱн туғлаан. Соонда ӧл паған*. Ӱш чылдаң келе чӧр, сӧгин кӧгеннер*. Чылан хабырғалары шылғы* хабырғаларынаң чоонох поған*.

46. О КУРГАНАХ

Когда образовалась земля, в курганах* очень большой, крупный татарский народ* жил, белоглазый народ, оказывается. Всё у них было из меди, оказывается. Каменные *обаа* сами, навьючив, притаскивали, в землю втыкали. Так из них народ строил дом. Когда впервые выросла берёза, подумав, что Ах-хан* родился, все умерли.

47. ГОРА ЧИТЫ-ХЫС

1 Предки прежде так говорили: «Тайга, горы между собой женились». Неподалёку от *аала* Анчул есть скала Читы-хыс. Эти скалы Читы-хыс названы вот почему.

В какое-то время *тасхыл* по имени Культайга, он был *тасхылом*-мужчиной, говорили, на Читы-хыс горе жениться решил, оказывается, но та, за Зингер-гору желая выйти замуж, за Культайгу выходить не желала, оказывается.

2 Однажды Культайга пришёл свататься к горе Читы-хыс, чтобы взять её замуж, оказывается, но та, не желая выходить за него, для сватовства привезённую его *арагу* не желая пить, сидела, оказывается. Культайга её до семи дней сватал-уговаривал, когда она ни за что не пожелала [за него] выходить, оказывается, Культайга:

— Так вот, раз ты за меня не вышла, и за другого не сможешь выйти, — говоря, Читы-хыс называемую гору, — теперь здесь, став камнем, останься, — так сказав, ударил, оказывается.

С тех пор её Читы-хыс называют отсюда, оказывается.

48. ЧЫЛАН-ТАГ

Крылатый змей прилетел. На бревно улёгся. Спит. Громко храпит. Охотники, поохотившись, возвращались. На бревне спящего змея увидели. Охотников было три человека. Охотники своих коней подальше увели, привязали. Один из охотников, подойдя, в голову змею выстрелил. [Раненый] змей три дня бился. Потом умер. Через три года, когда пришли, его кости видели. Рёбра змея толще лошадиных рёбер были.

49. [ХЫСПАНАХ ТАҒДАҢАР]

Пір хысты пір оолза* ооллар чӱректееннер*, анаң аны тудаға*, ниме, албалаға* иней идеге*, а ол ойлаан. Изене ибірген...

— Хозан хыста*.

— ...нинҷе время*. Анаң...

— Хозан хыста.

— Тохта*, анаң Изене ибір парып, анаң Хозан хысты ибірген. Хостааннар андар Хозан хыстың ибіре, тоже* хостап килгенне*. Анаң, хостап киліп, мында Хыспанах, анда хызбалғаннар*. Вот так (хлопок ладонями) прижали её, поймали,* э, тудыбалғаннар* анаң анда Хыс... Хыс... нимеде, Хыспанахта. Хыстап киліп, тудыбалғанна ол хысты. И всё*. Вот это легенда*.

50. ЧАЛБРАТ ТЕП* ХАМ КІЖІ

Чалбрат теп хамның ӱш* оол полтыр, ӱш киліні. Пір хатап тың аар чыллар полыбыстыр. Ол хам чоохтаптыр:

— Мен* Ӱлген ханға шығам*, андартын ниме даа тӱшчетсе*, сілер* ағаа тегбессер*.

Анаң ол, хамнап, тӧрімнең* хада шых чӧрібістір*. Анаң соонаң тӱндӱктең* кире торымнар чаап шыхтыр. Ол торымнарның аразында пір улуғ торым тӱштір. Ол торымды ортын килні кӧр салып, хазарға теп, едегінме* чабыстыр.

Олох тушта* хам, учух келіп*, ибінің ӱстӱн ӱс хадап* ибіріп, чоохтапча: «Пу кирек миннең полбады, сілердең* полды», — аннаңар учух чӧрібіскен. Абаза хыриндағы тимір тағдың* ортазын*, чара шаап*, кір чӧрібістір.

Ол чер* Чалбрат теп* хайа адалча.

51. КӦК ПУҒАДАҢАР

1 Енисей суғдың* хазында ӧкіс иней чуртаптыр. Ир чох, ікі палалығ. Улуғ пай иней. Оолдаң хыс палалары: улии хыс поған*, кічии оол поған. Хызы хыс синіне чит паған*, постаң хыс пол паған. Оғлы* оол синіне читпеен, кічіг. Енисейде, суғда харбан чӧріп, суға кір парған ол пала.

(— Ким адабинчазың ма?

49. [О ГОРЕ ХЫСПАНАХ]

Одну девушку за одного парня сватали*. Потом её поймать, это самое, взять, женой сделать хотели, а она убежала. Вокруг Изене...

— Хозан-хыс.

— ...бегала какое-то время. Потом...

— Хозан-хыс.

— Постой, Изене обежав, потом вокруг Хозан-хыс бегала. Гонялись за ней вокруг Хозан-хыс. (Тоже) гонялись. Потом, так гоняясь, здесь, у Хыспанаха, поймали. (Вот так прижали её, поймали.) Поймали потом там, в Хыс... Хыс... где-то в Хыспанахе. Прижав, поймали эту девушку. (И всё. Вот это легенда.)

50. О ШАМАНЕ ЧАЛБРАТЕ

У шамана по имени Чалбрат три сына было, три невестки, оказывается. Однажды очень тяжёлые годы настали. Этот шаман сказал, оказывается:

— Я к Ульген-хану полезу, оттуда, что бы ни падало, вы это не будете трогать.

Потом он, камлая, вместе с бубном поднялся, оказывается. Потом из дымохода внутрь кедровые шишки стали падать. Среди этих шишек одна крупная шишка упала, оказывается. Увидев эту шишку, средняя невестка, чтобы полущить, подолом [её] накрыла, оказывается.

В это же время шаман, прилетев, над юртой три раза покружив, говорит: «Это дело не из-за меня случилось, из-за вас случилось», — поэтому улетел. Середину железной горы около Абазы расколов, [туда] вошёл, оказывается.

[С тех пор] это место скалой по имени Чалбрат* названо.

51. О СИНЕМ БЫКЕ

1 На берегу реки Енисей жила вдова, оказывается. Без мужа, с двумя детьми. Очень богатая женщина. Сын и дочь — дети: старшей дочь была, младшим сын был. Её дочь девушкой стала, взрослой девушкой стала. Её сын возраста юноши не достиг, маленький. На Енисее плавая, утонул этот ребёнок.

(— Ким не называешь, что ли?

— Енисей тіп искем мин, ідöх* ла чоохтапчам.)

Анаң андары пайаағы іҷезі öкіс пай иней, палазына ачырғанып, прай алтын-кӱмӱзін апарып, улуғ хайа полған суға кире öс сыххан, хайа алтына урубысхан. Хадарған малын прай суға кире сӱрдірібіскен. Парчан малды* суға кире сӱр салғаннар. Позы сағысха сыдабин ағырыбысхан.

2 Хызы чöріп, кöр салған: кöк пызоҷах тöріп халған. Парчан мал суға кір парған. Кöк пызоҷах наа ла тöріп, чат халған. Іргек. Ол аны албалған* ибге. Іҷезі ӱреп чöрібіскен. Іҷезін кöлет салған. Ол пызоны, хайди полза, кізідең сӱт ниме таап, салаа суғып ахсына, салаа хоостыра сӱт урып, азырап тура парған. Іди пола парада пызоҷах ниме чирге чарабысхан, азырап аны, öскірібіскен. Торбах полыбысхан, хайда-хайда сыннығ. Анаң пайаағы хыстың кибі прай чох пол паған, ӱзӱллеп паған*. Кöгенектіг, кöгенек чоғыл. Ӱзӱл парған.

3 Енисей суғдың озаринаң улуғ пай кізі мал ал килген*, мал алаға* килген. Тобар* пирлеп тур, ахча пирлеп тур. Кемге ниме кирек, аны пирлеп тур. Ам пу хыс кöк торбағын ол пайға тобарға пирібіскен. Пирібіскен торбағын кöзіт пирген. Апарғаннар. Торбах сӱрдірбин ойлап килген миихххлап, изік* сӱсслен*. Пайаағы хыс азыбысхан. Кір килген. Хыс кізі чоохтапча:

— Ик-ка, кöк торбаам, — тидір, — кöрчазың*, пір дее кизер кöгенеем дее чоғыл. Мин чалааспын. Аннаңар мин сині ол пайға пирібіскем. Анымнаң парып, аның чирінде чуртизың* амды. Харыспа, — тіпча*.

4 Сығарыбысхан пайағы кöк торбахты сӱр парғаннар. Харыспаан, апарыбысханнар. Ноо чирге сӱр парғаннар? Нинҷе кӱн парып, Енисейдің* озаринда кизер чирге читкен. Маллары кірбин тура паған. Пай кізі хада ағылған кізілерні сӱрдір тур, кірбин тур. Кöк торбах чар алтына кір паған, сыхпинча. Хайди пол парған кöк торбах, сыхпинча. Пай кізі туюххан парып, кöріп тур. Кöрзе, суғда турча, орта кöгесче сых килген, чалаас кізі. Ол торбах ол чалаас кізееге пазырын турча. Анаң андар пай кізі туюххан кöрген, айланыбысхан. Илееде полған кöк торбах. Сых килген. Маллары харыспин кірлеп чöрібіскен. Кöк торбах хадох кизіп парыбысхан.

5 Чиріне читіргенде, малдаң хада кöк торбах чöрчадыр, анда öсчадыр. Öзіп, мал синіне, пуға синіне чит паған. Кöк пуға пол паған. Кöк пуғадаң тöреен сах андағох пызо, іргегöк. Пу пуғадаң

— Енисей слышала я, так и говорю.)

Потом эта мать, овдовевшая богатая женщина, горюя по своему ребёнку, всё своё золото-серебро унесла, а там большая скала была, под скалу высыпала. Свой пасущийся скот весь в воду согнать велела. Весь скот в воду согнали. Сама, не выдержав горя, заболела.

2 Когда её дочь ходила, увидела только что рождённого синего телёнка. Весь скот утонул. Синий телёнок, только что родившись, остался. Бычок. Она его забрала домой. Вскоре её мать умирает. Свою мать похоронила. Этого телёнка несмотря ни на что, у людей молоко попросив, свой палец в его рот засунув, через палец молоко наливая, так кормила. Спустя некоторое время телёнок стал сам есть, так, кормя его, вырастила. Бычком стал очень-очень рослым. Потом у той девушки одежда вся износилась, порвалась. Платья нет. Всё порвалось.

3 С другой стороны реки Енисей большой *пай* скот покупать приехал. Товар раздаёт, деньги раздаёт. Кому что нужно, то и даёт. Теперь та девушка синего быка этому *паю* за товар отдала. Отданного бычка показала. Повели. Бычок не дал себя угнать, вернулся, мыча, дверь начал бодать. Та девушка открыла. Вышла. Девушка говорит:

— *Ик-ка*, синий бычок мой, — говорит, — видишь, ни одного платья надеть у меня нет. Я раздета, поэтому я тебя этому *паю* отдала. Теперь отсюда пойдя, на его земле жить будешь. Не противься, — говорит.

4 Выпущенного того синего бычка погнали. Не противился, увели. В какие земли гнали? Сколько дней прошло, к месту переправы на другую сторону Енисея дошли. Их скот не заходит [в воду]. *Пай* с ним вместе пришедших людей заставляет загнать [в воду], не заходят. Синий бычок, под скалу зайдя, не выходит. Что случилось с синим бычком, не выходит. *Пай* незаметно обошёл и видит. Видит: в воде стоит вышедший из воды голый человек. Этот бычок этому голому человеку кланяется. Потом *пай*, [который] незаметно подсматривал, вернулся. Долго пробыл там синий бычок. Вышел. Их скот покорно вошёл. Синий бычок вместе с ними перешёл [реку].

5 Когда на свою землю добрались, [бычок] вместе с другим скотом растёт, быком стал. Синим быком стал. От синего быка родился точно такой же телёнок, тоже бычок. От этого быка не

азырылбин, хада чӧрчедедір. Торбах пол парған кічіг пуға. Улуғ кӧк пуғаның мӱӱзі ӱс аршинча* пол парған. Пір кӱн чазыда чатчадыр улуғ кӧк пуға. Хыразары хусхачах киле чӧріп, мӱӱзіне хона тӱзіп, аар-пеер чорғалап, тапсап тур:

— Адаңмынаң, кӧк пуға, — тиді*, — адам чирі ағылдаң сыхты ба?

Инем-мынаң, кӧк пуға, ӧскірген хыс сағызыңнаң халды ба? Хайди сағынмадың?

Учуғыбысхан, тапсап-тапсап.

6 Кӧк пуға анаң анар* чӱреегі ағырғандағ полған, істі пузуғыпсхан*. Хазаға* сағыныбысхан чирі-суунзар. От чібин тура парған. Чара хаған. Кічіг кӧк пуға сурап тур:

— Пабаң, — тіпче, — син ноға от чібинчезің?

— Йа*, — тидір, — иркем-кинчем, чир-суум сағысха кірді. Тизібізеге* мин чаратчам, — тіпче.

— Мин дее халбаспын. Хада парам андаға.

Кічіг кӧк пуға от чібинох тура парған. Пастухтары* пайға сӧлепчалар*:

— Улуғ, кічіг кӧк пуға от чібиністілер*. Хайди поллап пардылар? Таң ағыр турлар ба?

7 Пай сағына тартхан: тизеге хын тур полбазын. Хайда-хайдар тимір тын хазааға ікізінең дее ағыл киліп, пиктеттір салған. Ам анда турыпсханнар*. Хараағы тӱн пол чӧрібіскен. Улуғ кӧк пуға чоохтапча:

— Иркем-кинчем, пу тимір тын хазаа тутпас, — тид, — мині. Минімнең хада парар ползаң, мин кӧдірібізим, минің алтымча сых мыннаң.

Мӱӱзін тимір тын хазааның алтына суғып, кӧдірібіскен. Кічіг кӧк пуға сығара ойлабысхан. Улуғ кӧк пуға, сығып, хазаазын орнына тӱзірібіскен. Анаң анар чирдің тоғырымнаң тайғалап чӧрібіскен. Улуғ кӧк пуға киледір соонаң. Олар киліп одыр ба хайдағ. Мыннаң мынар хайдағ чирде. Мариинскай тайға тидірлер, аны тобыра киледірлер. Ол килген нимелер мыннаңар Сарала чоғар заводха* чағын килер полтыр. Киле-киле килгенде тайғамнаң, хайда-хайда ӱс палалығ аба улуғ, кічіг кӧк пуға тис килеткенін піліп, чолда сағыбысхан. Сағып алған иртірбин чадып, хазырлан тур.

8 Кӧк пуға ирт полбин, анымнаң субалызыбсхан*. Аба, улуғ чоон ағасты тудбалып*, хучахтап, уйғап-чайғап, чилегезінең ходыра тар-

отставая, рядом ходит. Бычком стал маленький бык. У большого синего быка рога в три аршина стали.

Однажды в степи лежит большой синий бык. Птичка прилетела, на его рога присев, туда-сюда семеня, говорит:

— *Экий*, синий бык, — говорит, — родина из твоих мыслей вышла? *Экий*, синий бык, вырастившую [тебя] девушку помнишь? Как не вспомнил?

Так сказав, улетела.

6 У синего быка сердце потом разболелось, внутри всё взволновалось. Убежать на свою родину задумал. Траву перестал есть. Маленький синий бык спрашивает:

— Отец мой, — говорит, — ты почему траву не ешь?

— Да, — говорит, — мой родной, свою родину вспомнил. Сбежать я решил, — говорит.

— Я тоже не останусь. Вместе пойдём тогда.

Маленький синий бык траву тоже перестал есть. Пастухи *пая* говорят:

— Большой и маленький синие быки траву перестали есть. Что с ними могло случиться? Может, заболели?

7 *Пай* подумал: как бы сбежать не задумали. Железный тын в сарай привезя, закрыли. Там теперь встали. Глубокая ночь настала. Большой синий бык говорит:

— Родной мой, этот железный тын сарай не удержит, — говорит. — Если со мной идти собираешься, давай я [сарай] подниму, а ты подо мной выйди.

Свои рога под железный тын вставив, поднял [сарай]. Маленький синий бык выбежал. Большой синий бык, выбравшись, сарай на место опустил. Потом по тайге ушли. Большой синий бык позади идёт. Они идут, оказывается. Отсюда на той земле, в Мариинской тайге говорят, сквозь неё идут. Ближе к заводу за Саралой шли. Когда так шли по тайге, медведица с тремя детёнышами, зная, что большой и маленький синие быки убегают, у дороги дожидалась. Дождавшись, не пропускает, разъярённая.

8 Синий бык не может пройти, с ней схватился. Медведица, большое дерево схватив, обхватив, с корнем вырвав, подальше

тып, хыйа тастабысхан. Улуғ кӧк пуға андағох ағасха, пар чӧріп, мӱӱзін хази чачып, уйғап-чайғап, чилегезінең ходыра кӧдірібізіп, хыйа тастапсхан*. Андағ даа полза, аба улуғ кӧк пуғаның ӱстӱне сегірібіскен. Тудузыбысханнар. Ӱс палазы кічіг кӧк пуғаа сегірібіскеннер. Олар анда ӱр бе, ас па тудысхан. Улуғ кӧк пуға кичіп, абаны аңдарыпсхан*. Аңдарыбызып, ӱстӱнең азыра хағыбысхан. Аба сӱмелен чадыбысхан игіптір, ӧлеечі полып, улуғ кӧк пуғаның хардынаң* чара тартыбысхан. Айлан киліп, абаны ӧдіре сазыбысхан. Анаң анар, кӧк пуғаны абалар палығлатса даа, кӧк пуға оларды* ӧдірлеен. Чӧрібіскеннер.

9 Киліп одыр улуғ кӧк пуға. Кӧлеткезін кӧр килетсе, пағ сӧзіріл килча. Чахсылаан кӧрзе, іщегізі субалып, сӧзіріл килча. Іщегізі субаланғанын кӧріп, улуғ кӧк пуға майығыбысхан, аңналыбысхан*. Аның соонаң кічіг кӧк пуға килген, аңналыбоғысхан.

Ам мында хыс кізі, аны ӧскірген хыс, кізее парып, уже* ӱс палаа чит паған. Тӱс тӱзепче. Тӱзібалып*, иртен апчағына* чоохтапча:

— Тӱзімде кӧрдім, — тидір, — кӧк пуға тис киліпскенін*. Хайди читпинча* полар анаң тис киледір полза, ноға килбинче? Хам хамнадаға* кирек.

Алты тӱӱрлig Паламон хамнары пар. Иртен паза иир полғанда, хығырбалып*, хамнадыпсханнар*. Хам кӱлӱгі мыннаң кӧк пуғаны торбағында сатханнаң ала астан парған. Енисей суғды кичерде* чалаас кізінің алнында турып, пазырынғанын чоохтапча.

— Енисейдің ээзі кӧк пуғаның худун тарт парыпсхан* анда пазырынчатханда. Кӧк пуға ӧскенче чуртап тизіп, киледір, абаа тутлат салған. Худун Енисей ээзі тартпаан полған полза, ағаа чиңдірбесчік, тыластанча. Енисейдің ээзі амды кӧк пуғаның сӧӧгін тілепча*, — тидір. Кӧк пуғаның сӧӧгін Енисейге апар пирзер, алтын-кӱмӱзіңер прай сығар пирем.

10 Хыс кізі, кӧк пуғаны ӧскірген, ам ипчі пол парған, чӧпке килчадыр:

— Ахтарыбызарбыс. Сӧле Енисей ээзіне. Алтын-кӱмӱсті сығар пирзін.

Хам кізі Енисей ээзіне ідӧх чоохтапча. Хамнаан, хамнап ирткен. Тохтаан. Хамнаан парыбысхан.

отбросила. Большой синий бык, за таким же деревом сходив, рогами [его] схватив, с корнем выдернув, в сторону отбросил. Несмотря на это, медведица на большого синего быка набросилась. Драться стали. Трое её детей на маленького синего быка набросились. Они там долго ли, мало ли дрались. Большой синий бык медведицу повалил. Повалив, через себя перебросил. Медведица схитрила, притворившись мёртвой, большому синему быку брюхо разорвала. Вернувшись, [бык] медведицу насмерть заколол. Потом несмотря на то, что синего быка медведи ранили, синий бык их поубивал. Ушли.

9 Идёт большой синий бык. На свою тень посмотрел — верёвка волочится. Когда получше присмотрелся — его кишка, растянувшись, волочится. Видя, как волочится кишка, большой синий бык устал, упал. После этого маленький синий бык пришёл, тоже упал.

А здесь девушка, которая его вырастила, вышла замуж, уже трое детей у них. Сон [ей] снится. Увидев сон, утром говорит своему мужу:

— Во сне видела, — говорит, — синий бык сбежал. Как до сих пор не добрался. Почему не идёт? Шамана о камлании просить надо.

С шестью бубнами Паламон-шаман есть у них. Утром и вечером позвав, шаманить начал. Шаман синего быка, когда ещё бычком продали, знал. Шаман сказал, что [синий бык] перед тем, как перейти Енисей-реку, перед голым человеком встав, [ему] поклонялся.

— Дух-хозяин Енисея душу синего быка забрал, когда тот кланялся. Синий бык, на родину возвращаясь, на медведицу наткнулся. Если бы его душу дух-хозяин Енисея не забрал, тот бы не победил. Дух-хозяин Енисея теперь останки синего быка ищет. Если останки синего быка Енисею отнесёте, ваше золото-серебро всё вытащу.

10 Девушка, синего быка вырастившая, теперь женщиной стала:

— Спустим [останки]. Скажи духу-хозяину Енисея. Золото-серебро пусть вытащит.

Шаман духу-хозяину Енисея так и говорит. Шаманил. Закончил. Пошаманив, ушёл.

Иртен турып парзалар, хайаның алтында хырға сығара тазып салған алтын-кӱмӱсті. Икі ағылбалғаннар*, кӧк пуғаның сӧӧгін парып, ал киліп, Енисейге ахтарыбысханнар. Енисейдің ээзі, наверно* анда тіргізіп алған полар аны. Вот*. Чоох ирт чӧрібісті. А амды адалча пу, хайзы туста пілбинчам,* таң подлинскай тузунда* ба, ікі тағ Улуғ, Кічіг кӧк пуға тіп адалча. Ол тағдаң сығара ағыл килген чул* Пуға чулы адалады*.

52. АСХЫС

Ноға Асхыс адалча? Ол хыс пала чалҷаа чӧртір Моол ханында. Анаң уғаа тың иреелен паригенде*, палазын хуҷахтаныл, тасхыл астыр. Чолда палазын ӱс хати имҷектептір. Имҷектеп, Асхыстың пилтіріне чидіп одырып, тоозыл партыр.

— Че, ах тасхылдаң асхан Асхыс ползын! — тіптір.

Анаң ол Асхыс адалча.

53. БОГОТОЛДАНАР

1 Пурунда хаҷан-да, ах хоор аттығ Хурғулдай чонның чуртаанын кӧрерге аалдаң аалға чӧр парчатханда, хысхы соохта пір аалға киліп одырза, аал хыринда пір чирге ипчілер чыыл парған. Хысхырызып турлар. Хурғулдай оларны кӧрерге айлан парир. Ипчілер чоохтасчадыр:

— Ол чирде паға тол*.

Хурғулдай чит киліп, ол ипчілердең сурча:

— Нимее чыыл парғазар?

2 Ипчілер чоохтапча:

— Мына пістің суғ алҷаң тилтібіске паға тол парған.

Хурғулдай, аттаң тӱзіп, кӧрібіссе, суғ алҷаң тилтілерінде паға-палҷах* тол парған. Аны кӧріп, ипчілер:

— Ол чирде паға тол! — тіс турлар*.

Хурғулдай ол аалның адын Паға тол тіп адаан. Сағам ол Паға тол Боготол городы* тіп адалчадыр.

Наутро встав, пошли, под скалой — принесённые золото-серебро. Забрали [золото-серебро своё], останки синего быка, принеся, в Енисей сплавили. Дух-хозяин Енисея, наверное, там оживил его. (Вот.) Молва прошла. Теперь называется это, в какое время не знаю, может, в подлинное время*, две горы Большой и Малый Кокбуга называется. С этой горы идущая дорога Пуга называется.

52. АСКИЗ

Почему Аскиз так называется? Эта девушка была батрачкой у Моол-хана, оказывается. Потом, очень сильно мучаясь, измучившись, своего ребёнка взяла на руки, через *тасхыл* перешла, оказывается. По дороге своего ребёнка три раза грудью покормила, оказывается. Грудью кормя, до устья реки Аскиз дойдя, умерла, оказывается.

— Ну, раз я белый *тасхыл* перевалила, пусть он Аскизом будет! — сказала, оказывается.

Так он Аскизом и называется.

53. О БОГОТОЛЕ

1 Когда-то давным-давно Хургулдай, ездящий на сиво-кауром коне, поехал из *аала* в *аал* посмотреть, как народ живёт, в зимний мороз, подъезжая к одному *аалу*, видит: около *аала* в одном месте столпились женщины. Кричат. Хургулдай повернул к ним посмотреть. Женщины разговаривают:

— В этом месте лягушек полно.

Хургулдай, подъехав, у этих женщин спрашивает:

— Зачем собрались?

2 Женщины говорят:

— Да вот, нашу прорубь, откуда мы берём воду, лягушки заполонили.

Хургулдай, сойдя с коня, глянул: в проруби полным-полно лягушек. Видя это, женщины:

— В этом месте лягушек полно! — говорят.

Хургулдай дал название этому *аалу* Пага тол*. Сейчас тот Пага тол городом Боготол называется.

54. ТОҒЫРҒЫ ААЛЫНАҢАР

Тоғырғы инейек, аалда чуртирға хынмин, Хара Ӱӱс тайғазында чуртачаң. Туғаннары аалға индір килзе, аалда мал табызына чуртирға хынмачаң. Інектері мӱӱрезіп, хойлары меерезіп, уйғы-чадығ* чоғыл:

— Тоғырғачаам торлазып,
Чағырғачаам чаахлазып,
Тайғачаамох парарға!

Тайғазына хачыбысчаң*. Пасха аалдағы кізілер Тоғырғы инейдің* туғаннарын «Тоғырғылар» тіҷеңнер. Аннаңар олар чуртаан аал амизе* Тоғырғы аалы тіп адалчадыр.

54. ОБ *ААЛЕ* ТОГЫРГЫ

Старушка Тогыргы, не желая жить в *аале*, в тайге Чёрного Июса жила. Когда её родственники привозили в *аал*, то в *аале* из-за мычания и блеяния скота ей не нравилось жить. Их коровы мычат, их овцы блеют, сна-отдыха нет. [Старушка] Тогыргы:

— Мои птички поют,
Птички чирикают,
В тайгу мою идти надо!

В свою тайгу убегала. Жители других *аалов* родственников старушки называли «Тогыргы». Поэтому *аал*, в котором они жили, до сих пор *аал* Тогыргы называется.

АЛЫПТАРДАҢАР

55. АЛЫПТАҢАР

Пір завод* пазы, фамилиязы* Новоков, полтыр. Сыны ӱс аршин*. Сынын элдірбин*, маймағының поочын* палғачаң полтыр.

Уғаа кӱстіг кізі полыптыр. Кӱчӱн* сынир ниме таппин, анаң ол хызыллар аңнап париғанда, олардаң* парарға сурынып алған, абадаң тудызарға хызыллар аны аңнап алып алғаннар. Аба учурап парған. Пудурғың хуруғ хол. Аба ағаа сегірібіскен. Харбас мында пасталыбысхан. Аннаң андар іди кӱрес чӧріп, пайаағы Новоковыңар, ағасха сӱрнігіп, аңдарыл парған. Аба ағаа ыра мӱніп алған. Анаң паза аңның алтынаң турҷаа чох пол парғанда, хысхырчададыр аңҷыларға:

— Че, киліңер, атыңар. Ізес чоғыл.

Тіглері киліп, абаны атып алғаннар. Паза хабыста ол абаны чиңіп алған. Кӱзі абаниnаң улуғ полтыр.

56. МУҒУЛДАЙ

1 Муғулдай Тарчыда чуртаан. Аңнап партыр. Ӱӱс хазында ілестеп, уйғузы килібіскен. Узупчатханда, соонаң пір ниме тырбахтабысхан. Тура кӧрзе — аба. Тамаана чапсыныып, молтырин* сығара толғабысхан.

Ӱӱс хазында тағ. Анда пір чылғы ӧлген чадыр. Аба аны чіп чатча. Кізілер Муғулдайның сурчалар ӧдірерге абаны. Мылтығы даа чоғыл Муғулдайның. Хызым чирде кілеп, істеп чӧрче. Ікі иб пӧзігінҷе чирдең, аба сых киліп, ӱстӱне атығыбысхан. Муғулдай сапхан, саба саап, палтызын сындыра саабысхан. Харбасчалар. Кізі чағын пасча*

ОБ *АЛЫПАХ*

55. ОБ *АЛЫПЕ*

Был один начальник завода по фамилии Новоков, оказывается. Ростом в три аршина. Спины не сгибая, на обуви шнурки завязывал, оказывается.

Очень сильным человеком был, оказывается. Своей силой не знал с кем помериться, потом, когда кызыльцы пошли на охоту, с ними пойти попросился, с медведем бороться кызыльцы его взяли на охоту. Кызыльцы его взяли с собой на охоту. Медведь встретился. А тот без ничего*. Медведь на него набросился. Борьба тут началась. Так дальше продолжалась борьба, тот Новоков споткнулся о дерево и упал. Медведь его подмял под себя. Когда не стало возможности выбраться из-под медведя, начал кричать охотникам:

— Ну, идите сюда, стреляйте. Надежды нет.

Те, придя, застрелили медведя. В следующей схватке он медведя победил. Сил у него оказалось больше, чем у медведя, оказывается.

56. МУГУЛДАЙ

1 Мугулдай жил в Тарча. Пошёл на охоту, оказывается. На берегу Июса удочкой рыбача, захотел [он] спать. Когда спал, сзади кто-то [его] царапнул. Вскочил — медведь. Вцепившись в глотку [медведю], шею [ему] свернул.

На берегу Июса гора. Там одна лошадь мёртвая лежит. Медведь её ест. Люди просят Мугулдая убить медведя. Даже ружья нет у Мугулдая. В горном ущелье ищет [медведя], выслеживает. С места высотою в два дома медведь вышел, сверху прыгнул на него. Мугулдай ударил, промахнувшись, ударом топор свой сломал. Борются. К ним близко не подойти. Видят: из-за деревьев [другой]

чоғыл. Кӧрзелер, ағас аразынаң аба сығып одыр. Ол ӱстӱне аба тастап салған Муғулдай. Молтырығын сығара толғыбыстыр.

2 Хызылчардаң купец* килібістір. Мал ағылып, араға ізіп, позы ізіп, изіріп, тадарларны соххлачаң полтыр. Пазох Муғулдайзар килгеннер. Кӧрзе, хазах стол кистінде одыр.

— Пу ба хазааңар?

Муғулдай орыс тілі пілбинче. Муғулдай саабысхан, хазах аңдарыл парған. Саабызып, тамкы тартып одырча.

— Кӧріңер, ноға турбинча*?

Кӧрзілер*, ӧліг чадыр. Тӱрче полғанда, пастыхтар читтір.

— Ноға кізі ӧдіргезің? — тіп, сурағлапчалар.

— Ӧдірерге сағынмаам, піди ле ідібіскем.

3 Хаңааға одыртып, Хызылчарзар апарыбысханнар. Суд* полча.

— Іди ле ідібіскен ползаң, улуғ пуғаны мылтых чох ӧдір.

Пуға сӱзерге ойлаанда, ікі мӱӱзінең тудыбысхан. Пуға майығыбысханда, кӧрлеп тур, хайди ӧдірерге. Мӱӱзінең тудып, айлахтандырып, улуғ арға пилінің тастабысхан.

— Ӧдіргенде, мин аны сойам, — тидір.

Тырғахтарынаң теерін чара тартып, сойыбысхан.

— Че, хайди идерзің, ибіңзер нан, — тіп, ызыбысханнар.

57. ЧОЛДАҢ ШЫХПАС* ЧОЛБАНАХ

Пір хадап* Кузнецкай чирінің шорецтер* пу чирзер килчітірлер*. Ол кирек хышхыда* полтыр. Олардың* шорларында* кӧп аар нимелер полтыр. Оларға ӱдӱре* хазахтар* аарох нимеліг парчаттырлар. Олар орта чолда тоғажыбыстырлар*. Хайзылары даа чол салышпинчалар*. А хазахтардың* тың кӱштіг кіжі* пар полтыр, ол чолда тоғашхан* на аттыг шоорларны* харға кире таштабысчаң* полтыр. Мында идох таштап шыхтыр, че халғанчы шоорына килгенде, пір кіжі, киліп, аны адынмаң* хада харға кирі шелібістір. Анаң ол парған хазахтардың аттыг шоорларын парчен* харға кире шелібізіп*, постарының кіжілерін чолға киріп алып, аннаң андар пастырыбыстыр. Соонаң піл салтыр ол шорец тың кӱштіг кіжі полғанын. Анаң ол ла килчіткенін кӧр салзарох, табырағынча чол пирчең полтырлар. Аннаңар аның адын чолдаң шыхпас Чолбанах тіп адап салтырлар.

медведь выходит. В него медведя бросил Мугулдай. Шею сломал, оказывается.

2 Из Красноярска купец приехал, оказывается. Скот привезя, *арагу* выпив, сам выпив, опьянев, хакасов бил, оказывается. Опять к Мугулдаю пришли. [Мугулдай] видит: русский за столом сидит.

— Этот, что ли, ваш русский?

Мугулдай русского языка не знает. Мугулдай ударил — русский упал. Ударил — и покуривает.

— Посмотрите, почему не встаёт?

Смотрят — мёртвый лежит. Немного погодя начальники пришли.

— Почему человека убил? — спрашивают.

— Я убивать не хотел, вот так только толкнул.

3 Посадив на телегу, в Красноярск его увезли. Суд идёт.

— Если только так толкнул, большого быка без ружья убей.

Когда бык бежал забодать, тот за оба рога его схватил. Бык устал, [Мугулдай] смотрит, как его убить. Схватив его за рога, повертев, на его большую спину бросил.

— Если я убил, я сам его и обдеру, — сказал.

Своими ногтями шкуру разодрав, ободрал.

— Ну что поделаешь, возвращайся к себе домой, — сказав, отпустили.

57. НЕ СХОДЯЩИЙ С ДОРОГИ ЧОЛБАНАХ

Однажды шорцы из Кузнецкой земли на эту землю отправились, оказывается. Этот случай был зимой, оказывается. На их санях было много тяжёлых вещей, оказывается. Навстречу им ехали русские, тоже с тяжёлыми вещами. Они на середине дороги встретились. Никто из них дорогу не уступает. А у русских очень сильный человек был, он на дороге каждые встреченные сани с запряжёнными конями в снег бросал, оказывается. Здесь он тоже стал бросать, когда он подошёл к последним саням, один человек, придя, его вместе с его конём в снег скинул, оказывается. Потом он у ехавших русских все их сани с конями в снег бросил, своих людей на дорогу завёл и так дальше поехал, оказывается. После узнали оказывается, что этот шорец был очень сильным человеком. Потом, как только видели, что он едет, сразу же уступали дорогу, оказывается. Поэтому его назвали, оказывается, не сходящий с дороги Чолбанах.

58. АЙ МИРГЕН

1 Мының алында Ай Мирген тіп кізі чуртаан полтыр. Аның ах ой ады пар полтыр. Ипчізі Ай Арығ уғаа сіліг кізі полтыр. Пірсінде аны Кӱгӱрт чайҷыдаң*, Чалтрах чайачы* кӧр салтырлар. Ай Мирген ибде чохта, аны кӧр салып:

— Хайди апарҷаң? — тіп, чоохтас партырлар.

Хаҷан Ай Мирген килгенде, ипчізі чоохтапче*:

— Мині Кӱгӱрт сапчаңнаң Чалтрах чайҷаң кӧр пардылар. Ам олар улуғ чилдең килерлер. Хайдағ даа улуғ чил полчатса, хайдағ даа ниме полчатса, син мині, талбах алтына суғуп*, чаба пас салып, чир дее позытпассың.

2 Анҷа-мынҷа полғанда, улуғ чил полыбысхан. Прай нимені хаап парче*. Ибінің ӱстӱн хаап парыбысхан. От кӧйчеткен, чилге от улам на улуғ кӧй сыххан. Ай Мирген, ипчізін талбахтаң чаба пас салып, чир дее салбинҷе*. Аарлығ тирі* отха тӱс парды. Саар холдаң ипчізін чаба пасче*, саар холдаң тириин алды. Айланып кӧрзе, ипчізі чоғыл. Чил тӱс парды, прай ниме орында*.

3 Ай Арығды* сағаан, сағаан, пір дее чоғыл. Уғаа ачырған парып, учухчаң ах пора адына алтанып, тигірзері* учух сыххан. Учуғаучуға килгенде, тигір изігін таап, тигірге кире учуххан. Кӧрзе, прай чирдегі охыс*. Пір аалға парза, улуғ той полче*, чон хайдахайдары* кӧп чыыл партыр. Ипчізінің сазын чӱчӱп салтырлар*. Ипчізін ирге пирчеткеннеріне орта пол партыр. Ай Арығ, кӧр салып, сарнап сыххан:

— Тойға килген Ай Мирген,
Толарсых салдап, нанғайзың.
Пайға килген Ай Мирген,
Палтыр салдап, нанғайзың.

4 Ай Мирген, толарсых салдир бе, хатын хаап алып, чирзері сули* халған. Чирде килгенде, пір кізі, хат алып, той итчедіп, тойға хырғаннар*. Парғанда, ипчіні хайди идерге пілбинҷелер*. Ай Арығ, тура хоնып: «Мині чайааннар піди иткеннер», — тіп, сазын сайап, торғы чаап, прай хыринзер* пазыртхан.

Анаң пері* ол уңдайдаң* ит пастаптырлар.

58. АЙ-МИРГЕН

1 До нынешнего времени человек по имени Ай-Мирген жил, оказывается. У него бело-буланый конь был, оказывается. Жена Ай-Арыг очень красивой женщиной была, оказывается. Однажды её божество Грозы [и] божество Молнии увидели. Когда Ай-Миргена не было дома, увидев её:

— Как увести? — говоря, ушли, оказывается.

Когда Ай-Мирген пришёл, жена говорит:

— Меня божество Грозы [и] божество Молнии, увидев, ушли. Теперь они с сильным ветром придут. Какой бы сильный ветер ни был, хоть что будет, ты меня, спрятав под подстилку, придавив, ни за что не отпускай.

2 Вскоре начался сильный ветер. Всё сносит. Крышу юрты, подхватив, унёс. [В очаге] огонь горел, от ветра огонь ещё больше разгорелся. Ай-Мирген, придавив жену подстилкой, не отпускает. Дорогая шкура упала в огонь. Одной рукой жену придавливает, другой рукой свою шкуру взял. Повернувшись, видит: жены нет. Ветер стих, всё на месте.

3 Ай-Арыг ждал, ждал, нет [жены]. Сильно сокрушаясь, оседлав своего летающего бело-буланого коня, на небо полетел. Летя, летя, прилетев, найдя дверь в небо, прилетел на небо. Видит: всё, как на земле. Когда пришёл в один *аал*, там большой *той* идёт, очень много людей собралось. Волосы его жены расплели. Он попал на [*той*] тогда, когда его жену замуж выдавали, оказывается. Ай-Арыг, увидев его, запела:

— Пришедший на *той* Ай-Мирген,
Лодыжку обглодав, домой вернёшься.
На пир приехавший Ай-Мирген,
Икры ног обглодав, домой вернёшься.

4 Ай-Мирген разве будет лодыжку обгладывать, схватив свою жену, на землю с шумом умчался. Когда на землю вернулись, один человек, женившись, *той* делает, на *той* пригласили. Когда они пришли [туда], [там] не знают, что делать с женщиной. Ай-Арыг, вскочив: «Со мной *чаяны* так делали», — говоря, свои волосы расплетя, шёлком накрыв, во все стороны [женщину] заставила поклониться*.

С тех пор согласно этому обычаю [свадьбы] проводить стали, оказывается.

59. АБАХАЙ ПАХТА

1 Пурунгу синде* Абхан істи чирінде*, Абахай Пахта теep* атығ-саптығ* хыс палазы чуртаан полтур*.

Пірсинде* Абахай Пахта, торадынға* мӱнеп алып*, малларын кӧреге* Абхан хазынсары* парыбысхан. Абахай Пахта ола парған осумаң* паза айланман* салған. Абазы-ичезі*, туғаннары, хончіхтары*, нинчі-нинчі* тем тилеп*, таппааннар. Абахай Пахтадың* ады айлан килген полтур олох хараазын. Абахай Пахта читіп чӧребіскен*, ичізі-абизі*, туғаннары улуғ ачыға кірібіскеннер. Абахай Пахтадың чоохтасхан пір оол полтур, Семон оолах теep*. Семон оолах идох* улуғ ачыға кірібіскен. Пір чил*, ікі чил, ӱс чил иртken, Абахай Пахтадың ылым-сағбазы чох полубысхан* по* чирде.

2 Абахай Пахта Абхан хазында, малларын кӧреп чӧрчатханда*, кӧк поратығ алып кізі киліп, Абахай Пахтады апарыбысхан полтур Кем чохара*. Ол полтур Моол ханның алыбы. Абахай Пахта Моол ханның алыпымаң* чуртабысхан. Кем суғдың* хазында алты чилға сыхара* чуртааннар, ікі палалығ полғаннар. Улуғ оолхачахының* ады Эзір полған, кічиниң* ады Пазар полған. Эзір, Пазар — ікі харындас. Абахай Пахта пір дее нимедің*, чичең чистің* матпан* чуртаан, хайда-хайда ачінчең полтур* ікі палазынға. Идеда* чуртаза, ӧскен-тӧреен чирі, Абхан істі. Абазы-ичезі, олған туста хынған Семон оолах арғызы пір дее сахастың* сыхпачең полтур*. Пос чирінге чігсеп чӧрчатханыңары*, Абахай Пахта хачанда* сахасырап* чӧрчең полтур.

3 Пірсинде, постарының кізілериmaң* аңнап парыбысханда, Абахай Пахта постарының хыриндағы мӱзӱк* Хара таға сыххан. Сын тигейге сыхып*, позуның* чирін сары*, кӱн хонызы чир сары кӧрген. Хайдығ-хайдығ* чирде кӧгер киліп, Абхан хазындағы тағлар кӧрін турғаннар. Пос чирінің тағларын кӧр салғанда, Абахай Пахтадың сахазы* уламна* пузулыбысхан. Абахай Пахта тізерге сахас тутубысхан*. Ибісинге* киліп, поча урған, хырых кӧнек араға тіккен. Моол ханның кізілері айланғанда, апчағы килчатханын* кӧр салып, Абахай Пахта ӧдре* сығара чӱгӱрген, апчахымаң* эзенесіп*, хайда-хайда ачых-чарых полубысхан*. Апчахы, аны кӧр салып, огнара* ӱребіскен*. Анаң суран* Абахай Пахтадың*:

— Алты чилға сыхара* чуртап парибыс, син пір дее мындығ* ачых-чарых полбазың минiңмаң*. Пір дее чахсы чоохтаспачеңсиң*. Хайди мындығ ачых-чарых полубыстың*, мині кӧр салып?

59. АБАХАЙ-ПАХТА

1 В давние времена в долине реки Абакан знаменитая-именитая девушка по имени Абахай-Пахта жила, оказывается.

Однажды Абахай-Пахта, сев верхом на своего гнедого коня, свой скот осматривать на берег Абакана поехала. С тех пор, как уехала Абахай-Пахта, так больше и не вернулась. Её отец-мать, родственники, соседи сколько времени ни искали, так и не нашли. Конь Абахай-Пахта вернулся в ту же ночь, оказывается. Абахай-Пахта пропала, мать-отец, родственники сильно загоревали. Абахай-Пахта дружила с одним парнем по имени Семон, оказывается. Семон-парень тоже сильно горевал. Год, второй, третий год прошли, а от Абахай-Пахта так ни слуху, ни духу не было в этих местах.

2 Когда Абахай-Пахта на берегу Абакана свой скот пасла, к ней *алып* на серо-сивом коне подъехал и увёз её вверх по Енисею, оказывается. Он был *алыпом* Моол-хана, оказывается. Абахай-Пахта с *алыпом* Моол-хана стала жить, оказывается. На берегу Енисея-реки до шести лет прожили, двое детей у них было. Старшего сынишку звали Эзир, имя младшего было Пазар. Эзир, Пазар — два брата. Абахай-Пахта ни в чём, ни в еде не нуждалась и души не чаяла в своих двух детях. Несмотря на такую жизнь, всё же родной землёй для неё [оставался] Абакан. Отец-мать, с детства любимый друг Семон-парень никак из головы не шли*, оказывется. По своей земле ходя-тоскуя, Абахай-Пахта всё время в раздумьях ходила, оказывается.

3 Однажды, когда [*алып*] со своими людьми ушёл на охоту, Абахай-Пахта поднялась на стоящую рядом высокую [гору] Каратаг. На вершину горы поднявшись, на свою родную землю, в сторону, где солнце заходит, смотрела. В каких-то голубеющих местах на берегу Абакана горы виднелись. Когда она горы родной земли увидела, в мыслях Абахай-Пахта ещё сильнее сокрушаться стала. Абахай-Пахта сбежать задумала. Вернувшись домой, *поза* налила, сорок вёдер *араги* выгнала. Когда люди Моол-хана вернулись, увидев, как возвращается муж, Абахай-Пахта выбежала навстречу, со своим мужем поздоровалась, очень-очень приветливой стала. Муж, увидев её такой, очень удивился. Потом спросил у Абахай-Пахта:

— Почти шесть лет живём вместе, а ты никогда такой приветливой со мной не была. Никогда по-хорошему со мной не говорила. Отчего вдруг такой приветливой стала, меня увидев?

4 Абахай Пахта чоохтаан:

— Мин алты чылға сыхара сахан чӧргем* позумның* ӧскен-тӧреен чирімді*, абам-ичемді*, харындастарымды*. Ананңары* улуғ ачығда чӧргем. Ам саханып алғаным, мин тік ле* ачыға кирчатхан полтурбын*, позумның хазығымды* чидіріп*, хончең хоныхымға* аар идіп. Ам ол сахасымды* тастабысхам, синіңмаң* хоноп, ікі ооламды* ӧскererге* саханыбысхам*.

Моол алып хайда-хайда ӱренебіскен*, ипчісинің* іди чоохтапчатханын ухувалып*, Абахай Пахтады* хуҷахтаныП* алып, ибісин сары* кір килген. Абахай Пахта изіг* тамахпаң* азран* апчахын, анаң араға пир сыххан. Моол алып арғыстарын хығырып ағылған, араға искенер*. Таң азыра искенер, парчанары* чул парғаннар. Абахай Пахта ирінің* кӧк порадын ээрлеп алған, мӱнеп алып. Кем суғды кизре* чортурубысхан*. Моол алып, усхан киліп*, Кем пазынға сӱрӱсеп* инген полтур.

5 — Ноға ікі паланңды*, мині тастап парчезің*, Абахай Пахта? — теен алып кізі. Абахай Пахтады ылғап ала хысхыр турған чуртун сары*.

Абахай Пахта чоохтаан:

— Чее, мин айланарбын чуртумға*, ікі оолғуңды* син истілерін* пичахпаң* чара тарт киліп, Кем суға кіре* тастабысчең ползаң*.

Алып кізі, чӱгер сыхып*, ікі палазын хуҷахтаныП алып, ахылған полтур*. Абахай Пахтадың харах кӧзінҷе ікі оолғучахының истлерін* пичахпаң чара тартып, Кем суға кіре тастабыстыр.

Абахай Пахта, аны кӧреп*, чоохтаан:

— Кӧрдем*, кӧрдем син махачіды*, син айнады, харағымның кӧзенҷе* парымның* сыххан ікі паламды* ӧдір салдың. Паза пу чирде мин тутулчең*, мин тартыхчең* ниме чохул*. Паза минің харағымды* син кӱнег* чирінде кӧрбесің*.

Ол чоохтарын чоохтап салып, Абахай Пахта адынға хамчі* сабысхан, моол алып Кем олчанда* туруп калған* Абахай Пахтады кӧреп*.

6 Абахай Пахта, Абхын истінге* кіргенде, позының чирінге чахын алған*. Иир харинда* Абахай Пахта пір аалға читкен. Он ікі пулуңнег* ибіге кіргині*, от хринда* иней кізі одыр салтыр. Эзенесип*, инейекнаң* чоохтас турғаннар. Ол иней Абахай Пахтады таныП салған, но*, танызада, чоохтабан салған. Иней чоохтаан:

— Таңда той полар, — теен, — Семон оолах хат алча, — теен. — Таңда той кӧреге* парабыс, — теен.

4 Абахай-Пахта сказала:

— Я почти шесть лет вспоминала свою родину, своих отца-мать, братьев. Поэтому очень сильно горевала. А теперь я подумала: зря я так горевала, оказывается, здоровье своё потеряв, своему браку хуже делала. Теперь эти мысли отбросила, с тобой поженившись, и двух моих сыновей растить решила.

Монгольский *алып* очень-очень обрадовался, услышав сказанное его женой Абахай-Пахта, обняв её, домой повёл. Абахай-Пахта горячей едой мужа кормила, потом *арагу* подала. Монгольский *алып* своих друзей позвал, *арагу* пили. До рассвета пили, все опьянели. Абахай-Пахта серо-сивого коня своего мужа оседлала и села на него. Через реку Енисей на коне помчалась. Монгольский *алып*, проснувшись, до верховьев Енисея погнался, оказывается:

5 — Почему двух своих детей и меня бросаешь, Абахай-Пахта? — сказал *алып*. По Абахай-Пахта, плача, крича с этой стороны [*чурта*]*.

Абахай-Пахта говорила:

— Ладно, я вернусь домой, если двоих твоих сыновей ты, животы им ножом распоров, в реку Енисей бросишь.

Алып побежал, двух своих детей, обняв, привёл, оказывается. На глазах у Абахай-Пахта животы двум сынишкам ножом распоров, в реку Енисей их бросил, оказывается.

Абахай-Пахта, видя это, сказала:

— Посмотрела, посмотрела на тебя смелого, тебя *айна*, на моих глазах из моей утробы* вышедших двоих детей убил. Больше на этой земле меня ничто не удержит, меня нечем привязать. Больше никогда моих глаз на этой солнечной земле* не увидишь.

Эти свои слова сказав, Абахай-Пахта своего коня плетью ударила, а монгольский *алып* на той стороне Енисея остался, глядя на Абахай-Пахта.

6 Абахай-Пахта до Абаканской земли доехала, к своей земле приблизилась. К вечеру Абахай-Пахта до одного *аала* добралась. В юрту с двенадцатью углами зашла — у огня старушка сидит, оказывается. Поздоровавшись, со старушкой заговорила. Эта старушка Абахай-Пахта узнала, (но) не сказала об этом. Старушка сказала:

— Завтра *той* будет, — мол, — парнишка Семон женится, — говорит. — Завтра *той* смотреть пойдём, — сказала.

Ол инейдің* чоохтарын ухуп*, Абахай Пахта тахпахтаан:

— Тойға кисчең торғу кӧгнигім*
Тоо ағас пазында талап калған*.
Мындағ кӧгнекпаң*
Тойға хайди кирчеңмин*?

7 Чурт ээзі иней чоохтан:

— Пайлығ-тойлығ чирче чӧребіс, кізінің кибібаң* кізі чоохтаспас, синіңмаң* чоохтазар, — теен.

Инейдің чоохтарын ухуп алып, Абахай Пахта пазох тахпахтан:

— Пайлығ-тойлығ чирге кисчең парча кӧгнигім
Порах ағастың саласында* калған*, учаң-чачаң.
Мындығ кӧгнекпаң
Тойға хайди кирчеңмин? — теен.

Ӧрекен чоохтан:

— Кізі кізідің кеп-азахымаң* чоохтаспачең*, позуваң* чоохтасчең. Таңда тойға парабыс*, хызым, — теен.

8 Иртен туруп*, азранып алғанда*, ӧрекен карчағын* асып*, Абахай Пахтаға хызыл торғу* кӧгнек*, хызыл торғу шаль* сыхар пирген*. Абахай Пахта чазаныбысхан. Ікілең* той чирінге читіп киргенде*, ӧрекен Абахай Пахтадаң алдынға* кӧні турубысхан*, тахпахтап сыххан:

— Иліг частығ инейды* эңнінің* тутуп алып*,
Эптіг-силіг* тоныңа кирер идің ма*, Семон оолах?
Иргідағы* кӧленген* Абахай Пахта хыриңда полза,
Хайди полар идің, Семон оолах?

9 Семон оолах чоохтанған:

— Тохтатыр*, тохтатыр, ӧрекен, миң* чооғумны* ухуп ал, — теен:

— Иліг частығ ӧрекенді* эңменинің* тутуп алып,
Эптіг-силіг тонымa ноға арластырбачеңмын* мин аны?
Иргіда кӧленген Абахай Пахта хыримда полза,
Хынал* парып кабар* идім.

Ӧрекен пазох тахпахтаан:

— Алтон частығ ӧрекенді* арғазының тутуп алып,
Аарлығ-силіг* тоныңа кирер идің ма, Семон оолах?

Слушая речи этой старушки, Абахай-Пахта пела *тахпах*:

— Для *тоя* подходящее шёлковое платье
На верхушке боярышника порванным осталось*.
В таком платье
Как на *той* войду?

7 Хозяйка дома, старушка говорит:

— На богатый *той* пойдём, человек не с одеждой будет говорить, а с тобой будет говорить, — сказала.

Послушав слова старушки, Абахай-Пахта снова запела *тахпах*:

— Для пышных-праздничных мест надеваемое парчовое платье
На ветке крыжовника осталось, бабушка.
В таком платье
Как на *той* войду? — сказала.

Старушка сказала:

— Человек с одеждой другого человека не разговаривает, с ним самим разговаривает. Завтра на *той* пойдём, дочка, — сказала.

8 Утром встав, поев, старушка короб открыла, для Абахай-Пахта красное шёлковое платье, красную шёлковую шаль достала. Абахай-Пахта принарядилась. Когда вдвоём на место *тоя* пришли, старушка, заслоняя Абахай-Пахта, впереди встала, начала петь *тахпах*:

— Пятидесятилетнюю старушку, за плечи придерживая,
В красивую-нарядную свою шубу одеть хочешь, Семон-парень?
Если любимая прежде Абахай-Пахта рядом будет,
Что будешь делать, Семон-парень?

9 Семон-парень говорит:

— Постой, постой, бабушка моя, мои слова послушай. — Сказал:

— Пятидесятилетнюю старушку, за плечи придерживая,
В красивую-нарядную шубу почему не одену?
Если любимая прежде Абахай-Пахта рядом будет,
Любя, схватил бы.

Старушка снова запела *тахпах*:

— Шестидесятилетнюю старушку, за спину поймав,
В дорогую-красивую шубу одеть хочешь, Семон-парень?

Алында кöленген Абахай Пахта алдыңда турчатса,
Хайдер идің, Семон оолах?

Семон оолах ікінчісин* пазох чоохтанған:

— Тохта, тохта, инейем, хайдығ* тластар* син чоохтапчаң*? Минің чооғумны* син ухувох* ал.

Семон оолах тахпахтаан:

— Алтон частығ энейды* алдының тутуп алып,
Аарлығ-силіг тонымға ноға кирбечең мин полғам?
Алында кöленген Абахай Пахта алдымда турчатса,
Атых парып, хабар идім* мин аны.

10 Öрекен тахпахтаан:

— Хырдағы турған кииктерді*
Хайди парып атар идің, Семон оолах?
Хыс тузунда* хынған Абахай Пахта алдыңда полза,
Хайдар идің, Семон оолах?

Семон оолах тахпахтаан:

— Хырда турған кииктерді кетеп парып*
Атар идім, учаң-печаң*.
Хыс тузунда хынған Абахай Пахта алдымда полза,
Хынал парып хабар идім.

Öрекен тахпахтаан:

— Ойда* турған кииктерді,
Хайди парып атар идің, Семон оолах.
Олған тузунда оралысхан Абахай Пахта алдыңда полза,
Хайди идер идің, Семон оолах?

11 Семон оолах тахпахтаан:

— Ойда турған кииктерді хайди
Парып атар идім, угчаң-чачаң.
Олған туста оралысхан Абахай Пахта алдымда полчең полза*,
Ойлап парып, хабар идім.

Öрекен Абахай Пахтадың ортах* турубысхан*. Семон оолаға* чоохтан:

— Мно*, кöртек* олған тустағы оралысхан Абахай Пахтаңды*.

Семон оолах чӱгӱр киліп, Абахай Пахтадың мойнынға артылыбысхан. Семон оолах ахылған* хызынға хынманысханда*, Абахай Пахта чаратхан Семон оолахха ікі хатпаң* хонарға. Семон оолах ікі хатпаң хонған.

Если любимая прежде Абахай-Пахта перед тобой встанет,
Куда её денешь, Семон-парень?

Семон-парень второй раз снова говорит:

— Постой, постой, моя старушка, какие вести ты рассказываешь? Мой рассказ ты тоже послушай.

Семон-парень пел *тахпах*:

— Шестидесятилетнюю старушку, спереди схватив,
В дорогую-красивую шубу почему бы мне не одеть?
Если любимая прежде Абахай-Пахта передо мной встанет,
Я, вперёд бросившись, схвачу её.

10 Старушка запела *тахпах*:

— На холме стоявших косуль
Как будешь стрелять, Семон-парень?
Если в девичестве любимая Абахай-Пахта перед тобой встанет,
Куда денешь, Семон-парень?

Семон-парень запел *тахпах*:

— На холме стоявших косуль, выследив,
Стрелять буду, бабушка.
Если в девичестве любимая Абахай-Пахта передо мной встанет,
С любовью приму её.

Старушка запела *тахпах*:

— В долине стоявших косуль
Как пойдёшь стрелять, Семон-парень?
Если с детства любимая Абахай-Пахта перед тобой встанет,
Что будешь делать, Семон-парень?

11 Семон-парень запел *тахпах*:

— В долине стоявших косуль
Стрелять буду, бабушка.
Если с детства любимая Абахай-Пахта передо мной встанет,
Побежав, схвачу её.

Бабушка в сторону от Абахай-Пахта отошла. Семону-парню сказала:

— Вот, смотри-ка на свою с детства любимую Абахай-Пахта!

Семон-парень, подбежав, на шею Абахай-Пахта бросился. Когда Семон-парень приведённую девушку разлюбил, Абахай-Пахта разрешила Семону-парню с двумя жёнами жить. Семон-парень на обеих женился.

60. ЧАНАР ХУС

1 Чалғысхан кӱріпте* чуртаан порат[тығ] Чанар Хус. Хара тайа ӧс парған чон малы. Орты часха читкенҷе чӧрген. Иней албаан.

— Иней ал пирерге, — тидір туғаннары.

Ол позы пілбинче, алчаң ма, албачаң ма? Сегіреӊ пайның хызын Синсеӊ сӧлепчелер. Хынминча. Кізі чаллап, пір хати сӧлезе, пір чылғы кирек. Илееде чӧптеп, кир полбадылар. Полбаанда, Синсеӊ арығны чистектеп парғанында, апарыбысхан.

2 — Хыйых чон чоох чоохтаза, чарир тирі сірени* полар. Син озарын* кичеге* кирек. Чазып* ит килері сірени полар, чайғабин изері мини полар.

— Чарир, чахсы чоохты чарадары сірени полар.

Суғны кизіп парилар*.

— Чир ӱстӱндегі чистек чахсы теерері мини полар, сіліг тӧреен Чанар читсе, чарадары сірени полар, — тидір.

Тӱрче полза, Чанар Хус чит килер. Синсеӊ арығ кӧр тур, сынап таа сіліг кізі. Чанар Хустаң ниме идері:

— Мини полар, — чарадары сірени. Парза даа мини, парбаза даа сини полар — тіп, сӱрмезінең хаап, сӱзір парир*.

— Мӱндіріп ал, піди апарба, — тидірлер.

3 Атха мӱндіріп, ибіне читірген. Халым аларға парған кізі мал сурча. Чӱс асхыр.

— Чӱс асхыр чарабас, тоғызон асхыр, — тидір.

Той иртіп чуртапчалар, ікі пала тӧреен. Пірсінде иней кір килген. Халым пир салып, чаразыға парарға кирек. Аннаң артых кізі тапассың, пай, сіліг. Сағынза, сынап таа сын. Ас-тамах тимнеп, чаразарға парарға кирек. Чон ӧрінібіскен. Аң-хус атып, тимненче. Ӱс кӱн тимненген. Ӱзінҷі кӱнінде аттығ кізі кір килген.

— Пулан чӱгӱр парыбысты, — тид[ір]. — Адың пирер ползаң, атып килерҷікпін, — тид[ір].

— Ниме син, мин позым даа ат пирем, — тіп, сығыбысхан.

60. ЧАНАР-ХУС

1 Один в землянке жил Чанар-Хус, [имеющий] серого коня. До средних лет дожил*. Не женат был*.

— Женить его надо*, — говорят его родственники.

А он сам не знает, жениться или не жениться? Дочь Сегиренпая Синсен сватают*. Она не хочет. Чтобы [свата]-человека нанять, один раз посватать — одну лошадь [отдать] надо. Долго уговаривали — не смогли привезти. Раз не удалось, когда Синсен-арыг пошла по ягоды, он её умыкнул*.

2 — Если обиженный народ* скажет «Да» — она вашей будет, — [говорит сват]. — На ту сторону [реки, где] Син*, переправиться надо. Скрытно это сделать — ваше дело, на седло её посадить — моё дело.

— Ладно, по-хорошему договориться [с родными невесты] — ваше дело.

Реку переходят.

— Хорошие ягоды на земле собирать — моё дело, если красавец Чанар придёт, согласиться — ваше дело, — говорит [сват].

Немного погодя Чанар-Хус подходит. Синсен-арыг видит: и вправду красивый человек. Чанар-Хусу что делать:

— Она моей будет, а разрешения просить — ваше дело. Пойдёт — моей будет, не пойдёт — вашей будет, — так сказав, за косички её схватив, тащит.

— Посади верхом, так не веди, — говорят.

3 На коня посадив, до своего дома её довёз. Человек, который за калымом пришёл, скот просит. Сто жеребцов.

— Сто жеребцов не пойдёт, девяносто жеребцов, — говорит [Чанар-Хус].

Той справив, живут, двое детей родилось. Однажды жена заходит: «Калым отдавать, мириться ехать надо». Лучше её не найдёшь, богатая, красивая. Если подумать, вправду так. Еду-пищу приготовив, ехать надо мириться. Народ обрадовался. Зверя-птицы набив, готовится. Три дня готовился. На третий день всадник заходит:

— Лось пробежал, — говорит. — Если бы ты своего коня дал, я подстрелил бы его, — говорит.

— Зачем тебе, я сам подстрелю, — так сказав, [Чанар-Хус] вышел.

Чанар, ӱс пуланға чидіп, атып алған. Ағыларға аңчыларны хығырыбысхан полызыға. Олары чоохтапчалар:

— Сын чӱреенең синнең чоохтасча ба, чох па, сынап кӧрерге кирек.

4 Адын, ханға пулғап, ызыбысханнар ибзер. Позы ідӧк, ханға пулғанып, чадыбысхан, хайди поларын кӧр кӧреге* тіпчелер. Кӱрби порат* ибге чит килген. Ипчізі кӧрзі*, ады хан на. Ибге кире* ойлаан, кип чабынып, атха мӱніп, істес парир. Кӧрзе, ханда чатча. Пычағын сығарып, ӱстӱне чадыбысхан, чӱрегіне читіре кір парған. Чанар Хус турза, ипчізі ӧліг. Изебі чох Синсең арығ ирт парғанда, Чанар Хус нимее чӧрер.

— Тоғызон асхыр пір дее айастығ нимес, алтанып мӱнген кӧрбе порат, ас паризың, айастығ, — тіп, пычахтанып, ипчізінің ӱстӱне аңдарыл партыр.

61. АПРЕ САЙЗАҢ

1 Уйбат чазызында Апре сайзаң тіп, он ікі частығ ооллығ, инейліг, читі пииліг хызыл хоор асхыр полтыр. Палалары чалғыс ла. Уйбат чазыда паза даа нимелері чоғыл. Читі пииліг хоор асхырын хадарып чуртапча. Он ікі частығ оолғын ӧскірче. Киріп парыбысхан.

Ортын часха чидіп, чуртапчатханда, Апре сайзаңа ӱс кізі килген. Таныс нимес кізілер. Парчазы тимніг ухчаа тирігліг. Апре сайзаң пасха чирдең килген ӱс кізіні азрап*, тосхырча. Сыйлаан соонда Апре сайзаң чоохтапча:

— Экей, аттарың ырах чолча килтірлер. Позыңарны даа пу чирде кӧрбеен, таныбаан осхаспын. Ырах па, чағын ма парчазар?

2 Пірсі хан кибі кискен тирігліг, чӱгӱрік. Анда чоохтапча тӱргӱнніг кізі:

— Я, мыннаң мындар ырах пістің чирібіс. Ол чирні кӧрбеен, читпеен поларзың.

Апре сайзаң:

— Позым алынча кизек чонның, маллығбын, пос алынча хан-пиг полчам.

— Я, ырах таа парбаабыс, сағаа, синің чиріңе килгебіс. Пу чирде истілче, читі пииліг хоор асхырлығ хадарчы, он ікі частығ пала ӧскірче. Читі пииліг хоор асхырны сур килдібіс. Читі частығ

Чанар трёх лосей, догнав, застрелил. Чтобы привезти их, своих охотников позвал на помощь. Они говорят:

— С чистым сердцем [жена] с тобой говорит или нет, проверить надо.

4 Его коня, кровью вымазав, домой отправили. Сам он тоже, кровью вымазавшись, лёг, чтобы посмотреть, как она поступит, по совету [охотников]. Рождённый осенью серый конь* до дому дошёл. Жена смотрит — конь весь в крови. До дома добежала, одежду накинув, вскочила на коня и поскакала следом. Видит: [муж] в крови лежит. Вынув свой нож, сверху бросилась, до самого сердца нож вонзился. Чанар-Хус встал — жена мёртвая. Когда могучей* Синсен-арыг не стало, Чанар-Хусу зачем жить.

— Девяносто жеребцов нисколько мне не жаль, а жаль, что остаёшься ты, меня возивший, осенью рождённый серый конь, — так сказав, заколов себя ножом, на свою жену упал.

61. АПРЕ-*САЙЗАН*

1 В Уйбатской степи жил Апре-*сайзан*, были у него, оказывается, двенадцатилетний сын, жена, красно-каурый жеребец с семью кобылами. Единственный ребёнок [был]. В Уйбатской степи больше у них ничего нет. Каурого жеребца с семью кобылами пася, живёт. Двенадцатилетнего сына растит. Состарился.

Когда дожил до средних лет, к Апре-*сайзану* три человека пришли. Незнакомые люди. Все вооружены луками. Апре-*сайзан* досыта кормит трёх человек, пришедших из чужих земель. После угощения Апре-*сайзан* говорит:

— *Экей*, ваши кони долгий путь прошли, оказывается. И вас самих я на этой земле не узнаю. Далеко ли, близко ли едете?

2 Один из них в ханскую одежду одетый, быстрый. Тогда говорит [этот] вспыльчивый человек:

— Да, далеко отсюда наша земля. Эту землю вы, наверное, не видели и не доезжали туда.

Апре-*сайзан*:

— Я сам по себе, у меня малочисленный народ, малочисленный скот, сам себе хан, сам себе *пиг*.

— Да, недалеко уехали, к тебе, на твою землю приехали. На этой земле, слышно, [человек] каурого жеребца с семью кобылами пасёт, двенадцатилетнего сына растит. Каурого жеребца с семью

паланңны чахсынаң, чабалнаң пирерзің ме? Адым-солам андағ полар: хадарған малның пазыбын, позымның чонныының пигібін, Мондай Чыған ханмын. Читі пииліг хоор асхырыңны пирзең дее аларбыс, пирбезең дее аларбыс. Он ікі частығ паланңны тимнебӧк одыр. Чахсынаң пирзең, позыңны тіріг халдырарбыс.

3 Мондай Чыған хан чиит, сыырах. Апре сайзаң ирнің кирі пол парған. Сарызарға, кӱрезерге кӱзі чоғыл. Мондай Чыған хан хатығ тапсап парча. Апре сайзаң алданча. Чоохтачаң чооғы хысха, турыбызар кӱзі хысха.

— Читі пииліг хоор асхыр осхас малың чоғыл ба? Он ікі частығ асхым осхас палаң чох полды ба? Читі адым, пір палам апарзаңар, ах чарыхтаң ас чадам, — тіп, чоо сурынып алданча, инеліп, чобалып одырча.

Хайди даа сурынза, алданғанын испинчелер.

— Ачығ тибес* — ас парыбызарбыс, чиг* тибес — чіп парыбызарбыс. Тіріг чуртир чахсыда* сағын.

4 Азранча* даа чох пол парған апсахтың. Киир* парған инейек, пудун* саап, орлап турадыр. Читі пиині асхырынаң хада мал соона палғап, он ікі частығ оолахты соона усхастырып алып, апар чӧрібіскеннер. Апсах-иней оорлазып-сыхтазып халғаннар.

Мондай Чыған ханның алтон-читон асхырлығ чылғызы пар. Читі пииліг хоор асхыры осхас асхыры чоғыл. Чол парирып, сӱр парир.

— Чазаа сыңмас чылғым пар, Апре сайзаңның читі пииліг хоор асхырына турчаң асхырым чох полған. Амды чахсы род* мал аларбын, — тіп, ӧрін парир Мондай хан.

Позының чиріне читіре парып, читі пииліг асхырны читон асхыр аразына кирібіскен. Читон асхырын читі пастух* хадарча. Оларның пазы Албын тас, аның холына тудынтыр салған он ікі частығ паланы, харасхы ибге чаап салғаннар. Ай чыплама чирде, анда хиғылап*, хысхырчададыр. Астаң астапча — ас пирбинчелер, суғдаң сухсапча — суғ пирбинчелер. Астаанча, тоңанча чаттырғаннар.

5 Пір кӱнінде алны-кистіне чӧрчең кізі ысхан:

— Сығар киліңер.

кобылами мы приехали просить. Двенадцатилетнего сына по-хорошему или по-плохому отдашь? Имя-прозвище моё такое будет: хозяин пасущегося скота, *пиг* своего народа, я — Мондай Чыган-хан. Каурого жеребца с семью кобылами если отдашь — возьмём, если не отдашь — всё равно возьмём. Двенадцатилетнего сына тоже готовь. По-хорошему отдашь — тебя самого в живых оставим.

3 Мондай Чыган-хан молод, крепок. Апре-*сайзан* состарился. Спорить, бороться сил нет. Мондай Чыган-хан сурово спрашивает. Апре-*сайзан* оправдывается. Отвечает коротко, противостоять [хану] сил мало.

— Разве нет у тебя такого, как у меня, каурого жеребца с семью кобылами? Разве нет у тебя такого единственного ребёнка, как мой двенадцатилетний ребёнок? Семь кобыл, единственного моего ребёнка уведёшь — с белого света сгину, — так говоря, очень упрашивает, сокрушается, горюет [Апре-*сайзан*].

Как ни упрашивает — они его просьбу не слышат:

— Не скажем «горький» — проглотим, не скажем «сырой» — съедим*. Чтобы в живых остаться, хорошенько подумай.

4 Старик даже есть не может. Постаревшая старушка по бёдрам себя бьёт, орёт. Семь кобыл вместе с жеребцом друг с другом связав, двенадцатилетнего ребёнка позади верхом на коня посадив, увезли. Старик-старуха, ревя, плача, остались.

У Мондай Чыган-хана есть табун в шестьдесят-семьдесят жеребцов. Только каурого жеребца с семью кобылами нет. По дороге едут, гонят.

— В степь не вмещающийся табун у меня есть, но такого же стоящего, как у Апре-*сайзана,* каурого жеребца с семью кобылами у меня не было. Теперь хороший род скота получу, — говорит, радуется Мондай-хан.

До своей земли доехав, жеребца с семью кобылами запустил между семьюдесятью жеребцами. Его семьдесят жеребцов семь пастухов пасут. Глава их — Албын-тас, в его руки двенадцатилетнего ребёнка отдали, оказывается, в темницу заперли. В полной темноте он плачет там, зовёт, кричит. Есть хочет — еды не дают, пить хочет — воды не дают. Держали пока не проголодался, пока не замёрз.

5 На следующий день [хан] слугу* отправил:

— Выведите.

Парчаннар, сығарып, ағыл килгеннер. Алнына турғыс салғаннар. Хан кізі, хара аба чіли, хатығ тапсап тур, ала парыс чіли, сартлап хатығ чоохтап тур:

— Пабаң-іҷеңе сағыназың* ма? Пабаң-іҷеңе нандыра парарға сағынзаң, пазыңны хара тӧгее салып, кис салам, — харлап-кӱрлеп турадыр.

Он ікі частығ пала:

— Сағынмаспын, парбаспын, — тидір.

— Сағынмас, парбас ползаң, пызо хадартам, — тидір. — Аннаң даа пасха ниме ит полбассың, кӱзің чоғыл.

6 Оолахты пызо хадарарға турғызыбысхан. Айландыр пастан полбин, пызо позыдып, эмізібіссе, інек сағҷаңнар сохчалар, чахсы азрабин* тосханҷа. Пызозын позытпин хадар килзе, чахсы азрап, тосхырчалар. Астап чӧрері сидік. Харазып, пызозын позытпин чахсы хадарарға кӱресче.

Мондай ханның тайнай* кізізі полтыр, чоох тыңначаң. Киліскен, киліспеен нимедең халбас. Ол кізі оолахты ибір чӧр. Пызозын хайди хадарча, іҷе-пабазына сағынча [ба].

Пір кӱн, кӧрінмес чирге кіріп, тыңнанча. Оолах кӧрбеен, пызолары тозып, чатчалар. Пызо хыринда ырлап, ылғапчадыр. Чылғы пазы хуу пас хуҷахтанча, ырлап, ылғапча:

— Алып аттың пазын таныдым,
Азраан адам сағысха кірді.
Тул пораның пазын таныдым,
Тӧреткен іҷем сағысха кірді.

7 Тыңнағҷы истіп турча.

— А, адай, азыраан адаң сағысха кирдің. Тул пораат пазын танып, тӧріткен іҷеңні ададың. Парзам, искірем, чооғың.

Килген, ағаа кирек чоохты истіп алған. Мон[дай] ханға чоохтабысты:

— Апре сайзаңның палазы, хуу пас тудынып, ырлап, ылғапча, аны тыңнап, истіп килдім. Іди ырлапча: «Азраан адам сағысха кірді, тӧріткен іҷем сағысха кірді».

Одырып, сыдабаан Мондай Чыған хан, ізіктең тӧрге парча:

— Ала хаҷаннаң таппаан ады Тул порат полтыр. Адай, Тул поратты пілче одыр, піс аны таптырабыс*.

Посланные, его выведя, привели. Перед ханом поставили. Хан, будто чёрный медведь ревя, говорит, как лев рыча, говорит:

— По своим отцу-матери будешь скучать? Если задумаешь к своим матери-отцу вернуться — твою голову на чёрное бревно положив, отрублю, — хрипит-рычит.

Двенадцатилетний ребёнок:

— Не буду думать, не пойду, — говорит.

— Не будешь думать, не пойдёшь — телят будешь пасти, — говорит [хан]. — Больше ничего не сможешь делать, сил у тебя нет.

6 Мальчика телят пасти приставил. Когда не может справиться и повернуть телят, они молоко у коров высасывают, [тогда] доящие коров бьют его, досыта не кормят. Если телят хорошо пасёт — хорошо, досыта кормят. Голодным ходить трудно. [Мальчик] старается телят, не упуская, хорошо пасти.

У Мондай-хана тайный человек был, оказывается, который разговоры подслушивал. Было или не было — ничего не пропустит. Этот человек вокруг мальчика кругами ходит. Смотрит, как телят своих пасёт, о своих матери-отце думает ли.

Однажды, в незаметное место забравшись, подслушивает. Мальчик его не видел, телята, наевшись, лежат. Около телёнка поёт, плачет. Череп кобылы обняв, поёт, плачет:

— Голову богатырского коня я узнал,
Меня воспитавшего отца вспомнил.
Голову *тулбара* я узнал,
Меня родившую родную мать вспомнил.

7 Подслушивающий слушает:

— А, собака, вскормившего отца ты вспомнил. Голову *тулбара* узнав, родившую мать назвал. Когда пойду, обо всём расскажу.

Пришёл, нужные ему слова услышал. Мондай-хану рассказал:

— Сын Апре-*сайзана,* череп обняв, поёт, плачет, я, его подслушав, пришёл. Вот так поёт: «Воспитавшего отца вспомнил, родную мать вспомнил».

Сидел, не вытерпел Мондай Чыган-хан, от дверей к переднему углу* идёт:

— Давным-давно потерянный конь *тулбаром* оказался. Собака, он *тулбара* знает, оказывается, мы его заставим [*тулбара*] найти.

8 Ол кӱнні иирге пызо хадарар. Ікі сайзаӊ ызып, ағылдырча.

— Тул пораатты табабыс*, — тидір.

Алдыр килген, алнына турғыстырған. Аба чіли улупча*:

— Адым Тул пораатты таныпча одырзыӊ, — тидір. — Аны піліп, таныпча ползаӊ, таап пир маӊаа. Аны танып, таап полбазаӊ, минің чарғымнаӊ хыйа парзаӊ, хайа тӧгем пар. Мойның кистірем.

Апре сайзаӊның палазы ылғапча. Хаал чіли ээл тур.

— Мына, — тидір, — улуғ ізік, арға полар. Пу ізікче прай малым иртер, син аны таны минің малым аразында. Таныбазаӊ, ӧдірем*.

Улуғ арға ізікче нинҷе пар мал тооза иртібіскен. Он ікі частығ пала ол малны тооза санап, кӧріп иртірче. Ӱс кӱн пазында тооза иртір салған. Таныбаан: «Чоғыл, — тидір. — Хай полаға* Тул пораатты адап, хай полаға аны чоохтандым. Че, амды пазымны кистір саларға чӧрбін».

9 Анда чоохтабысхан:

— Кізі мойны кисчеӊ кізілері пар ба хайдағ? Апарыӊар, кис салыӊар, — тидір.

Андағ чир пар одыр. Андар апарыбыстылар. Кізі пазы кисчеӊ чирге чатырыбыстылар. Частаӊ орай, частаӊ кічіг, аны кӧріп, айабас ниме чоғыл. Харах чазы хан полып ахча. Пурун суу, пус полып, ахча. Кізі пазы кисчеӊнер удур-тӧдір салыстырчалар.

— Син кизібіс.

Пірсі:

— Син кизібіс.

Айап турлар сабаға*.

10 Іди пол турғаннарында, пір апсах чӱгӱртіп одыр хоор пӧріктіг.

— Мин читкенче тохтаӊар, — тіп, хысхырча.

Чит килді киир* апсах:

— Тохтаӊар, минің чылғымны кӧрбеен, минің адым Тул пораат пол парбазын.

Кізілер хатхырысчалар.

— Ниме сағынадырлар апсахтар, — тибес.

Чабал хоор тораат читіре чортыр килген.

— Тохтаӊар, киспеӊер, кӧріп алзын, пу полбазын.

8 В этот день до вечера [мальчик] телят будет пасти. [Хан] двух *сайзанов* отправил его привести:

— *Тулбара* найдём, — говорит.

Перед собой его велев поставить. Как медведь, рычит:

— Ты моего *тулбара* знаешь, видимо, — говорит. — Если его знаешь, узнаешь — найди мне его. Если, его зная, не найдёшь, моего приказа не исполнишь — у меня бревно есть, шею твою велю перерубить.

Ребёнок Апре-*сайзана* плачет. Как прутик, согнулся.

— Вот, — говорит [хан], — большие ворота с перекладиной. Через эти ворота весь скот пройдёт, ты его узнай среди моего скота. Не узнаешь — убью.

Через большие ворота с перекладиной сколько есть скота — весь прошёл. Двенадцатилетний ребёнок весь скот, считая, смотрит, пропускает. За три дня все прошли. Не узнал. «Нет, — говорит, — что делать, *тулбара* называя, что я наделал, про него говоря. Ну, теперь мне голову отрубят».

9 Тогда [хан] сказал:

— Есть ли человек, отрубающий головы людям? Ведите, отрубите, — говорит.

Такое место есть, оказывается. Туда его увели. Где головы отрубают, туда положили. И старые, и маленькие, видя это, все [его] пожалели. Из глаз его кровавые слёзы полились, из носа вода [лилась и] льдом застывала*. Палачи друг на друга кивают.

— Ты отруби.

Другой:

— Ты отруби.

Жалко рубить.

10 Когда они так стояли, один старый дед прибежал в выцветшей шапке.

— Дождитесь меня! — говоря, так кричит.

Добежал дряхлый старик:

— Подождите, мою лошадь не посмотрел, как бы мой конь *тулбаром* не оказался.

Люди смеются:

— О чём думают старики, — говоря.

Плохонький кауро-гнедой конь* подбежал.

— Подождите, голову не рубите, пусть посмотрит — может быть, этот.

Апсах чит килген. Пайаағы паланы турғызып алдылар. Пала көріп:

— Мына, — тидір, — Тул пораат.

11 Тул пораатты танып, таап салған. Мондай Чығчаң ханға чоох искірчелер:

— Таныды, — тіп.

Че, танаан полза, он ікі кӱнге время* пирібіскен. Мондайның ікі чӱгӱрік ат пар полтыр, тудып, ойлатчатхан. Хан хызыл хан позрах ат, хара тораат аның пірсі.

— Оларбынаң* ойладарға, — тидір. — Тул пораат полза, көрінер.

Он ікі кӱнге читіре тимнеп, он ікі кӱнніг чирдең ойладарға.

— Сынап полза, хан хызыл хан пораттың алнына сығар. Чойланған полза, аның соона халар. Андох кизербіс мойнын.

Апсах хызыл хоор чылғызын тимнепче. Ат тимнеҷең кізі полтыр. Атты хулундох, ағас аразында тапхан полтыр. Аннаң ағылып, ӱс часха читіре кізее көзітпин азыраптыр. Ат синіне читкенҷе. Апре сайзаңнаң килген хызыл хоор аттаң төреен хулун полтыр.

12 Амды пайағы апсах тохпах ит пирген оолахха:

— Хамҷынаң сапсаң, өтпес, тохпахнаң сабарзың. Ат ойлаҷаң чирге читсе, ат салза, ӱгрет тур. Пастап ойлаза, хузурғынзар* одыр. Анда нанына тохпахтаң одың чарған чіли, сап. Пір дее ойлабас. Тохпах пазы чарылғанча соғазың*. Че, анда ойлир. Ойлап пастабысса, тохпахты таста, пазынзар одыр. Аңдарылдың! Ойлап пастаза, ікі харааңа ниме көрінмин, ікі хулааңа ниме истілбин парчадазың*. Пик одыразың*. Сыбырыл халдың, тохтаат полбассың. Тохтадарға хараспа, тохтабас. Ойлап пастаза, ахсына сыдабассың, ахсын тут полбассың. Іҷең-пабаң чирін пілче ползаң, атты андар тартарзың. Ол чирге читсе, тохтабас. Іҷең-пабаң пілзе, может* ал халарлар. Пілбезе, Тул пораттаң хада парыбызарзың. Азырыл полбассың, тохтир чирі чох полар. Майылып, турар чирі чох полар.

13 Он ікі кӱнге тооза ӱгрет пирген. Апарып ат чарызар чирге, анда салыбысханнар. Чӱгӱрек аттар тастап, ойлазыбысханнар. Пала

Старик подъехал. Того ребёнка подняли. Ребёнок посмотрев:

— Вот, — говорит, — *тулбар*.

11 *Тулбара*, узнав, нашёл. Мондай Чыган-хану об этом говорят:

— Узнал, — говоря.

Ну, если узнал, двенадцать дней времени дал. У Мондая два резвых коня-скакуна было, оказывается, их ловили, [чтобы на них] скакать. [Один] — кроваво-рыжий конь, другой из них — тёмно-гнедой.

— С ними [*тулбару*] скакать, — говорит. — Если это *тулбар* — видно будет.

До двенадцати дней [их] готовили, чтобы достичь метки, преодолеть расстояние в двенадцать дней.

— Если это правда, то кроваво-красный конь *тулбара* опередит. Если обманул — позади останется*. Там же отрубим голову.

Старик красно-каурого коня готовит. Оказывается, он был человеком, обучавшим коней. Коня ещё жеребёнком среди деревьев нашёл, оказывается. Оттуда приведя, до трёх лет, людям не показывая, растил, оказывается. Пока он не вырос в коня. Он был жеребёнком красно-каурого коня, который принадлежал *Апресайзану,* оказывается.

12 Теперь тот старик мальчику колотушку сделал:

— Плетью стегать будешь — не пробьёшь, колотушкой ударишь. До места скачек доедешь — коня отпустив, учи его. Сначала побежит — к хвосту садись. Там по бокам колотушкой, как дрова колешь, бей. Ни за что не побежит. Пока головка колотушки не расколется — до тех пор будешь бить. Ну, тогда побежит. Когда побежит — колотушку брось, к голове садись. Не упади! Когда побежит — двумя глазами ничего не увидишь, двумя ушами ничего не услышишь, так поскачешь. Крепко сидеть будешь. Не сползай с седла — не остановишь. Остановить не пытайся, не остановится. Поскачет — с удилами не справишься*, не удержишь. Если землю матери-отца знаешь — туда коня направляй. До той земли доедешь — [конь] не остановится. Если мать-отец узнают — может, помогут. Если не узнают — вместе с *тулбаром* уедешь. Не сможешь освободиться, нигде он не остановится. Устав, нигде не остановится.

13 За двенадцать дней всему научил. Привели [коней] к месту состязания, там отпустили. Резвых коней отпустив, разбежались.

апсахтың чахиинаң итче. Чӱгӱрек аттар алнында, Тул поратты соғарынаң анда ойлап, кӧдірілібіскен. Ат пазына одырып, ахсын тутча. Хараағына ниме кӧрінмин, хулағына ниме истілбинче. Хаҷан хаҷанох ойлабысхан аттарды* чидіп, артыс салған. Мондай хан кӧр ле халған. Тохтатчаң оңдай чоғыл. Пала, оңарылып парып, одырча. Ат чиліне чапсыныбысхан. Іҷе-паба чирінзер ахсын андар тартча. Тул пораат анда ойлапча. Ағас, тас, тағ піле чоғыл. Апре сайзаң чиріне ойлапча.

14 Іҷезі, ол ибде узупчадып, тӱс тӱзепче. Тӱзінде кӧрче: палазы Тул пораат ӱстӱнде килир. Ахсын тут полбин, аар сабыл парған. Чочып, усхун парған. Апре узупча. Тапсап, хиғылапча:

— Палабыс килир. Ал халарға кирек. Аңдара тартпаза, аттаң хада парыбызар. Олох ла иртеге чӧр*.

— Ырах ит, — тидір Апре, — палабыс хайдаң килер? Тӱсте кӧрген нимені хайди сағын одырзың.

— Че, тиктең чох, ниме полбас, арса, килир дее полар, — Апре сайзаң азыр ырғах тимнебіскен. — Тиктең чох, пар кӧрим.

15 Килер чиріне удурлап парча. Аң хараҷаң Сарығ тигей пар полтыр. Аның хырына сығып, кӧр тур. Кӧрзе, ат тігірті истіл тур. Пала сарнааны истіл тур. Аны истіп, испезе дее, искен пол тур. Хайылбас чӱрее хайыл тур. Чир, тозын полып, кӧдірілче. Тигір тубаны хайылча. Тул пораат килир. «Сын тӱс тӱзептір иней», — сағынча апсах. Хызыл хоор пастағы ойлабысхан. Хызыл хоор аранҷула аттаң тӧріптір. Тимнен турадыр сайзаң. Аңдар халарға кирек. Іди полбаза, палазы ат ӱстӱнде халар. Читіре ойлаалахта, адын пурун ойлат килче. Аранҷула ат матап ойлапча. Тозын тигірге кӧдірілче.

16 Хызыл хоор теенің ахсын сілігібіскен, хада ойлап халыхтадыбысхан. Апре сайзаң наада атха мӱнмеен, аттың чиліне сыдабиныбысхан. Хараана ниме кӧрінминче. Ат чилінең, тігіртінең оңарылып, андар ырғағын суғыбызып, палазына урундырыбыстыр. Азыр ағас пазына урунған осхас. Палазы аңдарыл парған. Тул пораат, ээн чирде ыылап, іди парыбысхан. Аның тохтаҷаң чирі чох полтыр. Тутчаң ниме чоғылох. Чир ӱстӱн читі хати ибіріп, пӧзік чирге урунып, хайаны сура ойлап, сӧӧгі-соғы анда уналтыр. Апре сайзаң оолғын азра* тартып, ал халып, палаларын хатап тӧріткен чіли ӧрінчададырлар.

Ребёнок наказ старика выполняет. Скакуны впереди, *тулбара* подгоняя, туда помчались. К голове коня сев, удила держит. Глазам ничего не видно, ушам ничего не слышно. Давным-давно ускакавших коней, догнав, позади оставил. Мондай-хан его только и видел. Остановить невозможно. Ребёнок, очнувшись, верхом скачет сидит. К гриве коня прижался. К земле матери-отца удилами тянет. *Тулбар* туда скачет. Деревьев, камней, гор не узнаёт. На землю Апре-*сайзана* скачет.

14 Его мать, в этом доме заснув, сон видит. Во сне видит: её дитя на *тулбаре* приближается. Удилами не может удержать, сползает назад. Вздрогнув, она проснулась. Апре спит. Она кричит, зовёт:

— Наш ребёнок едет. Надо спасать. Если не снять с коня — вместе с конём уедет. Скоро он здесь проедет.

— Да брось, — говорит Апре, — наш ребёнок откуда приедет? О том, что во сне приснилось, зачем думаешь?

— Может, не зря она говорит, чего не бывает, может быть, едет, — Апре-*сайзан* рогатину приготовил. — На всякий случай схожу.

15 Туда, где [сын] проедет, навстречу идёт. [Чтобы] зверей высматривать, [гора] Сарыг-Тигей была, оказывается. На её хребет взобравшись, смотрит. Топот коня слышен. Песня ребёнка слышна. Это услышав, даже если не слышит, прислушивается. Не тающее сердце тает*. Земля, в пыль превращаясь, поднимается. Небесный туман тает. *Тулбар* приближается. «Жена вещий сон видела», — думает старик. Красно-каурый конь первым пробежал. Красно-каурый конь от *аранчула* был рождён. Готовится *сайзан*. Надо успеть столкнуть [ребёнка]. Если так не сделать — его ребёнок на коне останется. Пока не ускакал, верхом на коне вперёд скачет. *Тулбар* очень быстро скачет. Пыль до неба поднимается.

16 [Апре-*сайзан*] красно-каурого коня за поводья дёрнул, вместе поскакали. Апре-*сайзан* давно на коня не садился, к гриве коня прислонился. Глазам ничего не видно. От гривы коня, от стука копыт очнувшись, захватывающий крючок забросив, своего сына зацепил, оказывается. Видно, он на рогатину наткнулся. Ребёнок его упал. *Тулбар* по пустынным местам, шумя, так убежал. Ему негде было остановиться, оказывается. Удержать нечем. Землю семь раз обежав, на возвышенность вбежав, скалу сбив, кости там переломал, оказывается. Апре-*сайзан* своего сына, стянув [с коня], спас, [старики] радуются, как будто сын заново родился.

62. ТУЛБАР АТТАҢАР

1 Иргіде-пурунда чуртаптыр табырах суғның хазында, тастығ тигейнің тӧзінде кизек маллығ, кизек чонның ах хоор аттығ Апрай сайзаң теен кізі. Ол аалдың* пазы, устап-пастачаң кізізі полтыр. Атығчы полтыр, аңнап-хустап чӧрчең полтыр. Часхыда, Петров тузында, аңнап парчаң полтырлар. Аңнап парар алнында, айран-сусхун идіп, аалласаң полтыр аңчыларнаң хада. Анаң, аал-лап алған соонда, аңнап парыбысчаң полтырлар. Аңнап чӧр килзелер, пазох хатап мында аалласчадырлар. Аның палазы чох полтыр.

2 Іди чуртапчатханнарында, пір кӱн иирде иней, інек саап одырчатханда, інегінең алтынаң кӧрзе, кӱн, хызарып, кір пари. Кӱннең* соонаң, ӱч* азырбали* хызарып, чалын іди кір чӧрібіскен кӱннің соонаң. Аны кӧріп, чапсып: «Хайдағ ниме полчаң?» — тіп, кізілердең сурағлапчадыр, аны пілген кізі чоғыл. Анчада ол, айран-хымыс тимнеп алып, пір кӱн апсах-инейлерні хығыртлабысхан, чыып алған ибіне. Апсах-инейлерні чыып алып, ас-тамах пилетеп алған, столға* турғызып, арағазын ӱлеп сыххан. Пірдең-ікідең ӱлеп сыххан соонда, аас ачып*, анда чоохтаан:

— Ол кӱн інек саап одырбын иирде, анаң кӧр салғабын, кӱннің соонаң, ӱс азырланып, чалын кір чӧрібіскен. Ноо нименің ырсы полчаңдыр? Аны пірееңер піледір полбииңар, чоохтаңар!

3 Аны чоохтир ниме анда сыхпаан. Удур-тӧдір сурағласчадырлар:

— Мында ким* пілер? — тіп.

Анаң хайзы-да чоохтапчадыр:

— Мында пір апчах пар, чӱске чит парған, ол пілзе, пілер, — тіпчадыр*.

Ол апчах* анда* килбиндір. Анаң ағаа хығыртығ ыза пиргеннер. Тӱрче полғанда, ол апчахты ал килген ол кізі. Кіргенде, столға одыртып, ас-тамах турғызып, арағa ічіріп*, аның соонда Апрай Сайзаңның инейі чоохтапчадыр ол апсахха:

— Тӱни* иирде, інек саап одырғанда, кӱн кір парар алнында, ӱс азырли чалын чалбаңнап, хызарып, чіт чӧрібіскен. Ноонын* ырсы полчадыр, чабалға ба, чахсаа ба?

4 Анаң ол апсах чоохтаан:

— Иргіде, мин кічігде, апсахтар чоохтасчатчаң: «Андағ ниме полтыр», — тіп. Аның соонда, ӱр ниместе, оғыр чаа киліп, пу чуртты чааллап парыбыстыр, чонын сӱр парыбыстыр. Аннаң халған

1 Давным-давно на берегу быстрой реки, у подножия скалистой горы [имеющий] немного подданного народа, немного скота человек по имени Апрай-*сайзан*, [ездящий] на бело-кауром коне, жил, оказывается. Он был правителем *аала*, во главе людей стоял, оказывается. Охотником был, зверовать-птицевать ходил, оказывается. Весной, на Петров день,* обычно ходили на охоту, оказывается. Перед тем, как пойти на охоту, молочных напитков наготовив, они с охотниками друг к другу в гости ходили, оказывается. Потом, погостив, на охоту уходили, оказывается. Как вернутся с охоты, опять ходят в гости друг к другу. У него детей не было, оказывается.

2 Когда так жили, однажды вечером, когда жена корову доила, из-под коровы видит: солнце, красным огнём пылая, садится. Вслед за солнцем молния с тремя разветвлениями, краснея, пролетела. Увидев это, удивилась: «Что это такое?» — говоря, у людей спрашивает — нет ли человека, который бы об этом знал. Тогда она, *айран-хыммыс* приготовив, в один из дней стариков-старух позвала, собрав у себя дома. Стариков-старух собрав, еду-пищу приготовила, на стол поставила, *арагу* начала разливать. Когда по одной-двум разлила, открыв рот, сказала:

— В тот день корову доила вечером, потом увидела: за солнцем тройная молния упала. Что это предвещает? Если кто-нибудь из вас знает это — скажите!

3 На это сказать было нечего. Друг у друга спрашивают:

— Кто здесь может знать?

Потом кто-то сказал:

— Здесь есть один старик, столетний, наверняка он знает, — говорит.

Этот старик туда не пришёл. Потом за ним послали. Немного погодя этот человек того старика привёл. Когда он вошёл, за стол посадив, еду-пищу поставив, *арагой* угостив, после этого жена Апрай-*сайзана* говорит этому старику:

— Вчера вечером, когда я корову доила, перед заходом солнца тройная молния, краснея, скрылась. К чему это — к худу ли, к добру ли?

4 Потом этот старик отвечает:

— В старину, когда я был маленьким, старики говорили: «Такое было, оказывается». Вскоре после этого началось завоевание, этот *чурт* завоевали, а народ угнали, оказывается. Оставшийся после

чон, тігде-мында кирі-хурулар, тігде-мында халған мал, пірігіп алып, хатап чуртабысхан полтыр. Амды пазох андағ ниме пол парбазын, — тіп, — сизін чуртаңар, палалар, — тіпчадыр* хайдағ.

Ол арада Апрай сайзаңның өрекені азах аар полып, чӧрчеткен полған полтыр. Апрай сайзаң позы аңнап парарға тирен чӧрген полтыр. Аалдағы атығчылардаң* хада ааллапчатхан, анаң хаты ол кӱн тӱзебістір: тӱзінде ханнығ чаа кір килтір, аал-кӱнне хоорығыр турған полтыр. Аның аразында усхуна чачырап партыр. Апрай, тізең, пахпырда узупчатхан полтыр. Анзы, усхун киліп, тӱзӱн* чоохтаптыр:

— Чабал тӱс тӱзеп салдым, позымның даа пала табар тузым чит килді, син аңнап парба, — тіп, — тӱзімде ханнығ чаа килібістір, чонны хырын чаа ит тур.

5 Анаң, іди чоохтазып одырғаннарында, адай-хус ӱрезіп*, кізі хысхырысхлап, чаа кір килтір. Аның аразында Апрай сайзаңның хаты пала кӧрінібізе пирген. Оол палачах тӧреп партыр. Аны, чӧргекке чӧргеп, хайдар даа идер чирін таппин, чайғы ибінің чабығының алтына хыс салтыр. Аал істі толдыра ханнығ чаа. Апрай сайзаң сығып, ах хоор адын изерлеп, хатын усхастырып алып, хачып*, ойлап парыбысхан. Мында чаа.

Атар таң атханда, арығ кӱн сыхханда, прай аалны ибіріп алтырлар, чонны. Очыхты ойда азырып, тӱнӱкті тӱңдӱріп*, Апрай сайзаңның чуртуна* читтірлер. Киліп, ибдегі нимезін тооза атхапииге чӱктеп. Іди хайын чӧргеннерінде, хайдағ-да чирде пала ылғидыр. Анаң кӧрзелер, чайғы ибнің чабығында, сӱберекке* сӧргеп, азайлығ час паланы анда хыс парыбыстырлар. Аннаң сығарып алғаннар, ахсынаң ах кӧбік ах партыр. Ам чоохтасчалар:

— Пу Апрай сайзаңның палазы полар, — тіп, — кӱлӱктің тӧлі кӱлӱгӧк, алыптың тӧлі алыбох полар.

6 Хайзы чоохтапча одырлар:

— Мыны ӧдір саларға кирек, — тіп.

Че оларның аразынаң пір кізі, чалбах чарыннығ, кірбе сағаллығ:

— Ӧдірбеңер, — тіпчадыр*, — мегее* пирібізіңер, минің палам чоғыл, ӧскіріп алам*.

Анаң пирібістірлер. Алып, хойнына суғуп*, інек сағдырып, умчу тимнеп, хойнына суғуп, чонны сӱр парыбыстырлар. Анда чааллап килген полтырлар Хоорай ханының чоны. Ам сӱр парилар чонны, малны. Пу палачахты апари нооза. Іди парчатханнарында,

этого народ, там-тут оставшиеся старики, собрав тут-там оставшийся скот, заново начали жить, оказывается. Как бы снова такого не случилось, — говорит, — будьте начеку, дети, — говорит.

В это время жена Апрай-*сайзана* беременная была, оказывается. Апрай-*сайзан* сам на охоту собирался, оказывается. С охотниками *аала* вместе по гостям ходил, потом жене в этот день приснилось: во сне пришла кровавая война, жители *аала* испугались, оказывается. В это время она в испуге проснулась, оказывается. Апрай похмельный спал, оказывается. А та, проснувшись, свой сон рассказывает, оказывается:

— Ужасный сон я видела, у меня и срок родов подошёл, ты не ходи на охоту, — говоря, — во сне кровавая война пришла, оказывается, народ истребляющая война.

5 Потом, когда так разговаривали, дворовая живность расшумелась,* люди раскричались, война [пришла], оказывается. В это время жена Апрай-*сайзана* родила*. Мальчик родился, оказывается. [Мать], его в мерлушку завернув, не зная, куда его спрятать, под кровлю летнего дома* подвесила, оказывается. Во всём *аале* кровавая битва идёт. Апрай-*сайзан*, выйдя, бело-каурого коня оседлав, с женой вдвоём на коня сев, убегая, ускакал. Здесь битва.

Когда рассвело, ясное солнце* взошло, весь *аал* и народ окружили, оказывается. Треногу для казана переворачивая, *тюнюк* опрокидывая*, до *чурта* Апрай-*сайзана* добрались, оказывается. Придя, всё, что было в доме, на лошадей погрузили. Когда так по дому ходили, [услышали, что] где-то ребёнок плачет. Потом видят: под кровлей летнего дома в тряпку завёрнутый младенец подвешен, оказывается. Оттуда вытащили, [видят, что] изо рта у него белая пена вытекла*, оказывается. Теперь говорят:

— Это ребёнок Апрай-*сайзана*, наверное, — говоря, — потомок сильного — сильным будет, потомок *алыпа* — *алыпом* станет.

6 Кто-то из них сказал, видимо:

— Его убить надо, — говоря.

Но среди них один человек широкоплечий, усатый:

— Не убивайте, — говорит, — отдайте мне, у меня нет детей, я выращу его.

Потом отдали [ему ребёнка], оказывается. За подмышки взял, под шубу сунул, корову подоив, соску сделал, под шубу сунул; народ угнали, оказывается. Это с войной пришёл, оказывается, народ Хоорай-хана. Теперь угоняют народ, скот. Этого ребёнка уносит ведь [тот человек]. Когда так шли, по дороге пегая кобыла

чолда тун ала пии туубыстыр, пір іргек ала хулун төріп парған. Төріткен іҷезі, палазы тӱскендӧк, чылғы соонаң пастырыбыстыр, хулунзар айланминдыр даа. Тоғыртын пір ах сабдар пии, ӱс хатап кістептір, ол хулунзар кӧріп. Ам ол пиині андарох сӱр партырлар, «...ол хулунның мойнын кизібізерге», — тіп чоохтасчалар. Анаң ол час паланы алған кізі кистірерге пирбиндір:

— Мин аны ӧскіріп алам, — тіп.

7 Аннаң чонны, малны сӱр чӧрібіскеннер, ол кізі ол хулуннаң чат халған анда:

— Тиңҷідіп алзам, хорам хоных чирде сооҷардаң чидем.

Анаң аны тиңҷідіп, азах пастырып алған, хорам соолырынаң читкен. Ам анда хондылар ол чон. Ол хулунны анда, інек сӱдінең азырап, аннаң андар чир-суғларына читір парыбыстылар. Хоорай ханының чиріне читкенде, малға мал хозылып, чонға чон хозылып, пайағы кізі час паланы ибіне апарыбыстыр, хулунны ибіннеӧк апарыбысхан. Аның палазы чох полтыр нооза. Аны азырап, ӧскірчадыр ам аранда. Чон истіп адыр*: «Апрай сайзаңның палазын ӧскірчадыр* ол кізі», — тіп. Хоорай ханы пілчеңӧк полтыр, анда ол пала ӧсчатханын*. Пара-пара, ол пала мал хадарарға чит парған. Ам Хоорай ханы сӧлепчадыр бы* хайдағ:

— Пир палаң, палаларнаң хада мал хадарзын, — тіп.

8 Анаң пирібіскен пабазы, ам мал хадарча пастухтарнаң* хада. Пайаағы Хоорай ханы чоохтапчадыр пастухтарына:

— Кӱлӱктің тӧлі кӱлӱгӧк полар, алыптың тӧлі алыбох полар, ниме чоохтир, тыңнаңар туйуххан, чахсылаан.

Че, амды мал хадар парғаннарында, ол оолах пір хуу пас, чылғы пазы таап алтыр. Тайағынаң сасхлап кӧріп, ырлап турылғап тур, ол пасты кӧріп:

— Тулбар аттың пазын таныдым,
Туғаным чирін таныдым, — тіп,
Аран чулаттың пазын таныдым,
Адамның чирін сағындым, — тіп.

9 Че анаң аны пастухтар истіп салған, чоохтанып, ылғап, ырлап турғанын. Ам, иирде килгеннерінде, пастухтар Хоорай ханына чоохтап турлар:

впервые ожеребилась, один пегий самец-жеребёнок родился. Родившая мать, как только жеребёнок родился, за табуном ушла, оказывается, к жеребёнку даже не повернувшись. Со стороны белоигреневая кобыла трижды заржала, на жеребёнка посмотрев. Теперь эту кобылу туда же погнали, «...этому жеребёнку горло перерезать надо», — говорят. Потом тот человек, взявший младенца, перерезать не дал:

— Я его выращу, — говорит.

7 Потом народ, скот угнали, этот человек вместе с этим жеребёнком там остался:

— Когда окрепнет, на месте ночёвки догоню вас.

Потом, [когда жеребенок] окреп, поставив [его] на ноги, на месте ночёвки догнал их. Теперь там ночует этот народ. Этого жеребёнка, там коровьим молоком накормив, потом до родной земли доехали. Когда до земли Хоорай-хана доехали, к скоту скот прибавился, к народу народ прибавился, тот человек младенца домой взял, оказывается, жеребёнка тоже домой взял. У него ведь детей не было, оказывается. Его, вскармливая, растит он теперь. Народ слышит: «Сына Апрай-*сайзана* растит тот человек», — говорят. Хоорай-хан тоже знал, оказывается, что там этот ребёнок растёт. Время прошло*, этот ребёнок достиг возраста, когда мог пасти скот. Вот Хоорай-хан будто бы уговаривает:

— Отдай ребёнка, пусть вместе с детьми скот пасёт, — говоря.

8 Потом отдал отец, вот мальчик скот пасёт вместе с пастухами. А тот Хоорай-хан говорит пастухам:

— Потомок сильного — тоже сильный, потомок *алыпа* — тоже *алыпом* будет; что он скажет, подслушивайте получше.

Ну, теперь, когда пошли пасти скот, этот мальчик один конский череп нашёл, оказывается. Посохом потыкав, поёт, плачет, увидев эту голову:

— Голову коня *тулбара* я узнал,
Родную землю я узнал, — говоря.
Голову коня *аранчула* я узнал,
Землю отца я вспомнил, — говоря.

9 Ну, потом его пастухи услышали, как он, рассказывая, плача, пел. Теперь, вечером придя, пастухи Хоорай-хану рассказывают:

— Апрай сайзаңның оогылы*, пӱӱн хуу пас таап алып, ылғап турғанда, ырлап турған:

— Тулбар аттың пазын таныдым,
Туғаным чирім сағындым,
Аран чулаттың пазын таныдым,
Адам чирін сағындым, — тіп.

Аны истебес*, Хоорай ханы чоохтапчадыр:

— Тик тее кӱлӱктең тӧлі кӱлӱгӧк полар, алыптың тӧлі алыбох полар, — тіп.

Ол хонығын хонғанда, иртен хығыртыбысхан ол оолахты, кізі ызып. Ол оолах, киліп, кір килді Хоорай ханына. Кір килзе, апсах кізі тӧрде одырчадыр, харахтарының ӱстӱ пір сай* туу тӱс партыр харағына, тайах тайан салған одыр. Чоохтапчадырлар:

— Мына, Апрай сайзаңның оогылы килді, — тіп.

10 Ол оолах, кіріп, ізік наағында тур салған. Хоорай ханы, ікі салаазынаң харахтарының ӱстӱн чоғар кӧдірібізіп, оолахсар кӧр тур. Оолах кӧрзе, харахтары хоосха харағы осхас, чылтырап турадыр.

— Син, парнак*, — тіпчадыр, — ниме кӧргезің, ниме пілгезің кичее, чоохта, — тіпчадыр, — кӧріңердек, — тіпчадыр, — кӱлӱктің палазы кӱлӱгӧк полар, алыптың палазы алыбох полар, пабазын кӧктееи полза, кистігечегі чітіг полар.

Анаң кӧрзелер, сынап таа кистігечегі чітіг.

— Че, ам чоохта, — тіпчадыр, — кичее ниме кӧргезің?

Ам чоохтапчадыр ол пала:

— Я, кӧргебін, — тидір, — хуу пас. Хачан-да тулбар ат полтыр, аның пазы полтыр.

— Че, амды тулбар атты танизың* ма? — тидір.

— Танибын, — тидір.

— Че, пу таңда прай чылғымны чыып, кӧзідебін* сағаа, — тидір.

11 Анаң, паза иртеенде, чылғызын талай хазына чыып, поскотня* идіп, порота* идіп, арғаа одыртып салғаннар. Анаң чылғыны сығарғаннар. Аның ӱстӱнең кӧріп одырча чизе ам оолах. Хоорай ханының чылғызында тулбар аттаң полар, аран чула даа ат чоғыл.

— Сын Апрай-*сайзана* сегодня, череп найдя, когда плакал, пел:

— Голову коня, *тулбара*-коня я узнал,
О родной земле я подумал,
Голову коня-*аранчула* я узнал,
Землю отца я вспомнил, — говоря.

Услышав это, Хоорай-хан говорит:

— Недаром потомок сильного — тоже сильным будет, потомок *альпа* — *альпом* тоже будет, — говоря.

Когда эту ночь переночевали, утром [хан] позвал этого мальчика, отправив человека. Этот мальчик, придя, вошёл к Хоорай-хану. Когда вошёл — в переднем углу* старик сидит, веки полностью глаза закрыли, опираясь на посох, сидит. Говорят:

— Вот, сын Апрай-*сайзана* пришёл, — говоря.

10 Этот мальчик, войдя, у дверного косяка встал. Хоорай-хан, двумя пальцами веки подняв, на мальчика смотрит. Мальчик видит: глаза, как у кошки, блестят.

— Ты — варнак, — говорит [хан], — что видел, что узнал вчера, рассказывай, — говорит, — смотрите-ка, — говорит, — потомок сильного — тоже сильным будет, потомок *альпа* — тоже *альпом* будет, если в отца пошёл, то то его маленький нож острым будет.

Потом посмотрели — и вправду маленький кинжал его острый.

— Ну, теперь рассказывай, — говорит [хан], — что вчера видел?

Теперь рассказывает этот мальчик:

— Да, видел, — говорит, — череп. Когда-то это *тулбар* был, это его голова, оказывается.

— Ну, теперь *тулбара* узнаешь? — говорит [хан].

— Узнаю, — говорит [мальчик].

— Ну, завтра весь табун лошадей, собрав, покажу тебе, — говорит [хан].

11 Потом, на следующее утро, весь табун на берегу моря собрав, поскотину построив, ворота поставив, его на перекладину [ворот] посадили. Потом коней выпускали. Оттуда, сверху смотрит ведь теперь мальчик. В табуне Хоорай-хана не только *тулбара* нет, но

Апрай сайзаңның чылғызында аран чула аттар пар. Че анаң чоохтаан:

— Синің чылғыңда тулбар аттаң полар, аран чула даа ат чоғыл. Минің абамның*, — тидір, — тахылыг ала чабаға пар. Ана ол, — тидір, — тулбар ат. Чӱгӱрчең меді* чох ат.

Ол ала чабаға от чібечең полтыр, талай хазында хум на чалғачаң полтыр, тахызы даа тӱспечең полтыр.

Ам Хоорай ханы чоохтапчадыр:

— Сынап тулбар ат полза, минің ікі позырах адым пар. Аннаң чарыстырарға кирек. Аннаң асса, анда тулбар ат полар, — тіпчадыр.

12 Вес* чон истіп тур ол чоохтарны. Ам, ала тайны тут киліп, чараахтырып, тимнеп тур. Пір тазынның теерізін туйухха сойыбысхан пабазы. Чарызар кӱнӱ* читкенде, ала атты изерлеп, ол тазын теерізінің істіне толдыра хум урубызып, ала атха артыбысхан. Ам чӧрерге чӧрлер. Хола саптыг хамчы пирген:

— Хулах аразынча саап парып одырарзың, — тіп. — Че хачан ікі хулах аразынаң хозан улииндаг* ах кӧбіктер сығара чачыраза, андада тиріңні тизе чачарзың, пу хум тӱс парза, че анда ойлир.

Парар чирлері чоо чир, ӱҷ* кӱннӱг* чир. Че анаң чӧрібіскеннер. Чӧрібіскеннерінде, ікі позырах ат ӱкӱс ідібіскеннер сах аннаңох. Оолахтың ала ады сегіріп ле пари кӧӧлче. Оолах ікі хулах аразына хамчыбынаң* чыртып ла пари. Пара-пара парғанда, ікі хулахтың аразынаң хозан улииндаг ах кӧбіктер сығара чачыраан. Тирізін пычахтаң чара кизібіскен, хумы сӱӱлеп халған. Анаң андар ала ат тыңнаң тыңдаа тың ойлап сыххан. Ікі позырах аттың ай сағбазы чоғыл, хачанох ноо чирге тӱс парғаннар.

13 Че, ам аннаң андар за ала ат, ылап, соолабысхан. Ӱҷ* иирігіп, ӱҷ тееле ойлап париғанда, ікі позырах ат удур читкен пуға*, тамно* азах метті ибір килтірлер. Аннаң андар ирте чӱгӱрген ол, чаған наңмыр чіли тӱскен, чил чіли ылап-соолабысхан. Ӱр дее, ас таа парбаанда, чир киндігіндегі чис обааға читіре ойлаан. Аны айландыра ойлап парып, нандыра читкен. Нандыра чидіп, ойлап одырза, ікі кӱнніг чирні иртіп килген, анда харахтап кӧріп тапхан ікі позырах атты. Ам даа пір кӱнніг парар чир полған. Че анаң харахтап ла кӧріп, тапса, кӧрім-хайым аразында читіре ойлатхан ол ікі позырах атха. Че анаң андар ікі позырах ат турған ниме чіли чадып халғаннар.

даже *аранчула*-коней нет. В табуне Апрай-*сайзана* есть *аранчула*-кони. Потом [мальчик] сказал:

— У тебя в табуне не только коня-*тулбара*, но даже коня-*аранчула* нет. У моего отца, — говорит, — есть пегий двухлетний жеребёнок со свалявшейся шерстью. Вот это, — говорит, — и есть *тулбар*. У этого коня нет места, где бы он мог остановиться.

Этот пёстрый двухлетний жеребёнок траву не ел, на берегу моря только песок лизал, оказывается, даже свалявшаяся шерсть его не линяла. Теперь Хоорай-хан говорит:

— Если это вправду *тулбар* окажется, то у меня два рыжих коня есть. С ними скачки устроить надо. Если обскачет их, значит, это *тулбар*, — говорит.

12 Весь народ слушает эти разговоры. Теперь [мальчик], пегого трёхлетку поймав, выстаивая, готовит. Шкуру с одного холощёного быка его отец тайком содрал. Когда день скачек настал, пегого коня оседлав, эту шкуру холощёного быка наполнив песком, на пегого коня навьючил. Теперь собираются ехать. [Отец] дал плеть с бронзовой рукоятью:

— Между ушей бить будешь, — говоря. — Но когда между двух ушей белая пена размером с зайца брызнет, эту шкуру проткнёшь, когда этот песок высыпется, вот тогда помчится.

Земля, куда они должны доехать, в трёх днях езды. Ну, потом поехали. Когда поехали, два рыжих коня сразу же рванули оттуда. Пегий конь мальчика потихоньку скачет. Мальчик между двух ушей [коня] плетью хлещет, едет. Скакали-скакали, между двух ушей [у коня] белая пена величиной с зайца брызнула. [Мальчик] шкуру ножом перерезал, песок посыпался. Потом пегий конь всё быстрее и быстрее помчался. Два рыжих коня скрылись из виду, давно уже далеко умчались.

13 Ну, теперь туда пегий конь, гудя, поскакал. Когда он мчался, трижды скручиваясь, трижды раскручиваясь*, два рыжих коня навстречу попались ему, давно мету* обогнули, оказывается. Потом дальше туда поскакал он, как ливень пустился, как ветер, загудев, зашумел. Долго ли, мало ли проскакав, до медного *обаа* на пупе земли* доехав, его обогнув, повернул, когда, повернув, проскакал расстояние, равное двум дням пути, увидел двух рыжих коней, ещё один день езды оставался. Ну, потом, разглядев, среди скал этих двух рыжих коней догнал. Ну, потом два рыжих коня, как остановившиеся, отстали.

Ала ат, чил чіли, ылап, аннаң андар чӱгӱртібіскен. Че амды Хоорай ханының чиріне чалғысхан ойлат килген. Мында чон сағып тур, стене* чіли тур парыбыстыр, ат килер чирде, метте. Че оолах адын тохтадар чирде тохтат полбин, иртіре чӱгӱртібіскен. Ол парғаннаң, аалның ибіре чӱгӱртіп парып, хайди полза, айлан килген чонынзар. Амды хысхыр парир:

— Аран чулатты, тулбар атты таныдым, туғаным чирін сағындым! Анымӌохтар, пірее туста сағын аларзар, ааллап кил парам!

14 Анаң андар кӧзідібіскен, адазының чирін кӧре. Ӱӌ иирігіп, ӱӌ тееліп, ойлат парир ах чазы, хуба сӧлде.

Амды мында Апрай сайзаңа парыбызар кирек. Апрай сайзаңның чирінде Апрай сайзаң ибіне айлан килтір, тігде-мында халған кирі-хурулар, олған-узах чыылып килтірлер.

Пір кӱн Апрай сайзаңның хаты тӱзебістір: тӱзӱнде*, хаӌан сӱргекте халған палазы, ир ӧс парып, чирі-суун кӧре, хачып киліп одыр ба хайдағ. Анаң апчағына чоохтапчадыр:

— Тӱзеп турбын пӱӱн, хаӌан халдырған палабыс, ир ӧс парып, чирі-суунзар айланып одыр ба хайдағ. Сын ма, тайма ба полар, хыр ӱстӱне сығып, харадах, — тидір, — тӱзӱм орта полӌаң полған, — тіпчадыр.

15 Анаң аныӊох чооғынаң, Апрай, адын изерлеп, удурлап сығыбысхан. Парабас*, тағ ӱстӱне сығып, харап тур килер чірінзер. Іди, оңнап кӧр турза, хайда-хайда ат илеңнеп ойлап одыр. Аны кӧріп, килчатхан* чірінзер удур парып, сағып алған. Киле-киле килген, тузына читкен, хостап ады чиделбин халған, анзы иртіре ойлабысхан, палазы адын тохтатпин халған. Мыннаң хысхыр чат халған:

— Айландыразың* хайди даа ырахтын ибіре!

Аның аразында ибінзер нандыра айлан парып, азыр ағас тимнеп алған. Азыр ағас тимнеп алып, пазох харап чӱгӱрткен ооғылын*. Кӧр турза, ноо чир парыбызып, ол пала нандыра айланып одыр. Аның килген чірінзер удур парған. Парып, чахсылаан сағып алған, тузына читкелектох, алнынзар чӱгӱртіп, хости киліп, оолғын ырғах ағастаң аңдара тартып халған. Анаң андар тулбар ат ахсы-пурнынаң чалын сығып, кӱзі идібізе пирген. Тохтап полбин, ол чӱгӱр парғаннаң тастығ хырның чалым хайазына уруныП хамағынаң, анда ол чат халған. Оолахты чахсылаан іӌезі-пабазы оңарылдырып алып, чуртапчадырлар.

Пегий конь, как ветер гудя, потом дальше умчался. Ну, теперь на землю Хоорай-хана он один прискакал. Здесь народ дожидается, как стена встали, оказывается, у того места, куда должны прискакать. Ну, мальчик, не справившись с конём, дальше поскакал. *Аал* обогнув, кое-как вернулся к своему народу. Теперь кричит:

— *Аранчула*, *тулбара* я узнал, родную землю я вспомнил! Прощайте, иногда вспоминайте, в гости приеду!

14 Потом туда показал, глядя в сторону земли своего отца. Трижды согнувшись, трижды вытянувшись, [конь] по белой, седой степи мчится.

Теперь тут надо к Апрай-*сайзану* вернуться. На земле Апрай-*сайзана* Апрай-*сайзан* домой вернулся, там-тут оставшиеся старики, ребятишки собрались, оказывается.

Однажды жене Апрай-*сайзана* приснилось, оказывается: во сне сын её, когда-то завёрнутым в мерлушку оставленный, возмужавший, родную землю видя, будто бы бежит к ним. Потом мужу своему говорит:

— Снится мне сегодня: когда-то оставленное дитя наше, возмужав, на родную землю будто бы возвращается. Правда ли, неправда ли это, на холм поднявшись, посмотри-ка, — говорит, — сны мои сбывались, — говорит.

15 Потом, по её словам, Апрай, своего коня оседлав, навстречу поехал. Подъехав, на вершину горы взобравшись, смотрит в ту сторону, откуда должен был приехать [мальчик]. Когда так смотрел, [видит:] туда-сюда качаясь, конь скачет. Увидев это, [Апрай-*сайзан*], навстречу поехав, дождался. Скакал-скакал, когда до него достиг, конь его не смог догнать. [Отец] отсюда прокричал:

— Издалека повернёшь обратно!

В это время, домой вернувшись, рогатину приготовил. Рогатину приготовив, опять высмотрел уехавшего своего сына. Видит: далеко умчавшись, обратно повернув, возвращается его ребёнок. К месту возвращения навстречу поехал. Приехав, хорошенько выбрав время, вперёд проехав, поравнявшись, сына рогатиной стянул.

Потом *тулбар*, изо рта-ноздрей молнию выдохнув, прибавил ходу. Не сумев остановиться, с разбегу лбом об отвесную скалу изо всех сил ударившись, там остался лежать. Мальчика хорошенько мать-отец привели в чувство, так живут.

16 Оолах артых кӱстіг полтыр, алып чарымы. Öстігдің öс аларға парарға сағын чӧрчадыр. Аның охчаачағы чоғыл, абазының охчаачы ағаа сыдабинчадыр. Анаң ол охчаачах иттірегe* хытай* чиріне чӧрібістір. Анда парып, хыдай чирінде істінең тоң молат салдырып, тастынаң иріг молат салдырып, чаачах читіреп, айбыстар иттіріптір.

Амды чирі-сууна айлан килген. Че амды аны атығчаа ӱгрет тур. Андағох чиит оолլар öсклеп килтір; оларны пір сай атарға ӱгреттір, охчаачах иттірі. Че ам олар анда чахсылаан ӱгреніп, тимненіп, парарға тиренібіскеннер. Нинче-де кізі тимнеп алған, азыхтӱлӱк тимнеп, пір кӱн чӧр сығыбысханнар чизе. Ӱщ ирігіп, ӱщ теелiп, парғаннар олар. Ам пір кӱнніг парар чир халды Хоорай ханының чиріне. Ам Апрай сайзаңның оогылы чоохтапчадыр:

— Мин, — тидір, — Хоорай ханының чиріне сапханчы ыза пирим, сағып одырзын.

17 Пайағы Хыдай чирінде иттірген айбычын, чаачағына салып, тоғыс тикпее теере тартхан. Анаң чоохтапча:

— Пу айбыс, парып, Хоорай ханының столбазына* хазалзын. Час позымның сӧлеенімнең, Чайаан салғаннаң ползын.

Анаң позыдыбысхан уғын. Кӱрчек саппа кӱр киске, кӱӱлепсаалап чат халған. Ол парғаннаң Хоорай ханының столбазына хазал парған. Чаас чарыл халған, Ӱлгер ӱзіл халған, тазылап халған.

— Хайдағ ниме пол парды? — тіп, тасхар сығып, кӧрзелер, столбаа айбыс хазал парған тур. — Че, ам хайдаң килген ниме полар? Апрай сайзаңның оолғы ысхан ниме полар.

18 Анаң кӧрзелер, кізі чоғыл. Че, иирзер полған, кӱн кидер пасхан тус полған, отряд* килген. Оларнаң удур тудызар кізі чох полған. Ээн чіли, пычып*, ит чіли кизібіскеннер. Пайаағы Хоорай ханы апчахтың хол-азағын палғап, столбаа чапсыра палғап салғаннар. Че, аннаң халған чонын, халған постарының чонын тооза сӱр парыбысханнар. Че амды чӧрібістілер Апрай сайзаңның чиріне. Пайағы Апрай сайзаңның оогылын азыраан кізі хадох парыбысхан. Чонны сӱре, ӱщ игіріп, ӱщ тӱӱліп киліп, Апрай сайзаңның чиріне читкеннер. Анда малға мал хозылып, чонға чон хозылып, іщезі-пабазы оолғын удурлап алғаннар. Аннаң андар кин чырғап, кин чуртабысханнар.

16 Мальчик был очень сильным, наполовину *алып*. Отомстить задумал. У него нет лука, лук отца слишком слаб для него. Потом, чтобы заказать лук, в землю китайцев ушёл. Придя туда, на земле китайцев, внутрь настоящую сталь вложив, снаружи расплавленной сталью обложив, наконечники [стрел] для лука заказал, оказывается.

Теперь на родину вернулся. Ну, теперь его учат стрелять. Такие же молодые парни подросли; всех их одновременно стрелять учил, луки делал, оказывается. Ну, теперь они, хорошо выучившись, приготовившись, ехать собираются. Несколько человек, там приготовившись, еду-пищу приготовив, однажды выехали. Трижды скручиваясь, трижды раскручиваясь, мчались они. Теперь до земли Хоорай-хана оставалось расстояние в один день езды. Теперь сын Апрай-*сайзана* говорит:

— Я, — говорит, — на землю Хоорай-хана посланца отправлю, подождите.

17 Наложив стрелу* на лук, сделанный в китайской земле, до девятой зарубки натянул. Потом говорит:

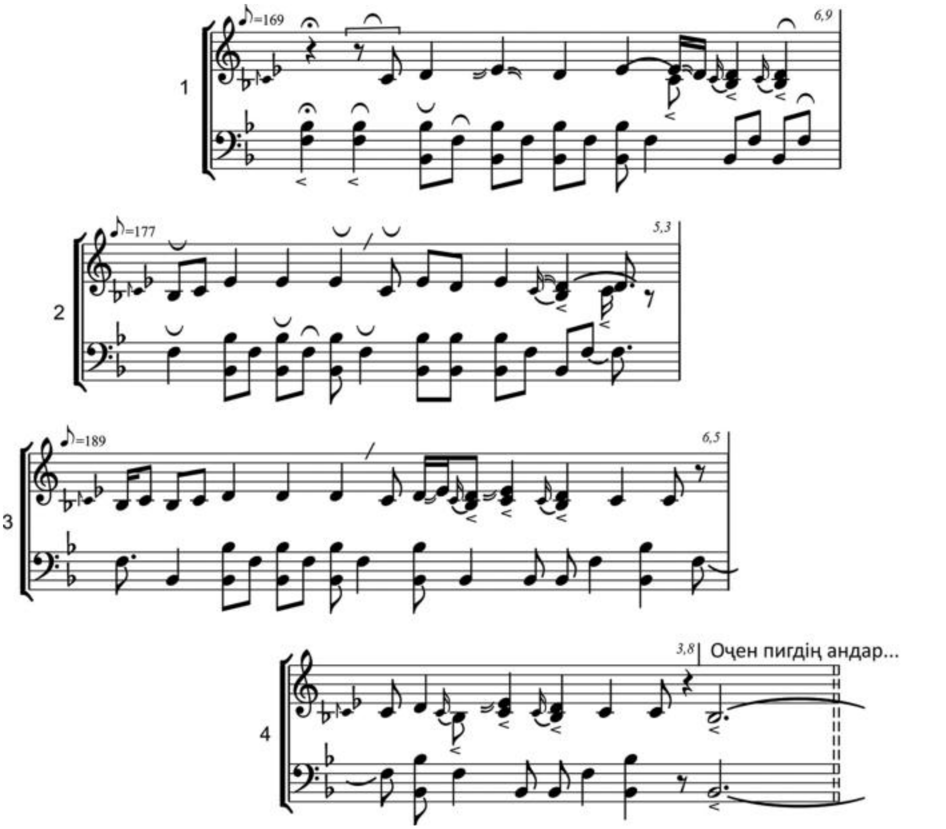
— Пусть эта стрела полетит и вонзится в столб* Хоорай-хана. Пусть это будет от меня и по воле *чаянов*.

Потом пустил стрелу. [Стрела] с подобным заступу боевым наконечником с гулом-свистом полетела. Улетев, она в столб Хоорай-хана вонзилась. Земля раскололась, [созвездие] Улгер* разошлось — так прогремело.

— Что случилось? — говоря, на улицу выйдя, видят: в столб стрела вонзилась. — Но откуда она взялась? Это сын Апрай-*сайзана* пустил её, наверное.

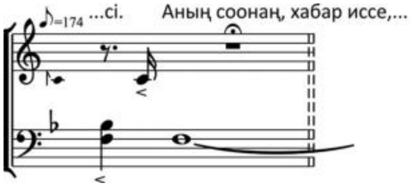
18 Потом видят — никого нет. Ну, дело шло к вечеру, когда солнце заходит, отряд пришёл. Сражаться с ними некому было. Как наплечники, кроили, как мясо, резали*. Тому Хоорай-хану-старику руки-ноги связав, к столбу прижав, его привязали. Ну, потом уцелевший его народ и свой оставшийся народ весь увели. Ну, теперь на землю Апрай-*сайзана* ушли. Тот вырастивший сына Апрай-*сайзана* человек вместе с ними ушёл. Трижды скручиваясь, трижды раскручиваясь, народ гоня, до земли Апрай-*сайзана* дошли. Там скот к скоту прибавляется, народ к народу прибавляется, мать-отец сына дождались. Потом дальше в достатке стали жить, благополучно зажили.

63. ӦҶЕҢ ПИГ

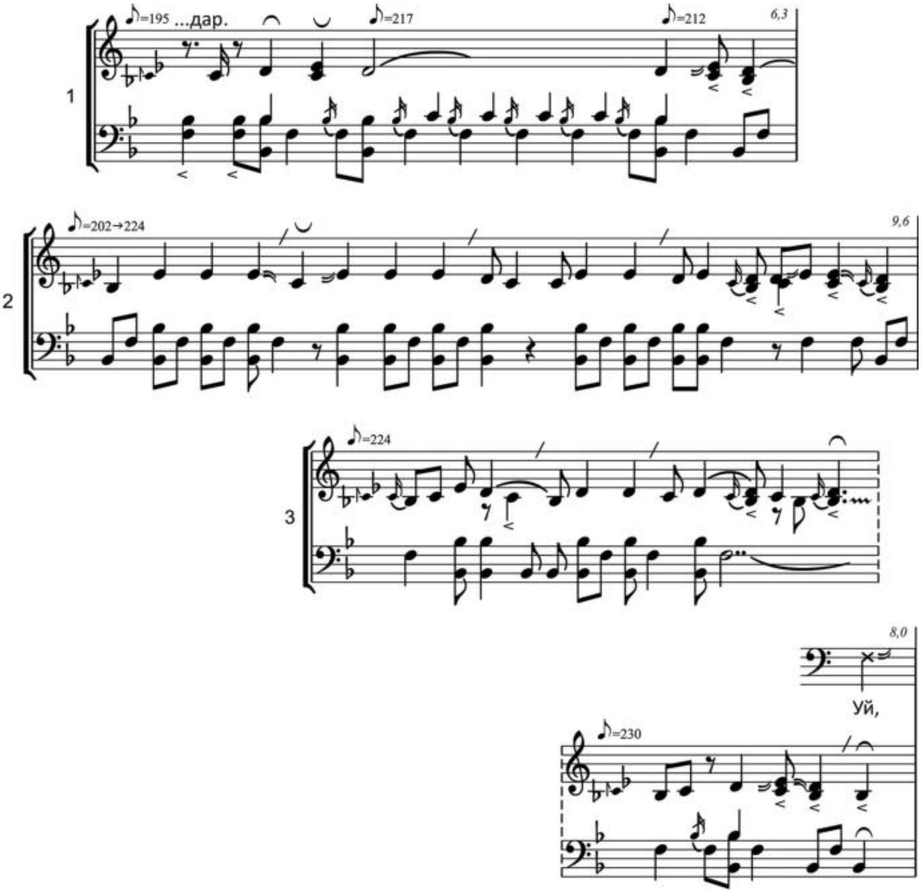


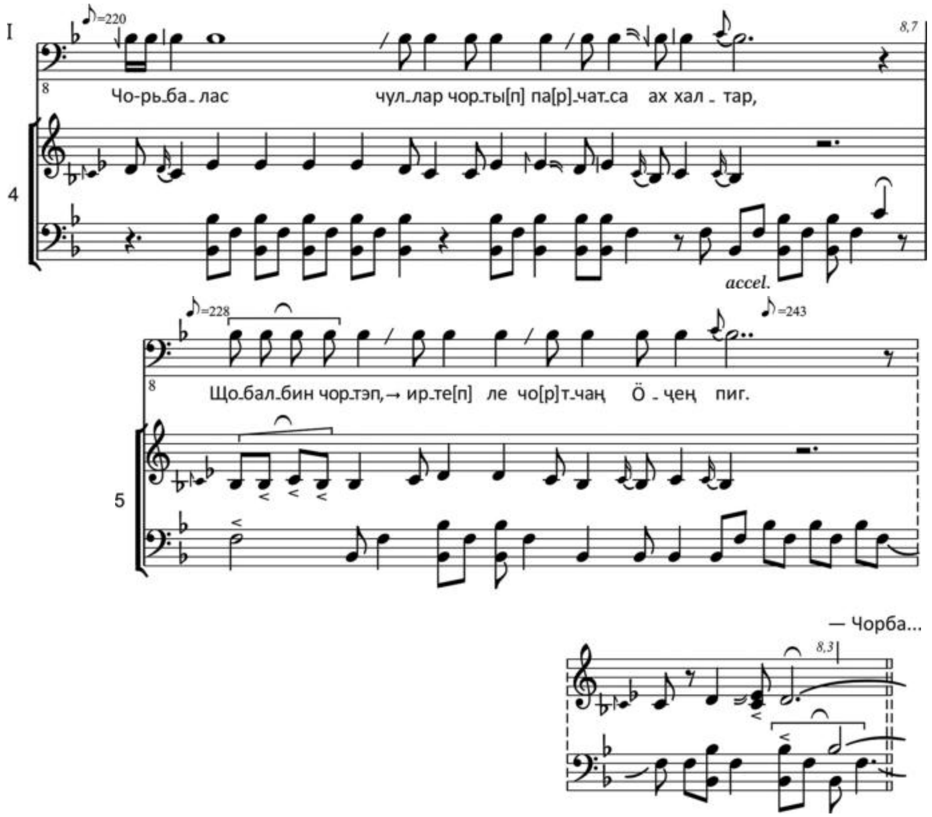
1 Ӧҷең пигдең андар* чоохтап пирим. Ӧҷең пиг Моол ханның хызын алыптыр. Моол ханның хызын алып, позының чирінде ханпиг полып чуртапчададыр. Моол ханның килні уғаа кибірліг хыс полған. Аның килніне хыныбысхан ни зе, Постай Арығның ӱстӱне. Чаабынаң* парыбысхан. Моол хан, кізӧзі килібіскенде, хығыр тур Ӧҷең пигні суғның пу хырина кис килеге*. Ӧҷең пиг, киспин, малын ӧдір тур, хойын соғып, чіп тура парған. Анаң чабалнаң турған Ӧҷең пигні піл салған Моол хан, чааға кірібіскен.

2 Хараағызын ікі чиит оолларны кимеліг кичіріп*, йахсы* аттарын оғырлап парыбысхан, ах халтардаң ах хоор атты, Тасхаҷах Матырның, Ӧҷең пигнің ах халтар адын. Оғырлап, апарыбысхан соонда, анаң чаабынаң кірібіскен. Чаанаң кіріп, парчазы ӧл халған. Оогылы, Сапы, ӧлбох* халған, Ӧҷең пиг ӧлбох халған. Ӧлбеен Матыр полған пірсі.



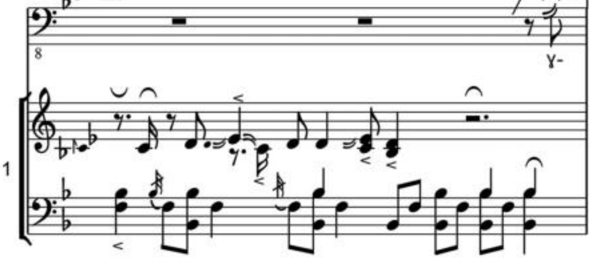
Аның соонаң, хабар истіп, Постай Арығ парған андар.

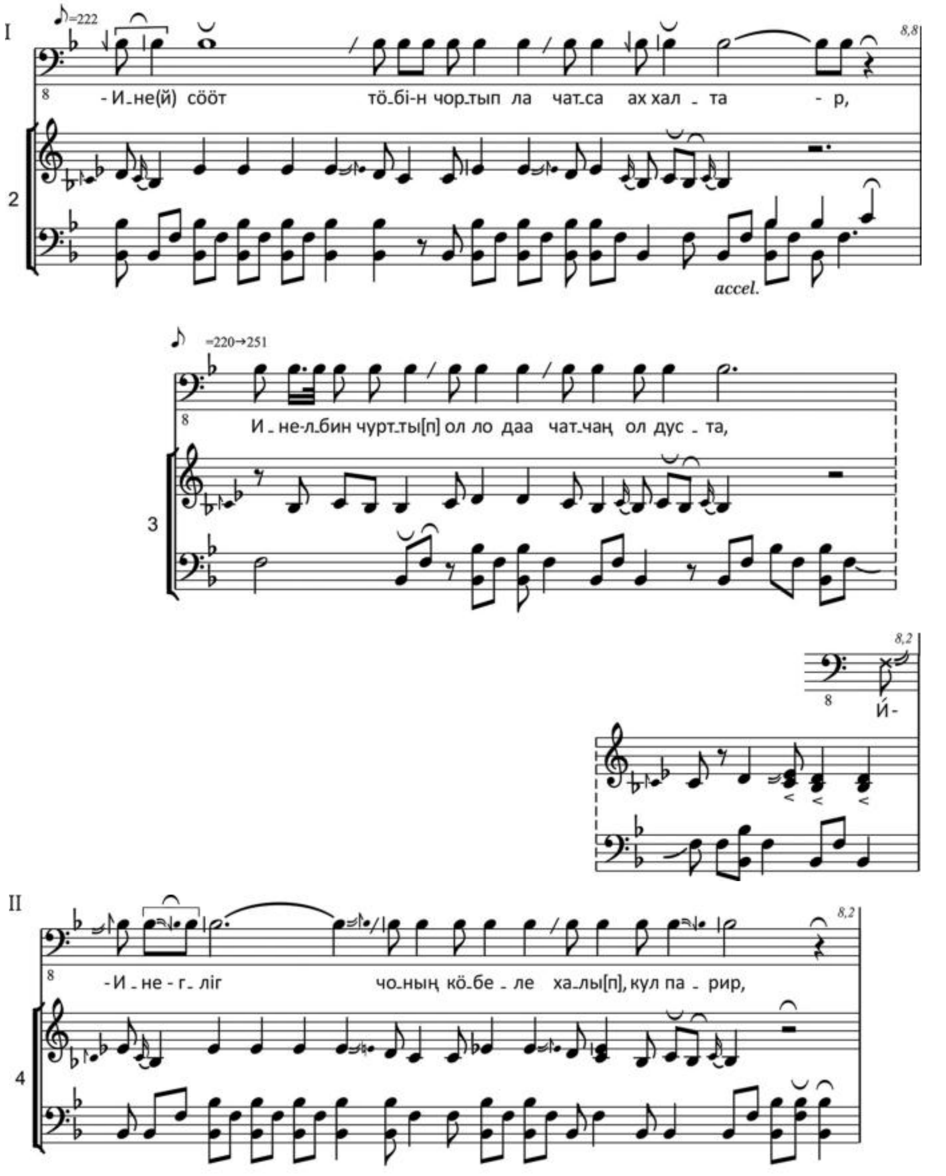


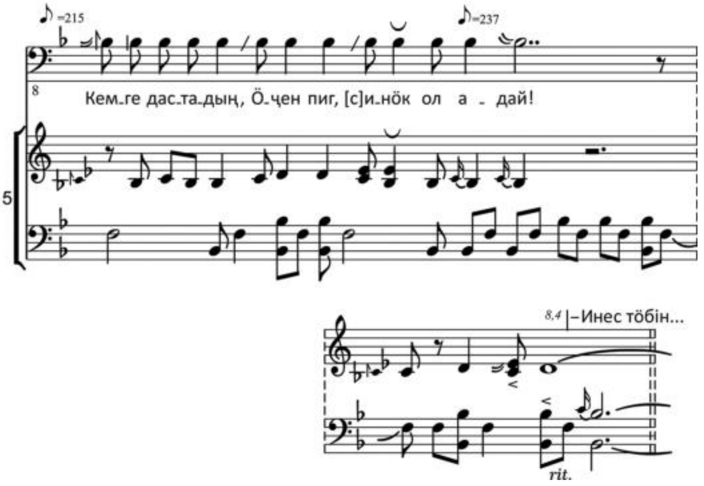


— Чорбалас чуллар чортып парчатса ах халтар,
Чобалбин чортып, иртеп ле чортчаң Ӧçең пиг.

3 — Чорба чоғар чортыпчатса, чобалбин чортыпчатчаң Ӧçең пиг ах халтарын, — тіпчадыр. — Чобағлығ чахсы чоның хал парир, кемге ізенден, Ӧçең пиг? — тіп, ылғап-сыхтап турадыр Постай Арығ.

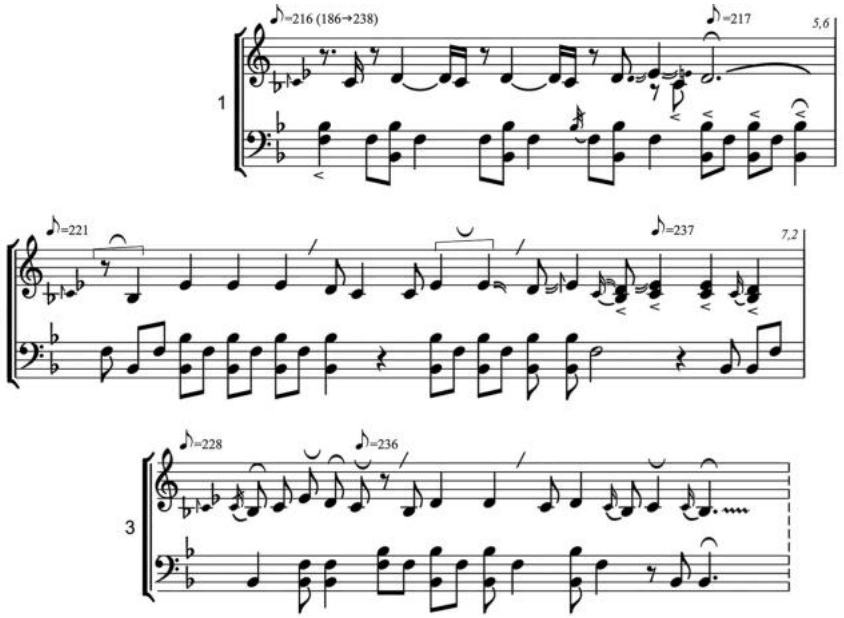


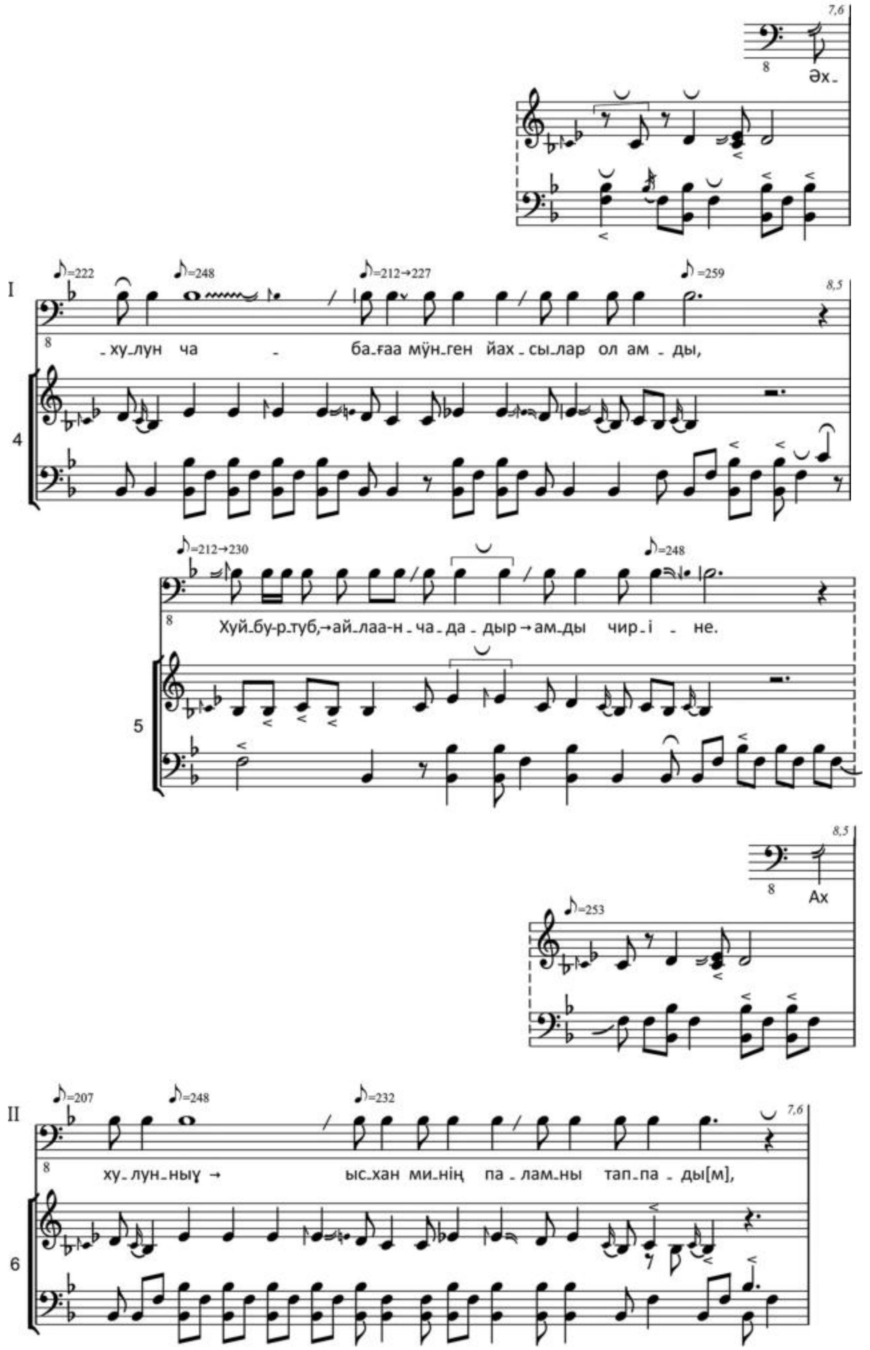

I
=222
8,8
-И_не(й) сööт тö_бi-н чор_тып ла чат_са ах хал _ та - р,
2
accel.
=220→251
И _ не-л_бин чурт_ты[п] ол ло даа чат_чаң ол дус _ та,
3
8,2
Й-
II
8,2
-И _ не - г_ лiг чо_ның кö_бе _ ле ха_лы[п], кул па _ рир,
4

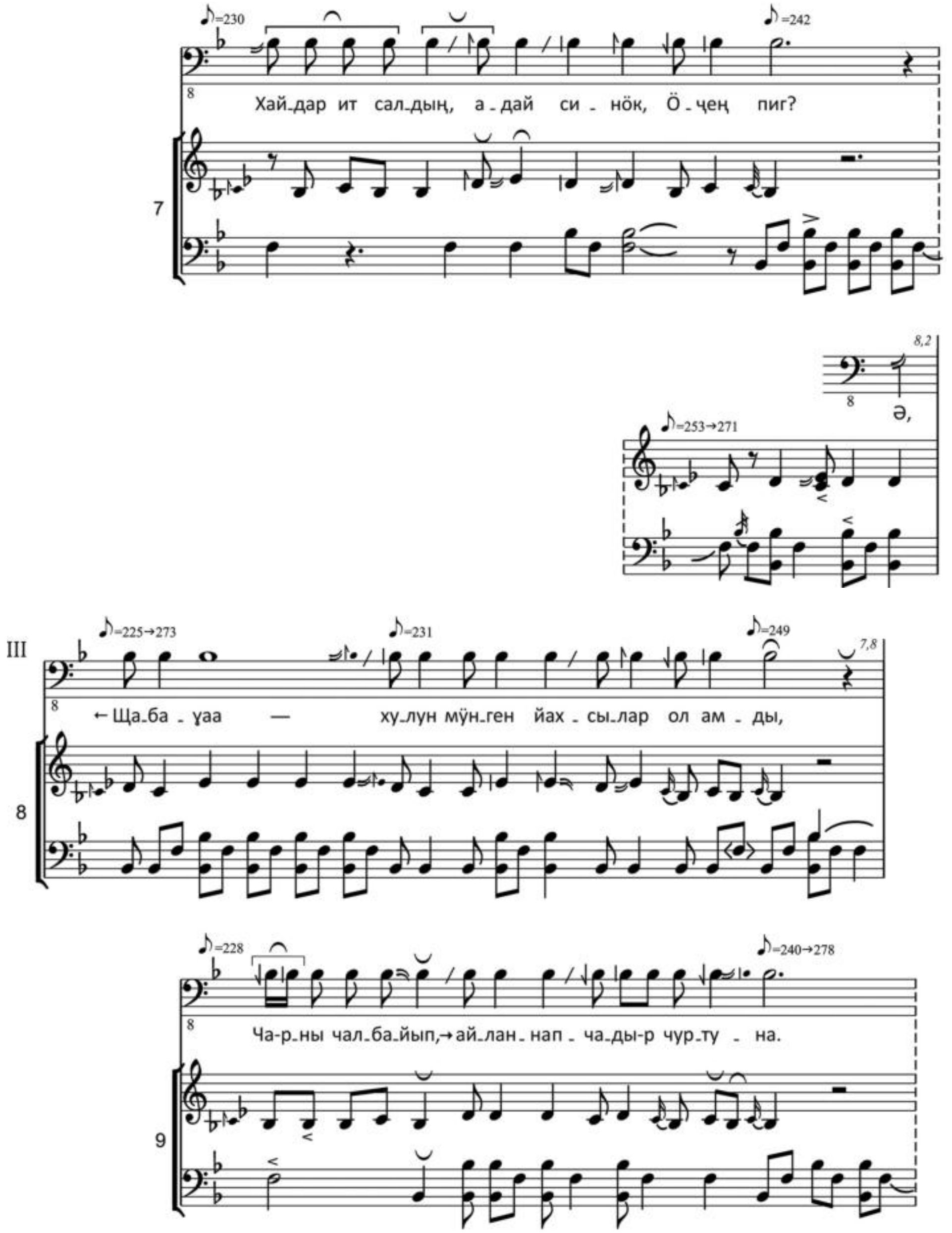


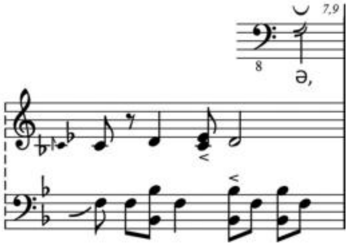
— Ине сööт тöбін чортып ла чатса ах халтар,
Инелбин чортып ол ла даа чатчаң ол туста,
Инеглiг чоның кöбеле халып, хул парир,
Кемге тастадың, Öҷең пиг, синöк ол адай!

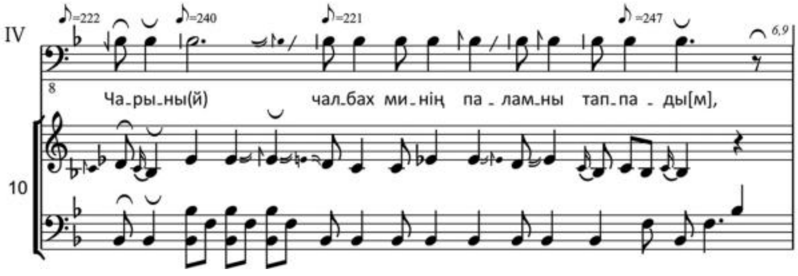
4 — Инес тöбін чортыпчатса, инелбин чортчаң ах халтар, инеглiг чоның кöп хал парир, кемге iзендең син, адай, Öҷен пиг! — тiпчадыр.

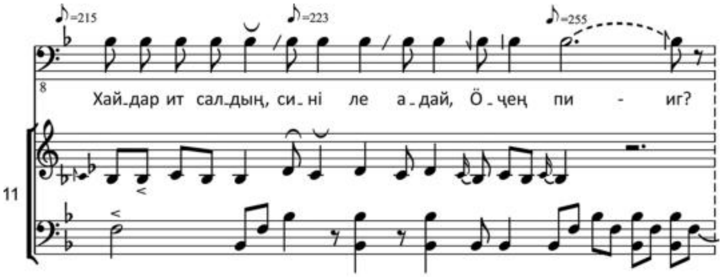


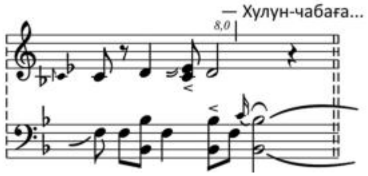

7,6
Әх_
I
=222
=248
=212→227
=259
8,5
_ху_лун ча _ ба_ғаа мүн_ген йах_сы_лар ол ам_ды,
4
=212→230
=248
Хуй_бу-р_туб,→ай_лаа-н_ча_да_дыр→ам_ды чир_і _ не.
5
8,5
Ах
=253
II
=207
=248
=232
7,6
ху_лун_ныү → ыс_хан ми_нің па_лам_ны тап_па_ды[м],
6


♪=230
♪=242
Хай-дар ит сал-дың, а-дай си-нӧк, Ӧ-чең пиг?
7
8,2
ә,
♪=253→271
III
♪=225→273
♪=231
♪=249
7,8
←Ща-ба-ӷаа — ху-лун мӱн-ген йах-сы-лар ол ам-ды,
8
♪=228
♪=240→278
Ча-р-ны чал-ба-йып,→ай-лан-нап-ча-ды-р чур-ту-на.
9





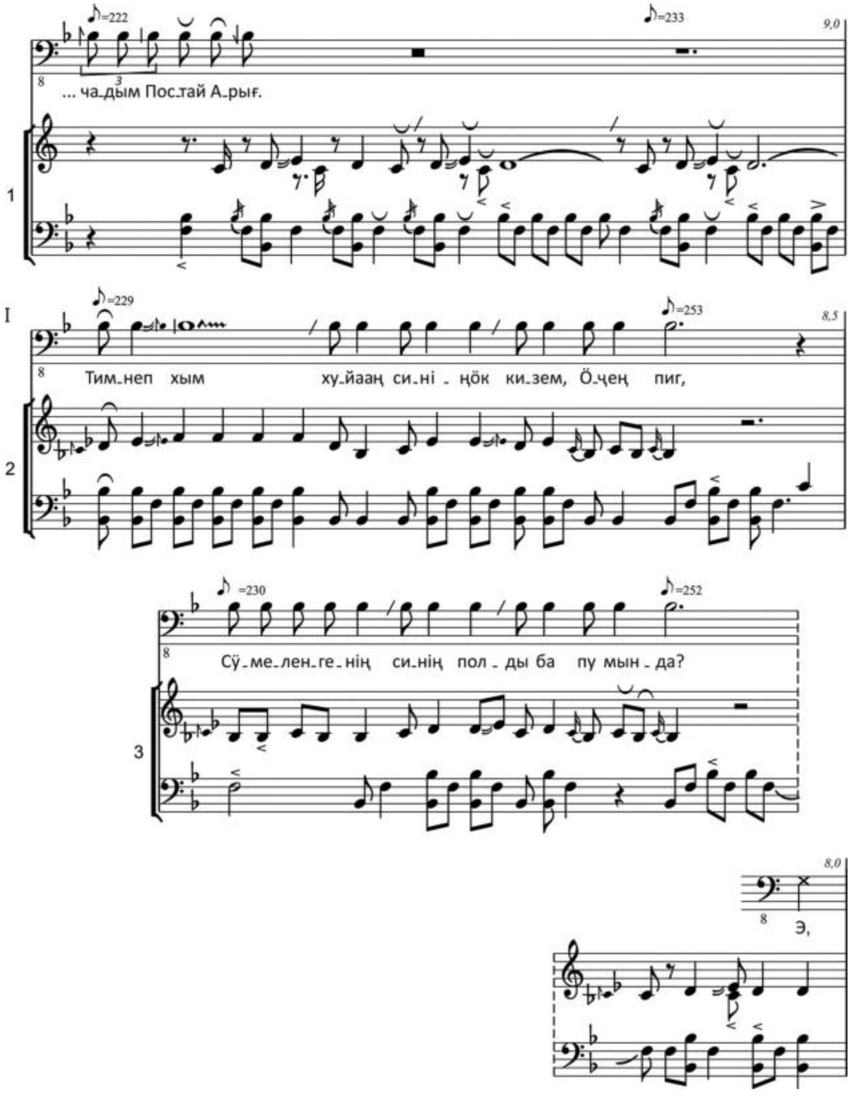


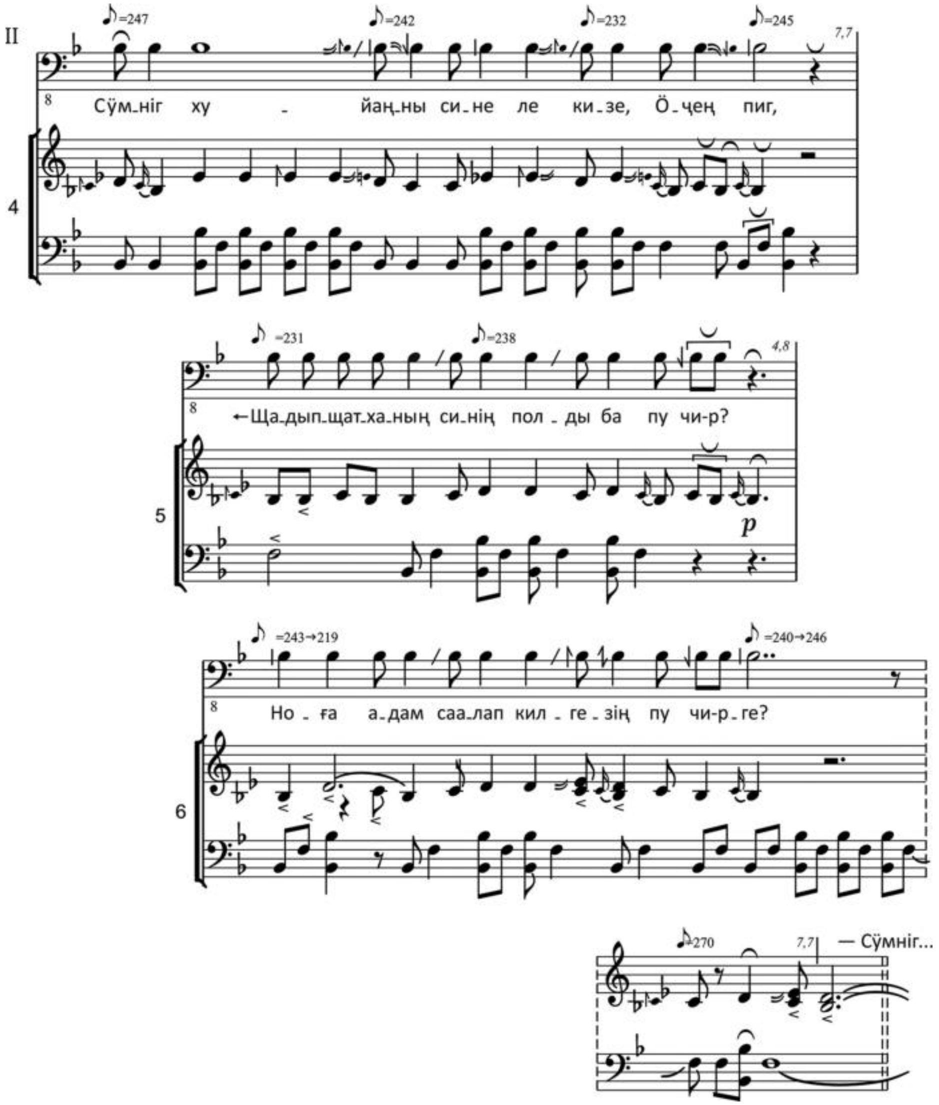


— Хулун чабағаа мӱнген йахсылар ол амды,
Хуйбуртуп*, айлаанчададыр амды чиріне.
Ах хулуннығ ысхан минің паламны таппадым,
Хайдар ит салдың, адай синӧк, Ӧçең пиг?

Чабағаа-хулун мӱнген йахсылар ол амды,
Чарны чалбайып, айланапчадыр чуртуна*.
Чарыны чалбах минің паламны таппадым,
Хайдар ит салдың, сині ле адай, Ӧçең пиг?

5 — Хулун-чабаға мӱнген йахсылар, хуйуртуп, айланғлапчададыр чирі-сууна. Хубул парған минің паламны ноға ӧдір салдың син, адай, Ӧчең пиг? — теп*, оорлап турадыр Постай Арығ. — Чабаға хулун мӱнген йахсылар, чарны чалбайып, айланғлапчадыр ада чуртына. Чарны чалбах минің Тапа паламны ноға ӧдір салдың, Ӧчең пиг, син адай? — тіп, сыхтап турчадыр Постай Арығ.

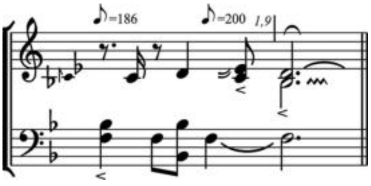




— Тимнеп хым хуйааң синіңӧк кизем, Ӧҷең пиг,
Сӳмеленгенің синің полды ба пу мында?
Сӳмніг хуйаңны сине ле кизе, Ӧҷең пиг,
Чадыпчатханың синің полды ба пу чир?
Ноға адам саалап* килгезің пу чирге?

6 — Сӳмніг хуйағыңны кизбалып*, сӳмелен чадыр полазың* ма, пу чирге киліп? Чахсы хуйағыңны кизбалып, чадыпчадыр полазың,

пу чирге киліп? Моол хан адамны ноға чаалап килгезің, син, адай, Öчең пиг? — тіп, орлап-сыхтап турадыр Постай Арығ.



63. ОЧЕН-*ПИГ*

(*Музыкальный эпизод*)[1]

1 Об Очен-*пиге* расскажу. Очен-*пиг* на дочери Моол-хана женился*, оказывается. На дочери Моол-хана женившись, на своей земле ханом-*пигом* став, живёт. Невестка Моол-хана очень красивой девушкой была. В его невестку [Очен-*пиг*] влюбился, оказывается, ещё кроме [жены] Постай-Арыг. Войной пошёл. Моол-хан, когда его зять пришёл, зовёт Очен-*пига* переправиться на эту сторону реки*. Очен-*пиг*, не переправляясь, стал скот забивать, овец, забивая, есть. Потом разгневанного Очен-*пига* узнал Моол-хан, начал войну.

2 Ночью [Моол-хан], двоих молодых парней на лодке переправив, хороших коней [Очен-*пига*] украл: бело-мухортого и сиво-каурого коней, бело-мухортого коня Тасхачах-*матыра,* Очен-*пига.* Когда, украв, увели [коней], пришёл с войной. Когда пришёл с войной, все погибли. Сын [Очен-*пига*] Сап тоже погиб. Очен-*пиг* тоже погиб. Олбеен-*матыр* был один из них. (*Музыкальный эпизод*) Потом, услышав вести, Постай-Арыг пошла туда. (*Музыкальный эпизод*)

— Когда вверх по Ербе рысил бело-мухортый конь,
Беспечно рысцой ездил, ловко разъезжал Очен-*пиг.*

3 — Вверх по Ербе рысью ездил, беспечно рысил на бело-мухортом [коне] Очен-*пиг,* — говорила. — Страдать остаётся твой хороший народ, на кого ты понадеялся, Очен-*пиг*? — так плачет-рыдает Постай-Арыг. (*Музыкальный эпизод*)

— Вверх по Иней-[реке] рысил бело-мухортый,
Вниз рысил в те времена.

---

[1] В переводах текстов здесь и далее в круглых скобках обозначено расположение музыкальных эпизодов, нотные расшифровки которых приводятся в текстах на хакасском языке.

Страдающего моего народа немного осталось,
На кого его бросил, Очен-*пиг*, ты, собака?

4 — Вверх по Иней-[реке] рысил, вниз рысил бело-мухортый, страдающего народа немного осталось, на кого понадеялся ты, собака Очен-*пиг*! — говорит. (*Музыкальный эпизод*)

— Жеребят-двухлеток оседлавшие лучшие [из мужей] теперь
Мчатся, возвращаются теперь на свою родину.
На белом жеребёнке посланного моего сына я не нашла,
Куда ты его дел, собака Очен-*пиг*?

Двухлеток-жеребят оседлавшие лучшие [из мужей] теперь
С широкими спинами возвращаются в свои *чурты*.
Широкоплечего моего сына я не нашла,
Куда ты его дел, ты, собака Очен-*пиг*?

5 — Жеребят-двухлеток оседлавшие лучшие из мужей мчатся, возвращаются на родную землю. Переодетого моего сына почему ты убил, собака Очен-*пиг*? — так вопит Постай-Арыг. — Двухлеток-жеребят оседлавшие лучшие [из мужей] с широкими спинами возвращаются в *чурты* отцов. С широкой спиной моего Тапа*, мной рождённого сына, почему ты убил, Очен-*пиг,* ты, собака? — так плачет-кричит Постай-Арыг. (*Музыкальный эпизод*)

— Приготовленные твои доспехи на тебя надену я, Очен-*пиг*.
Твоя хитрость в этом ли была?
Доспехи свои надев, Очен-*пиг*,
Разве в этой земле ты должен лежать?
Зачем воевать с моим отцом пришёл в эту землю?

6 — Доспехи свои надев, хитрить будешь ты, на эту землю придя? Хорошие доспехи надев, почему ты остался лежать, придя на эту землю? На Моол-хана, моего отца, почему ты с войной пошёл, ты, собака Очен-*пиг*? — так вопит-плачет Постай-Арыг. (*Музыкальный эпизод*)

64. ӦӋЕҢ ПИГНЕҢ* ТАҒЫНА ПИГ ХАРЫНДАСТАР

1 Ікі харындас чуртаптырлар. Ӧӌең пигнең оол пала полтыр, Тағына пигнең — хыс. Олар ікі пала ағылып, хазах городында* пічікке ӱгренерге пирібістерлер*. Анӌа-мынӌа полғанда, ікі харындас городсар партырлар. Хазах городы крепостьтығ* полӌаң полтыр. Ииргі тус полған одыр. Ӧӌең пиг крепостьха кірерге итче одыр. Тағына пиг чаратпинча:

— Хазах городының крепостьына кірерге чарабас, — тіпче.

Ӧӌең пиг таки* кір парыбыстыр. Кір парып, улицаӌа* парча. Пазынаң азаана читіре парды. Кізілер иблердең кіре-сыға чӧрглепчелер. Пазынаң азаана чидіп, нандыра айланча. Нандыра айланып одырза, хан улуғ пушка* тимнедібістір:

— Нандыра айланып одырза, мойнынаң, ніске чирдең* атыңар, — тіп, чахыпча солдаттарға*.

2 Ӧӌең пиг, айланып одырғанда, пазын ӱзе атыптырлар. Ады Ӧӌең пигнің тушазынаң* хада ойлап сыхтыр. Тураларның хырын аттың алнындағы тирігдегі чапракнаң прай тали сапхлап партыр. Анаң иртенінде Ӧӌең пигнің пазын хыймырат кӧрчелер. Пір дее кізі хыймырат полбинча. Ам интернатта* ӱгренчеткен палаларны ағылтырлар. Пайағы ікі паланың оол палазы, тӱкӱрібізіп, нымахтандыра теебістір.

Хаӌан айланып париғаннарында, палаларға пір иней учурап партыр.

— Че, сірер тизіңер мыннаң, — тидір, — а то* сірерні ӧдірерлер.

Иир полғанда, ол палалар тизіп чӧрібістерлер. Оларның иртчеңпарӌаң чуртаӌаң хайа хысхан чир полтыр. Анда олар атылӌаң чааӌах турғыс партырлар. Ам хан оларны сӱрістіріп солдаттар ыстыр. Хайа хысхан чирге читкеннерінде, пайаағы чааӌах турғысхан чирге, анзы атылып, солдаттарның чарымы хырыл халтыр. Амды хан пазох солдаттар ысча сӱрізіп.

3 Пір иртен Тағына пиг азыранып одырған. Ибінің ӱстӱне хайдағ-хайдағ ниме топлап тӱстір. Сығып, кӧрзе, чаа килібістір. Оларны атып, чаалапчалар. Анаң сығып, хазыңны ходыра тартып, пайаағы чааны хазыңнаң чаалап сыххан. Олар атхан ух ағаа ӧтпинче. Хазыңнаң хайзын ӧдірче, хайзы тизіп ойласча. Пайағы Тағына

64. БРАТЬЯ ОЧЕН-*ПИГ* И ТАГЫНА-*ПИГ*

1 Жили два брата, оказывается. У Очен-*пига* был сын, оказывается, у Тагына-*пига* — дочь. Они привезли двух детей, в русском городе грамоте учиться отдали, оказывается. Спустя какое-то время, два брата в город поехали, оказывается. Русский город был с крепостью, оказывается. Время было вечернее, видимо. Очен-*пиг* в крепость войти хочет, видимо. Тагына-*пиг* не разрешает:

— В крепость русского города входить нельзя, — говорит.

Очен-*пиг* всё-таки вошёл, оказывается. Войдя, по улице идёт. От начала до конца* прошёл. Люди в дома входят-выходят. Когда от начала до конца дошёл, обратно возвращается. Когда обратно возвращался, царь* большую пушку велел приготовить:

— Обратно будет возвращаться — в шею, по самому тонкому месту стреляйте, — так велит солдатам.

2 Когда Очен-*пиг* возвращался, ему голову выстрелом оторвали, оказывается. Конь Очен-*пига* с [обезглавленным] телом побежал, оказывается. Крыши домов конской сбруей, чепраком все разломал, оказывается. На следующее утро голову Очен-*пига* сдвинуть пытаются. Никто не может сдвинуть. Вот детей-учеников из интерната привели, оказывается. Тот, из тех двух детей, который мальчик, плюнув, так пнул [голову], что она покатилась, оказывается.

Когда обратно возвращались, детям одна старушка встретилась.

— Ну, вы отсюда убегайте, — говорит, — а то вас убьют.

Вечер настал, эти дети сбежали, оказывается. У них для житья было место в скалистом ущелье, оказывается. Там они самострел поставили, оказывается. Вот в погоню за ними хан солдат послал, оказывается. Когда дошли до скалистого ущелья, до места, где самострел поставлен, тот выстрелил, половина солдат погибла, оказывается. Вот хан снова солдат за ними посылает в погоню.

3 Однажды утром Тагына-*пиг* ел. Сверху на дом что-то с шумом упало, оказывается. Вышел посмотреть — война пришла, оказывается. В них стреляют, [на них] нападают. Потом он, выйдя, берёзу выдернув, в битве берёзой сражается. Выпущенные в него стрелы

пигнің хыс палазы Öчең пигнің ибінзер парыбысча хонарға. Öчең пигнің оолғы тіпче одыр:

— Прай чирні ибіре чӧр килдім, пір дее піс осхас алып чон чоғыл, — тіпче.

Анаң ол палалар, пірігіп, хада хоныбысхан одырлар. Тағына пиг кір парза, хада узупчалар. Öчең пигнің ипчізі от хыринда одырча. Анаң Тағына пиг ол палаларның ікізінең пастарын кизе сабысты. Оларны чыып салып, ӱс кӱнін идерге килгеннер. Пайаағы Тағына пигнің хызы тапсапча:

— Пу чирде хада хондырбазыңар даа, пір хомдада* чатчабыс. Азыраңар пісті, ӱзінҷі кӱнібісті идіңер.

4 Ӱзінҷі кӱнін идіп, оларны чара чыып салдылар. Читінҷі кӱні читкенде, пазох ылғап тапсапча:

— Читінҷі кӱнібісті идіңер, — тіп.

Читінҷізін идерге парып кӧрзелер, пазох пір хомдаа кір партырлар. Пазох чара чыып, читінҷізін ит салтырлар.

Анаң пазох хырығын иттірчелер. Хырых кӱнінде парып, кӧрзелер, пазох пір хомдаа кір партырлар. Хырых кӱнін идіп, хыр азыра чара чыып салтырлар.

Ортынына читкенде, пазох тапсапча одыр:

— Азырыңар, — тіп, — астапчабыс.

Ортынын идіп, кӧрзелер, пазох пір хомдаа кір партырлар. Анаң паза хыймыратпиндырлар.

65. СЫҒДАНАҢ СЫБЫ

1 Моол ханы тадар чонын чаалаптыр, мындар сӱрібістір — тайғазар. Сығдадаң Сыбы, ікіс пала, сӱрігде парилар, кічиҷектер, іҷелерінің холында. Чайларығда хончалар. Чайларыг суғ Иней суға кірчеткен. Оларның іҷелеріне пабалары чоохтапча:

— Син пу палаларны хыспахтанып ал, Иней чоғар пар, хуйузар. Сині, ипчі кізіні, хайбастар, пілбестер.

Позы, тізең, хазарға хорыхча. Анаң ол иней, Иней хуйузынзар парып, чуртапча, палаларын ӧскірче*. Сиптең, хандыхтаң, палыхтаң азырапча.

его не пробивают. Некоторых берёзой убивает, некоторые убегают.

Дочь того Тагына-*пига* в дом Очен-*пига* уходит ночевать. Сын Очен-*пига* говорит, оказывается:

— Всю землю вокруг я объехал — нигде нет такого богатырского народа, как наш, — говорит.

Потом эти дети, соединившись, поженились, видимо. Когда Тагына-*пиг* зашёл — они вместе спят. Жена Очен-*пига* сидит у огня. Потом Тагына-*пиг* этим детям обоим головы отрубил. Их похоронив, три дня справлять пришли*. Дочь того Тагына-*пига* говорит:

— Если даже на этой земле нам не даёте жениться, всё равно в одном гробу лежим. Кормите нас, справляйте наши поминки третьего дня.

4 Поминки третьего дня справив, их порознь похоронили. Седьмой день подошёл, снова она, плача, голос подаёт:

— Поминки седьмого дня справляйте, — говорит.

Пришли справлять поминки седьмого [дня], видят: они опять в одном гробу лежат. Опять порознь похоронив, поминки седьмого дня справили.

Потом поминки сорокового дня справляют. На сороковой день пошли, видят: опять в одном гробу лежат. Поминки сорокового дня справив, по разные стороны холма похоронили.

Полгода* приходит, опять она голос подаёт:

— Кормите, — мол, — мы есть хотим.

Поминки полугодовые справляли, видят: опять в одном гробу лежат. После этого больше не трогали.

65. СЫГДА И СЫБЫ

1 Моол-хан к хакасскому народу с войной пришёл, сюда прогнал — в тайгу*, оказывается. Близнецы Сыгда и Сыбы в плену идут, они маленькие, на руках у своей матери. Ночуют [на берегу реки] Чайларык. Река Чайларык впадает в реку Иней. Их матери отец говорит:

— Ты этих детей возьми на руки, вверх по течению реки Иней иди, в пещеру. Тебя, женщину, не заметят, не узнают.

А сам убегать боится. Потом она в пещеру реки [Иней] ушла, живёт, детей растит. Сараной, кандыком, рыбой кормит.

2 Ол палалар пис часха чит парғаннар. Амды іҷелері чачын* кизіп, чааҷах идіп, аның кіріс паан иттір позының чачынаң. Ам ол чааҷахтарның ухчазына аң сööгін иттір. Тӱлгӱ саазынаң, кöйген ағастаң аххан саас. Ол пик, хоодырҷаа чох* аңның сööгін пайатаҷаң* полтырлар. Ам олар аң атып пастабысханнар, іҷелерін азырапчалар, кӱннің чöріп. Ам олар пірсінде чоохтапчалар:

— Іҷең, хайдағ-да хара ниме чир хасча, кӱннің парзабыс, кӱннің анда, — тіпчалар*.

Анаң аны іҷелері чоохтапча:

— Чир хулах, сибен частығ ағаңар полчаң, ағаа теңмеңер.

Анаң аның пір оолғы махачы полған. Ам иртен пазох парчалар. Кöрзелер, ол ниме пазох чир хасча. Махачы оолах аны атыбысхан, чоо ат салған. Анаң ибге ойлас килгеннер, іҷелеріне*:

— Чир хулах сибен частығ ағазын атып салған, — чоохтапча пірсі.

3 Ол иней, пычағын — нимезін алып, сойып аларға парча. Идін ал киліп, пызырып, чіпчалар*. Ол иней тöлкечі* полтыр. Тохпах чіліңнең тöлке салча. Махачы оолағы сӱмеліг ниме полтыр, іҷезінің тöлке салчатханын кöр халтыр харах пулиинаң. Амды ол иней иртен чоохтапча:

— Мин тағды-суғды* кöрлеп килим. Хазан тӱбін хастырбаңар, — тіп, парыбысхан.

Анаң іҷезі парыбысханда, сӱмеліг оолағы тохпах чіліңні іҷезі хайди кöрген, ідöк кöрче. Анаң иртен парған иней иирде килген. Киліп, чоохтапча:

— Ӱӱс хазында чон öзöкча*, суғды* хайнадып, кööбігін халбап, чіпчалар*. Че, парыңар, аң атыңар, ол чонны тіргізіңер.

4 Оолахтары, парып, аң атыпчалар, ол чонны азырапчалар. Анаң ол чон тірілген, кізі полып, оларны постарына хостырлар, піріктіріп. Анаң олар, Сығданаң Сыбы, чоохтаптырлар:

— Ӱӱс хазында öзöкчатхан Ӱӱс сағай чон полазар*.

Ам даа олар ол арада Ӱӱс сағай полчалар — Астанаевтар*. Анаң оларның чоны илееде полыбыстыр. Иней хуйудаң ин киліп, Хуйа суғ хазында чуртаптырлар. Ам даа ол ідöк адалча.

Чоны кöп öс парған оларның. Моолдың ханының алыптары пазох килчалар* чаалирға. Хысхас чохтада. Уйбаттаң андар, ол Уйбатха кірчатхан суғ. Килчалар моол алыптары.

2 Эти дети пятилетнего возраста достигли. Вот их мать, свои волосы отрезав, луки сделав, их тетиву из своих волос сделала, оказывается. Вот стрелы к этим лукам из звериных костей сделала, оказывается. Из затвердевшей смолы хвойного дерева*, из смолы, вытопленной из обожжённого дерева. Этим крепко, чтобы не выдернулись, звериные кости склеивала, оказывается. Вот они зверя стрелять начали, свою мать кормят, каждый день [на охоту] ходя. Вот они однажды говорят:

— Мама, что-то чёрное землю роет, каждый день ходим, каждый день оно там, — говорят.

Потом их мать говорит:

— Земляное ухо*, это ваш дед*, его не трогайте.

Потом у неё один сын храбрым был. Вот утром снова идут. Смотрят: это [существо] снова землю роет. Храбрый мальчик в него выстрелил, застрелил. Потом домой прибежали, к матери:

— Земляное ухо деда застрелил, — говорит один.

3 Эта женщина взяла свой нож и прочее, свежевать пошла. Мясо, принеся, сварив, едят. Эта женщина гадающей была, оказывается. На берцовой кости гадает. Её храбрый сын смекалистым был, оказывается, как мать гадает, краем глаза увидел. Вот эта женщина утром говорит:

— Я гору-реку осмотрю. Дно казана не давайте рыть, — так сказав, ушла.

Потом, когда мать ушла, смекалистый сын так же, как мать смотрела на берцовую кость, тоже смотрит. Потом утром ушедшая женщина вечером пришла. Придя, говорит:

— На берегу Июса народ голодает, воду вскипятив, её пену, черпая, едят. Ну, идите, зверя стреляйте, этот народ оживите.

4 Мальчики, пойдя, зверя стреляют, этот народ кормят. Потом этот народ, ожив, вновь людьми став, их к себе присоединили, оказывается. Потом они Сыгда и Сыбы говорят, оказывается:

— На берегу Июса голодающими июсскими сагайцами будете.

И теперь они в той местности июсскими сагайцами стали — Астанаевыми. Потом их народ приумножился, говорят. Из пещеры Иней спустившись, на берегу реки возле пещеры живут, оказывается. И теперь [пещера] так называется. Их народ многочисленным стал. *Альпы* Моол-хана снова идут завоёвывать. Вверх по реке Кискач. За Уйбатом, эта река, впадающая в Уйбат. Идут монгольские *альпы*.

5 Сығдадаң Сыба сағиға* килчалар мында чолда моолларны. Хозаннығ тіп суғ пар анда. Хозаннығдың пазында — сынды* сағып одырарға парчалар.

Ам сын ӱстӱнде Сығдадаң Сыба сағыпчалар. Іди сағыпчатханда, Сарығ хайа алтынча ікі моол алыптары парча. Аның тумзуғын ирткенде, Сарығ хайаның ибіре килчең чирі пар, Сығдынаң* Сыбы чоохтасчалар: пірсі — пірсі, пірсі — ікінчізін атарға. Іди олар ікізін атып салғаннар. Пасха чоннаң хорыхпинчалар Сығдыдаң Сыба. Ам олар ікізін аттарына артып пиртірлер:

— Апарыңар ханыңарға сыйых, — тіп, моол чонына чоохтаптырлар.

Ам постары Хуйаз хуюда чуртапчалар. Кӧрзелер, пірсінде, пір алып, мӱктеп*, сығып одыр хуюзар. Тазы чох ол. Тооза хуйахтығ, ухтары тыынмас одыр. Анаң чоохтасчалар:

— Атчаң чирі чоғыл, хайди итчең?

6 Анаң ол алып, мӱктеп киліп, мойнын сӱӱ тудып, пахлап тур хуйузар. Тамаанда ла сала ачыл парған чирін кӧріп, атыбыстырлар. Нымахталанып*, тӱс чӧрібістір.

Анаң оларға пазох чаа килген. Сығдыдаң Сыбаның паза пір алыптары пол партыр, олар ізӧлең* пол парчалар. Ол чаа килгенде, олар чаалазыбысханнар. Постарының пір алыбы чіт чӧрібістір. Иирде чаа тохтап партыр. Чіт парған алыптары ам килді. Олар тарыныбысханнар:

— Син хайди чіт килдің?

— Мин алып сӱр парыбысхам Ӧлең чазаа читіре.

Ол аны ӧдір полбиндыр. Сығдадаң Сыбы киртінминчалар ағаа. Анаң олар хонғанда, Ӧлең чазызар істееннер ол алыптың чолын, сын ма, тейме* бе. Сынап таа, сын полтыр.

7 Паза даа моолдың чаалазар кӱзі чоғыл Сығдадаң Сыбадаң. Ам чарызаға* кирек олардаң. Олар Тунчух* теен чазыларда ікі харындас. Постарының чоны, моол чоны — пірге, пір чирделер мооллар чаразарға килгеннер. Сығдадаң Сыбы ікі хусхунны кӧр тапханнар. «Харағының алтынаң тумзуғын атарға», — пірсі чоохтапча. Пірсі: «Хурғунын (хурғун — кічичек ханат, ханат пазында, ол хатығ) атарға», — тіпча*. Ам атыбысханнар ікізін дее. Чон хайда-хайда чыыл парған. Ол чонны чайлатчалар: «Ух килер пас пол парды», — тіп, хайнапчатхан хазанға пір уғы кире тӱстір. Хурғунынаң атхан хус суғ хазында тӱстір, аны Хуяс тіп адап салтырлар. Тумзуғынаң

5 Сыгда и Сыбы идут поджидать монголов сюда, на дорогу. Там есть река Козанныг. В верховьях Козанныг на перевале поджидать идут.

Вот на вершине горы Сыгда и Сыбы поджидают. Когда ждали, под [скалой] Сархая два монгольских *альпа* идут. Когда её выступ прошли, вокруг Сархая есть место, чтобы обогнуть её. Сыгда и Сыбы говорят: один — одного, другой — другого стреляют. Так они двоих застрелили. Чужого народа не боятся Сыгда и Сыбы. Вот они обоих на их коней нагрузили, оказывается:

— Везите подарок своему хану, — говоря, монгольскому народу сказали, оказывается.

Вот сами в пещере Хуяз живут. Видят однажды: один *альп* ползком поднимается в пещеру. Камней там нет. Весь в броне, стрелы его не возьмут. Потом [братья] говорят:

— В него некуда стрелять, что делать?

6 Потом тот *альп*, [передвигаясь] ползком, вытянув шею, заглядывает в пещеру. На горле небольшое открытое место увидев, выстрелили, оказывается. Он, кубарем катясь, упал, свалился, оказывается.

Потом к ним снова война пришла. У Сыгда и Сыбы ещё один *альп* появился, оказывается, теперь они втроём. Когда эта война пришла, они стали воевать. У них один *альп* пропал. Вечером битва закончилась, оказывается. Пропавший *альп* теперь вернулся. Они рассердились:

— Ты куда пропал?

— Я гнался за *альпом* до Улень-чазы.

Он его убить не смог. Сыгда и Сыбы не верят ему. Потом, когда они переночевали, проследили путь этого *альпа* до Улен-чазы — правда или неправда. Оказалось, правда.

7 Больше у монголов нет сил воевать с Сыгда и Сыбы. Теперь мириться с ними надо. Они в степи [у горы] Тумзух. Два брата. Их народ и монгольский народ вместе, в одно место монголы мириться пришли. Сыгда и Сыбы двух воронов увидели. Один: «Стрелять в клюв под глазом», — говорит. Другой: «В плечевую кость стрелять», — говорит. Плечевая кость — маленькое крылышко над крылом, она твёрдая. Вот выстрелили в обоих. Народу очень-очень много собралось. Этот народ [они] просят расступиться: «Сейчас сюда стрела прилетит», — мол, прямо в кипящий казан одна стрела прилетела, оказывается. Птица, которой стре-

атхан хус чазыда тӱстір, аны Тунчух тіп адаптырлар Сығдадаң Сыбы.

8 Сығдыдаң Сыбы:

— Ам піске аң атарға кирек, атыс тиңнестірерге моолдың чоннаң.

Моолдың чоны көп, олар ікӧлең не. Амды олар аңнадылар пір кӱн. Иирде Сығдыдаң Сыбы килділер. Моол ханы, аң атып, ит тазып салтырлар, Сығдадаң Йыбы аңның хулағын ікіліге ле сині атыптырлар, ӧдіре атпин.

— Аңны іди атпачаң? — тіп, мооларны пролааннар*.

Ам пулардаң мооллар чаразарға килтірлер, кип кизіртерге, ат мӱндірерге ікі харындасха.

9 Кип кизірткенде, Сығдадаң Сыба чарыннарын тартылдырарынаң, тооза талал партыр. Сығара тастабыстырлар киптерін Сығдыдаң Сыбы. Ам ат мӱндірчалар* оларға мооллар. Ікі харындас аттарын мойыннаң арғазынзар сыйлап парчалар, пилінең музурыхтаң* хазыра пазыбысханнар моол аттарын Сығдадаң Сыбы. Чараспааннар моолардаң. Ах хан тӧріпчадыр. Олар: «Ах ханға кірегe* парчабыс», — тіп чоохтааннар. Сығдадаң Сыбы хайдар парған чоллары чоғыл. Пір дее кізі пілбинче.

Іҷелері сип хасчаң осыптарын азыр ӧскен ағасха арта сал салтыр. Ол чоон иде ӧстір ағас, осыбы андох турған. Ам ағас таа халбаан полар. Ол ағасты кӧрҷеңнер, мин кӧрбеем.

66. КӰТЕН ПУЛУХНАҢ АХ КӰМӰК

1 Кӱтен Пулухнаң Ах Кӱмӱк пурунғу* алыптар полғаннар. Олар арахы* ісчеткеннер. Аннаңары* олардың хырс* пол парған, аннаңары олар урузарға* чоохтазып алғаннар. Олар аннаңары чааласхан. Пірсі — пір тағда, пірсі — пір тағда одырбалған*. Анаң ухчанаң* чааласханнар. Ах Кӱмӱк, чаалазып, анаң кӧксін чаратырбысхан*. Анаң соонда, тиргізін сура тартыбалып*, кӧксін сарбалған*. Кӧксін сарбалып, нан сыххан, анаң аның отых тазы аар полыбысханда, «Аар полысты*», — тіп, Алтын кӧлде тастабс парбсхан*.

2 Олар чаалазыр алдында* пір столда* чоохтазыбағаннар* ырахтың атызарға. Кӧтен Пулух Иис тағда турбалтыр*, Ах Кӱмӱк Хы-

ляли в плечевую кость, на берегу реки упала, её назвали Хуяс. Птица, которой стреляли в клюв, в степи упала, её Тумзух назвали Сыгда и Сыбы, оказывается.

8 Сыгда и Сыбы:

— Теперь нам зверей стрелять надо, в стрельбе состязаться с монгольским народом.

Монгольского народа много, а они только вдвоём. Вот они охотились один день. Вечером Сыгда и Сыбы вернулись. *Алыпы* Моол-хана, зверей настреляв, много мяса натащили, оказывается, а Сыгда и Сыбы зверям только уши насквозь простреливали, не убивали, оказывается.

— Зверей так не стреляют, — говоря, монголов упрекали.

Вот к ним монголы мириться приехали, оказывается: в одежды одевали*, на коней верхом сажали двух братьев.

9 Когда одежду на них надели, Сыгда и Сыбы своими плечами пошевелили, она вся порвалась, оказывается. Выбросили свои одежды Сыгда и Сыбы, оказывается. Теперь коней дарят им монголы. Два брата коней от шеи до хребта поглаживают, спины кулаком раздавили монгольским коням Сыгда и Сыбы. Не помирились с монголами. Ах-хан рождается. Они: «К Ах-хану присоединиться идём», — говорят. Куда Сыгда и Сыбы ушли — их следов нет. Ни один человек не знает.

Их мать копалку для сараны на дерево с развилкой повесила, оказывается. Это дерево большим выросло, оказывается, копалка там же висела. Сейчас даже дерева не осталось, наверное. Это дерево видели, а я не видел.

66. КУТЕН-ПУЛУХ И АХ-КЮМЮК

1 Кутен-Пулух и Ах-Кюмюк древними *алыпами* были. Они пили *арагу*. Из-за этого у них ругань случилась, поэтому они уговорились драться. Они из-за этого сражались. Один — на одной горе, другой — на другой горе сидят. Потом, [стреляя] из луков, сражались. Ах-Кюмюку, когда сражались, насквозь прострелили грудь. Потом он, доспехи сняв, грудь перевязал. Грудь перевязав, обратно поехал, потом его кремень стал для него тяжёлым, «Тяжело стало», — сказав, он его в Алтынкуль бросил.

2 Они, перед тем, как сражаться, сидели за одним столом, договорились издалека стрелять. Кутен-Пулух на горе Ис встал, Ах-

зыл Хара суғдаӊ ырах имес* пір тағда. Атырған чирін Ах Кӱмӱк Ах Кӱмӱк таг тіп адап салған. Ах Кӱмӱк позыныӊ чиріне, Хызылға чидіп, ӧлтер*. Кӧтен Пулухтыӊ чирі Абаған пилтірінде* Кӧтен Пулух тағда полтыр. Хачанох улуғ апчахтар* чоохтачаӊнар.

67. ТӰК ТИИН ХАШХЫ*

1 Таштыг* сынныӊ алнында, табырах суғ хазында ікі пай харындас паза Тӱк Тиин кӱлӱк кізі поған*. Хазах пеглері* тадар шонын* пасха ӱлгее кирегe поған. Пасха ӱлгее киреге эдіп, шон хынмин*. Тӱк Тиин, шонға турузуп*, шонныӊ алнын алып, шонға полысхан. Ікі пай харындаш, хазах пеглерінеӊ танызып, наа ӱлгее кірібіскен. Пайлар наа ӱлгее айленібіскен*. Тӱк Тиин тӱк шатхаған*.

2 Тӱк шатхалып, Тӱк Тиинге хасаға* килискен. Кажып*, кажа-кажа кигенде, хырых шыл* хасхан. Хырых шыл хажып, шер-суға киген, шер — кӱш эме*. Нан киліп, аал кеері* Ах тигейге четкенде*, анда олғанннар, хол тудызып, ырлашшадырлар*. Тӱк Тиин, кӧріп, шох кізі* палаларына ікілер харбах алтын, кӱмӱш* ахша* пеген*, пай палаларына кӧгенекке сени торғы табар* перген, йахсы* кептіг палаларға платха* сені шырта тарт пеген.

Эди* одырып шатханда, хан позрах ат мӱнген хыш* кізі чет кеген*. Тӱк Тиині кӧребінеӊ, адынаӊ тӱзіп, ырлап тура паған* ол хыс:

— Хырых шыл хасхан Тӱк Тиинек
Нан килді оды шери-сууна*.
Улуғ абам — улуғ пег,
Кижіг* абам — кижіг пег.

— Мыннаӊ наныл, сӧлеземох*, Тӱк Тинні ӧдір салардар.

3 Анаӊ адына алтаныл алып, абаларына сӧліге* тіп, аалны кӧре, хамчы сабысхан. Арғаныл отчатхан Тӱк Тиин тарынысхан. Ікі тінніг кӧк пора адына алтаныл, хамжы* сабысхан пийекі* хыстыӊ соонаӊ. Кӧген черден кӧген чирге шапсыра ойлан кӧк пора ат. Аалға кире сӱрӱс киліп, алтын чечпе палғиға* маӊнанмаан хыс кізі. Алтын крничеде* тӱзе сегіріб*, эпке* кире ойлиға итчатханда*, Тӱк Тиин аны тудып аған*. Сӱрместеӊ хаап, изер хасха сали

Кюмюк — недалеко от Красного ключа на одной горе. Место, где Ах-Кюмюк был ранен, [он] горой Ах-Кюмюк назвал. Ах-Кюмюк до своей земли, кызыльской земли доехав, умер, оказывается. Земля Кутен-Пулуха в Усть-Абакане на горе Кутен-Пулух была, оказывается. Давно старики рассказывали об этом.

67. БЕГЛЕЦ ТУК-ТИИН

1 Перед каменным хребтом, на берегу быстрой реки жили два богатых брата и Тук-Тиин, работящий человек был. Русские *пиги* хакасский народ хотели под другую власть подчинить. Другую власть хотели дать, но народ не хотел. Тук-Тиин за народ стоял, за народ заступался, народу помогал. Два богатых брата, познакомившись с русскими начальниками, приняли новую власть. *Паи* новой власти подчинились. Тук-Тиин ни с чем остался.

2 Оставшись ни с чем, Тук-Тиину пришлось скрываться. Скрывшись, прятался-прятался, сорок лет прятался. Сорок лет скрываясь, [потом] на родную землю вернулся, земля сильна*. Вернувшись, в *аал* до вершины Ах-тигей доехал, там дети, за руки взявшись, поют. Тук-Тиин, [это] увидев, детям бедных людей по две горсти золотых, серебряных денег дал, детям *паев* шёлкового товара на платье дал, хорошо одетым детям величиною с платок оторвал.

Когда так сидел, в это время верхом на кроваво-рыжем коне девушка подъехала. Только увидела Тук-Тиина, слезла с коня и запела та девушка:

— Сорок лет скрывавшийся Тук-Тиин
Вернулся, видимо, на свою родину*.
Старший брат мой — старший *пиг*,
Младший брат мой — младший *пиг*.

— Если, вернувшись отсюда, расскажу [об этом], Тук-Тиина убьют.

3 Потом, сев на коня, желая рассказать своим братьям, в сторону *аала* смотря, плетью ударила [коня]. Уставший Тук-Тиин рассердился. На сиво-серого коня с двумя уздечками сел, ударил плетью [его], за той девушкой погнался. С места, откуда увидел, до места, которое увидел, вплотную добежал сиво-серый конь. До *аала* гнался, девушка не успела привязать коня к золотой коновязи. На золотое крыльцо спрыгнула, хотела в дом забежать, Тук-

тартып, хамцы хағыбысхан. Хыцхыра-абағыра* иди* парыбысхан хыс кіжи*. Ікі харындас алаң асхаған*. Эме* олда* поған пілбін хағаннар*.

4 Улуғ абазы — улуғ пег*, кижіг абазы — кижіг пег, шарғы ӱлге салыбызып, шонмынаң тілег иткеннер. Тілег эдіп, таппаннар. Тӱк Тиин, Абығанға чидіп, Кем шоғар шохтап парыбысхан. Шохтап, хоных чирде, хыс кізіні ағашха* чапсыра пағап салып*, позы, аң-хуш* атып, шіп одыр.* Ӱженже* хонығына четкенде, хыш кізі, астаң астап, суғдаң суғсап*, майылыбысхан.

— Че, Тӱк Тиин, сеннең* хутулуп полбаспын. Хайдар парарзың, анар* апар мені*. Шуртирбыс*.

5 Анаң анар Тӱк Тиин ушхастырбалып паған*. Хорым тасхылға шиде шӧріп*, аттаң тӱзеп*, хайдар-хайдар тасты хыза атыбысхан. Ады позынаң кір кигеннер*, таға кір киліп, тазын нандыра тартабысхан*. Хыс кізі, таңнап, кӧрзе, кӧк пора атха оттир оды анда. Ижер* суғ анда. Анаң анары кӧрзе, эзік* туршады*. Тӱк Тиин шоохтапшады*:

— Кірек* эпке.

Анаң кір килзелер, пайда-пегде* андағ эме шоғул*; парша ла эме пар. Пір сай эбіре кебіс тартып, пыранца тартыбысхан. Хайди полар ізе, анары шуртабысхан хыс пала. Ӱш шыл шуртаан, оолахтығ полпағаннар*, оолағы ӱш шасха пастабысхан. Тӱк Тиин, аңнап-хустап, аңны-хусты арғи-тірги артчададыр.

6 Иді шуртапшатханда, пір кӱн Тӱк Тиин аңнап парыбысхан. Хыш кізі ойығын ойып, пышығын пышшатханда*, эзік ажылып*, ікі оолах киркиген*. Шошып паған* эпчі кізі, кізі харағы кӧрбеен. Ікі оолах эзеннес тур*:

— Тӱк Тиин абам хайдады*? — тіп, сурағлап турлар.

— Аңнап парыбысхан, — тидір эпчі кізі.

Удур-тӧдір кӧрінзіп*, кӱлензіп* тур ікі оолах:

— Тӱк Тиин абам килзе, сӧлизер, іцемнең пабам ааллап хығырған ікіңерніде*, — тидірлер.

— Че, килзе, сӧлим, — тіпчады.

Ікі оолах, ыйызып-чезізіп, сыға салыбысханнар. Ӱр бе, ас па поған, Тӱк Тиин чет киген*. Тӱк Тиин чет кигенде, талаан сыйбанып, кибін сурып, аш шип одырлаш* пу эрепчі*.

Анда шоохтаан* энейі*:

— Хайдағ пасхажыл*, пӱӱн ікі ӧолах кірді. Иди*, иди, ааллап хығыр парды, кізі парох па пу шерде? — тип.

Тиин её поймал. За косички* схватил, на седло перекинул, плетью ударил. Крича-плача, так уехала девушка. Два брата растерялись. Что там случилось, не поняли.

4 Старший брат — старший *пиг*, младший брат — младший *пиг*, приказав-повелев, вместе с народом поиски [девушки] вели. Искали, но не нашли. Тук-Тиин до реки Абакан доехал, вверх по Енисею поехал. Ехал вверх по реке, на месте ночёвки девушку к дереву привязав, сам зверей-птиц настреляв, ест. На третьи сутки девушка от голода, от жажды ослабла.

— Ну, Тук-Тиин, от тебя я не смогу сбежать. Куда поедешь, туда же вези меня. Будем жить [вместе].

5 Потом Тук-Тиин её, позади себя усадив, поехал. До Хорым-*тас-хыла* доехал, сойдя с коня, большой камень убрал. Вместе с конём вошли, в гору войдя, камень обратно на место задвинул. Девушка, удивляясь, видит: для еды сиво-серого коня трава есть, для питья — вода есть. Потом видит: дверь стоит. Тук-Тиин говорит:

— Войдём в дом.

Когда зашли: у *пая-пига* такого нет — а тут всё есть. Всё вокруг коврами завешено, занавесками занавешено. Как ей быть-то, стала жить с ним девушка. Три года прожили, сын появился*, сыну пошёл третий год. Тук-Тиин, на зверей-птиц охотясь, зверей-птиц к торокам приторачивал.

6 Так живя, однажды Тук-Тиин на охоту уехал. Когда девушка шитьё шила, кройку кроила, двери открылись, вошли два мальчика. Женщина испугалась, людских глаз давно не видела. Два мальчика здороваются:

— Где старший брат Тук-Тиин? — так спрашивают.

— Охотиться уехал, — отвечает женщина.

Друг с другом переглядываются и улыбаются два мальчика:

— Когда придёт старший брат Тук-Тиин, скажите, что мать-отец в гости вас обоих зовут, — говорят.

— Ну, когда придёт — скажу, — говорит.

Два мальчика, попрощавшись, вышли. Долго ли, мало ли, Тук-Тиин приехал. Когда Тук-Тиин приехал, привёл себя в порядок, снял верхнюю одежду, теперь за едой сидят эти муж с женой.

Тогда рассказала его жена:

— Как странно, сегодня два мальчика приходили. Так они в гости позвали, на этой земле люди тоже есть? — говоря.

Тӱк Тиин, кӱленебізіп*: «Пара шохпа* зе», — тиді*. Тос тохрап паған, арығ-торғы кизе паған*. Тӱк Тиин эпчізін тонандырох тура паған. Анаң сых кигеннер эпрең.

7 Сых киліп, ипчізі кӧрзе: пірде* эп шоғыл, тасхылда шалым* хайа ла туршады. Тӱк Тиин ана хабыныбысхан; хойында палалығ кізі ағаа сых полбин, Тӱк Тииннің хуруна тыныбысхан. Хайа* шет килзе, ізік. Ізікті ажып*, Тӱк Тиин кірібіскен. Энейі таңнап-шапсып, соонаңох кір киген*. Кір килзе, кізі шуртапшады: ізіктегі кроватта* — іней-абысха*, тӧрдегі кроватта — шииттер*. Пийе кіржең* ікі оолах анда ойнап одырлар, кӱленізіп. Ӱстӱнзеркі тахта парып, одырыбысханнар. Кӧрзе, отта тӧрт хулахтығ кӱлер хазанда ит хайнап тур. Анаң сығарыбысхан эп ээзі хазандағы итті, сығарып, Тӱк Тиин ирепчіні сыйлабысханнар*. Тӱк Тииннің эпчізі кӧрзе, пір сай лы* аң иді. Араға ишкеннер*.
8 Араға іжіп* ирткенде, орты полға* ах киис тӧзеп*, изер подушказы* тӧзебісkеннер.

— Ымах ыс пир, — тиді* иб ээзі.

Тӱк Тиин, изірігес одырып, умах* ызыбысхан. Анаң киліп, ат табаны тігреп, ӱзӱлбиніскен*. Кірлеп тура паған хайзы хыстар, хайзы ооллар. Улуғлары Тӱк Тииннi «туңмам» — тіп тур, кижіглері* — «абам» тіп тур. «Нымах тыңниге* килдібіс», — тіп. Таң шарига чидіп отханда, нымағын тӱгедібіскен, шон тарабысхан. Пийекі* эней таңнап чапсып одышады*. Ше*, анаң анары одыртып алып, эп ээлері ӱш кӱн сыйлааннар. Ӱш кӱн аразы ирткенде, шоохтаан эп ээзі:

— Ағыбан суғды* энме*, азып-кижіп халарзаң. Мында шурта, хабырғанаң хайирбыс, — тиді.

Анаң, ініп*, нанабысханнар Тӱк Тиин ирепчі.
9 Шасха шабыл паған кӧк от кӧлбее ӧзіп, кӧӧк хус тапсабысхан. Харындастары-ның ылғазып-сыхтас турлар, эпчізі:

— Нанах-парах, — теп тур, — тоғазаға*.

Тӱк Тиин ананары* алтын-кӱмӱс, аарлығ табар артына, анаң шӧрібіскен*. Тастығ сынның ӱстӱне табырах четкеннер*. Шері-суун кӧріп, анаң шоохтаан Тӱк Тиин:

— Че, пар, сӧле ікі абаңа, шуртадар ба мені. Шуртадар полза, эп турғызып, хызыл келин торғыбынаң* шапсыннар* ӱстӱн, —

Тук-Тиин, улыбнувшись: «Разве нет», — говорит.

— Нет, что ли? — говорит.

Когда поели, дорогие шелка надел. Тук-Тиин жену тоже одел. Потом вышли из дома.

7 Вышли, жена видит: ни одного дома нет кругом, на *тасхыле* лишь отвесная скала стоит. Схватилась за Тук-Тиина, с ребёнком не могла туда вскарабкаться, за ремень Тук-Тиина ухватилась. К скале подошли, [там] дверь. Открыв дверь, Тук-Тиин зашёл. Жена, удивляясь, следом же зашла. Зашла — там человеческое жильё: на кровати у двери старик со старухой, на почётном месте на кровати — молодые. Давешние заходившие мальчики там играют, улыбаясь. В переднем углу на скамейку сели. Видят: на огне в бронзовом казане с четырьмя ушами мясо варится. Потом из казана хозяйка мясо вытащила, угостила Тук-Тиина с женой. Жена Тук-Тиина видит: это всё мясо дикого зверя. *Арагу* пили.

8 *Арагу* выпивая, на середину пола, белый войлок постелив, его подушку из седла постелили:

— Сказку расскажи, — говорит хозяин дома.

Тук-Тиин, опьянев, стал рассказывать сказку. Потом непрерывно топот лошадиных копыт стал слышен. Стали заходить какие-то девушки, какие-то парни. Старшие Тук-Тиина младшим братом, младшие старшим братом называют. «Сказку послушать приехали», — говорят. Только на рассвете сказку закончил рассказывать, народ разошёлся. Давешняя женщина удивляясь сидит. Ну, потом, усадив их, хозяева дома три дня угощали. Когда три дня прошло, хозяин дома:

— Через реку Абакан не переправляйся, иначе погибнешь. Здесь живи, помогать будем, — говорит.

Потом Тук-Тиин с женой, спустившись, уехали.

9 Пришла весна, распускаясь, начала расти молодая трава*, кукушка начала куковать. Братья скучают-плачут, жена говорит:

— Поехали домой, — говорит, — повидаться.

Поэтому Тук-Тиин, золотом-серебром, дорогим товаром нагрузившись, потом уехал. До вершины каменного хребта быстро добрались. Осматривая свою родную землю, потом говорит Тук-Тиин:

— Ну, иди спроси у своих двух братьев, разрешат ли мне жить [здесь]. Если разрешат жить, то пусть поставят юрту и верх самым лучшим красным шёлком покроют. Через девять дней

тидір. — Тоғыс кӱн пазында килербін, кӧребін*, — тиді. — Шаптырбан полза, келбеспін*, — тидір.

10 Алтын-кӱмӱзін, аарлығ табарын хузубызып*, шӧресхан*. Эпчізі* аалға-кӱнге пас сыххан, ікі абазынсар*. Анаң келіб*, ікі абазынаң тоғазып, эзен-менді пиріскен*. Абазы:

— Хайда поғазың*? Ӧл паған полар, тіп, сағынғабыс, — тиділер.

— Тӱк Тииннең, парып, шуртиға* сағын тум*, пір палам пар, — тиді. — Шуртадаға итсер, эп турғызыңар, ӱстӱн хызыл торғы клиннең шаптырыңар*, — тиді.

11 Улуғ абазы — улуғ пег, кижіг абазы — кижіг пег улуғ эп турғузыбысхан*. Тоғыс кӱн эрткенде*, Тӱк Тиин эйлен киген*. Кӧрзе, ах пайзаң эп турғузып, хызыл кілің торғыбынаң шапсаған эбін. «Амды шуртада оды», — Тӱк Тиин шореп*, эн киген* аалға. Ах пайзаң эпке шедерің, шажах шапхылазып, ух кӧглезібіскен. Ікі тіннің ах пора адын, пура тартып, хамжы* хағыбысхан. Тӱк Тиин, ухха атырбин, хылышха хахтырбин, удур урунған хожаны* азыра сегір парыбысхан. Улуғ абазы — улуғ пег, кижіг абазы — кежіг пег: «Тӱк Тиинні шип салдар бы*?» — тіп, оорлап тур. Анаң анары, шоннаң тіледіп, сӱрезіпсханнар*.

12 Ажырғанғаныбынаң* Тӱк Тиин аалдаң аалға, араға ижіп*, парыбысхан. Тілеп шӧрген кізі, таппин полабаза, таап ағаннар*. Абығаннаң Кем, пірігіп ахшатхан шерде, ізірік кізі куйағын*, ізіргеніп, ашартып паратханда, ікі харындас, ікі хыринаң сахтап алып, тобыра атыбысханнар. Олбы-солбы сағынаң ох тобыр паған, кӧксінең кӱн палаңнабысхан. Хыйғы пазып, кӧк пораттың ахсын шайхап, пудуна хамжы хағыбысхан. Ас пастағ* Тӱк Тиин, азып кежіп, ох халаға оды. Пір кӱлӱк шер ойлатчадып, Тӱк Тиин ханға харашдығып, аттаң азырылыбысхан. Че, анаң аттаң азырылыбысханда, четкеннер ікі харындаш, кӧрзелер, олбы-солбынаң ікі ух тобыра атыптырлар. Шет киле шӧріп, хатапох* олбы-солбы соғынаң тобыра атханнар. Оха сӧніп*, одырыбысхан Тӱк Тиин. Че анда сӧлеен:

— Ікі хазың-ағаң шуртадаға хынмааннар, ше шуртайзар, ӧдірзер, шетіре ӧдіріс, — тиді.

— Позыңда* ӧлгейзің, — тіп, пірсі пір хыринаң аңдара хахан, пірсі тебіскен. Анаң анары, аттарына алтанып, чӧр сых парыбысханнар.

приеду, посмотрю, — говорит. — Если не покроют, не приеду, — говорит.

10 Золото-серебро, дорогой товар выгрузив, уехал. Его жена пошла в *аал* к двум братьям. Потом, придя, встретилась с двумя братьями, поздоровалась. Брат [спрашивает]:

— Где была? Умерла, наверное, мы думали, — говорит.

— Замуж за Тук-Тиина думаю выйти, ребёнок у меня есть, — говорит. — Если хотите, чтобы он здесь жил, то ставьте юрту, верх самым лучшим красным шёлком пусть покроют.

11 Старший брат — старший *пиг*, младший брат — младший *пиг* большую юрту поставили. Когда девять дней прошло, Тук-Тиин вернулся. Видит: юрту-дворец поставили, покрытую самым лучшим красным шёлком. «Видно, разрешают пожить», — Тук-Тиин поездив, спустился в *аал*. Но когда подъехал к белой юрте-дворцу, стрелы засвистели. С двумя уздечками сиво-серого коня, резко повернув, плетью ударил. Тук-Тиин, стрелами не простреленный, саблей не раненный, встретившегося зайца перепрыгнув, уехал. Старший брат — старший *пиг*, младший брат — младший *пиг*: «Тук-Тиина похоронили?» — орут. Потом свой народ следом искать [его] отправили.

12 От досады Тук-Тиин из *аала* в *аал* ездил, *арагу* выпивая. Люди, которые его искали, нашли. Там, где Абакан с Енисеем слившись текут, пьяный человек, свой панцирь от жары распахнув, ехал. Два брата с двух сторон, подкараулив, выстрелили. Справа-слева с искрой пуля пробила насквозь, на груди солнце засверкало. Сдерживая крик, сиво-серому коню рот растянув, по бедру [его] плетью ударил. Неумирающий Тук-Тиин, видимо, умирает. Один день проехав, Тук-Тиин, кровью обливаясь, с коня свалился. Когда с коня упал, его два брата догнали, видят: с правой и с левой сторон двумя пулями насквозь прострелен, оказывается. Догнав, опять справа-слева стрелами грудь насквозь пробили. Из-за пуль вытянувшись, сел Тук-Тиин. Тогда сказал:

— Два шурина-брата не хотели, чтобы я жил, ну живите, убиваете — так добивайте, — говорит.

— Сам же и умрёшь, — сказал один и с одной стороны столкнул на землю, другой пнул. Потом, сев на лошадей, уехали.

13 Ынағ кізізі Тӱк Тииннің, от хазып, тіргізібізеге эткен*. Тӱк Тиин хынмаан:

— Шонның алын ала шӧріп,
Хырых шыл шӧгебін.
Хырых шылға шет парып,
Шонның аланын ал полбин.

— Хырых шыл хажа шӧрдім, — тиді. — Сигызон* шасты* эртпарып*, эме* эдеге ам шуртирым — тіп, ӧл шӧрібіскен. Ынағ, харындажы* охас кізі, кӧлет саған* аны.

14 Хыш кізінің улуғ абазы — улуғ пег, кижіг абазы — кижіг пег араға ізібізерге хынадырлар. Хыш кізі пір дее кізее хынашох параға.

— Ойаң хаал пазын кес салзаң,
Орына* хатап ӧс шадар*,
«Оғыр Тӱк Тиин» дее тізер,
Орнына оглы* ӧзер, — тиді.

— Ирні ноо эме эдем, — тиді.

— Хызыл хаал пазын кес салза,
Орнына харап ӧс парғай, — тиді.
Хашхы Тӱк Тиинге хынмазар даа,
Орнына оглы ӧс пағай, — тиді.

— Эрні* ноо эме идем, — тиді. Так* эрге парбаан, саған* Тӱк Тииннің эпчізі.

68. ШУЛБАЙ ХАННАҢАР

Хырғыс ханы Шулбайза* килчең полтыр. Ол хан Шулбайдаң албан алчаң полтыр. Хачан ол хан килчеткенде, Шулбай табаған* сух салчаң полтыр.

Пір хадап* килчеткенін ух салып*, Шулбай, табахтарын сух салып, сарғай-пеес* хазып, азран чӧр сыхтыр.

Хачан хырғыс ханы килгенде, пілер* марығ итірлер. Тіспең* хаап, пастаң азыра силізерге. Шулбай ханының ніске хур полтыр, хырғыс ханының чалбах хаас хур полтыр. Хырғыс ханы Шулбайдың хурының ызырып алып, пажынаң ажыра* шилібістір*, че тіштері* парчен* ходырыл партыр. Шулбай ханы, аның хурынаң хаап алып, пажынаң ажырох шелібістір, че тіштері пӱдін халтыр.

13 Друг Тук-Тиина, выкопав траву, хотел его оживить. Тук-Тиин не захотел.

— Заступаясь за народ,
Сорок лет жил.
До сорока лет дожив,
Не мог за народ заступиться.

— Сорок лет скрываясь ходил, — сказал. — Восемьдесят лет я прожил, зачем я буду жить? — так сказав, умер. Друг, который ему был как брат, похоронил его.

14 Братья девушки, старший брат — старший *пиг*, младший брат — младший *пиг*, любят *арагу* пить. Девушка ни за кого замуж не хочет выходить.

— Верхушку тальникового прутика срежешь —
Вместо него вырастет новый,
«Тук-Тиин — вор» даже если и говорите,
Вместо него вырастет сын.

— Зачем мне нужен муж, — говорит.

— Верхушку красного прутика срежете —
Пусть вместо него вырастет новый, — говорит.
Даже если Вам не нравился Тук-Тиин-беглец —
Пусть вместо него сын вырастет, — говорит.

— Зачем мне нужен муж, — говорит. Так и не вышла замуж, ждала жена Тук-Тиина*.

68. О ШУЛБАЙ-ХАНЕ

Кыргызский хан к Шулбаю приходил, оказывается. Этот хан у Шулбая *албан* брал, оказывается. Когда тот хан должен был прийти, Шулбай зерно прятал, оказывается.

Однажды услышав, что он идёт, Шулбай, спрятав своё зерно, сарану-кандык выкопав, это начал есть, оказывается.

Когда кыргызский хан пришёл, они соревнование устроили. Вцепившись зубами, [друг друга] через голову бросать. У хана Шулбая узкий ремень был, у кыргызского хана широкий кожаный ремень был, оказывается. Кыргызский хан, зубами схватившись за ремень, Шулбая через голову бросил, но зубы все выдрались, оказывается. Шулбай-хан, схватив его за ремень, тоже через голову бросил, но зубы все целыми остались.

Ол оңдайнаң, хырғыс ханы Шулбайдаң паза албан албаӌаң полтыр.

69. АМЫР САРЫҒ

1 Халтар аттығ кізі чуртаптыр. Муколин тузында хар чаап партыр. Иртен сыхсалар, хайдар улуғ аң ізі чадыр. Ол істі істес парзылар, чон чыылып, ол іс арыға кір партыр. Ам олар анаң андар істес парчалар. Кӧрзелер, ағас аразында чадыр. Улуғ аң чатча. Чағын парарға хорыхчалар. Хыймырабинчатханда, кӧӧлӌе-кӧӧлӌе чағдапчалар. Чағын даа парзалар, хыймыранминча. Чағди-чағди, чағдап парғаннар. Кӧрзелер, пазын чара атып, тал ағастаң, обырчылап партырлар. Кӧрзелер, ӱс частығ чалаас азах пала ізі чадыр. Ам аннаң иблеріне килгеннер. Ипчізіне чоохтап одыр:

— Хайдағ-хайдағ ниме полӌаң? — тидір.

Ипчізі тіпче:

— О, минің палама даа турбассар сірер, — тидір.

2 Ағаа тарынып, апсаа, хазан сыбаттырып, постарының палазы син палаларны чыып, арағыдаң сыйлапча. Палалар изірглепчелер. Позының палазы изіргенӧк. Анаң палазынаң холларының сиирін тооза хыйғлап салды. Чымалчығандағы ла сирі халды. Анаң позының палазын ямаа* тастабыстыр. Іӌезі, хараа сай чӧріп, паланы чазырып азыраӌаң полтыр. Анӌа-мынӌа чуртап парғаннар.

Пір иртен азыранғлап одырғаннарында, кізілер килген, кізілер киліп, иб ӱстӱне ниме салыбысханнар. Иблері хыймыри тӱскен. Моол ханының чоны полтыр. Тике мӱӱзі илигі тилік чааӌах ағылтырлар. Моол ханы тіптір:

— Тоғыс тикпені тооза тартып, онынӌызын одырта тартып пирзін, — тіптір. — Тооза тартып полбаза, чаалазарға килем.

3 Ам пу кізі тартып полбас одыр. Ам чоохтанып одыр ол кізі:

— Палам полған полза, тартарӌых, — тидір, — ам ол чоғыл.

Андада ипчізі тіпче:

— Парып кӧрим, арса, тіріг.

Таким образом, кыргызский хан у Шулбая больше дань не брал, оказывается.

69. АМЫР-САРЫГ

1 Жил человек, [ездящий] на мухортом коне, оказывается. Около Муколина дня* снег пошёл. Утром вышли — очень большие звериные следы виднеются. По этому следу люди, собравшись, пошли, этот след в лес привёл, оказывается. Теперь они дальше по следу идут. Видят: среди деревьев лежит. Большой зверь лежит. Ближе подойти боятся. Когда перестал шевелиться, потихоньку-потихоньку подходят. Даже когда близко подошли, не шевелится. Ближе-ближе подходят, подошли. Видят: он с простреленной головой, из ивового дерева обруч сделан, оказывается. Видят: следы трёхлетнего босоногого ребёнка виднеются. Потом оттуда домой вернулись. [Человек, ездящий на мухортом коне,] своей жене говорит:

— Что это такое? — говорит.

Жена говорит:

— О, моего ребёнка вы даже не стоите, — говорит.

2 На неё рассердившись, муж заставил её в казане гнать [*арагу*], ровесников своего сына, собрав, *арагой* угощает. Дети пьянеют. Его сын тоже опьянел. Потом он у своего сына на руках все жилы изрезал. Только на мизинце жила осталась. Потом своего сына в яму бросил, оказывается. Мать каждую ночь ходила, ребёнка тайком кормила, оказывается. Так и жили сколько-то.

Однажды утром, когда они ели, люди пришли, люди, придя, на дом сверху что-то положили. Дом пошатнулся. Оказывается, это люди Моол-хана были. Гибкий лук с накладками из рога горного козла принесли, оказывается. Моол-хан сказал:

— До девяти зарубок натянув, за десятую пусть зацепит, — сказал. — Если не сможет до конца натянуть, воевать приду.

3 Теперь этот человек не может натянуть, оказывается. Теперь говорит этот человек:

— Был бы у меня сын — натянул бы, — говорит, — а теперь его нет.

Тогда жена говорит:

— Пойду, посмотрю: может быть, он ещё живой.

Ипчізі, парып, оолғын ағыл килген. Анзы чымалчазынаң на тоғыс тикпені тооза тартхан. Онынчызын одыра тартып пирген.

Анаң Моол ханының чоны айланып парыбысханнар. Пайағы Амыр Сарығ атха алтанған:

— Синде пала чох, минде паба чох ползын, — тіп, атха алтанып, чӧрібіскен.

Аның соонда ещё* пір пала ӧскірчетірлер. Палалар, кізілер ағаа тіпчалар*:

— Амыр Сарығ абааңның сиирлерін пабаң кисклеп салғанда, синин дее кисклеп салар.

Ол пала илееде ӧс парып, хан позырах атха мӱніп, чӧрібӧгіскен:

— Синде пала чох, минде паба чох ползын, — тіп.

4 Ам оларох істіпчелер: Ах хан улуғ саң уртыр. Аны турғыс полбинча одыр. Хыйын чатча, аны турғыс полбинчалар. Пір хараа ікі харындас, хуйудаң сығып алып, Ах ханзар киліп, пайағы улуғ саңны кӧдіріп, тӱңдере салып, ағаа тайанып, городты* ӱс ибіре чӧр пар килтірлер. Анаң ідӧк тӱңдере турғыс салтырлар. Амды хан: «Хайдағ кізі итті полчаң», — тіп, ол кізіні хығыртып, солдаттар* ысча. Солдаттар, істезіп парып, хуйуға кіртірлер. Кірзелер, ікі оол анда карт* ойнап одырлар. Чоохтапчалар:

— Хан сірерні хығыртыпча, — тіп.

Анаң кӧрзелер, ещё пір ізік.

— Пар, андар парып, пістің ағабыстаң сурыңар, — тіпчалар, — ол ыспаанда, піс мыннаң сыхпаспыс. Пизӧлеңзер, пис мылтыхты пірге тудып, ағаа пиріңер. Изеннезерге холыңар пирбеңер, — тіпчалар.

Андар кір парзалар, анда апсах кізі одырча. Мылтыхтарын пірге тудып, изеннескеннер.

5 Мылтыхтарын прай чапсыра тудыбысхан чалбайта, сала прай сыы тудыбыспаан.

— У, Ах ханның холы ам даа нымзах ноо, тыыбиндыр, — тіпча.

— Йа, Ах хан пу ооларны хығыртып ысхан.

Ол апсах тіпче:

— Тігі тазты* кӧрчезер бе?

Кӧрзелер, ол тазха пірее-пірее хан тамчылан турча.

Жена, сходив, сына привела. Тот одним мизинцем до девяти зарубок натянул. За десятую зацепил. После этого люди Моол-хана, повернувшись, уехали. Тот Амыр-Сарыг сел на коня:

— У тебя ребёнка нет, у меня пусть отца не будет, — так сказав, сел на коня верхом и уехал.

После него ещё одного ребёнка растили, оказывается. Дети, люди ему говорят:

— Твоему старшему брату Амыр-Сарыгу твой отец все жилы порезал, и тебе порежет.

Когда этот ребёнок подрос, на кроваво-рыжего коня сев, тоже уехал:

— У тебя ребёнка нет, у меня пусть отца не будет, — говоря.

4 Теперь они же услышали: Ах-хан большой колокол отлил, оказывается. Его не может установить, видимо. На боку лежит, его не могут установить. Однажды ночью два брата, из пещеры выйдя, к Ах-хану пришли, тот большой колокол подняв, перевернув вверх дном, на него опершись, город три раза вокруг обошли. Потом снова вверх дном перевернув, поставили. Потом хан: «Кто же это сделал?» — сказав, этого человека позвать солдат отправляет. Солдаты пошли искать. В пещеру зашли, оказывается. Зашли — два парня там в карты играют. [Солдаты] говорят:

— Хан вас зовет, — говорят.

Потом видят: там ещё одна дверь.

— Идите, идите туда, у нашего деда спросите, — говорят [братья], — если он не разрешит, мы отсюда не выйдем. Вы впятером пять ружей соберите вместе, ему дайте. Здороваться руки не подавайте, — говорят.

Когда [солдаты] туда зашли, там старик сидит. Ружья друг другу протянув, поздоровались.

5 Ружья, все сжав, расплющил, чуть всё не переломал.

— У, рука Ах-хана до сих пор мягкая, оказывается, не окрепла, — говорит.

— Да, Ах-хан этих парней звать отправил.

Тот старик говорит:

— Вон тот таз видите?

Видят: в тот таз редко-редко кровь капает.

— Ана ол тазха хан толдыра тамчылаза, ах хозанның хулааның харазы тоозылза, анаң сығарлар олар, — тидір. — Паза хығыртпазын.

70. ХАЛДАМА

1 Хырғыс пайының Амыр Сана, кічіг алты частығ ооллары, пір хызы пар полтыр. Кічіг оолғының ады Халдама. Кічіг дее полза, кӱзін пілібіскен. Аны хызына халдырып, чахыпча, позы пасха чирде чурттығ полтыр:

— Ибдең сығарба. Ноо ниме чирге хынча, ол нимедең азрап тур*.

Іди харындас-пиче чуртапчатчаңнар, пичезі аар-пеер позытпинча, хынған на нимедең азрапча. Чибіргі час тол парған Халдамаа, кізі аразына ам даа кірбеен.

Моол ханы атығчылары кір килгеннер. Аннаң улуғ аң сӱр киліп, полызығ сур килтірлер, «Полыс пир», — тидір.

— Чоным хадарт салғам, хабасчаң кізі чоғыл, — тіпче хырғыс пай.

2 Халдама кізі сууласханын истіп салған. Парарға тиренче, чаҷазы позытпинча. Узубин, хадарып одырча. Хайдар парар за, уйғаа пастырып, узубысхан. Халдама парыбысхан. Кӧрзе, хайа алнында моол ханның кізілері хадарчалар. Оларның аразынаң пілдірбин, иртіп парған. Хайаа сығып, харапча. Харах суғландыра кӧрче. Аңны кӧріп алып, аң сағыбаан чирдең сых киліп, ӱстӱне сегірібіскен. Пір холдаң тамаана чапсынып, пір холынаң хузуриин хапхан, кӧдір киліп, хайаа нари тастаан. Теерізін холдаң сойып, тӱре тартып, ала парған. Туйуххан киліп ибге, чадыбысхан.

Иртен кӧрзелер, аң чоғыл.

— Хадағҷылар чахсы хадарбаан поларлар, — тіп, чабалланча моол хан.

Аң чохта, нанғлабысханнар.

3 Ол парған ӱр полғанда, улуғ хар чаап парған. Хараа аңнаң улуғ аң ирт парыбыстыр. Аны сӱр килгеннер моол ханның кізілері. Хабазарға сурынчалар.

— Пістің андағ кізі табылбас, — тіпче хырғыс пайы.

— Когда этот таз кровью наполнится, с уха белого зайца чернота исчезнет*, тогда они выйдут, — сказал. — Больше [хан] пусть не зовёт.

70. ХАЛДАМА

1 У кыргызского *пая* были Амыр-Сана, шестилетний младший сын и одна дочь, оказывается. Имя младшего сына было Халдама. Он, хотя и маленьким был, но свою силу почувствовал. *Пай* сам в другом месте жил, оказывается, его [сына] дочери оставляя, наказал:

— Из дома его не выпускай. Что есть захочет — тем и корми.

Так брат-сестра жили, сестра его туда-сюда [ходить] не пускала, что он захочет есть — тем и кормила. Двадцать лет исполнилось Халдаме, но среди людей ещё не бывал.

Стрелки Моол-хана зашли. Оттуда зверя больше всех зверей пригоняя, помощи просить пришли, «Помоги», — говорят.

— Своих людей я сторожить оставил, помочь некому, — говорит кыргызский *пай*.

2 Халдама услышал крики людей. Собирается идти, сестра не отпускает. [Сестра] не спит, караулит. Куда деваться — сон её сморил, уснула. Халдама ушёл. Смотрит: перед скалой люди Моол-хана [зверя] стерегут. Он между ними незаметно прошёл. Поднявшись на скалу, высматривает. Так высматривает, что глаза заслезились. Высмотрев зверя, выйдя там, где он не ожидал, прыгнул на него сверху. Одной рукой за горло схватил, другой рукой за хвост схватил, подняв, на скалу швырнул. Шкуру руками содрав, свернув, пошёл. Незаметно домой зайдя, лёг спать. Утром видят — зверя нет.

— Сторожа плохо сторожили, наверное, — говоря, сердится монгольский хан. Раз зверя нет, они вернулись домой.

3 Прошло много времени, большой снег выпал. Ночью самый большой из больших зверей, самый большой зверь прошёл, оказывается. Его загнали люди Моол-хана. Помочь просят.

— Среди нас такого человека не найдётся, — говорит кыргызский *пай*.

Хадағчылар аалда хончалар. Оол чачазының узирын сағып полбинча. Узубысханда, парыбысхан. Хардағы істерче парча. Улуғ аң ирттір. Тас алып алған. Парча, тӱн тайғада сӱріп читкен аба. Хорыхпин парча. Кӧрзе, аба чатча. Ӱстӱне сегіріп, тастаң чыхчозына сапхан. Олох тастаң теерін сойыбысхан. Теерін ибге артын килген. Нанча. Таңа пастыр салған. Амыр Сананың ипчізі кӧр салған, иріне чоохтапча:

— Экей, Амыр Сана, чачаңа пӱӱн пір кізі пила* тудынып, кір парған.

— Туңмам полар, — тидір, — Халдама.

— Туңмаң парын ноға чоохтабазың? Апарарға кирек аңнирға. Хығыр кӧр.

Амыр Сана хығырарға килген харындазынзар. Халдама хынминча* парарға. Ипчізі килген — хынминча.

— Ноға парарға хынминчазың, чоох-чаахнаң даа одырарға килечіксің*.

— Че, чачаң, хығырғанда, пар килерге кирек, — тидір.

4 Килгенде, ирепчі араға пирчелер, постары хадох ісчелер. Ипчізі пір кӱн ізіп, изір парған. Ікі харындас ікӧлең іс парчалар. Ӱс кӱн пазынаң Амыр Сана пар халған. Халдама чалғызан тарт парча, изірібіскен. Сыхчатханда, ізікке читкенде, ипчізі хурнаң кистінең саабысхан. Халдама аңдарылып, узубысхан, хырлапча*. Тӱрче поларынаң ипчізі Ам[ыр] Сананы усхурча. Позы кӧгенеен талабысхан, харығын саабысхан, хан сірлеп ахча.

— Турдах, — тіпче, — кӧр, мына харындазың хайдағ кізі, мині сох салды. — Кис, — тидір, — оң иргегін хыйыбыс, сағаа ӱлӱс читпес. Пабаңның пайын ол алар.

Араға ізіртіп, пір-ікі чірче ізіп, ойдасхан. Оң улуғ салаазын кискенін дее оңнабаан. Ипчізі кӱрӱпке кире тӱзӱрібіскен. Амыр Сана кӧрбин дее халған абаазын.

Чачазы, сағып-сағып, сағып полбин, сӱмекчінібіскен. Туразынаң сығара кӱрӱпке теере чир алтынза* чир хазыбысхан. Чит парған Амыр Сананың ибіне. Кӧрзе, туңмазы айлығ-кӱнніг чох чадыр. Ол, килебес арығлап кӧрзе, оң иргегінің сиирі чоғыл. Имніг от таап, чулып, палғап, чазылдырып алған. Хабар итпинібіскен.

Стражи в *аале* ночуют. Парень не может дождаться, пока его старшая сестра уснёт. Когда она уснула, он ушёл. По следам на снегу идёт. Большой зверь прошёл, оказывается. [Парень] камень взял. Идёт дальше, в глухой тайге догнал медведя. Не боясь, идёт. Видит: медведь лежит. [На него] сверху прыгнув, камнем по виску [его] ударил. Этим же камнем шкуру содрал. Шкуру на себе домой принёс. Возвращается. Рассвет застал его. Жена Амыр-Сана увидела его, мужу говорит:

— *Экей*, Амыр-Сана, к твоей сестре сегодня один человек, держа пилу, зашёл.

— Наверное, младший брат мой, — говорит [Амыр-Сана], — Халдама.

— Почему ты не говорил, что у тебя есть братишка. Нужно позвать его на охоту. Попробуй позвать.

Амыр-Сана пришёл звать младшего брата. Халдама не хочет идти. Жена [Амыр-Сана] пришла — не хочет.

— Почему не хочешь идти, хоть посидеть за беседой-разговором пришёл бы.

— Ну, моя старшая сестра, раз позвали, надо идти, — говорит [Халдама].

4 Когда пришёл, супруги *арагу* подают, сами вместе [с ним] пьют. Жена один день пила и опьянела. Два брата вдвоём пьют. Через три дня Амыр-Сана опьянел. Халдама один пьёт, начал пьянеть. Когда до дверей дошёл, чтобы выйти, жена [брата] ремнём его по спине ударила. Халдама, упав, уснул, храпит. Немного погодя жена будит Амыр-Сана. Сама своё платье порвала, по переносице себя ударила, кровь сочится.

— Вставай-ка, — говорит, — смотри, вот какой человек твой брат, меня избил. Отрежь, — говорит, — правый большой палец ему отрежь, тебе твоя доля [наследства] не достанется. Богатство твоего отца он заберёт.

Арагой его напоила, одну-две чашки выпив, он навзничь упал. Даже не помнит, что правый большой палец [младшему брату] отрезал. Жена [Халдаму] в яму опустила. Амыр-Сана даже не увидел брата.

Сестра ждала-ждала, не дождавшись, схитрила. От дома до ямы под землёй ход выкопала. Дошла до дома Амыр-Сана. Видит: младший брат без чувств* лежит. Она, придя, обмыв его, видит: жилы правого большого пальца нет. Целебную траву найдя, вырвав, привязав [к ране], вылечила его. Сообщать никому не стала.

5 Паза чылға кірібіскен. Моол ханнаң хабар килген: «Тоғыс киртікке читіре чахиим толдыр: хылииң улуғ полза, кил, алпуға* ағыл. Атар кізің чох полза, таңдох чаалап килем. Анда хыр пайың хырылар». Сағыстаң саназып, кӧгістең кӱрезіп одыр хырғыс пайы:

— Э, алты частығ оолғым полған, чаҷазы азрапча. Ам чибіргі часха читкен полар. Матр* ӧзер полған.

Хығыртчы ызыбысхан, «Килзін», — тид[ір], килбеен, Амыр Санадаң инейі пілбинчелер. Хырғыс пайы хатап ысхан:

— Парзам, махаңар кирем, — тид[ір].

Тағ чіли тазлапча*, кӧбірлепче.

— Пабам хығырчатханда парарға кирек, — тіп чӧрібіскен. Пабазы арағадаң сыйлапча. Оолғы изірбинче.

— Тоғыс киртікке читіре тартарға кирек. Тоғыс киртікке тартпаза, тоғыс хати чоо пастырабыс.

— Атып поларзың ма? — сурча пабазы.

— Поларҷыхпын, абаам полған азыр холымның иргенің сирін кис салған.

Кӧрзе, сынап таа холы тискер айлан партыр.

— Атып кӧр, — тид[ір], — андағ даа полза.

6 Ӱс кӱн араға іскен, ырланып, кӧгленіп, одырча. Тоғыс киртікке кӧглеп тур, аал істі хада кӧгленіп-нігленіп тур. Амыр Сана ибдең сыхпиныбысхан. Ол кӱн Халдама чааҷах алып алып атыбысхан. Тӱрче поларынаң хабар читкен. «Ух читті», — тибес М[оол] х[аны] атхан кізіні позынзар хығыртча.

— Че, — тіпче пабазы Халдама, — пар кӧр, синің мӧрійің полза, хан хызы аларзың. Паза хайдағ мӧӧрій полар.

Читкенде, адын ала тудып, позын ибге кир парыбысханнар. М[оол] х[аны]:

— Синің мӧӧрійің, тоғыс киртікке читіре атхан кізі чоғыл, син аттың. Хызым сағаа пирчем, той идербіс.

Араға ізіп, кӧглеп, тойны иртірген соонда хыс кізі ирінің чиріне парарға кирек. Халдама нанаға* даа ти* чоғыл. Араға ісче, ырлапча:

— Параға* тізең, моол хызы, параңох, чӧреге* хынзаң, моол хызы, чӧреңӧк минің чиріме. Чарых тас чарлығ, алтын-чис хумнығ

5 Следующий год пришёл. От Моол-хана весть пришла: «Натянуть [тетиву лука] до девятой зарубки. Мой наказ выполни: если ты духом силён, то приезжай, соболя привози. Если некому стрелять, завтра же с войной приду. Тогда богатство твоё уничтожится». В уме думает, с чувствами борется* кыргызский *пай*.

— Э, у меня шестилетний сын был, его сестра кормит. Сейчас двадцатилетнего возраста достиг, наверное. *Матыром* должен был вырасти.

Посыльного *пай* отправил, «Пусть придёт», — сказал, он не пришёл, Амыр-Сана с женой не знают, где он. Кыргызский *пай* снова отправил:

— Сам пойду — достанется вам, — говорит. Как гора, грохочет, вскипает.

— Если отец зовёт, надо идти, — говоря, [Халдама] пошёл. Отец *арагой* угощает. Сын не пьянеет.

— До девятой зарубки [лук] натянуть надо. Если до девятой зарубки не натянем, девять раз нас раздавят.

— Сможешь стрелять? — спрашивает отец.

— Смог бы, да старший брат мне на руке жилу большого пальца отрезал.

Видит: и вправду рука у него вывернута.

— Попробуй выстрели, — говорит, — хоть так.

6 Три дня [Халдама] *арагу* пьёт, поёт, напевая, сидит. «До девятой зарубки», — напевает, *аал* вместе поёт-подпевает. Амыр-Сана из дома не выходит. В этот день Халдама, лук взяв, выстрелил. Немного погодя весть пришла: стрела долетела, монгольский хан стрелка к себе зовёт.

— Ну, — говорит отец Халдаме, — поезжай, если ты победишь, на ханской дочери женишься. Какое состязание ещё будет.

Когда доехал, коня забрав, самого в дом завели. Моол-хан говорит:

— Ты победил, до девятой зарубки [натянув], ещё никто не стрелял, ты только выстрелил. Дочь тебе отдаю, *той* будем играть.

Арагу попив, повеселившись, после *тоя* девушка должна ехать на родину мужа*. Халдама даже не говорит, что нужно возвращаться. *Арагу* пьёт, поёт:

— Если хочешь поехать, дочь монголов, то поедем, если хочешь отправиться, дочь монголов, отправимся на мою землю. С чистыми камнями берег, с золотом и медью в ручье песок посмот-

чулымны кöрерге. Тоғыс атха іділ тимне, тоғыс хонмаанда, килбеспіс.

7 Тоғыс ат полар, он атха читіре тимнелген. Тоғыс хонҷаң тоғыс ат нимелерін тооза ісче. Аалның кистіне килгеннер.

— Чарых тастығ чарлығ хумнығ ахчатхан суум, тігі, кöр, — тид[ір].

Айланып, хоғырынаң холынаң саабысхан ипчізін. Кучерын* аттардаң хада ипчізін тиргее палғап, ыза пирген. М[оол] х[аны] анда тарыныбысхан. Чаанаң парча. Кöрзе, улуғ тағдағы хуйузар парча Халдама. Сöзірбе чіли, кізілерін тартыбысхан. Сағбазы чох пол парған. Пір матр ысханнар, кöрерге. Кöрзе, хуйу ахсында чыда тут салған тас полып, турча.

— Адам чирінзер айланзам,
Ады позымнаң тас полим,
Адамнаң сыххан абаҷаам
Азыр холымны кис салған, —

тіп, ырлабыстыр.

71. ИР СУЛААН

1 Кӱчӱн ханның пастағы ипчізінің палазы Ир Сулаан. Ікінҷі ипчізінің — ікі оол. Ікі харындас Ир Сулаанны постарының ӱчӱн хан пол парар тіп, öдірерге харасчалар. Моол ханынаң пічік килді: «Кӱчӱннің чирінзер хара тӱлгӱ кире ойлады, — тіп. — Кӱчӱн аны атып-сапсын», — тіп. Хара тӱлгӱнің соонҷа істеп, ікі оолғы парчадырлар. Олар парыбысхан соонда, кӱн, кіріп, пӱлес хабарда, пöзік хырдың алтында, чылтыс чілеп, чарыпча. Ир Сулаан, тасхар сығып, охчааның, кöстеп киліп, атханда, хара тӱлгӱнің кöксін öтіре атхан. Ікі харындасха чазыда хонарға киліс парды.

2 Иртен ікі харындас тӱлгее учрап парғаннар*. Пір: «Син ат», пірсі: «Син ат», — тіп, найнас турчалар. Амды улии атты. Хара тӱлгӱ хыймранмин чатча*. Ам кічии атыпча. Кічии атханда, хыймыранманохча. Атыбысханда, соонда кöрзелер, соғаннары хазал партырлар, че хара тӱлгӱ, чізе, хыймырабин чатча. Ол хаҷан-хаҷан öл партыр, иді сооп партыр. Ир Сулаанның уғы öти парған, аны амды пулар таныпчалар. Анда ікöлең чоохтас турлар:

— Ир Сулаанны öдірбезе, хоных піске чох полар.

реть. На девять лошадей бочонки с *арагой* готовь, девять дней не переночевав, не приедем.

7 Вместо девяти лошадей десять лошадей приготовили. На девять ночёвок приготовленное, девяти лошадей бочонки с *арагой* всё выпивает. За *аал* поехали.

— Со светлыми камнями берег, с песком текущая моя река, вон, смотри, — говорит.

Повернувшись к крупу коня, ударил жену. Кучера вместе с лошадьми, жену к торокам привязав, обратно отправил. Моол-хан тогда разгневался. С войной пошёл. Видит: к большой горе с пещерой едет Халдама. Как будто неводом своих людей подтянул [Моол-хан]. [Халдама] исчез. Одного *матыра* отправили посмотреть. Видит: перед входом в пещеру, пику держа, превратившись в камень, стоит.

— Когда вернусь на родину*,
Пусть вместе с конём превращусь в камень,
Единоутробный брат мой
Палец правой руки [мне] отрезал, —

так спел [Халдама], оказывается.

71. ИР-СУЛАН

1 У Кучун-хана от первой жены был сын Ир-Сулан. От второй жены — два сына. Два брата, думая, что Ир-Сулан вместо них станет ханом, задумали его убить. От Моол-хана письмо пришло: «На землю Кучуна чёрная лиса забежала. Кучун пусть её застрелит». За чёрной лисой по её следам два сына пошли. Когда они ушли, солнце, зайдя, потемнело, у подножия высокого хребта, как звезда, светит. Ир-Сулан, выйдя на улицу, из лука прицелившись, с силой выстрелил, грудь чёрной лисы насквозь прострелил. Двум братьям пришлось в степи заночевать.

2 Утром два брата на лису наткнулись. Один говорит: «Ты стреляй», другой: «Ты стреляй», — говоря, так перепираются. Вот старший выстрелил. Чёрная лиса, не шевелясь, лежит. Затем младший выстрелил. Младший выстрелил — тоже, не шевелясь, лежит. После того как выстрелили, стрелы вонзились, но чёрная лиса, не шевелясь, лежит. Оказывается, она давно умерла, тело остыло. Стрела Ир-Сулана насквозь прошла, теперь они узнали. Там вдвоём разговаривают:

— Ир-Сулана пока не убьём, жизни нам не будет.

3 Кӱчӱн ханның худай книгазы* полған. Аны алып алып: «Ир Сулаанны ӧдірбезе, Кӱчӱн ханны позын ӧдірер иде пас саларбыс», — тіп, чоохтас турлар. «Ол книганы хайди даа оғырлап аларға кирек», — тіпчелер. Іди чоохтазып алып, хара тӱлгӱні артынып алып, иблерінзер айланчалар. Иблеріне чит киліп, хара тӱлгӱні абаларына* пирчелер. Азранып алған соонда, кічіг туңмазы худай книгазын оғырлап алып, кізі кӧрбес чирзер кіріп алып, тоғын сыхтылар. Худай пас салған чілеп* итчелер: «Ир Сулаанны ӧдірбезе, Кӱчӱн ханны ӧдірерге».

Ағылып одырып, орнындох сал салдылар. Кӱн иртіп парды.

4 Пазағы кӱнде оларның пайрам полча. Кӱчӱн хан, книгазын азып, кӧрчетсе, пазыл пардыр*: «Ир Сулааны ӧдірбезең, позың ӧлерзің».

— Син ӧлгенче, мин ӧлім, абам*, — тидір Ир Сулаан. — Сілер* мині ӧдірбеңер, ікі соғарымны алып, хырых хулас чир алтында, тура пӱдіріп, хырых чыл чадарға чарадыңар.

Абазы, чон чыып, хырых хулас чир хастырча, анда тура пӱдіртіпче. Пӱдіріп тоосхан соонда, ікі соғарымын суурып, хырых хулас чир алтындағы туразар тӱзіріп, чағнаң чарытхы идіп, ӱстӱн чаап, палғаснаң чаба кӱребістілер.

5 Ир Сулаанның тайызы полған. Ол ағаа тың айаҷаң полған. Іди айап, пір хыринаң ол аны хас сыххан. Хаза-хаза килгенде, отыс алты чылда ізігін азар иде хазып алды. Ізігін асса, сібечізі* олохта ла ӱзерге чӧр. Азығы тоозыл пардыр*. Тайызы, азых ағыл киліп, кирді, чарытхы ағылып, чарытты. Анҷа-мынҷа полып, тайызы нанғанда, тылаас хабар полча аалда. Моол ханы ікі хардаң хус ыстыр.

— Хайзы саасхан, хайзы хардан харға тіп танызынар, — тидір. — Таныып полбин салзалар, чааға парарға итчем, — тидір.

Кӱчӱн хан, нинҷе ле пар чонын чыып, танытырғанда, пір дее кізі таныып полбинча, позы даа Кӱчӱн хан. Тайызы, Ир Сулаанзар парып, сурапча:

— Я, Моол ханы ікі хус ыстыр, хайзы харға, хайзы саасхан полчатханын танирға кирек полча, — тидір. — Пір дее кізі танмады*.

3 У Кучун-хана книга Худая была. Её взяв: «Напишем, что если [отец] не убьёт Ир-Сулана, то он убьёт самого Кучун-хана», — так разговаривают. «Эту книгу обязательно нужно украсть», — говорят. Так уговорившись, чернобурую лисицу взвалив на спину, домой возвращаются. Дойдя до дома, чернобурую лисицу своему отцу отдают. После того, как поели, младший брат книгу Худая украл, забравшись в место, где никто их не увидит, стали работать. Делают так, будто бы Худай написал: «Если не убить Ир-Сулана, то Кучун-хана нужно убить».

Принесли [книгу] обратно, на то же место положили. День прошёл.

4 На другой день у них *пайрам* идёт. Кучун-хан, открыв свою книгу, видит, что написано, оказывается: «Если Ир-Сулана не убьёшь, то сам помрёшь».

— Чем ты умрёшь, лучше я умру, отец мой, — говорит Ир-Сулан. — Вы меня не убивайте, две моих ключицы выньте, в сорока саженях под землёй дом постройте, сорок лет лежать разрешите.

Отец, народ собрав, на сорок саженей [в глубину] землю копать заставляет, там дом строить заставляет. После того, как построили, две ключицы [Ир-Сулану] вынули, в сорока саженях под землёй в дом спустив, из сала жирник сделав, сверху закрыв, землю наверх набросали.

5 У Ир-Сулана дядя [по матери] был. Он его [Ир-Сулана] сильно жалел. Так жалея, он с другой стороны его стал откапывать. Откопал, чтобы на тридцать шестом году двери можно было открывать. Когда открыл двери, свеча чуть-чуть не погасла. Его еда закончилась. Дядя еду принёс, светильник принёс и зажёг. Спустя некоторое время дядя домой вернулся, новости распространяются в *аале*. Моол-хан двух чёрных птиц отправил.

— Которая из них сорока, которая из них чёрная ворона, пусть узнают, — говорит. — Если не узнают, то войной пойду, — говорит.

Кучун-хан, сколько есть народу собрав, узнать просил, никто не может узнать, и сам Кучун-хан не может определить. Дядя к Ир-Сулану пошёл и спрашивает:

— Да, Моол-хан двух птиц отправил, которая из них ворона, которая из них сорока, нужно узнать, — говорит. — Никто не узнал.

6 Ир Сулаан чоохтапча:

— Хайди танибачаң, — тидір, — ізіг туразар киріп, одыртарға кирек оларны. Анаң сығарзар, харға хазаа ӱстӱнде одырар, саасхан сайрап ала хазаа істінзер кире учуғар, — тидір.

Тайызы, аны ла истіп-алып, Кӱчӱн ханзар парча. Парып, Ир Сулаан чоохтаан чоохты чоохтапча, позы пілчеткен кізі чілеп. Ол оңдайнаң идіп, сығара учухтырғаннарында харға — хазаа ӱстӱнзер, саасхан — хазаа істінзер кире учухтылар. Амды, оларны танып, пічікке пастылар. Пазып алып, Моол ханынзар нандыра ыстылар.

7 Илееде полғанда, Моол ханы пазох ағас ыстыр. Ол ағастың чоон паза ніске пазын танирға кирек полған. Аалдағы чон прай чыылып, аарда даа тан полбадылар*. Тайызы Ир Сулаанзар пазох чӧрібісті. Ир Сулаан тидір:

— Моол ханы ағас ыстыр. Аның чоон паза ніске пазын тан полбин турбыс тидір.

Ир Сулаан чоохтапча:

— Ағырин ахчатхан суға салазар*, — тидір. — Іди ах парчатса, ніске пазы индіре айланар, чоон пазы соонзар. Аны іди пілерзер.

8 Тайызы, аннаң сығып, Кӱчӱн ханзарох килді:

— Аны, Кӱчӱн хан чисте, — тидір, — суға сал кӧрбечең ме. Іди салза, чоон пазы соонда полар, ніске пазы алнында.

Кӱчӱн хан амды чарадып, ікӧлең суғзар чӧрібістілер. Суға апарып, амыр ахчатхан суғны тоғра* сал салдылар. Ол ағас, тура-тура килгенде, ағас ніске пазынаң индіре ахчадыр. «Ніске пазы мында полтыр», — тіп, пічікке турғыстылар. Пічік пазып, паза ол ағасты ніске, чоон пазын кӧзідіп, Моол ханына нандырох ызыбыстылар. Нандыра ысхан соонда, ӱр дее полбаанда, молаттаң иткен охчаа ыстыр. Аны тимірдең тикке читіре тартып, тиктеп алып, нандыра ыссын, ыспаза, чааға парарбын тіп.

9 Ханчы* пар кӱстіг чонын тоозох чіген*. Кӱчӱн хан позы кӧмес тее элдіре тартып пола чоғыл. Ікі кізідең тартыпчалар, че пірдеезі тартып полбинча. Пайағы тайызы, сығып, Ир Сулаанзарох чӧрібісті. Ир Сулаанға парып, чоохтапча:

— Я, Моол ханы молаттаң иткен охчаа ыстыр, керезін илдіре дее тарт полбинчалар, — тидір.

6 Ир-Сулан говорит:

— Как можно не знать, в жаркий дом впустив, там держать их надо. Когда оттуда станете выпускать, ворона на сарае будет сидеть, сорока, стрекоча, в сарай залетит, — говорит.

Дядя, только услышав это, к Кучун-хану идёт. Придя, Кучун-хану рассказывает то, что рассказал Ир-Сулан, как будто бы он сам знает. Так сделали. Когда оттуда [птицы] вылетели, ворона вверх на сарай, сорока внутрь в сарай разлетелись. Теперь их [птиц] узнав, письмо написали. Написав письмо, к Моол-хану обратно отправили.

7 Через некоторое время Моол-хан дерево отправил. Нужно разгадать, где у этого дерева толстый, а где тонкий конец. Жители *аала*, все собравшись, никак не могут разгадать. Дядя опять к Ир-Сулану пошёл. Ир-Сулану говорит:

— Моол-хан дерево отправил. У него где большой, а где тонкий конец, не можем разгадать, — говоря.

Ир-Сулан говорит:

— В медленно текущую воду [дерево] положите, — говорит. — Когда так поплывёт, тонкий конец вниз по течению реки повернётся, большой конец назад повернётся. Так вы узнаете.

8 Дядя, оттуда выйдя, опять к Кучун-хану пришёл.

— Его, зять Кучун-хан, в воду положить попробуем. Если так положить, толстая сторона позади будет, а тонкая — впереди.

Кучун-хан теперь разрешил, вдвоём к реке пошли. К реке [дерево] принеся, поперёк медленно текущей реки положили. Это дерево стояло, стояло, тонким концом вниз по течению поплыло. «Тонкий конец здесь, оказывается», — так пишут в письме. Письмо написав, затем тонкий и толстый конец этого дерева указав, обратно к Моол-хану отправили. После того, как отправили, через недолгое время [Моол-хан] стальной лук отправил, оказывается. Его до железной кобылки натянув, до зарубки поставив, [Кучун-хан] пусть обратно отправит, если не отправит, то с войной приду, говорит.

9 Сколько есть, сильный свой народ весь собрал [Кучун-хан]. Кучун-хан сам нисколько даже согнуть не может. Вдвоём натягивают, но не могут натянуть. Тот дядя, выйдя, к Ир-Сулану пошёл. Придя к Ир-Сулану, говорит:

— Да, Моол-хан стальной лук отправил, тетиву натянуть даже не могут.

Ир Сулаан чоохтапча:

— Йа*, тарт полбассар. Минің ікі соғарымны албаан ползалар, пис-алты чирдең сыы тартарчыхпын, — тидір.

— Парып, чоохта, — тидір, — мині сығарзыннар, мин кӧр кӧрербін.

Тайызы амды Кӱчӱн хан чистезіне чоохтапча:

— Ир Сулаан тіріг полчаң, арса, чылы чит килді нимес пе, арса, ол илдіре тартар.

10 Прай чон чыып, Ир Сулаан чатчатхан тураны ам хас сыхханнар. Че, хачан аны хазарда, Ир Сулаан чарғы чахаан пирген полған:

— Хазып одырып, саңайға хаспаңар. Ит салыңар улуғ нимес тизігес, ол тизігестең кӱн харағы сал турзын. Саңайға азыбыссаңар, мин андох ӧл парарбын.

Амды хазып читкеннерінде, тураның хабырғазында улуғ нимес тизігес ит салғаннар. Хаза-хаза килгенде, Ир Сулаанның турып пас чӧрчеткені истілче. Амды тизігін улуғ ойыбыстылар. Ол турадаң Ир Сулаан амды сығып, ах ӧргезер пастырча. Амды алтын столларын* салдылар. Ас-тамахтың пар парынаң азыраныпп турған соонда, «Ол охчааны кӧзідеңер», — тіп, амды сурынча. Ағыл киліп, ағаа туда пирділер.

— Эх! — тидір, — Ікі соғырымны албаан ползаңар, мин пу охчааны хайди ла тударчыхмыни*.

Холға алып, охчааның керезін аар-пеер сӧліндіре тартханда, охчаа аар-пеер иліс турча. Азахнаң теер, тіснең хаап тартханда, охчааны саңай сындыра тартхан. Сыы тартып одырып, пічік пазып, Моол ханзар нандырох ысчалар. Моол ханына ысхан соонаң, ікі харындас ӧдірергох харас парилар. Аны сизін салып, Ир Сулаан, читон пуд* хылызын сӱртеніп, охчаазын тудыныпп, Ах ханның чирінзер талаза пас сыхты.

11 Ах ханның чирінзер арғалығ сынға сыхты. Арғалығ сыннаң кӧрчетсе, ханның чуртын хырых солдат хадарчыны* кӧрінче. Андар алдыра иніп, тӱсти* ханның чуртын талаза. Ханның чиріне читкенде, солдаттар* аны кирбинчелер. Ханның туразы ӱс хадыл полчаң полтыр. Ӱзінчі этажтағы* туразының кӧзенегінзер кӧріп турча. Тура-тура килгенде, ікі хадыл кӧзенекті прай хайылдыра кӧрібіскен. Солдаттар аны кирбеенде, деревнязар* парыбысхан. Апчах-инейзер кіріп, анда чатчададыр. Анча-мынча полғанда, хан,

Ир-Сулан говорит:

— Да не натянете. Если бы мои две ключицы не вынули, в пяти-шести местах ломая, натянул бы, — говорит.

— Иди, скажи, — говорит, — пусть меня вытащат, я попробую.

Дядя теперь зятю Кучун-хану говорит:

— Ир-Сулан, может быть, живой ещё, годовщина смерти подошла, может, он натянет.

10 Весь народ собрав, дом, где лежал Ир-Сулан, стали откапывать. Но перед тем, как его откапывать, Ир-Сулан наказал:

— Когда копать будете, до конца не копайте. Сделайте маленькую дырочку, чтобы через эту дырочку солнечные лучи проникали. Если полностью откроете, я сразу же умру.

Так покопав, в стене дома небольшую дырочку сделали. Копали, копали, слышат, что Ир-Сулан, встав, ходит. Затем дырку еще больше сделали. Из этого дома выйдя, Ир-Сулан к белому дому пошел. Теперь золотой стол накрыли. Обильно поев, [Ир-Сулан] эту стрелу показать просит. Принеся, ему подают.

— Эх! — говорит, — если бы мои две ключицы не вынули, я этот лук как держал бы.

В руки взяв, когда тетиву лука туда-сюда тянул, лук туда-сюда качался. Когда, ногами упершись, зубами схватив, натягивал, лук совсем сломал. [Лук] натянув, сломав, письмо написав, обратно к Моол-хану отправили. После того, как к Моол-хану отправили, два брата опять [Ир-Сулана] убить стараются. Это заметив, Ир-Сулан, семидесятипудовую саблю таща, лук взяв, на землю Ах-хана отправился.

11 На землю Ах-хана, на высокую гору поднялся. С высокой горы видит, как ханский дом сорок солдат охраняют. Туда вниз он спустился, к ханскому дому. Когда до земли хана добрался, солдаты его не впускают. Дворец хана трёхэтажным бывает, оказывается. В окна третьего этажа стоит смотрит. Стоял-стоял, сдвоенные окна, всё расплавил взглядом своим. Когда солдаты его не пустили, он в деревню ушёл. К старикам зайдя, там лежит. Через некоторое время хан, погостив, вернулся. На верхний, спальный,

ааллап-чӧріп, айландыр*. Ӱстӱндегі чатчаң туразынзар сыхханда, кӧзенегі прай хайылып ах партыр. Амды солдаттардаң сурча:

— Ноға пу кӧзенектер піди пол парғандыр?

— Я, полған пір алып, ол хараағынаң на кӧріп, піди хайылдыр парыбысхан. Амды ол кізі деревнязар парыбысхан, — тіп, чоохтапчалар солдаттар.

— Парып, ол алыпты таап киліңер! — тіп, сӧлеп тур пу хан.

12 Он солдат, тілеп парып, деревня соондағы турадаң таптылар.

— Хан сині хығырча, — тіп, чоохтапчалар.

Киліп-киліп, хан оградазына* кірді, алтын крелзінзер* сығара пасты. Ханның туразынзар амды кире пасты. Кіріп, изен-минді пирче ханға. Алтын сіреезінде одыр салды.

— Хайдар парчазың, Ир Сулаан? — тіп, сурчадыр хан.

— Харындастарым, чабал кӧріп, ӧдірерге итчеткеннерінде синзер килгем, — тіп, чоохтады.

— Чуртирға сағынзаң, чурта, — тидір хан ағаа.

Позының чуртапчатхан туразынаң пасха тура пирді. Чуртабанаң чуртапчатхан туста Кӱчӱн ханнаң пічік килтір. Пічікте: «Моол ханынаң чаа килче, мағаа полыс ит пир», — тіп, сурынып пастыр. Хан амды Ир Сулаанны хығыртып алды:

— Абаңнаң пічік килді. Моол ханы чаадаң килерге итчеткен осхас абаңзар, — тіп, чоохтады.

— Син дее чон пиріп хайдарзың, — тидір.

— Мин позым пар кӧрим, — тидір.

Алтын столға одырып, азыранып алып, абазының чирін талаза чӧр сыхты. Абазының чирінзер парып, читті. Чидіп, абазына кірді. Кіріп:

— Хайдағ хабар полча? — тидір.

— Моол ханынаң чаа килеріне ӱс ле кӱн халды, — тидір. — Я, — тидір, — пу Амур суғның озаринаң килерге чӧрлер.

13 Ир Сулаан амды чоохтапча:

— Алтон атха подков* хазат.

Кӱчӱн хан алтон атха подков хазатты, тоозазына изер тимнеді.

— Я, абаң, — тидір, — соох итчең нимең пар. Син аны салыбыссаң, Амур суғ кизіре тооп парар. Андада пуста чаалазарға чарир.

Суғ тооп пастабысханда, ӱр ниместеңӧк кӧрзелер, чаа килтір. Амды кӧр турзалар, Моол ханның солдаттары чайғы ла кип киск-

этаж поднявшись, видит: все окна, расплавившись, потекли. Теперь у солдат спрашивает:

— Что с окнами случилось?

— Да, был один *альып*, он, глазами смотря, так расплавил. Затем этот человек в деревню ушёл, — говорят солдаты.

— Идите и найдите этого *альыпа!* — говорит этот хан.

12 Десять солдат искать пошли, в доме в конце деревни нашли.

— Хан тебя приглашает, — говорят.

Придя, [Ир-Сулан] в ханскую ограду зашёл, на золотое крыльцо поднялся. В ханский дом вот вошёл. Зайдя, поздоровался, поклонился царю. На золотую его скамью сел.

— Куда идёшь, Ир-Сулан? — спрашивает хан.

— Братья, меня ненавидя, хотели убить, я к тебе пришёл, — говорит.

— Если хочешь жить, живи, — говорит ему хан.

Другой дом ему дал. Когда так жил, от Кучун-хана письмо пришло, оказывается. В письме написано, что Моол-хан к нему с войной идёт, с просьбой о помощи ему написал. Хан теперь Ир-Сулана к себе пригласил:

— От отца твоего письмо пришло. Моол-хан, видно, с войной хочет на твоего отца пойти, — говорит.

— Что тебе стоит дать людей, — говорит [Ир-Сулан]. — Я сам попробую поехать, — говорит.

За золотой стол сев, поев, на землю отца отправился. До земли отца дошёл. Так дойдя, к отцу зашёл. Зайдя:

— Какие новости? — спрашивает.

— Три дня осталось до начала войны с Моол-ханом, — говорит [отец]. — Да, — говорит, — из-за реки Амур хотят прийти.

13 Ир-Сулан теперь говорит:

— Шестьдесят лошадей нужно подковать.

Кучун-хан шестьдесят лошадей подковать наказ дал, всем [лошадям] сёдла приготовил.

— Да, отец, — говорит, — холод установить средство есть. Если ты так сделаешь, река Амур замёрзнет. Тогда на льду можно будет воевать.

Когда вода стала замерзать, через короткое время видят: с войной пришли, оказывается. Теперь видят, что солдаты Моол-хана

леп салған килтірлер. Арчынча* пус иде суғ тооп чӧрібісті. Амды кил соған охчаананң атыс тӱскеннер. Атыза-атыза килгенде, Ир Сулаан, ол чааның кистінҷе читон пуд хылызын сӱртене киліп, ол чоны амды хылыснаң от чілеп саапча, малдырған чілеп хырча. Че хайзылары хаҷанох соохха тооп парған одырғлапчалар. Хыра-хыра килгенде, пу чааны чалғысхан тооза хыр салып, улуғ пастыхтарын ал халды.

14 Пастыхтарын ал халып: «Моол ханға чоохта: паза чааға кірбезін», — тидір, чоохтапча:

— Мин, Ир Сулаан, пу чирнің ээзі полчам. Мині чоғыл тіп, абамны пазынҷыхтирға сағынча полар. Минің абам тірігде, минің чирімзер чаа кірбес.

Моол ханының пастығын позыдыбысты. Ир Сулаан, айлан киліп, абазының чуртында чуртабысты. Іди чуртап париғанда, ікі харындас амды пазох ӧдірерге харас турлар. Сыдас-сыдас полбин, читон пуд хылызын сӱртеніп, олох ханзар чӧрібісті. Ах ханға чидіп, туразынзар кірді. Кіріп, Ах ханға чоохтапча:

— Абам киир парды. Мағаа хан поларға киліспин парды. Амды абамның чонын син ал.

15 Ир Сулаан чалбах тас таап алып, пічік пасча: «Абамның чонын холға алзаң, солдатха албассың. Мал кӧрерге, аңнирға тударзың». Ир Сулаан, чонын Ах ханға пирібізер ӱчӱн пічік пазып, чарым чыл тоғынған. Тооза холға пиріп, примета* ит киліп, санап, холға пирді. Ах ханға прай чонын, тооза нимезін пирібізіп, читон пуд хылызын сӱртеніп*, ортадағы* Кимні талаза парыбысты. Ортадағы Ким тағны ӧтіре ахчаң полған. Аны пу синге читіре пір кізі дее иртпеен полған. Ир Сулаан аны ирткен соонда, пір харысча тахпайлар ах турғанын кӧргеннер.

72. ХУМ ТАЙҶА

1 Абған іштінде* пір Хум Тайҷа тіп аттығ кіжі* чуртаан полған полтыр. Ол Хум Тайҷы тың кӱштіг* кіжі полған полтыр. Аның пір пис чаштығ* оолағы пар полтыр. Ол амды палазын:

— Ырах-узах ойнап чӧрерге чарабас, — тіп, чоохтапча.

Палазы, тізең, ырах таа чӧрбеҷең полған полтыр.

очень легко одеты. Вода толщиной в аршин замёрзла. Теперь из луков стрелами стали стрелять друг в друга. Стрелялись, стрелялись, Ир-Сулан позади сражения, семидесятипудовую саблю волоча, подошёл, этот народ саблей, как траву, косит, как борщевик, уничтожает. Но некоторые давно замёрзшие сидят. Уничтожая, уничтожая, эту войну один уничтожил, самого главного начальника оставил.

14 Начальника оставив, говорит, чтобы Моол-хану передал, чтобы больше с войной не приходил.

— Я, Ир-Сулан, являюсь хозяином этой земли. Думает, наверное, что меня нет, поэтому хочет моего отца подчинить. Пока мой отец жив, на мою землю с войной никто не придёт.

Военачальника Моол-хана отпустил. Ир-Сулан, вернувшись, в доме отца стал жить. Когда так жил, два брата опять задумали его убить. [Ир-Сулан], не вытерпев, семидесятипудовую саблю волоча, к этому же хану ушёл. Зайдя к Ах-хану, говорит:

— Отец постарел, мне не пришлось ханом стать. Теперь народ моего отца ты возьми.

15 Ир-Сулан, плоский камень взяв, письмо пишет: «Если возьмёшь народ моего отца, то в солдаты не бери. Будешь держать их, чтобы за скотом смотрели и охотились». Ир-Сулан работал полгода, чтобы написать письмо о том, что отдаёт свой народ Ах-хану. Всех в руки отдав, примету сделав, посчитав, [свой народ] в руки [Ах-хану] отдал. Ах-хану весь народ, всё своё имущество отдав, семидесятипудовую свою саблю волоча, к среднему Енисею направился. Средний Енисей через гору протекал. Его до сих пор ни один человек не переходил. Когда Ир-Сулан его перешёл, видели, что по воде щепки величиной с вершок плыли.

72. ХУМ-ТАЙЧА

1 В Абакане один человек по имени Хум-Тайча жил, оказывается. Этот Хум-Тайчы очень сильным человеком был. У него один пятилетний сынок был. Он теперь своему ребёнку:

— Далеко-надолго уходить играть нельзя, — говорит.

Его ребёнок не уходил далеко, оказывается.

2 Пір хатап кӱскӱде заимкадағы* мал хадарчатхан кіжізі, хар хылабых чаап парғанда, Хум Тайҷаа килген. Амды:

— Эсе, Хум Тайҷа, — тидір, — андағ нименің чолын мынҷа полғанҷа кӧрбеен полғам.

Хум Тайҷа аннаң:

— Ноо, хайдағ ниме пол парда*? — тіп, амды сурапча.

Анзы, тізең:

— Хайдағ чол ползын, — тіпче, — хайдағ-да улуғ чоллығ аң парған ошхаш*.

Хум Тайҷы чоохтапча:

— Че, мен* парып, аны кӧрербін.

3 Анаң Хум Тайҷы парды аны кӧрерге. Парып, кӧрер полза, пулан теен аң парыбысхан полтыр. Аның чолына кіріп алып, сӱрӱш парып*, чӧргені*, по* пулан аңны, кіжі ат салып парыбысхан полтыр. «Ноо кіжі атхан?», — тіп, чолын парып кӧргине*: кічіг олған килiп, ӧдір сал парған полтыр по аңны. Че амды ол аң аталбаан, ол кіжідің чолын сӱріп алып парып одыр. Анаң килiп, кӧрер полза, позының чуртынға* орта партыр. Анаң кӧріп, пілер полза, позының пис чаштығ палазы сӱріп, ӧдірген полтыр. Хум Тайҷы амды по палазына чабалланыбыста*:

— Амох, пис чаштығ тужында*, миң* чажым* пасхан чiли, минің алныма кӱзе пас чӧре.

4 Амды хатын поча урдурарға чӧптеп одыр:

— Че, по паланы чох этпезім, минің адымны амох чідірҷең кіжі полар.

Аалдағы чонын, харта чыып алып, чӧптебіскен:

— Пис частығ олғаннарны паза улуғ-кічiглерні тооза чыып алып, тоозаларын гуляттадырарға*.

Анаң, арағылары пӱткен соонаң, улуғ-кічiгні тооза кӱлетет шыххан*. Аба-іҷелiг* палалар, аба-іҷенің чооғынаң ашпаан, тоозалары араға ісшкен, че Хум Тайҷының палазы араға іҗерден* отказ* полған.

5 Че чон амды:

— Ноғадаңар парчан чонның палалары араға ішча, че сен*, тізең, арағы ішпинчаң*?

Ол пала амды чоохтанып одыр:

— Іжер тибім читкен дее полза, по чонға педе* даа этірбезім*, ізер идім, че пис чаштығ кіжі мына чирдең, алымға* тӱшкен айахта даа оңнабинчам*.

2 Однажды осенью один его пастух с заимки*, когда пушистый снег выпал, к Хум-Тайча пришёл. Теперь:

— *Эсэ*, Хум-Тайча, — говорит, — тропу, [протоптанную] таким существом, я до сих пор не видел.

Хум-Тайча у него:

— Ну, что случилось? — теперь спрашивает.

А тот:

— Какая тропа будет, — говорит, — какой-то зверь большую тропку протоптал, видно.

Хум-Тайчы говорит:

— Ну, я пойду посмотрю на него.

3 Потом Хум-Тайчы пошёл на него смотреть. Пошёл и видит: зверь, называемый лось, прошёл, оказывается. На его тропу ступив, когда гнался, человек, этого зверя лося застрелив, ушёл, оказывается. «Что за человек стрелял?» — сказав, пошёл смотреть его следы: маленький ребёнок, придя, убил этого зверя. Ну, теперь он не за зверем, а по следам человека, догоняя, идёт. Так идя, видит: прямо к своему дому пришёл. Потом смотрит, догадался, что это его пятилетний ребёнок, догнав, убил, оказывается. Хум-Тайчы теперь на своего сына разгневался:

— Сейчас, в пятилетнем возрасте, как будто моих лет достиг, превзойдёт меня.

4 Теперь своей жене *поча* наливать велит, уговаривает:

— Ну, если от этого ребёнка не избавлюсь, из-за него пропадёт моё славное имя.

Весь народ своего *аала*, собрав, уговорил:

— Всех пятилетних детей, старых и малых собрав, всем гуляние устроить.

Потом, когда *арага* была готова, старым и малым, всем гуляние устроил. Дети, имеющие отца-мать, словам отца-матери не перечили, все *арагу* пили, но ребёнок Хум-Тайчы *арагу* пить отказался.

5 Ну, народ теперь:

— Отчего у всех людей дети *арагу* пьют, а ты *арагу* не пьёшь?

Этот ребёнок теперь говорит:

— Если бы я достиг возраста, когда пьют, и если бы народ так заставил меня, я бы выпил. А я, пятилетний, не пойму, что поставили передо мной в чашке.

Паштағы* кӱнінде ынабаан салған по пала. Ікінҷі кӱнінде ынабаанох салған, че ӱҗінҷі* кӱнінде ам чоохтанып одыр:

— Абам Хум Тайҷаға чағыс* пала азырарға* аар полчатса, іҗібох* көрим исе.

6 Ол пала амды араған ы іҗіп шыхты*. Іҗіп, изіріп алып, по пала амды хомзанып*, чоохтанып одыр:

— Абамға чахыс пала харығ полчатса, ээрілен азыраан иҷемге* ирік чохта халарға киліжерче.

Анаң архазын ол, чооғын чоохтан салып, изіріп-чуғулып* салыбыза перде*. Хум Тайҷы, табах шапчаң машиназынға* апарып алып, анда палазының азағын палғап, холын, тізең, ікі аттың хузурығынға* палғаан. Ікі атты хамҷылабызып, амды аның оң холын шығара тартыбысталар*. Пала ам мында оңарылып киліп пілер полза, оң холын шығара тартырыбыстыр. Холын кӧдіріп полбаан, пiлiп турар полза, чер* хазып, андар тӱжірібістірлер*. Амды аштаң аштапчадыр*, суғдаң сусхапча.

— Абам Хум Тайҷы ӧдірер полза, саңай ӧдірбин ноға мині педе* эрилеп салған полчаң*.

7 Ол анда чатхан тоғыс кӱнга четіре*, тоғыс кӱннең пажында* Хара оол тіп тайазы* киліп, апарыбысты мына. Андада ебізінзар* апарып, позының чуртында азырап чӧр. Ол, аны эде* азыраа-азыраа*, эр* тимынға* четіріп алған*. Ол пала амды чоохтанып одыр:

— Эсе, Хара оол тайаң*, сара холлығ* кіжі эриленіп таа* азыран алчаң ноо, минің тузамны кӧрерзің.

Хара оол чоохтанып одыр:

— Пар кіжі тузаң даа читпезе, че андар харахнаң даа кӧрзе, паарымға тох полар. Сен, палам, холдаң хомай пол пардым тіп, хомзанарға чарабас. Сар даа холлығ ползаң, піс сині осхас кіжідің пис кіжиге турарзың.

8 Хум Тайҷыбла Моол хан мирген салышханнар*. Ол кӱннире* шах* по кӱнга* орта полда. Тоғыс уйалығ мӱӱс охчааны чаза тартып, Хум Тайҷы тоғыс тикка турғыс салар полза, Моол ханы Хум Тайҷаа киліп, малы-чонын ағылып перерге марығ полған, че Моол ханы, тартып, тоғыс тикка турғыс салар полза, Хум Тайҷы малчонын Моол ханынға апарып перерге.

Хум Тайҷы, Моол ханы келгенде*, тоғыс уйалығ мӱӱс охчаазын алты тиктең эртіре* тартып полбаан салда. Моол ханы,

В первый день отказывался этот ребёнок. На второй день тоже отказывался, но на третий день теперь говорит:

— Если моему отцу Хум-Тайча единственного ребёнка кормить тяжело, попробую выпить*.

6 Этот ребёнок теперь *арагу* начал пить. Выпив, опьянев, этот ребёнок теперь, огорчившись, говорит:

— Если моему отцу единственный ребёнок мешает, взрастившей меня матери поневоле одной остаться придётся.

Потом он, свою речь сказав, опьянев, свалился без памяти. Хум-Тайчы, к зерноуборочной машине его притащив, к ней своего ребёнка за ногу привязал, а руку [его] к хвостам двух коней привязал. Двух коней плетью хлестнул, теперь ему правую руку вырвали. Ребёнок теперь, когда пришёл в себя, [понял, что] его правую руку вырвали. Руку не смог поднять, понял, что, землю выкопав, туда его спустили. Теперь без еды голодает, без воды от жажды страдает.

— Если отец мой Хум-Тайчы хотел убить меня, почему меня не убил, а вот так замучил.

7 Он там лежал девять дней, спустя девять дней дядя Хара-оол пришёл и забрал его. Тогда к себе домой приведя, в своём *чурте* кормит. Он его так кормил-кормил, до возраста мужчины вырастил. Теперь этот ребёнок говорит:

— *Эсэ*, мой дядя Хара-оол, однорукий человек даже поесть может с трудом, ещё увидишь, на что я гожусь.

Хара-оол говорит:

— Даже если ты пока ни на что не годишься, только глядя на тебя, душа моя полна*. Ты, дитя моё, о том, что с рукой плохо, не печалься. Даже если у тебя одна рука, ты один стоишь пятерых.

8 Хум-Тайчы и Моол-хан состязались в меткости. Так совпало. Если девятисуставный роговой лук, натягивая, Хум-Тайчы до девятой зарубки натянет, то Моол-хан, к Хум-Тайча придя, свой скот-народ приведёт — такой уговор был. А если Моол-хан до девятой зарубки натянет, Хум-Тайчы свой скот-народ Моол-хану отвести должен.

Хум-Тайчы, когда Моол-хан пришёл, свой девятисуставный роговой лук дальше шестой зарубки натянуть не смог. Моол-хан,

четінчі* тигінге тартып, турғыс салған. Хум Тайчы ам эпчізінзар* алдра*:

— Хара оол аңаңзар пар кел, — тіп, чоохтап салып одыр.

Эпчізі ағаа чоохтанып одыр:

— Чаш* тӱбінде чабал эткен пістің палабыс піске паза чағын келер бе анаң ол?

— Че, келзін-келбезін, парып ла сурап кӧрерге керек тіп чоохтапча синің абаң.

9 Эпчізі амды Хара оолзар парыбыста*. Парып, Хара оолға кіріп алып, кӧрер полза, палазы столда* одырып, азранып одырған* полтыр.

— Эсе, палам, эптіг чатхан минің изім эл пашхаға* парарға этча. Чабал эткен абаң чағын даа келбес ползаң, эрилиніп ӧскірген іңеңе айабассың ма сэн?

Хара оол тайазы чоохтанып одыр:

— Адаңның чуртынға* чуртабасха даа сағынзаң, абаңның чабалын таштап, кел полыш эт салып парарға керек.

Іңезінға* чоохтанды по пала:

— Парып, алты кӧнек арағаңны темнеп саларзың* ебінде*.

10 Іңезі нанывысхан, че по оолах амды Хара оол тайызынаң хада абазының чуртынзар парды. Анаң парып, кӧрер полза, Моол хан чете тикка шығара* тартып салған полтыр. Амды Хум Тайчының по палазы, хаңаанаң тӱш киліп, кӧрер полза, алты кӧнек арағаны іңезі пилетеп салған полтыр.

Алты кӧнек арағаны алып алып, харта-тооза іжібісті*. Че оолах амды чоохтады:

— Азыраан абамның чахшызын* четір сала перим*.

Тоғыс уйалыг мӱӱс охчааны тоғыс тикка сары ла холблаң* тартып, тиктеп сала перген. Моол ханы амды чоохтапча:

— Сен, Хум Тайчының чуртаан чірінге мен паспасха ползын, сен, Хум Тайчы, миң* чуртаан чірімға* паспасха ползын.

11 Моол ханы амда*, ол чооғын чоохтанып алып, адын мӱніп алып, нанывыста*. Соонаң Хум Тайчының оолғы, іңезінге амчоғын* пиріп алып, адынға мӱніп алып, амды чоохтанып шыхта*:

— Мен по педе эттірбин ползам, абам Хум Тайчыдың чуртында чажым чажап чатчаң полғам, паза абам Хум Тайчының чуртын харахплаң* кӧрчеем халбаан.

Абазы-іңезі, аны уғып, ылғап-сыхтабох чат халдылар. Ол парыбысхан соонаң, Хум Тайчы мында чуртап халды.

до седьмой зарубки натянув, поставил. Хум-Тайчы теперь к своей жене [обращается]:

— К своему брату Хара-оолу сходи, — говорит.

Его жена отвечает:

— После того, как мы нашему ребёнку в детстве причинили зло, подойдёт ли он близко к нам?

— Ну, придёт-не придёт, надо пойти и спросить.

9 Его жена теперь к Хара-оолу ушла. Пойдя, к Хара-оолу зайдя, видит: её ребёнок, за столом сидя, ест, оказывается.

— *Эсэ*, дитя моё, хорошо лежавшее моё богатство к другому уйдёт. Если к причинившему страдания твоему отцу даже близко не подойдёшь, в муках вскормившую твою мать ты не пожалеешь ли?

Его дядя Хара-оол говорит:

— Даже если ты не пожелаешь жить в *чурте* своего отца, отбросив гнев на своего отца, пойти помочь надо.

Своей матери говорит этот ребёнок:

— Пойдёшь, шесть вёдер *араги* приготовишь у себя дома.

10 Его мать ушла домой, а этот мальчик теперь со своим дядей Хара-оолом в *чурт* отца пошёл. Придя, видят: Моол-хан до седьмой зарубки [лук] натянул, оказывается. Теперь этот ребёнок Хум-Тайчы с телеги слез, видит: шесть вёдер *араги* его мать приготовила.

Шесть вёдер *араги* взяв, до дна [их] выпил. Ну, мальчик теперь говорит:

— Вскормившему отцу добром отплачу.

Девятисуставный роговой лук, до девятой зарубки одной рукой натянув, положил. Моол-хан тогда говорит:

— На твою землю, Хум-Тайчы, я не ступлю, ты, Хум-Тайчы, на мою землю, где я живу, не ступай.

11 Моол-хан теперь, эту речь сказав, на своего коня сев, домой вернулся. Потом сын Хум-Тайчы, с матерью попрощавшись, на коня сев, говорит:

— Если бы со мной так не поступили, я бы скрасил* *чурт* своего отца Хум-Тайчы, [но] *чурт* моего отца видеть не могу*.

Его отец-мать, услышав это, разрыдались. С тех пор, как он ушёл, Хум-Тайча здесь остался жить.

73. ИР ТОХЧЫН

1 Ирепчі чуртаптыр. Ир кізі хара аттығ аңнап чӧрчең полтыр. Пірсінде, аңнап парып, Ит кӧл хазына читтір. Кӧрзе, Пайан хыс, смертінең* тизіп, чир ӱстӱн тооза чӧріп, Хара кӧлге сегірібіскен. Кӧлнің пу хырына чӱс киліп, узубыстыр. Ир Тохчын анда чиде салған. Кӧрзе, уғаа даа арығ, уғаа даа сіліг хыс. Ир Тохчын узупчатхан кізее сохтаныбысхан.

Ибге килгенде, ипчізі, изерін алып, адын саспаа* палғап салған, удурлапча. Стол* кистіне одырып, ас-тамах салып, сыйлапча. Іди, азранып* одырғанда, ипчізі чоохтапча:

— Экей, Ир Тохчын, илеп чӧрген Пайан хысты ноға пазындың? Хомай полар сағаа, чарабас нимені ит салдың. Усхунза, ол піл салар, харғир.

Ир Тохчын тапсабинча.

2 Пайан хыс, усхуныл, сизініп одыр Ир Тохчын кӱл салғанын.

— Тӧлің чох ползын, пар даа полза, чурты хысха ползын, — тіп, харғапча.

Ікінҷі кӱнінде инейі тіпче:

— Ниме пілчезің, Ир Тохчын?

— Ниме пілем, пір дее ниме пілбинчем.

— Хара талай хазынаң Хан хыс пу чирге килерге тимненче. Синзер киліп, синің аттарың сурап килер. Син пирбе.

3 Ӱр дее полбаан, кӧрзе, Хара хан хызы ибге кір килді.

— Изен-минді, — тіп, одыр салған. Ир Тохчын[ға] чірче тутча:

— Іс, — тидір.

— Хайдаң пілем, хайдағ ас, іспеспін, — тидір Ир Тохчын.

Хыс, позы ізіп, пазох Ир Тохчынға пирче. Тӱрче поларынаң Ир Тохчын изір парған.

— Пабамның малын аң чіп салча. Мал халбады. Аттарың пирібіс, Ир Тохчын, — тіп, сӧлеп турадыр Хан хызы.

Ир Тохчын, ӱр дее сағынмин, аттарын туда пирді. Хан хызы ол чылғыларны ибге ағылып, хазааға киріп, пиктеп салды. Иртенгізінде пу аттарға атығҷылар мӱніп, пӱӱр[лер]ні сағып одырлар. Пӱӱрлер читкенде, оларның соонҷа ӱкӱс салғаннар. Пӱӱрлерге читпин, атып саап полбин турлар.

73. ИР-ТОХЧЫН

1 Жили муж с женой. Мужчина на вороном коне на охоту ездил. Однажды, поехав на охоту, до [озера] Иткуль доехал. Видит: Паян-хыс, от смерти убегая, всю землю обойдя, в [озеро] Хараколь прыгнула. На берег этого озера приплыв, заснула. Ир-Тохчын в это время подоспел. Видит: очень даже чистая, очень даже красивая девушка. Ир-Тохчын над спящей девушкой надругался.

Когда домой вернулся, жена, седло взяв, его коня к коновязи привязав, [Ир-Тохчына] встречает. За стол сел, она, еду-пищу поставив, угощает. Когда он так ел, его жена говорит:

— *Экей*, Ир-Тохчын, зачем ты утомлённую Паян-хыс обесчестил? Плохо тебе будет, запретное дело ты сделал. Проснётся — она узнает, проклянёт.

Ир-Тохчын не отвечает.

2 Паян-хыс, проснувшись, поняла, что Ир-Тохчын её изнасиловал.

— Пусть у тебя не будет потоков, а если есть, пусть их жизнь будет короткой! — так проклинает.

На второй день его жена говорит:

— Что ты знаешь, Ир-Тохчын?

— Откуда мне знать, ничего не знаю.

— С берега Хара-талай Хан-хыс на эту землю ехать собирается. К тебе приехав, твоих коней будет просить. Ты не давай.

3 Немного погодя он видит: дочь Хара-хана в дом вошла.

— Здравствуй, — сказав, села. Ир-Тохчыну чашку подаёт:

— Выпей, — говорит.

— Откуда я знаю, что это за напиток, не буду пить, — говорит Ир-Тохчын.

Девушка, сама выпив, опять Ир-Тохчыну подаёт. Скоро Ир-Тохчын опьянел.

— Скот моего отца зверь поедает. Скота не осталось. Отдай своих коней, Ир-Тохчын, — так просит Хан-хыс.

Ир-Тохчын, недолго думая, своих коней отдал. Хан-хыс этот табун, домой приведя, в сарай загнав, заперла. Наутро охотники, этих коней оседлав, этих волков ждут. Волки пришли, [охотники] за ними погнались. Волков не могут догнать, не могут в них выстрелить.

4 Ибге килгеннер. Ир Тохчын аттарын, тимір тыннаң иткен скотникке* киріп, тимір тузамах азахтарына кизіртіп, азрабин, астаң астадып пиктегде тутчалар.

Кічіг хара ат тидір улиина:

— Син пу тынны сегір поларзың ма?

— Мин сегір полам. Син хузуриимнаң тудынып ал, — тидір.

Улуғ хара ат, ӱс хати ибіре ойлап, хазааны азра* сегірібіскен. Іколең ибзер парилар. Хара кӧлні кизерге чӧргенде, кӧрзелер, ах пӱӱрнең кӧк пӱӱр соонча ойлап одырлар. Пӱӱрлер, иртіре сегіріп, кічіг хара аттың харнын чара тартыбысханнар. Улии, кӧлні кичіп*, кістеп парир.

5 Ир Тохчынның ипчізі тидір:

— Тасхар сыхтах, Ир Тохчын. Улуғ хара атнаң кічіг хара ат, ибзер тизіп килгенде, пӱӱрлерге читір салғаннар. Кічіг хара аттың харнын чара тартыбысхан. Улуғ хара ат пу кістеп тур.

Ир Тохчын тасхар сыхханда, сынап таа, улуғ хара ат иб хыринда тур. Тарынбысхан* Ир Тохчын.

6 Иртен, адын тынандырып алып, ханға парир. Ӧдір саларға сағынча. Іди париғанда, соонаң ікі пӱӱр сӱріс сыххан. Ир Тохчын оларға удур ойладып атханда, одыра тӱстілер. Полбаанда, пӱӱрлер алдан сыхханнар:

— Атпа пісті, піс сағаа туза идербіс.

Кӧрзе, ах пӱӱрдең кӧк пӱӱр Ах ханның Кӧк ханның оолларыполтыр. Пірсі ойлап килебес, улуғ хара аттың чарнын чара тартыбысхан. Ир Тохчын одыра тартып атхан чирі Оңно тағ полып, хыстып килген чирі Хызыл хас, харыс парған чирі Харыс Тойым, пӱӱрнің толғап ойлаан чирі Тойым тіп адал парған.

74. ИР ТОХЧЫН

1 Иргіде Кӱн тағның алтында Ир Тохчын чуртаан полтыр. Аның пӧзии он ікі аршин*, чоны* ӱс аршин полтыр. Ир Тохчын аарпеер тың чӧрчең кізі полтыр.

Пірсінде, Ӱӱссер чӧріп, тыттығ сынға сых парып, харап турчатса, иліг кӧл чазызында ниме-ноо даа кӧрінминча*. Чахсы иде

4 Домой вернулись. Коней Ир-Тохчына на скотный двор, огороженный железным тыном, загнали, железными путами ноги спутав, не покормив, голодными взаперти держат.

Младший вороной конь говорит старшему:

— Ты этот тын сможешь перепрыгнуть?

— Я смогу перепрыгнуть. Ты за мой хвост держись, — говорит [старший].

Старший вороной конь, трижды кругом обежав, через сарай перепрыгнул. Вдвоём домой скачут. Когда хотели Хараколь переплыть, видят: белый волк и серый волк следом бегут. Волки, перепрыгнув, младшему вороному коню брюхо распороли. Старший, озеро переплыв, заржал.

5 Жена Ир-Тохчына говорит:

— Выйди-ка на улицу, Ир-Тохчын. Когда старший вороной конь с младшим вороным конём домой убегали, их волки догнали. Младшему вороному коню брюхо распороли. Вот старший вороной конь ржёт.

Ир-Тохчын на улицу вышел — и правда, старший вороной конь возле дома стоит. Рассердился Ир-Тохчын.

6 Утром, когда конь отдохнул, [Ир-Тохчын] к хану поехал. Убить его думает. Когда так ехал, следом два волка погнались. Ир-Тохчын, навстречу поскакал, выстрелил — они присели. Попавшись, волки стали умолять:

— Не стреляй в нас, мы тебе пригодимся.

[Ир-Тохчын] видит: белый волк с серым волком — это сыновья Ах-хана и Кёк-хана, оказывается. Один из них прибежал, старшему вороному коню спину сломал. Место, откуда Ир-Тохчын выстрелил, стало горой Сундук, место, где он их прижал, — Кызылгаш, место длиной в пядь* — Туим, место, где волк, петляя бежал, Туим называется.

74. ИР-ТОХЧЫН

1 В старину под горой Куня Ир-Тохчын жил, оказывается. Он был двенадцати аршин ростом, шириной [плеч] в три аршина был. Ир-Тохчын туда-сюда много ездил.

Однажды, на Июс поехав, на поросший лиственницами хребет поднявшись, оглядывается — в степи с пятьюдесятью озёрами

оңнап турза, чалбах кичігнің алнында, чартпах тигейнің ӱстӱнде, адының тінін частан салған, парс чохыр аттығ Пайан хыс узупчадыр. Хыринзар пастыртып киліп, кӧр турза, уғаа сіліг кізі полтыр. Аның сілиин кӧріп, чапсып ӱр турған Ир Тохчын. Хыс кізі усхунмин узупчатханда, Ир Тохчын аттаң тӱзіп, аны кӱл салған. Аннаң андар Ир Тохчын, адына алтанып, чирі-суу Кӱн тағны кӧре, чӧрібіскен.

2 Ибіне чидіп, азыранып алған соонда, инейі изректең саап сыххан:

— Тирекче сының пар, тикпеҷе сағызың чоғыл синің, — тидір, — парс чохыр аттығ Паян хысты ноға соғлап салдың? Аның палазы оол тӧрир. Ол амды сині чоо харғир: «Улуғ, кічіг харадыңны* алып хасха пӱӱрі* чізін, — тіп, харғир. — Чӱгӱнін* тудунып*, изерін артынып, аттаң чазағ чӧрчатсын тир», — тидір. — Че, мин сағаа арағa сыбап пирим, тоғыс торсых тимнеп пирим, табырах уйғуда паза паразың*, усхурып алзаң, чӧптизең*, ікі хат таа чуртирдыр, хада чуртирбыс, — тидір инейі.

Ир Тохчын, тимнене тартып, чӧрібіскен. Чағдап одырабас*, сағысха тӱзіп: «Андағ сіліг кізідең уйатпин, хайди парҷаң», — тіп, читпинӧк, Ах Ӱӱс индіре чӧрібіскен.

3 Пайан хыс тоғыс кӱн узуптыр. Усхун киліп, хабынза, кізі кӱл парыбыстыр. Тонана тартхан, оң азаан ізеңе пазып, чоохтан тур:

— Киріҷеп пастығ ат тӧрізін, кирі сындырлығ ир тӧрізін. Ікі хара аттығ Ир Тохчынның ікі хара аттарын алып хасха пӱӱрінің ахсынаң тозылзын*, изер-чӱгӱнің артынып, аттаң чазағ син чӧрчат. Хачып, тизіп чӧрген* позымны кӱл салҷыхсың, Ир Тохчын, — тидір.

Ир Тохчын, ибіне наныпп, чуртапча. Пір кӱн одырчатханда, адай-хус ӱрӱзе тӱскен*. Кізілер: «Аалҷы килче, — тіп, суулаза тӱскеннер. — Алты торсых арағалығ, алты сілеке идін артын салған хыс кізі килча*», — тіп, чоохтасчалар.

Тӱрче полғанда хара тӱлгӱ пӧріктіг, чібектең хоостаан ӧдіктіг хыс кізі кире пастыр килген, ниме-ноозын тудун салтыр*. Идін хыс салған, изеннезіп, одыр салған. Айах ағылып, арағазын салып, Ир Тохчынға пир тур. Арағазын ӱлеп чӧріп, тура сал парып, ит хайнадыбысхан.

ничего не видно. Хорошенько присмотрелся — у широкого брода, на невысоком холме, уздечку под голову положив, Паян-хыс, ездящая на пёстром, как тигр, коне, спит. Подъехав поближе, смотрит: очень красивая девушка, оказывается. Её красоту увидев, изумляясь, долго стоял Ир-Тохчын. Пока девушка, не просыпаясь, спала, Ир-Тохчын с коня слез и изнасиловал её. Потом Ир-Тохчын, на коня сев, на родную землю, на гору Куня глядя, уехал.

2 Когда до дома доехал, поел, жена кожемялкой стала его бить:

— Ты ростом с тополь, а ума у тебя и с кобылку* не будет, — говорит. — Зачем над Паян-хыс с пёстрым, как барс, конём надругался? У неё сын родится. Она теперь тебя страшно проклянёт: «Старшего, младшего вороных коней твоих пусть могучая белолобая волчица съест, — так проклянёт. — Седло [на плечи] взвалив, уздечку взяв, без коня пусть ходит», — говорит. — Ладно, я тебе *араги* нагоню, девять *торсыхов* приготовлю, быстро поедешь, спящую ещё застанешь, разбудив, уговаривать будешь, и две жены тоже живут, вместе будем жить, — говорит его жена.

Ир-Тохчын, собравшись, уехал. Подъезжая, думает: «К такой красивой девушке как, не стыдясь, подойти», — так говоря, не доехав, вниз по Белому Июсу уехал.

3 Паян-хыс девять дней спала. Проснувшись, спохватилась — кто-то над ней надругался. Оделась, правую ногу в стремя поставив, говорит:

— Пусть с дряхлой головой конь родится, пусть с немощным позвоночником муж родится. У Ир-Тохчына с двумя вороными конями два его вороных коня в пасти могучей белолобой волчицы пусть пропадут, уздечку-седло на плечи взвалив, без коня пешим ходи. [Меня,] скрывавшуюся, убегавшую меня, обесчестил ты, Ир-Тохчын, — говорит.

Ир-Тохчын, домой вернувшись, поживает. Когда однажды так сидел, дворовая живность расшумелась*. Люди: «Гость едет, — говоря, зашумели. — С шестью *торсыхами араги*, шесть бараньих туш на себя взвалив, девушка едет», — говорят.

Немного погодя девушка в шапке из черно-бурой лисицы, в вышитых шёлковых сапожках вошла, всё это в руках держит. Мясо девушка повесила, поздоровавшись, села. Чашку принеся, *арагу* налив, Ир-Тохчыну подаёт. *Арагу* разлив, мясо сварила.

Ӱс торсых арағаны ічіп салған* соонда, хыс кізі худа саап одыра парған:

— Мин Моол ханының хызыбын, — тидір, — алып хасха пӱӱр сабылча, пір хараада малның чарымын, чонның чарымын чіп парыбысча. Пабам, Моол хан, сағаа ысхан, алып хасха пӱӱріні сӱріп чит полбин, синнең ат кіледіп ысхан, алып хасха пӱӱрні сӱреге*.

4 Ир Тохчын кічіг хара адын пирер полыбысхан. Хыс кізі, арағазын тооза ӱлебізіп, хара тӱлгӱ пӧриин кизіп, кічіг хара атты чидіне, Моол ханның чиріне чӧрібіскен. Моол ханның чурты Ким кистінде, Чорба пилтірінде полған. Хыс кізі ибіне читкен. Моол хан кічіг хара атты оолғына пирген, парып, алып хасха пӱӱріні сӱреп*, атып килерге. Оолғы, парабас*, алып хасха пӱӱріні таап алып, аны сӱр сыххан. Кічіг хара ат алып хасха пӱӱрге читіре ойлаан. Ӱстӱнде одырған ээзі атпинча*. Кічіг хара ат піл париза, ээзі ат чӱгӱрізіне сыдап полбин, ӧлер парарына чит партыр. Аны пiлiп, кічіг хара ат тохтабысхан. Ээзі, хайди полза, тын алынып, пазох чӧргіс сыххан. Кічіг хара ат пазох читіре ойлаан. Ээзі пазох, ат чиліне тал парып, атып полбаан. Іди кічіг хара ат алып хасха пӱӱрге ӱс хати читіре ойлаан, Моол ханының оолғы атып полбаан.

5 Иир тус полғанда, Моол ханының оолғы айлан килген. Кічіг хара атты ӱс пичетнеп*, тоғыс арсин* тимір хазааға киріп, ӱстӱне хырых пуд* хум артып, тимір кізеннең тузап, кістебезін тіп, ахсын пурғустап салған. Пабазына парып чоохтаан:

— Кічіг хара ат чит полбинча, позымның адымнаң парған ползам, иртенӧк атып килерчікпін, — тидір.

Ким алнынаң ідӧк чӱгӱрчең хоор ат ағылған полтырлар. Ол ат ідӧк тузамахтап салған полтыр. Кічіг хара атнаң хоор ат чоохтас турлар:

— Хача* кирек, Моол ханның оолғы алып хасха пӱӱрні атып полбас, — теен кічіг хара ат.

— Пу тимір хазаадаң сегір парыбызарға кӱчӱм* хаппас, — тидір хоор ат.

Когда три *торсыха араги* выпили, девушка начала упрашивать:

— Я — дочь Моол-хана, — говорит. — Могучая белолобая волчица появляется, за одну ночь половину моего скота, половину моего народа съедает. Отец мой, Моол-хан, за тобой меня послал: могучую белолобую волчицу не сумев догнать, у тебя коня попросить отправил, чтобы за могучей белолобой волчицей гнаться.

4 Ир-Тохчын пообещал своего младшего вороного коня отдать. Девушка, всю *арагу* разлив, шапку свою из черно-бурой лисы надев, младшего вороного коня под уздцы взяв, на землю Моол-хана уехала. *Чурт* Моол-хана за Енисеем, в устье [реки] Ерба был. Девушка домой вернулась. Моол-хан младшего вороного коня своему сыну отдал — могучую белолобую волчицу, догнав, застрелить. Сын, поехав, могучую белолобую волчицу найдя, за ней погнался. Младший вороной конь могучую белолобую волчицу догнал. Сидящий на нём хозяин не стреляет. Младший вороной конь понимает: хозяин бега коня не выдерживает, может умереть. Поняв это, младший вороной конь остановился. Его хозяин, кое-как придя в себя, снова погнался. Младший вороной конь опять догнал [волчицу]. Хозяин опять, в гриву коня вцепившись, не смог выстрелить. Так младший вороной конь могучую белолобую волчицу трижды догонял, сын Моол-хана не смог выстрелить.

5 Когда вечер наступил, сын Моол-хана вернулся. Младшего вороного коня тремя печатями запечатал, в девятиаршинный железный сарай загнал, на него сорок пудов песка взвалил, железными путами спутал, на рот намордник надел, чтобы [конь] не ржал. К отцу придя, говорит:

— Младший вороной конь не может догнать [волчицу], если бы я на своём коне поехал, то ещё утром застрелил бы [её], — говорит.

Перед этим с правого берега Енисея ещё каурого скакуна привезли. Этого коня тоже спутали. Младший вороной конь с каурым конём разговаривает:

— Убегать надо, сын Моол-хана могучую белолобую волчицу не сможет застрелить, — говорит младший вороной конь.

— Перепрыгнуть этот железный сарай у меня не хватит сил, — говорит каурый конь.

— Син минің хузурух тöстең пик иде тыын кöр, мин сегірем, тузамахтығ даа ползам, ноо даа полза, салбассаң, — тидір кічіг хара ат.

6 Анҷада хоор ат кічіг хара аттың хузурух тöзінең тыынған. Кічіг хара ат азыра сегірібіскен, хоор атты хадох азыр парыбысхан.

— Че, амды чирің-сууң талас кöр, — тидір кічіг хара ат, — мин талазыбох кöрим, — тіп, чарылызыбысханнар.

Алып хасха пӱӱрі кічіг хара ат кізенніп хачып париғанын піл салтыр, аны ӧдірерге сағыныбысхан. Пил азар чирге парабас кічіг хара атты сағып алған. Алып хасха пӱӱрі піл турза, кічіг хара атха тіс тыынмас, тіс тыынар чир пір ле чирде, кіндігінде ле полтыр.

Оймах чирде сағып алып, алып хасха пӱӱрі кічіг хара атха анда тыынған. Сöртел парабас, тізі тыынчаң чирні, кіндігін таап алып, харнын анда чара тартхан.

Палаларына сöлеен:

— Чіңер табырах кічіг хара атты, Ир Тохчын пілгелекке, — тіп.

Ир Тохчын хараа узупчатхан полтыр. Ипчізі, кічіг хара атты алып хасха пӱӱрі ӧдірібіскенін піл салып, Ир Тохчынны тöзегінең тӱзіре тебістір:

— Кічіг хара атты алып хасха пӱӱрі, тудып алып, чіпча*, — тидір, — табырах тимнен, парып, сӱріс кöр.

7 Ир Тохчын алып хасха пӱӱрні сӱрерге тимненібіскен.

— Чахсы кöрзең, — тидір ипчізі, — кічіг хара аттың кичімі ӱс пӱге турар, холлаа чертыртче салбаңнап турар. Син парчатсаң, алып хасха пӱӱрі піл салар, — тидір ипчізі. — Ол палаларына чоохтир: «Чахсы кöріңер, — тир, — кичімі ӱс пӱге урулған полза, холлаа чертыртче салбаңнап одыр полза, ол пісті сӱрерге килир полар», — тіп. — Палалары чоохтап пирзелер, алып хасха пӱӱрі палаларына чоохтир: «Че, андағ полза, Ир Тохчын пісті сӱрерге килир полар, — тіп, — улуғ хара ат кирі пиидең тöреен полза, табаны чуға полар, хыйан чоғар ойлазарзар, — тир теен. — Читі палам, читі тағның пазына тари ойлазыңар», — тир ол.

— Ты покрепче за репицу моего хвоста схватись, я прыгну, хотя и спутан, что бы ни было — не отпускай, — говорит младший вороной конь.

6 Тогда каурый конь в репицу хвоста младшего вороного коня вцепился. Младший вороной конь перепрыгнул, каурого коня за собой утащил.

— Ну, теперь на родную землю возвращайся, — говорит младший вороной конь, — я тоже попробую, — так говоря, разбежались.

Могучая белолобая волчица узнала, что младший вороной конь спутанный убегает, убить его задумала. Перейдя через перевал, младшего вороного коня подождала. Могучая белолобая волчица понимает: маленького вороного коня не укусить, укусить можно только в одно место — в его пупок.

В яме его дождавшись, могучая белолобая волчица в младшего вороного коня вцепилась. Потащив, уязвимое место — его пупок — найдя, живот ему распорола.

Детям своим наказала:

— Съешьте быстрее младшего вороного коня, пока Ир-Тохчын не узнал, — говорит.

Ир-Тохчын ночью спал. Его жена, узнав, что могучая белолобая волчица убила младшего вороного коня, Ир-Тохчына с кровати столкнула:

— Младшего вороного коня могучая белолобая волчица, поймав, ест, — говорит, — быстрее собирайся, поезжай, попробуй догнать.

7 Ир-Тохчын за могучей белолобой волчицей собрался погнаться.

— Если хорошенько присмотришься, — говорит жена, — чепрак младшего вороного коня трижды сложенным стоять будет, непристёгнутая подпруга свисать будет. Могучая белолобая волчица узнает, что ты едешь, — говорит жена. — Она детям скажет: «Хорошенько смотрите, — скажет, — если чепрак будет трижды сложен, а подпруга до земли свисать будет, значит, он за нами гонится», — скажет. Когда дети расскажут, могучая белолобая волчица детям скажет: «Ну, значит, Ир-Тохчын нас догонять едет, — скажет. — Если старший вороной конь от старой кобылицы рождён, то его копыта тонкими будут, на север побежите, — скажет. — Семь моих детей, по вершинам семи гор разбегайтесь», — скажет она.

8 Ир Тохчын парып, алып хасха пӱӱріні кӧріп, таап алған. Аспахтап килебес аттың кӱзіне салдырған. Читі палазы тари ойласхлахха пір ухха чізе аттыбысхан. Аннаң андар алып хасха пӱӱріні сӱрӱс парыбысхан. Пу чирге, Тойым істіне читіре, сӱр килген. Алып хасха пӱӱрі Тойымнаң кистінҷе ойлап сыххан. Терпек кӧл алнына читкен. Аннаң сығып, ахчатхан суғны кичіре* сегірген алып хасха пӱӱрі.

— Кичіре сегірген суғның ады Сегіртім ползын! — тіп, ирткен.

Тойымны чоғар ойлап париғанда, алып хасха пӱӱрі толғалып ойлап сыххан.

— Толғалып ойлаан чирің Тойым суғ ползын! — тіп, адап ирткен.

9 Харыс суғ істіне кире сӱрес парыбысхан. Алып хасха пӱӱрі харызып ойлап сыххан.

— Харызып ойлаан чирің Харыс суғ адалзын! — тіп, ирткен Ир Тохчын.

Харыс пазынаң азып, Пӱӱрі суғ істіне кире сӱр парыбысхан. Алып хасха пӱӱрі пӱгіліп ойлап сыххан.

— Пӱгіліп ойлаан чирің Пӱӱрі суғ ползын! — тіп, адап ирткен.

Уйбатха читіре сӱр килген. Ух атымы читіре ойлап килгенде, атхан Ир Тохчын. Алып хасха пӱӱрі тура салғанда, тӱгін уйбада атып халған.

— Тӱгің уйбада атхан чир Уйбат суғ ползын! — тіп, адап ирткен Ир Тохчын.

10 Ол парғаннаң Ӧӧк суға читіре сӱр килген. Улуғ хара ат пазох ух атымы читіре ойлап килген. Атханда, чоғар сегірген алып хасха пӱӱрі, ӧгінең тӱгін сойа атып халған.

— Ӧгіңнің тӱгін сойа аттырған чир Ӧӧк суғ адалзын! — тіп ирткен.

Ол парғаннаң Сырзар айлан парған. Ир Тохчын пазох атхан. Алып хасха пӱӱрі чада тӱскенде, сыртының тӱгін сызыра атып халған.

— Сыртының тӱгін сызыра атхан чир Сыр суғ адалзын! — тіп, ирткен.

Ағбан суға читіре сӱр парыбысхан. Алып хасха пӱӱрі ӱс тегеліп, Ағбан суғны азыра сегірібіскен.

8 Ир-Тохчын, приехав, могучую белолобую волчицу высматривая, нашёл её. Перевал перейдя, пустил коня вскачь. Пока семь детей её не разбежались, одной пулей всех застрелил. Потом могучую белолобую волчицу стал догонять. До этого места, до Туима гнал. Могучая белолобая волчица Туим стала стороной обходить. До Терпек-куля добежала. От него отбежав, могучая белолобая волчица через текущую реку перепрыгнула.

— Река, которую ты перепрыгнула, пусть [рекой] Сегиртым* будет! — говоря, промчался [Ир-Тохчын].

Когда вверх по Туиму бежали, могучая белолобая волчица, петляя, побежала.

— Место, по которому ты, петляя, побежала, пусть Туимом-рекой* будет! — так говоря, промчался [Ир-Тохчын].

9 До реки Карыш* гнался. Могучая белолобая волчица, круто поворачивая, побежала.

— Место, по которому ты, круто поворачивая, бежала, рекой Карыш пусть будет! — говоря, промчался Ир-Тохчын.

От устья [реки] Карыш вниз по реке Биря* гнал. Могучая белолобая волчица, пригнувшись, побежала.

— Место, по которому ты, пригнувшись, побежала, пусть рекой Биря будет! — говоря, назвав, промчался.

До Уйбата* гнал. На расстояние выстрела приблизившись, выстрелил Ир-Тохчын. Когда могучая белолобая волчица поднялась, выстрелом взъерошил ей шерсть.

— Место, где я выстрелом взъерошил твою шерсть, пусть рекой Уйбатом будет! — говоря, назвав, промчался Ир-Тохчын.

10 Отсюда до реки Камышта* гнал. Старший вороной конь опять на расстоянии выстрела её догнал. Когда [Ир-Тохчын] выстрелил, к верху прыгнула могучая белолобая волчица, с её загривка клок шерсти отодрал.

— Место, где я с загривка клок шерсти тебе отстрелил, пусть рекой Камышта называется! — говоря, промчался.

Оттуда к [реке] Сыр* повернули. Ир-Тохчын опять стреляет. Когда могучая белолобая волчица упала, со спины шкуру ей содрал.

— Место, где я со спины шкуру тебе содрал, пусть рекой Сыр называется! — говоря, промчался.

До реки Абакан гнал. Могучая белолобая волчица, трижды согнувшись, реку Абакан перепрыгнула.

— Азыра сегірген сууң Ағбан суғ адалзын! — тіп, ирткен Ир Тохчын.

11 Ағбан озаринда улуғ хара ат пазох читіре ойлаан. Öзен чирде атып, алып хасха пӱӱрінің оң сӱбезінең кире атхан. Ир Тохчынның уғу* сол сӱбезінең сыххан. Алып хасха пӱӱрі öлбин, тирең öзенге кире сегірібізіп, анда субалыбысхан. Улуғ хара ат öзен хыринда тохтап полбин, öзенні азыра сегірібіскен. Алып хасха пӱӱрі ол харығда улуғ хара аттың кіндігінең хаап, харнын чара тартыбысхан. Улуғ хара ат, öзен кичіре сегіріп, анда чадыбысхан. Алып хасха пӱӱрі андох öл халған. Ир Тохчын, изер-чӱгӱнін тудынып, аттаң чазағ анда халған.

75. ИР-ТОХСЫН

1 Ир Тохсынның очы хара адын изерледі, албатты чонын чығчых. Алтаныып, чöр сыхчыхтар Алтай сынның ӱстӱнзер. Алтай сынның ӱстӱне сығып, пайааӷы чонын аңны ӱргедерге ысчых, позы сағытха тур палчых атарға. Аңны ах тасхылдаң ӱргеттілер. Улуғ ой индіре ойлап сыхчых. Хара Моолдың оолғы, пайах* аңны атарға маңнанмин халып, соонча сӱреп*, öкес салчых*. Очы хара ат читі халыхта читіре чӱгӱр салчых. Четі оғын* чирге кире атчых тиртпин. Читі хати пазына сапчых хара аттың:

— Син, хаманың ӱчӱн, четі оғымны чирге кире атчыхпын!

2 Пазох ӱкӱс салған олох аңны сӱрӱп. Алты халыхты читіре чӱгӱрген, алты оғын азыра атхан, алты хати пазына сапчых хара аттың. Ам, айландыра тартып, чир чуртунзар пардылар. Ибіне читчік, хара аттың изерін алып, столбаа* палғап салчых, турғуза*. Ибге кір пардылар. Аның хончығы пір апсах кізі полтыр. Аңнапхустап чöргенде, ол апсах Хара Моолдың оолғынзар парчадыр, чоох-чаах истерге.

3 Іди парчатса, Ир Тохсынның очы хара ады ылғап тур. Ол апсах, аны истіп, тыңнап турча анда. Хара ат чоохтанчадыр:

— Ээм-кӱлиим, — тидір, — Ир Тохсын, ӱс частығдаң сығара ээм-кӱлиим алтында чӱгӱргем! Читі хати пазыма сабардаң иртіп, читі хати пудыма даа саппаан! Алты частығдаң сығара ээм-кӱлиим,

— Река, которую ты перепрыгнула, пусть рекой Абакан называется! — говоря, промчался Ир-Тохчын.

11 За Абаканом старший вороной конь снова догнал [волчицу]. В ложбине выстрелив, [Ир-Тохчын] попал могучей белолобой волчице в правое нижнее ребро. Стрела Ир-Тохчына вылетела через левое нижнее ребро. Могучая белолобая волчица, ещё не умерев, в глубокую ложбину прыгнув, там дожидалась. Старший вороной конь, не сумев остановиться, ложбину перепрыгнул. В это время могучая белолобая волчица старшего вороного коня за пупок схватила, брюхо [ему] распорола. Старший вороной конь, ложбину перепрыгнув, там упал. Могучая белолобая волчица там же умерла. Ир-Тохчын, взяв уздечку-седло, без коня пешим остался.

75. ИР-ТОХСЫН

1 [Сын Хара-Моол хана] младшего вороного коня Ир-Тохсына оседлал, свой многочисленный народ собрал. Сев на коней, поехали на вершину Горного Алтая. На вершину Горного Алтая поднявшись, он свой народ гнать зверя отправил, сам остался, чтобы выстрелить. Зверя с белого *тасхыла* гнали. Он вниз по большому логу помчался. Сын Хара-Моола, не успев выстрелить в того зверя, следом погнался. Младший вороной конь семью скачками* [зверя] догнал. [Сын Хара-Моола] семь стрел своих в землю вонзил, не попав. Семь раз ударил по голове вороного коня:

— Из-за тебя, хама, семь стрел моих в землю вонзил!

2 Опять поскакал того зверя догонять. Шестью скачками догнал, шесть своих стрел мимо выпустил, шесть раз ударил по голове вороного коня. Теперь, повернув обратно, домой* поехали. До дома доехав, [сын Хара-Моола], вороного коня расседлав, к столбу его привязал, оставил. В дом вошли. Его соседом один старик был, оказывается. Когда они зверовали-птицевали, этот старик шёл к сыну Хара-Моола, чтобы беседы-разговоры [об этом] послушать.

3 Когда так шёл, младший вороной конь Ир-Тохсына плачет. Этот старик, услышав его, там подслушивает. Вороной конь говорит:

— Мой славный хозяин*, — говорит, — Ир-Тохсын, я с трёхлетнего возраста под хозяином бегаю! Не то что семь раз по голове бить, даже по бедру семь раз меня не бил! С шестилетнего возраста под моим славным хозяином Ир-Тохсыном бегаю! Не то

Ир Тохсын, алтында чӱгӱргем! Алты хати пазыма сабардаң иртіп, ол алты хати пудума даа саппаан!

Пудурғы апсах, аны исті, Хара Моолдың оолғының ибіне кірчедір:

— Хара ат іди чоохтап, ылғап тур, читі халыхта читіре чӱгӱртір! Читі оғыңны кире атыптырзың! — тидір, — Читі хатап пазыма сапчых тіп ылғапча! Алты халыхта читіре чӱгергем! Алты хати пазыма сапхан, алты оғын азыра атып! — тидір.

4 Іди чоохтаңых пайаағы апсах:

— Хара ат пу хараа хачыбызар!

Хара Моолдың оолғы, аны истіп, тилетникке* киріп, тимір кізеенең кізеннепчедір; кізеннеп салып, тимір тилетнигін пиктеп салды. Хараа полңых, хараағызын хончадырлар. Орты хараа читкенде, очы хара ат тимір тилетникті азыра сегір парыбысчых. Іди сегіріп парчатса, тоғыс пӱӱр учураңых ағаа: сигіс хуу пӱӱр, тоғызынңызы хасха хара пӱӱр полтыр. Пайаағы тоғыс пӱӱр киліп, чӧп салыс турлар: хара атты тударға, хара атты тудуп, чирге: «Хаңан-да хара адох пістің тыныбысха чидер!». Хасха хара пӱӱр очылары полтыр, алып пӱӱр. Ам киліп, сӱр сыхчыхтар хара атты. Чиріне читірбин туттулар, ӧдір салңыхтар анда.

5 Хара хасха пӱӱр чоохтапчадыр:

— Че, мин, — тидір, — чирбін поғана хабырғазын! Поғана хабырғазын чізем, кӱс хозылар!

Чіп чадып, хара пӱӱр чоохтап одыр оларға:

— Ир Тохсын, чирінде чадып, пілчедір хара атты тоғыс пӱӱр чіпчеткеннерін! Ир Тохсын килизе, чӱгӱрерзер тастығ чирді талаза! Хызырах пииден тӧреен полза, табаны чуғадаң халар Ир Тохсынның хара ады! Тағ чоғары чӱгӱрезер*! Кир пииден тӧреен полза, хамағы чуғадаң полар! Паза даа ноо ниме чоохтазаңар? Хаңан полза, Ах ханның изинде* пір пағаа чізілзе, анда тоғазарбыс!

6 Олар іди чоохтасханда, Ир Тохсын ухханынаң пііліп килче, адын пӱӱрлер чіп салған тіп. Тоғыс пӱӱр Ир Тохсын харахха кӧрінерінең, тоғыс тари ла ойлаңыхтар. Ир Тохсын, аны кӧріп, ам киліп, сӱр сыхчых. Алтай сынны азырбаңых, сигіс хуу пӱӱрді

что шесть раз по голове бить, даже по бедру шесть раз меня не ударил!

Тот старик, подслушав это, в дом к сыну Хара-Моола заходит:

— Вороной конь говорит, плача: «Семью скачками меня гнал! Семь своих стрел ты в землю выпустил! — говорит. — Семь раз ты по голове меня бил, — так плачет! — Шестью скачками я бежал, — говорит, — шесть раз ты по голове меня бил, шесть своих стрел в землю выпустил!» — говорит.

4 Так говорит этот старик:

— Вороной конь этой ночью сбежит!

Сын Хара-Моола, услышав это, в телятник его заведя, стал его стреноживать железными путами, когда стреножил, свой железный телятник замкнул. Ночь наступила, ночью ночуют, оказывается. Когда полночь наступила, младший вороной конь через железный телятник перепрыгнул. Когда так перепрыгнул, ему девять волков встретились: восемь белых волков, девятый могучий белолобый чёрный волк был, оказывается. Те девять волков, собравшись, совет держат: вороного коня поймать, вороного коня поймав, съесть: «Когда-нибудь этот вороной конь доберётся до наших душ!*». Белолобый чёрный волк младшим был, оказывается, могучий волк. Вот, придя, погнались за вороным конём. Не дав [ему] добежать до дома, поймали, убили [его] там.

5 Чёрный белолобый волк говорит:

— Ну, я, — говорит, — первое ребро буду есть! Если его первое ребро съем, то силы прибавятся!

Поедая, чёрный волк говорит им:

— Ир-Тохсын, лёжа у себя дома, знает, что вороного коня девять волков едят! Когда приедет Ир-Тохсын, побежите к каменистым местам! Если двухлетней кобылицей рождён, подошвы копыт у вороного коня Ир-Тохсына тонкими будут! В гору побежите! Если старой кобылицей рождён, лоб у вороного коня Ир-Тохсына тонким будет! Что ещё можно сказать? Когда-нибудь, когда на двери Ах-хана на одну верёвку нанижут нас*, там встретимся.

6 Когда они так разговаривали, Ир-Тохсын, почувствовав, что коня его волки задрали, едет. Девять волков, как только увидели Ир-Тохсына, на девять сторон разбежались. Ир-Тохсын, видя это, [за ними] погнался. Горный Алтай не дав [им] перевалить, в восемь

сигізінең атчых, аннаң андар хасха хара пӱӱрді сӱр сыхчых. Ӱр сӱрген, ас сӱрген, сӱрӱп парча. Чир ӱстӱнде читі крести сӱр пари, чит полбин пари. Ӧӧкке читкенде, ох* синіне чидісчік аттарға. Хурлуғун* харбап, ох суурған, саадах харбап, чаа суурған. Кіріскее салған, тартып киліп атхан, алтына ӧӧгін сӱре атхан:

— Ӧӧк ползын, — тіп чоохтаан.

7 Ол парғаннаң, Сырға чидіп, Сырда паза атхан, сыртып, сӱре азыра атхан:

— Сыр ползын, — тіп, адап парған.

Ол парғаннаң Пазаа партыр.

— Пазын алып алып атхан аалда Паза ползын, — тіп, ол суғның адын адаан.

Ол парғаннаң Асхыс суға партыр. Ол Асхысты азыра атыптыр:

— Асхыс ползын, — тіп, адаптыр.

Асхыстың істінде, ол хасха хара пӱӱрді таппин чідірібістір.

8 Пір хайаа сығып, харапчадыр аннаң. Ол хайадаң кӧріп, таптыр.

— Ол хайаның ады Хара хайа ползын! Хара пӱӱрді харап тапчатханын мынаң! — тидір.

Ол Хара хайа Асхыс пилтірінең он пис верстаҷа* полар, Асхыс суғның оң холында. Ол парғаннаң пазох сӱр сыхтыр аны. Парып, пазох суға килібісчік.

— Хара хасха пӱӱрді сӱріп, ӱрінҷагім килібісчік! Ӱс ползын! — тіп адаптыр.

Ол парғаннаң пазох пір суға астыр. Ол суғны азып:

— Тӧлібісчікпін, — тидір, — Тӧӧ ползын, — тіп, адаптыр.

9 Пазох пари, сӱребох пари, паза пір суға учураптыр:

— Тастығ чир полтыр, Тастып, — тіп адаптыр.

Ол Тастыптың андар пазох сӱртір. Ол парғаннаң Ағбан чохтада сӱр сыхтыр. Ох синіне читір пазох. Чидіп, кӧксін ӧтіре атхан, адының ахсын тарт полбин, хасха хара пӱӱрді азыра сегіреерде, хасха хара пӱӱр хара аттың харнын чара тартхан. Ӧлген хара ат андох.

— Хасха хара пӱӱрді, чидіп, атчыхпын, — тидір, — мында хара адымның харнын чара тартчых! Хан тегір* ползын! — тидір.

белых волков, в восьмерых стреляет, дальше за белолобым чёрным волком погнался. Долго ли гнался, недолго ли гнался, гонится. Землю семь раз обогнув, гонится, не может догнать. Когда до [реки] Камышта добрался, на выстрел приблизился. Колчан схватив, стрелу вынул, колчан схватив, лук вынул. Тетиву натянув, выстрелил, в подбрюшье [волку] выстрелил.

— Пусть Камышта* будет, — сказал.

7 Оттуда до [реки] Сыр доехав, у Сыра ещё раз выстрелил, промахнулся, погнался.

— Пусть Сыр* будет, — так назвав, поехал.

Оттуда до [реки] База доехал.

— *Аал*, где прицелившись в голову выстрелил, пусть База* будет, — говоря, имя дал этой речке.

Оттуда до реки Аскиз доехал. Через этот Аскиз выстрелил:

— Пусть Аскиз будет, — так назвал.

В Аскизе этого белолобого чёрного волка потерял.

8 На скалу взобравшись, оглядывается оттуда. С этой скалы смотря, нашёл.

— Пусть название этой скалы будет Харахая! Чёрного волка отсюда я увидел! — говорит.

Эта Харахая в пятнадцати верстах от устья Аскиза, на правом берегу реки Аскиз. Оттуда он снова погнался за ним. Поехав, снова к реке пришёл.

— Лень стало гоняться за чёрным белолобым волком! Пусть Есь будет! — так назвал.

Оттуда опять реку перешёл. Перейдя реку:

— Надоело, — говорит, — Тёя пусть будет, — так назвал.

9 Опять едет, догоняет, снова одну реку встретил:

— Каменистая земля, оказывается, Таштып*, — так назвал.

От этого Таштыпа снова погнался. Оттуда до Абакана гнал. Снова на выстрел приблизился. Догнав, грудь [волку] насквозь прострелил, не смог повернуть своего коня, когда белолобого чёрного волка перепрыгивал, белолобый чёрный волк брюхо вороному коню распорол. Вороной конь тут же умер.

— Белолобого чёрного волка я, догнав, застрелил, — говорит, — здесь он распорол брюхо моего вороного коня! Пусть [это место] Кантегир будет! — говорит.

10 Аннаң сығара ам айланған чирінзер. Ӱр килчік, ас килчік, чиріне чидіс тур, чиріне чидіп чуртаан анда. Очы хара ады, ортын хара ады, алып полған ады ӧлген. Улуғ хара ады алып ат нимес. Ам парчаң чӧрчең чирі чох килізер, ат чохта. Андох киріп, аарпеер чӧрбин, ӧлген.

10 Оттуда снова вернулся на свою землю. Долго ли шёл, недолго ли шёл, к своей земле приблизился, на свою землю добравшись, жил там. Младший вороной конь, средний вороной конь, богатырские кони его, погибли. Старший вороной конь не был богатырским конём. Теперь некуда ездить, когда нет коня. Там же, состарившись, никуда не выезжая, умер [Ир-Тохсын].

АҢЧЫЛАРДАҢАР

76. ААТ ПАЛАЗЫ ХУБАЙ ХУС

1 Öкіс оолах, нымырхалап парчатханда, азыбысхан. Чазыда хоныП, иртенінде кöрзе, хаттар аразында кір партыр. Кöрзе, хаттар кӱчӱгесті тутхлап парилар*. Аны айап, алып алған, азрапча*. Öзібіскен. Хада чуртапчалар. Кӱчӱгес кӱркӱ тутча, хус иді чіпчелер. Пара-пара, аң тудып пастабысхан. Оолах, тӱлгӱ теерізін садып, чылғаа чидіп алған. Адайы аң сӱрче, оолах атып алча. Ол киліп, оңдайланыбысхан. Аарлығ аңнар теерізін сатча. Улуғ ахча ал сыххан. Иб алып, чуртабысхан. Сабланча öкіс оол.

2 Пір кӱнде оолзар ікі чалаң аттығ кізілер кірген. Чоох-чаахтаң одырып, сурағласча олардаң.

— Піс аң сӱр чöрбіс. Ікі палалығ ар пулан. Пу чирге сӱр килгебіс. Пасха чирдең килгебіс, аң сӱрчең адайың пар одыр, пир.

— Чох, — тидір, — пирбеспін, позым парбаанда.

Олар, араға таап, ізірібіскеннер*.

3 Пу оол тимненібіскен. Ар пулан ойлаан читіре сӱріп, хайалар озаринда кöлге хыс килген. Аарда полбаанда, пулан сурынча ба хайдағ. Испеен кӱчӱгес аның алданғанына. Кöлдең кöл ээзі сых килген. Адайның сығар чиріне ас-тамахтығ сағып, одыр салған. Адай, ойлап киліп, чіпчатханда*, мойнына пағ суғыбысхан. Саста пуланнар тас полғлап парғаннар. Ол адай, аат палазы Хубай хус тіп, адалча. Амды ол кöлде, тигір чудирда, ӱрче бе хайдағ.

77. АҢНАП ЧÖРЧЕҢ КІЗІ

1 Саралығ Ӱӱсте* хызыл кізі аңчыл, улуғ атығчы кізі чуртаптыр. Аның ӱс отағы полған. Пірсінде кӱскӱ туста, аңнап парарға тиренібіскенде, ағаа пір чиит кізі алтынзарыхтын, Поос теен аалдаң

ОБ ОХОТНИКАХ

76. ДИТЯ ТУРПАНА ХУБАЙ-ХУС*

1 Мальчик-сирота пошёл искать яйца и заблудился. Переночевав в степи, утром видит: оказался среди женщин, оказывается. Видит: бабы на щенка ругаются. Пожалев его, забрал, кормит. [Щенок] вырос. Вместе живут. Щенок ловит тетеревов, дичь едят. Время прошло*, зверей начал ловить. Мальчик, продавая лисьи шкуры, нажил коня. Его собака зверей догоняет, а мальчик стреляет. Вернувшись, хорошо зажил. Шкуры ценных зверей продает. Большие деньги получать стал. Купив дом, зажил. Славится сирота-юноша.

2 Однажды к юноше зашли два всадника. За разговором-беседой сидя, расспрашивают у него:

— Мы гонимся за зверем. С двумя лосятами могучий лось. На эту землю мы его пригнали. Мы с другой земли пришли, у тебя гончая собака есть, оказывается, дай.

— Нет, — говорит, — не дам, пока сам не пойду.

Они, найдя *арагу*, споили его.

3 Этот юноша собрался. Бежавшего могучего лося он до конца гнал, за скалами к озеру прижал. Выбившись из сил, лось как будто бы просит пощады. Не слушал щенок его просьб. Из озера дух-хозяин озера вышел. На место, где должна была выскочить собака, с пищей-едой, дожидаясь, сел. Когда собака прибежала и стала есть, на шею веревку накинул. В болоте лоси в камень превратились. Эта собака дитя турпана Хубай-Хус называется. Теперь на этом озере перед ненастной погодой лает.

77. ЧЕЛОВЕК, ХОДИВШИЙ ОХОТИТЬСЯ

1 В Сарале кызылец — охотник и большой стрелок жил. У него три шалаша было. Однажды осенью он собрался идти на охоту, к нему пришёл, оказывается, молодой человек с северной стороны,

киліптір. Хада аңнап парарға сурынчадыр. Аны хада апарар полыбысхан:

— Че, иртен парарбыс, — теен.

Мылтых сыныхтағлапчадырлар. Ол оол пычах пізіне ухты чара атхлап турған. Уғаа чахсы атыпчаттыр.

2 Анаң тайғаа аңнап сых парғаннар. Аңнап чӧребес, пір иирде абаа учурап парғаннар. Ол чиит оол, адын Прокопийге пирібізіп, позы чазағ ойлабысхан тағ азыра. Пудырғызы* истіп одырза, хыра* озаринда мылтых тапсап парған. Прокопий соонаң, таға сығып, кӧрзе, пайаағы оол аба алтында чадыр. Прокопий, аттаң тӳзебес*, мылтығын чаххлабызып, атыбысхан. Аба, алнында турған ағасты чилегелерінең тартыбызабас*, хыйа пастырыбысхан. Прокопий, тігі оолға чағын пас киліп, кӧрзе, тігізі пеес* хаңға-суға патып парған, чадыр. Пазының теерізі сойа тартыл партыр. Анаң атха мӳндіре чӧребес, заводха* апарған. Заводта имчілер полтырлар. Ікі-ӳс ай чатхан анда.

3 Ол, айдас пол парғанда, паза чылға кіргенде, пазох ол Прокопийзер килген. Анда чоохтапчададыр:

— Че, пу аба ӧлбеен полза, табарға кирек.

Пазох тайғаа сығыбысханнар. Тайғаа сыға чӧребес, ол абаның чӧрчең чирін таап алғаннар. Ол тіріг, айдастан парған. Амды за ол абаны пастағох атыста пазын чара: «Пу саринаң атхам. Сорыбы поларға кирек». Аннаң андар, сойып, кисклеп, алнында атхан уғын таап алған. Че, амды, аннаң андар аңнап, уғаа кӧп аң атханнар ол туста. Аннаң андар ол, уғаа кӧп аң атып, сағбаа сыххан.

78. ТАЙЫЗЫНАҢ ЧЕЕНІНІҢ ТАЙҒАЗАР АҢНАП ПАРАРҒА ЧООХТАЗЫП АЛҒАНЫ

1 Амды тайызынаң чеенізі*, тыхтанып алып, тайғазар парып одырлар. Тайғада аңначаң чірінге* чидіп алдылар ам. Анда парып азранарға* иткені*, чеенізі оолах тус алынмаан* парыбыстыр. Пір айахтығблар* пулар ікилең*, тайызы чоохтанмодыр*:

— Пір кізінің тузы ікі кізиге* читпес, пір айахтығ даа ползабыс, мэн* позымның алынға салынарбын* тусты, синзар* пирбессім тусты.

из *аала* Боос. С ним вместе на охоту идти просится. Он решил его с собой взять:

— Ладно, утром пойдём, — сказал.

Ружья осматривают. Этот парень стрелял по лезвию ножа, отчего пули раскалывались. Очень хорошо стреляет, оказывается.

2 Потом в тайгу пошли на охоту. Охотясь, однажды вечером встретили медведя. Этот молодой человек отдал своего коня Прокопию*, сам через гору пешком убежал. Тот [охотник] слышит: за горой прогремел выстрел. Прокопий потом, забравшись на гору, видит: тот парень под медведем лежит. Прокопий слез с коня, затвор своего ружья заперев, выстрелил. Медведь, стоявшее перед ним дерево с корнем вырвав, в сторону отошёл. Прокопий поближе подошёл к тому парню и видит: тот лежит весь утопая в крови. Кожа с головы содрана. Посадив его на коня, повёз на завод. На заводе были врачи, оказывается. Два-три месяца лежал там.

3 Он, когда поправился, на следующий год снова пришёл к этому Прокопию. Там [он] говорит:

— Ну, если этот медведь не умер, его нужно найти.

Опять в тайгу отправились. Выйдя в тайгу, они нашли место, где тот медведь ходил. Он живой, поправился. На этот раз медведю с первого выстрела голову пополам [расколов, сказал]: «С этой стороны стрелял, шрам от раны должен быть». Потом шкуру сняли, разрезали, старую пулю нашли. Теперь, дальше охотясь, очень много зверя стреляли в то время. Потом [тот парень] очень много зверя настрелял, прославился.

78. О ТОМ, КАК ДЯДЯ С ПЛЕМЯННИКОМ* ДОГОВОРИЛИСЬ ИДТИ В ТАЙГУ ОХОТИТЬСЯ

1 Теперь дядя со своим племянником, собравшись, в тайгу идут. Вот дошли до своего охотничьего места в тайге. Придя туда, когда собрались поесть, его племянник-мальчик, не взяв с собой соль, пришёл, оказывается. С одной тарелки они вдвоём [ели], его дядя говорит:

— Соли для одного человека на двоих людей не хватит, если даже одна чашка на двоих, я соль положу перед собой, тебе соли не дам.

Пу оолах чоохтанмодыр:

— Тузың мэнзер килче, ари* идіп одыр, тустарың мэнзер киліп одыр, — тэп*.

Тузы пулғал парды, оолах тустыңох ӱгре ізіп одыр. Ол кӱні іди иртіп парған олардың*.

2 Тайызы тиинні кӧп атча, оолах ам на аңнап килген тайғазар. Амды лапша* идіп алғаннар пулар. Чағлығ итплең*. Оолах сағынып одыр: «Мэн міні* підэ* эт кӧрчеңмін*». Тайызының саринза* пӧзік эт салған*, амды айахты анда салыбысхан, чағлары оолахтың саринзар пол парған. Тайызы ам сағынып одыр: «Ноға піди пол парды пу? Пу чағлар мэнзер полбанча». Оолах чағ чіп одыр нооза ам. Тайызы піреeде тартыбох алча чағ пірее кизектеп. Оолах чоохтанмодыр:

— Мэн хайди сэң* тузыңны пласпадам*, миң алдымдағы* чағларды* ноға тартынмодырчаң* позыңзар?

Тайызы чоохтанмодыр:

— Ам, — тидір, — хада чирбіс, тус таа полза, ниме дее полза, прай хада чирбіс.

3 Оолах ағаа сала киліспинче:

— Арталабыс* алынаң* нооза пістің.

Тайызы:

— Хайдағ даа полза, хада чирбіс.

Оолах ам іди килізібӧк парды. Оолах чоохтанмодыр:

— Ам мындағ полар, — тидір, — тайғаға* чӧребіс*, аңнап хада чӧребіс.

Тайызы:

— Чарарох*, — тидір.

4 Анаң хада чӧр сыхханнар олар. Тайызы улуғ кізі полтыр, харах хаппинча тиин кӧрерге. Оолах кӧріп, адып алып*, парыбысча. Анаң чӧріп, оолах тайызынаң хада тайызох сині таап алған тиинні, тиңнизіп* алған.

Амды нанғаннар пулар. Еблеріне* килген, оолахтың іҷезі араға тик салтыр* полча. Ам тайызын хығырып алған, араға ізіп одырлар. Оолахтың іҷезі сурап одыр:

— Тайылығ чееніліг, хай оңдайблаң* чӧр килдер?

Оолах чоохтанмодыр:

— Хай оңдайблаң чӧрең? Кізілер хайди чӧрче, піс ідох* чӧргебіс. Тайымнаң даа тың чахсызы чох полтыр.

Этот мальчик говорит:

— Твоя соль ко мне попадает, подальше убирай, крупинки соли твои ко мне попадают, — говоря.

Соль перемешалась, мальчик суп ест тоже с солью. Этот день так прошёл у них.

2 Его дядя белок много стреляет, мальчик первый раз пришёл в тайгу. Теперь лапшу приготовили эти. С жирным мясом. Мальчик думает: «Я это так попробую сделать». В сторону своего дяди [чашку] наклонил, теперь чашку туда поставил, всё сало оказалось на стороне мальчика. Дядя теперь думает: «Почему это так получилось? Это сало ко мне не попадает». Мальчик, сало поедая, сидит теперь ведь. Дядя изредка пододвигает некоторые кусочки сала. Мальчик говорит:

— Я твою соль не отбирал, почему кусочки сала, лежащие передо мной, пододвигаешь к себе?

Дядя говорит:

— Теперь, — говорит, — вместе будем есть, хоть соль будет, хоть что-то другое будет, всё вместе будем есть.

3 Мальчик с ним немного не соглашается:

— Наша кладь по отдельности же.

Его дядя:

— Как бы ни было, будем есть вместе.

Мальчик теперь согласился. Мальчик говорит:

— Теперь так будет, — говорит, — когда в тайгу пойдём, охотиться вместе ходить будем.

Его дядя:

— Согласен, — говорит.

4 После этого стали ходить вместе они. Дядя старым человеком был, оказывается, зрения не хватает разглядеть белку. Мальчик, посмотрев, постреляв, уезжает. Потом мальчик, ездя вместе с дядей, добыл столько же белок, сколько дядя, сравнялся [с ним].

Теперь возвращаются они. Домой приехал [мальчик], мать мальчика *арагу* приготовила, оказывается. Теперь дядю позвал, *арагу* сидят пьют. Мать спрашивает у мальчика:

— Вы, дядя и племянник, как сходили?

Мальчик говорит:

— Как сходили? Как люди ходят, так же и мы ходили. Мой дядя не такой уж хороший человек, оказывается.

5 Іҷезі сурып одыр:

— Ноо нимеге чабал итті?

— Тус ла апарбаан парыбыстырбын, тузын онаң* чіп чӧрген, мин аның оңдайын таап алғам соонаң. Чағлығ лапша идіп, тайымның саринаң айах салчаң чирде мӧзік* ит салып, чағлары минзара* полчаң. Тайым ол соонаң піліп алды, тусты хадаох чирге, ноо даа ниме полза, хада чіп чӧреге*. Анаң мин піди чоохтанғам: «Арталабыс пір эмес* кізее хайди эді* чіҷең» — тіп. Тайым чоохтанған: «Хайдағ даа полбаан хада чирбіс». Анаң мин чоохтанғам: «Тайғада аңнапчатхан чирде хадаох чӧребіс*». Тайым чаратхан. Анаң хада чӧргенде, тайымның, улуң кізінің, харағы хаппаан. Тииннерін мин адып алып одырғам. Анаң тайымнаң тиңнезіп алғам, артығыбыс таа чох полды. Чӧріп алып, кэлдібіс*.

79. ПІР АЙҒА АҢНАП ПАРЫП, ПІР ЧЫЛ ПОЛ САЛҒАН КІЗІ

1 Пір апсахтың ікі оол полған, улуғ оолғы аңнап парған пір ай поларға. Апсах, ебдағы кізілеры* сахтапчалар. Пір ай иртібзи* пирген ам. Апсах пичаллап* чӧрче: «Пір айға парған палам хайт парды килбес?». Амды санап чӧрген апсах, чарым чылға чидібістір. Чарым чылындағы ибіриин идібістілер:

— Амды палам тіріг полбас, ӧлген полар.

2 Ол полғаннаң андара чылы чит килген, чыл ибіриин идерге апсах матап тимненді. Пасха чирдегі туғаннарын парчан хығырлап алған. Амды пӳӳнгі кӳнде ибіріг ит чӧрлер, стол салып, чонды азрап алып, апсах чоохтанмодыра*:

— Улуғ-кічіг тооза истерге ползын, тайғаа парған палам айланмаан салды*, чахсы килдімді* чуртымнаң чара ыспаспын, оолғыма кичийінге* халтыхха* кирчам*.

Оолғы чоохтанмодыр:

— Мэн*, он алты ла частыг кізі, улийымнаң* хатын хайди аларбын, алығ даа кізі сағынарға кирек.

Нигеҷезі* чоохтанмодыр:

— Палам осхас кізіблең* хайди мин хонарбын?

3 Аалдағы чоннары парчаннары пір тілге чоохтанған:

— Пістең* чайалған законыбыс* андіг*: постарың хонмасха даа сағынзар, чоныбла* хондыр саларбыс.

5 Мать спрашивает:

— Что плохого сделал?

— Соли только не взяв, я ушёл, оказывается, он свою соль отдельно ходил ел, я потом понял его характер. С салом лапшу приготовив, дядину сторону, куда ставить чашку, я сделал повыше, всё сало оказалось у меня. После этого дядя понял, соль вместе есть, что бы ни было, всё надо есть вместе. Потом я так сказал: «Людям с разными запасами как так есть», — говоря. Мой дядя сказал: «Что бы ни было, будем есть вместе». Потом я сказал: «В тайге по охотничьим местам вместе же будем ходить». Мой дядя разрешил. Потом, когда с дядей вместе ходили, у старого человека зоркости не хватало. Его белок я отстреливал. Потом с дядей я сравнялся, никто из нас не был лучшим. Походив, мы вернулись.

79. О ТОМ, КАК ЧЕЛОВЕК УШЁЛ НА ОХОТУ НА МЕСЯЦ, А ПРОБЫЛ ГОД

1 У одного старика два сына было, старший сын на охоту пошёл на месяц. Старик, домочадцы ждут. Месяц прошёл теперь. Старик печалится: «На месяц ушедшее дитя моё не идёт, что случилось?». Теперь старик считает дни, полгода [со дня исчезновения] подходит, оказывается. На полгода его поминки* справили:

— Теперь сына в живых нет, умер, наверное.

2 С тех пор год прошёл, к поминкам старик хорошенько готовился. Из других мест всю родню созвал. Теперь сегодня поминки справляют, стол накрыв, людей накормив, старик говорит:

— И стар, и млад, пусть все слышат: в тайгу ушедший сын мой не вернулся. Хорошую невестку мою из *чурта* моего отдельно [жить] не отпущу, младшему сыну в жёны отдаю*.

Сын его говорит:

— Мне всего шестнадцать лет, как на жене старшего [брата] женюсь? Даже глупец должен думать.

Его невестка говорит:

— С человеком, который ещё ребёнок, как я жить буду?

3 Народ *аала* весь в один голос говорит:

— У нас создан такой закон: даже если сами не захотите жениться, народом женим.

Пу эпчінің* холын тудып, сазын сайап, хатап тулуң ӱргеннер. Пу оолах тың печалға* кірібісті: «Пу чонблаң* кӱжім* читчең полза, кӱстең дее сығып парыбызар эдім*».

Амды чон араға ізіп одырлар мында, пістің хоных полғанда кӱлет* полбаан хайтсын. Чон, кӱлеттеп, араға ісчелер. Оолахплаң* нигеҷізі кіжі холында* ылғазып одырлар. Іди полып одырғанда, кіжі кір килір, изен пирді, изен пирбалып*, ізік соонда одырыбысты. Мында одырған изірік чон пір дее ниме сағын піл полбин салдылар. Пу оолах, аҷезын* көріп, танып алды, айахплаң араға сустып алып, апарып туды* пирді.

4 Аҷезы аны ізіп алып, сарнап одыр:

— Халтых алған туңмаҷағым
Хал сағыстығ полды ба?
Орайда халған туңмаҷағым
Кӱр сағыстығ полды ба?

5 Туңмазы сарнап одыр:

— Сағызым читкені полбаан,
Аалдағы чонның оңдайы.
Кӧңнім читкені полбаан,
Кӧп чонның кӧңны* полған.

Эпчізі* сарнап одыр:

— Кӧл ибіре паспаан полғабын,
Кӧгенегім тутырбабын.
Чар ибіре паспаабын,
Чағын чадып, хонғалахпыс.

6 Пайаағы оолах сарнап одыр:

— Алтап мӱнген ах порам
Ах от пазы хаап чӧргей.
Ада палазы алығ позым,
Ағасха артылып, ӧлгей.

Изерлеп мӱнген ах порам
Кӧк от пазы хаап чӧргей.
Ине палазы орай позым,
Ӧлер тынын апарғай.

7 Оолах, адын изерлеп алып, парыбысты. Мының хайди сағынып парғанын пір дее кізі пілбин халды. Аҷезы амды ипчізіблең чуртап чӧрлер. Пу оолах парғаннаң пеере ебізінге* килбин ӱш* хон салған.

Этой женщины руки держа, волосы ей распустили, снова косы заплетали*. Этот мальчик впал в большую печаль: «От этого народа, если бы хватило сил, ушёл бы»*.

Теперь народ *арагу* пьёт, у нас, когда свадьба, как без гулянья? Народ, гуляя, *арагу* пьёт. Мальчик с невесткой, не в силах ничего изменить*, плачут. В это время, один человек, зайдя, поздоровался, поздоровавшись, за дверью сел. Здесь сидевший пьяный народ ничего даже не понял. Этот мальчик, увидев старшего брата, узнал [его], чашкой *араги* зачерпнув, принеся, подал [ему].

4 Старший брат его, это выпив, запел:

— Женившийся на невестке мой младший брат
Дерзкие мысли имел, что ли?
В люльке оставшийся мой младший брат
Наглые мысли имел, что ли?

5 Младший брат поёт:

— Это не я так додумался –
Это закон народа в *аале*.
Это не моё желание –
Многочисленного народа желание.

Жена поёт:

— Вокруг озера не ступала,
За платье себя трогать не позволяла.
Вокруг берега не ступала,
Рядом ложась, не ночевали ещё.

6 Тот парнишка поёт:

— Мой верховой светло-серый,
Верхушки белой травы хватая, пусть ходит [на воле].
Сын моего отца, неразумный я,
На дереве повесившись, пусть умру.

Мой осёдланный светло-серый,
Верхушки зелёной травы щипая, пусть ходит [на воле].
Сын моей матери, поздний я,
Умирающую душу мою пусть забирают.

7 Мальчик, своего коня оседлав, уехал. С какими мыслями он уехал, ни один человек не знал. Старший брат теперь с женой своей живёт. Этот мальчик как ушёл — домой не возвращался, три ночи прошло.

Абазы* чоохтанмодыра:

— Палам пір дее хона чӧрбеҷең хайа, хайт парды анаң пу?

Амды, чон чыып алып, тілеп чӧрлер мыны. Чон тілеп чӧріп, кӧрер полза, оолах аарлыг ағасха поонызыбыстыр.

Апчах амды сыхтап чӧре:

— Тірігдең тойын идерге ухастан чӧріп, ӧлгеннең тойын идерге иттім.

8 Аҷезы* тың ачырғаланча:

— Тайғаа парып, астыххан кізі, айланмаан мин ӧлген ползам, міндег* нимені кӧрбес идім.

Нигеҷезі сыхтап одыр пу оолахтың:

— Орай кізі пу чонның ӱчӱн ӧлер тынын пиріп салды. Час кізі чазын чазабаан пу чонның чабеліның* ӱчӱн чадып ӧл халды!

Ағылып, чон амды, чир хазып, оолахты тыхтап-тастап салдылар. Тоғыра чон тосханча чіп алды, тӧрін* абезі-іҷезі ылғап-сыхтап халдылар. Амды, пу оолах ӧлген соонаң, абезі-іҷезі сыхтап, мыныбла* пу оолахтың чооғы тоозылып халды.

Его отец говорит:

— Сын мой никогда с ночевой не уходил, что могло случиться с ним?

Теперь, народ собрав, ищут его. Народ, когда искал, увидел: мальчик на поваленном дереве повесился.

Старик теперь причитает:

— Живому свадьбу хотели, мёртвому *той* устроить придётся*.

8 Его старший брат очень горюет:

— Если бы я, в тайгу уйдя, заблудился и не вернулся — такого не увидел бы.

Невестка этого мальчика плачет:

— Позднорождённый из-за этого народа умер, душу свою отдал. Молодой человек, жизнь свою не проживший, из-за злобы этого народа умер!

Привезя [тело], народ теперь, землю выкопав, мальчика похоронив, оставив, ушёл. Прочий народ досыта наелся, родные отец-мать, плача-причитая, остались. Теперь, после смерти этого мальчика, отец-мать причитают. На этом рассказ об этом мальчике закончился.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ЧИРНІҢ ПАЗА КІЗІНІҢ ПӰТКЕНІНЕҢЕР
О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

1. Худай кізее чурт пиргенінеңер (О том, как Худай человеку жизнь дал). Зап. Д.П. Аёшин в 1965 г. от И.Е. Доброва. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 45–52. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

В тексте представлены пять самостоятельных сюжетов, четыре из которых известны в несказочной прозе других народов Южной Сибири. Первый сюжет — о том, как Ирлик вдохнул в человека душу, а собака, оставленная охранять человека, получила от Ирлика шерсть. Этот сюжет встречается у алтайцев [НПА, с. 66–79, 84–87, 92–99, 407–411] и у эвенков [Романова, Мыреева, 1971, с. 322–326]. Второй сюжет — о том, как Ирлик просил у Худая землю, а получил земли только, чтобы воткнуть посох/кол, потом из этого места вышли и распространились по всей земле различные гады. Подобный сюжет зафиксирован также у алтайцев [НПА, с. 66–79, 78–85, 406, 409]. Третий сюжет — о кобыле с жеребёнком и женщине с ребёнком (почему человек не питается травой). Варианты этого сюжета у алтайцев см.: [НПА, с. 146–147, 437], у тувинцев см.: [МЛПТ, с. 50–51, 297]. Четвёртый сюжет — о комаре и ласточке — известен у бурят, монголов, алтайцев [Берёзкин, мотивы B50 и B51] и русских [Кузнецова, 2008, с. 5–13].

Персонажи мифов о первотворении являются типологическими для тюркоязычных народов Сибири. Очень близки к хакасским мифам о первотворении космогонические представления алтайцев. Совпадают и содержательные мотивы, и имена первотворцов. Представители злого начала носят имя Ирлик-хан. Схожи мотивы и роли в сотворении Земли. Г.У. Эргис писал по этому поводу следующее: «Космогонические сказания алтайцев также основаны на дуалистических представлениях о борьбе Ульгеня, олицетворяющего доброе начало (свет, жизнь), с Эрликом — олицетворением злого начала, посылающим на людей и скот болезни и разные бедствия, забирающим к себе в подземный мир души умерших и делающим их своими работниками» [1974, с. 54]. Подобные сюжеты встречаются в фольклоре и других тюркских народов.

Текст записан у носителя качинского диалекта.

1 — ...*Ирликхан*... (...*Ирлик-хан*...) — в рукописи употреблено как слитное, так и раздельное написание: *Ирлик хан* и *Ирликхан*.

— ...*пеес*... (...*всё*...) — от рус. «весь».

— ...*тӱкӱректе* (...*в слюнях*) — диал., лит. *тӱкӱрікте*.

2 — ...*Ирлик хан*... (...*Ирлик-хан*...) — здесь в рукописи в отличие от всего остального текста использовано раздельное написание.

— ...*тілеп сыххан* (...*стал просить*) — диал., лит. *кілеп сыххан*, букв. «стал искать».

— ...*öрген чачар*... (...*воткнуть кол*...) — диал., лит. *öрген сазар*.

— ...*сыххлап чӧрбіскен* (...*расползлись*) — диал., лит. *сыххлап чӧрібіскен*.

3 — ...*ӱчӱн*... (...*верхушки*...) — диал., лит. *узын*.

— ...*колос*... (...*колос*...) — от рус. «колос».

— ...*ойадладаң-блиныдаң*... (...*оладьями-блинами*...) — от рус. «оладьи, блины».

— ...*чіпчадырбыс* (...*едим*...) — диал., лит. *чіпчедірбіс*.

4 — ...*нöзе* (...*оказывается*) — диал., лит. *нооза*.

5 — ...*самай*... (...*самый*...) — от рус. «самый».

— ...*парча*... (...*всех*...) — диал., лит. *прай*.

— *Пір ибтің тӱннӱгінде*... (*На дымоходе одного дома*...) — диал., лит. *пір ибнің тӱнӱгінде*.

6 — ...*харачығай*... (...*ласточка*...) — диал., лит. *харачхай*.

---

5 — ...*размером с быка*... (...*мал улинча*...) — букв. «размером со скот».

Вариант сюжета о собачьей доле

[Адай ӱлӱзіненер] ([О собачьей доле]). Зап. Е.И. Жимулёва, В.В. Миндибекова, Н.М. Скворцова 11 августа 2005 г. от А.И. Янгуловой в с. Сарала Орджоникидзевского р-на РХ. АТМ НГК, колл. 218, № 8. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Компакт-диск, трек 1.

Уродилось много пшеницы. Женщины собирали кал своих детей блинами и выбрасывали на улицу. Из-за этого вся пшеница погибла. Собаки долго лаяли и выли, чтобы призвать Худая. Худай дал немного пшеницы. Её называют собачьей долей. Мы сейчас едим собачью долю.

2. Потоптаңар (О потопе). Зап. Д.П. Аёшин в 1965 г. от И.Е. Доброва. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 56. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя качинского диалекта. Пер. текста опубликован Н.Ф. Катановым в книге «Образцы...» [1907б, с. 274].

Аналогичный сюжет известен у алтайцев [НПА, с. 118–119] и русских Сибири [Кузнецова, 2008, с. 5–13].

Текст записан у носителя качинского диалекта.

— *Потоптаңар* (*О потопе*) — от рус. «потоп».

1 — ...*корабль*... (...*корабль*...) — от рус. «корабль».

— ...*мамин*... (...*мамонт*...) — от рус. «мамонт».

— ...*иміс* (...*как будто бы*) — диал., лит. *осхас*.

— ...*чадыр* (...*лежит*) — диал., лит. *чатча*.

— ...*хищнай*... (...*хищный*...) — от рус. «хищный».

— ...*мамонт*... (...*мамин*...) — аналогичные сюжеты о мамонте есть у алтайцев. Образ мамонта рассмотрен в [МНМ, т. 2, с. 97]. Мамонт представлен как хозяин вод. Аналог чёрного козла из русского фольклора. Есть ассоциации с оленем, поэтому упоминаются рога, а не бивни.

В а р и а н т

Потоп. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 12–13] (на рус. яз.).

Праведный человек, зная о потопе, тайно строит плот. Чёрт хочет узнать его тайну, подговаривает его жену, когда человек идёт на плот, то говорит жене: «Ну, чёрт с тобой, иди!». Так чёрт попадает на плот. Люди берут с собой всех птиц и зверей, кроме ворона и мамонта. Мамонт говорит, что он сорок дней проплавает в воде, а ворон — что он сорок дней продержится в воздухе. Чёрт превращается в мышь и начинает грызть плот, но кошка съедает его, за это бог благословляет кошек. На тридцать девятый день на голову мамонту садится синичка, и он тонет.

3. Иргі тӧл чох полғаны, амдығы тӧлдің пасталғаны (Об уходе старого поколения, о начале появления нынешнего поколения). Зап. Н.М. Ултургашев 3 июля 1946 г. от Г. Чаптыкова. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 5–6. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст олитературен. Встречаются слова и формы как сагайского, так и качинского диалектов.

В тексте имелось следующее примечание исполнителя: «*Хан киреде — икі пастығ хус, ол чоох хоостыра прай хустаң кӳстег, алып хус полтыр. Иргі ахчада хоосталған аның сомы тіпчелер. Мамон — прай аңнаң алып, улуғ кӳстег аң полтыр, ол мӳӳстіг полтыр. Олардаң ам пірдеезі чоғыл.* — Хан киреде — птица с двумя головами, по этой легенде сильнее всех птиц, птица-богатырь была. На старых деньгах её изображение было, говорят. Мамонт — сильнее всех зверей, сильный зверь был, он рогатый был. Теперь никого из них нет».

Аналогичный сюжет известен у алтайцев [НПА, с. 116–119, текст 23; с. 427, вариант 3 текста 23; с. 428, вариант 4 текста 23], но у них ворон не возвращается к пославшему.

— ...*тӧлдің*... (...*поколения*...) — саг. диал., лит. *тӧлнің*.

1 — *Амдығы*... (...*нынешним*...) — кач. диал., лит. *амғы*.

— ...*икілердең*... (...*по паре*...) — саг. диал., лит. *ікілердең*.

— ...*мамон аң*... (...*мамонт-зверь*...) — от рус. «мамонт».

— ...*учуғуп*... (...*в полёте*...) — саг. диал., лит. *учуғып*. Выдержана губная гармония гласных.

— ...*чӱзеп*... (...*вплавь*...) — кач. диал., лит. *чӱзіп*.

2 — ...*пулуттабасхан* (...*покрылось тучами*) — диал., лит. *пулуттабысхан*.

— ...*сыхче* (...*лезут*) — диал., лит. *сыхча*. В данном предложении уместно использование множественной формы глагола — *сыхчалар*.

— ...*сыдапчелер*... (...*выдерживают*...) — диал., лит. *сыдапчалар*.

— ...*икізінең*... (...*оба*...) — диал., лит. *ікізінең*.

3 — ...*тағдың*... (...*горы*...) — саг. диал., лит. *тағның*.

— ...*сағынче* (...*думает*) — диал., лит. *сағынча*.

— ...*чатче* (...*лежит*) — диал., лит. *чатча*.

---

1 — *Хан киреде*... — могучая мифическая птица. Является покровителем и защитником хакасских стойбищ [МНМ, т. 1, с. 267]. Имя происходит от санскрит-

ского *Гаруда*. Персонаж встречается в несказочной прозе сибирских тюрков: алтайцев, тувинцев, шорцев.

2 — ...*очень страшный дождь* (*Хара хорғыстығ наӊмыр...*) — букв. «чёрный страшный дождь», т.е. очень сильный дождь, ливень. В данном случае эпитет *хара* обозначает усиление действия.

3 — ...*ворон...* (...*хусхун...*) — в хакасских мифах о потопе образ ворона встречается нечасто. В этом тексте он, возможно, появился под влиянием библейского предания о потопе, которое в свою очередь восходит к вавилонскому мифу об Ут-Напиштиме, основанному на этом же сюжете [МНМ, т. 1, с. 246]; хакасский вариант ближе к вавилонскому, поскольку ворон справился с заданием — нашёл землю, в то время как в Библии он не вернулся в ковчег. Миф о потопе с участием ворона известен у индейцев Северо-Запада Северной Америки: ворон послан искать сушу, но не возвращается, за это его наказывают, сделав чёрным. Существует предположение, что этот мотив у индейцев возник как результат контаминации местных мифов о ныряльщике за землёй и библейского сюжета о потопе [Там же].

ЧЫЛТЫСТАРДАҢАР
О СВЕТИЛАХ

4. Читі чылтыстаңар (О семи звёздах). Текст опубликован Н.Ф. Катановым [Образцы..., 1907а, с. 302; 1907б, с. 273–274]. Пер. уточнён составителем. Текст олитературен.

Текст на русском языке под названием «Большая медведица» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 11].

Аналогичный сюжет известен у тувинцев [МЛПТ, с. 116–119, текст 23; с. 427].

— *Четтiген...* (...*Четиген*) — стяжённая форма от *читi хан* «семь ханов». Представление о людях, переместившихся на небо и ставших звездой или созвездием, — очень распространённый мотив астральных мифов в различных культурах [МНМ, т. 1, с. 117]. Аналогичные космогонические представления о Большой Медведице имеются и у алтайцев [НПА, с. 416–417].

— ...*аныза...* (...*это...*) — диал., лит. *анзы.*

Вариант

Читі чылтыстыңар (О семи звёздах). Зап. от И.Е. Доброва. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 44. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

За семью лошадьми Белый Волк гнался. Когда он ни за что не хотел отставать, Худай этих лошадей пожалел, поднял на небо и превратил их в звёзды.

5. Хара тал (Чёрный тальник). Зап. Н.М. Ултургашев 22 июня 1946 г. от А.Р. Ултургашева в с. Тёя Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 35. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя сагайского диалекта.

Подобный текст под названием «Челбеген и девушка» опубликован в томе «Фольклор шорцев» [2010, с. 306–309].

— ...*мағат*... (...*хорошо*...) — диал., лит. *маңат.*
— ...*турче* (...*стоит*) — диал., лит. *турча.*

— *Чёрный тальник* (*Хара тал*) — имеется в виду тальник, произрастающий вдоль ручьёв.

— ...*вечером*... (...*хызыл ирде*...) — букв. «красным вечером», это пограничное время, когда существуют запреты на многие действия. По представлениям хакасов, в это время активизируется нечистая сила.

ЭЭЛЕРДЕҢЕР
О ДУХАХ-ХОЗЯЕВАХ

6. Хам, суғ ээзі, тағ ээзі (Шаман, дух-хозяин реки, дух-хозяин горы). Зап. Г.В. Кунучакова в 1990 г. от М. Миягашева в *аале* Кызылсуг (Хызылсуг) Таштыпского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 860, л. 3. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст олитературен.

Подобный текст под названием «Великий кам» опубликован в томе «Фольклор шорцев» [2010, с. 326–329].

3 — ...*тыған*... (...*льдина*...) — диал., лит. *тығын.* Возможно, описка собирателя.

— ...*сыхтырлар* (...*зажили*) — диал., лит. *сыхтылар.* Возможно, описка собирателя.

7. Тағ изініңері (О духе-хозяине гор). Зап. А.П. Адыгаев в период с 10 по 20 июня 1947 г. от И.И. Нербышева в улусе Малый Монок Аскизского (ныне Бейского) р-на. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 1. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на бельтырском говоре сагайского диалекта.

— ...*изінеңері* (*О духе-хозяине*...) — диал., лит. *ээзінеңер.*
— *Мыныӊ алдында*... (*Раньше*...) — диал., лит. *мыныӊ алнында.*
— ...*изідең*... (...*духа-хозяина*...) — диал., лит. *ээзінең.*
— ...*поған нізе* (...*оказывается*) — диал., лит. *полған ноза.*
— ...*кӱмӱскілері*... (...*бровей*...) — диал., лит. *кӧміскелері.*
— ...*чілеп*... (...*как*...) — диал., лит. *чіли.*
— ...*сығбалып*... (...*выйдя*...) — диал., лит. *сығып алып.*
— *Оғаннары*... (*Детей*...) — диал., лит. *олғаннары.*
— ...*олардыӊ* (...*у них*...) — диал., лит. *оларныӊ.*
— ...*имінзер*... (...*в дом*...) — диал., лит. *ибінзер.*
— ...*кір мағанда*... (...*войдя*...) — диал., лит. *кір парғанда.*
— *Тумчуғунаң*... (*Из носа*...) — диал., лит. *тумзух.*
— ...*чизырды*... (...*сосульку*...) — диал., лит. *чызырны.*

— ...*албалған*... (...*взяла*...) — диал., лит. *алып алған*. В рукописи была использована стяжённая форма глагола, характерная для устной речи.

— ...*абазы*... (...*его отец*...) — диал., лит. *пабазы*.

— ...*имінзер*... (...*домой*) — диал., лит. *ибінзер*.

— ...*нанмыстыр* (...*вернулась*...) — диал., лит. *наныбыстыр*.

---

1 — ..*умыкнули*... (...*тут парыбыстырлар*) — по воззрениям хакасов, у духов-хозяев были такие же формы брака, как у людей, в том числе путём умыкания (кражи) невесты.

8. Тағ ээзінең ойнағы кізінің хонарға чарабаанынаңар (О том, что духу-хозяину горы с простым человеком не положено жить). Зап. Н.М. Ултургашев. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

— ...*ойнағы*... (...*с простым*...) — диал., лит. *онааға*.

— ...*кізінің*... (...*человеком*...) — диал., лит. *кізінең*.

1 — ..*утағзары*... (...*в шалаш*...) — диал., лит. *отахсар*.

— ...*хырғанда*... (...*позвал*...) — диал., лит. *хығырғанда*.

— ...*кіреге*... (...*войти*) — диал., лит. *кірерге*.

— ...*албағы*... (...*соболя*) — диал., лит. *албыға*.

2 — ...*хырған*... (...*позвал*...) — диал., лит. *хығырған*. В рукописи использована стяжённая форма глагола, характерная для устной речи.

— *Азранарға*... (*Поесть*...) — диал., лит. *азыранарға*.

— *Ӱзенҷе*... (*На третий*...) — диал., лит. *ӱзінҷі*.

— ..*узирге*... (...*спать*) — диал., лит. *узирға*.

— ...*сегее*... (...*тебе*...) — диал., лит. *сағаа*.

— ...*алында*... (...*впереди*...) — диал., лит. *алнында*.

— ...*табрағынҷа*... (...*побыстрее*...) — диал., лит. *табырах*.

— ...*ідик*... (...*так же*...) — диал., лит. *ідӧк*.

3 — ...*мағат*... (...*хороший*...) — диал., лит. *маңат*.

— ..*уңдайнаң*... (...*как было сказано*...) — диал., лит. *оңдайнаң*.

— ...*чоохтапче*... (...*говорит*...) — диал., лит. *чоохтапча*.

— ...*килерім* (...*приду*) — диал., лит. *килем*.

— ...*пастухтар*... (...*пастухов*...) — от рус. «пастух».

— *Міне*... (*Вот*...) — диал., лит. *мына*.

4 — ...*соол паригенде*... (...*почти выкипело*...) — диал., лит. *соол париғанда*.

— ..*чуртирге*... (...*жить*...) — диал., лит. *чуртирға*.

---

1 — *Послышалось, что ли*... (*Саба истім ме*...) — букв. «неправильно услышал».

9. Тағ кізілері (Горные люди). Зап. Л.К. Ачитаева и Г.Б. Сыченко от Т.С. Бурнаковой 17 октября 1998 г. в с. Верх-Тёя Аскизского р-на РХ. Расш., пер. В.В. Миндибековой. АТМ НГК, колл. 136, № 107э. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 2.

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — *...олардыӊ...* (*..у них...*) — диал., лит. *оларныӊ.*
— *Ханҷа...* (*Сколько...*) — диал., лит. *нинҷе.*
— *...может...* (*...может...*) — от рус. «может».
— *...анда...* (*...туда...*) — диал., лит. *андар.*
— *...нимезі* (*...всю...*) — диал., лит. *нимезін.*
— *Міне...* (*Вот...*) — диал., лит. *мына.*
— *...полҷеӊ* (*...бывает*) — диал., лит. *полҷаӊ.*
— *...чарабанче* (*...не принято*) — диал., лит. *чарабинче.*
2 — *...азырапчилер...* (*...кормят...*) — диал., лит. *азырапчалар.*
— *...идох* (*...так же*) — диал., лит. *ідӧк.*
— *...алче* (*...берёт*) — диал., лит. *алча.*
— *..ӱреенох...* (*...тоже за умершего...*) — диал., лит. *ӱреенӧк.*
— *...хыйыхтабинчелер* (*...не обижают*) — диал., лит. *хыйыхтабинчалар.*
— *...новый...* (*...новую...*) — от рус. «новый».
— *...арлапчелер...* (*..убирают...*) — диал., лит. *арлапчалар.*
— *...азырапчелер* (*...кормят*) — диал., лит. *азырапчалар.*
— *...арланмохче...* (*...прибирается...*) — диал., лит. *арығланыбохча.*
3 — *...алче* (*...берёт*) — диал., лит. *алча.*
— *...чатче* (*...лежит*) — диал., лит. *чатча.*
4 — *..чуртапчинда* (*...когда... жила...*) — диал., лит. *чуртапчатханда.*
— *...чоохтанманчем* (*...не говорю*) — диал., лит. *чоохтанминчем.*
— *...кірезі...* (*...его крест...*) — от рус. «крест».
— *...цепьтіг...* (*...с цепью...*) — от рус. «цепь».
— *...тигілик...* (*...круглый...*) — диал., лит. *тегілек.*
— *...полнай...* (*...полный...*) — от рус. «полный».
5 — *...мигее...* (*...мне...*) — диал., лит. *маға*а.
— *..ӱзӱрдеӊ...* (*...по три...*) — диал., лит. *ӱзердеӊ.*
— *Салковай...* (*Бумажный...*) — от рус. «целковый».
6 — *..чатчем* (*...лежу*) — диал., лит. *чатчам.*
— *Примерно...* (*Примерно...*) — от рус. «примерно».
7 — *...паламзары...* (*...к своему ребёнку...*) — диал., лит. *паламзар.*
— *...параға...* (*...идти...*) — диал., лит. *парарға.*
— *..чоохтанманчам* (*...не говорю*) — диал., лит. *чоохтанминчем.*
— *...чаблах...* (*...картошку...*) — диал., лит. *яблах.*
8 —*...салчебіс...* (*...сажаем*) — диал., лит. *салчабыс.*
— *...нойма...* (*...теперь...*) — диал., лит. *ниме.*
9 — *..ӱдірбинче* (*...не убивают*) — диал., лит. *ӧдірбинче.*
— *...полысчелер...* (*...помогают...*) — диал., лит. *полысчалар.*
— *...хынминчелер* (*...не любят*) — диал., лит. *хынминчалар.*
10 — *...тудыспинче...* (*не дерутся...*) — диал., лит. *тудыспинча.*
— *...ну...* (*...ну...*) — от рус. «ну».

---

2 — *А её так же, это, хорошо собирают, нисколько не обделяют* (*А идох хайдадары тыхтап пирчелер, пір дее хыйыхтабинчелер*) — т.е. готовят ей хорошее приданое, чтобы она снова вышла замуж.

— *А тот человек и та женщина живут. Вот это горный человек* (*А пудурғы кізі и ол ипчі чуртапча мыне пу тағ кізізі*) — т.е. живой муж и его новая (живая) жена остаются жить в *чурте*, где лежала умершая.

3 — *...не расстаются* (*...чарылыспаҷаң ниме, нізе*) — т.е. не разводятся.

— *...других женщин не ищут...* (*...хат хоспастар...*) — букв. «женщин не прибавляют».

— *У них креста деревянного нет* (*Оларның кірес ағызы чоғыл*) — т.е. они не ставят деревянный крест над могилой.

— *А они крещёные люди* (*А кірестіг кізілер олар*) — букв. «с крестом люди».

4 — *...на свои брови бумагу приклеил* (*...кӧміскілерінге чачын чапсыр салтыр*) — по представлениям хакасов, у горных людей нет бровей.

5 — *...кланяется* (*...сілектенче*) — после этих слов происходит диалог собирателя и исполнительницы, в котором поясняется не знакомое собирателю слово:

— *Ол сілектенче, хайдағ сӧс? Хайди полғаны? Чағын пасча ба?*

— *Но кізіні піди сілектенче нізе піди. Кланяться полза чи, піди. Міне ол, ол*

(— А это «кланяться», что за слово? Что это значит? Близко подходит, что ли?

— Когда человек вот так кланяется. Когда кланяются. Вот так, так).

10. От ээлері (Духи-хозяева огня). Зап. Н.М. Ултургашев 20 июля 1946 г. от А.Р. Ултургашева в *аале* Кок хайа пары Нижне-Тёйского сельского совета Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 13. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Имеется примечание исполнителя: «*От іҷедең, Суғ іҷедең асчаң ниме чоғыл. Полған на нимедең арачылапчем*. Полған на оттың ээзі пар полче*, аны чахсы азырирге* кирек, ағаа чалғанарға кирек, анарда* ол тарын парза, тың хомай поладыр.* — Мать огня, Мать воды ничто не может превзойти. От каждой искры оберегаю. У каждого огня дух-хозяин есть, его хорошо кормить надо, его задабривают, если он рассердится, то очень плохо бывает».

— *...арачылапчем* (*...оберегаю*) — диал., лит. *арачылапчам.*

— *...пар полче...* (*есть...*) — диал., лит. *пар полча.*

— *...азырирге...* (*...кормить...*) — диал., лит. *азырирға.*

— *...анарда...* (*...поэтому...*) — диал., лит. *аннаңар.*

1 — *...узирге...* (*...спать...*) — диал., лит. *узирға.*

— *...чоохтасчелер* (*...разговаривают*) — диал., лит. *чоохтасчалар.*

— *...азрапча...* (*...кормит...*) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *азырапча.*

— *...тастапче...* (*...бросает*) — диал., лит. *тастапча.*

— *тарынминҷем...* (*не сержусь...*) — диал., лит. *тарынминчам.*

2 — *...миң...* (*...моё...*) — диал., лит. *минің.*

— *...хайдығ...* (*...какое...*) — диал., лит. *хайдағ.*

— *...мегее...* (*...мне...*) — диал., лит. *мағаа.*

— *...пирбинҷе* (*...не даёт*) — диал., лит. *пирбинче.*

— *Аннаңары...* (*Поэтому...*) — диал., лит. *аннаңар.*

— ...*чарабинҷе* (...*нельзя*) — диал., лит. *чарабинча.*

---

2 — ...*моё лицо*... (...*миң сырайым*...) — по представлениям хакасов, дух-хозяйка огня имеет антропоморфный облик. Одной из особенностей этих мифологических образов является представление об их зоо- или антропоморфном виде.

— ...*не бросив в огонь чего-нибудь*... (...*отха ниме тастабин азыранарға*...) — обряд поклонения огню, домашнему очагу предписывает хозяевам дома перед трапезой угощать огонь небольшими кусочками только что сваренной еды или каплями *араги.* «Если свищет огонь, то говорят, что свищет это хозяин (бог) огня. Поэтому люди бросают на огонь: толокно, муку и сало. Если не кормить бога огня, то человек лишается счастья» [Образцы..., 1907б, с. 454].

11. От инезі (Дух-хозяйка огня). Зап. Н.М. Скворцова и Н.С. Капицына 14 августа 2001 г. от А.М. Арабкаевой в с. Ново-Марьясово Орджоникидзевского р-на РХ. АТМ НГК, колл. 180, № 30–31. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 3.

Текст записан на качинском диалекте.

В тексте рассказывается о мести духа-хозяйки огня *паю*, который не проводил обряд кормления огня, поэтому его дух-хозяйка «без еды голодает».

— ...*абам*... (*Мой отец*...) — диал., лит. *пабам.*

12. Эп ээзінеңер (О духе-хозяине дома). Зап. В.И. Доможаков 18 июля 1947 г. от П.К. Янгулова в улусе Ошколь Саралинского р-на Хакасской АО (ныне Орджоникидзевского р-на РХ). Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 81. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

— *Мен*... (*Я*...) — диал., лит. *мин.*
— ...*абысхадаң*... (...*стариком*...) — диал., лит. *апсахтаң.*
— ...*ышпажахха*... (...*избушку*...) — от рус. «изба».
— ...*узиға шатхабыс* (...*спать легли*) — диал., лит. *узирға чатхабыс.*
— *Эди*... (...*так*...) — диал., лит. *іди.*
— ...*шатшатханда*... (*Когда... лежали*...) — диал., лит. *чатчатханда.*
— ...*менің*... (...*моя*...) — диал., лит. *минің.*
— ...*шабынған*... (...*которой... укрылся*...) — диал., лит. *чабынган.*
— ...*шерге*... (...*на пол*...) — диал., лит. *чирге.*
— ...*атыға хаған* (...*спрыгнула*) — диал., лит. *атыға халған.*
— *Арғыжым*... (*Мой товарищ*...) — диал., лит. *арғызым.*
— *Эме*... (*Что*...) — диал., лит. *ниме.*
— ...*атых парады*... (...*спрыгнула*...) — диал., лит. *атых парадыр.*
— ...*тидім* (...*отвечаю*) — диал., лит. *тіпчем.*
— *Шох*... (*Нет*...) — диал., лит. *чох.*
— ...*шадаң*... (...*давай лежать*...) — диал., лит. *чадаң.*
— ...*селген* (...*швырнул*) — диал., лит. *силген.*
— ...*тӳкли ле хағам* (...*с грохотом упал*) — диал., лит. *тӳкли ле халғам.*
— ...*ағаш*... (...*деревом*...) — диал., лит. *ағас.*

13. Эп ээзіненҷерох (Тоже о духе-хозяине дома). Зап. В.И. Доможаков 19 июня 1947 г. от П.К. Янгулова в улусе Ошколь Саралинского р-на Хакасской АО (ныне Орджоникидзевского р-на РХ). Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 81–82. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

1 — *...шурт...* (*...дом...*) — диал., лит. *чурт.*

— *...поған* (*...было*) — диал., лит. *полған.*

— *...тіжеңнер* (*...говорили...*) — диал., лит. *тіҷеңнер.*

— *...кӧржең полтырлар* (*...видели...*) — диал., лит. *кӧрҷең полтырлар.*

— *...кіжілер...* (*...люди...*) — диал., лит. *кізілер.*

— *...шыылып...* (*...собравшись...*) — диал., лит. *чыылып.*

— *...анар...* (*...туда...*) — диал., лит. *андар.*

— *...кӧреге...* (*..увидеть...*) — диал., лит. *кӧрерге.*

— *...поған* (*...был...*) — диал., лит. *полған.*

— *...эп...* (*...дома...*) — диал., лит. *иб.*

— *Эди туршатханда...* (*Когда так стояли...*) — диал., лит. *Іди турчатханда.*

— *...пеш кестінең...* (*...из-за печки...*) — диал., лит. *пеес кистінең.*

— *...пер эме...* (*...что-то...*) — диал., лит. *пір ниме.*

— *...шығып...* (*...вылезло...*) — диал., лит. *сығып.*

— *...харағы шох...* (*...слепой...*) — диал., лит. *харағы чох.*

— *...шилеп...* (*...как...*) — диал., лит. *чіли.*

— *...паршады...* (*...идёт...*) — диал., лит. *парчадыр.*

— *...стене...* (*...стены*) — от рус. «стена».

2 — *...ікінжізін...* (*...второе...*) — диал., лит. *ікінҷізін.*

— *...ӱженжізіне...* (*...к третьему...*) — диал., лит. *ӱзінҷізіне.*

— *...чидеді* (*...подошёл*) — диал., лит. *чидедір.*

— *...иди...* (*...так...*) — диал., лит. *іди.*

— *...эрт паған...* (*...после...*) — диал., лит. *ирт парған.*

— *...туюхтал парады* (*...наглухо закрываются*) — диал., лит. *туюхтал парадыр.*

— *...шап...* (*...заперев...*) — диал., лит. *чаап.*

— *...шох эдер полтыр...* (*...убил бы*) — диал., лит. *чох идер полтыр.*

---

1 — *...в Крещение...* (*...мылтых кӱнінде...*) — букв. «день ружья», так хакасы называют Крещение. В этот день принято стрелять из ружей.

— *...ясновидец...* (*...кӧрігҷі...*) — букв. «видящий», т.е. человек, который может видеть духов. Для обычных людей духи невидимы. Есть и другие значения этого слова: «знахарь, сведущий» [ХРС, 2006, с. 206].

— *...позади этого существа...* (*...ол эме эрт паған...*) — здесь говорится о духе-хозяине дома, которого видит ясновидящий.

14. Самсон хайҷыдаңар (О *хайджи* Самсоне). Зап. Т. Тачеева 4 декабря 1959 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 21, л. 142–156. Пер. Л.К. Ачитаевой.

Текст записан на кызыльском диалекте.

Вариант текста под названием «Сказитель Агол» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 97–100].

1 — ...*олған-узағ*... (...*детворой*...) — диал., лит. *олған-узах*.
2 — ..*чöрібзіп*... (..*уехав*...) — диал., лит. *чöрібізіп*.
— ...*пирібізеңер*... (...*подайте*...) — диал., лит. *пирібізіңер*.
4 — ..*чоохтапча*... (...*говорят*...) — разг., лит. *чоохтапчалар*.
5 — ...*майтых тур* (..*устаёт*) — диал., лит. *майых тур*.
— ..*нымаңны*... (...*свою сказку*...) — диал., лит. *нымағыңны*.
— ..*улибысха*... (...*нашему старшему*...) — диал., лит. *улиибысха*.
6 — *Араға-сорби*... (...*арагой-вином*...) — диал., лит. *араға-сорба*. Возможно, это оговорка исполнителя.
7 — ...*тохтаат салаңар* (...*хватит*) — диал., лит. *тохтаат салыңар*.
— ..*чадып узы*... (...*ложись спать*...) — диал., лит. *чадып узу*.
8 — ...*тудна сыххан* (...*забрав, вышел*) — диал., лит. *тудына сыххан*.
9 — ...*ат тиргізнең*... (...*от тороков коня*...) — диал., лит. *ат тиргізінең*.
10 — ...*кöрерҷіксең*... (...*бы... увидел*...) — диал., лит. *кöрерҷіксің*.
11 — ...*турулыбысхан*... (...*исчез*) — диал., лит. *чідібіскен*.
— ...*тилип парыбысхан* (...*поехал искать*) — диал., лит. *тіліп парыбысхан*.
13 — ...*аларҷыхсаң* (...*получил бы*) — диал., лит. *аларҷыхсың*.
14 — ...*пастух*... (...*пастух*...) — от рус. «пастух».
— ...*пирістек* (...*подайте*...) — диал., лит. *пирібістек*.
15 — ...*öлеге*... (..*умирать*...) — диал., лит. *öлерге*.

---

6 — ...*покропить* (...*наанирға*) — кропление спиртными напитками — одна из форм жертвоприношения духам-хозяевам местности.
12 — *Семени-рода у них*... (*Ӱрен-тöллері*) — т.е. детей.

Вариант

Сказитель Агол. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 97–100].

Агол — знаменитый сказитель и певец. Однажды в доме, куда он приехал, он не мог хорошо петь: ему мешали духи местности. Они звали его петь перед их отцом — старшим духом. Агол пытался убежать, но дух-хозяин догнал его и передал волю отца: Агол больше не должен петь в этих местах. Через некоторое время Агол нарушил запрет, снова приехал в тот же *аал* и пел очень хорошо. Дух-хозяин нашел его и предложил на выбор умереть или поехать к старшему духу местности, чтобы сказывать сказки и петь ему. Агол отказался и умер по дороге, упав возле кургана.

АЙНА-ЧИКТЕРДЕҢЕР
О ЗЛЫХ ДУХАХ

15. Чилбігеннеңер (О Чилбеген). Зап. Шурышева (инициалы отсутствуют) от К.Ф. Тортуковой в апреле 1965 г. в с. Ново-Марьясово Орджоникидзевского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 19. Пер. Л.К. Ачитаевой.

Сходные сюжеты о Чилбегене у алтайцев см.: [НПА, с. 108–115, 423–424].

Текст записан на качинском диалекте.

— ...*ағачынаң хада*... (...*вместе с деревом*...) — диал., лит. *ағазынаң хада.*

Вариант

Луна и Чилбеген. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 12].

Чилбеген (мужской персонаж) пожирает детей. Солнце и Луна стали думать, как избавиться от него. Луна спускается к земле, чтобы его схватить. В это время Чилбеген хочет съесть женщину, идущую за водой, женщина хватается за ракитовый куст, и Луна вместе с Чилбегеном поднимает на небо женщину, вёдра и куст. Они видны на Луне.

16. Мусмаал (*Мусмал*). Зап. Н.М. Ултургашев 21 июня 1946 г. от А.Р. Ултургашева в с. Тёя Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 41–42. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

В один текст исполнитель включил два разных сюжета о *мусмалах.*

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — ...*ник*... (...*коровьими*...) — диал., лит. *інек.*
— ...*оларты*... (...*их*...) — диал., лит. *оларны.*
— ...*изік алында*... (...*перед дверью*...) — диал., лит. *ізік алнында.*
2 — ...*итсін*... (...*делать*...) — диал., лит. *идерзің.*
— ...*отағ*... (...*шалаш*...) — диал., лит. *отах.*
— ...*турче*... (...*стоит*...) — диал., лит. *турча.*
— ...*тасхары*... (...*на улице*...) — диал., лит. *тасхар.*
— ...*мӧктеп килтір* (...*приполз*) — диал., лит. *імектеп килтір.*
— ...*сӱрӱс сыхтыр* (...*пустился догонять*) — диал., лит. *сӱріс сыхтыр.*
3 — *Хара суғдың*... (...*чёрной реки*...) — диал., лит. *хара суғның.*
— ...*оларзары*... (...*к ним*...) — диал., лит. *оларзар.*
— *Икі*... (*Две*...) — диал., лит. *ікі.*
— ...*суғларды*... (...*воду*...) — диал., лит. *суғларны.*
— ...*мусмааллардың* (...*мусмалы*...) — диал., лит. *мусмааллардың.*

---

1 — *Ещё зимой* [*люди*] *на лёд убегали, оказывается* (*Паза хысхыда пусха кире ойлачаң полтырлар*) — видимо, это связано с тем, что *мусмалы* не могут бегать по льду на своих копытах.

3 — ...*чёрной реки*... (*Хара суғдың*...) — возможно, говорится о некой горной реке.

АҢ-ХУСТАРДАҢАР
О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ

17. Аң-хустар чыылии (Совет зверей-птиц). Зап. А.М. Кокова 10 декабря 1953 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 144, л. 55–61. Пер. В.В. Миндибековой. Пер. текста «Совет птиц и зверей» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 43–47].

Текст олитературен, но встречаются слова из кызыльского диалекта.

1 — *Чаба хулах*... (...*сова*...) — букв. «прижатые уши».
— ...*кичіре*... (...*через*...) — диал., лит. *кизіре.*

— ..*учух парирзаң*... (*...полетела...*) — диал., лит. *учух парирзың.*

2 — ...*хырна хулахха*... (*...голоухому...*) — букв. «голые уши» (о человеке).

3 — *Уча-уча*... (*Летела-летела...*) — диал., лит. *учуға.*

— ...*чооғылзаң* (*...нет*) — диал., лит. *чоғылзың.*

4 — ...*ала барыс*... (*...лев...*) — диал., лит. *ала парыс.*

— ...*табырғынны*... (*...летягу*) — диал., лит. *табырғанны.*

— ...*хынминҷа* (*...не хочет...*) — диал., лит. *хынминча.*

5 — ...*таарыт*... (*...коростель...*) — диал., лит. *таарт.*

— ...*хурығ табыс*... (*...крикуна...*) — диал., лит. *хуруғ табыс.*

— ...*аның*... (*...оттуда...*) — диал., лит. *аннаң.*

6 — *Хара парчых*... (*Скворец...*) — диал., букв. «чёрный скворец».

7 — ..*чуртаңар*... (*...жизнью...*) — диал., лит. *чурттаңар.*

— ...*полбинҷа*... (*...не может*) — диал., лит. *полбинча.*

— ...*сӱдібістең*... (*...нашим молоком...*) — диал., лит. *сӱдібіснең.*

— *Ікінҷізі*... (*Второй...*) — разг., лит. *ікінҷі.*

8 — ...*майтых парадырлар* (*...мучаются*) — диал., лит. *майых парадырлар.*

— ...*хулун-чабағыбысты*... (*...жеребят-двухлеток...*) — диал., лит. *хулун-чабағабысты.*

— ..*ӱстібіске*... (*...верхом...*) — диал., лит. *ӱстӱбіске.*

10 — ...*пирбинҷе* (*...не даёт*) — диал., лит. *пирбинче.*

— ...*чиидір*... (*...съедают...*) — диал., лит. *чидір.*

— ...*тоо*... (*...не мёрзнем...*) — диал., лит. *тоңа.*

11 — ..*ӱзӱр полбинысханнар*... (*...не смогли обсудить...*) — диал., лит. *ӱзӱр полбиныбысханнар.*

12 — ...*чоохтанғылабысханнар*... (*...заговорили...*) — диал., лит. *чоохтанғлабысханнар.*

— ...*чiбӧк парыбзадырлар* (*...съедают*) — диал., лит. *чiбӧк парыбызадырлар.*

— ...*аңа-хусха*... (*...зверям-птицам...*) — диал., лит. *аң-хусха.*

— ...*чоохтанғлыпчалар*... (*...высказались...*) — диал., лит. *чоохтанғлапчалар.*

— ...*пирбинҷа* (*...не даёт*) — диал., лит. *пирбинче.*

— ...*полбинысханнар* (*...не смогли*) — диал., лит. *полбиныбысханнар.*

13 — ...*хырна хулахтинтағ*... (*...как у голоухого...*) — диал., лит. *хырна хулахтиндағ.*

— *Пӱӱрінің*... (*...волка...*) — диал., лит. *пӱӱрнің.*

— ...*ӧрінгілеп*... (*...радуясь...*) — диал., лит. *ӧрінглеп.*

— ...*пролабаңар*... (*...не обвиняйте...*) — диал., лит. *пыролабаңар.*

14 — ...*осхассаң*... (*...как...*) — диал., лит. *осхассың.*

— ...*хыҷалығзаң*... (*...падкая на кровь...*) — диал., лит. *хыҷалығзың.*

— ...*хохханнап чӧредірзең* (*...не брезгуешь...*) — диал., лит. *хахаңнап чӧредірзің.*

— ...*арығ нимессең*... (*...не чистоплотная...*) — диал., лит. *арығ нимессің.*

— ..*чурттуғзаң*... (*...жилье твоё*) — диал., лит. *чурттығзаң.*

15 — ...*полчазаң* (*...поступаешь*) — диал., лит. *полчазың.*

— ..*ӱретчезең*... (*...губишь...*) — диал., лит. *ӱретчезің.*

— ...*аарығ-сіліг*... (*...красивая...*) — диал., лит. *арығ-сіліг*, отражено эмфатическое удлинение.

— ...*ардатчазаң* (*...порочишь*) — диал., лит. *ардатчазың.*

— ...*пирібзең* (*Давай... отдадим...*) — диал., лит. *пирібізең*.

16 — ...*хаазып*... (*Вырыв*...) — диал., лит. *хазып*.

— ...*таазып аладырбыс* (...*притаскиваем*) — диал., лит. *тазып аладырбыс*.

17 — ...*тарапысханнар* (...*разошлись*) — диал., лит. *тарабысханнар*.

— ...*чииріңзер*... (...*на свою землю*...) — диал., лит. *чіріңзер*.

18 — ...*кичіре*... (...*через*...) — диал., лит. *кизіре*.

— ...*учуғыбодырғанда*... (*Когда... перелетала*...) — диал., лит. *учуғып одырғанда*.

— ...*хутулуп*... (...*прячась*...) — диал., лит. *чазынып*.

— ...*хузырғынаң*... (...*хвостом*...) — диал., лит. *хузурығынаң*.

---

2 — ...*голоухому*... (...*хырна хулахха*...) — т.е. человеку; так его называют звери и птицы по отличительному признаку.

3 — ...*чазолом*... (...*час оол*) — здесь сова исполняет поручение по созыву на собрание всех птиц, букв. «вестник-мальчик».

18. Хустар чыылии (от тапханынаңар) (Совет птиц (о добывании огня)). Зап. Д.П. Аёшин от К.Л. Сукина. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 34–35. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Алтайские сюжеты о происхождении огня см.: [НПА, с. 142–145].

Текст записан на качинском диалекте.

1 — ...*неес*... (...*вся*...) — от рус. «весь».

— *Азыр азах*... (*Крот*...) — букв. «раздвоенная нога». Это, видимо, описка или оговорка, так как крот по-хакасски *тискер азах/тӧдір азах*.

— ...*ойдаспарған* (...*упал навзничь*) — соответствует лит. *ойдас парарға*.

---

2 — ...*сильно-пресильно кипятится*... (...*хайдар-хайдар хайнап одыр*...) — фразеологический оборот, выражающий состояние гнева, в значении «очень сильно рассердился».

— ...*крот рассказал*... (...*тискер азах... чоохтап пирген*) — здесь, видимо, оговорка рассказчика. Из контекста ясно, что возвращается именно сова и пересказывает птицам подслушанное.

В а р и а н т

Кӱске одынаңар паза таӻ яңыланынаңар (Про осенний огонёк / мышиную траву и эхо гор). Зап. от И.Е. Доброва. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 53–54. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

На собрании зверей и птиц сорока рассмеялась над неуклюжим кротом, и он ушёл домой. Сову отправили подслушать, что знает крот. Крот дома сказал жене: «Ночью горящую осеннюю траву не знают. Её в руках держать невозможно. Гора эхом отзывается на звук». Сова подслушала это и рассказала остальным. Это был секрет добывания огня.

19. Харачыхайтың хузурии ноға азыртыр (Почему у ласточки раздвоенный хвост). Зап. Н.Е. Домогашев и Н.В. Амзараков в 1946 г. в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 101. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Варианты этого сюжета существуют у шорцев, бурят, монголов [Берёзкин, мотив D4A].

— *Харачыхайтың*... (...*у ласточки*...) — диал., лит. *харачхайның*.

— ...*азыртыр* (...*раздвоенный*...) — диал., лит. *азыр*.

1 — ...*кӧйчатхан*... (...*горящего*...) — диал., лит. *кӧйчеткен*.

— *Тойха*... (*Втихую*...) — диал., лит. *туюхха*.

— ...*апчахта*... (...*у старика*...) — диал., лит. *апсахта*.

— ...*чиринде* (*На земле*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *чірінде*; возможно, описка собирателя.

— ...*кнестерине*... (...*князем*...) — от рус. «князь».

— ...*кізи*... (*Человека*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *кізі*; возможно, описка собирателя.

— ...*итирлер* (...*сделали*) — диал., лит. *итірлер*.

— ...*хустартаң*... (...*птиц*...) — диал., лит. *хустарнаң*; возможно, индивидуальное произношение информатора.

— ...*табрах*... (...*быстро*...) — диал., лит. *табырах*.

— ...*тим-тирин*... (...*снаряжение*...) — диал., лит. *тим-тириин*.

— ...*тимненип*... (...*приготовив*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *тимненіп*.

— ...*чирин*... (...*на землю*...) — диал., лит. *чирін*.

2 — ...*сизин салып*... (...*заметив*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *сизін салып*.

— ...*хан-тигиртең алдынта*... (...*под хан-небом*...) — диал., лит. *хан-тигірнің алтында*.

— ...*охырлап париғанта*... (...*когда украл*...) — диал., лит. *оғырлап париғанда*.

— ...*мылдығын кӳстеп*... (...*прицелившись из своего ружья*...) — диал., лит. *мылтығын кӧстіп*.

— ...*азыр итте*... (...*надвое*...) — диал., лит. *азыр иде*.

— ...*тисчелер*... (...*говорят*...) — диал., лит. *тісчелер*.

— ...*читиртир* (...*донесла*) — диал., лит. *читіртір*.

— ...*тастан*... (...*брошенный*...) — диал., лит. *тастаан*.

— ...*пилип*... (...*узнав*...) — диал., лит. *пiлiп*.

— ...*читирлер*... (...*стали добывать*...) — диал., лит. *читірлер*.

— ...*хапылтыра*... (...*прикуривают*...) — диал., лит. *хабылдыра*.

---

2 — ...*её лапки*... (...*азағы*...) — букв. «её ноги».

— ...*из этого камня высекая огонь, так стали*... *добывать огонь* (...*отыхтаң ол тастаң от пурлатта сағып, отха читирлер нимес*) — букв. «из этого камня высекая огонь, завладели огнём, оказывается».

20. [Таарт паза турна] ([Коростель и журавль]). Зап. В.С. Чичинин в 1985 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 844, л. 25. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на литературном языке, встречаются слова и формы на сагайском и качинском диалектах.

— ...*мойыннығларды*... (...*с* ...*шеями*...) — диал., лит. *мойыннығларны*.

— ...*пӳӳзiк*... (...*длинными*...) — диал., лит. *пӧзiк*; букв. «высокими».

— ...*азахтығларды*... (...*ногами*...) — диал., лит. *азахтығларны*.

— ...*тірча*... (...*говорит*...) — диал., лит. *тірче*.

— ...*разозлившись*... (...*айназы тут парып*...) — фразеологическое выражение, букв. «его *айна* поймал»; так говорят, когда человек находится в состоянии гнева.

21. Саасхан хустаңар (О сороке-птице). Зап. Н.В. Амзараков 9 декабря 1946 г. от М.В. Амзаракова в улусе Кызласов Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 100. Пер. Л.К. Ачитаевой.

Текст на русском языке под названием «О Сороке-птице» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 49–50].

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — ...*хустартың*... (...*птиц*...) — диал., лит. *хустарның*.

— *Олартың*... (*У них*...) — диал., лит. *оларның*.

— ...*законнары*... (...*законы*...) — от рус. «закон».

— ...*махтирге*... (...*хвалить*...) — диал., лит. *махтирға*.

— ...*чыылыза*... (...*если соберутся*...) — диал., лит. *чыылысса*.

— ...*хузың*... (...*птица*...) — диал., лит. *хуссың*.

2 — ...*кöрип одырза*... (...*смотрит*...) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *кöріп одырза*.

— ...*харачыхай*... (...*ласточку*...) — диал., лит. *харачхай*.

— ...*учухып*... (...*слетав*...) — диал., лит. *учуғып*.

— ...*сахтанта*... (...*прождав*...) — диал., лит. *сахтаанда*.

— *Килчатып*... (*Идя*...) — диал., лит. *килчедіп*.

— ...*кӱскелерти тутып*, *чипче* (...*мышей поймав*, *ест*) — диал., лит. *кӱскелерні тудып*, *чіпче*.

3 — ...*кöрип*... (...*увидев*...) — диал., лит. *кöріп*.

— ...*таслада-тызырата*... (...*очень громко*...) — диал., лит. *тычлада-тызырада*.

— ...*законын*... (...*свой же закон*) — от рус. «закон».

— ...*кирегин*... (...*поступке*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *кирегін*.

— ...*искиртирлер* (...*оповестили*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *искіртірлер*.

— ...*истип алып*... (...*послушав*...) — слово написано по нормам старой орфографии (до 1924 г.), лит. *истіп алып*.

— ...*пол чöрчат*... (*Будь*...) — диал., лит. *пол чöрчет*.

В а р и а н т

Хустарданңар кип-чоох (*Кип-чоох* о птицах). Зап. от Н.В. Амзаракова в 1946 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 98. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые. Текст записан на сагайском диалекте.

22. Торғайах хусхачахтаңары (О жаворонке-птичке). Зап. Н.В. Амзараков в 1946 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 99. Пер. Л.К. Ачитаевой. Текст записан на сагайском диалекте.

Текст на русском языке под названием «Жаворонок — шаман-птица» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 48].

Текст сопровождён следующим объяснением исполнителя: «*Торғайах хусхачах Хакас чазыларында чортапча*, часхыда иртох тигирте* ойнап пастапча.* — Жаворонок-птица в хакасских степях живёт, весной рано на небе играть начинает».

— ..*чортапча*... (...*живёт*...) — диал., лит. *чуртапча.*

— ..*тигирте*... (..*на небе*...) — диал., лит. *тигірде.*

— ...*хусхачахтанары* (...*птичке*) — диал., лит. *хусхачахтаңар.*

— ...*ахырча* (...*заболела*...) — диал., лит. *ағырча.*

— ...*хара кӱнӧртезинең*... (...*ни ночью, ни днём*...) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *хараа-кӱнӧртезінең.*

— ..*узупинчелер*... (...*не спят*...) — диал., лит. *узубинчалар.*

— ...*тӧлге салче*... (...*гадает*...) — диал., лит. *тӧлке салча.*

— ...*кизиртерге*... (...*одеть*...) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *кизіртерге.*

— ...*алпазым* (...*не возьму*) — диал., лит. *албаспын.*

— ...*сурапче*... (...*спрашивает*...) — диал., лит. *сурапча.*

— ...*хамнап килдим*... (...*пошаманил*...) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *килдім.*

— ...*арза*... (...*может быть*...) — диал., лит. *арса.*

— ...*истип*... (...*выслушав*...) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *истіп.*

— ...*чайаның пӧзик ползын*... (...*пусть судьба к тебе будет благосклонной*) — написано по нормам старой орфографии, лит. *чайааның пӧзік ползын.*

— ...*одежду одеть хотят* (...*кип кизиртерге итчелер*) — в знак благодарности шаману или гостю принято дарить новую одежду.

— ...*Всегда будь великим шаманом! Пусть года твои будут долгими, пусть судьба твоя будет благосклонной!* (*Хачан-да ползa, улуғ хам пол! Чазың узах ползын, чайааның пӧзик ползын*) — эпическая формула, встречающаяся в хакасских и шорских героических сказаниях.

23. [Кекӱк] ([Кукушка]). Зап. Н.В. Амзараков 27 мая 1946 г. от М.О. Укачиновой в с. Кызлас Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 121–122. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Название дано составителем. Краткий вариант текста см.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 50].

Алтайские варианты сюжета о девушке-кукушке см.: [НПА, с. 162–165, 446–447], варианты у русских, шорцев см.: [Берёзкин, мотив B 73].

Текст записан на сагайском диалекте.

— Кекӱк (*Кукушка*) — диал., лит. *кӧӧк.*

1 — ...*хыс кізи*... (...*девушкой*...) — диал., лит. *хыс кізі.*

— ...*времята*... (...*время*...) — от рус. «время».

— *Олартың іки пала тӧрептир* (*У них родилось двое детей*...) — диал., лит. *Оларның ікі пала тӧріптір.*

— ...*татар чонында...* (...*у хакасов...*) — диал., лит. *тадар чонында*, от рус. «татары, татарин», так называли хакасов русские, самоназвание хакасов до 1917 г.

— ...*апсах-инейтиң...* (...*старика-старухи...*) — диал., лит. *апсах-инейнің.*

— ...*ӱрептир* (...*умер*) — диал., лит. *ӱрептір.*

— ...*ачыпчалар* (...*горевать*) — диал., лит. *ачырғанчалар, ачыға кірчелер.*

— ...*изиртиптирлер* (...*пить дали*) — диал., лит. *ізіртіптірлер.*

— ...*іки...* (...*второй...*) — диал., лит. *ікі.*

— *Тахпа...* (...*табак...*) — диал., лит. *тамкы.*

2 — ...*ӧрлеп париғанда...* (...*когда... вылетала...*) — диал., лит. *ӧӧрлеп париғанда.*

— ...*іҷези...* (...*её мать...*) — диал., лит. *іҷезі.*

— ...*ӧдигин...* (...*обувь...*) — диал., лит. *ӧдігін.*

— ...*чӧрибистир* (...*превратившись...*) — диал., лит. *чӧрібістір.*

— ...*азранмачаң...* (...*не ела...*) — диал., лит. *азыранмачаң.*

— ...*чылға читире...* (...*весь год...*) — диал., лит. *чылға читіре.*

— *Анаң анар...* (*Поэтому...*) — диал., лит. *аннаңар.*

— ...*чибин...* (...*не поевшим*) — диал., лит. *чібин.*

3 — ...*чайғана-чайғана...* (...*раскачиваясь-раскачиваясь...*) — диал., лит. *чайхана-чайхана.*

— ...*пірсин...* (...*другая...*) — диал., лит. *пірсін.*

— ...*типчелер* (...*говорят*) — диал., лит. *тіпчелер.*

— ...*ӧсчатхан...* (...*растущей...*) — диал., лит. *ӧсчеткен.*

— ...*ӧдік...* (...*сапожок...*) — диал., лит. *ӧдік.*

— ...*чайаб салдыр* (...*сотворил...*) — диал., лит. *чайап салтыр.*

— ...*чағайах...* (...*цветок...*) — диал., лит. *чахайах.*

— ...*чиринде...* (...*земле...*) — диал., лит. *чирінде.*

Вариант

[Кӧӧктеңер] ([О кукушке]). Зап. М.В. Аскаракова от К.Т. Боргояковой в улусе Чахсы-Хоных Есинского совхоза Аскизского р-на. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 11. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Такое название дано составителем вместо «Кип-чоох».

Жили старик со старухой. У них были сыновья и две дочери. Когда умерла одна из дочерей, другая по ней очень сильно горевала, так, что земля тряслась, горы сотрясались, реки кипели. Так плача-плача, эта девушка в кукушку превратилась. [Когда она] превратилась в кукушку, её братья один её сапог успели стянуть. Поэтому кукушка с двумя разными ногами: одна — красная, другая — чёрная.

24. Абаҷах (кізі абадаң полғаны) (Медвежонок (о происхождении человека от медведя)). Зап. Д.П. Аёшин в 1965 г. от К.Л. Сукина в Ширинском р-не Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 21. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

У сибирских народов существуют мифологические представления о происхождении человека от медведя. В данном тексте утверждается, что человек произошел от медведей. Текст не соответствует этому названию.

— ...*сыбырыгҷы*... (...*знахарь-ведун*...) — диал., лит. *сыбырағҷы*, букв. «шептун». Человек, который может совмещать в себе функции и ясновидца, и знахаря. Его статус намного выше, чем у обычного знахаря или ясновидца.

— ...*чачып*... (...*воткнув*...) — диал., лит. *сазып*.

25. Аарлар (Пчёлы). Зап. Н.В. Амзараков 28 января 1962 г. в *аале* Кызлас Аскизского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 717, л. 178–182. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Имеется примечание исполнителя: «*Пу кип-чоохты ӱреен пабамнаң мин кичiгде искен полғам.* — Этот *кип-чоох* в детстве от покойного отца слышал».

1 — ...*колоды аары* (...*пчела из колоды*) — от рус. «колода», диал., лит. *колода аары*.

— ...*тӱктӱг аар* (...*шмель*) — диал., лит. *тӱктiг аар*.

— ...*пар полдыр* (...*был... оказывается*) — диал., лит. *пар полтыр*.

— ...*туғас парып*... (...*встретилась*...) — диал., лит. *тоғас парып*.

— ...*мёд*... (...*мёду*...) — от рус. «мёд».

— ...*тiдi* (...*говорит*) — диал., лит. *теен*.

2 — ...*пастарынча*... (...*макушки*...) — диал., лит. *пастарынҷа*.

— ...*хылап*... (...*жужжа*...) — диал., лит. *хыылап*.

— ...*пiрiсiп*... (...*поздоровавшись*...) — диал., лит. *пирiзiп*.

3 — ...*туғасча*... (...*встретился*...) — *диал., лит. тоғасча*.

4 — ...*сходта*... (...*на сход*...) — от рус. «сход».

5 — *Вот*... (*Вот*...) — от рус. «вот».

— ...*ӧрчиде*... (...*радостью*...) — диал., лит. *ӧрчiде*.

— ...*чирi-суунзары*... (...*на свою родину*...) — диал., лит. *чирi-суунзар*.

— ...*пичелде*... (...*в... печали*...) — от рус. «печаль».

— ...*учуғлабысханнар* (...*полетели*) — диал., лит. *учуххлабысханнар*.

6 — *Аннаңары*... (*Поэтому*...) — диал., лит. *аннаңар*.

— ...*индiнде*... (...*норе*...) — диал., лит. *iнiнде*.

— ...*тiсчелер* (...*говорят*) — диал., лит. *тiпчелер*.

— ...*на свою родину*... (...*чирi-суунзары*...) — букв. «на свою землю-воду».

26. Пулан паза палых (Лось и рыба). Зап. Н.М. Ултургашев. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149, л. 12. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — ...*оймах чирлердi*... (...*впадины*...) — диал., лит. *оймах чирлернi*.

— *Кiзiлердiң эчектерi*... (*Стопы людей*...) — диал., лит. *кiзiлернiң эчектерi*.

— ...*аннаңары*... (...*поэтому*...) — диал., лит. *аннаңар*.

2 — ...*сiлердi*... (...*вас*...) — диал., лит. *сiрерні*.

— ...*олардың*... (...*у них*...) — диал., лит. *оларның*.

3 — ...*ӱлер*... (...*они*...) — диал., лит. *олар*.

— ...*пiр кӧңнедең*... (...*из одного омута*...) — соответствует саг. *кӧне*.

2 — *Поперечноглазые...* (*Тоғыр харахтар...*) — так в хакасских мифах называют людей.

3 — *...деревянными ногами...* (*...ағас азахтаң...*) — имеются в виду лыжи.

СӦӦКТЕРДЕҢЕР
О РОДАХ

27. Тадар шонынаңар (О хакасском народе). Зап. В.И. Доможаков 30 июля 1947 г. от С.П. Кадышева в *аале* Тарча Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 148. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

Приведено примечание сказителя: «*Мен еме алында, кері кізідең искем. Ол тың хыйға кӱлӱк кізі поған. Алындағы оңдайны, алындағы эмелерні тың кӧп пілчең.* — Я это ранее, от старого человека слышал. Он очень умным трудолюбивым человеком был. Как делали раньше, старинного много знал».

— *...шонынаңар* (*О... народе*) — диал., лит. *чонынаңар.*

1 — *...поған* (*...был*) — диал., лит. *полған.*

— *...шерге...* (*...на... землю...*) — диал., лит. *чирге.*

— *...Ажыг...* (*...Ачинск...*) — диал., лит. *Ачых тура.*

— *...келтір...* (*...пришёл...*) — диал., лит. *килтір.*

— *...шедіп...* (*...придя...*) — диал., лит. *чидіп.*

— *...чедіп...* (*...дойдя...*) — диал., лит. *чидіп.*

— *...ӧлеге...* (*...умирать...*) — диал., лит. *ӧлерге.*

— *...шӧредім* (*...собираюсь*) — диал., лит. *чӧредірбін.*

— *...кажан...* (*...когда-нибудь...*) — диал., лит. *хачан.*

— *Хағаска...* (*На бумагу...*) — диал., лит. *чачын.*

— *...киреге...* (*...вписывать...*) — диал., лит. *кирерге.*

— *...шоохтирзер...* (*...скажете...*) — диал., лит. *чоохтирзер.*

— *...тібес...* (*...сказав...*) — диал., лит. *тіп.*

2 — *...пегі...* (*...начальник...*) — диал., лит. *пигі.*

— *...кииреге* (*...записывать*) — диал., лит. *кирерге.*

— *...келіп* (*...придя...*) — диал., лит. *киліп.*

— *...суруптыр...* (*...спросил...*) — диал., лит. *сурыптыр.*

— *Ноо-да немее...* (*О чём бы...*) — диал., лит. *ноо даа ниме.*

3 — *...шетіре...* (*...до...*) — диал., лит. *читіре.*

— *...пелтірлердең...* (*...бельтыров...*) — диал., лит. *пилтірлердең.*

— *...шарылып...* (*...отделившись...*) — диал., лит. *чарылып.*

— *...шоон...* (*...народ...*) — диал., лит. *чон.*

— *...эмедең...* (*...чем...*) — диал., лит. *нимедең.*

— *...шуртапчадырзар* (*...живёте*) — диал., лит. *чуртапчадырзар.*

— *...тіжең полтырлар* (*...говорили, оказывается*) — диал., лит. *тічең полтырлар.*

— ...*теп*... (*...говоря...*) — диал., лит. *тiп.*
— ...*харындаш*... (*...родственный...*) — диал., лит. *харындас.*

---

1 — ...*Кучум-хан*... (*...Кöжiм хан...*) — вероятно, речь в тексте идёт о последнем сибирском хане. «Кучум, последний сибирский хан (1530–1540?), Средняя Азия (?) — 1598, Ногайские степи (?), представитель сибирской ветви династии Шибанидов (от Шибана, сына Джучи, старшего сына Чингисхана). До 1555 наместник Ногайской орды в Башкирии. В 1555 начал при поддержке ногаев и бухар, Хана Абдаллаха II поход с целью восстановления прав династии на сибирский престол. Полное подчинение Сибири завершилось около 1563, хотя и после этого продолжались постоянные походы на зависимые угорские ханства с целью получения ясака» [ИЭС, т. 2, с. 250].

Такое объяснение приводит А.Е. Аникин: «...Может быть связано с именем сибирского хана XV в. Кучум, ст.-сиб. царь Кучюмъ (Титов 1890: 62 и др.) < тюрк. Kǒčüm (ср. Kannisto FUF 17, 1925: 211–216; Kálmán 1961: 19)» [Аникин, 2000, с. 339–340].

3 — ...*койбалы*... (*...хойбаллар...*) — название одной из родоплеменных групп. В тексте даётся народная этимология названий и других родов: кызыльцев, качинцев, сагайцев. Данный этноним схож по звучанию с хакасским словом *хой* «овца».

28. Хызыл шонның сööктерiнеңер (О *сеоках* кызыльцев). Зап. В.И. Доможаков 26 августа 1947 г. от П.В. Курбижекова в *аале* Чёрное Озеро Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 181. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст повествует об одной из больших родоплеменных групп хакасов, проживающих на территории Орджоникидзевского и Ширинского р-нов РХ. В свою очередь, кызыльцы подразделяются на следующие *сеоки*: арғын, ығы, ажығ, пуға, хам, хызыл, шуш.

Текст записан на кызыльском диалекте.

— *Хызыл шонның*... (*...кызыльцев*) — диал., лит. *хызыл чоның.*
— *Шуртаан шерiбiс*... (*Земля, на которой мы жили...*) — диал., лит. *чуртаан чирiбiс.*
— ...*река*... (*...река...*) — от рус. «река».
— ...*тидi* (*...говорят*) — диал., лит. *тидiр.*
— ...*Хызыл Шарда*... (*...в Красноярске...*) — диал., лит. *Хызылчарда.*
— ...*поған* (*...были*) — диал., лит. *полған.*
— ...*самай*... (*...самая...*) — от рус. «самая».
— ...*помилийалары*... (*...фамилия...*) — от рус. «фамилия».
— ...*Бутонаевтер*... (*...Бутонаевы...*) — диал., лит. *Бутонаевтар.*
— ...*Тюкпеевтар*... (*...Тюкпеевы...*) — диал., лит. *Тюкпеевтер.*
— *Управалары*... (*Управой...*) — от рус. «управа».
— ...*второй половины*... (*...второй половины...*) — от рус. «второй половины».
— ...*первой половины*... (*...первой половины...*) — от рус. «первая половина».
— ...*Чильгильдеевтар* (*...Чильгильдеевы...*) — диал., лит. *Чильгильдеевтер.*

— ...*ундут сағам* (...*забыл*) — диал., лит. *ундут салғам.*

— ...*сағыш хышха* (...*память короткая*) — диал., лит. *сағыс хысха.*

---

1 — ...*Кучум*... (...*Кӧжім*...) — о хане Кучуме см. комм. к бл. 1 текста 27.

2 — ...*управа*... (...*управа*...) — административно-территориальная единица на сибирских землях, населённых кочевыми народами. «...Во 2-й половине XIX в. в результате изменений в административном устройстве Сибири степные Думы были упразднены, вместо них учреждены инородные управы (Абаканская, Кызыльская и Аскизская)» [ИЭС, т. 2, с. 422].

29. Подраңның чооғы (Рассказ Подрана). Зап. А.П. Адыгаев от И.И. Нербышева в период с 10 по 20 июня 1947 г. в улусе Малый Монок Аскизского (ныне Бейского) р-на. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 1. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на бельтырском говоре сагайского диалекта.

— ...*сойаннармаң*... (...*с тувинцами*...) — диал., лит. *сойаннарнаң.*

— ...*поған* (...*был*) — диал., лит. *полған.*

— *Хайдиде*... (...*как-то*...) — диал., лит. *хайди-да.*

— ...*пилтірлерді*... (...*бельтыров*...) — диал., лит. *пилтірлерні.*

— ...*алдында* (...*раньше*) — диал., лит. *алнында.*

— *Арбйтыда*... (*В Арбатах*...) — диал., лит. *Арбатыда.*

— ...*кӱлӱсчеңнер*... (...*подсмеивались*...) — диал., лит. *кӱлісчеңнер.*

— ...*ідик*... (...*так же*...) — диал., лит. *ідӧк.*

— ...*ӱгрин партырлар* (...*привыкли*...) — диал., лит. *ӱгрен партырлар.*

— ...*уңнабинчим* (...*не помню*) — диал., лит. *оңнабинчам.*

— *Абам*... (*Отец мой*...) — диал., лит. *пабам.*

— ...*ӱс час тузунда*... (...*примерно в три года*...) — диал., лит. *ӱс час тузында.*

— ...*креске тӱзӱртерлер*... (...*крестили*...) — от рус. «крест».

— ...*бельтырский народ*... (...*пилтір чоны*...) — бельтыр — хакасский *сеок.*

— ...*Парган, полган*... *Паган, поган*... (...*Парған, полған*... *Паған, поған*...) — исполнитель показывает различия в произношении слов разных говоров сагайского диалекта хакасского языка.

30. Сӧӧктерденңер (О *сеоках*). Зап. В.С. Чичинин в 1985 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 844, л. 1–4. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на койбальском говоре качинского диалекта.

1 — ...*кнезі*... (...*князем*...) — от рус. «князь».

— ...*апчағас* (...*старичок*...) — диал., лит. *апсағас.*

— *Хойбал Тумы*... (*Койбальской Думой*...) — диал., лит. *Хойбал Туумы* [Бутанаев, 1995, с. 173], от рус. «дума».

— ...*мне*... (...*вот*...) — диал., лит. *мына.*

— ...*аңнирге*... (...*охотиться*...) — диал., лит. *аңнирға.*

— ...*килделер*... (...*пришли*...) — диал., лит. *килділер.*

— ...*оларды*... (...*их*...) — диал., лит. *оларны.*

— ...*анда*... (...*туда*...) — диал., лит. *андар*.
— ...*чӧрiбiстерлер* (...*ушли*) — диал., лит. *чӧрiбiстiрлер*.
— ...*теминҷе*... (...*не трогают*...) — диал., лит. *тегбинче*.
2 — ...*килирiп*... (...*идя*...) — диал., лит. *килiп*.
— ...*кӧл* (...*зола*) — диал., лит. *кӱл*; по-видимому, произношение рассказчика или описка собирателя.
— ...*пит*... (...*ведь*...) — от рус. «ведь».
— *Аннаҷах*... (*С тем же*...) — диал., лит. *аннаҷох*.
— ...*низе* (...*что же*) — диал., лит. *ноза*.
— ...*сурғлапча*... (...*расспрашивает*...) — диал., лит. *сурағлапча*.
— ...*аңнадабыс*... (...*охотились*...) — диал., лит. *аңнадыбыс*.
— ...*мене*... (...*вот*...) — диал., лит. *мына*.
— ...*чобағды*... (...*горе*...) — диал., лит. *чобағны*.
3 — ...*стрепкелерiн*... (...*своих стряпух*...) — от рус. «стряпчий».
— ...*хамҷызыныӊ*... (...*конской плетью*...) — диал., лит. *хамҷызынаӊ*.
— ...*иткен полбинҷе*... (...*не признаётся*...) — диал., лит. *иткен полбинча*.
— *Отказ* (*Отказываются*) — от рус. «отказ».
— ...*чӧйленчазар* (...*врёте*) — диал., лит. *чойланчазар*.
— ...*аңнарыҷарды*... (...*своих зверей*...) — диал., лит. *аңнарыҷарны*.
— ...*мегее*... (...*меня*...) — диал., лит. *мағаа*.
4 — ...*пуларды*... (...*этих*...) — диал., лит. *оларны*.
— ...*турыр*... (...*стоять*...) — диал., лит. *турар*.
— ...*париинерiнде*... (*Когда уходили*...) — диал., лит. *парчатханда*.
— ...*Пот*... (...*Вот*...) — от рус. «вот».
— ...*семьядаӊ*... (...*семья*...) — от рус. «семья».
— ...*пiлбинҷалар* (...*не знают*) — диал., лит. *пiлбинчелер*.

---

1 — *Койбальской Думой*... (*Хойбал Тумы*...) — «По реформе М.М. Сперанского 1822 г. территория современной Хакасии вошла в состав Ачинского и Минусинского округов Енисейской губернии. Ее население было причислено к кочевым инородцам и получило право на самоуправление. Единицей степного самоуправления становится род, объединявший несколько улусов, роды объединялись в степные думы — высший орган управления инородцев. На территории Хакасии действовали Кызыльская, Качинская, Сагайская и Койбальская степные думы» [ИЭС, т. 2, с. 422].
— ...*шорцы* (...*чыстаңастар*) — от слова *чыс* «тайга, густой лес» [ХРС, 2006, с. 1025]; шорцы воспринимались как таёжные жители.
— *На*... *нартах*... (*Санахтыг*...) — уходя на зимнюю охоту, охотники брали с собой маленькие нарты, которые тащили позади себя на ременной упряжке, на них обычно везли провизию, а на обратном пути — добычу.

31. Минiӊ родымнаңар (О моём роде). Зап. В.И. Доможаков 30 июля 1947 г. от С.П. Кадышева в *аале* Тарча Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 147. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.
Текст записан на кызыльском диалекте.

— ...*родымнаңар* (О... *роде*) — от рус. «род».

1 — ...*побам*... (...*отца*...) — диал., лит. *пабам*; подобные формы встречаются в тексте и далее.

— ...*поған* (...*был*...) — диал., лит. *полған*.

— ...*харындаш*... (...*брата*...) — диал., лит. *харындас*.

— *Фамилия*... (*Фамилий*...) — от рус. «фамилия».

— ...*шох поған*... (...*не было*...) — диал., лит. *чох полған*.

— *Піҷікке*... (...*записи*...) — диал., лит. *пічікке*.

— ...*киирҷатхан*... (...*проводились*...) — диал., лит. *кирчатхан*.

— ...*ӱш*... (...*три*...) — диал., лит. *ӱс*.

— ...*оҷызы*... (...*младший*...) — диал., лит. *очызы*.

— ...*пол паған* (...*стал*) — диал., лит. *пол парған*.

— ...*пырайзы*... (...*все*...) — диал., лит. *прайзы*.

— ...*Арҷымачевтар*... (...*Арчымачевы*...) — диал., лит. *Арчымачевтер*.

— ...*алыспажаңнар*... (...*не обменивались*...) — диал., лит. *алыспаҷаңнар*.

2 — ...*атыгжы* (...*охотников*) — диал., лит. *атығҷы*.

— *Пабомның пабозы*... (*Отец моего отца*...) — вероятно, это описка или оговорка исполнителя.

— ...*ымахты*... (...*сказки*...) — диал., лит. *нымахты*.

— ...*йахсы*... (...*хорошо*...) — диал., лит. *чахсы*.

— ...*ургі эмені*... (...*старинных историй*...) — диал., лит. *ургі нимені*.

— ...*оларды*... (...*в них*...) — диал., лит. *оларны*.

— ...*шизе* (...*оказывается*) — диал., лит. *чізе*.

— ...*кӧдір парады* (...*возвышает*) — диал., лит. *кӧдір парадыр*.

— ...*шӧрзем*... (...*хожу*...) — диал., лит. *чӧрзем*.

— ...*ымах*... (...*сказание*...) — диал., лит. *нымах*.

— ...*шӧріп*... (...*ездишь*...) — диал., лит. *чӧріп*.

— ...*піле шоғылзаң*... (...*не понимаешь*...) — диал., лит. *чоғылзың*.

— ...*ундубзарзың*... (...*забудешь*...) — диал., лит. *ундубызарзың*.

— ...*пілелбессің* (...*не замечаешь*) — диал., лит. *пілінмессің*.

— ...*тура парғанаңны*... (...*выбился из сил*...) — диал., лит. *тура парғаныңны*.

— ...*пірчеткен*... (...*даёт*) — диал., лит. *пирчеткен*.

— *Я не могу не сказывать сказания* (*Мин ымах ыспин пола шоғылбын*) — согласно традиционным представлениям хакасов, если человек наделён способностью рассказывать героические сказания и сказки, он должен их рассказывать людям.

32. Баскауловтарданаңар (О Баскауловых). Зап. В.И. Доможаков от Е.Ф. Баскаулова 10 июля 1947 г. в улусе Агаскыр Саралинского р-на Хакасской АО (ныне Орджоникидзевского р-на РХ). Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 179. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

Рассказ о жителях улуса Агаскыр Саралинского р-на.

— ...*кіжі*... (...*человек*...) — диал., лит. *кізі*.

— ...*шуртан поған* (...*жил, оказывается*) — диал., лит. *чуртаан полған*.

— ...*пу шерге*... (...*на эту землю*...) — диал., лит. *пу чирге*.
— ...*четпаған* (...*прошло*) — диал., лит. *чит парған*.
— ...*кегенде*... (...*пришёл*...) — диал., лит. *килгенде*.
— ...*тiжең*... (...*говорили*...) — диал., лит. *тiҷең*.
— *Кiреске кiгенде*... (*Когда крестился*...) — диал., лит. *кiреске кiргенде*.
— ...*мiҷiке*... (...*на бумаге*...) — диал., лит. *пiчiкке*.
— ...*шон*... (...*родом*...) — диал., лит. *чон*.
— ...*полҷабыс* (...*являемся*...) — диал., лит. *полчабыс*.

— *О Баскауловых* (*Баскауловтардаңар*) — фамилия Баскаулов образована от словосочетания *пасха оол* букв. «чужой парень».

33. Хобайлар (Род Хобай). Зап В.П. Шулбаев от Н.Е. Туртугешева в с. Верхние Сиры Таштыпского р-на в июле 1959 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 33–34. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

— *Тастып*... (...*Таштып*...) — диал., лит. *Таштып*.
— ...*фамилиялыг*... (...*фамилиями*...) — от рус. «фамилия».

34. Хобайларның историязы (История рода Хобай). Зап. Н.Е. Домогашев 9 июня 1946 г. от Н.Е. Туртугешева в с. Лырсы Усть-Чульского сельского совета Аскизского р-на. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 9–11. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Имеется примечание исполнителя: «*Пу хобайларның историязын мин Боргояков Пурлаттаң истип пасхам. Ол аны отыс чыл мының алнында, абазы Дадо апсахтаң истир.* — Эту историю рода Хобай я записал, услышав от Боргоякова Турлата. Он её тридцать лет назад от отца Дадо старика слышал».

Текст записан на сагайском диалекте.

— ...*историязы* (*История*...) — от рус. «история».
1 — ...*кiзи*... (*Человек*...) — диал., лит. *кiзi*.
— ...*Прас iстинде*... (...*в Прасе*...) — диал., лит. *Прас iстiнде*.
— ...*ипчизи*... (...*его жена*...) — диал., лит. *ипчiзi*.
— ...*Прас пилтиринең*... (...*Усть-Праса*...) — диал., лит. *Прас пилтiрiнең*.
— ...*ӱр чуртап полбандыр* (...*долго не смог прожить*...) — диал., лит. *ӱр чуртап полбиндыр*.
— ...*кӧзип*... (...*переехав*...) — диал., лит. *кӧзiп*.
— ...*Тулачакта*... (...*в Тулачаке*...) — инд., лит. *Тлаҷах*.
— ...*тӧртинчи*... (...*четвёртую*...) — диал., лит. *тӧртiнҷi*.
2 — ...*кӧстир* (...*перекочевал*...) — диал., лит. *кӧстiр*.
3 — ...*кизире*... (...*через*...) — диал., лит. *кизiре*.
— ...*оградазына*... (...*в ограде*...) — от рус. «ограда».
— ...*iки*... (...*обе*...) — диал., лит. *iкi*.
— ...*кӧдирериneңӧк*... (...*только успел... поднять*...) — диал., лит. *кӧдiрерiнеңӧк*.
— ...*хара характыг*... (...*черноглазая*...) — диал., лит. *хара харахтыг*.
4 — ...*читире*... (...*до*...) — диал., лит. *чiтiре*.

— ...*сахтирге*... (...*ждать*...) — диал., лит. *сахтирға.*

— ...*часка*... (...*лет*...) — диал., лит. *часха.*

— ...*Ӱчӱл пилтиринде*... (...*в Усть-Чуле*...) — диал., лит. *Ӱс Чул пилтірінде.*

— ...*хызыҷак*... (...*девочка*...) — диал., лит. *хызыҷах.*

— ...*искирип*... (...*сообщить*...) — диал., лит. *искіріп.*

— *Миниң*... (*Моей*...) — диал., лит. *минің.*

5 — ...*чуртанда*... (...*жил*...) — диал., лит. *чуртаанда.*

— ...*тӧрептир* (...*родился*...) — диал., лит. *тӧрептір.*

— ...*сигис*... (...*восемь*...) — диал., лит. *сигіс.*

6 — *Пірсин*... (*Одного*...) — диал., лит. *пірсін.*

— ...*ӱстендегизин*... (...*постарше*...) — диал., лит. *ӱстендегізін.*

— *Ӱзинҷи*... (*Третьего*...) — диал., лит. *ӱзінҷі.*

— *Тӧртинчи*... (*Четвёртого*...) — диал., лит. *тӧртінҷі.*

— *Пизинчи*... (*Пятого*...) — диал., лит. *пизінҷі.*

— *Читинҷи*... (*Седьмого*...) — диал., лит. *читінҷі.*

— ...*инейи*... (...*старуха*...) — диал., лит. *инейі.*

7 — *Тохтаат*... (*Останови*...) — диал., лит. *тохтат.*

— ...*ээги*... (...*его челюсть*...) — диал., лит. *ээгі.*

— ...*чоохтан полбинысхан* (...*не смог говорить*) — диал., лит. *чоохтан полбиныбысхан.*

— ...*чити кӱним*... (...*седьмой день*...) — диал., лит. *читі кӱнім.*

— ...*ал парып ызарбын* (...*с собой заберу*) — диал., лит. *ал парыбызарбын.*

— ...*тӧли*... (...*потомков*...) — диал., лит. *тӧлі.*

8 — ...*ӧлеринде*... (...*при смерти*...) — диал., лит. *ӧлерінде.*

— ...*ӧрекени*... (...*его старуха*...) — диал., лит. *ӧрекені.*

— ...*кӧрерге килип*... (...*пришла*... *посмотреть*...) — диал., лит. *кӧрерге киліп.*

— ...*районнарында*... (...*районах*...) — от рус. «район».

---

2 — ...*беременна* (...*аар одырча*...) — букв. «тяжело сидит», так говорят о беременной женщине.

3 — ...*обменявшись конями, будем ездить* (...*ат алызып мӱнербіс*) — т.е. станем близкими друзьями. Существует традиция, согласно которой лучшие, кровные друзья меняются конями.

7 — ...*сынок*... (...*палам*...) — букв. «дитя, ребенок мой», обращение старших к младшим.

— ...*до наступления моих поминок на седьмой день*... (...*чити кӱним читкенҷох*...) — у хакасов поминки справляются на третий, седьмой, двадцатый и сороковой день после смерти, затем через полгода, год, два и через три года. В данном случае имеются в виду поминки, которые должны устроить родственники старика Очота на седьмой день после его смерти.

35. Читі пӱӱр (Четибер). Зап. Г.Б. Сыченко, М.Д. Чертыкова, Л.С. Астанаева при участии Л. Ниссен от М.Е. Карачаковой 1 июля 1996 г. в с. Кызлас Аскизского р-на РХ. Расш., пер. В.В. Миндибековой. АТМ НГК, колл. 124, № 144. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 4.

Текст записан на сагайском диалекте.

— *...фамилиям...* (*...фамилия...*) — от рус. «фамилия».

— *...родыбыс...* (*...род...*) — от рус. «род». Употреблено рус. слово вместо хак. *сӧок*.

— *...давнодаң-давно...* (*...давным-давно...*) — от рус. «давным-давно».

— *...и...* (*...и...*) — от рус. «и».

— *...название...* (*...название...*) — от рус. «название».

— *Четибер* (*Читі пӱӱр*) — один из *сеоков* сагайцев, букв. «семь волков».

Вариант

Чеды Пюрю (Семь волков). Опубл.: [Образцы..., 1907б, с. 331].

Человек Чеды Пюрю имел семь жён. Сам он был богатырь. Когда Чеды Пюрю умер, все его семь жён остались с детьми. Семь жён возвратились к своим родителям. Имя Чеды Пюрю есть теперь у всех бельтыров.

36. [Коковтардаңар] ([О Коковых]). Зап. В.Н. Шевцов, С.А. Кучма, Н.Е. Тараненко 5 июля 1984 г. от Б.В. Кокова в пос. Хызыл-аал Ширинского р-на Хакасской АО. АТМ НГК, колл. 36, № 7. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 5.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *...хайлап пиреге...* (*...хаем пропеть...*) — диал., лит. *хайлап пирерге.*

— *...сағын турым...* (*...собираюсь...*) — диал., лит. *сағын турбын.*

— *Хай* в сопровождении *чатхана* — вербальный текст, исполненный *хаем*, звучит неразборчиво, поэтому оставлен без расшифровки.

— *...родының...* (*...род...*) — от рус. «род».

— *...чірінаңар...* (*...о земле...*) — диал., лит. *чірінеңер.*

— *...апар пиреге...* (*...поведать...*) — диал., лит. *апар пирерге.*

— *...пиг даа...* (*...пигом...*) — диал., лит. *пиг дее.*

2 — *Оғырлап парысханда...* (*Когда украли...*) — диал., лит. *оғырлап парыбысханда.*

— *...таабалған* (*...нашла*) — диал., лит. *таап алған.*

— *...столбанаң...* (*...столбом...*) — от рус. «столб».

— *...клин...* (*...клин...*) — от рус. «клин».

— *...чазыза* (*...в степь*) — диал., лит. *чазызар.*

3 — *...ранить...* (*...ранили*) — от рус. «ранить».

— *...тӧӧтігде...* (*...там в сторонке...*) — диал., лит. *тігде.*

— *...кореньін...* (*...корень...*) — от рус. «корень».

— *...чібалған...* (*...поел...*) — диал., лит. *чіп алған.*

4 — *...чер...* (*...землю...*) — диал., лит. *чир.*

5 — *...ырах имес...* (*...недалеко...*) — диал., лит. *ырах нимес.*

— *...кӧренеге...* (*...показаться...*) — диал., лит. *кӧренерге.*

— *...ал килеге...* (*...привести...*) — диал., лит. *ал килерге.*

6 — *...ағбодыр...* (*...плывёт...*) — диал., лит. *ағып одыр.*

— *...албалаң...* (*...возьмём*) — диал., лит. *алып алаң.*

— *...сӱстірібізебіс...* (*...направив, поплывём*) — диал., лит. *сӱстірібізербіс.*

— *...хаабалабыс...* (*...поймаем...*) — диал., лит. *хаап аларбыс.*

— *...сығар килебіс* (*...на берег вытащим*) — диал., лит. *сығар килербіс.*

7 — ...*читчадыр*... (...*достаётся*...) — диал., лит. *читчедір.*

— ...*как раз*... (*Как раз*...) — от рус. «как раз».

8 — ...*ачып*... (...*открыли*...) — диал., лит. *азып.*

9 — ...*оғылы*... (...*его сын*...) — диал., лит. *оолғы.*

— ...*теперь*... (...*теперь*...) — от рус. «теперь».

— ...*и*... (...*и*...) — от рус. «и».

— *Вот* (*Вот*) — от рус. «вот».

— ...*значит*... (...*значит*...) — от рус. «значит».

— ...*пырсай*... (...*слишком*...) — диал., лит. *прай.*

— *Памилиям*... (*Фамилия моя*...) — от рус. «фамилия».

---

3 — ...*вот так*... (...*піди*...) — видимо, исполнитель хотел показать как это было на своих пальцах.

5 — ...*тяжёлой стала* (...*аар чӧрібіскен*...) — фразеологический оборот, обозначающий беременность женщины.

8 — ...*хорошим стрелком был*... (...*атхан уғы чирге тӱспес*...) — букв. «его стрела на землю не падала».

— ...[*из рода*] *хоох*... (...*хоохтар*...) — *хоох* букв. «пузырь».

ЧИР-СУҒ АТТАРЫНАҢАР
О НАЗВАНИЯХ МЕСТНОСТЕЙ

37. Айран кӧлдеңер (Об Айран-кёле). Зап. Т. Тачеева 25 декабря 1959 г. от С.П. Кадышева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 21, л. 159. Пер. Л.К. Ачитаевой.

Текст олитературен, встречаются слова кызыльского диалекта.

Имеется примечание исполнителя: «*Искен ууҷазынаң Анҷа Байдошевадаң 1907 чыл тузында.* — Слышал текст от своей бабушки А. Байдошевой в 1907 г.».

Перевод текста опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 40].

— ...*хачып парыбысхан* (...*скрылся*) — диал., лит. *хазып парыбысхан.*

---

3 — ...*из кыргызов*... (...*хырғыс кізі*...) — енисейские кыргызы, одно из бытовавших ранее названий хакасского этноса. Подробнее об этом см.: [Кызласов, 1969; Копкоев, 1969]. Об этносе хакасы см.: [ИЭС, т. 3, с. 430].

38. Алтын кӧл (Алтынкуль). Зап. А.П. Адыгаев 10 июня 1947 г. от И.И. Нербышева в улусе Малый Монок Бейского (ранее Аскизского) р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 1. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на бельтырском говоре сагайского диалекта.

В архивной записи текст назван «Алтын кӱл» — видимо, описка собирателя.

— ...*тіген* (...*сказала*) — диал., лит. *теен.*

— ...*ӱскіртірлер* (...*разводили*...) — диал., лит. *ӧскіртірлер.*

— ...*Алтынкуль*... (...*Алтын кӧл*...) — букв. «Золотое озеро».

— ...*из Молокана...* (...*Малахан...*) — деревня названа так по названию христианской секты молокан; об учении молокан см., например: [Клибанов, 1965, 1978; Таевский, 2003, с. 119, 149].

39. Ах Асхыр кӧлдеңер (Об озере Агаскыр). Зап. В.И. Доможаков 10 июля 1947 г. от Е.Ф. Баскаулова в улусе Агаскыр Орджоникидзевского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 179. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

— ...*поған...* (...*была...*) — диал., лит. *полған.*
— ...*шох полтыр...* (...*не было...*) — диал., лит. *чох полтыр.*
— ...*ышпаҷах...* (...*избушка...*) — от рус. «изба».
— ...*шон...* (...*люди...*) — диал., лит. *чон.*
— ...*пышнинанаң...* (...*пушнину...*) — от рус. «пушнина».
— *По...* (*Эта...*) — диал., лит. *пу.*
— ...*аңчыл...* (...*охотник...*) — диал., лит. *аңчы.*
— ...*сыынаң...* (*С тех пор...*) — диал., лит. *соонаң.*
— ...*адалпаған* (...*названо*) — диал., лит. *адал парған.*

— ...*Агаскыр* (*Ах Асхыр...*) — букв. «Белый жеребец». Название текста образовано путём сложения двух основ: *ах* «белый» и *асхыр* «жеребец».

40. Илек кӧл (Озеро Илек). Зап. В.Е. Майногашева 25 августа 2005 г. от Д.Ф. Шандаковой. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 1486, л. 6. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя качинского диалекта.

— ...*пиреге...* (...*выдать...*) — диал., лит. *пирерге.*
— ...*параға...* (...*выходить...*) — диал., лит. *парарға.*
— ...*хайза...* (...*некоторые...*) — диал., лит. *хайзы.*
— ...*тіп салғанны* (...*стали произносить...*) — диал., лит. *тіп салғаннар.*
— ...*районында* (...*районе*) — от рус. «район».
— ...*хачып парыбыстыр* (...*сбежала...*) — диал., лит. *тис парыбыстыр.*

— ...*илек* — букв. «посмешище» [ХРС, 2006, с. 122].

Вариант

Илиг-кюль (Пятьдесят озёр). Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 40].

Девушку повезли знакомиться к родным будущего мужа в сопровождении пятидесяти девушек. По дороге они остановились искупаться в озере. Поднялся ветер, и все девушки утонули. С тех пор озеро назвали Илиг-кюль (Пятьдесят озёр). Говорят, девушек забрал к себе дух-хозяин воды, после этой жертвы никто больше не утонул в этом озере.

41. Сараа адай кӧлдеңер (Об озере Собачьем). Зап. Т. Тачеева в ноябре 1959 г. от Х. Спирина в *аале* Малый Спирин (Азах Соот) Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 542, л. 3. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст олитературен, встречаются слова из качинского диалекта.

— *Сараа...* (*Рыжая...*) — диал., лит. *сарығ.*
— *...районында...* (*...районе...*) — от рус. «район».

— *...Собачьим...* (*...Сараа адай...*) — букв. «Рыжая собака».

42. Марығ (Состязание). Зап. Н.М. Ултургашев. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Имеется примечание исполнителя: «*Кӧк хайа — Кимнең Абыған пірікчеткен чирдегі хайа. Ызых — тағ.* — Голубая скала — скала, где сливаются Енисей с Абаканом. Ызых — гора».

— *...пурнаанынаң...* (*...опередившего...*) — диал., лит. *пурунаанынаң.*
— *...нызас...* (*...грохотать*) — диал., лит. *нызырас.*
— *Хайнызы...* (*Каждый...*) — диал., лит. *хайзы.*
— *...талирге...* (*...пробивать...*) — диал., лит. *талирға.*
— *...хыринде...* (*...около...*) — диал., лит. *хыринда.*
— *...азранарға...* (*...поесть*) — диал., лит. *азыранарға.*
— *...чамыс чир...* (*...низменности...*) — диал., лит. *чабыс.*
— *...одырче* (*...сидит...*) — диал., лит. *одырча.*
— *...чағыс...* (*...одинокого...*) — диал., лит. *чалғыс.*
— *...саринзер...* (*...сторону...*) — диал., лит. *саринзар.*
— *...метке...* (*...оговоренного места...*) — от рус. «метка».

43. Тағлар аттары (Названия гор). Зап. от К.Л. Сукина в 1965 г. в Ширинском р-не. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 29–31. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя качинского диалекта.

1 — *...хан позрах...* (*...кроваво-рыжем...*) — диал., лит. *хан позырах.*
— *...пӱӱрі...* (*...волчица...*) — диал., лит. *пӱӱр.*
— *...изерли чӧребес...* (*...оседлав...*) — диал., лит. *изерли чӧріп.*
2 — *Азырлып полбин...* (*Не сумев оторваться...*) — диал., лит. *Азырылып полбин.*
4 — *...худу...* (*...душой...*) — диал., лит. *худы.*

44. Сағай ташхыл (Сагай-*тасхыл*). Зап. Ф.Я. Иптышев от С.В. Качаева 21 июля 1947 г. в с. Ошколь Усть-Саралинского сельского совета Саралинского (ныне Орджоникидзевского) р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 301, л. 8. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Имеется примечание исполнителя: «*Поған эме.* — То, что было».

Текст записан у носителя кызыльского диалекта.

— *...ташхыл* (*...тасхыл*) — диал., лит. *тасхыл.*
1 — *Ах ӱш...* (*Белоиюсский...*) — диал., лит. *Ах Ӱӱс.*
— *...хаш кіжі...* (*...качинец...*) — диал., лит. *хаас кізі.*
— *...поған* (*...был*) — диал., лит. *полған.*
— *...аған поған* (*...взял*) — диал., лит. *алған полған.*
— *Ікінчи...* (*...второй...*) — диал., лит. *ікінçі.*
— *...оғылын...* (*сына...*) — диал., лит. *оолғын.*

— ...*ӧдір саған нар* (...*убили*) — диал., лит. *ӧдір салғаннар*.

— ...*паштағы*... (...*первой*...) — диал., лит. *пастағы*.

— ...*чечепіскеннер* (...*обвинили*) — диал., лит. *найнабысханнар*.

— ...*теш келеб*... (...*сбежав*...) — диал., лит. *тис киліп*.

— ...*журтан* (...*жил*) — диал., лит. *чуртаан*.

— ...*кістіпчатса*... (...*Когда*... *ржал*...) — диал., лит. *кістіпчетсе*.

2 — ...*кигеннер* (...*пришли*) — диал., лит. *килгеннер*.

— ..*урунуп, чоохтап пиген*... (...*встретив, сказал*...) — диал., лит. *уруныып, чоохтап пирген*.

— ...*ӧдиреге*... (..*убить*) — диал., лит. *ӧдірерге*.

— ...*тит* (...*сказал*...) — диал., лит. *тидір*.

— ..*урун паған* (...*повстречались*) — диал., лит. *урун парған*. Наблюдается выпадение согласной фонемы «р» перед согласной «ғ».

— ...*итчатсың*... (...*делаешь*...) — диал., лит. *итчетсең*.

— ...*сурат* (...*спросили*) — диал., лит. *сурапчалар*.

— ...*тілепчам* (...*ищу*) — диал., лит. *тілепчем*.

— ...*идік парчабыс*... (...*тоже ходим*...) — диал., лит. *ідӧк парчабыс*.

— ...*чӧр шыханнар* (...*стал ходить*) — диал., лит. *чӧр сыххан*.

— ...*апаған*... (...*повёл*...) — диал., лит. *апарған*.

3 — *пажа*... (*Больше*...) — диал., лит. *паза*. Использована фонема «ж» вместо «з».

...*пурулар*... (...*повернуть обратно*...) — диал., лит. *айланар*.

— ...*сирер*... (...*вы*...) — диал., лит. *сірер*.

— ...*тіліп чӧген*... (...*ищете*...) — диал., лит. *тілеп чӧрген*.

— ...*тудурға чӧрбеспеш*... (...*ловить не пойдём*...) — диал., лит. *тударға чӧрбеспіс*.

— ...*ташхалзар*... (...*тасхыле*...) — диал., лит. *тасхылзар*.

45. Ыстаан тасхл (Стан-*тасхыл*). Зап. А.П. Адыгаев в период с 10 по 20 июня 1947 г. от И.И. Нербышева в улусе Малый Монок Бейского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 5. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на бельтырском говоре сагайского диалекта.

— *Ыстаан*... (*Стан*...) — диал., лит. *ыстан*. Возможно, индивидуальное произношение исполнителя.

— ...*тасхл* (...*тасхыл*) — диал., лит. *тасхыл*.

— ...*тиреліг*... (...*в шкурах*...) — диал., лит. *теерліг*.

— ...*тасхлзар*... (...*тасхыл*...) — диал., лит. *тасхылзар*.

— ...*сорбстр*... (...*снял*...) — диал., лит. *сурыбыстыр*.

— ...*атбалтр* (...*застрелил*...) — диал., лит. *атып алтыр*.

— *Анаңары*... (*Поэтому*...) — диал., лит. *аннаңар*.

— ...*тасхылды*... (*тасхыл*...) — диал., лит. *тасхылны*.

— ...*алғп килтір* (...*назвал*...) — диал., лит. *алғап килтір*.

— ...*тілеп чӧртір* (...*искал*...) — диал., лит. *кілеп чӧртір*.

46. Кӱргеннерденер (О курганах). Зап. от И.Е. Доброва в 1965 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 55. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

В русской народной несказочной прозе Сибири известны повествования о людях, живших в курганах [Феоктистова, 2011, с. 263–269]. Многие детали, упоминавшиеся в них (крупный народ, белые глаза, курганы, связь с белой берёзой, богатство), присутствуют и в настоящем тексте.

Текст записан на качинском диалекте.

— ...*крупнай*... (...*крупный*...) — от рус. «крупный».
— *Парча*... (*Всё*...) — диал., лит. *прай.*
— ...*пеес*... (...*все*...) — от рус. «весь».

— ...*в курганах*... (...*кӳргеннерде*...) — это было их жилище, у кызыльцев *кӳрген* — тип жилища наподобие землянки.

— ...*татарский народ*... (...*тадар чон*...) — до революции 1917 г. русские называли инородцев Сибири (в частности, хакасов) татарами.

— ...*Ах-хан*... (...*Ах хан*...) — тюркские народы Сибири называли так русских царей; ср.: [МЛПТ, с. 326, комм. к тексту 87].

47. Чете хыс тағ (Гора Читы-хыс). Зап. К.А. Шулбаев 7 августа 1953 г. от П.В. Кужакова в с. Анчул Кызылсукского сельского совета Таштыпского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 291, л. 254. Пер. С.К. Кулумаевой.

Текст записан на шорском диалекте.

Текст на русском языке «Гора Семь дев» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 39].

— *Чете хыс*... (...*Читы-хыс*) — диал., лит. *читі хыс.*
1 — ...*мынаң*... (...*прежде*...) — диал., лит. *мының.*
— ...*аалашчаңнар*... (...*женились*...) — диал., лит. *аалласчаңнар.*
— ...*тушта*... (...*время*...) — диал., лит. *туста.*
— ...*эр*... (...*мужчиной*...) — диал., лит. *ир.*
2 — ...*келген*... (...*пришёл*...) — диал., лит. *килген.*
— ...*ішпин одыртыр* (...*не желая пить, сидела*...) — диал., лит. *іспин одыртыр.*
— ...*четіре*... (...*до*...) — диал., лит. *читіре.*
— ...*мынза*... (...*она*...) — диал., лит. *мынзы.*
— ...*сен*... (...*ты*...) — диал., лит. *син.*
— ...*пашхазынға*... (...*за другого*...) — диал., лит. *пасхазынға.*
— ...*таш*... (...*камень*...) — диал., лит. *тас.*
— ...*шабысхан полтыр* (...*ударил*...) — диал., лит. *сабысхан полтыр.*

48. Чылан тағ (Чылан-таг). Зап. А.Т. Казанаков в августе 1945 г. от У.Н. Шушеначева в *аале* Чебаки Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 580, л. 37. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

В хакасском тексте под заголовком имеется пояснение, сделанное, по-видимому, собирателем: «Гора к югу от Чебаков».

— ..*уш кеген* (...*прилетел*) — диал., лит. *учух килген.*
— ..*чат саған* (..*улёгся*) — диал., лит. *чат салған.*

— *Адыгџылар...* (*Охотники...*) — диал., лит. *атыгџылар.*

— *...нанчатхан поғаннар* (*...возвращались*) — диал., лит. *нанчатхан полғаннар.*

— *...кӧр сағаннар* (*..увидели*) — диал., лит. *кӧр салғаннар.*

— *..ӱш...* (*...три...*) — диал., лит. *ӱс.*

— *...пағап салғаннар* (*...привязали*) — диал., лит. *палғап салғаннар.*

— *...пірси...* (*Один из...*) — диал., лит. *пірсі.*

— *...келе чӧр...* (*...подойдя...*) — диал., лит. *киле чӧр.*

— *...ӧл паған* (*..умер*) — диал., лит. *ӧл парған.*

— *...сӧгин кӧгеннер* (*...кости видели*) — диал., лит. *сӧӧгін кӧргеннер.*

— *...шылғы...* (*...лошадиных...*) — диал., лит. *чылғы.*

— *...поған* (*...были*) — диал., лит. *полған.*

49. [Хыспанах тағдаңар] ([О горе Хыспанах]). Зап. Н.М. Скворцова и Н.С. Капицына от А.М. Тортуковой 19 августа 2001 г. в с. Ново-Марьясово Орджоникидзевского р-на РХ. АТМ НГК, колл. 180, № 168. Расш., перевод В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 6.

Текст записан на качинском диалекте.

В тексте происхождение названия горы Хыспанах (Девичья гора) связывается с историей сбежавшей девушки.

— *...оолза...* (*...за одного...*) — диал., лит. *оолзар.*

— *...чӱректеенне...* (*...сватали*) — диал., лит. *чӱректееннер.*

— *...тудаға...* (*...поймать...*) — диал., лит. *тударға.*

— *...албалаға...* (*...взять...*) — диал., лит. *алып аларға.*

— *...идеге...* (*...сделать...*) — диал., лит. *идерге.*

— *Хозан-хыста* (*Хозан-хыс*) — женщина, присутствующая при записи текста, поправляет исполнительницу. Ниже — ещё одна её реплика.

— *...время* (*...время*) — от рус. «время».

— *Тохта...* (*Постой...*) — обращение исполнительницы к женщине, которая ей подсказывает.

— *...тоже...* (*Тоже...*) — от рус. «тоже».

— *...хостап килгенне* (*...гонялись*) — диал., лит. *хостап килгеннер.*

— *...хызбалғаннар* (*...поймали*) — диал., лит. *хызып алғаннар.*

— *Вот так прижали её, поймали...* (*Вот так прижали её, поймали*) — эти слова исполнительница произнесла по-русски.

— *...тудыбалғаннар...* (*Поймали...*) — диал., лит. *тудып алғаннар.*

— *И всё* (*И всё*) — от рус. «И всё».

— *Вот это легенда* (*Вот это легенда*) — эти слова исполнительница произнесла по-русски.

— *...сватали* (*...чӱректеенне*) — от слова *чӱрек* «сердце»; букв. «добиваться расположения».

50. Чалбрат теп хам кіжі (О шамане Чалбрате). Зап. М.В. Аскаракова в июле 1959 г. от М.И. Сыргашева в Таштыпском р-не Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 85. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте.

— *Чалбрат теп...* (*...Чалбрате*) — диал., лит. *тіп.*
— *..ӱш...* (*...три...*) — диал., лит. *ӱс.*
— *Мен...* (*Я...*) — диал., лит. *мин.*
— *...шығам...* (*...полезу...*) — диал., лит. *сығам.*
— *...ниме даа тӱшчетсе...* (*..что бы ни упало...*) — диал., лит. *ниме дее тӱсчетсе.*
— *...сілер...* (*...вы...*) — диал., лит. *сірер.*
— *...тегбессер* (*...не будете трогать*) — диал., лит. *теңмессер.*
— *...тӧрімнең...* (*...с бубном...*) — диал., лит. *тӱрімнең.*
— *...шых чӧрібістір* (*...вышел*) — диал., лит. *сых чӧрібістір.*
— *...тӱндӱктең...* (*...из дымохода...*) — диал., лит. *тӱнӱктең.*
— *...едегінме...* (*...подолом...*) — диал., лит. *идегінең.*
— *Олох туштa...* (*В это же время...*) — диал., лит. *олох туста.*
— *..учух келіп...* (*...прилетев...*) — диал., лит. *учух киліп.*
— *..ӱс хадап...* (*...три раза...*) — диал., лит. *ӱс хатап.*
— *...сілердең...* (*...от вас...*) — диал., лит. *сірердең.*
— *...тағдың...* (*...горы...*) — диал., лит. *тағның.*
— *...ортазын...* (*Середину...*) — диал., лит. *ортызын.*
— *..чара шаап...* (*...расколов...*) — диал., лит. *чара саап.*
— *...чер...* (*...место...*) — диал., лит. *чир.*
— *...теп...* (*...по имени...*) — диал., лит. *тіп.*

— *...Чалбрат...* (*...Чалбрат...*) — гора Чалпан.

51. Кӧк пуғадаңар (О синем быке). Зап. В.Н. Шевцов 28 апреля 1987 г. от А.В. Курбижековой в г. Абакане. АТМ НГК, колл. 76, № 2. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Публикуется впервые. Компакт-диск, трек 7.

Текст записан на кызыльском диалекте.

1 — *...суғдың...* (*...реки...*) — диал., лит. *суғның.*
— *...поған...* (*...была...*) — диал., лит. *полған.*
— *..чит паған...* (*...стала...*) — диал., лит. *чит парған.*
— *Оғлы...* (*Её сын...*) — диал., лит. *оолғы.*
— *...ідӧх...* (*...таки...*) — диал., лит. *ідӧк.*
— *...малды...* (*...скот...*) — диал., лит. *малны.*
2 — *...албалған...* (*...забрала*) — диал., лит. *алып алған.*
— *..ӱзӱллеп паған* (*...порвалась*) — диал., лит. *ӱзӱлглеп парған.*
3 — *...мал ал килген...* (*...скот покупать приехал*) — оговорка исполнителя.
— *...алаға...* (*...покупать...*) — диал., лит. *аларға.*
— *Тобар...* (*Товар...*) — от рус. «товар».
— *...изік...* (*...дверь...*) — диал., лит. *ізік.*
— *...сӱсслен* (*...бодал...*) — диал., лит. *сӱсклеен.*
— *...кӧрчазың...* (*...видишь...*) — диал., лит. *кӧрчезің.*
— *..чуртизың...* (*...будешь жить*) — диал., лит. *чуртирзың.*
— *...тіпча* (*...говорит...*) — диал., лит. *тіпче.*
4 — *...Енисейдің...* (*...Енисея...*) — диал., лит. *Енисейнің.*
5 — *...аршинҷа...* (*...аршина...*) — от рус. «аршин».

— ...*тиді*... (...*говорит*...) — диал., лит. *тидір*.
6 — ...*анаң анар*... (*потом*...) — диал., лит. *аннаң андар*.
— ...*пузуғыпсхан* (...*взволновалось*) — диал., лит. *пузуғыбысхан*.
— *Хазаға*... (*Убежать*...) — диал., лит. *хазарға*.
— *Тизібізеге*... (*Сбежать*...) — диал., лит. *тизібізерге*.
— *Йа*... (*Да*...) — диал., лит. *я*. Возможно, описка собирателя.
— *Пастухтары*... (*Пастухи*...) — от рус. «пастух».
— ...*сӧлепчалар*... (...*говорят*...) — диал., лит. *сӧлепчелер*.
— ...*чібиністілер* (...*перестали есть*) — диал., лит. *чібинібістілер*.
7 — ...*турыпсханнар* (...*встали*) — диал., лит. *турыбысханнар*.
— ...*заводха*... (...*к заводу*...) — от рус. «завод».
8 — ...*субалызыбсхан* (...*схватился*) — диал., лит. *субалызыбысхан*.
— ...*тудбалып*... (...*схватив*...) — диал., лит. *тудып алып*.
— ...*тастапсхан* (...*отбросил*) — диал., лит. *тастабыссхан*.
— ...*аңдарыпсхан* (...*повалил*...) — диал., лит. *аңдарыбысхан*.
— ...*хардынаң*... (...*брюхо*...) — диал., лит. *харнынаң*.
— ...*оларды*... (...*их*...) — диал., лит. *оларны*.
9 — ...*аңналыбысхан* (...*упал*) — диал., лит. *аңдарылыбысхан*.
— ...*уже*... (...*уже*...) — от рус. «уже».
— *Тӱзібалып*... (*Увидев сон*...) — диал., лит. *тӱзіп алып*.
— ...*апчағына*... (...*своему мужу*...) — диал., лит. *апсағына*.
— ...*тис киліпскен* (...*сбежал*) — диал., лит. *тис килібіскен*.
— ...*читпинча*... (...*не добрался*...) — диал., лит. *читпинче*.
— ...*хамнадаға*... (...*шаманить*...) — диал., лит. *хамнадарға*.
— ...*хығырбалып*... (...*позвав*...) — диал., лит. *хығырып алып*.
— ...*хамнадыпсханнар*... (...*стали шаманить*...) — диал., лит. *хамнадыбысханнар*.
— ...*кичерде*... (*Перед тем, как перейти*...) — диал., лит. *кизерде*.
— ...*тарт парыпсхан*... (...*забрал*...) — диал., лит. *тарт парыбысхан*.
— ...*тілепча*... (...*ищет*) — диал., лит. *тілепче*.
10 — ...*ағылбалғаннар*... (*Забрали*...) — диал., лит. *ағылып алғаннар*.
— ...*наверно*... (...*наверное*...) — от рус. «наверное».
— *Вот* (*Вот*) — от рус. «вот».
— ...*пілбинчам*... (...*не знаю*...) — диал., лит. *пілбинчем*.
— ...*тузунда*... (...*время*...) — диал., лит. *тузында*.
— ...*чул*... (...*дорога*...) — диал., лит. *чол*.
— ...*адалады* (...*называется*) — диал., лит. *адаладыр*.

— ...*в подлинное время*... (...*подлинскай тузунда*...) — возможно, исполнитель имеет в виду настоящее (реальное) время, т.е. подлинное.

52. Асхыс (Аскиз). Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 844, л. 31–32. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Согласно народной этимологии, название села Аскиз (*Асхыс*) связывается со словом *асхан* букв. «переваливший».

Текст записан на сагайском диалекте.

— ...*иреелен паригенде*... (...*измучившись*...) — диал., лит. *иреелен париғанда*.

53. Боготолдаӊар (О Боготоле). Зап. Т. Тачеева 25 декабря 1959 г. от С.П. Кадышева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 21, л. 157. Пер. Л.К. Ачитаевой.

Текст записан у носителя кызыльского диалекта.

Имеется примечание исполнителя о том, что он слышал этот рассказ от 85-летнего И. Ачисова в 1914 г.

1 — *...тол* (*...полно*) — диал., лит. *толдыра.*

2 — *...паға-палҷах...* (*...лягушек...*) — диал., лит. *паға-палчах.*

– *...тіс турлар* (*...говорят*) — диал., лит. *тіп турлар.*

— *...городы...* (*...городом...*) — от рус. «город».

— *...Пага тол* (*...Паға тол...*) — букв. «полно лягушек».

Текст на русском языке «О Боготоле» опубликован П.А. Трояковым в книге «Мифы и легенды хакасов» [2007, с. 41].

54. Тоғырғы аалынаӊар (Об *аале* Тогыргы). Зап. Т. Тачеева 25 декабря 1959 г. от С.П. Кадышева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 21, л. 160. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Примечание исполнителя: «*Искен Ачисов Икиштеӊ 1914 чыл тузында.* — Слышал от Ачисова Икиша в 1914 г.».

Текст записан на кызыльском диалекте.

— *...уйғы-чадығ...* (*...сна-отдыха...*) — диал., лит. *уйғу-чадығ.*

— *...хачыбысчаӊ* (*...убегала*) — диал., лит. *хазыбысчаӊ.*

— *...инейдіӊ...* (*...старушки...*) — диал., лит. *инейніӊ.*

— *...амизе...* (*...до сих пор...*) — диал., лит. *амға теере.*

АЛЫПТАРДАӉАР
ОБ *АЛЫПАХ*

55. Алыптаӊар (Об *алыпе*). Зап. в 1965 г. от К.Л. Сукина. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 32–33. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

— *...завод...* (*...завода...*) — от рус. «завод».

— *...фамилиязы...* (*...по фамилии...*) — от рус. «фамилия».

— *...аршин* (*...аршина*) — от рус. «аршин».

— *...элдірбин...* (*...не сгибая...*) — диал., лит. *илдірбин.*

— *...поочын...* (*...шнурки...*) — диал., лит. *поозын.*

— *Кӱчӱн...* (*силой...*) — диал., лит. *кӱзін.*

— *...олардаӊ...* (*...с ними...*) — диал., лит. *оларнаӊ.*

— *...без ничего* (*...хуруғ хол*) — букв. «голые руки».

56. Муғулдай (Мугулдай). Зап. от С.П. Кадышева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 146–147. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст олитературен.

1 — *...молтырин...* (*...шею...*) — диал., лит. *молтыриин.*

— *...пасча...* (*...подойти*) — диал., лит. *пасчаа.*
2 — *...купец...* (*...купец...*) — от рус. «купец».
— *...турбинҷа* (*...не встаёт*) — диал., лит. *турбинча.*
— *Кöрзiлер...* (*Смотрят...*) — диал., лит. *кöрзелер.*
3 — *Суд...* (*Суд...*) — от рус. «суд».

57. **Чолдаң шыхпас Чолбанах (Не сходящий с дороги Чолбанах).** Зап. В.П. Шулбаев 11–30 июля 1959 г. от А. Майтакова в с. Анчул Таштыпского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 106–107. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте.

— *Чолдаң шыхпас...* (*Не сходящий с дороги...*) — диал., лит. *чолдаң сыхпас.*
— *Пiр хадап...* (*Однажды...*) — диал., лит. *пiр хатап.*
— *...шорецтер...* (*...шорцы...*) — от рус. «шорцы».
— *...килчiтiрлер* (*...отправились*) — диал., лит. *килчеттiрлер.*
— *...хышхыда...* (*...зимой...*) — диал., лит. *хысхыда.*
— *Олардың...* (*На их...*) — диал., лит. *оларның.*
— *...шорларында...* (*...санях...*) — диал., лит. *соорларында.*
— *...ӱдӱре...* (*Навстречу...*) — диал., лит. *удура.*
— *...хазахтар...* (*...русские...*) — разг., лит. *орыстар*, букв. «казаки».
— *...тоғажыбыстырлар* (*...встретились*) — диал., лит. *тоғазыбыстырлар.*
— *...салышпинчалар* (*...не уступает*) — диал., лит. *салыспинчалар.*
— *...хазахтардың...* (*...у русских...*) — диал., лит. *хазахтарның.*
— *...кӱштiг кiжi...* (*...сильный человек...*) — диал., лит. *кӱстiг кiзi.*
— *...тоғашхан...* (*...встреченные...*) — диал., лит. *тоғасхан.*
— *...шоорларны...* (*...сани...*) — диал., лит. *соорларны.*
— *...таштабысчаң...* (*...бросал..*) — диал., лит. *тастабысчаң.*
— *...адынмаң...* (*...с его конём...*) — диал., лит. *адынаң.*
— *...парчен...* (*...все...*) — диал., лит. *парчан.*
— *...шелiбiзiп...* (*...бросил...*) — диал., лит. *силiбiзiп.*

58. **Ай Мирген (Ай-Мирген).** Зап. Н.М. Ултургашев. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 149. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

Имеется пояснение исполнителя: «*Ипчi кiзi ирге парчатса, сазын чучапчатханнаңар кип-чоох. — Кип-чоох* о расплетании волос женщине, выходящей замуж».

1 — *...чайҷыдаң...* (*...божество...*) — диал., лит. *чайаачыыдаң.*
— *...Чалтрах чайачы...* (*...божество Молнии...*) — диал., лит. *Чалтырах чайаачы.*
— *...чоохтапче...* (*...говорит...*) — диал., лит. *чоохтапча.*
— *...суғуп...* (*...спрятав...*) — диал., лит. *суғып.*
2 — *...хаап парче* (*...сносит*) — диал., лит. *хаап парча.*
— *...чир дее салбинҷе* (*...не отпускает*) — диал., лит. *чир дее салбинча.*
— *...тирi...* (*...шкура...*) — диал., лит. *теерi.*
— *...чаба пасче...* (*...придавливает...*) — диал., лит. *чаба пасча.*
— *...орында* (*...на месте*) — диал., лит. *орнында.*

3 — *Ай Арығды...* (*Ай-Арыг...*) — диал., лит. *Ай Арығны.*

— *...тигірзері...* (*...на небо...*) — диал., лит. *тигірзер.*

— *...охыс* (*...как...*) — диал., лит. *осхас.*

— *...полче...* (*...идёт...*) — диал., лит. *полча.*

— *...хайда-хайдары...* (*...очень...*) — диал., лит. *хайда-хайдар.*

— *...чӱчӱп салтырлар* (*...расплели*) — диал., лит. *чучып салтырлар.*

4 — *...сули...* (*...с шумом...*) — диал., лит. *суули.*

— *...хырғаннар* (*...пригласили*) — диал., лит. *хығырғаннар.*

— *...пілбинцелер* (*...не знают...*) — диал., лит. *пілбинчелер.*

— *...хыринзер...* (*...стороны...*) — диал., лит. *саринзар.*

— *...пері...* (*С тех пор...*) — диал., лит. *пеер.*

— *Анаң пері ол уңдайдаң...* (*С тех пор, согласно этому обычаю...*) — диал., лит. *аннаң пеер ол оңдайнаң.*

---

4 — *...во все стороны* [*женщину*] *заставила поклониться* (*...прай хыринзер пазыртхан*) — согласно хакасским свадебным обычаям, невеста должна поклониться родителям жениха и своим.

59. Абахай Пахта (Абахай-Пахта). Зап. Н. Тенешев 29 марта 1957 г. на ст. Сартак Аскизского р-на. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 717, л. 3–12. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Имеется примечание собирателя: «Первый раз легенду об Абахай-Пахте я слышал от алтайского сказителя П. Чумакаева в Майминском аймаке Горно-Алтайской АО в августе месяце 1933. Он в 1925–1926 годах бывал в Хакасии и записал от какого-то сказителя (я тогда не спросил). В июле — сентябре 1933 г. я работал на практике в редакции газеты “Ойротский комсомолец”. Второй раз слышал от сказителя Тоданова Павла Васильевича 8 марта 1955 г. в улусе Тамалык Матурского сельского совета Таштыпского р-на. Первая запись не сохранилась, но помню хорошо».

Встречаются слова и формы как качинского, так и шорского диалектов.

В тексте представлено традиционное песенное состязание *айтыс* среди *тахпахчи* (исполнителей *тахпахов*).

1 — *Пурунғу синде...* (*В давние времена...*) — диал., лит. *пурунғыда.*

— *...Абхан істи чирінде...* (*...в долине реки Абакан...*) — диал., лит. *Ағбан істі чирінде.*

— *...теер...* (*...по имени...*) — диал., лит. *тіп.*

— *...атығ-саптығ...* (*...знаменитая-именитая...*) — диал., лит. *аттығ-саптығ.*

— *...полтур* (*...жила...*) — диал., лит. *полтыр.*

— *Пірсинде...* (*Однажды...*) — диал., лит. *пірсінде.*

— *...торадынға...* (*...гнедого коня...*) — диал., лит. *торадына.*

— *...мӱнеп алып...* (*...сев верхом...*) — диал., лит. *мӱнӱп алып.*

— *...кӧреге...* (*...осматривать...*) — диал., лит. *кӧрерге.*

— *...хазынсары...* (*...на берег...*) — диал., лит. *хазынзар.*

– *...ола парған осумаң...* (*С тех пор, как уехала...*) — диал., лит. *ол ла парған соонаң.*

— *...айланман...* (*...не вернулась*) — диал., лит. *айланмин.*
— *Абазы-ичезі...* (*Её отец-мать...*) — диал., лит. *пабазы-іҷезі.*
— *...хончіхтары...* (*...соседи...*) — диал., лит. *хонҷыхтары.*
— *...нинҷі-нинчі...* (*...сколько...*) — диал., лит. *нинҷе-нинҷе.*
— *...тилеп...* (*...искали...*) — диал., лит. *тілеп.*
— *...Абахай Пахтадың...* (*...Абахай-Пахта...*) — диал., лит. *Абахай Пахтаның.*
— *...читіп чӧребіскен...* (*...пропала...*) — диал., лит. *чідіп чӧрібіскен.*
— *...ичізі-абізі...* (*...мать-отец...*) — диал., лит. *іҷезі-пабазы.*
— *...тееп* (*...по имени...*) — диал., лит. *тіп.*
— *...идох...* (*...тоже...*) — диал., лит. *ідӧк.*
— *...чил...* (*Год...*) — диал., лит. *чыл.*
— *...чох полубысхан...* (*...не было...*) — диал., лит. *чох полыбысхан.*
— *...по...* (*...этих...*) — диал., лит. *пу.*
2 — *...кӧреп чӧрчатханда...* (*Когда... пасла...*) — диал., лит. *кӧріп чӧрчеткенде.*
— *...Кем чохара* (*...вверх по Енисею...*) — диал. лит. *Ким чоғара.*
— *...алыпымаң...* (*...с алыпом...*) — диал., лит. *алыпнаң.*
— *...суғдың...* (*...реки...*) — диал., лит. *суғның.*
— *...сыхара...* (*...до...*) — диал., лит. *сығара.*
— *...оолхачахының...* (*...сынишку...*) — диал., лит. *оолғыҷағының.*
— *...кічиның...* (*...младшего...*) — диал., лит. *кічинің.*
— *...пір дее нимедің...* (*...ни в чём...*) — диал., лит. *пір дее нимедең.*
— *...чичең чистің...* (*...еде...*) — диал., лит. *чіҷең чистің.*
— *...матпан...* (*...не нуждалась...*) — диал., лит. *чахсы.*
— *...ачінчең полтур...* (*...души не чаяла...*) — диал., лит. *ачынҷаң полтыр.*
— *Идеда...* (*Несмотря на...*) — диал., лит. *іди дее.*
— *...сахастың...* (*...из головы...*) — диал., лит. *сағыстаң.*
— *...сыхпачең полтур* (*...не шли...*) — диал., лит. *сыхпаҷаң полтыр.*
— *...чӧрчатханыңары...* (*...ходя...*) — диал., лит. *чӧрчеткеннiңерi.*
— *...хаҷанда...* (*...всё время...*) — диал., лит. *хаҷан даа.*
— *...сахасырап...* (*...в раздумьях ходила...*) — диал., лит. *сағыссырап.*
3 — *...кізілериман...* (*...со своими людьми...*) — диал., лит. *кізілерінең.*
— *...мӳзӳк...* (*...высокую...*) — диал., лит. *пӧзік.*
— *...сыхып...* (*...поднявшись...*) — диал., лит. *сығып.*
— *...позуның...* (*...свою...*) — диал., лит. *позының.*
— *...чирін сары...* (*...сторону...*) — диал., лит. *чирінзер.*
— *Хайдыг-хайдыг...* (*В каких-то...*) — диал., лит. *хайдағ-хайдағ.*
— *...сахазы...* (*...в мыслях...*) — диал., лит. *сағызы.*
— *...уламна...* (*...ещё больше...*) — диал., лит. *улам на.*
— *...тізерге сахас тутубысхан* (*...сбежать задумала*) — диал., лит. *тизерге сағыс тудыбысхан.*
— *Ибісинге...* (*...домой...*) — диал., лит. *ибіне.*
— *...килчатханын...* (*...как возвращается...*) — диал., лит. *килчеткенін.*
— *...ӧдре...* (*...навстречу...*) — диал., лит. *удура.*
— *...апчахымаң...* (*...со своим мужем...*) — диал., лит. *апсағымаң.*

— ...*эзенесіп*... (...*поздоровалась*...) — диал., лит. *изеннезіп.*

— ...*полубысхан* (...*стала*) — диал., лит. *полыбысхан.*

— ...*огнара*... (...*очень*...) — диал., лит. *уғаа.*

— ..*ӱребіскен* (..*удивился*) — диал., лит. *ӱрігібіскен.*

— ...*суран*... (...*спросил*...) — диал., лит. *сурған.*

— ...*Абахай Пахтадың*... (..*у Абахай-Пахта*...) — диал., лит. *Абахай Пахтадаң.*

— ...*чилға сыхара*... (*Почти шесть лет*...) — диал., лит. *чылға сығара.*

— ...*мындығ*... (...*такой*...) — диал., лит. *мындағ.*

— ...*мініңмаң*... (...*со мной*...) — диал., лит. *миннең.*

— ...*чоохтаспачеңсиң* (...*не говорила*) — диал., лит. *чоохтаспаҷаңзың.*

— ...*полубыстың*... (...*стала*...) — диал., лит. *полыбыстың.*

4 — ...*сахан чӧргем*... (...*вспоминала*...) — диал., лит. *сағын чӧргем.*

— ...*позумның*... (...*свою*...) — диал., лит. *позымның.*

— ...*чирімді*... (...*свою родину*...) — диал., лит. *чирімні.*

— ...*абам-ичемді*... (...*своих отца-мать*...) — диал., лит. *пабам-іҷемні.*

— ...*харындастарымды* (...*братьев*) — диал., лит. *харындастарымны.*

— *Анаңары*... (*Поэтому*...) — диал., лит. *аннаңар.*

— ...*тік ле*... (...*зря*...) — диал., лит. *тикке ле.*

— ...*кирчатхан полтурбын*... (...*горевала*...) — диал., лит. *кірчеткен полтырбын.*

— ...*хазығымды*... (...*здоровье своё*...) — диал., лит. *хазығымны.*

— ...*чидіріп*... (...*потеряв*...) — диал., лит. *чідіріп.*

— ...*хонҷең хоныхымға*... (...*своему браку*...) — диал., лит. *хонҷаң хонығымға.*

— ...*сахасымды*... (...*мысли*...) — диал., лит. *сағыстарымны.*

— ...*сініңмаң*... (...*с тобой*...) — диал., лит. *синнең.*

— ...*ooламды*... (...*моих сыновей*...) — диал., лит. *oолларымны.*

— ...*ӧскерерге*... (..*растить*...) — диал., лит. *ӧскірерге.*

— ...*саханыбысхам* (...*решила*) — диал., лит. *сағыныбысхам.*

— ..*ӱренебіскен*... (...*обрадовался*...) — диал., лит. *ӧрінібіскен.*

— ...*ипчісинің*... (...*его женой*...) — диал., лит. *ипчізінің.*

— ..*ухувалып*... (..*услышав*...) — диал., лит. *истіп алып.*

— ...*Абахай Пахтады*... (...*Абахай-Пахта*...) — диал., лит. *Абахай Пахтаны.*

— ...*хуҷахтанып*... (...*обняв*...) — диал., лит. *хуҷахтап.*

— ...*ибісин сары*... (...*домой*...) — диал., лит. *ибінзер.*

— ...*изіг*... (...*горячей*...) — диал., лит. *ізіг.*

— ...*тамахпаң*... (...*едой*...) — диал., лит. *тамахнаң.*

— ...*азран*... (...*кормила*...) — диал., лит. *азыраан.*

— ...*искенер* (...*пили*) — диал., лит. *іскеннер.*

— ...*парчанары*... (...*все*...) — диал., лит. *прайзы.*

— ...*ірініӊ*... (...*своего мужа*...) — диал., лит. *ірінің.*

— ...*кизре*... (*Через*...) — диал., лит. *кизіре.*

— ..*чортурубысхан* (...*помчалась*) — диал., лит. *чортырыбысхан.*

— ..*усхан киліп*... (...*проснувшись*...) — диал., лит. *усхун киліп.*

— *...сӳрӱсеп...* (*...погнался...*) — диал., лит. *сӳрӱзіп.*
5 — *...паланды...* (*...своих детей...*) — диал., лит. *палаңны.*
— *...тастап парчезің...* (*...бросаешь...*) — диал., лит. *тастап парчазың.*
— *...сары* (*...стороны...*) — диал., лит. *сари.*
— *...чуртумға...* (*...домой...*) — диал., лит. *чуртыма.*
— *...оолғуңды...* (*...твоих сыновей...*) — диал., лит. *оолғыңны.*
— *...истілерін...* (*...животы им...*) — диал., лит. *істілерін.*
— *...пичахпаң...* (*...ножом...*) — диал., лит. *пычахнаң.*
— *...кіре...* (*...в...*) — диал., лит. *кире.*
— *...тастабысчеӊ ползаң* (*...бросишь*) — диал., лит. *тастабысчаң ползаң.*
— *...чӱгер сыхып...* (*...побежал...*) — диал., лит. *чӱгӱр сығып.*
— *...ахылған полтур* (*...привёл...*) — диал., лит. *ағылған полтыр.*
— *...истлерін...* (*...животы...*) — диал., лит. *істілерін.*
— *...кӧреп...* (*...видя...*) — диал., лит. *кӧріп.*
— *Кӧрдем...* (*Посмотрела...*) — диал., лит. *кӧрдім.*
— *...махачіды...* (*...тебя смелого...*) — диал., лит. *махачыңны.*
— *...айнады...* (*...айна...*) — диал., лит. *айнаны.*
— *...кӧзенҷе...* (*...на... глазах...*) — диал., лит. *кӧзіне.*
— *...парымның...* (*...из моей утробы...*) — диал., лит. *паарымнаң.*
— *...паламды...* (*...двоих детей...*) — диал., лит. *паламны.*
— *...тутулчең...* (*...удержит...*) — диал., лит. *тудылҷаң.*
— *...тартыхчең...* (*...привязать*) — диал., лит. *тартылҷаң.*
— *...чохул* (*...нечем...*) — диал., лит. *чоғыл.*
— *...харағымды...* (*...глаз...*) — диал., лит. *харағымны.*
— *...кӱнег...* (*...солнечной...*) — диал., лит. *кӱнніг.*
— *...кӧрбесиң...* (*...не увидишь*) — диал., лит. *кӧрбессің.*
— *...хамчі...* (*...плетью...*) — диал., лит. *хамҷы.*
— *...олчанда...* (*...на той стороне...*) — диал., лит. *ол саринда.*
— *...туруп калған...* (*...остался...*) — диал., лит. *тур халған.*
— *...кӧреп* (*...глядя...*) — диал., лит. *кӧріп.*
6 — *...истінге...* (*...до... земли*) — диал., лит. *істінзер.*
— *...чахын алған* (*...приблизилась*) — диал., лит. *чағыннап алған.*
— *Иир харинда...* (*К вечеру...*) — диал., лит. *иир хараазында.*
— *...пулуңнег...* (*...углами...*) — диал., лит. *пулуңнығ.*
— *...ибіге кіргині...* (*...зашла...*) — диал., лит. *ибге кіргенде.*
— *...хринда...* (*...у...*) — диал., лит. *хыринда.*
— *Эзенесип...* (*Поздоровавшись...*) — *диал., лит.* *изеннезіп.*
— *...инейекнаң...* (*...со старушкой...*) — диал., лит. *инейекнең.*
— *...но...* (*...но...*) — от рус. «но».
— *...кӧреге...* (*...смотреть...*) — диал., лит. *кӧрерге.*
— *...инейдің...* (*...старушки...*) — диал., лит. *инейнің.*
— *...ухуп...* (*Слушая...*) — диал., лит. *истіп.*
— *...торғу кӧгнигім...* (*...моё шёлковое платье...*) — диал., лит. *торғы кӧгінегім.*
— *...талап калған* (*...порванным осталось*) — диал., лит. *талалып халған.*
— *...кӧгнекпаң...* (*В... платье...*) — диал., лит. *кӧгенекнең.*
— *...кирчеңмин* (*...пойду*) — диал., лит. *кірҷеңмін.*

7 — *...кибібаң...* (*...с одеждой...*) — диал., лит. *кибінең.*

— *...синіңмаң...* (*...с тобой...*) — диал., лит. *синнең.*

— *...порах ағастың саласында...* (*...на ветке крыжовника...*) — диал., лит. *порах ағастың салаазында.*

— *...калған...* (*...осталось...*) — диал., лит. *халған.*

— *...кеп-азахымаң...* (*...с одеждой...*) — диал., лит. *кип-азағынаң.*

— *...чоохтаспачең...* (*...не разговаривает...*) — диал., лит. *чоохтаспаҷаң.*

— *...позуваң...* (*...с ним самим...*) — диал., лит. *позынаң.*

— *...парабыс...* (*...пойдём...*) — диал., лит. *парарбыс.*

8 — *...туруп...* (*...встав...*) — диал., лит. *турып.*

— *...азраныып алғанда...* (*...поев...*) — диал., лит. *азыраныып алғанда.*

— *...карчағын...* (*...короб...*) — диал., лит. *харчағын.*

— *...асып...* (*...открыла...*) — диал., лит. *азып.*

— *...торғу...* (*...шёлковое...*) — диал., лит. *торғы.*

— *...кöгнек...* (*...платье...*) — диал., лит. *кöгінек.*

— *...шаль...* (*...шаль...*) — от рус. «шаль».

— *...сыхар пирген* (*...достала*) — диал., лит. *сығар пирген.*

— *Ікілең...* (*Вдвоём...*) — диал., лит. *ікöлең.*

— *...читіп киргенде...* (*Когда... пришли...*) — диал., лит. *чидіп кіргенде.*

— *...алдынға...* (*...перед ним...*) — диал., лит. *алнына.*

— *...турубысхан...* (*...встала...*) — диал., лит. *турыбысхан.*

— *...инейды...* (*...старушку...*) — диал., лит. *инейні.*

— *...эңнініи...* (*...за плечи...*) — диал., лит. *иңнінің.*

— *...тутуп алып...* (*...придерживая...*) — диал., лит. *тудып алып.*

— *...эптіг-силіг...* (*В красивую-нарядную...*) — диал., лит. *иптіг-сіліг.*

— *...кирер идіңма...* (*...одеть хочешь...*) — диал., лит. *кирерзің ме.*

— *Иргідағы...* (*...прежде...*) — диал., лит. *иргідегі.*

— *...кöленген...* (*...любимая...*) — диал., лит. *кööленген.*

9 — *Тохтатыр...* (*Постой...*) — диал., лит. *тохта.*

— *...миң...* (*...мои...*) — диал., лит. *минің.*

— *...чооғумны...* (*...слова...*) — диал., лит. *чооғымны.*

— *...öрекенді...* (*...старушку...*) — диал., лит. *öрекенні.*

— *...эңменинің...* (*...за плечи...*) — диал., лит. *иңненінең.*

— *...арластырбачеңмын...* (*...не одену...*) — диал., лит. *аарластырбаҷаңмын.*

— *...хынал...* (*...любя...*) — диал., лит. *хыныып.*

— *...кабар...* (*...схватил...*) — диал., лит. *хабар.*

— *...öрекенді...* (*...старушку...*) — диал., лит. *öрекенні.*

— *Аарлыг-силіг...* (*...дорогую-красивую...*) — диал., лит. *аарлыг-сіліг.*

— *...ікінчісин...* (*...второй раз...*) — диал., лит. *ікінҷізін.*

— *...хайдыг...* (*...какие...*) — диал., лит. *хайдаг.*

— *...тластар...* (*...вести...*) — диал., лит. *тылаас.*

— *...чоохтапчаң* (*...рассказываешь*) — диал., лит. *чоохтапчазың.*

— *...чооғумны...* (*...рассказ...*) — диал., лит. *чооғымны.*

— *...ухувох...* (*...тоже послушай*) — диал., лит. *уғып ал.*

— *...энейды...* (*...старушку...*) — диал., лит. *инейні.*

— *...хабар идім...* (*...схвачу...*) — диал., лит. *хабарбын.*

10 — *...кииктерді...* (*...косуль...*) — диал., лит. *кииктерні.*

— *Хыс тузунда...* (*...в девичестве...*) — диал., лит. *хыс тузында.*

— *...кетеп парып...* (*...выследив...*) — диал., лит. *китеп парып.*

— *..учаң-печаң* (*...бабушка*) — диал., лит. *ууҷаң-пиҷең.*

— *Ойда...* (*В долине...*) — диал., лит. *ойымда.*

11 — *...полчең полза...* (*Если... встанет...*) — диал., лит. *полҷаң полза.*

— *...ортах...* (*...в сторону...*) — диал., лит. *оортах.*

— *...турубысхан* (*...отошла*) — диал., лит. *турыбысхан.*

— *...оолаға...* (*...парню...*) — диал., лит. *оолахха.*

— *Мно...* (*Вот...*) — диал., лит. *мына.*

— *...кӧртек...* (*...смотри-ка...*) — диал., лит. *кӧрдек.*

— *...Абахай Пахтаңды...* (*...Абахай-Пахта...*) — диал., лит. *Абахай Пахтаңны.*

— *...ахылған...* (*...приведённую...*) — диал., лит. *ағылған.*

— *...хынманысханда...* (*...разлюбил...*) — диал., лит. *хынминыбысханда.*

— *...хатпаң...* (*...жёнами...*) — диал., лит. *хаттаң.*

---

2 — *...из головы не шли...* (*...арғызы пір дее сахастын сыхпачен полтур*) — букв. «из мыслей не уходили».

5 — *...с этой стороны* [*чурта*] (*..чуртун сары*) — букв. «с домашней стороны».

— *...из моей утробы...* (*...парымның сыххан...*) — букв. «из моей печени».

— *...на... солнечной земле...* (*...кӱнег чирінде кӧрбесиң*) — т.е. в этом мире мы больше не встретимся.

6 — *...на верхушке боярышника порванным осталось* (*...тоо ағас пазында талап калған*) — этим Абахай-Пахта иносказательно сообщает, что не хочет идти на *той.*

В а р и а н т

Абахай Пахта. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 167–171].

Абахай Пахта была просватана за юношу Каиргаса, но её похитили и силой выдали за чужого хана. Она родила мужу троих детей, но постоянно тосковала по родине. Она притворилась ласковой, устроила пир, напоила мужа, села на его бело-буланого коня и поехала домой. Переправившись через Енисей, она крикнула мужу, что если он хочет, чтобы она вернулась, пусть бросит в реку всех детей. После этого Абахай Пахта сказала, что теперь в роду мужа не осталось её детей, и уехала. Вернувшись на свою землю, она вошла в дом одной вдовы, та узнала её и рассказала, что родители заставляют Каиргаса жениться на другой девушке и свадьба уже идёт. Вдова тайком рассказала Каиргасу, что его невеста вернулась, и он готов был жениться на ней, но Абахай Пахта отказалась, опасаясь, что прежний муж отомстит новой семье. Она отрезала себе груди, привязала к гриве бело-буланого коня и отправила его назад к мужу, а сама умерла.

60. Чанар Хус (Чанар-Хус). Зап. Д.П. Аёшин от С.П. Кадышева в 1965 г. в Ширинском р-не Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 129–131. Пер. В.В. Миндибековой.

Текст записан на кызыльском диалекте.

1 — *...кӱріпте...* (*...в землянке...*) — диал., лит. *кӱрӱпте.*

2 — *...сірени...* (*...вашей...*) — диал., лит. *сірерни.*

— *...озарын...* (*...ту сторону...*) — диал., лит. *ол сариин.*

— *...кичеге...* (*...переправиться...*) — диал., лит. *кизерге.*

— *Чазып...* (*Скрытно...*) — диал., лит. *чазынып.*

— *...кизіп парилар* (*...переходят*) — диал., лит. *кизіп парирлар.*

— *...сӱзір парир* (*...тащит*) — диал., лит. *сӧзір парир.*

4 — *...кӧр кӧреге...* (*...посмотреть...*) — диал., лит. *кӧр кӧрерге.*

— *Кӱрби порат...* (*Рождённый осенью серый конь...*) — диал., лит. *кӧрбе пора ат.*

— *...кӧрзі...* (*...смотрит...*) — диал., лит. *кӧрзе.*

— *...кире...* (*До...*) — диал., лит. *теере.*

---

1 — *...дожил* (*...чӧрген*) — букв. «ходил».

— *Не женат был* (*Иней албаан*) — букв. «жену не брал».

— *Женить его надо...* (*Иней ал пирерге...*) — букв. «жену ему взять надо».

— *Дочь Сегирен-пая Синсен сватают* (*Сегірең пайның хызын Синсең сӧлепчелер*) — Чанар-Хус — небогатый и незнатный человек, а за него сватают дочь богача, поэтому она не соглашается. В бл. 3 оговаривается размер калыма за невесту: девяносто жеребцов — это очень большой калым, так как каждый жеребец водит косяк кобылиц в среднем от 10 до 20 голов. Таким образом, Чанар-Хус должен отдать за невесту больше полутора тысяч лошадей.

— *..умыкнул* (*...апарыбысхан*) — букв. «увёл». Умыкание невесты — одна из традиционных форм брака у хакасов. Уже после того, как жених увёз невесту, его родственники начинают с родственниками невесты переговоры о размере калыма; только после этого празднуют свадьбу.

2 — *...обиженный народ...* (*Хыйых чон...*) — т.е. родственники невесты, у которых украли девушку.

— *...Син...* (*...Син...*) — т.е. место, где живёт Синсен-арыг.

4 — *Рождённый осенью серый конь...* (*Кӱрби порат...*) — *кӱрби* (лит. *кӧрбе*), букв. «жеребёнок, рождённый осенью».

— *...могучей...* (*Изебі чох...*) — эпитет *изебі чох* традиционно сочетается с именами богатырей в героическом эпосе (см.: [Хакасский героический эпос, 1997]). Эпитет принято переводить на русский язык словом «могучий».

Варианты

1. Чанар Хус. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 54–63].

Чанар Хус на светло-сером коне похищает девушку Чичекей Арыг, но она не хочет разговаривать с ним. Когда рождается ребёнок, жена становится ласковей, и Чанар Хус собирается ехать с ней к отцу за приданым. Два охотника убеждают его проверить, верна ли ему жена и не задумывает ли она зла. Они предлагают Чанар Хусу притвориться мёртвым, чтобы узнать её истинные намерения. Жена, увидев его тело, скорбя, убивает себя, Чанар Хус от горя закалывает их ребёнка и тоже кончает с собой.

2. Чанар Хус (Чанар-Хус). Зап. В.Е. Майногашева 13 ноября 1970 г. от А.Е. Кожаковой в с. Кубайка Мало-Анзасского сельского совета Таштыпского р-на

Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 670, л. 26–28. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте.

Чанар Хус, Пай апсахтың хызын шӱрмештең сари хаап, чалаңа чӱгӱртiптiр. Анаң ол чуртаан, пiр дее чоох чоохтас полбаан. Iди пiр палаа читiре чуртаан. Хада аңначаң атығчылардаң чоохтазып, мал сохтырыбызып, хан урып, мустаа чайыбысханнар. Ам пiр кiзi ышхан: «Чоохта, Чанар Хус öл халған, шылғызы, тайлығып, муста öл халған», — тiп. Амды пiр кiзiзi парып, чоохтапча ипчiзiне: «Чылғызы тайлығып, Чанар Хус öл халған муста». Анаң ипчiзi килген. Кöрзе, Чанар Хустың ады турчадыр, Чанар Хус чатча öл парған, ханы чайылча. Анда сыхтабысхан кöргенде:

— Чаным, чаным Чанар Хус,
Чанымa читкен Чанар Хус...
Адам пирген кистiгес
Ас кизiп чiзiн тiп, пирдi не.
Ас кеспедiм, тас кистiм,
Тазох череeме туза не.
Iчем перген кистiгес
Ит кис чiзiн тiп пирдi не...
Ит киспедiм, чир кистiм,
Хара чӱреeме туза не...

Анаң пычахха сегiребiскен. Чанар Хус искен, чаза хаап халған. Чанар Хус ам позы сегiребiскен пычахха.

Чанар-Хус, дочь старика Пая за косички схватив, верхом на коне поскакал. Потом он жил, не сумев разговорить. Так они жили, родился ребёнок. Вместе со своими охотниками сговорившись, скот забив, кровь пролив, на льду разлили. Теперь одного человека к ней посылают: «Скажи, что Чанар-Хус умер, его конь, подскользнувшись на льду, умер». Вот один человек пойдя, говорит его жене: «Его конь подскользнулся, Чанар-Хус умер на льду». Потом жена приехала. Смотрит: конь Чанар-Хуса стоит, а Чанар-Хус лежит мёртвый, кровь пролилась. Тогда зарыдала, увидев это:

— Душа моя, душа моя, Чанар-Хус,
До моей души достиг, Чанар-Хус,
Отцом подаренный ножик.

Потом на нож бросилась, Чанар-Хус слышал, но не смог удержать. Чанар-Хус теперь сам бросился на нож.

61. Апре сайзаң (Апре-*сайзан*). Зап. от Н.Е. Чустеева в 1965 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 90–99. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *...азрап...* (*...кормит...*) — диал., лит. *азырап.*

3 — *...тибес...* (*Не скажем...*) — диал., лит. *тiбес.*

— *...чиг...* (*...сырой...*) — диал., лит. *чiг.*

— *...чахсыда...* (*...хорошенько...*) — диал., лит. *чахсы иде.*

4 — *Азранҷа*... (*...есть...*) — диал., лит. *азыранҷаңы.*
— *Киир*... (*Постаревшая...*) — диал., лит. *кирiп.*
— *...пудун*... (*...по бёдрам...*) — диал., лит. *пудын.*
— *...род*... (*...род...*) — от рус. «род».
— *...пастух*... (*...пастухов...*) — от рус. «пастух».
— *...хиғылап*... (*...зовёт...*) — диал., лит. *хыйғылап.*
5 — *...сағыназың*... (*...скучать*) — диал., лит. *сағынарзың.*
6 — *...азрабин*... (*...не кормят*) — диал., лит. *азырабин.*
— *...тайнай*... (*...тайный...*) — от рус. «тайный».
7 — *...таптырабыс* (*...заставим найти*) — диал., лит. *таптырарбыс.*
8 — *...табабыс*... (*...найдём...*) — диал., лит. *табарбыс.*
— *...улупча*... (*...рычит*) — диал., лит. *улыпча.*
— *...ӧдiрем* (*...убью*) — диал., лит. *ӧдiрербiн.*
— *Хай полаға*... (*...что делать...*) — диал., лит. *хайди поларға.*
9 — *...сабаға* (*...рубить*) — диал., лит. *сабарға.*
10 — *...киир*... (*...дряхлый...*) — диал., лит. *кирi.*
11 — *...время*... (*...времени...*) — от рус. «время».
— *Оларбынаң*... (*С ними...*) — диал., лит. *оларнаң.*
12 — *...хузурғынзар*... (*...к хвосту...*) — диал., лит. *хузурығынзар.*
— *...соғазың* (*...будешь бить*) — диал., лит. *соғарзың.*
— *...парчадазың* (*...так поскачешь*) — диал., лит. *парчадарзың.*
— *...одыразың* (*...сидеть будешь*) — диал., лит. *одырарзың.*
— *...может*... (*...может...*) — от рус. «может».
13 — *...аттарды*... (*...коней...*) — диал., лит. *аттарны.*
14 — *...иртеге чӧр* (*...проедет*) — диал., лит. *иртерге чӧр.*
16 — *...азра*... (*...с...*) — диал., лит. *азыра.*

---

3 — *Не скажем «горький» — проглотим, не скажем «сырой» — съедим* (*Ачығ тибес ас парыбызарбыс, чиг тибес чiп парыбызарбыс*) — устойчивое выражение, употребляемое в значении «несмотря ни на что, в любом случае».

5 — *...слугу*... (*...алны-кистiне чӧрчең кiзi...*) — фразеологизм, характеризующий действие человека, занимающего зависимое положение; букв. «впереди-сзади ходящий человек».

7 — *...к переднему углу*... (*...тӧрге...*) — передний угол — самое почётное место в доме, находится напротив входной двери, туда усаживают уважаемых гостей.

9 — *Из глаз его кровавые слезы полились, из носа вода* [*лилась и*] *льдом застывала* (*Харах чазы хан полып ахча, пурун суу пус полып, ахча*) — традиционная формула, используемая в хакасском эпосе для выражения горя, страдания. Ср. в эпических текстах: «Из глаз его кровавые слёзы полились, / Из носа вода [лилась и] льдом застывала» [Хакасский героический эпос..., 1997, стк. 3876–3877]; «Из глаз кровавые слёзы текли / У могучего Хан-Миргена, / Вода из носа [текла и] льдом застывала / У бесстрашного Хан-Миргена» [Хакасский героический эпос..., 1997, стк. 4997–5000]; «Лучшая из женщин стоит / И кровавыми слезами плачет, / У лучшей из женщин вода из носа / Льдом застывает...» [Алтын-Арыг, 1988, стк. 1715–1718].

10 — *...кауро-гнедой конь...* (*...хоор тораат...*) — видимо, это оговорка исполнителя: далее конь верно назван красно-каурым — той же масти, что и жеребец Апре-*сайзана*.

11 — *Если это правда, то кроваво-красный конь тулбара опередит. Если обманул — позади останется* (*Сынап полза, хан хызыл хан пораттың алнына сығар. Чойланған полза, аның соона халар*) — видимо, оговорка исполнителя; по смыслу должно быть: если это правда, *тулбар* кроваво-красного коня опередит, если обманул — позади останется.

12 — *...с удилами не справишься...* (*...ахсына сыдабассың...*) — букв. «со ртом не справишься».

15 — *Не тающее сердце тает* (*Хайылбас чӱрее хайыл тур*) — выражение, означающее сильное волнение, переживание.

62. Тулбар аттаңар (О *тулбаре*). Зап. В.Е. Майногашевой 9 января 1968 г. от Ф.И. Кокова. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 121, л. 1–2. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

Имеется примечание сказителя: «*Хорай ханы — иргіде хорай чон полтыр, оларның ханын Хорай ханы тіҷеңнер.* — В старину народ хоорай был, оказывается, их хана Хоорай-ханом называли».

1 — *...аалдың...* (*...аала...*) — диал., лит. *аалның.*
2 — *Кӱннең...* (*...за солнцем...*) — диал., лит. *кӱннің.*
— *..ӱч...* (*...тройная...*) — диал., лит. *ӱс.*
— *...столға...* (*...на стол...*) — от рус. «стол».
— *...азырбали...* (*...с разветвлениями...*) — диал., лит. *азыр чіли.*
— *...ачып...* (*...открыв...*) — диал., лит. *азып.*
3 — *...ким...* (*Кто...*) — диал., лит. *кем.*
— *...тіпчадыр* (*...говорит*) — диал., лит. *тіпче.*
— *...апчах...* (*...старик...*) — диал., лит. *апсах.*
— *...анда...* (*...туда...*) — диал., лит. *андар.*
— *...ічіріп...* (*..угостив...*) — диал., лит. *ізіртіп.*
— *Тӱни...* (*Вчера...*) — диал., лит. *тӱнее.*
— *Нооның...* (*К чему это...*) — диал., лит. *ноо нименің.*
4 — *...тіпчадыр...* (*...говорит*) — диал., лит. *тіпчедір.*
— *...атыгҷылардаң...* (*С охотниками...*) — диал., лит. *атыгҷыларнаң.*
— *...тӱзӱн...* (*...свой сон...*) — диал., лит. *тӱзін.*
5 — *..ӱрезіп...* (*...расшумелась...*) — диал., лит. *ӱрізіп.*
— *...хачып...* (*..убегая...*) — диал., лит. *хазып.*
— *...тӱңдӱріп...* (*...опрокидывая...*) — диал., лит. *тӱңдеріп.*
— *...чуртуна...* (*...до чурта...*) — диал., лит. *чуртына.*
— *...сӱберекке...* (*...в тряпку...*) — диал., лит. *сӱберекке.*
6 — *...тіпчадыр...* (*...говорит...*) — диал., лит. *тіпче.*
— *...мегее...* (*...мне...*) — диал., лит. *мағаа.*
— *...öскіріп алам...* (*...выращу...*) — диал., лит. *öскіріп аларбын.*
— *...суғуп...* (*...сунув...*) — диал., лит. *суғып.*

7 — *...истiп адыр...* (*...слышит...*) — диал., лит. *истiп одыр.*
— *...öскiрчадыр...* (*...растит...*) — диал., лит. *öскiрче.*
— *...öсчатханын* (*...растёт*) — диал., лит. *öсчеткенiн.*
— *...сöлепчадыр бы...* (*...уговаривает...*) — диал., лит. *сöлепчедiр бе.*
8 — *...пастухтарнаң...* (*...с пастухами*) — от рус. «пастух».
9 — *...оғылы...* (*Сын...*) — диал., лит. *оолғы.*
— *...истебес...* (*Услышав...*) — диал., лит. *истiп.*
— *...пiр сай...* (*...полностью...*) — диал., лит. *прай.*
10 — *...парнак...* (*...варнак...*) — от рус. «варнак».
— *...танизың...* (*...узнаешь...*) — диал., лит. *танирзың.*
— *...кöзiдебiн...* (*...покажу...*) — диал., лит. *кöзiдербiн.*
11 — *...поскотня...* (*...поскотину...*) — от рус. «поскотина».
— *...порота...* (*...ворота...*) — от рус. «ворота».
— *...абамның...* (*...моего отца...*) — диал., лит. *пабамның.*
— *...медi...* (*...места...*) — диал., лит. *меет.*
12 — *Вес...* (*Весь...*) — от рус. «весь».
— *...кӱнӱ...* (*...день...*) — диал., лит. *кӱнi.*
— *...улииндағ...* (*...величиной...*) — диал., лит. *улиинча.*
— *ӱщ...* (*...трижды...*) — диал., лит. *ӱс.*
— *...кӱннӱг...* (*...днях...*) — диал., лит. *кӱннiг.*
— *...хамчыбынаң...* (*...плетью...*) — диал., лит. *хамчынаң.*
13 — *...пуға...* (*...ему...*) — диал., лит. *ағаа.*
— *...тамно...* (*...давно...*) — от рус. «давно».
— *...стене...* (*...стена...*) — от рус. «стена».
14 — *...тӱзӱнде...* (*...во сне...*) — диал., лит. *тӱзiнде.*
15 — *Парабас...* (*Подъехав...*) — диал., лит. *парып.*
— *...килчатхан...* (*...навстречу...*) — диал., лит. *килчеткен.*
— *Айландыразың...* (*...повернёшь...*) — диал., лит. *айландырарзың.*
— *...ооғылын* (*...своего сына*) — диал., лит. *оолғын.*
16 — *...иттiреге...* (*...заказать...*) — диал., лит. *итiрерге.*
— *...хытай...* (*...китайцев...*) — диал., лит. *хыдат.*
17 — *...столбазына...* (*...в столб...*) — от рус. «столб».
18 — *...отряд...* (*...отряд...*) — от рус «отряд».
— *...пычып...* (*...кроили...*) — диал., лит. *пызып.*

---

1 — *...на Петров день...* (*...Петров тузында...*) — православный праздник, отмечающийся 29 июня (12 июля по новому стилю). Не вполне ясно, почему в тексте этот день считается весенним.

5 — *...дворовая живность расшумелась...* (*...адай-хус ӱрезiп...*) — устойчивое выражение, букв. «собаки-птицы залаяли».

— *...родила* (*...пала кöрiнiбiзе пирген...*) — букв. «ребёнка показала».

— *...летнего дома...* (*...чайғы ибiнiң...*) — зимой хакасы жили в тёплом доме, летом — в особом летнем, где было прохладнее. Действие в предании происходит в летнее время («...на Петров день»).

— *...ясное солнце...* (*...арығ кӱн...*) — *арығ* «чистый, светлый, священный».

— *Треногу для казана переворачивая, тюнюк опрокидывая...* (*Очыхты ойда азырып, тӱнӱкті тӱңдӱріп...*) — т.е. разрушая дома так, что падает крыша с *тюнюком.*

— *...белая пена вытекла...* (*...ах кöбік ах партыр*) — это признак того, что ребёнок — богатырь, человек с необычной судьбой.

7 — *Время прошло...* (*Пара-пара...*) — см. комм. к тексту 76.

9 — *...в переднем углу...* (*...тöрде...*) — см. комм. к бл. 7 текста 61.

13 — *...трижды скручиваясь, трижды раскручиваясь...* (*Ӱщ иирігіп, ӱщ теele ойлап париғанда...*) — образная характеристика, обозначающая бег коня.

— *...мету...* (*...метті...*) — ме́та — здесь: поворотный столб на конских состязаниях.

— *...до медного обаа на пупе земли...* (*...чир киндігіндегі чис обааға...*) — мифический центр земли, по представлениям хакасов, находящийся на территории Монголии [Бутанаев, 1995, с. 217]. Здесь он служит метой в состязаниях коней: доехав до медного *обаа*, они должны повернуть назад.

17 — *...стрелу...* (*...айбычын...*) — букв. «наконечник».

— *...в столб...* (*...столбазына...*) — т.е. в коновязь.

— *...*[*созвездие*] *Улгер...* (*...Ӱлгер...*) — Ӱлгер — общетюркское название Плеяд, звёздного скопления в созвездии Тельца.

18 — *Как наплечники, кроили, как мясо, резали* (*Ээн чіли, пычып, ит чіли, кизібіскеннер*) — т.е. устроили жестокую резню. *Ээн* — наплечник, деталь хакасского национального костюма, её выкраивают из плотной ткани или кожи и украшают вышивкой.

63. Öҷең пиг (Очен-*пиг*). Зап. участники КФЭ, 1984 от Б.В. Кокова 10 мая 1984 г. в г. Абакане. АТМ НГК, колл. 13.1, № 2. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 8.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *Öҷең пигдең андар...* (*Об Очен-пиге...*) — диал., лит. *Öҷең пигдеңер.*

— *Чаабынаң...* (*Войной...*) — диал., лит. *чаанаң.*

— *...кис килеге* (*...переправиться...*) — диал., лит. *кис килерге.*

2 — *...кичіріп...* (*...переправив...*) — диал., лит. *кизіріп.*

— *...йахсы...* (*...хороших...*) — диал., лит. *чахсы.*

— *...öлбох...* (*...погиб...*) — диал., лит. *öлібöк.*

4 — *...хуйбуртуп...* (*...мчатся...*) — диал., лит. *хуйбыртып.*

— *...чуртуна* (*...в свои чурты*) — диал., лит. *чуртына.*

5 — *...теп...* (*...так...*) — диал., лит. *тіп.*

6 — *...саалап...* (*...воевать...*) — диал., лит. *чаалап.*

— *...кизбалып...* (*...надев...*) — диал., лит. *кизіп алып.*

— *...полазың...* (*...будешь...*) — диал., лит. *поларзың.*

---

1 — *...женился...* (*...алыбыстыр*) — букв. «взял».

— *...на эту сторону реки* (*...суғның пу хырина*) — т.е. на свой берег, чтобы воевать на земле Моол-хана.

5 — *...Тапа...* (*...Тапа...*) — возможно, оговорка.

В а р и а н т

Ӧчең пигнең Постай Арығ (Очен-*пиг* и Постай-Арыг). Зап. В.Н. Шевцов при участии студентки ТКФ НГК Л.Ф. Карачаковой 24 января 1985 г. от Б.В. Кокова в пос. Хызыл-аал Ширинского р-на Хакасской АО. АТМ НГК, колл. 40, № 73. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 9.

Очен-*пиг* уходит на войну вместе со своим сыном Сапом. Оба погибают. Постай-Арыг оплакивает своих мужа и сына со словами: «Лучшие мужи возвращаются на свою землю домой, а что с вами произошло, Очен-*пиг*? На кого оставили страдать свой народ?».

64. Ӧчең пигнең Тағына пиг харындастар (Братья Очен-*пиг* и Тагына-*пиг*). Зап. А.Г. Кызласова 21–23 декабря 1976 г. от А.П. Баиновой в с. Белояр Усть-Абаканского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 761, л. 79–83. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

— *Ӧчең пигнең*... (...*Очен-пиг*...) — диал., лит. *Ӧчең пигнің.*

1 — ...*городында*... (...*городе*...) — от рус. «город».

— ...*пирібіетерлер* (...*отдали*...) — диал., лит. *пирібіетірлер.*

— ...*крепостьтыг*... (...*с крепостью*...) — от рус. «крепость».

— ...*таки*... (...*всё-таки*...) — от рус. «так».

— ...*улицаҷа*... (...*по улице*...) — от рус. «улица».

— ...*пушка*... (...*пушку*...) — от рус. «пушка».

— ...*чирдең*... (...*тонкому*...) — диал., лит. *чирнең.*

— ...*солдаттарға* (...*солдатам*) — от рус. «солдатам».

2 — ...*тушазынаң*... (...*телом*...) — от рус. «туша». Дано примечание исполнителя: «*пазы чох сӧӧгінең* — без головы кости».

— ...*интернатта*... (...*из интерната*...) — от рус. «интернат».

— ...*а то*... (...*а то*...) — от рус. «а то».

3 — ...*хомдада*... (...*гробу*...) — диал., лит. *хомды.*

---

1 — *От начала до конца*... (*Пазынаң азаана читіре*...) — букв. «С головы до ног...».

— ...*царь*... (...*хан*...) — переведено по смыслу.

3 — ...*три дня справлять пришли* (...*ӱс кӱнін идерге килгеннер*) — о традициях поминок см. комм. к бл. 1 текста 79.

4 — *Полгода*... (*Ортызына*...) — букв. «середина».

65. Сығданаң Сыбы (Сыгда и Сыбы). Зап. В.Е. Майногашева 11 сентября 1975 г. от Д.Н. Кинзеновой в с. Усть-Бюр Усть-Абаканского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 730, л. 164–173. Пер. В.В. Миндибековой.

Имеется примечание сказителя: «Слышала от отца своего Николая Кинзенова в детстве».

Текст олитературен.

1 — ...*ӧскірча* (...*растит*) — диал., лит. *ӧскірче.*

2 — ...*чачын*... (...*свои волосы*...) — диал., лит. *сазын.*

— *...хоодырҷаа чох...* (*...не выдернулись...*) — диал., лит. *ходырҷаа чох.*

— *...пайатачаң...* (*...приклеивала...*) — возможно, от рус. «паять», переведено по смыслу.

— *...тіпчалар* (*...говорят*) — диал., лит. *тіпчелер.*

— *...іҷелеріне* (*...к матери*) — диал., лит. *іҷелерінзер.*

3 — *...чіпчалар* (*...едят*) — диал., лит. *чіпчелер.*

— *...тӧлкечі...* (*...гадающей...*) — диал., лит. *тӧлкеҷі.*

— *...тағды-суғды...* (*...горы-реки...*) — диал., лит. *тағны-суғны.*

— *...ӧзӧкча...* (*...голодает...*) — диал., лит. *ӧзӧкче.*

— *...суғды...* (*...воду...*) — диал., лит. *суғны.*

— *...чіпчалар* (*...едят*) — диал., лит. *чіпчелер.*

4 — *...полазар* (*...будете*) — разг., лит. *поларзар.*

— *...Астанаевтар* (*...Астанаевы*) — разг., лит. *Астанаевтер.*

— *килчалар...* (*Идут...*) — диал., лит. *килчелер.*

5 — *...сағиға...* (*...поджидать...*) — диал., лит. *сағирға.*

— *...сынды...* (*...на перевале...*) — диал., лит. *сында.*

— *...Сығдынаң...* (*Сыгда и...*) — диал., лит. *Сығданаң.*

— *...мӱктеп...* (*...ползком...*) — диал., лит. *імектеп.*

6 — *Нымахталаныып...* (*...кубарем катясь...*) — диал., лит. *нымалахтаныып.*

— *...ізӧлең...* (*...втроём...*) — диал., лит. *ӱзӧлең.*

— *...тейме...* (*...неправда...*) — диал., лит. *тайма.*

7 — *...чарызаға...* (*...мириться...*) — диал., лит. *чаразарға.*

— *...Тунҷух...* (*...Тумзух*) — диал., лит. *Тумзух.*

— *...тіпча* (*...говорит*) — диал., лит. *тіпче.*

8 — *...пролааннар* (*...упреками*) — диал., лит. *пыролааннар.*

9 — *...мӱндірчалар...* (*...дарят...*) — диал., лит. *мӱндірчелер.*

— *...музурыхтаң...* (*...кулаком...*) — диал., лит. *мунзурух.*

— *...кіреге...* (*...присоединиться...*) — диал., лит. *кірерге.*

---

1 — *...в тайгу...* (*...тайгазар*) — т.е. хакасы были вынуждены уйти со своих земель в тайгу, где жить труднее.

2 — *...Из затвердевшей смолы хвойного дерева...* (*Тӱлгӱ саазынаң...*) — букв. «лисья смола».

— *Земляное ухо...* (*Чир хулах...*) — так иносказательно называют медведя. В словаре В.Я. Бутанаева зафиксированы следующие обозначения медведя: *чир хулахтығ, чиген частығ аға* «всеслышащий медведь» (букв. «дед, имеющий земляное ухо и небесную подушку») [1999, с. 17]. Возможно, «Земляное ухо», т.е. медвежонок — это прозвище, которое мать дала своему сыну.

— *...ваш дед...* (*...ағаңар...*) — возможно, речь идёт о медведе. Согласно представлениям хакасов, человек произошёл от медведя.

8 — *...в одежды одевали...* (*...кип кизіртерге...*) — в значении «дарили дорогую одежду».

Вариант

Сыба и Сыгда. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 155–158].

На реке Улене жили муж и жена, у них было два сына — Сыгда и Сыба. Когда Моол-хан угнал народ этой местности в рабство, мать с сыновьями сбежала и спряталась, дети выросли и стали воинами. Когда Моол-хан пошёл войной на землю, где они жили, они собрали войско и стали ждать его. Сыба убил стрелой Паламона — шамана Моол-хана, хан испугался и повернул назад. Братья собрали вокруг себя людей из разорённых земель и стали править ими. Моол-хан прислал своих стрелков состязаться с ними, но братья стрелами отрывали клювы летящим птицам, и стрелки Моол-хана отступили.

66. Кӱтен Пулухнаң Ах Кӱмӱк (Кутен-Пулух и Ах-Кюмюк). Зап. А.П. Адыгаев от Т.И. Нербышева в период с 10 по 20 июня 1947 г. в улусе Малый Монок Аскизского (ныне Бейского) р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 289, л. 4. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на бельтырском говоре сагайского диалекта.

1 — *...пурунғу...* (*...древними...*) — диал., лит. *пурунғы.*

— *...арахы...* (*...арагу*) — диал., лит. *арағы.*

— *Аннаңары...* (*Из-за этого...*) — диал., лит. *аннаңар.*

— *...хырс...* (*...ругань...*) — диал., лит. *хырыс.*

— *..урузарға...* (*...драться*) — диал., лит. *тудызарға.*

— *...одырбалған* (*...сидят*) — диал., лит. *одырып алған.*

— *..ухчанаң...* (*...из луков...*) — диал., лит. *охчаанаң.*

— *..чаратырбысхан* (*...насквозь прострелили...*) — диал., лит. *чара атырыбысхан.*

— *...тартыбалып...* (*...сняв...*) — диал., лит. *тартып алып.*

— *...сарбалған* (*...перевязал*) — диал., лит. *сарбалған.*

— *...полысты...* (*...стало...*) — диал., лит. *полыбысты.*

— *...тастабс парбсхан* (*...бросил*) — диал., лит. *тастап парыбысхан.*

2 — *..чаалазыр алдында...* (*...перед тем, как сражаться...*) — диал., лит. *чаалазар алнында.*

— *...столда...* (*...столом...*) — от рус. «стол».

— *...чоохтазыбағаннар...* (*...договорились...*) — диал., лит. *чоохтазып алғаннар.*

— *...турбалтыр...* (*...встал...*) — диал., лит. *турып алтыр.*

— *...ырах имес...* (*...недалеко...*) — диал., лит. *ырах нимес.*

— *...ӧлтер* (*..умер...*) — диал., лит. *ӧлтір.*

— *...Абаған пилтірінде...* (*...в Усть-Абакане...*) — диал., лит. *Ағбан пилтірінде.*

— *...апчахтар...* (*...старики...*) — диал., лит. *апсахтар.*

В а р и а н т

Ах Комюк. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 183–185].

Ах Комюк жил в устье реки Сос, а его враг — злой Котен Пулух — возле Енисея. Котен Пулух выстрелил в Ах Комюка, тот поймал стрелу и узнал, чья она. Догоняя стрелу, он выронил кремень и огниво, они стали камнями на берегу Золотого озера. Когда Ах Комюк ехал вдоль Абакана и остановился на горе Изых, Котен Пулух выстрелил в него, первая стрела отколола часть скалы, вторая — пробила сердце Ах Комюка. Там, где его кровь стекала в Абакан, остались

красные канавки. У Ах Комюка был сын Алтын Крис, Котен Пулух позвал его в гости, опоил сорока вёдрами *араги* и связал арканом. Алтын Крис разорвал аркан и сказал, что связать его может только шёлковый пояс из материнского сундука. Котен Пулух выпросил у его матери пояс, связал Алтын Криса и хотел зарубить топором. Топор не брал его, тогда Алтын Крис сказал, что убить его можно золотым ножом из его кармана, но после его смерти Котен Пулух должен трижды обмотать его кишками свою юрту. Кишки, сжимаясь, раздавили юрту вместе с Котен Пулухом.

67. Тӱк Тиин хашхы (Беглец Тук-Тиин). Зап. В.И. Доможаков 25 июля 1947 г. от П.В. Курбижекова в с. Чёрное Озеро Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 159, л. 99–104. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

— *Тӱк Тиин хашхы* (*Беглец Тук-Тиин*) — диал., лит. *Тӱк Тиин хасхы.*

1 — *Таштығ...* (*...каменным...*) — диал., лит. *тастығ.*

— *...поған* (*...был*) — диал., лит. *полған.*

— *...пеглері...* (*...пиги...*) — диал., лит. *пиглері.*

— *...шоның...* (*...народ...*) — диал., лит. *чоның.*

— *...шон хынмин* (*...народ не хотел*) — первую часть этого предложения исполнитель повторил дважды; видимо, это оговорка.

— *...турузуп...* (*...стоял...*) — диал., лит. *турузып.*

— *...айленібіскен* (*...подчинились*) — диал., лит. *айланыбысхан.*

— *...шатхаған* (*...остался*) — диал., лит. *чат халған.*

2 — *...хасаға...* (*...скрываться*) — диал., лит. *хазарға.*

— *Кажып...* (*Скрывшись...*) — диал., лит. *хазып.*

— *...шыл...* (*...лет...*) — диал., лит. *чыл.*

— *...шер — кӱш эме* (*...земля сильна*) — диал., лит. *чир кӱстіг ниме.*

— *...аал кеері...* (*...в аал...*) — диал., лит. *аал кирі.*

— *...четкенде...* (*...доехал...*) — диал., лит. *читкенде.*

— *...ырлашшадырлар* (*...поют*) — диал., лит. *ырласчадырлар.*

— *...шох кізі...* (*...бедных...*) — диал., лит. *чох кізі.*

— *...кӱмӱш...* (*...серебряных...*) — диал., лит. *кӱмӱс.*

— *...ахша...* (*...денег...*) — диал., лит. *ахча.*

— *...пеген...* (*...дал...*) — диал., лит. *пирген.*

— *...табар...* (*...товара...*) — от рус. «товар».

— *...йахсы...* (*...хорошо...*) — диал., лит. *чахсы.*

— *...платха...* (*...платок...*) — от рус. «платок».

— *Эди...* (*Когда...*) — диал., лит. *іди.*

— *...хыш...* (*...девушка...*) — диал., лит. *хыс.*

— *...чет кеген* (*...подъехала*) — диал., лит. *чит килген.*

— *...ырлап тура паған...* (*...запела...*) — диал., лит. *ырлап тура парған.*

— *...шери-сууна* (*...на родину*) — диал., лит. *чирі-сууна.*

— *...кижіг...* (*Младший...*) — диал., лит. *кічіг.*

— *...сӧлеземох...* (*...расскажу...*) — диал., лит. *сӧлеземӧк.*

3 — *...сӧліге...* (*...рассказать...*) — диал., лит. *сӧлирге.*

— ...*хамжы*... (...*плетью*...) — диал., лит. *хамчы.*
— ...*пийекі*... (...*той*...) — диал., лит. *пайаағы.*
— ...*палғиға*... (...*привязать*...) — диал., лит. *палғирға.*
— ...*крниџеде*... (...*крыльцо*...) — диал., лит. *кірлезіне.*
— ...*сегіріб*... (...*спрыгнула*...) — диал., лит. *сегіріп.*
— ...*эпке*... (...*в дом*...) — диал., лит. *ибге.*
— ...*ойлиға итчатханда*... (...*забежать*...) — диал., лит. *ойлирға итчеткенде.*
— ...*тудып аған* (...*поймал*) — диал., лит. *тудып алған.*
— *Хыџхыра-абағыра*... (*Крича-плача*...) — диал., лит. *хысхыра-абағыра.*
— ...*иди*... (...*так*...) — диал., лит. *іди.*
— ...*хыс кіжи* (...*девушка*) — диал., лит. *хыс кізі.*
— ...*алаң асхаған* (...*растерялись*) — диал., лит. *алаң асхалған.*
— Эме... (Что...) — диал., лит. *ниме.*
— *олда*... (...*там*...) — диал., лит. *анда.*
— ...*пілбін хағаннар* (...*не поняли*) — диал., лит. *пілбин халғаннар.*
4 — ...*пег*... (...*пиг*...) — диал., лит. *пиг.*
— ...*ағашха*... (...*к дереву*...) — диал., лит. *ағасха.*
— ...*пағап салып*... (...*привязав*...) — диал., лит. *палғап салып.*
— ...*аң-хуш*... (...*зверей-птиц*...) — диал., лит. *аң-хус.*
— ...*шіп одыр* (...*ест*) — диал., лит. *чіп одыр.*
— *Ӱженже*... (*На третьи*...) — диал., лит. *ӱзінчі.*
— ...*суғсап*... (...*от жажды ослабла*...) — диал., лит. *сухсап.*
— ...*сеннең*... (...*от тебя*...) — диал., лит. *синнең.*
— ...*анар*... (...*туда*...) — диал., лит. *андар.*
— ...*мені* (...*меня*) — диал., лит. *мині.*
— *Шуртирбыс* (*Будем жить*...) — диал., лит. *чуртирбыс.*
5 — ..*ушхастырбалып паған* (...*позади себя усадив, поехал*) — диал., лит. *ус-хастырып алып парған.*
— ...*шиде шӧріп*... (...*доехал*...) — диал., лит. *чиде чӧріп.*
— ...*тӱзеп*... (...*сойдя*...) — диал., лит. *тӱзіп.*
— ...*кір кигеннер*... (...*вошли*...) — диал., лит. *кір килгеннер.*
— ...*тартабысхан* (...*задвинул*) — диал., лит. *тартыбысхан.*
— *Ижер*... (...*для питья*...) — диал., лит. *ізер.*
— ...*эзік*... (...*дверь*) — диал., лит. *изік.*
— ...*туршады* (...*стоит*) — диал., лит. *турча.*
— ...*шоохтапшады*... (...*говорит*...) — диал., лит. *чоохтапчадыр.*
— *Кірек*... (*Войдём*...) — диал., лит. *кірең.*
— ...*пайда-пегде*... (...*у пая-пига*...) — диал., лит. *пайда-пигде.*
— ...*шоғул*... (...*нет*...) — диал., лит. *чоғыл.*
— ...*полпағаннар*... (...*появился*...) — диал., лит. *пол парғаннар.*
6 — ...*пышатханда*... (...*кроила*...) — диал., лит. *пысчатханда.*
— ...*ажылып*... (...*открылись*...) — диал., лит. *азылып.*
— ...*киркиген* (...*вошли*...) — диал., лит. *кір килген.*
— *Шошып паған*... (...*испугалась*...) — диал., лит. *чочып парған.*

— *...эзеннес тур...* (*...здороваются...*) — диал., лит. *изеннес тур.*
— *...хайдады* (*Где...*) — диал., лит. *хайдадыр.*
— *...көрінзіп...* (*...переглядываются...*) — диал., лит. *көрінзіп.*
— *...кӱлензіп...* (*...улыбаются...*) — диал., лит. *кӱлензіп.*
— *...ікіӊерніде...* (*...обоих...*) — диал., лит. *ікіӊеріӊні дее.*
— *...чет киген* (*...приехал*) — диал., лит. *чит килген.*
— *...аш шип одырлаш...* (*...за едой сидят...*) — диал., лит. *ас чіп одырлар.*
— *...эрепчі* (*...муж с женой*) — диал., лит. *ирепчі.*
— *...шоохтаан...* (*...рассказала...*) — диал., лит. *чоохтаан.*
— *...энейі...* (*...его жена...*) — диал., лит. *инейі.*
— *...пасхажыл...* (*...странно...*) — диал., лит. *пасхаҷыл.*
— *Иди...* (*Так...*) — диал., лит. *іди.*
— *...кӱленебізіп...* (*...улыбнувшись...*) — диал., лит. *кӱлінібізіп.*
— *...шохпа...* (*...разве нет...*) — диал., лит. *чох па.*
— *...тиді...* (*...говорит*) — диал., лит. *тидір.*
— *...кизе паған* (*...надел*) — диал., лит. *кизе парған.*
7 — *...пірде...* (*...ни одного...*) — диал., лит. *пір дее.*
— *...шалым...* (*...отвесная...*) — диал., лит. *чалым.*
— *Хайа...* (*К скале...*) — диал., лит. *хайаа.*
— *...ажып...* (*Открыв...*) — диал., лит. *азып.*
— *...кір киген* (*...зашла*) — диал., лит. *кір килген.*
— *...кроватта...* (*...на кровати...*) — от рус. «кровать».
— *...іней-абысха...* (*...старик со старухой...*) — диал., лит. *иней-апсах.*
— *...шииттер* (*...молодые*) — диал., лит. *чииттер.*
— *...кіржеӊ...* (*...заходившие...*) — диал., лит. *кірген.*
— *...сыйлабысханнар...* (*...угостила...*) — в рукописи: *сығарыбысханнар*; вероятно, описка собирателя.
— *...сай лы...* (*...это всё...*) — диал., лит. *саӊай ла.*
— *...ишкеннер* (*...пили*) — диал., лит. *іскеннер.*
8 — *...іжіп...* (*...выпивая...*) — диал., лит. *ізіп.*
— *...полға...* (*...на ...пола...*) — от рус. «пол».
— *...тӧзеп...* (*...постелив...*) — диал., лит. *тӧзіп.*
— *...подушказы...* (*...его подушку...*) — от рус. «подушка».
— *...тиді...* (*...говорит...*) — диал., лит. *тидір.*
— *..умах...* (*...сказку*) — диал., лит. *нымах.*
— *...ӱзӱлбиніскен* (*...непрерывно...*) — диал., лит. *ӱзӱлбинібіскен.*
— *...кижіглері...* (*...младшие...*) — диал., лит. *кічіглері.*
— *...тыӊниге...* (*...послушать...*) — диал., лит. *тыӊнирға.*
— *Пийекі...* (*Давешняя...*) — диал., лит. *пайааөы.*
— *...одышады* (*...сидит*) — диал., лит. *одырчадыр.*
— *Ше...* (*Ну...*) — диал., лит. *че.*
— *...суғды...* (*...реку...*) — диал., лит. *суғны.*
— *...энме...* (*...не переправляйся...*) — диал., лит. *инме.*
— *...ініп...* (*...спустившись...*) — диал., лит. *иніп.*

9 — *...тоғазаға (...повидаться)* — диал., лит. *тоғазарға.*

— *...ананңары... (Поэтому...)* — диал., лит. *аннаңар.*

— *...шӧрібіскен (...уехал)* — диал., лит. *чӧрібіскен.*

— *...четкеннер (...добрались)* — диал., лит. *читкеннер.*

— *...торғыбынаң... (...шёлком...)* — диал., лит. *торғынаң.*

— *...шапсыннар... (...покроют)* — диал., лит. *чапсыннар.*

— *...кӧребін... (...посмотрю...)* — диал., лит. *кӧрербін.*

— *...келбеспін... (...не приеду...)* — диал., лит. *килбеспін.*

10 — *...хузубызып... (...выгрузив...)* — диал., лит. *хузубызып.*

— *...шӧресхан (..уехал)* — диал., лит. *чӧрібіскен.*

— *Эпчізі... (Его жена...)* — диал., лит. *ипчізі.*

— *...абазынсар (...братьям)* — диал., лит. *абазынзар.*

— *...келіб... (...придя...)* — диал., лит. *киліп.*

— *...пиріскен (...поздоровалась)* — диал., лит. *пирібіскен.*

— *...поғазың (...была)* — диал., лит. *полғазың.*

— *...шуртиға... (...выйти...)* — диал., лит. *чуртирға.*

— *...сағын тум... (...думаю...)* — диал., лит. *сағын турбын.*

— *...шаптырыңар... (...пусть покроют)* — диал., лит. *чаптырыңар.*

11 — *...турғузыбысхан (...поставили)* — диал., лит. *турғызыбысхан.*

— *...эртке́нде... (Когда... прошло...)* — диал., лит. *иртке́нде.*

— *...эйлен киген... (...вернулся)* — диал., лит. *айлан килген.*

— *...шореп... (...поездив...)* — диал., лит. *чӧріп.*

— *...эн киген... (...спустился...)* — диал., лит. *ин килген.*

— *...хамжы... (...плетью...)* — диал., лит. *хамчы.*

— *...хожаны... (...зайца...)* — диал., лит. *хозанны.*

— *...шип салдар бы... (...похоронили...)* — диал., лит. *чыып салдар ба.*

— *...сӱрезіпсханнар (...искать отправили)* — диал., лит. *сӱрезіб іскеннер.*

12 — *Ажырғанғаныбынаң... (От досады...)* — диал., лит. *ачырғанынаң.*

— *...ижіп... (...выпивая)* — диал., лит. *ізіп.*

— *...таап ағаннар (...нашли)* — диал., лит. *таап алғаннар.*

— *...куйағын... (...свой панцирь...)* — диал., лит. *хуйағын.*

— *Ас пастағ... (Неумирающий...)* — диал., лит. *ас пастығ.*

— *...хатапох... (...опять...)* — диал., лит. *хатабох.*

— *Оха сӧніп... (Из-за пуль вытянувшись...)* — диал., лит. *ухха сӧлініп.*

— *Позыңда... (Сам же...)* — диал., лит. *позың даа.*

13 — *...тіргізібізеге эткен (...хотел... оживить)* — диал., лит. *тіргізібізерге иткен.*

— *Сигызон... (...восемьдесят...)* — диал., лит. *сигізон.*

— *...шасты... (...лет...)* — диал., лит. *часты.*

— *...эртпарып... (...прожил...)* — диал., лит. *ирт парып.*

— *...эме.. (...зачем...)* — диал., лит. *ниме.*

— *...харындажы... (...брат...)* — диал., лит. *харындазы.*

— *...кӧлет саған... (...похоронил...)* — диал., лит. *салған.*

14 — *Орына... (Вместо него...)* — диал., лит. *орнына.*

— ...*öс шадар*... (...*вырастет*...) — диал., лит. *öс чадар.*
— ...*оглы*... (...*сын*) — диал., лит. *оолғы.*
— *Эрні*... (...*муж*...) — диал., лит. *ирні.*
— *Так*... (...*Так*...) — от рус. «так».
— ...*саған*... (...*ждала*...) — диал., лит. *сахтаан.*

---

2 — ...*земля сильна* (...*шер — кӱш эме*) — в значении «родная земля ближе к сердцу».

— ...*на свою родину*... (...*шери-сууна*) — букв. «на свою землю-реку».

3 — *За косички*... (*Сӱрместең*...) — девушки заплетали волосы в мелкие косички.

5 — ...*сын появился*... (...*оолахтығ пол пағаннар*...) — букв. «с сыном стали».

9 — ...*молодая трава*... (...*кöк от*...) — букв. «зелёная трава».

14 — ...*ждала жена Тук-Тиина* (...*саған Тӱк Тиинніӊ эпчізі*) — жена Тук-Тиина не знает, что он убит, а братья убеждают её, что муж её бросил и она снова может выйти замуж.

68. Шулбай ханнаңар (О Шулбай-хане). Зап. от Н.Д. Шулбаева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 363, л. 66–67. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте.

— ...*Шулбайза*... (...*к Шулбаю*...) — разг., лит. *Шулбайзар.*
— ...*табаған*... (...*зерно*...) — диал., лит. *тамағын.*
— *Пір ходап*... (*Однажды*...) — диал., лит. *пір хатап.*
— ..*ух салып*... (..*услышав*...) — диал., лит. *ис салып.*
— ...*пеес*... (...*кандык*...) — диал., лит. *пис.*
— ...*пілер*... (...*они*...) — диал., лит. *олар.*
— *Тіспең*... (...*зубами*...) — диал., лит. *тіснең.*
— ...*пажынаң ажыра*... (...*через голову*...) — диал., лит. *пазынаң азыра.*
— ...*шилібістір*... (...*бросил*...) — диал., лит. *силібістір.*
— ...*тіштері*... (...*зубы*...) — диал., лит. *тістері.*
— ...*парчен*... (...*все*...) — диал., лит. *парчан.*

69. Амыр Сарығ (Амыр-Сарыг). Зап. А.Г. Кызласова 21–23 декабря 1976 г. от А.П. Баиновой в с. Белояр Усть-Абаканского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 761, л. 74–78. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Возможно, текст исполнен не до конца.

Текст олитературен.

2 — ...*ямаа*... (...*в яму*...) — от рус. «яма».
3 — ...*ещё*... (...*ещё*...) — от рус. «ещё».
— ...*тіпчалар*... (... *говорят*...) — диал., лит. *тіпчелер.*
4 — ...*городты*... (...*город*...) — от рус. «город».
— ...*солдаттар*... (...*солдат*...) — от рус. «солдат».
— ...*карт*... (...*в карты*...) — от рус. «карты».
5 — ...*тазты*... (...*таз*...) — от рус. «таз».

1 — *Около Муколина дня...* (*Муколин тузында...*) — Муколин, т.е. Николин день — церковный праздник, отмечается 6 (19) декабря (Никола зимний) и 9 (22) мая (Никола вешний). О каком из двух дней здесь идет речь, неясно: снег мог пойти и в декабре, и в мае.

5 — *...с уха белого зайца чернота исчезнет...* (*...ах хозанның хулааның харазы тоозылза...*) — выражение, означающее несбыточность чего-либо.

70. Халдама (Халдама). Зап. Д.П. Аёшин 1 августа 1947 г. от С.П. Кадышева в улусе Тарча Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 123–128. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на кызыльском диалекте.

1 — *...азрап тур* (*...корми*) — диал., лит. *азырап тур.*

3 — *...пила...* (*...пилу...*) — от рус. «пила».

— *...хынминҷа...* (*...не хочет...*) — диал., лит. *хынминча.*

— *...килеҷіксің* (*...пришёл бы*) — диал., лит. *килерҷіксің.*

4 — *...хырлапча* (*...храпит*) — диал., лит. *хорлапча.*

— *...алтынза...* (*...под...*) — диал., лит. *алтынзар.*

5 — *...алпуға...* (*...соболя...*) — диал., лит. *албыға.*

— *Матр...* (*Матыром...*) — диал., лит. *матыр.*

— *...тазлапча...* (*...грохочет...*) — диал., лит. *тазылапча.*

6 — *...нанаға...* (*...возвращаться*) — диал., лит. *нанарға.*

— *...ти...* (*...говорит...*) — диал., лит. *теені.*

— *Параға...* (*...поехать...*) — диал., лит. *парарға.*

— *...чӧреге...* (*...поехать...*) — диал., лит. *чӧрерге.*

7 — *Кучерын...* (*Кучера...*) — от рус. «кучер».

---

3 — *...без чувств...* (*...айлыг-кӱнніг чох...*) — букв. «без луны-солнца»; т.е. не различает дня и ночи.

5 — *В уме думает, с чувствами борется...* (*Сағыстаң саназып, кӧгістең кӱрезіп...*) — устойчивое выражение, означающее сомнения, невозможность принять решение.

6 — *...девушка должна ехать на родину мужа* (*...тойны иртірген соонда хыс кізі ирінің чиріне парарға кирек*) — упомянут свадебный обряд, согласно которому невеста уезжает жить с мужем.

7 — *...на родину...* (*Адам чирінзер...*) — букв. «на землю моего отца».

71. Ир Сулаан (Ир-Сулан). Зап. А.Г. Кызласова в 1948 г. от С.Т. Боргоякова в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 98, л. 195–208. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на сагайском диалекте.

2 — *...учрап парғаннар...* (*...наткнулись*) — диал., лит. *учурап парғаннар.*

— *...хыймранмин чатча* (*...не шевелясь, лежит*) — диал., лит. *хыймыранмин чатча.*

3 — *...книгазы...* (*...книга...*) — от рус. «книга».

— *...абаларына...* (*...своему отцу...*) — диал., лит. *пабаларына.*
— *...чілеп...* (*...будто бы...*) — диал., лит. *чіли.*
4 — *...пазыл пардыр...* (*...написано...*) — диал., лит. *пазыл партыр.*
— *...абам...* (*...отец мой...*) — диал., лит. *пабам.*
— *Сілер...* (*Вы...*) — диал., лит. *Сірер.*
5 — *...сібечізі...* (*...свеча...*) — от рус. «свеча».
— *...тоозыл пардыр* (*...закончилась*) — диал., лит. *тоозыл партыр.*
— *...танмады* (*...не узнал*) — диал., лит. *таныбады.*
7 — *...тан полбадылар* (*...не разгадали*) — диал., лит. *танып полбадылар.*
— *...салазар...* (*...положите...*) — диал., лит. *саларзар.*
8 — *...тоғра...* (*...поперёк...*) — диал., лит. *тоғыра.*
9 — *Ханҷы...* (*Сколько...*) — диал., лит. *нинҷе.*
— *...чіген* (*...собрал...*) — диал., лит. *чыған.*
— *Йа...* (*Да...*) — диал., лит. *я.*
10 — *...столларын...* (*...стол...*) — от рус. «стол».
— *...тударчыхмыни* (*...держал бы*) — диал., лит. *тударчыхпын ни.*
— *...читон пуд...* (*...семидесятипудовую...*) — от рус. «пуд».
11 — *...хадарчыны...* (*...охраняют*) — диал., лит. *хадарчатханы.*
— *...тӱсти...* (*...спустился...*) — диал., лит. *тӱсті.*
— *...солдаттар...* (*...солдаты...*) — от рус. «солдат».
— *...этажтағы...* (*...этажа...*) — от рус. «этаж».
— *...деревнязар...* (*...в деревню...*) — от рус. «деревня».
— *...айландыр* (*...вернулся*) — диал., лит. *айлантыр.*
12 — *...оградазына...* (*...ограду...*) — от рус. «ограда».
— *...крелзінзер...* (*...крыльцо...*) — от рус. «крыльцо».
13 — *...подков...* (*...подковать*) — от рус. «подкова».
— *Арчынча...* (*...толщиной в аршин...*) — от рус. «аршин».
15 — *...примета...* (*...примету...*) — от рус. «примета».
— *...сӱртеніп...* (*...волоча...*) — диал., лит. *сӧӧртеніп.*
— *...ортадағы...* (*...к среднему...*) — диал., лит. *ортындағы.*

72. Хум Тайҷа (Хум-Тайча). Зап. 4 июля 1953 г. от Е.П. Миягашева в с. Кызылсуг Таштыпского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 291, л. 95–96. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на шорском диалекте.

В тексте имя персонажа встречается в двух вариантах: Хум Тайҷа и Хум Тайҷы. Возможно, исполнитель использовал оба варианта как равноправные.

1 — *Абған іштінде...* (*В Абакане...*) — диал., лит. *Ағбан істінде.*
— *...кіжі...* (*...человек...*) — диал., лит. *кізі.*
— *...кӱштіг...* (*...сильным...*) — диал., лит. *кӱстіг.*
— *...пис чаштығ...* (*...пятилетний...*) — диал., лит. *пис частығ.*
2 — *...заимкадағы...* (*...с заимки*) — от рус. «заимка».
— *...пол парда...* (*...случилось...*) — диал., лит. *пол парды.*
— *...ошхаш* (*...видно*) — диал., лит. *осхас.*
— *...мен...* (*...я...*) — диал., лит. *мин.*
3 — *...сӱрӱш парып...* (*...погнавшись...*) — диал., лит. *сӱріс парып.*

— ...*чӧргені*... (...*пошёл*...) — диал., лит. *чӧріп*.
— ...*по*... (...*этого*...) — диал., лит. *пу*.
— ...*кӧргине*... (...*смотреть*...) — диал., лит. *кӧріп*.
— ...*чуртынға*... (...*к своему дому*...) — диал., лит. *чуртына*.
— ...*чабалланыбыста*... (...*разгневался*...) — диал., лит. *чабалланыбысты*.
— ...*тужында*... (...*возрасте*...) — диал., лит. *тузында*.
— ...*миң*... (...*моих*...) — диал., лит. *минің*.
— ...*чажым*... (...*лет*...) — диал., лит. *чазым*.
4 — ...*гуляттадырарға* (...*гуляние*...) — от рус. «гуляние».
— ...*кӱлетет шыххан* (...*гуляние устроил*) — диал., лит. *кӱлетет сыххан*, от рус. «гуляние».
— *Аба-іҷеліг*... (...*отца-мать*...) — диал., лит. *паба-іҷеліг*.
— ...*іжердең*... (...*пить*...) — диал., лит. *ізердең*.
— ...*отказ*... (...*отказался*...) — от рус. «отказ».
5 — ...*сен*... (...*ты*...) — диал., лит. *син*.
— ...*ішпинҷаң* (...*не пьёшь*) — диал., лит. *іспинчазың*.
— ...*педе*... (...*так*...) — диал., лит. *піди*.
— ...*этірбезім*... (...*заставил*...) — диал., лит. *итірбезім*.
— ...*алымға*... (...*передо мной*...) — диал., лит. *алныма*.
— ...*оңнабинҷам* (...*не пойму*) — диал., лит. *оңнабинчам*.
— *Паштағы*... (*В первый*...) — диал., лит. *пастағы*.
— ...*ӱжінҷі*... (...*третий*...) — диал., лит. *ӱзінҷі*.
— ...*чағыс*... (...*единственного*...) — диал., лит. *чалғыс*.
— ...*азырарға*... (...*кормить*...) — диал., лит. *азырирға*.
— ...*іжібох*... (...*попробую выпить*) — диал., лит. *ізібӧк*.
6 — ...*іжіп шыхты* (...*начал пить*) — диал., лит. *іс сыхты*.
— ...*хомзанып*... (...*огорчившись*...) — диал., лит. *хомзынып*.
— ...*иҷемге*... (...*матери*...) — диал., лит. *іҷемге*.
— ...*изіріп-чуғулып*... (...*опьянев*...) — диал., лит. *изіріп-чуулып*.
— ...*перде* (...*свалился*) — диал., лит. *пирде*.
— ...*машиназынға*... (...*машину*...) — от рус. «машина».
— ...*хузурығынға*... (...*хвостам*...) — диал., лит. *хузуриина*.
— ...*шығара тартыбысталар* (...*вырвали*) — диал., лит. *сығара тартыбыстылар*.
— ...*чер*... (...*землю*...) — диал., лит. *чир*.
— ...*тӱжірібістірлер* (...*спустили*) — диал., лит. *тӱзірібістірлер*.
— ...*аштаң аштапчадыр*... (...*голодает*...) — диал., лит. *астаң астапчадыр*.
— ...*педе*... (...*так*...) — диал., лит. *піди*.
— ...*эрилеп салған полҷаң* (...*замучил*) — диал., лит. *иреелiп салған полҷаң*.
7 — ...*кӱнга четіре*... (...*дней*...) — диал., лит. *кӱнге*, *читіре*.
— ...*пажында*... (...*спустя*...) — диал., лит. *пазында*.
— ...*тайазы*... (...*дядя*...) — диал., лит. *тайызы*.
— ...*ебізінзар*... (...*домой*...) — диал., лит. *ибізінзер*.
— ...*эде*... (...*так*...) — диал., лит. *іди*.
— ...*азыраа-азыраа*... (...*кормил-кормил*...) — диал., лит. *азырап-азырап*.

— *...эр...* (*...мужчины...*) — диал., лит. *ир.*
— *...тимынға...* (*...возраста...*) — диал., лит. *тимынға.*
— *...четіріп алған* (*...вырастил*) — диал., лит. *читіріп алған.*
— *...тайаң...* (*...мой дядя...*) — диал., лит. *тайым.*
— *...сара холлыг...* (*...однорукий...*) — диал., лит. *сар.*
— *...эриленіп таа...* (*...с трудом...*) — диал., лит. *иреееленіп тее.*
8 — *...салышханнар* (*...состязались...*) — диал., лит. *сарысханнар.*
— *...кӱннире...* (*...их день...*) — диал., лит. *кӱннері.*
— *...шах...* (*Как раз...*) — диал., лит. *сах.*
— *...кӱнга...* (*...днём...*) — диал., лит. *кӱнге.*
— *...келгенде...* (*...когда... пришёл...*) — диал., лит. *килгенде.*
— *...эртіре...* (*...дальше...*) — диал., лит. *иртіре.*
— *...четінҷі...* (*...седьмой...*) — диал., лит. *читінҷі.*
— *...эпчізінзар...* (*...к своей жене...*) — диал., лит. *ипчізінзер.*
— *...алдра...* (*...к...*) — диал., лит. *алдыра.*
— *Чаш...* (*...в детстве...*) — диал., лит. *час.*
9 — *...парыбыста...* (*..ушла...*) — диал., лит. *парыбысты.*
— *...столда...* (*...за столом...*) — от рус. «стол».
— *...азраныы одырған...* (*...ест...*) — диал., лит. *азыраныы одырған.*
— *...пашхаға...* (*...к другому...*) — диал., лит. *пасхаға.*
— *...чуртынға...* (*...в чурте...*) — диал., лит. *чуртына.*
— *Іҷезінға...* (*Своей матери...*) — диал., лит. *іҷезіне.*
— *...темнеп саларзың...* (*...приготовишь...*) — диал., лит. *тимнеп саларзың.*
— *...ебіңде* (*..у себя дома...*) — диал., лит. *ибіңде.*
— *Йа...* (*Да...*) — описка собирателя, лит. *я.*
10 — *...шығара...* (*...до...*) — диал., лит. *сығара.*
— *...іжібісті* (*...выпил*) — диал., лит. *ізібісті.*
— *...чахшызын...* (*...добром...*) — диал., лит. *чахсызын.*
— *...четір сала перим* (*...отплачу*) — диал., лит. *читір пирем.*
— *...холблаң...* (*...рукой...*) — диал., лит. *холнаң.*
— *...миң...* (*...мою...*) — диал., лит. *минің.*
— *...чірімға...* (*...землю...*) — диал., лит. *чірімге.*
11 — *...амда...* (*...теперь...*) — диал., лит. *амды.*
— *...нанызыста* (*...вернулся*) — диал., лит. *нанызысты.*
— *...амҷоғын...* (*...попрощавшись...*) — диал., лит. *аньімҷоғын.*
— *...чоохтаныы шыхта...* (*...говорит...*) — диал., лит. *чоохтан сыххан.*
— *...харахплаң...* (*...видеть...*) — диал., лит. *харахнаң.*

---

2 — *...с заимки...* (*...заимкадағы...*) — заимка у хакасов — удалённое от села место, где держат скот летом и осенью.

5 — *...единственного ребёнка кормить тяжело, попробую выпить* (*...чағыс пала азырарға аар полчатса, іжібох кӧрим исе*) — по этой реплике видно, что мальчик догадался, зачем его пытаются напоить.

7 — *...душа моя полна...* (*...паарымға тох полар*) — букв. «печень моя насытится».

11 — *...я бы скрасил...* (*...чажым чажап чатчаң полғам...*) — букв. «мой возраст украсив, лежал бы».

— *...глазами видеть не могу* (*...харахплаң кӧрҷеем халбаан...*) — т.е. не могу здесь больше находиться.

73. Ир Тохчын (Ир-Тохчын). Зап. М.Т. Аёшин в 1965 г. от С.П. Кадышева в Ширинском р-не Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 142–145. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст олитературен. Записан у носителя кызыльского диалекта.

1 — *...смертінең...* (*...от смерти...*) — от рус. «смерть».
— *...саспаа...* (*...к коновязи...*) — диал., лит. *чечпее.*
— *Стол...* (*...стол...*) — от рус. «стол».
— *...азранып...* (*...ел...*) — диал., лит. *азыранып.*
4 — *...скотникке...* (*...скотный двор...*) — от рус. «скотный двор».
— *...азра...* (*...через...*) — диал., лит. *азыра.*
— *...кичіп...* (*...переплыв...*) — диал., лит. *кизіп.*
5 — *Тарынбысхан...* (*Рассердился...*) — диал., лит. *тарыныбысхан.*

---

6 — *...место длиной в пядь...* (*...харыс парған чирі...*) — неясное место; название реки Карыш (Харыс) происходит от слова *харыс* «пядь».

Вариант

Ир Тохчын. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 162–167].

Мальчик отправился свататься к красивой девушке, она накормила его мясом, отчего он превратился в волка и стал вместе с другими волками истреблять скот хана — брата девушки. Хан превратил сестру в волчицу, они с мальчиком поженились, и у них родились девять детей, один из них — белолобый. Волки пришли на землю Моол-хана и стали уничтожать скот. Моол-хан послал свою дочь к Ир Тохчыну — просить его резвого вороного коня, чтобы догнать и убить волков. Ир Тохчын дал среднего вороного коня, но сын хана верхом на нём не смог застрелить волков. Средний вороной конь убежал от Моол-хана, по дороге волки поймали и съели его. Ир Тохчын увидел сон о том, что случилось, сел на старшего вороного коня, поехал на охоту за волками, убил восемь волков, а за девятым, белолобым, гнался по разным местностям и всем им давал названия; в конце концов он убил волка, и Моол-хан в награду отдал ему в жёны свою дочь.

74. Ир Тохчын (Ир-Тохчын). Зап. И.Ф. Спирин 27 июня 1960 г. от М.Н. Доброва в пос. Туим Ширинского р-на Хакасской АО. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 718, л. 1–2. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

В тексте представлены примеры народной этимологии топонимов Ширинского и Усть-Абаканского р-нов Хакасии, в первую очередь — названий рек.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *...аршин...* (*...аршин...*) — от рус. «аршин».
— *...чоны...* (*...шириной...*) — диал., лит. *чооны.*
— *...кӧрінминча* (*...не видно*) — диал., лит. *кӧрінминче.*
2 — *...харадыңны...* (*...вороных коней...*) — разг., лит. *хара адыңны.*

— ...*пӱӱрі*... (...*волчица*...) — диал., лит. *пӱӱр*.
— *Чӱгӱнін*... (*Седло*...) — диал., лит. *чӱгінін*.
— ...*тудунып*... (...*взвалив*...) — диал., лит. *тудынып*.
— ...*паразың*... (...*поедешь*...) — диал., лит. *парарзың*.
— ...*чӧптизең*... (...*уговаривать будешь*...) — диал., лит. *чӧптирзің*.
— *Чағдап одырабас*... (*Подъезжая*...) — диал., лит. *чағдап одырып*.
3 — ...*тозылзын*... (...*пусть пропадут*...) — диал., лит. *тоозылзын*.
— *Хачып*... *чӧрген*... (...*скрывавшуюся*...) — диал., лит. *хазып чӧрген*.
— ..*ӱрӱзе тӱскен* (...*расшумелась*...) — диал., лит. *ӱрізе тӱскен*.
— ...*килча*... (...*едет*...) — диал., лит. *килче*.
— ...*тудун салтыр* (...*в руках держит*) — диал., лит. *тудын салтыр*.
— ...*ічіп салған*... (...*выпили*...) — диал., лит. *ізіп салған*.
— ...*сӱреге* (...*гнаться*) — диал., лит. *сӱрерге*.
4 — ...*сӱреп*... (...*догнав*...) — диал., лит. *сӱріп*.
— ...*парабас*... (...*поехав*...) — диал., лит. *парып*.
— ...*атпинҷа* (...*не стреляет*) — диал., лит. *атпинҷа*.
5 — ...*пичетнеп*... (...*запечатав*...) — от рус. «печать».
— ...*тоғыс арсин*... (...*девятиаршинный*...) — *арсин* — от рус. «аршин».
— ...*пуд*... (...*пудов*...) — от рус. «пуд».
— *Хача*... (*Убегать*...) — диал., лит. *тизерге*.
— ...*кӱчӱм*... (...*сил*...) — диал., лит. *кӱзім*.
6 — ...*чіпча*... (...*ест*...) — диал., лит. *чіпче*.
8 — ...*кичіре*... (...*через*...) — диал., лит. *кизіре*.
11 — ...*уғу*... (*Стрела*...) — диал., лит. *уғы*.

---

2 — ...*с кобылку*... (..*тикпеҷе*...) — *тикпе* — кобылка, подставка под струны музыкального инструмента (например, хакасского *чатхана*).

3 — ...*дворовая живность расшумелась* (...*адай-хус ӱрӱзе тӱскен*) — см. комм. к бл. 5 текста 62.

8 — ...*Сегиртым*... (...*Сегіртім*...) — *Сегіртім чул* букв. «ручей, через который можно перепрыгнуть» [Бутанаев, 1995, с. 104].

— ...*Туимом-рекой*... (...*Тойым суғ*...) — название реки сближается по звучанию со словом *толғалып* «петляя».

9 — ...*Карыш*... (...*Харыс*...) — название реки сближается по звучанию со словом *харызып* «круто поворачивая».

— ...*Биря*... (...*Пӱӱрі*...) — название реки сближается по звучанию со словом *пӱгіліп* «пригнувшись».

— ...*Уйбата*... (*Уйбатха*...) — название реки сближается по звучанию со словом *уйбада* «взъерошил».

10 — ...*Камышта*... (...*Ӧӧк*...) — хакасское название реки сближается по звучанию со словом *ӧгінең* «с загривка».

— ...*к* [*реке*] *Сыр*... (...*Сырзар*...) — название реки сближается по звучанию со словом *сызыра* «содрал».

75. Ир Тохсын (Ир-Тохсын). Зап. Тодышев (инициалы отсутствуют) от Е.П. Миягашева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 718, л. 34–39. Пер. С.К. Кулумаевой. Публ. впервые.

В тексте описывается передвижение главного героя Ир-Тохсына по направлению с севера на юг.

Текст записан на шорском диалекте.

1 — *...пайах...* (*...того...*) — диал., лит. *пайаағы.*
— *...сӱреп...* (*...погнался*) — диал., лит. *сӱрiп.*
— *...öкес салҷых...* (*...помчался*) — диал., лит. *ӱкӱс салҷых.*
— *Четi оғын...* (*...семь стрел...*) — диал., лит. *читi уғын.*
2 — *...столбаа...* (*...к столбу...*) — от рус. «столб».
— *...турғуза* (*...оставил*) — диал., лит. *турғыза.*
4 — *...тилетникке...* (*...в телятник...*) — от рус. «телятник».
5 — *...чӱгӱрезер* (*...побежите*) — диал., лит. *чӱгӱрерзер.*
— *...изинде* (*...на двери...*) — диал., лит. *iзиинде.*
6 — *...ох...* (*...стрелу...*) — диал., лит. *ух.*
— *Хурлуғун...* (*Колчан...*) — диал., лит. *хурлуғын.*
8 — *...верстаҷа...* (*...верстах...*) — от рус. «верста».
9 — *Хан тегiр...* (*...Хан-Тегир...*) — диал., лит. *Хан тигiр.*

---

1 — *...семью скачка́ми...* (*...читi халыхта...*) — *халых* букв. «галоп»; в тексте имеется в виду очень быстрая скачка.

2 — *...домой...* (*...чир чуртунзар...*) — букв. «на землю-*чурт*».

3 — *Мой славный хозяин...* (*Ээм-кӱлиим...*) — традиционная форма вежливого обращения подчинённого к начальнику; *ээм* — от *ээзi* «хозяин».

4 — *...доберётся до наших душ!* (*...пiстiң тыныбысха чидер!*) — т.е. приведёт нас к гибели.

5 — *...когда на двери Ах-хана на одну верёвку нанижут нас...* (*...Ах ханның изинде пiр пағаа чiзiлзе...*) — т.е. когда нас убьют, а содранные шкуры нанижут на одну верёвку и повесят у двери.

6 — *...Камышта...* (*...Öÿк...*) — хакасское название реки — Öÿк — сближается со словом *öÿк* «подбрюшье».

7 — *...Сыр...* (*...Сыр...*) — хакасское название реки — Сыр — сближается со словом *сыр* «промахнуться».

— *...База...* (*...Паза...*) — хакасское название реки и *аала* — Паза — сближается со словом *пазы* «голова».

9 — *...Таштып...* (*...Тастып...*) — хакасское название сближается со словом *тас* «камень».

АҢҶЫЛАРДАҢАР
ОБ ОХОТНИКАХ

76. Аат палазы Хубай хус (Дитя турпана Хубай-Хус). Зап. от М.Т. Аёшина. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 152–153. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст олитературен.

1 — *...тутхлап парилар* (*...ругаются*) — диал., лит. *тутхлап парирлар.*
— *...азрапча* (*...кормит*) — диал., лит. *азырапча.*

2 — *...ізірібіскеннер* (*...споили...*) — возможно, описка собирателя. В данном случае уместно использование формы *изіртібіскеннер.*

3 — *...чіпчатханда...* (*...стала есть...*) — диал., лит. *чіпчеткенде.*

— *Дитя турпана Хубай-Хус* (*Аат палазы Хубай хус*) — мифическая белая гончая, которая, согласно народным верованиям, вылупилась из яйца турпана (Melanitta fusca) — птицы семейства утиных. *Хус* букв. «птица», *хубай* букв. «белый, светлый».

— *Время прошло...* (*Пара-пара...*) — букв. «идя-идя».

Вариант

Хубай хус. Опубл.: [Мифы и легенды хакасов, 2007, с. 101–102].

Охотник вывел из яйца турпана собаку, она стала помогать ему в охоте. Бай выменивает у него собаку на пятнадцать коров, Хубай хус вылавливает всех зверей в тайге, зверь кончается, дух-хозяин тайги недоволен. Дух-хозяин воды берётся ему помочь. Хозяин тайги посылает маралуху, которая заманивает Хубай хуса к озеру, и там дух-хозяин воды топит его. На прощание Хубай хус посылает прежнему хозяину (охотнику) полный двор скота.

77. Аңнап чӧрчең кізі (Человек, ходивший охотиться). Зап. В. Ульчугачев от К.Л. Сукина. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 39–42. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя качинского диалекта.

1 — *Саралығ Ӱӱсте...* (*...Сарале...*) — соответствует Сыралығ Ӱӱс.
2 — *Пудырғызы...* (*Этот...*) — диал., лит. *пудурғызы.*
— *...хыра...* (*...горой...*) — инд. произн., лит. *хыр.*
— *...тӱзебес...* (*...слез...*) — диал., лит. *тӱзіп.*
— *...тартыбызабас...* (*...вырвав...*) — диал., лит. *тартыбызып.*
— *...пеес...* (*...весь...*) — диал., лит. *прай*, от рус. «весь».
— *...заводха...* (*...на завод*) — от рус. «завод».

---

2 — *...Прокопию...* (*...Прокопийге...*) — здесь кызылец-охотник впервые назван по имени.

78. Тайызынаң чеенінің тайғазар аңнап парарға чоохтазып алғаны (О том, как дядя с племянником договорились идти в тайгу охотиться). Зап. У.Н. Кирбижекова в 1952 г. от Е.П. Миягашева. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 293. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя шорского диалекта.

1 — *...чеенізі...* (*...своим племянником...*) — диал., лит. *чеені.*
— *...чирінге...* (*...места...*) — диал., лит. *чиріне.*
— *...азранарға...* (*...поесть...*) — диал., лит. *азыранарға.*
— *...иткені...* (*...когда собрались...*) — диал., лит. *иткенде.*
— *...алынмаан...* (*...не взяв с собой...*) — диал., лит. *алып албин.*
— *...айахтығблар...* (*...тарелкой...*) — диал., лит. *айахтығлар.*

— ...*ікилең*... (...*вдвоём*...) — диал., лит. *іколең*.

— ...*чоохтанмодыр*... (...*говорит*...) — диал., лит. *чоохтанып одыр*.

— ...*кізиге*... (...*людей*...) — диал., лит. *кізіге*.

— ...*мэн*... (...*я*...) — диал., лит. *мин*.

— ...*алынға салынарбын*... (...*положу перед собой*...) — диал., лит. *алнына салып аларға*.

— ...*синзар*... (...*тебе*...) — диал., лит. *синзер*.

— ...*ари*... (...*подальше*...) — диал., лит. *аар*.

— ...*тэп* (...*говоря*) — диал., лит. *тіп*.

— ...*олардың* (...*у них*) — диал., лит. *оларның*.

2 — ...*лапша*... (...*лапшу*...) — от рус. «лапша».

— ...*итплең* (...*с... мясом*) — диал., лит. *иттең*.

— ...*міні*... (...*это*...) — диал., лит. *мыны*.

— ...*підэ*... (...*так*...) — диал., лит. *піди*.

— ...*эт кӧрҷеңмін* (...*попробую сделать*) — диал., лит. *ит кӧрҷеңмін*.

— ...*саринза*... (*В сторону*...) — диал., лит. *саринзар*.

— ...*эт салған*... (...*наклонил*...) — диал., лит. *ит салған*.

— ...*сэң*... (...*твою*...) — диал., лит. *синің*.

— ...*пласпадам*... (...*не отбирал*...) — диал., лит. *пыласпадым*.

— ...*миң алдымдағы*... (...*передо мной*...) — диал., лит. *минің алнымдағы*.

— ...*чағларды*... (...*кусочки сала*...) — диал., лит. *чағларны*.

— ...*тартынмодырчаң*... (...*пододвигаешь*...) — диал., лит. *тартынып одырчазың*.

3 — *Арталабыс*... (*Наша кладь*...) — диал., лит. *артынҷах*.

— ...*алынаң*... (...*по отдельности*...) — диал., лит. *алынҷа*.

— ...*тайғаға*... (...*в тайгу*...) — диал., лит. *тайғазар*.

— ...*чӧребіс*... (...*пойдём*...) — диал., лит. *чӧрербіс*.

— *Чарарох*... (*Согласен*...) — диал., лит. *чарирох*.

4 — ...*адып алып*... (...*постреляв*...) — диал., лит. *атып алып*.

— ...*тиңнизіп*... (...*сравнялся*...) — диал., лит. *тиңнізіп*.

— *Еблеріне*... (*Домой*...) — диал., лит. *иблеріне*.

— ...*тик салтыр*... (...*приготовила*...) — диал., лит. *тік салтыр*.

— ...*хай оңдайблаң*... (...*как*...) — диал., лит. *хайдағ оңдайнаң*.

— ...*ідох*... (...*так же*...) — диал., лит. *ідӧк*.

5 — ...*онаң*... (...*отдельно*...) — диал., лит. *алынҷа*.

— ...*мӧзік*... (...*повыше*...) — диал., лит. *пӧзік*.

— ...*минзара*... (...*у меня*) — диал., лит. *минзер*.

— ...*чіп чӧреге* (...*есть*...) — диал., лит. *чіп чӧрерге*.

6 — ...*пір эмес*... (...*разными*...) — диал., лит. *пір нимес*.

— ...*эді*... (...*так*...) — диал., лит. *іди*.

— ...*чӧребіс* (...*будем ходить*) — диал., лит. *чӧрербіс*.

— ...*кэлдібіс* (...*вернулись*) — диал., лит. *килдібіс*.

— ...*дядя с племянником*... (*Тайызынаң чеенінің*...) — у тюркских народов особое почтительное отношение к дяде по материнской линии. В случае смерти родите-

лей дядя усыновляет племянника. Для племянника его дядя — один из самых уважаемых людей, в семейных обрядах ему отводится важная роль.

79. Пір айға аңнап парып, пір чыл пол салған кізі (О том, как человек ушёл на охоту на месяц, а пробыл год). Зап. У.Н. Кирбижекова 21 марта 1952 г. от Е.П. Миягашева в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 293. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан у носителя шорского диалекта.

1 — *...ебдағы кізілеры...* (*...домочадцы...*) — диал., лит. *ибдегі кізілері.*

— *...иртібзи...* (*...прошёл...*) — диал., лит. *irtкен.*

— *...пичаллап...* (*...печалится...*) — от рус. «печаль».

2 — *...чоохтанмодыра...* (*...говорит...*) — диал., лит. *чоохтанып одыр.*

— *...айланмаан салды...* (*...не вернулся*) — диал., лит. *айланмин салды.*

— *...килдімді...* (*...невестку мою...*) — диал., лит. *килнімні.*

— *...кичийінге...* (*...младшему...*) — диал., лит. *кічиине.*

— *...халтыхха...* (*...в жёны...*) — диал., лит. *халдыхха.*

— *...кирчам* (*...отдаю*) — диал., лит. *кирчем.*

— *Мэн...* (*Мне...*) — диал., лит. *мин.*

— *...улийымнаң...* (*...старшего...*) — диал., лит. *улиимның.*

— *Нигеҷезі...* (*Его невестка...*) — диал., лит. *нигеҷізі.*

— *...кізіблең...* (*С человеком...*) — диал., лит. *кізінең.*

3 — *Пістең...* (*У нас...*) — диал., лит. *пістің.*

— *...законыбыс...* (*...закон...*) — от рус. «закон».

— *...андіг...* (*...такой...*) — диал., лит. *андағ.*

— *...чоныбла...* (*...народом...*) — диал., лит. *чоннаң.*

— *...эпчінің...* (*...женщины...*) — диал., лит. *ипчінің.*

— *...печалға...* (*...печаль*) — от рус. «печаль».

— *...чонблаң...* (*...народа...*) — диал., лит. *чоннаң.*

— *...кӱжім...* (*...сил...*) — диал., лит. *кӱзім.*

— *...парыбызар эдім* (*...уйду*) — диал., лит. *парыбызарбын.*

— *...кӱлет...* (*...гулянья*) — от рус. «гулять».

— *Оолахплаң...* (*Мальчик...*) — диал., лит. *оолахнаң.*

— *...кіжі холында...* (*...не в силах ничего изменить...*) — диал., лит. *кізі*, букв. «в руках человека».

— *...изен пирбалып...* (*...поздоровавшись...*) — диал., лит. *пиріп алып.*

— *...аҷезын...* (*...брата...*) — диал., лит. *аҷазын.*

— *...туды...* (*...подал*) — диал., лит. *туди.*

5 — *...кӧңны...* (*...желание*) — диал., лит. *кӧңні.*

— *Эпчізі...* (*Жена...*) — диал., лит. *ипчізі.*

7 — *...ебізінге...* (*...домой...*) — диал., лит. *ибізінге.*

— *...ӱш...* (*...три...*) — диал., лит. *ӱс.*

— *Абазы...* (*Его отец...*) — диал., лит. *пабазы.*

8 — *...міндег...* (*...такого...*) — диал., лит. *мындағ.*

— *...чабеліның...* (*...злобы...*) — диал., лит. *чабалының.*

— *...тӧрін...* (*...родные...*) — диал., лит. *тӧріткен.*

— *...мыныбла...* (*На этом...*) — диал., лит. *мынынаң.*

— *Аҷезі...* (*Его старший брат...*) — диал., лит. *аҷазы.*

---

1 — *...его поминки...* (*...ибіриин...*) — поминки у хакасов обычно устраивают на третий, седьмой, сороковой день, потом на полгода и на годовщину смерти. Во время поминок родственники приносят с собой еду и сжигают её; это связано с представлением о том, что через сожжение пища попадает в мир мёртвых, где они могут её съесть.

2 — *...младшему сыну в жёны отдаю* (*...оолғыма кичийінге халтыхха кирчам*) — описан принятый в прошлом у хакасов обычай левирата, когда младший сын в случае смерти старшего женился на его вдове.

3 — *...волосы распустили, снова косы заплетали* (*...сазын сайап, хатап тулуң ӱргеннер*) — описание предсвадебного обряда, когда невесте заплетают две косы в знак замужества. Невестке сперва расплетают причёску замужней женщины, потом заплетают снова.

— *От этого народа, если бы хватило сил, уйду* (*...Пу чонблаң кӱжім читчең полза, кӱстең дее сығып парыбызар эдім...*) — переведено по смыслу.

— *...не в силах ничего изменить...* (*...кіжі холында...*) — букв. «в руках людей»; переведено по смыслу.

7 — *Живому свадьбу хотели — мёртвому той устроить придётся* (*Тірігдең тойын идерге ухастан чӧріп, ӧлгеннең тойын идерге иттім*) — у тюркских народов считается, что в жизни человека устраивают три пиршества: по случаю рождения, на свадьбу и на поминки. Они связаны с основными обрядами перехода.

ДОПОЛНЕНИЕ

1. АЛА ХУС

Соонаң тоғыс чайаачының хыстары уламох тың ағырыбыстыр. Худайтың* нымысчылары пазох хамнап чӧрчелер. Ам аласха тоғас партырлар. Алас чоохтанча: «Мин тӧлге* сал кӧрим». Тӧлге сал кӧрип*, чоохтанча: «Мин хамназам, чазылдырам».

Ам аласты апартылар*. Алас хамнаан, ам аласха сохыр кип кизиртилер*. Алас, айланчатып*, пазох Худайға тоғас партыр. Худай сурапча:

— Хайди-хайди чӧр килдер?

— Ах сохыр ла кип кискенде, анаң андары саңай таа* ӧлде* чатсын, миниң* ноо кирегим*.

Худай, аны истип*, тарын парып:

— Хаӌанда полза, хатығ ағасты хаххлап, иреленип азран*, — тіп, харғабыстыр.

Аннаңар улуғ улус хара тастаң ала хусты Худайға хархатханаң* ағастаң на азранчелер* тіпчелер.

2. ӦӋЕҢ ПИГ

1 Ӧӌең пигдің* чурты чирі Чорба суғдың* пилтірінде полтыр. Ӧӌең пигдің чааға чӧрчең ады ах халтар ат полған. Ӧӌеңнің пӧзігі тоғыс арчин* полтыр, чарнының чалбағы ӱс арчин. Тӱңдерк* хамахтығ, чапийған харахтығ, ипчі албаан. Чааға чӧрчең матырлары — хызыл хоор аттығ Тасхаӌах матыр, хасха хараттығ* хазан тӱбӱ Хара матыр, хара кӱрең аттығ чӱген тӱбӱ Сӱгӱр матыр, хызыл сараттығ хырых атты изерлеӌең Хырнаӌах матыр.

Ӧӌең пиг хысхызын Чорба пилтірінде, чайғызын чуртаӌаң полтыр Ах Ӱӱс Хара Ӱӱс аразында Чалаң чул чулдың хазында.

1. ДЯТЕЛ

Как-то у девяти *чаянов* еще сильнее заболела дочь. Посланники Худая опять решили покамлать, шамана ищут ходят. Вот дятла встретили. Дятел говорит: «Давайте-ка, я погадаю». Погадав, говорит: «Если я пошаманю, то вылечу».

Вот дятла повели. Дятел пошаманил, вот на Дятла пёструю одежду надели. Когда дятел возвращался, ему снова встретился Худай. Худай спрашивает:

— Как, как сходили?

— Бело-чёрную одежду как только надел, дальше [она] пусть хоть умирает, моё какое дело.

Худай, услышав это, рассердился. Худай проклял дятла, сказав:

— Всегда твёрдое дерево долби и, страдая, ищи пропитание.

Поэтому старики говорят, что чёрного и пёстрого дятлов Худай проклял и поэтому они дерево долбят и этим только кормятся.

2. ОЧЕН-*ПИГ*

1 *Чурт* Очен-*пига* был в устье реки Ерба. Конь Очен-*пига*, на котором он ездил на войну, был светло-мухортый. Ростом Очен-*пиг* был в девять аршин, шириной плеч в три аршина. С выпуклым лбом, глаза с отвисшими веками, неженатый. *Матыры*, с которыми он на войну ходил: Тасхачах-*матыр* на красно-кауром коне, в казане еду варящий Хара-*матыр* на чёрно-лысом* коне, вершою рыбу ловящий Сугур-*матыр* на тёмно-буром коне, сорок красно-жёлтых коней седлающий Хырначах-*матыр*.

Зимой Очен-*пиг* в устье реки Ерба, а летом между реками Белый Июс и Чёрный Июс, на берегу ручья Чаланчуль жил.

2 Олар іди чуртап, пір кӱн Ӱҷен пиг*, матырларын хығыртлабалып*, чоохтап тур:

— Че, Тасхаҷах матыр, син пар-кӧр алтынсархы чирге, Об суғ Иртыш суғ пар, ол чирде чуртапчадыр Хубаң пай. Хубан пайдың чиріне чит парзаң, оңнап сынап кил, матырлары пар полза, арғасӱмее тӱзӱріп, пу чирге ал килерзің. Че піс, хазан тӱбӱ Хара матыр, хырых атты изерлечең Хырнаҷах матыр, чӱген тӱбӱ Сӱгӱр матыр, Моол хан чиріне пар кӧрибіс. Моол ханның хызы пар, Моол ханның хызын хаҷан-да адам Оспа пигдең албан-чаға толдырып парғанда, Моол ханның хызының алтын чӱстӱгін алыбалғам*. Че аннаңар Моол ханнаң миң* пабам худалас салған, хызын маа* пирерге. Ол туста мин ир синіне читпеем полғам, амды пар кӧрим. Моол ханның хызын ал килзем, син нанмаанча той итпеспіс.

Че анаң андар олар, тимненіп, чӧр парыбысханнар. Ӱҷең, матырларын ала, астығ-суғлығ Моол хан чиріне чол сых парыбысханнар.

3 Тасха матыр, хызыл хоор адына алтанып, алтынсарых чирге чӧр сых парыбысхан. Ол парған Тасха матыр ырах чирге сабыл парыбысхан. Иртиш теен суғды* хастада чон чуртаан чир кӧп полған, улуғ ааллар поллаан*. Тасха матыр урунған кізідең суруп парчададыр Хубаң пайды. Хубаң пай ол арада чуртаан чонның ханы-пигі осхас, парчазы Хубаң пайға албан-чаға тӧлепчададыр. Тасха матыр Хубаң пайдың чуртына чит парыбысхан.

4 Кӱнӧрте тус чидіп парып, аалдың* ӱстін саринда кизек ағачтығ* тағдың* ӱстіне сығып, кӧр турадыр: Хубаң пайдың малы изебі чох улуғ чазаа тол парған. Кизек ағач тур, тыт ағач, кизек ағачта от кӧйіп, тӱдӱн точхалапча*. Кизек ағачха чит киген*, кӧр килетсе, кӧк пора чабаға тур. Хырна тонныг оолах, от хазында одырып, орлапсыхтап одыр. Тасха матыр, хызыл хоор аттаң тӱзіп, адын палғап, орлап-сыхтап одырған оолахха кӧрінмин хрина* чидіп, тыңнап тур. Оолах, хрина хуу пас сал салған, аны кӧріп, орлап тур:

— Аран чулаттың пазы тибе,
Эпле сейзеңнің мині оогылы* тибе,
Арғы мағаттың* пазы тибе,
Эпле сейзеңнің мині палазы тибе.
Тыдыр-тадыр тыт одың тыныма читті, хой пазы, хуу пастың харағына хум тола ба?
Хубаң пайдың харағына ис пола ба?

2 Когда они так жили, однажды Очен-*пиг*, позвав своих *матыров*, говорит:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, ты иди и смотри на северные земли, Обь-река, Иртыш-река есть на той земле, [там] живёт Хубан-*пай*. До земли Хубан-*пая* если доедешь, разузнай: если *матыры* есть у него, уловкой-хитростью на эту землю их приведёшь. А мы — в казане еду варящий Хара-*матыр*, сорок коней седлающий Хырначах-*матыр*, вершою рыбу ловящий Сугур-*матыр* — на землю Моол-хана поедем. У Моол-хана есть дочь. Когда-то мой отец с Оспа-*пигом* подать платить ездили, я золотое кольцо у дочери Моол-хана забрал. Поэтому с Моол-ханом мой отец сосватались, [чтобы] его дочь за меня выдать. Но тогда я ещё возраста мужчины не достиг. Теперь поеду. Если дочь Моол-хана привезу, *той* не будем справлять, пока ты не вернёшься.

А потом они, собравшись, выехали. Очен, взяв с собой *матыров*, с едой-питьём в земли монгольского хана в путь отправился.

3 Тасха-*матыр*, на своего красно-каурого коня вскочив, в северные земли поехал. Этот уехавший Тасха-*матыр* в далёкие земли добрался. По берегам реки Иртыш было много земель, где люди жили, большие *аалы* попадались. Тасха-*матыр* у встречающихся людей о Хубан-*пае* спрашивает. Хубан-*пай* в то время над живущим народом ханом-*пигом* был. Все Хубан-*паю* дань-налог платили. Тасха-*матыр* до жилья Хубан-*пая* доехал.

4 Днём, взобравшись на вершину горы с редкими деревьями на южной стороне *аала*, видит: бесчисленным скотом Хубан-*пая* бескрайняя большая степь полна. Несколько деревьев стоят, лиственницы, среди редких деревьев огонь горит, дым клубится. До нескольких деревьев доехав, видит: сине-серый двухлетний жеребёнок стоит. Мальчик в облезлой шубе, у огня сидя, ревёт-плачет. Тасха-*матыр* с красно-каурого коня слез, коня привязав, к ревущему-плачущему мальчику незаметно близко подошёл, слушает. Мальчик, рядом череп коня положив, на него глядя, ревёт:

— Это ведь голова *аранчула*,
Я ведь сын Эпле-*сайзана*,
Это ведь голова самого лучшего [коня],
Я ведь дитя Эпле-*сайзана*.
Треск* горящих дров из лиственницы мне надоел.
Глазница черепа овечьей головы
Песком наполнится ли?
У Хубан-*пая* глаза богатством насытятся ли?

5 Іди орлап, іди сыхтап, чирдең хум харбахтап алып, хуу пастың хараағына хум ур тур. Хуу пастың харағынаң хум тобыра саалап тур, аны кӧріп, оолах чоохтап тур:

— Хуу пастың хараағына хаҷан даа хум толбас, Хубаң пайдың хаҷан даа ис толбас.

Іди оорлап-сыхтап турғанда, Тасха матыр хри[на] пас килген. Оолах, аны кӧріп, чочып парған.

— Изен ме, минді бе, оолам.

— Изенох миндох, — тидір.

— Ээт, оолаам, нимее ачырғаныП, ноо нимее пузурғаныП, оорлап-сыхтап турзың?

— Я, ниме ачырғанар полғам*, нимее сыхтир полғам, Хубаң пайдың холында кӧп инегді инеліп, кӧп чобағды чобалчададым. Хубаң пайдың малын хадарчададым. Мал хадарып, иирде нанзаң, Хубаң пайдың сімекчіннері хой пазы хойғалап саладыр, хой пазы чіпчададым. Иртен турзам, мал хадар парарда, хой пазы суххлап саладыр. Мында килзең, мал хадар килзем, олох хой пазын хойғалап чіп чададым. Тыт одыңнаң от салыбыссам, тыдыразып кӧйчадады, кӱннің таңнаң хой пазы салдап, тыныма даа читті.

6 Тасха матыр кӧр турады от салған чирінде хой пазының хуу сӧӧгі хара сӱрееліг ӱӱл парған чададыр. Тасха матыр чоохтап тур:

— Эккей, оолаам, хой пазынаң пасха тамахтаң азыри чох па?

— Я, хой пазынаң пасха тамахты чиирдең полар, кӧрбеем дее.

Тасха матыр суруп тур*:

— Эккей, оолаам, пу чатхан чылғының хуу пазына ноға ачырғаныП, ноға сыхтап турзың?

— Я, — тидір, — мин полғам Эпле сейзеңнің оғылы, Эпле сейзең адамны Хубаң пай, чаалап парып, ӧдір салған. Мин ол туста кічіг полғам. Чон аразына кире ойлап, ӧкіс пала полып, чӧрібіскем. Хубаң пай мині пілбеен. Кизек чон поған* пістің, кизек мал поған кӧп нимес. Хубаң пай малыбыс-чоныбыс сӱр киген*. Пу чирге килгенде, хайди полза, харным азыранып, мал хадараға* чараанда, Хубаң пай мині мал хадартапчадады*. Пу чатхан хуу пас хаҷанда полған арғымах аттың пазы, арғымах аттың пазын мин таныП, мин пiліп, ана ачырғанчададым. Позымны, Эпле сейзеңнің

5 Так ревя, так плача, с земли песок сгребая, в глазницу черепа песок сыплет. Сквозь глазницы черепа песок высыпается. Видя это, мальчик говорит:

— Глазница черепа песком никогда не наполнится, глаза Хубан-*пая* богатством никогда не насытятся.

Когда он так ревел-плакал, Тасха-*матыр* близко подошёл. Мальчик, увидев его, вздрогнул.

— Здравствуй, здоров ли ты, мой мальчик.

— Здравствуйте, — говорит.

— *Ээт*, мой мальчик, о чём печалясь, о чём сокрушаясь, ревёшь-плачешь?

— Да как же мне не печалиться, как же мне не плакать? Во власти* Хубан-*пая* я много страданий выстрадал, многими печалями печалился. Я скот Хубан-*пая* пасу. Пася скот, когда вечером домой возвращаюсь, слуги Хубан-*пая* овечью голову, опалив, кладут [передо мной], я овечью голову ем. Утром, когда встаю, чтобы идти скот пасти, опять мне овечью голову кладут. Сюда придя, когда скот пасу, я снова овечью голову, опаливая, ем. Когда огонь из лиственничных дров разведу, он с треском горит, когда каждый день овечью голову обгладываю, надоедает.

6 Тасха-*матыр* видит: на месте костра опалённых овечьих черепов много скопилось. Тасха-*матыр* говорит:

— *Экей*, мой мальчик, кроме овечьей головы тебя другой едой не кормят?

— Да, кроме овечьей головы другой еды не то что не ел, даже не видел.

Тасха-*матыр* спрашивает:

— *Экей*, мой мальчик, о лежащем тут конском черепе почему печалишься, почему плачешь?

— Да, — говорит, — я был сыном Эпле-*сайзана*, Эпле-*сайзана*, моего отца, Хубан-*пай*, с войной придя, убил. Я в то время маленьким был. Среди людей, осиротев, я ходил. Хубан-*пай* меня не знал. Малочисленный народ был у нас, малочисленный скот был у нас. Хубан-*пай* наш скот-народ пригнал. На эту землю придя, кое-как я свой живот насыщал, когда стал годным скот пасти, Хубан-*пай* меня скот пасти заставляет. Этот лежащий череп когда-то был головой *аргымаха*, голову коня-*аргымаха* узнал, опознал я, поэтому печалюсь. О том, что я — сын Эпле-*сайзана*, никто не знает. Ну,

оғылы тіп, пір дее кізі пілбеді. Че хуу пастың харағына хум толбады, Хубаң пайдың харағына ис толбады.

7 Тасха матыр сағын турады*: «Арығ тик кізінің палазы нимес, ир синіне читіре öс парыбысса, Эпле сейзеңнің оғылы öлбес-парбастағ кізі полар. Че Ӧчең пиге читіре парыбысса, Ӧчең пигдің чирінде ир öс парыбызар».

— Че, оолаам, минінең піріге* паразың* ма?

Оолах сур тур:

— Ээт, хайдағ чирде чирлiг, хайдағ суғда суғлығ, хайдағ кізі пол пардың?

— Я, мынаң мынар* ырах чирде Ах Ӱӱс, Хара Ӱӱс теен суғ хазында, Ӧчең пигдің матыры хызыл хоор аттығ Тасхачах матыр мин полам*.

Оолах чоохтап тур:

— Я, улуғ-туруғ киир* кізілер чоохтасчатханын истедім*, хызыл хоор аттығ Тасхачах матыр син пол пардың ма?

8 Тасха матыр:

— Я, мин полам ол.

— Че, Тасха матыр, апарар ползаң, синнең чир халбаспын. Хубаң пайдың чирінде öлгенче, сиң* чиріңе парам.

Тасха матыр кöк пора чабағызын кöр турадыр: «Кöк пора чабаға ат öс парыбысса, аттаң артых ат полар чадыр». Тасха матыр чоохтап тур:

— Эккей, оолаам, кöк пора чабағаны Хубаң пай тут пирген ме? Таң позың тутхазың ма?

Оолах чоохтап тур:

— Позым тутхам. Хубаң пай: «Ат аразынаң ат тудбал*», — тіп, чоохтаан. Ат аразында ат хараама чарабин, кöк пора чабаға хараама чараан, че аны тудбалғам.

— Че, оолаам, адың-солаң пар ба?

— Я, іцезі-пабазы чох öкіс пала ноо ниме ат адир, адым чоғыл.

— Че, мин адап пирем: Ӧлбечек матыр адың-солаң ползын. Че, оолаам, харағы тӱн полза, пу чирдең хачабыс.

9 Олар іди чоохтазып, иир кил пол парыбысхан. Кӱн харағы тағ пазында кöленімiскен*.

— Че, оолаам, Хубаң пайдың ибі аал ортызында улуғ иб турчады. Улуғ иб Хубаң пайдың ибі ол ба?

глазницы черепа песком не наполнятся, глаза Хубан-*пая* богатством не насытятся.

7 Тасха-*матыр* думает: «Это дитя не от простого человека, когда достигнет возраста мужчины, сын Эпле-*сайзана* бессмертным человеком будет*. А если он до Очен-*пига* доедет, то на земле Очен-*пига* мужчиной станет».

— Ну, мой мальчик, вместе со мной поедешь?

Мальчик спрашивает:

— *Ээт*, из какой ты земли, с какой ты реки, что ты за человек?

— Да, в далёких отсюда местах на берегу рек Белый Июс, Чёрный Июс [живущим] Тасхачах-*матыром* на красно-кауром коне, *матыром* Очен-*пига* я буду.

Мальчик говорит:

— Да, я слышал разговоры старых людей, Тасхачах-*матыр* на красно-кауром коне — это ты?

8 Тасха-*матыр*:

— Да, это я буду.

— Ну, Тасха-*матыр*, если возьмёшь с собой, от тебя не отстану. Чем умирать на земле Хубан-*пая*, лучше на твою землю поеду.

Тасха-*матыр* смотрит на сине-серого двухлетнего жеребёнка: «Когда сине-серый двухлетний жеребёнок подрастёт, лучшим из коней будет». Тасха-*матыр* говорит:

— *Экей*, мой мальчик, сине-серого двухлетнего жеребёнка Хубан-*пай* поймал? Или ты сам поймал?

Мальчик говорит:

— Сам поймал. Хубан-*пай*: «Среди коней коня поймай», — так сказал. Среди всех коней ни один мне не подошёл, только сине-серый двухлетний жеребёнок подошёл, тогда я его поймал.

— Ну, мой мальчик, есть у тебя имя?

— Да, разве сироту без матери-отца кто-нибудь назовёт, нет у меня имени.

— Ну, я тебя назову: пусть имя твоё Олбезек-*матыр* будет. Ну, мой мальчик, когда тёмная ночь наступит, мы с этой земли убежим.

9 Пока они так разговаривали, вечер наступил. Солнце за гору спряталось.

— Ну, мой мальчик, посреди *аала* большой дом Хубан-*пая* стоит. Действительно ли это дом Хубан-*пая*?

Оолах:

— Я, ол, — тіп тур.

— Ибтің* алында ат палғачаң чечпе, ат палғачаң чечпені ат көрим, мин атхан оғым ат палғачаң чечпее кире атсам, Хубаң пай адығчыларын* атырар. Минің атханымча охтарын кире атса, пісті анда сӱрізер. Мин чіли атып полбазалар, пісті сӱрізіп парбастар.

10 Тасха матыр садах* хаба чачах суурып, хуурлух* хаба ух суурып, киске тастап, кирбейте тартып, ат палғачаң чечпені анда атхан. Ай пічтіг* оғы* ат палғачаң чечпее хази атхан. Анаң айланып, Тасха матыр оолахты көк пора чабағаа алтандырып, позы хызыл хоор атха алтанып, анаң чӧрібіскеннер. Че анаң андар ол хараа тың ырах чирге тӱс килбісkеннер*. Тасха матыр, öкіс оолахты хоғдырып, пу чирге айланчададыр. Учуххан хусты учурта* ат килеедір, ойлаан аңны ойлада ахтара ат киледір. Хоных чирде, аңның-хустың идін хайнадып, азыран килб одырадылар*.

11 Тасха матыр парып, ӱр время* ирт парыбысхан, ол килген имелер* Хара Ӱӱс суға чидіс кигеннер*. Хара Ӱӱсті кичіп*, Чалаң чулға килчададылар*. Часхы времяда парған Тасхачах матыр кӱскӱ время чидіс параатханда*, айлан киледі*.

Öчең пиг Чалаң чулда, чайғызын кӧч киліп*, чуртапчатхан полтыр. Иирге саап парбысхан, читкеннер матырларға, тохтады. Хазан тӱбӱ Хара матыр, хырых ат изерлечең Хырначах матыр, чӱген тӱбӱ Сӱгӱр матыр анда изеннеслеп:

— Ээт, — тіс* турлар, — Тасхачах матыр ӱрох таа чӧрдің, Моол ханның чірінең айлан-килгебіс, Моол ханның хызы Постай Арығ хысты ал килдібіс, той идерге сині сағып турбыс. Син хайди чӧр килдің, Тасха матыр?

— Я, Хубаң пайдың чиріне читібін, Хубаң пайдың чірінең Эпле сейзеңнің ооғылы кӧк пора аттығ Öлбезек матыр ал килдім. Хачан полза, піске кирек полар, арығ тик кізінің палазы ол нимес. Че, мин парып, Öчең пиге тоғас килим.

12 Оолахха чоохтап тур:

— Че, піснең чуртизың*, пу одырған матырлар: хазан тӱбӱ Хара матыр, хырых ат изерлечең Хырначах матыр, чӱген тӱбӱ Сӱгӱр матыр, че син Öлбезек матыр полазың.

Мальчик:

— Да, это он, — говорит.

— Перед домом — коновязь, я в коновязь попробую выстрелить, если мною выпущенная стрела в коновязь попадёт, то Хубан-*пай* своих стрелков заставит стрелять. Если они попадут в то место, куда я стрелял, тогда он за нами пошлёт погоню. Если же не смогут стрелять, как я, погони за нами не будет.

10 Тасха-*матыр*, налучие* схватив, лук вытащил, колчан схватив, стрелу вытащил, на тетиву наложил, туго натянул [лук], в коновязь выстрелил. Своей стрелой с раздвоенным наконечником в коновязь выстрелил. Потом, повернувшись, Тасха-*матыр*, мальчика верхом на сине-серого двухлетнего жеребёнка посадив, сам на краснокаурого коня сел, потом уехали. Ну а потом этой ночью в очень далёкие земли спустились. Тасха-*матыр*, сироту-мальчика за собой приведя, на эту землю возвращается. Летящую птицу на лету стреляет, бегущего зверя на бегу бьёт, стреляет. Там, где ночуют, мясо зверя-птицы варят, едят.

11 С тех пор, как Тасха-*матыр* уехал, много времени прошло, они, приехав, до реки Чёрный Июс добрались. Через Чёрный Июс переправившись, до Чаланчуля добираются. Выехав весной, Тасха-*матыр*, когда осень приблизилась, вернулся.

Очен-*пиг* в Чаланчуль на лето перекочевал, оказывается, здесь живёт, оказывается. Вечер наступил, они приехали, у *матыров* остановились. В казане еду варящий Хара-*матыр*, сорок коней седлающий Хырначах-*матыр*, вершою рыбу ловящий Сугур-*матыр* тогда, поздоровавшись:

— *Ээт*, — говорят, — долго же ты ездил, Тасхачах-*матыр*, мы уже вернулись из земли Моол-хана, дочь Моол-хана, Постай-Арыг девушку, привезли, *той* играть думаем. Ты как съездил, Тасха-*матыр*?

— Да, до земли Хубан-*пая* доехал, с земли Хубан-*пая* сына Эпле-*сайзана* — Олбезек-*матыра* — на сине-сером коне привёз. Он нам когда-нибудь пригодится, он — сын не простого человека. Ну, я пойду, повидаюсь с Очен-*пигом*.

12 Мальчику говорит:

— Ну, с нами будешь жить, вот эти сидящие *матыры*: в казане еду варящий Хара-*матыр*, сорок коней седлающий Хырначах-*матыр*, вершою рыбу ловящий Сугур-*матыр*, ну а ты Олбезек-*матыром* будешь.

Іди чоохтап, Тасхачах матыр, ибтең* сығып, хызыл хоор адын алтанып, аал арали Öчең пигдің ибін кöре киледіреді*. Иир кич* пол парған, улуғ аалдың ічтінде* інек сағлапчадады*. Öчең пигдің ибіне чит киген, аттаң тӱзіп, адын палғап, анаң айланып, ах пайзаң ибке кіріп килген, кіріп килзе, Öчең пиг ибте одыр, изен-незіп-минділезіп, Тасхачах матыр сірееге одыр саған*.

13 Öчең пиг чоохтап, сурап одыр:

— Ээт, Тасхачах матыр, ӱрох таа чöрдің, хайди чöр килдің парған чирінде?

— Я, парған чирімде Хубаң пайдың чиріне чит парыбысхам. Хубаң пайдың чирінде мал хадарып отхан öкіс оолахха урунғам, чылғының хуу пазына орлап-сыхтап отхан, че анаң сурғабын, Хуу пасха орлап отхан хайдығ* пала полды? Че ол чоохтап пирген, Эпле сейзең адазы полтыр, кизек маллығ, кизек чоннығ, Хубаң пай чаалап, іҷезі-пабазы öл халтыр, оолағы чон аразында кіріп, öкіс пала полып, чöргенін чоны чазырыбыстыр. Че Хубаң пай Эпле сейзеңнің малын, чонын чиріне сӱр килтір. Öкіс оолах чон аразында хайди полза, чöрчең полтыр, мал хадарағa чарaанда, Хубаң пай мал хадартчаң полтыр. «Ат тудыбал*», — теенде, кöк пора чабаға тудуп алтыр*.

14 Мал хадарчатса, хой пазы, хойғалап, чіпчатчаң полтыр, иирде нанза, ибте* хой пазы, хойғалап, чіҷең полтыр. Ана ачырғаныП, ана пузурғаныП сыхтап турғанда, мин чит парғам. Хуу пастың харағына хум харбахтап уруптыр*, хуу пастаң тобыра тӱстір. «Хуу пастың харағына хум толбас хаҷан даа, Хубаң пайдың харағына ис толбас хаҷан даа, арғымах аттың пазы тибе, Эпле сейзеңнің оғылы тибе», — іди орлап, іди сыхтап турғанда, хрина чидіп, сурғабын. Че анда чоохтап пирген, кöк пора ат ол полар. Эпле сейзеңнің оғылы ир öс парза, арығ тик кізідең артых полар. Адын адап пигем* — Öлбезек матыр.

15 Хубаң пайдың чірінең чöрерде, кизек ағачтығ тағдың ортолығ тустаң одырып, ат палғаҷаң чечпені атхам, атхан оғым алтын чечпее хазалып, кірді полар, че Хубаң пай аны пілер. Адығҷыларын мин атхан чирдең атырар, мин чіли ат полбаза, пістің чирге пісті сӱрізе килбес; миннең артых атса, анда сӱріс килерлер. Че, паза чоохтаҷаң чооғым чоғыл, че син, пиглезе пиг кізі, Öчең пиг, моол хан чиріне хайди чöрдің?

Так сказав, Тасхачах-*матыр*, из дома выйдя, на красно-каурого коня верхом сев, через *аал* дом Очен-*пига* высматривая едет. Вечернее время наступило, в большом *аале* доят коров. До дома Очен-*пига* доехав, слез с коня, привязав его, потом повернувшись, в белый богатый дом заходит. Когда зашёл, [видит]: Очен-*пиг* дома, поздоровавшись-поприветствовав Тасха-*матыр* на скамью сел.

13 Очен-*пиг* говорит, спрашивает:

— *Ээт*, Тасхачах-*матыр*, долго же ты ездил, как съездил в те земли, где ты был?

— Да, в землях, где я был, до земли Хубан-*пая* доехал. На земле Хубан-*пая* пасшего скот сироту-мальчика встретил, над конским черепом он ревел-плакал. Ну, потом я спросил, что за ребёнок плачет над конским черепом? Он рассказал: Эпле-*сайзан* был его отцом, [владел] малочисленным скотом, малочисленным народом, Хубан-*пай* к нему с войной пришёл, мать-отец погибли, их сын среди народа ходил, сиротой оставшись, народ его прятал. Ну, Хубан-*пай* скот, народ Эпле-*сайзана* на свою землю угнал. Сирота-мальчик среди народа как мог жил, когда он смог пасти скот, Хубан-*пай* его скот пасти заставил. Когда «Коня себе поймай» Хубан-*пай* ему сказал, мальчик сине-серого двухлетнего жеребёнка поймал.

14 Когда пас скот, овечью голову, опалив, ел, вечером придя домой, снова овечью голову, опалив, ел. Когда он, так печалясь, так сокрушаясь, плакал, я подъехал. Он в глазницу черепа песок, сгребая, сыпал, сквозь череп [песок] сыпался. «Глазница черепа песком никогда не наполнится, глаза Хубан-*пая* богатством никогда не насытятся. Я — хозяин коня-*аргымаха*, сын Эпле-*сайзана*», — когда он так ревел, так плакал, я, близко подойдя, расспросил. Ну, он тогда сказал: [жеребёнок] сине-серым конём станет. Когда сын Эпле-*сайзана* мужчиной станет, лучшим из людей будет. Ему я имя дал — Олбезек-*матыр*.

15 Прежде, чем из земли Хубан-*пая* выехать, я с середины горы с редкими деревьями в коновязь выстрелил, выпущенная мной стрела в золотую коновязь вонзилась, ну, Хубан-*пай* об этом знает. Своих стрелков заставит стрелять в то место, откуда я стрелял, если не смогут стрелять, как я, до нашей земли погони за нами не будет, если смогут стрелять, лучше меня — погоня за нами придёт. Ну, мне больше рассказать нечего, ну а ты, наш *пиг* из *пигов**, Очен-*пиг*, как ты съездил на землю Моол-хана?

— Я, Тасха матыр, чахсы чӧр килдім, моол ханның хызын ал килдім, че амды той пастиға* сині сағып одырбын. Че, Тасха матыр, пір чоохтир чооғым пар, синнең пасха кізее чир чоохтабаспын. Мынаң чидіп парзабыс, моол ханның чиріне, моол ханның оғылы* Хурғулдай хат ал килтір, тойы-пайы ирт партыр. Че аның алған ипчізі оғаа* сіліг ипчі, моол ханның хызы хости даа турарға киліспес, андағ сіліг кізі чох полар, оғаа тың хынғам ол ипчее, минің хазынағымнаң ипчізі. Че, Тасхачах матыр, пір дее кізее син чоохтаба, хачанда ол чирге моол чиріне чидебіс, хазынағымның ипчізін албин чир позытпаспын. Че, Тасха матыр, минің чоохтаан чооғымны пір дее кізее чоохтаба.

16 Іди, чоохтазып ирткенде, изік* ачылыбысхан*, Ӧчеңнің ипчізі, моол хан хызы, інек саап, кіріп килген. Он ікі силек* кірчең силектіг сӱтті кӧдіріп, кіріп килген. Пӧзігі ол ипчінің Ӧчең пигдің пӧзігіндег, чарнының чалбағы андағох. Кіріп киліп, Тасха матырзар хылчаңнап кӧріп, сӱдін кӧдір парып, турғус* салған. Анаң айлан килгенде, Ӧчең пиг ипчізіне кӧӧлче чоохтап тур:

— Тігі аалчы кізі одыр, ноға изен тібедің?

Постай Арығ абахай, айлан киліп, Тасха матырды кӧр турубысхан:

— Ээт, — тидір, — изебі чох Тасхачах матырың пар тічеңзің, пу одырып отхан пу полар чи, матыр мындағ ла пола ба? Хараағы даа хызылғанна харахтығ, кічичек хына кӧгістіг, мындағ ла матыр пола ба?

Ӧчең пиг, тӱхаан* Постай Арыға харах хызып, чоохтап турады:

— Ноға іди чоохтап турзың, изеннес, минділес.

Постай Арығ, изен-минді тібин, пастырбысхан*: «Мындағ ла матыр полаба*», — тіп.

17 Тасха матыр одырып, азахтарын пуланңнадып одыр, іди одырғаннаң сах анаң сигір салыбысхан*. Ах киис ибтің тӱндӱгінең сығара сигіргенде, Тасха матырдың хырназы ла хығдыхти тур хаған*. Ӧчең пиг тура сегірген:

— Экей-а, — тидір, — Тасха матырың тарыныбысты полар.

Ӧчең пиг ах ибінең сығара ойлап килзе, Тасхачах матыр хызыл хоор адына алтан саған*, улуғ аалдың учуна сых паған парчадыр. Улуғ аалдың учуна сығып, хызыл хоор адын хамчы саап кӱс салдырған. Арға тағды* азыра, хызыл хоор аттың хузуруғы ла чейіл

— Да, Тасха-*матыр*, хорошо съездил, дочь Моол-хана привёз, ну, теперь, чтобы начать *той*, тебя ждём. Ну, Тасха-*матыр*, один разговор есть, кроме тебя, никому не расскажу. Когда мы отсюда до земли Моол-хана доехали, сын Моол-хана Хургулдай жену себе привёз, их *той* уже прошёл. Женщина, которую он взял в жёны, — очень красивая женщина, дочь Моол-хана даже рядом с ней не поставишь, такой красавицы, наверное, больше нет, очень сильно влюбился я в эту женщину, она — жена моего шурина. Ну, Тасхачах-*матыр*, ты никому не говори, когда-нибудь до этой земли, монгольской земли доедем, жену моего шурина пока не возьму в жёны — не отпущу. Ну, Тасха-*матыр*, о том, что я тебе сказал, никому не говори.

16 Когда они так разговаривали, дверь открылась, жена Очена, дочь Моол-хана, подоив коров, вошла. Подняв берестяное ведро, в которое вошло двенадцать ведёрок молока, вошла. Ростом эта женщина с Очен-*пига*, ширина её плеч такая же. Войдя, на Тасха-*матыра*, не оглянувшись, покосилась, молоко, унеся, поставила. Потом, когда она вернулась, Очен-*пиг* своей жене медленно говорит:

— Там гость сидит, почему не поздоровалась?

Постай-Арыг-*абахай*, повернувшись, на Тасха-*матыра* взглянула:

— *Ээт*, — говорит, — есть у тебя могучий Тасхачах-*матыр*, ты говорил, этот сидящий — это он, что ли, разве *матыры* такими бывают? С маленькими глазами, с узкой грудью, разве *матыр* таким бывает?

Очен-*пиг*, незаметно подмигивая, говорит Постай-Арыг:

— Почему так говоришь, поздоровайся-раскланяйся.

Постай-Арыг, не поздоровавшись, не поприветствовав, прошла: «Разве *матыр* таким бывает?» — говоря.

17 Тасха-*матыр*, сидя, ногами болтает, когда так сидел, вдруг вскочил. Через *тюнюк* белой войлочной юрты выскочил, ровдужная [одежда] Тасха-*матыра* осталась. Очен-*пиг*, вскочив, говорит:

— *Экей-а*, наш Тасха-*матыр* рассердился, наверное.

Очен-*пиг*, из своей белой юрты выбежав, видит: Тасхачах-*матыр* верхом на красно-кауром коне вверх по большому *аалу* едет. Вверх по большому *аалу* поднявшись, красно-каурого коня плетью стегая, поскакал. За высокой горой только хвост красно-каурого коня развевается. Потом Тасха-*матыр* от одной земли к

халды*. Анаң андар Тасхаҷах матыр чирдең пасха чирге, суғдаң пасха суға тӱс парыбысхан. Хоных чирге читкенҷе, учуххан хусты учура ахтара ат парыбодырады*, ойлаан аңны ойлада ахтара атып парыбодырады.

18 Хоных чирге килзе, аң-хустың идімнең* азыранып, хонып, парыбодырады. Ол парған Тасха матыр Ким суғдың пазына сығара парыбысхан. Ким суғдың пазында парчатханда, хайдағ чирде, тайға аразында, мохтығ* чирде пастыртып параатхан*. Хызыл хоор ады тайлығып, тайлыртыра пазып, Тасхаҷах матыр аны таңнап, хызыл хоор аттаң тӱс киген*. Хайалығ даа чирде чир тайлыхпас хызыл хоор ат муктығ* чирде хайди тайлыхты? Мукты, ходырып, кӧрібіссе, хызыл пус, хызыл пусты ай чалбағы моладынаң ойа саап, ахсына сух кӧр, чіп кӧр тур, хызыл пус теені тус чадыр. Хызыл тустаң Тасхаҷах матыр ойа саап, айах улиинҷа ӱтеп, тиргізіне палғап салған. Анаң андар, адына алтаныр, чӧрбоғысхан*. Ол парған Тасхаҷах матыр хайдағ чирге, хайдағ суға тӱс парыбысхан позы даа пілбин парыпчадады.

19 Іди парыпчатханда, халын тайға аралап, алам ачыхтығ чирге сығып киген. Ӧзен пазы чирде кизек тайға, кизек тайғаның паарында кічиҷек сынныг ах ой ат турупчадыр, ағачха палғап сағаи. Ана читіре пастыртып киген. Читіре пастыртып кил кӧрібіссе, кічиҷек хына кізі пір пулан аңны ат сағаи*, пір сарин сой сағаи*, пір сарина ахтарып сойып тур. Тасхаҷах матыр, аны кӧріп, турбысхан*, изен-минді пирбеен, ол кічиҷек сынныг кізі Тасха матырзар, пір ле хылчаңнап кӧріп, тапсабаан. Пуланны сой салып, харнын чарып, ічті-харнын* ахтарбызып, пуланның ічтіне кіріп, ӧкпі-чӱрегін хотыра* тартып, сығып киген. Алғып киліп, Тасхаҷах матырға айлан киліп:

— Ээт, изебі чох Тасхаҷах матыр, изен ме, минді бе? — тіп турады.

Тасхаҷах матыр анда:

— Изен-минді, — теен.

Тасхаҷах матыр чоохтап тур:

— Мині пiлiп, мині таныр турған хайдағ кізі пол пардың?

— Я, мин Иргек улузы теен кізі полам. Че, Тасха матыр, анҷа урунысханда ох орназах*!

20 Тасха матыр чоохтап тур:

— Орназах.

другой земле, от одной реки к другой реке спускается. Пока до места ночлега добирается, летящую птицу на лету стреляет, бегущего зверя на бегу стреляет.

18 До места ночлега добравшись, мясо зверей-птиц поев, переночевав, едет. Этот ушедший Тасха-*матыр* в верховья реки Енисей поднялся. Когда по верховьям реки Енисей ехал, в каком-то месте сквозь тайгу по мшистой земле ехал. Красно-каурый конь, поскользнувшись, оступился, Тасхачах-*матыр*, этому удивившись, с красно-каурого коня слез. Даже на скалистом месте никогда не скользивший красно-каурый конь на мшистой земле как поскользнулся? Мох выдернув, видит: красный лёд, в красный лёд луновидный широкий кинжал вонзив, отколол, в рот взяв, попробовал красный лёд — оказалось, соль. От красной соли Тасхачах-*матыр*, [кусочек] отколов размером с блюдо, насквозь пробив, к седлу приторочил. Потом на коня верхом сев, поехал. На какую землю, на какую реку так уехавший Тасхачах-*матыр* спустился, даже сам не знает.

19 Так едет среди дремучей тайги, выехал в чистое поле. В начале долины — небольшая тайга, а у края небольшой тайги стоит бело-игреневый конь небольшого роста, длины, привязанный к дереву. Поближе подъехал. Доехав до туда, видит: маленький, тонкий человечек одного лося застрелил. Одну сторону, бок лося уже освежевал и, на другую сторону повернув, продолжает снимать шкуру. Тасхачах-*матыр*, увидев его, остановился, не поздоровался. Этот небольшого роста человек, оглянувшись, посмотрев на Тасха-*матыра*, ничего не произнёс. Освежевав лося, распоров ему живот, вывалив его внутренности, войдя внутрь лося, лёгкие и сердце вырвав, вышел [маленький человек]. Выйдя изнутри, к Тасха-*матыру* повернувшись, говорит:

— *Ээт*, могучий Тасха-*матыр*, здравствуй.

Тасха-*матыр* тогда:

— Здравствуй, — сказал.

Тасхачах-*матыр* говорит:

— Меня знающий, меня узнающий, что за человек ты?

— Да, я человек из рода Иргек*. Ну, Тасха-*матыр*, коль мы встретились, давай-ка обменяемся стрелами!

20 Тасха-*матыр* говорит:

— Давай обменяемся.

Тасха матыр хурлуғынаң ух суурған, сыр чӧме ух пир турады. Иргек улузы теен кізі оғын алып, хурлуғына суғып, позының хурлуғынаң ух суурбалған*, Тасхачах матырға пир турабы*, Тасхачах матыр кӧр турза, аңның хабырғазының сӧӧгінең иткен ух:

— Че, Тасхачах матыр, албал* пу ухты, хач-хачан* полза, пу ох сеге* улуғ кирек полар.

Тасхачах матыр ол охты албалып хурлуғына тӱзірбіскен. Иргеек улузы кізі чоохтап тур:

— Че, Тасхачах матыр, ох ат кӧрек, ким* мағат адар*. Тіг тӧӧл турған хара тӧстіг хазыңны кем тобыра адар.

Тасхачах матыр кӧр турза, ӧзеннің озаринда оолығда хара тӧстіг хазың одыр. Тасхачах матыр чоохтап тур:

— Ат кӧрек*.

— Че, Тасхачах матыр, аттығ саблығ кізі син ат кӧр, аттығ саблығ даа ползаң, аттың туйғағының іҷінде* хонарохсың.

21 Ол чооғын Тасхачах матыр піл полбаан, аттың туйғағының іҷтінде хайди хончаң? Тасхачах матыр садах хаба чачағын суурып, хурлух хаба уғын суурып, киске тастап, кирбейте тартып, хара тӧстіг хазыңны атхан. Иргек улузы чоохтап тур:

— Адарын аттың, тобыра ат полбадың, че мин ат кӧрим.

Иргеек улузы тартып туруп атхан, анаң айлан киліп, чоохтап тур:

— Че, Тасхачах матыр, син кӧр кил, мин пулан идін кисклеп одырим.

Тасхачах матыр хызыл хоор адына алтанып, хара тӧстіг хазыңа чидіп киліп кӧріп турза, позының атхан оғы пір хринаң кіріп, пір саринаң сых парыбысхан, аны таңнап чапсып, анаң айлан килді. Аттаң кіҷіг ах ой ат турған чирінде чоғыл, чидіп киліп кӧрібіссе, пулан идін адына артып чӧр парбысхан. Тасха матыр сағын турабы: мындағ кізіні сӱре чидіп чоохтассам, кӧп нимені пілер. Тасха матыр ізі чолына кіріп, анаң сӱрӱзібіскен. Чидер чирді чит полбин, кӧрер чирді кӧр полбин парыпчадады*, ыраххы чирге тӱс парыбысхан. Улуғ сын турчады*, улуғ сынға сых парбысхан*, улуғ сынның ӱстіне сығып киген, улуғ сынның осарин кӧр турады: улуғ суғ ағып

Тасха-*матыр* из колчана стрелу вынул, летящую со свистом стрелу даёт. Человек из рода Иргек, взяв эту стрелу, положил [её] в свой колчан, из своего колчана [стрелу], вынув, даёт Тасхачах-*матыру*. Тасхачах-*матыр* видит, что его стрела сделана из ребра зверя.

— Ну, Тасхачах-*матыр*, возьми вот эту стрелу, когда-нибудь эта стрела тебе сильно пригодится.

Тасхачах-*матыр*, взяв эту стрелу, вложил [её] в свой колчан. Человек из рода Иргек говорит:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, давай стрелами постреляем, узнаем, кто лучше стреляет. Вон ту берёзу с чёрным стволом кто прострелит насквозь.

Тасхачах-*матыр* видит: на той стороне долины стоит берёза с чёрным стволом. Тасхачах-*матыр* говорит:

— Давай постреляем.

— Ну, Тасхачах-*матыр*, ты — человек с известным именем, попробуй стрелять, хоть ты — человек с известным именем, но внутри конского копыта и ты переночуешь.

21 Вот это последнее его слово Тасхачах-*матыр* не понял, внутри конского копыта как ночевать? Тасхачах-*матыр*, выхватив стрелу из колчана, туго натянув [лук], в берёзу с чёрным стволом выстрелил. Человек из рода Иргек говорит:

— Выстрелить-то ты выстрелил, но насквозь не прострелил, ну, я попробую выстрелить.

Человек из рода Иргек, стоя, натянув свой лук, выстрелил и затем, повернувшись, говорит:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, ты посмотри, а я пока буду мясо лося резать.

Тасхачах-*матыр*, верхом на красно-каурого коня сев, уехал посмотреть берёзу с чёрным стволом. До берёзы с чёрным стволом доехав, видит: выпущенная им стрела, с одной стороны войдя, на другой стороне наполовину не вышла. Стрела же человека из народа Иргек, войдя с одной стороны, вышла с другой стороны. Удивляясь этому, он вернулся. Нет меньшего из всех коней бело-игреневого коня на месте, подъехав, видит: мясо лося, навьючив на коня, уехал [человек]. Тасха-*матыр* стоит, думая: «От такого человека, догнав-поговорив, можно многое узнать». Тасха-*матыр* по следам стал его догонять. Где можно догнать — не может догнать, где можно увидеть — не видя, едет, далеко уехал. Боль-

тӱс парыбысхан. Улуғ суғдың хазында улуғ аал турупчады*. Улуғ аалға iнiп парыбысхан iзi чолы. Тасхаҷах матыр улуғ аалға iнiп тӱскен. Улуғ аалдың уҷунаң кiрiп, аал аралап килеедi, ол аалдағы чон Тасха матырды кӧреегe* чыылыбысхан.

22 Кiчиҷек кiзiлер, иргейек теен чонны анда кӧрдi Тасхаҷах матыр, кiзiдең кiчiг кiзiлер. Аалдың ортызында Тасхаҷах хызыл хоор атты тохтадып турбысхан*. Тасхаҷах матырды кӧреге чон чыылыбысхан. Чоохтас турған чоохтарын пiлiп оңарыл полбин турады, пасха чоох таң чоохтас турадыр. Тасхаҷах матыр оңарыл полбин, хылыҷын* суурып, чирге тӱзiрiбiскен, чирге тӱзiрiбiзiп, чоохтап тур: «Хылыҷым ал пирiс», — тiп. Ол кiзiлер пасха тiлдең чоохтазып, чиит ооллар иблерiнзер ойласхан. Ибтерiнең* чыдаларын тудына килген. Алты ба, читi бе чиит ооллар Тасхаҷах матырдың хылыҷын чыдаларынаң хази чеҷiп кӧдiр ит, Тасха матырға пир турлар. Тасха матыр, хылыҷын алып кӧрiбiссе, чыдадаң тобыра чачлабызыптыр. Тасха матыр, олардың* хорығып, хызыл хоор адын айландыра тартып, ол аалдаң хаҷып тизiп чӧрiбiскен. Ол чӧрген Тасха матыр пiр чирде хонмин хараа-кӱнӧрте парыбысхан.

23 Iди парыпчатханда, наңмыр чаап, тубан оралыбысхан. Харачхы* иир пол парыбысхан. Хараа пол парған, хонар чир урунмин одырады*. Пiр чирде улуғ сохпах хайа турчады, ол хайаны ибiр чӧрiп, кӧрзе, пiр чирде изiк осхас чир, анаң кiрiп киген. Кiрiп килзе, сарай* осхас чахпах чадыр, ады позынаң андар кiр паған. Наңмыр ӧтпес чир, хуруғ, анда чадып, ол хараағызын Тасхаҷах матыр анда узуп хонған. Адар таң адып, арығ кӱн харағы сыхханда, туруп килген. Наңмыр тохтап партыр, тигiр айастап партыр, адын чидiне анаң сығып киген. Сығып килiп, чахсылаан кӧр турза, хайа нимес осхас. Хылызын суурып, моғын хырып, чазап кӧрче: хач-хаҷанда аттың туйғағы полтыр. Тасхаҷах матыр аны таңнап, аны чапсып турадыр:

— Я, — тидiр, — искiдең-пуруннаң ала умахчылар* умах ысчаң, аран чулат тiп чоохтаҷаң. Аран чула ат теен ниме сынабох полғанох одыр.

шой хребет стоит, на большой хребет взобрался. На большой хребет взобравшись, смотрит на другую сторону хребта: большая река вниз течёт. На берегу большой реки большой *аал* стоит, оказывается. Следы ведут к большому *аалу*. Тасхачах-*матыр* вниз в большой *аал* спустился. С одного края-конца большого *аала* заехав, по *аалу* едет. Жители этого *аала* стали собираться, чтобы увидеть Тасхачах-*матыра*.

22 Маленьких людей величиною с большой палец там увидел Тасхачах-*матыр*, меньше людей люди. Тасхачах-*матыр* в середине *аала*, остановив красно-каурого коня, встал. Народ собрался, чтобы посмотреть на Тасхачах-*матыра*. Слов, сказанных ими, не зная, не понимая, стоит, незнакомыми словами они говорят. Тасхачах-*матыр*, их не поняв, свой меч вынув и на землю его уронив, говорит: «Помогите поднять меч». Эти люди на другом языке разговаривали, молодые юноши, люди к своим юртам побежали. Из своих юрт с копьями, с пиками пришли, держа их на руках. Шесть ли, семь ли молодых людей своими копьями меч Тасхачах-*матыра* проткнув, подняв его, подают его Тасхачах-*матыру*. Тасхачах-*матыр*, взяв свой меч, увидел, что он копьями насквозь проткнут. Тасха-*матыр*, их испугавшись, дернув поводья красно-каурого коня в сторону, боясь, из этого *аала*, убегая, выехал. Оттуда выехавший Тасха-*матыр*, нигде не ночуя, днём и ночью ехал.

23 Когда он так ехал, дождь стал накрапывать, всё вокруг туманом заволокло. Поздний* вечер наступил. Ночь наступила, но места для ночлега не встречается. На одном месте большая одинокая скала стоит, вокруг этой скалы проехав, видит: на одной стороне есть место, похожее на дверь. Через это место он вошёл. Войдя, видит: будто сарай укрытие, вместе с конём туда поместился. Место, куда дождь не проникает, сухо, там Тасхачах-*матыр* провёл ту ночь, там переночевал. Когда заря, которая должна наступить, наступила, ясное солнце взошло, он встал. Дождь перестал лить, небо прояснилось. Взяв коня за повод, вышел. Выйдя и внимательно посмотрев, видит: это не скала. Вынув свой меч, мох стерев, строгает. Как-никак, но это было конское копыто. Тасхачах-*матыр*, этому удивляясь, ужасаясь, стоит.

— Да, — говорит, — ещё с давних времён сказочники рассказывали свои сказки, говорили о богатырском коне-скакуне *аранчула*. И этот богатырский конь-скакун *аранчула* и вправду есть, оказывается.

24 Анда сағынып, ана изептеніп, аны көріп, чалғызан чоохтанып, хызыл хоор адына алтанып, анда чӧр парыбысхан. Хоных чирде, аңның-хустың идін чіп, азыранып, хон парыпчададыр.

Тасха матыр, Ӧҷең пигдің чирінең сығып, ӱч* чылға чит парыбысхан. Чайғы время полып, от ӧзіп, ағач* пӱрі ӧс парыбысхан, тайға аразынаң киліп одырады. Тайға аразынаң киліп одырып, кизек ачыхха сығып киген. Кизек ачыхха сығып киліп, көрібіссе, ағачтың сунунаң иткен иб турчадыр, хайдар хайдар улуғ пӧзік иб. Тасхаҷах матыр пір нимедең хорыхпаан, пір нимедең чалтанмаан, ӧдірер ниме полза, ӧдір салзын, чиир ниме полза, чіп салзын. Кӧӧлҷе, сағбазы чох пастыртып, киген ибтің алына изікке хызыл хоор адын пастыртып киліп, тохтадыбызып, аттаң тӱзӱп киген*. Аҷых тінін арта тастабысхан, туюх тінін изер хазына іле тастабысхан, анаң айланып, улуғ ибтің изігін кӧӧлҷе ачып, кіріп килзе, пір ипчі чады тӧрде, хайдар-хайдар улуғ ипчі. Пір хыс ол ипчінің пір сари тулиин тарғаннаң тарап тур, пір сари тулиин ӧр саған*. Пасхынҷах турғус саған*, пасхынҷахтаң пазып, хыс кізі тулиин ӧріптіс килчадады. Ол ипчі, одырып, хараағын ууп саған, узуп, сабыхсап одыр.

25 Тасхаҷах матыр кір кил турубысхан. Тасхаҷах матырды кӧрбееннер. Тасхаҷах матыр, хылыҷын суурып, чахсылаан холына тудып, хырна тонының ікі идегін хыстаныбысхан. Изік хринда турғаннаң сах анаң сегірген. Пайағы ипчінің хринда тура тӱзіп, пір сарии тулиин тӧзінең кизе тартыбызып, сах анаң тӧдір сегірген. Изік хринда тура тӱзіп, сығара ойли ла, хызыл хоор атха алтанып, сах анаң ахсын чайғабысхан. Хызыл хоор ат турған чирінең ӱкӱс салған. Ол ипчінің тулии арғамҷы чіли сӧзіріл килееді, Тасхаҷах матыр аны, тӱре хаап, тӱре тудуп, изер хазына іле тастап парыпчадыр. Ат соонаң ол ипчі, сығара ойлап, хычхырып*-абағырып, сӱрӱзіп ойлаан. Ағачты чилегезінең суура тартып, Тасхаҷах матырды атса, хайзын азыра адып, хайзы читпин халыб* одырады. Тасхаҷах матыр, хызыл хоор адын ахсын чайғап, путха хамҷы сапхан, хызыл хоор ат анда мағатап* ойлаан. Ол ипчі анда хычхыра халды.

26 Че хайзы-хайзы чирге тӱс килібіскен, аттың ахсын тохтада тартып, ол ипчінің тулиин анда кӧрген. Аның тулии синемҷе тайлағ ағач син чоны полған. Тулиин ӱзе киспиннең пір хулағын ӱзох кизіп алтыр, хулағы даа оғаа улуғ полған. Ас сарғаҷаң сарғо охсас. Ызырғазы парох, сур ызырға. Тасхаҷах матыр хызыл хоор адынаң тӱзіп, хулағын ӱтебізіп, хызыл тустаң пірге тирге палғабыс-

24 Так думая, так рассуждая, осматривая, сам с собою разговаривая, сев на красно-каурого коня, выехал снова свой путь продолжать. На месте ночлега мясом зверей-птиц питается, ест, едет, ночуя в пути.

Три года прошло с тех пор, как Тасха-*матыр* уехал из земли Очен-*пига*. Наступило лето. Травы растут, листья деревьев растут, он среди тайги едет. Сначала по тайге ехал, потом на открытой местности оказался. Выехав на открытую местность, видит: стоит дом, сделанный из высоких стволов деревьев. Очень высокий дом. Тасхачах-*матыр* ничего не боясь, не страшась, если убивать будут, то пусть убьют, если есть захотят, то пусть съедят, осторожно, бесшумно подъехал на переднюю сторону дома. Напротив двери дома красно-каурого коня остановил, сам с коня сошёл. Поводья бросив на край седла, затем, повернувшись, дверь большого дома тихо открыв, войдя в неё, видит: среди юрты сидит одна женщина, очень и очень большая. Девушка одну косу этой женщины гребенем расчёсывает, а другую — она уже заплела. Девушка лестницу поставила: на ступеньку встав, заплетает косу. Та женщина, сидя, закрыв глаза, спит, храпит.

25 Тасхачах-*матыр*, войдя, остановился. Тасхачах-*матыра* не видели. Тасхачах-*матыр*, вынув свой меч, крепко взяв его в руки, полы своей ровдуги заткнул за пояс. У дверей стоя прыгнул. Около той женщины оказавшись, одну косу под корень срезав, сразу обратно прыгнул. Снова у дверей очутившись, оседлав красно-каурого коня, тут же за поводья дёрнул. Красно-каурый конь с места пустился во весь дух. Коса этой женщины как верёвка волочится, заворачивая, едет. Тасхачах-*матыр*, обхватив, сжав её в руках, к торокам седла прицепив, едет. Та женщина, следом выбежав, кричит, за ним вдогонку бежит. С корнем дерево вырвав, стреляет в Тасхачах-*матыра*, некоторые деревья далеко улетают, другие, не долетев, падают. Тасхачах-*матыр*, за поводья красно-каурого коня дёрнув, по бедру [его] плетью стегнул, красно-каурый конь изо всех сил поскакал. Эта женщина, крича, позади осталась.

26 [Он] далеко-далеко на другую землю уехал. Дёрнув за поводья, остановил коня. Только тогда он стал осматривать косу этой женщины. Её коса была толщиной со ствол таёжного дерева. Вместе с косой одно ухо этой женщины он, оказывается, отрезал. Даже ухо было большое, очень большое, словно веялка для веяния ячменя. И серьга [у неё] есть, из бус серьга. Тасхачах-*матыр* слез

хан. Тулиин, арғамчы чіли тӱріп, кизін тиргее палғабысхан. Адына алтанып, Тасхачах матыр анаң чӧріп сыххан. Тасхачах матыр, сағынып, изептеп килчададыр: «Че пу ипчінің ирі пар полза, мині сӱрӱзіп* читпес имес, чидер».

Іди сағынып, Тасхачах матыр хараа-кӱнӧрте тохтабин килчадады*. Чирдең пасха чирді тобырып, суғдаң пасха суғды кис килеедіреді, Ӧчең пигдің чиріне айланмодыр*. Киле, киле килгенде, Ах Ӱӱске читкен, чайғы время полды. Анаң анар Тасхачах матыр Хара Ӱӱс суға чидіскен, Чалаң чулға, хараа тӱн полбысханда, читкен. Ӧчең пиг Чалаң чулда чуртапчатхан полтыр. Аал арали киліп, Ӧчеңнің чайғы ибіне чидіп, аттаң тӱзіп, адын палғап, анаң айлан киліп, Ӧчеңнің ибін тыңнан тур.

27 Кізі сууласлапчададыр. Пір пала табызы истіліп, иб ічтінде* ойлапчадады. Ӧчең чоохтапчадыр:

— Тігі оттығ турунны тартып салыс*, Сап, анаға сӱрнӱгіп, аңдарыл парбазын.

Тасхачах матыр піл турадыр, Ӧчең пиг палалығ пол партыр. Тасхачах матыр, изік ачып, кіріп киген*. Кіріп килзе, ибтің ічті чарых нимес, кіре ле изіксар* пулуңа одырбысхан. Кӧріп одырады: апсах кізілер кӧп чыыл парыбысхан. Ӧчең пиг апсахтарға араға ӱлеп тур, араға читкеніне хомыс пирчады*:

— Тасхачах матырдың ырын-кӧгін хах, — тіп.

Апсахтар Тасхачах матырдың ырын-кӧгін пірсі дее хах полбин тур. Ӧчең пиг ачырған турадыр:

— Ай, хайран Тасхачах матырым, айлан таа килчең ползындах, аның кӧгін, аның ырын хағар, кӧгледер ниме чоғыл одыр.

28 Постай Арығ ипчізі кӱп тӧзегінде одырбодырадыр. Чоохтап одыр:

— Пір пулуңда изіксар* пір кізі, наа кіріп, одырбысты, араға пирбезің, ана ағаа пирбіссең, хомызың пирбох кӧр.

Апсахтар чоохтасчадады:

— Че, піс полбаан нимені ол хайдаң полар полған.

Ӧчең пиг, араға сузып, хомызын тудуна* читті:

— Че, алыбыс, наа кірген кізі!

Тасхачах матыр, арағызын албалып, ічібіскен, ічібіскен соонда Ӧчең хомызын пир тур:

— Тасхачах матырдың кӧгін-ырын саап кӧрдек.

с красно-каурого коня. Ухо женщины продырявил и привязал его к торокам вместе с красной солью. Косу, как верёвку, свернув, к торокам привязал. Сев на своего коня, Тасхачах-*матыр* дальше поехал. Тасхачах-*матыр* думает, рассуждает: «Ну, если есть у этой женщины муж, то за мной он погонится, догонит».

Так думая, Тасхачах-*матыр* днём и ночью без остановки-отдыха едет. От одной земли к другой земле едет, от одной реки к другой реке переезжая, на землю Очен-*пига* возвращается. Так ехал, ехал, до Белого Июса доехал, лето было. Затем Тасхачах-*матыр* до реки Чёрный Июс доехал. Очен-*пиг*, оказывается, проживал на Чаланчуле. Среди *аала* ехал, до летнего дворца Очен-*пига* доехав, сойдя с коня, привязав коня, потом повернувшись, прислушивается у юрты Очен-*пига*.

27 Люди шумят. Слышен крик одного ребёнка. Он внутри юрты бегает. Очен-*пиг* говорит:

— Ту головешку пододвинь в огонь, не то, об неё споткнувшись, Сап как бы не упал.

Тасхачах-*матыр* слышит и понимает: у Очен-*пига* есть ребёнок. Тасхачах-*матыр*, открыв дверь [юрты], вошёл. Войдя, видит, что внутри юрты темно. Как только вошёл, сел в угол около дверей. Смотрит: много собралось старых людей. Очен-*пиг* старикам *арагу* подаёт, раздаёт. Кому даёт *арагу*, тому *хомыс* подаёт:

— Сыграй песню-напев Тасхачах-*матыра*, — говорит.

Ни один из стариков не может сыграть песню-напев Тасхачах-*матыра* и сыграть его песни, мотив на *хомысе*. Очен-*пиг* досадует, огорчается:

— Ай, бедный мой Тасхачах-*матыр*, хоть бы вернулся, его напев, его песню некому сыграть.

28 Жена, Постай-Арыг, сидит на своей мягкой пуховой постели и говорит:

— У дверей, в том углу один человек только что, войдя, сел, *арагу* ты [ему] не подал, так подай, и *хомыс* тоже дай.

Старики разговаривают:

— Ну, мы не смогли, а ему как суметь.

Очен-*пиг*, зачерпнув *арагу*, *хомыс* держа, подошёл:

— Ну, только что вошедший человек, выпей!

Тасхачах-*матыр*, взяв *арагу*, выпил. И только после, когда он выпил, Очен-*пиг* подаёт ему *хомыс*:

— Напев-песню Тасхачах-*матыра* попробуй сыграть.

29 Тасхачах матыр, хомызын алып алып, кӧглеп салыбодыр. Пір пала, ир пала, ӱч* часха чит паған* от ибіре ойлап чӧреді*, Тасхачах матыр аны кӧрібодырады*. Ӧчең пигдің палазы чадыр, арығ сіліг пала. Тасхачах матыр позының кӧгін, читіре хахпин, тохтадып одырады. Ӧчең пиг тыңнан турады:

— Ана, — тіп тур, — кӧмес ле киліспин тур. Паза пірейде ічібіс.

Ӧчең пиг, айлан парып, улуғ айахха толдыра айран арағызын читірген. Тасха матыр улуғ айахтығ арағаны тооза ічібіскен*. Иді тыысталып, изірік одырыбысхан. Ӧчең пиг:

— Че, ам кӧглеп кӧр Тасха матырымның кӧгін.

Тасхачах матыр позының кӧгін, позының ырын анда кӧглетібіскен. Ӧчең пиг турғанынаң, аны истіп, сыхтап салбысхан*:

— Ох, Тасха матырымның кӧгі, кӱчох таа тӧӧй кӧглеп турзың, Тасха матыр ниме полбин син, от чарыдыбызыңар кӧреге*.

30 Отты чарыда кӧйгізібізіп, Ӧчең пиг чахсылаан кӧрібіссе, Тасха матыр пу одырчады, ардап-чудап парбысхан. Анда изеннезіп, анда минділезіп:

— Тасха матырым чит килді, амды хорыхчаң чирім чоғыл.

Постай Арығ абахай кӧзеңезін тӱзӱрібзіп, уйадып, кӧзеңе кистінде одырыбысхан. Ӧчең пиг Постай Арыға чоохтап тур:

— Че, алған кізім, Постай Арығ, Тасхачах матырдаң чаразыңар.

Постай Арығ анда турып, улуғ сара* айахха толдыра араға хус киліп*, Тасха матырдың алында туруп, чоохтап турадыр:

— Че, Тасхачах матыр, тарынма, пілбеебін сині, пасха кізі тіп сағынғам, чаразыбызах.

31 Тасхачах матыр, арағызын албалып*, ічібіскен*. Постай Арығ анаң айлан парып, ах торғы плат алып, анаң, айлан киліп, Тасхачах-матырдың мойына палғабысхан:

— Че, мына сағаа миң* [пладым], чозын чӧрезің*, улуғлап-чистепчадып. Мынаң мындар синің адың даа адабаспын.

Тасхачах матыр, туруп киліп, чоохтап тур:

— Сілердің* сыйых пар полза, миң* дее сыйиим парох, — айлан сых чӧрібіскен.

Хызыл хоор аттың алын тиргідегі ипчі кізінің хулағын, хызыл тусты чечтіп* алған. Кизін тиргідегі сарсых тулиин чечтіп алған. Анаң айланып, ибке кір киліп, столға* анда салыбысхан. Ол ху-

29 Тасхачах-*матыр*, взяв *хомыс*, заиграл. Одно дитя, мальчик, достигший трёхлетнего возраста, вокруг очага бегает, очень красивый ребёнок, оказывается. Тасхачах-*матыр* на него посматривает. Свою мелодию не до конца сыграв, останавливается. Очен-*пиг* на него смотрит и говорит:

— Вот так, немного не похоже. Еще одну [чашу] выпей.

Очен-*пиг*, повернувшись, одну большую чашу наполнив *арагой*, сделанной из молока, приподнёс. Тасха-*матыр* всю *арагу* выпил из большой чаши. Тело его разболелось, он опьянел, сел. Очен-*пиг* говорит:

— Ну теперь попробуй сыграй напев моего Тасха-*матыра*.

Тасхачах-*матыр* свой напев, свою песню тогда заиграл. Очен-*пиг*, стоя, это услышав, зарыдал:

— Ох, это Тасха-*матыра* напев. Очень похоже поёшь, ты, наверное, Тасха-*матыр*, зажгите огонь, надо посмотреть.

30 Огонь разведя, Очен-*пиг*, внимательно посмотрев, увидел: это Тасха-*матыр* сидит, сильно похудевший. Тогда стали здороваться, приветствовать:

— Мой Тасха-*матыр* вернулся, теперь мне нечего бояться.

Красавица Постай-Арыг, занавеску опустив, стыдясь, села за занавеской. Очен-*пиг* говорит Постай-Арыг:

— Ну, моя жена Постай-Арыг, помиритесь с Тасхачах-*матыром*.

Постай-Арыг тогда, встав перед Тасха-*матыром*, в большую жёлтую чашу *арагу* налив, говорит:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, не сердись, не знала тебя, думала — другой человек, давай помиримся.

31 Тасхачах-*матыр*, взяв чашу с *арагой*, выпил. Постай-Арыг, повернувшись, взяв белый шёлковый платок, подойдя к Тасхачах-*матыру*, завязала ему на шее:

— Ну, вот тебе мой платок, будешь вытираться, а я буду величать, славить тебя, теперь даже твоё имя не буду произносить. В дальнейшем твоё имя не буду произносить.

Тасхачах-*матыр*, встав, говорит:

— Если есть у вас подарок, то и у меня есть подарок, — повернувшись, вышел.

Ухо женщины, красную соль, отвязав, с передних тороков красно-каурого коня взял. С задней тороки седла одинокую косу, отвязав, тоже взял. Потом, вернувшись в юрту, положил их на

лахты, ол тулуңны көріп, олар, таңнап, чапсып турлар, ызырғазы андох полған.

— Че, пу ызырғаны сеге* сыйлабызим.

32 Постай Арыға пирген. Че анаң андар Өҷең пиг арғал чонына пайрам иткен, инҷе* күнге читкенҷе чырғааннар. Анаң андар олар анда чуртаан. Тасхаҷах матыр тынанза, Хара Ӱӱстің алында хызыл хайа, хызыл хоор адына алтаныып, хызыл хайаа сығара ойлат парыбызадыр. Хызыл хайаның ортыдағы хурда, хызыл хоор адын палғап, анда тынан одыр. Күскӱ время* читсе, Өҷең пиг Чорба пилтіріне көҷедір*, хысхы времяда Чорбада чуртидыр. Часхызын Ах Ӱӱс Хара Ӱӱс аразында Чалаң чулға көҷедір.

Өҷеңнің ооғылы Сап ир синіне чидібіскен. Часхы времяда Чорбадаң Чалаң чулға көчіп парчадылар малы чонымнаң. Хара көл теен көлде ирте тӱс парбысханнар, Арға таға Хазыңның азығ пилге сыхчадылар. Өҷең пиг матырларынаң хада пірге парчадыр. Іди парыпчатханда, хазың ағач пазында хара кӱрткӱ одырчадыр.

33 Өҷең пиг, тохтабызып, чоохтап тур:

— Че, Тасхаҷах матыр, тігі отырған хара кӱрткӱнің пазын кизе ат. Син, Хырнаҷах-матыр, хара кӱрткӱге тӱскелекке, чирге тӱзӱрбин, хаап кил.

Хырнаҷах матыр, адын айландыра тартып, тимнен турбысхан. Тасхаҷах матыр, саадах хаба, чаҷах суурып, хуурлух хаба, ух суурып, киске тастап, кирбейте тартыбысхан. Тартып турып, позыдыбысхан, Хырнаҷах матыр хызыл сараадын хамҷы сабысхан. Тасхаҷах матырдың атхан оғы ол парған чирде хара кӱрткінің пазын кизе саап парбысхан, хара кӱрткі хара чирге халбайып, тӱс килеет-кенде, Хырнаҷах матыр читіре ойлап парыбысхан. Чирге тӱзірбин, хаап парыбысхан.

Өҷең пиг, хаалада хатхырып, кӱӱледе кӱл турадыр. Тасхаҷах матырға чоохтап турадыр:

— Че хара кӱрткінің пазын кизе аттың, Хырнаҷах матырым хара кӱрткӱнің көксін чирге тӱзӱрбин хаап парды. Хазынағымның хадын* аларохпын.

34 Іди чоохтап, анаң андар чөрібіскеннер. Арға тағды азып кигеннер. Чалаң чулда чоны малы чидіп киген, анда читкеннер. Киис ибтерін тимнеп, анда чуртап пастабысханнар. Постай Арығ абахай чирі-сууна, адазының чиріне, Моол чиріне ааллап параға* анда сурунған*. Че Өҷең пиг, Постай Арығ абахайны тимнеп, Сап

стол. Всё это — ухо, эту косу — увидев, удивляясь, ужасаясь, стоят. Серьга такая же была.

— Ну, эту серьгу я тебе подарю.

32 Подал Постай-Арыг. Потом Очен-*пиг* устроил пир всему народу, много дней пировали. Дальше жили они там. Тасха-*матыр*, отдохнув, верхом на красно-кауром коне поскакал на красную скалу. Посередине красной скалы, красно-каурого коня привязал, там сел отдохнуть. Когда наступает время осени, Очен-*пиг* к устью реки Ерба переезжает, а если зима подходит, то на Ербе проживает. Весной же кочует на Чаланчуль, расположенный между реками Белый и Черный Июс.

Сын Очена Сап возраста мужчины достиг. В весеннее время со скотом, с народом на Чаланчуль кочуют. Рано утром на Чёрное Озеро уехали, на хребет с берёзами, на прошлогодние травы, оставшиеся на склонах гор, взбираются. Очен-*пиг* вместе с *матырами* едет. Так когда они ехали, то на верхушке берёзы увидели сидящего чёрного тетерева.

33 Очен-*пиг*, остановившись, говорит:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, голову того сидящего чёрного тетерева своим выстрелом, стрелою отсеки. Ты, Хырначах-*матыр*, поймай. Поймай чёрного тетерева, не дав ему упасть на землю с дерева, привези его ко мне.

В сторону коня повернув, приготовившись, Хырначах-*матыр* остановился. Тасхачах-*матыр*, из колчана, что за спиной, лук вытащил, из колчана, что на поясе, стрелу вытащил, приставил к зазубрине, натянул туго, натягивая туго, выпустил. Хырначах-*матыр* красно-рыжего коня плетью стегнул. Тасхачах-*матыром* выпущенная стрела голову тетерева отсекла, когда тетерев на чёрную землю болтаясь падал, Хырначах-*матыр*, доскакав, не давая ему на землю упасть, подхватил. Очен-*пиг* громко расхохотался, громко рассмеялся. Тасхачах-*матыру* говорит:

— Ну, голову чёрного тетерева отстрелил, Хырначах-*матыр*, не дав ему на землю упасть, схватил на лету. Жену шурина я тоже возьму.

34 Так разговаривая, они дальше поехали. До Чаланчуля скот и люди давно уже дошли. Они тоже туда поехали. Войлочные юрты поставив, там жить стали. Тогда Постай-Арыг-*абахай* на свою родину, на землю своего отца Моол-хана погостить попросилась. Очен-*пиг* Постай-Арыг-*абахай* и сына Сапа, в дорогу вместе сна-

оғылынаң хада пірге, ах халтар атха Постай Арығ алтанып, Ӧлбечек матырдың кӧк порадына Сап оғылын алтана, Моол хан чиріне чӧр сых парбысханнар. Олар парыбысхан соонда Ӧчең пиг аалда чиит оолларды, чыып, оларды чааға ӱгретірібіскен, ох чачах тимнетірген. Пір айча тимненіп, парча охчачах тимге сыхханда, Тасхачах матырға анда чоохтаан:

— Че, Тасхачах матыр, Моол хан хастымның чиріне чаадаң пар кӧреліс*.

Анда тимненміскеннер*.

35 Парча ниме тимге сыхханда, Ӧчең пиг чаачылларын матырларын ала чӧр сыххан. Аалдағы чонына чоохтап, чарғы сал парыбысхан:

— Кӱскӱде соохтар алында Чорба пилтіріне кӧчезер.

Ӧчең пиг анаң андар Моол хан чиріне парыпчададыр. Парапара парғанда, Алтай теен сынның алтына чит парыбысханнар. Алтай сынның алтында тохтап, ӱч* хона чатылар.

Ӧчең пиг чоохтап турады матырларына:

— Постай Арығ, Сап оғылым пу кӱннерде айланар, мында сахтап алалыс*.

Олар іди чуртап турғанда, матырлар кӧр тур: Алтай сыннаң ат асчаң пилдең Постай Арығ Сап оғылымнаң азып тӱзіп килеетілер* тіп чоохтап турлар. Ӧчең пиг, аны истіп, хырназын туу пӱргӱніп, чадыбысхан. Матырлар чоохтап тур:

— Чидіп одырлар, — тіп.

36 Ӧчең пиг чатхан чірінең турбаан. Постай Арығ Сап оғылымнаң чит килді, кӧріп, таңнап, чапсып турбысханнар. Постай Арығ абахай чоохтап тур:

— Ээт, хайдар піди оғыр чаадаң чӧрібістер?

Пір дее кізі Постай Арыға чоохтабады.

Ӧчең пиг чатханнаң хырназын ачып, чоохтабысхан:

— Ах халтар ат, кӧк порат, Сап, халзын олар мында. Постай Арығ, ікі кізі ала, пасха ат мӱніп, нанзыннар.

Сап оғылы, хырина пас киліп, суруп тур*:

— Ада кізі, хайдар парабыс*?

Ӧчең пиг Сап оғылына чоохтап тур:

— Мин ӧлер чирге парзам, ӧлер чирге паразың*, чадар чирге парзам, чадар чирге паразың. Ічең, мынаң айланып, нанзын.

рядив, отпустил. На мухортом коне Постай-Арыг, на голубовато-сивом коне Олбезек-*матыра* сын Сап выехали на землю Моол-хана. После их отъезда Очен-*пиг*, в *аале* юношей, молодых мужчин собрав, заставил их готовиться к войне. Заставил готовить лук и стрелы. Один месяц поготовившись, когда все луки и стрелы были готовы, Тасхачах-*матыру* он сказал:

— Ну, Тасхачах-*матыр*, на Моол-хана, на моего тестя, пойдём войной.

Тогда приготовились.

35 Когда всё было готово, Очен-*пиг* среди воинов-*матыров* ездить стал. Наказ, решение всему *аалу* передав, уехал, наказав:

— Осенью, перед тем, как начнутся морозы, будете переезжать к устью реки Ерба.

Потом дальше Очен-*пиг* едет на землю Моол-хана. Так ехали-ехали, до подножия Горного Алтая доехали. У подножия Горного Алтая остановились, три ночи ночевали. Очен-*пиг* говорит своим *матырам*:

— Постай-Арыг и сын мой Сап на днях вернутся, здесь их подождём.

Когда они так жили, его *матыры* видят: из седловины Горного Алтая, откуда кони спускаются, Постай-Арыг вместе с сыном Сапом спускаясь идут. Так разговаривают *матыры*. Очен-*пиг*, услышав это, завернувшись в ровдугу, лёг. Его *матыры* говорят:

— Подъезжают.

36 Очен-*пиг* со своего места не встал. Постай-Арыг вместе с сыном, Сапом, приехала. Увидев, ужаснувшись, остановившись, красавица Постай-Арыг говорит:

— *Ээт*, куда вы так войною двинулись?

Постай-Арыг никто ничего не сказал, не ответил. Очен-*пиг*, лежа, открыв родвугу, говорит:

— Бело-мухортый конь, сиво-серый конь и сын Сап пусть останутся здесь. Постай-Арыг, взяв двух человек, на другого коня сев, пусть едет домой.

Сын Сап, подойдя к нему, спрашивает:

— Отец, а мы куда пойдём?

Очен-*пиг* сыну Сапу отвечает:

— Поедешь на землю, где я, может быть, погибну и ты погибнешь. На землю, где, быть может, я паду, и ты падёшь. Постай-Арыг отсюда пусть едет домой, возвращается.

37 Постай Арығ абахайды*, ікі кізі хада-пірге пиріп, пасха ат тимнеп пиріп, анаң нандырыбысхан. Че Öчең пиг анаң андар, тимненіп, Моол хан хастының чиріне чаамнаң анда чӧрібіскен. Ол парған Öчең пиг Моол хан чиріне чит парыбысхан. Моол ханның чирінде пӧзік тағда тохтап, Моол ханның малын, мал чара сӱр киліп, анда соғып, хырып, чіп тура парғаннар. Моол хан пиліп тур: чаамнаң килген кізі малды іди сураҒ чох соғадыр. Моол хан, пиліп, кізі ысхан чоохтазаға:

— Öчең пиг хайди пол чӧр? Ноо нимее тарыныбысхан, ноо нимее ачырғаныбысхан, килзін чоохтазаға.

Öчең пиг ол килген кізімнең чоохтазаға хынмады. Моол хан хастының малын улам тың хырып, улам тың чіп турлар. Ікінчізін Моол хан ікі кізі ысхан:

— Хайди пол чӧр Öчең пиг, ноо ниме киректеп, ноо ниме читпин тур полар? Кириктеен нимезін пиребін, килзін.

38 Ікі кізі килгенде, Öчең пиг чоохтабаан даа. Чоохтас полбин, ікі кізі айлан парыбысхан. Тасхачах матыр піліп турады: «Öчең пиг хазынағазының инейін алаға хын тур». Пӧзік тағдың ӱстӱнде суғдаң ырах полып, улуғ суғдың хазынаініп кигеннер. Улуғ суғдың хазында суғ толғалып, пулуңни ах парған чирде, анда тохтабысханнар. Малды сӱріп, суғдың хазында улама кӧп сох турлар. Моол хан ӱчӱнчізін* ӱч кізі ысты Öчең пигді хығыраға*.

— Іди полбазын, хайди пол парды, нимее тарынды? Килзін, чоохтазабыс*.

39 Öчең пиг ол килген кізілернең чоохтаспаан. Тасхачах матыр, сыдап полбин, пір кізізіне чоохтап пирген:

— Я, Öчең пиг хазынағазы Хурғултайдың ипчізін алаға* килді, Моол ханға іди чоохтап пирезің.

Ӱч кізі, анаң киліп, Моол ханға іди чоохтап пирген. Моол хан сағын турады: «Öчеңнің чаалазып, сыдабас, хызыл хоор ат, ах халтар ат охха аттырбас, хылычха кистірбес». Ол аттардаң хорых турады. Моол хан, чоның аразында чӧріп, сурағлапчадады:

— Хызыл хоор атнаң ах халтар атты оғырлап килер ниме пар ба?

37 Для красавицы Постай-Арыг двоих людей выделив, подготовив другого коня, потом [её] домой отправили. Очен-*пиг*, приготовившись, на землю своего тестя — Моол-хана — пошёл войной. Тот выехавший Очен-*пиг* достиг земли Моол-хана. На земле Моол-хана, на высокой горе остановившись, пригнав часть скота монгольского хана, там режут, там забивая, едят. Монгольский хан понял: с войной пришедший человек скот без спроса истребляет. Узнав, монгольский хан послал человека на переговоры:

— Что с Очен-*пигом*? Почему рассердился? Чему огорчился? Пусть придёт поговорить.

Очен-*пиг* с приехавшим человеком не захотел говорить. Скот тестя — монгольского хана — ещё больше стали резать, ещё больше стали есть. Второй раз монгольский хан послал двух человек:

— Что делает Очен-*пиг*? Что ему угодно, что нужно? Чего не хватает? Какое дело нужно сделать — сделаю. Что ему нужно — дам. Пусть приходит.

38 Когда приехали эти два человека, Очен-*пиг* тоже ничего не сказал, даже не стал разговаривать. Не поговорив, они вдвоём же вернулись. Тасхачах-*матыр* догадывается: «Очен-*пиг* хочет жениться на жене своего шурина». Очень далеко от воды, на вершине высокой горы на берег большой реки спустились, приехали. На берегу большой реки, там, где речная излучина, там остановились. Скот, на берег реки пригоняя, ещё больше режут. Моол-хан в третий раз троих людей отправляет позвать Очен-*пига:*

— Пусть так не делает, что случилось, на что сердится? Пусть придёт — поговорим.

39 Очен-*пиг* с этими приехавшими людьми не разговаривал. Тасхачах-*матыр*, не выдержав, одному из этих людей рассказал:

— Да, Очен-*пиг* приехал взять в жёны жену своего шурина Хургултая. Моол-хану так и скажешь.

Три человека, вернувшись, Моол-хану так и рассказали. Моол-хан думает: «С Оченом войны не выдержать, красно-каурый, бело-мухортый кони не пробьются стрелой, мечом не прорубятся». Этих коней он боится. Среди своего народа похаживая, Моол-хан спрашивает:

— Есть ли кто-нибудь, кто может украсть красно-каурого и бело-мухортого коней?

40 Іди чӧріпчатханда, хырна тоннығ чиит кізі урун парды, анаң сурған хызыл хоор аттаң ах халтар атты оғырлап килер кізіні. Чоохтап тур:

— Мин синнең ол аттарды оғырлир кізі.

— Че, полар ползаң, чӧр.

Ол кізі чоохтап тур:

— Мин сурған нимені толдыра пирер ползаң.

Моол хан:

— Я толдырам.

Че Моол ханның ибіне анда килділер, ол кізі анда чоохтаан:

— Чааға чӧрчең чахсы аттарды пиріңер маа*. — Чааға чӧрчең чахсы аттарды анда тимнебіскеннер. — Че паза ікі кізі пиріңер, пір нимедең хорыхпас кізі ползын.

41 Моол хан ікі кізі, хорыхпас кізілер таап пирді. Ол кізі тимір хазаннар, тимір кӧнектер тимнеглебіскен. Хараағы кӱнде чаа аттарына алтанып, хайзын чидекке аллап, чӧрібіскеннер. Ӧҷең пигдің турчатхан чиріне ырахтың ибіріп, харачхы хараада чит кигеннер. Ол кізі чааға чӧрчең аттардың мойнына тимір кӧнектер, тимір хазаннар палғаглабысхан. Ікі кізее чоохтап тур:

— Че, пірсіңер атха мӱніп алып, алдаң ӱҷенчінің чаа турчатхан хыринаң иртіре хычхырып*, ойладазың*.

Пірсіне чоохтап тур:

— Пу адын ойлатсох, пу чаа аттарын соонаң позытлабызазың*. Син, адыңа алтанып, олардың соонаң ойладазың. Че хайди даа полза, мағатап хычхыразар, мағатап хычхырыс ойлатсар, чааға ӱгреткен аттар мағатап ойлир.

42 Оларды* тимнеп, пірсін алдаң адын ойлаттырған, аның соонаң чаа аттарын позытлабысхан. Ікі кізі олардың хыринаң мағатап хычхырып ойлатханнар, аттың тігірті тігіреп, тимір кӧнек, тимір хазан соолазыбысхан. Ах халтар ат, хызыл хоор ат, матырлардың аттары отхара салыбысханнар полтыр. Ол ат тігіртіне, ол кізі хыйғызына сыдап полбин, ӱкӱс салғаннар. Ӧҷеңнің матырлары, Ӧҷең позы, Тасха матыр аттарын тут полбин халған. Ол аттардаң хада-пірге ойлазбысхан. Ӧҷең пиг, Тасха матыр ол сағбадаң хорых парғаннар, хорлызбысханнар, ойлас тура парғаннар. Ол хырна

40 Когда так ходил, повстречался молодой человек в ровдуге. У него стал расспрашивать о человеке, который смог бы украсть красно-каурого и бело-мухортого коней. Говорит:

— Человек, который коней крадёт, — это я.

— Ну, если можешь — езжай.

Этот человек говорит:

— Если отдашь то, о чём я попрошу.

Моол-хан:

— Ладно, выполню.

Тогда они во дворец Моол-хана вошли, тот человек там сказал:

— Дайте мне хороших боевых коней, на которых ездите на войну.

Тогда они хороших боевых коней приготовили.

— И ещё дайте мне двух храбрых людей, пусть они будут ничего не боящимися людьми.

41 Моол-хан двух храбрых, бесстрашных людей подыскал. Этот человек железные котлы, железные вёдра приготовил. Ночью, сев на боевых коней, некоторых взяв за поводья, выехали. На место стоянки Очен-*пига*, издалека кружа, тёмной ночью добрались. Тот человек на шеи боевых коней железные вёдра, железные казаны привязал, оказывается. Двум людям говорит:

— Ну, один из вас, сев верхом на коня, спереди стоянки Очен-*пига*, на переднем крае стоянки пусть мимо, крича, поскачет.

Другому говорит:

— Этот когда на коне поскачет, этих боевых лошадей следом выпустишь. Ты, верхом на коня сев, за ними поскачешь. Несмотря ни на что изо всех сил кричите, если громко будете кричать, то боевые кони ещё быстрее поскачут.

42 Подготовив их, одного на коне отпустил вскачь, после него пустил боевых коней. Возле этих коней два человека, во всё горло крича, пустились вскачь. Друг о друга ударяясь, железное ведро и железный казан зазвенели. Громкое эхо раздалось, сильный гром прогремел. *Матыры* бело-мухортого, красно-каурого коней, оказывается, отпустили пастись. От этого грохота, этого крика кони пустились во весь дух. *Матыры* Очен-*пига* и сам Очен-*пиг*, Тасха-*матыр* не удержали своих коней. Они с теми конями вместе убежали. Очен-*пиг* этого шума, крика вместе с Тасха-*матыром*

тоннығ оол олардың аразына кір парған, олар, тізең, аны пілбин халған.

Аттарының тимін, холлағ хосхынны прай тооза ӱзе кислеп парыбысхан. Че ол парған аттар Моол ханның хазаазына киире ойлас парбысхан. Моол хан ол аттарды анда тутлабалған*. Өӌең пиг ат чох анда одырбысханнар.

43 Адар таң* атып, арығ кӱннің харағы сыхxан, холлағ хосхын ӱче кисклеп* парыбысхан. Хырых ат изерлеӌең Хырнаӌах матыр, Тасха матыр ӱзе кис килген ипчінің сарсых тулиин ала килген полтырлар. Ол тулуңнаң хырых атха холлағ хосхын Хырнаӌах матыр тимнеп, хырых атты изерлеп атыбысхан. Че анаң анар Моол хан чааӌыларын анда сығарыбысхан. Улуғ чаа анда полыбысхан. Хызыл хоор ат ах халтар атха Моол ханның матырлары алтаныбысхан. Атхан охха атыра чох ікі ат, сапхан хылычха саптыра чох. Өӌеңнің чааӌыллары анда чиңдірчада парған. Холын кизе атырғаннары аттарын айландыра тартып, ағар чаадаң хаӌып-тизіп чӱгӱртлепчададыр. Азағын сыы атырғаннары, хычхырып-абағырып, нандыра чӱгӱртлепчададыр.

44 Тасхаӌах матыр алты чирдең ухха атырыбысхан, палығлығ, хызыл хоор адын адарға айап чӧреді*. Чӧрӌее чох Тасхаӌах матыр, одырбалып* атыс турады*. Че хызыл хоор адын анда атхан. Хызыл хоор аттың пір холтыхтаң кірген ох пір холтыхтаң сыхxан. Хызыл хоор ат халых тастап парып, тӧдір азып, аңдарылчададады. Өӌең пиг палығладыбысхан, адызар уңдайы* чох чадыбысхан. Сап оғылы пір азағын сыы атырыбысхан, пабазының ӱстіне сыных азағын пазып алып, адыс турадыр. Өӌең пиг адазы чоохтапчадады:

— Че, иркем-кинӌем, тохта, адыспа, сині тайыларың айир, тохтабыс.

45 Сап оғылы тохти чоғыл:

— Өлеге* теезің — өлеге, чадаға* теезің — чадаға, — адызыбох турадыр.

Тайылары хыйғылапчадады:

— Сап, мындазың ма? Тохта.

Сап позы хычхыр турадыр:

— Сап чоғыл, өл халған, — тіп, хычхырып, хатап адыс турады.

испугались. Встревожились, бегали взад и вперед. Тот молодой человек в ровдуге к ним пошёл, между ними оказался. А они, *матыры*, не узнали его. У коней поводья обрезав, он ушёл. Те же убежавшие кони прямо во двор Моол-хана забежали. Этих коней Моол-хан там поймал. Очен-*пиг* и его *матыры* без коней остались.

43 Когда рассвело, когда солнце взошло, увидели: все ремни у всех сёдел, подпруги все были перерезаны. Хырначах-*матыр*, по сорок лошадей седлающий, Тасхачах-*матыр*, отрезавший одну косу одной женщины, принесли эту косу. Из этой косы женщины для сорока коней подпруги, подхвостники приготовив, Хырначак-*матыр* все сорок коней оседлал. Ну, потом Моол-хан своих воинов в бой пустил. Большая битва, сражение началось. *Матыры* Моол-хана ездят верхом на красно-кауром, на бело-мухортом конях. Не пробиваемые выпущенной стрелой, не прорубаемые, не отсекаемые мечом, отпущенные силой два коня. Тогда воины Очен-*пига* стали терпеть поражение. Безрукие, руки которых стрелы отсекли, повернув коней, из горячей битвы бежали. Безногие, ноги которых стрелой прострелили, с криком и воем обратно бежали.

44 Тасхачах-*матыр* был в шести местах стрелой прострелен, раненый жалеет стрелять в своего красно-каурого коня. Тасхачах-*матыр*, выбившись из сил, от усталости не может ходить и сидя отстреливается. И только тогда застрелил своего красно-каурого коня. Стрела, попавшая в левую подмышку [коня], вышла из правой. Красно-каурый конь прямо с галопа, на всём скаку перевернувшись, упал. Очен-*пиг* был ранен и не мог отстреливаться, лёг. Одна нога у [его] сына Сапа прямо в кость насквозь была прострелена. Раненой и сломанной ногой на отца наступив, отстреливается. Очен-*пиг* — отец — говорит:

— Ну, родной, подожди, перестань, не отстреливайся, твои дяди тебя пожалеют. Остановись.

45 Сын Сап, не останавливаясь, говорит:

— Сказал погибнуть — погибнем, сказал костьми лечь — ляжем, — отстреливается.

Его дяди зовут:

— Сап, ты здесь? Стой.

Сап им сам кричит:

— Сапа нет, он погиб, — так крича, он снова отстреливается.

Іди адыс турғанда, Өҷең пиг адазы өл чөрібіскен, Сап оғылы чӱрек ахсынаң кире атырып, пабазының ӱстіне арта тӱзіп, өлбох чөрібіскен. Тасхаҷах матыр өлбеен, ойда тӱс паған*, өлер парарына чидіп паған чадыпчадыр. Моол ханның ах пора аттыг чаа пастаҷаң алып чарымы кізізі пар полтыр. Тасхаҷах матырдың хрина пастырып килген, чаа тоозыл чөрібіскен. Алып кізі чоохтап турадыр:

— Изебі чох Тасхаҷах матырдың өлҷең кӱні парох одыр.

46 Позы тирлеп парбысхан*. Төс мартхазын чечтібіскен*, тирін чозынып, харап турчадады*. Тасхаҷах матыр хуурлуғун хапса, Иргейек улузы пиген, аңның хабырға сөөгінең иткен оғы ла чат халтыр. Аны суура тартып, киске тастабысхан, алып кізі аны көрбеен, азыра харап турған полтыр. Тасхаҷах матыр чадып алып, алып кізінің тамағын кизе атыбысхан. Алып кізі сах андох ах пораттың ӱстӱнең аңдарылыбысхан. Тасхаҷах матыр хайди полза, чыл киліп, алып кізінің ағыпчатхан ханынаң хан ӱч хати іҷібізіп*, ӱстіне сығып чадыбысхан.

— Өлзем дее, төзенер төзеем төзенох өлер одым, частанар частиимны частанох өлеге* одым.

Іди чоохтап, Тасхаҷах матыр, алып кізінің ӱстіне чадып, өлібіскен.

47 Чаа тохтап, чаа тоозыл чөрібіскен. Чаа тоозылғанда, Моол хан оғылымнаң алты кізі хада соңызын өлген сөөктерді* көр чөрлер. Өлбезек матыр, хан сӱртленіп, өлген полып, чадыбысхан полтыр, ана чидіп килгеннер, аны көріп чоохтас турлар:

— Пу чатхан кізі тіріг осхас.

Пір сейзең, хырина пас киліп, чыдамнаң сарсых хараағын тизе чечібіскен*. Өлбезек матырдың* пір дее чирі хыймырыбаан*. Анда хыйа пастырыбысханнар:

— Пурун хаҷан өл халған кізі, — тіп.

Өҷең пиге читкеннер, Өҷең пигді чалачтап* көргеннер.

— Өҷең пигдің муртхазы* ӱч полтыр, — тіп чоохтасхан.

Моол ханның оғылы анда чоохтаан:

— Мыны пілген ползам, ипчімні пирібзечікпін*.

Че анаң анар* иир кич* полыбысхан. Анда чоохтасханнар:

— Че таңдағы кӱнде өлген кізінің сөөгін анда көледебіс*.

48 Аал хағыртхы, анда наңғлабысханнар. Хараағы тӱн пол парыбысханда, Өлбезек матыр анда тур килген, сарсых хараағы чоғыл.

Так когда отстреливались, Очен-*пиг* — отец — скончался. Сын Сап, простреленный прямо в сердце, упав на своего отца, тоже скончался. Тасхачах-*матыр* ещё не погиб, лежит на спине, со смертью борясь. У Моол-хана был *алып* на бело-сивом коне, военачальник. Ближе к Тасхачах-*матыру* [он] подъехал. Битва закончилась. *Алып* говорит:

— У могучего Тасхачах-*матыра* день смерти, оказывается, тоже есть.

46 А сам он вспотел. Пуговицу воротника расстегнул, вытирая пот, осматривается. Тасхачах-*матыр*, осторожно взяв колчан, видит: стрела, сделанная из ребра зверя, которую дал человек из народа Иргек, одна в колчане лежит. Он, взяв её, накрест лука положил. *Алып* его не видел, когда *алып* куда-то вдаль смотрел, Тасхачах-*матыр*, лёжа, пустил свою стрелу и перерезал стрелой горло *алыпа*. *Алып* тотчас же с бело-сивого коня упал. Тасхачах-*матыр*, к нему ползком приблизившись, три раза отпив вытекающую кровь *алыпа*, на него лёг.

— Хоть я и умираю, но умру, постелив себе своё смертное ложе, умирать буду, подложив себе под голову свою подушку.

Так говоря, Тасхачах-*матыр*, на *алыпа* взобравшись, скончался.

47 Война закончилась. Когда война закончилась, Моол-хан после сражения вместе со своим сыном и шестью воинами за собой осматривает умерших. Олбезек-*матыр*, кровью намазавшись, погибшим притворившись, лежал. Вот и к нему подъехали. Увидев его, между собой говорят:

— Этот лежащий человек, кажется, живой.

Один воин, к нему приблизившись, один глаз ему насквозь проткнул копьём. У Олбезек-*матыра* ни одно место не дрогнуло. Тогда они отошли от него:

— В битве первым павший, первым погибший человек.

До Очен-*пига* дошли. Очен-*пига* раздели.

— У Очен-*пига* три яичка, оказывается, — сказал.

Сын Моол-хана тогда сказал:

— Знал бы это я — отдал бы свою жену.

Ну, потом наступило вечернее время. Тогда между собой говорили:

— Ну, завтра тело погибшего похороним.

48 Жители *аала* тогда разошлись. Когда ночь наступила, тогда Олбезек-*матыр* встал. Одного его глаза нет. Дойдя до берега реки,

Суғ хазына парып, ханын чуунып, хараағын палғанып, аалға килген. Аалға килзе, аалдың ічтінде* улуғ ічкі* пол тур. Моол ханның ибінің хринда чон чыыл парбысхан, улуғ чырғал пол тур, Ӧлбезек матыр ана чит киген. Чон улуғ изірік. Араға улуғ хазаннарда іди турлапчададыр. Ӧлбезек матыр кӧр чӧреді, кӧп кізі чуул парбысхан* чатлағлапчадады*. Хадағҷылары изірігох. Улуғ сара* айах алып алып, араға сузып алып, Ӧлбезек матыр пірді ічібіскен. Тӱрче пас чӧр киліп, ікінҷізін іҷібоғысхан*. Ӧлбезек матыр изіре тӱс паған*, пір нимедең хорыхпинысхан*. Хазаазар парып, кӧр чӧрзе, ах халтар ат пағда турчатыр. Анаң, айлан киліп, ӱҷӱнҷі* айағын ічібіскен*, изір паған* Ӧлбезек матыр, кӧӧлҷе ырахтаң кізі кӧрбеен чирдең ибір киген. Ах халтар атты чечтіп* алып, сегір киліп, изері чох алтаныбысхан. Ӧлбезек матыр кӧг салыбысхан:

— Ӧлбезек матыр ам даа ӧлбеен, ах халтар атха алтанмоғысты*.

49 Іди кӧглебізіп, ах халтар аттың ахсын чайғап, сах анаң ӱкӱс салдырған. Хадағҷылар ах халтар атты чаза атып, чаза саап хағаннар. Анаң анар Ӧлбезек матыр Ӧҷең пигдің чирін кӧре, анда ойлат парыбысхан. Кӱс полып, хар чаап пастабысхан. Алтай сынны аза тӱс киген. Ол киген Ӧлбезек матыр Ӧҷең пигдің чиріне Чорба пилтіріне читіре киген. Улуғ аалға чидіп, аралап килееді, Постай Арығ абахай чечпе тӧзінде оорлап-сыхтап одырады. Ӧлбезек матыр чидіп киген, ах халтар аттаң тӱзіп, изеннес-минділес паған. Постай Арығ анда сурағлап тур:

— Иркем-кинҷем, Сап ноға айлан килбеді?

Ӧлбезек матыр чоохтап тур:

— Че, хорыхпа, Сап оғылың айланар!

50 Постай Арығ, одыра тӱзіп, хатап оорлап турады:

— Хулун чабаға мӱнҷеңнер хуйбурузып айланчададыр, — тидір, —
Хурат симіс ат мӱн чӧрҷең миң* палам ӧлбӧх халды полбас па?
Чабаға хулун мӱнҷеңнер чалбыразып инеп чадады,
Чахсы ат мӱн чӧрҷең миң палам чадыбох халды полбас па?
Ӧҷең ӧл халды ба, Ӧҷең чат халды ба? — тіп сурған.

Ӧлбезек матыр чоохтап тур:

— Я, ӧл халдылар, чат халдылар.

51 Постай Арығ чоохтап тур:

— Азағы чох, холы чох — кинемніг* ниме кӧп килді, кӧп нанды, — тидір, пазох оорлап, пазох сыхтабысхан:

смыв с себя кровь, перевязав свой глаз, в *аал* пришёл. Придя в *аал*, видит, что в самом *аале* большое гуляние, пьют *арагу*. У дворца Моол-хана собрался народ, идёт большой пир, гуляние. Вот Олбезек-*матыр* дошёл. Народ очень пьян. *Арага* в больших казанах стоит. Олбезек-*матыр* ходит и посматривает, много людей опьянев лежит, их стража тоже пьяна. Большую жёлтую чашу взяв, зачерпнув *арагу*, Олбезек-*матыр* первую выпил. Немного походив, вторую тоже выпил. Олбезек-*матыр* опьянел, ничего не боится. Войдя в сарай, видит: бело-мухортый конь привязанный стоит. Потом, вернувшись, выпил третью чашу *араги*. Опьяневший Олбезек-*матыр* медленно издали, с места, откуда ничего не видно было, пришёл. Бело-мухортого коня отвязав, вскочил на него без седла. Олбезек-*матыр* запел:

— Олбезек-*матыр* ещё не погиб, на бело-мухортого коня тоже вскочил.

49 Так запев, поводья коня к себе подтянув, во весь дух пустил коня. В бело-мухортого коня своими стрелами не попав, стража ударила его мимо мечами. После этого Олбезек-*матыр* уехал на землю Очен-*пига*. Наступила осень, снег выпал. Переехав через Горный Алтай, спустился. Тот ехавший Олбезек-*матыр* на землю Очен-*пига*, до устья Ербы доехал. В большой *аал* приехав, среди *аала* едет, [видит]: красавица Постай-Арыг у коновязи плачет и рыдает. Олбезек-*матыр* подъехал к ней, поздоровался с ней. Постай-Арыг спросила тогда:

— Миленький мой, почему Сап не вернулся?

Олбезек-*матыр* говорит:

— Ну, не бойся, твой сын Сап вернётся!

50 Красавица Постай-Арыг, присев, снова плачет и рыдает:

— На жеребёнке-сосунке ездившие возвращаются резво и быстро, —
говорит. —
Ездившее на жирном, упитанном коне моё дитя, наверное, погибло?
На жеребёнке-сосунке ездившие, колыхаясь, спускаются.
Моё дитя, тоже ездившее на хорошем коне, лежать, наверное,
осталось?
Погиб ли Очен, лежит ли Очен? — спросила.

Олбезек-*матыр* говорит:

— Да, погибли, лежать остались.

51 Постай-Арыг говорит:

— Безногих, безруких — искалеченных очень много вернулось, — сказала и снова плачет, снова рыдает:

— Чорба тöбін чортып парза, — тидір, —
Чир чобалбас ах халтар
Чобағлығларым кöп халды
Кемге ізендің, Öчең пиг? — тидір.
Кимні тöбін чорт-парза,
Чир кипсетпес ах халтар,
Кинемніглерің кöп халды
Кемге ізендің, Öчең пиг? — тидір.

52 Іди сыхтап иртксенде, ах ибке* анда кіргеннер. Ас-тамах турғузып*, Öлбезек матырды одыртып, анда азыраан. Че Öлбезек матыр хайди чааласханын, хайди öлген полып чатханын, Сап оғылың ниме чоохтанын, Öчең пигдің ниме чоохтаанын, Тасхачах матырдың хайди öлгенін, ниме чоохтанғанын прай искен полтыр, хырығдаң хырыға тооза чоохтап пирген. Че Öлбезек матыр Öчең пигдің чирінде учтап пастап* ол чуртады. Постай Арығ абахай, öлгеннерінің кӱнін-айын иртіріп, анда чирлеп, анда чуртап халды. Искенім-пілгенім ана ла читіре.

3. ХУБАЙ ХУС

1 Хубай хус алып полтыр, аның Хурғулдай туңмазы полтыр. Ол туңмазын ах чазы хуба сöлер хадарған малының санын аларға, арға чонының пöгінін аларға ыстыр. Хурғулдай иди* ах чазы хуба сöлче париғанда, удур Хара моол урун партыр. Хара моол, Хурғулдайға урун парып, аны адының ӱстӱнең аңдара саап, адын чидектенмалып*, Хубай хуссар пари*.

2 Анда килгенде, Хубай хус аннаң сурча:

— Хара махачы Хара моол, Хусхун хараны хайдаң алғазың? А чалғыс Хурғулдай туңмамны хайда тастадың, Хара махачы? Ирке туңмам Хурғулдайның ирке хара адын хайдаң алғазың, Хара махачы? Ир чалғыс Хурғулдай туңмамны хайда изеп килдің, Хара махачы?

— Аран чула ат мӱнген синің туңмаң ат пазында хайдаң урунчаң, абахайым Хубай хус? Минің чиріме парзаң, оң холың ӱсте полар, сол холың чағда полар, абахайым чахсы.

— Изерліг атха сыхнан ир чахсы илбек чазыда хайдаң учурачаң, абахай чахсы Хубай хус? Чидекке килген ирке хара ат ичем хулуну* полчаң, абахайым Хубай хус. Аран чула хости тартхан ат хара

— Если вниз по Ербе рысью спуститься, — сказала, —
Не проторит дорогу бело-мухортый.
Измученных много осталось.
На кого понадеялся, Очен-*пиг*? — сказала. —
Если вниз по Енисею рысью спуститься,
Не устанет бело-мухортый.
Очень много искалеченных осталось.
На кого понадеялся, Очен-*пиг*?

52 Так порыдав, они в белый дворец вошли. Поставив кушанья, посадив Олбезек-*матыра*, начала [его] кормить [Постай-Арыг]. Олбезек-*матыр* как воевал, как он, мёртвым притворившись, лежал, что говорил сын Сап, что говорил Очен-*пиг*, как погиб Тасхачах-*матыр* и что он говорил — всё, оказывается, Олбезек-*матыр* слышал, от начала до конца все точь-в-точь рассказал. Ну, Олбезек-*матыр* на земле Очен-*пига* стал править и жить. Красавица Постай-Арыг, поминки по погибшим справив, там жить осталась.

Услышал, узнал я только это.

3. ХУБАЙ-ХУС

1 Хубай-Хус богатырша была, у неё брат Хургулдай был. Она своего брата в широкие голые степи скот посчитать, народ в счет взять отправила. Когда так Хургулдай по голой степи ехал, ему повстречался Хара-Моол. Хара-Моол, встретив Хургулдая, его с лошади сбил, взяв под уздцы его лошадь, к Хубай-Хус отправился.

2 Когда он приехал, Хубай-Хус у него спрашивает:

— Храбрый Хара-Моол, вороного коня откуда привёл? Единственного моего брата Хургулдая, где бросил, Хара-храбрец? Милого моего брата Хургулдая, где взял, Хара-храбрец?

— На богатырском коне *аранчула* верхом ездящего твоего брата, где бы я мог встретить, красавица Хубай-Хус? Если поедешь на мою землю, то правая твоя рука в жире будет, левая твоя рука в сале будет, моя красавица.

— На осёдланном коне ездящего удальца в великой степи откуда бы я мог встретить, красавица Хубай-Хус? За повод приведенный милый вороной конь — жеребёнок от коня моей матери, красавица Хубай-Хус. К богатырскому коню привязанный вороной

адам хулуну ат полчаң, абахайым Хубай хус! Арығ тимің тимнен кӧрдек, абахайым, аарлығ чуртха айлан кӧрең. Оң холың ӱсте, соң холың чағда полбаспаза, абахайым!

3 Анаң Хубай хусту* алтандырбалып*, хара атты чидекке алтыр Хара моол. Абахай чахсы Хубай хус чӧрібіскен полғай пасха чирге, тлозы* ла одыр халған полғай ибде. Хара моол изерліг атха сығарған, абахай чахсы Хубай хусту ирке хара атха алтандарбалып, чидекке алған. Илбек чазыны талаза анаң чӧрібіскеннер іколең Аран чула атха алтанған постары хуба сӧл ах чазыны тобыр парчатханда, Хубай хус ах чазыда хайдағда сик чатханын кӧрче.

— Тігі хайдағ сик чадыр, Хара махачы? Парып кӧреңдек хусхун-саасхан хайдаң тӱсча* полчаң?

4 — Чӧріп одыр, Хубай хус, минің чиріме парзаң, оң холың ӱстӱ* полар, сол холың чағда полар. Ачырғастығ ах чазыда хусхун-саасхан хайдаң тӱссең зе, Хубай хус, тай-сып итке кірді ни, абахайым Хубай хус? Чӧріп одыр.

— Ээн чазы хуба сӧлде хайдағ сик чадыр полған, Хара махачы? — тидір Хубай хус.

— Ээн чазы хуба сӧлде саасхан-хусхун ниме чыылбачаң, хулун чабаға ирке кирді полбаспа за, ағаа чыылчалар полбаспа за.

Хубай хус чӧріп одыр.

— Минің чиріме читсең, оң холың ӱсте, сол холың чағда полбаспа за. Ах ибдің* ээзі пола чоғылзаңмаза, арға чонның позы пола чоғылзаңмаза. Тимеерлігнің ээзі полбассыңмаза, тилекейнің пазы полбассыңмаза, чӧріп одыр.

Иди хаңыртып апарыбыстыр Хубай хусту Хара моол. Искенім ол ла. Ам тоозылды.

4. ТАР ПИГ

1 Тар пигнің чурты Сараста полтыр. Уғаа хазыр ӱлгӱліг пай. Ағаа хости Оспа пиг чуртаптыр. Тар пигнің ибі истең кӧп, хазаазы малдаң кӧп. Оспаның малы чоғыл, позы матыр кізі; мӱнген чылғызы Абахай торат. Тар пигнің малы кӧп тее полза, Оспаның Абахай торадына турыстығ чылғы чоғыл. Амды Тар пиг Оспаның Абахай торадын аларға хыныбысты. Кӧп інек, чылғы пирче, Оспа пір дее пирерге хынминча.

конь — жеребенок от коня моего отца, красавица Хубай-Хус! Готовься в путь-дорогу, [моя] красавица, в дорогое моё жилище поедем. Правая твоя рука в жире, левая рука в сале разве не будут, красавица моя!

3 Затем Хубай-Хус верхом на коня посадив, вороного коня за повод взял Хара-Моол. Красавица Хубай-Хус поехала на чужбину, вместо дома только кочка осталась. Хара-Моол на оседланного милого вороного коня верхом посадил красавицу Хубай-Хус, коня за повод взял. По широкой степи потом поехали вдвоём сидящие верхом на богатырском коне. Когда ехали по голой степи, Хубай-Хус в белой степи видит: какая-то падаль лежит.

— Вон там что за падаль лежит, Хара-Моол? Поедем посмотрим вороны-сороки куда спускаются? — спрашивает.

4 — Поехали, Хубай-Хус, если на мою землю приедешь, правая рука в сале будет, левая твоя рука в жире будет*. Приводящие в тоску в белой степи вороны-сороки откуда возьмутся, Хубай-Хус, жеребёнок, наверное, стал мясом, красавица моя Хубай-Хус. Поехали.

— В пустой степи, что за падаль лежала, Хара-храбрец? — спрашивает Хубай-Хус.

— В голой степи сорокам-воронам почему же не собраться, жеребёнок, наверное, мясом стал, к нему собираются.

Хубай-Хус дальше едет.

— Когда доедешь до моей земли, правая твоя рука в жире будет, левая рука в сале будет. Белой юрты хозяйкой будешь, главой всего народа будешь. Огромного хозяйства хозяйкой будешь, главой мира будешь, — говорит.

Так Хара-Моол обманом увёз Хубай-Хус. Услышанное только это. Теперь закончилось.

4. ТАР-*ПИГ*

1 Дом Тар-*пига* был в Сарасе. Очень жестокий властный *пай*. Рядом с ним Оспа-*пиг* жил. В доме Тар-*пига* добра много, на скотном дворе скота много. У Оспы скота нет, сам — храбрый человек, скаковой конь — гнедой Абахай. У Тар-*пига* хотя и много скота, но стоящего гнедого Абахая нет. Теперь Тар-*пиг* захотел у Оспы гнедого Абахая купить. Много коров, лошадей дает, Оспа никак отдавать не хочет.

2 Оспаның читі частығ оолағы* полған. Тар пиг, Оспаа тарынып, ол оолғыҷахтың мойнын ӱзе кизібіскен. Оспа пу киректі кӧрбин халған, оолғын чідірібіскен. Илееде время* ирткен соонаң Тар пиг Оспаны ааллап хығыртыпча позынзар, кӧңнін чазирға. Оолахтың идін хой идінең аралап, хазанға хайнадыбысты. Столға* ит салып, Оспа ирепчіні сыйлапча. Оспа ит чіп полбинча. Ахсына салып, тайназа, тамағынаң аспинча. Ибге нан парчатханда, ипчізі тидір:

— Хайдағ мындағ ит полҷаң, пір дее тамаамнаң азыр полбадым.

— Я, — тидір Оспа, — мин ідӧк ниме чіп полбадым.

Оспа тыңнанарға чарат салды.

3 Иирде, Тар пигнің туразы хыринзар пас киліп, тыңнан тур.

— Абахай торатты Оспа пирбеді. Мал пиргем, мал аларға хынмаан. Ам аның ӱчӱн ӧс алдым: позының палазының идін позы чіді, — тидір Тар пиг.

Оспаның чӱрегі сыдабин одыр. Мылтығын кӧстеп, атыбысты. Ух, Тар пигнің кӧксін ӧтіре парып, тасхархы ат палғаҷаң чичпее* кір парған. Аалда улуғ хорығ полыбысхан. Кізілер чичпее кірген ухты сығарып, танып салғаннар. Пір дее кізі пілбеҷік полыбысханнар. Амды чон пиг орнына пиг табарға чӧптесчелер. Прайзы Оспа пигні Тар пигнің орнына табарға чӧптестілер.

4 Оспа чахсы пиг полыбысхан. Тігде-мында пызо хадарып, азрапчатхан* оол паланы палазы идіп, чылғызын хадартчаң. Тӱрче полғанда, Оспа Моол ханның чирінзер албын апарҷаң тус чит килген. Оолғы хада аттығ чолға сыхты. Чолда париғанда, харааға пастырып хончалар. Хончаң чирде тӧзек салып, оолғы пабазының тӧзее алтынзар хыпты салыбысхан. Оспа, алып кізі отыс часха читкен, хыптының хатиин даа сизінмин, узубысхан. Иртен иртӧк чолға сығарға тимненібіскеннер. Оолғы, атха алтанза, аңдарыл ла парча, мӱн полбачых полча. Пабазын хығырып алып, суранча*:

— Пабаң, тізекке турдах, мин атха мӱніп алим.

Оол, азаа табанына подков* палғап салған полтыр, пабазының чарнында таңма халған. Моол ханы чиріне читкенде, Моол ханы азрап сыйлап турадыр.

5 Чайғы туста хыстар серей* ӱстӱне сыххлап партырлар. Моол ханның чалғыс абахай хызы оларныңох аразында. Оспаның оолғы, узун ағас алып алабас, чухчулапча. Оларзар таснаң сииргелепче. Хыстар ол тастарны нандыра тастап одырлар. Моол ханның хызы тас тастаанда, холынаң чӱстӱгі суурынып, тӱс парған. Оолах, аны

2 У Оспы семилетний сын был. Тар-*пиг*, рассердившись на Оспу, этому мальчику горло перерезал. Оспа это дело не досмотрел — сына потерял. Спустя много времени Тар-*пиг* Оспу в гости зовёт, чтобы настроение поднять. Мясо мальчика смешали с мясом овцы, в казане сварили. Положив на стол мясо, Оспу с женой угощают. Оспа не может есть мясо. В рот кладёт, жуёт, проглотить не может. Когда возвращались домой, жена говорит:

— Что за такое мясо, никак проглотить не смогла.

— Да, — говорит Оспа, — я тоже ничего не мог съесть.

Оспа подслушать решил.

3 Вечером к дому Тар-*пига* подошёл, подслушивает.

— Гнедого Абахая Оспа не отдал. Скот [ему] давал, скот не захотел взять. Из-за этого [я ему] отомстил: мясо своего ребенка он сам съел, — говорит Тар-*пиг*.

У Оспы сердце не выдержало. Из ружья, прицелившись, выстрелил. Пуля, пролетев насквозь грудь Тар-*пига*, влетела в коновязь, стоящую на улице. В *аале* стало страшно. Люди вытащили пулю из коновязи и опознали её. Все сделали вид, что ничего не знают. Теперь народ вместо [нынешнего] *пига* другого *пига* избрать решает. Все вместо Тар-*пига* Оспа-*пига* избрать решили.

4 Оспа хорошим *пигом* стал. Мальчика, который то там, тот тут телят пас и кормил, взял в сыновья. Он пас лошадей. Через некоторое время подошло время Оспе Моол-хану *албан* отдавать. Вместе с сыном в дорогу отправился. В дороге настала ночь, заночевали. На месте ночлежки стелят постель, сын под постель отца ножницы положил. Оспа-*пиг*, тридцатилетний, не заметил твердость ножниц, уснул. Рано утром собрались в дорогу. Сын на лошадь садится и всё время падает, делает вид, что не может сесть верхом. Подозвав отца, просит:

— Отец, встань-ка на колени, я на лошадь сяду верхом.

Мальчик, оказывается, на подошву ноги подкову привязал, на спине у отца клеймо осталось. Когда доехали до земли Моол-хана, Моол-хан [их] кормит-угощает.

5 Летом девушки забрались на сарай. Единственная дочь Моол-хана, красавица, вместе с ними. Сын Оспы, взяв длинную палку, тычет. В них камнями кидается. Девушки эти камни обратно кидают. Когда дочь Моол-хана камень бросила, перстень с пальца [её] соскользнул, упал. Мальчик, увидев это, схватил [его] и убежал.

ла кӧре, хаап ойлабысхан. Хыстарның сууласханы улуғларға истіл парған. Хан хызы пабазына хоптан тур. Оспа палазын хығырып алып хызааннап тур.

— Пир, — тидір, — хыстың чӱстӱгін.

— Чох, пирбеспін, ол мағаа парар полған, аның ӱчӱн чӱстӱгін мағаа позы пирген.

Оспа пиг тидір:

— Че, андағ полза, худа идерге кирек.

Моол хан хызын пирер полыбысты.

6 Ӱр дее чубунмин*, той тимнеп, той идібістілер. Стол кистінде чыылызып, одырчатханнарында, пудырғы* оол тидір:

— Оспа пиг нимес, мин пигбін.

Прайзы хатхырызып, сууласчалар.

— Хайди іди?

— Киртінминче ползаңар, кӧріңер, нанында хыпты орны полар, арғазында подков орны.

Кӧрзелер, сынап таа, нанында хыпты орны, арғазында подков орны халтыр. Оспа позы даа кирек хайдағ полғанын піле чоғыл. Кізілер чоохтасчалар:

— Пу оолғычах сынны чоохтапча одыр. Оспа — пиг нимес, аның оолғы пиг, — тидірлер.

Оолғы анда пабазынаң орнына пиг полыбысхан. Оспа ағаа ат пир салған. Пудурғы оол Ӧчең пиг полыбысхан. Ӱр бе, ас па чуртады, ир синге чидібіскен. Позыох осхас матр* кізілер чыып алған: Кӱлӱк матр Кӱлбічек*, Хазан тӱбін чалғаан Хара матр, Хырна тоннығ Хырначах матр, Ӧлбезек матр.

7 Чайғы время полып, хустар килген. Іди чуртапчатханда, ӱс кізі килгеннер, хоных сурчалар. Ӧчең матр, хоных пиріп, ас тамах столға салып, сыйлапча. Иртен олар:

— Пу чир хус тың тӱсчең чир полтыр, хус атып килибіс, — тіп, сығыбысханнар.

Ӱр дее полбаанда пу читтілер*. Ӱс хуу атып килтірлер. Каждайында* пірер хуу. Пірсінің уғы хууның чоон мойнына теептір. Пірсіни ніске мойынға, пірсіни пасха теептір. Ӧчең пиг кӧр кӧрзе, ӱс хууны приметливо* атыптырлар.

— Минің мындағ матр чоғыл, — тидір, — іди атчаң.

Девушки зашумели, старшие услышали. Дочь хана жалуется отцу. Оспа, позвав сына, ругает [его].

— Отдай девушке перстень, — говорит.

— Нет, не отдам, она обещала за меня замуж выйти, поэтому свой перстень сама мне отдала.

Оспа-*пиг* говорит:

— Ладно, если так, то сватов надо засылать.

Моол-хан дочку вроде бы отдать согласился.

6 Не долго собираясь, подготовившись к *тою*, *той* сыграли. Когда за столом, собравшись, сидели, тот мальчик говорит:

— Не Оспа *пиг*, а я *пиг*.

Все засмеялись, зашумели:

— Как так?

— Если не верите, смотрите: на боку [у него] печать от ножниц будет, на спине — место от подковы.

Смотрят: и вправду на боку — печать от ножниц, на спине — печать от подковы. Оспа сам не может понять, как это случилось.

Люди говорят:

— Этот мальчик правду говорит. Не Оспа *пиг*, а его сын *пиг*, — говорят.

Так сын вместо отца *пигом* стал. Оспа ему имя дал. Тот мальчик Очен-*пигом* стал. Долго ли, недолго ли жили*, тот мальчик юношей стал. Таких же смелых *матыров*-людей собрал: трудолюбивый *матыр* Кулбичек, дно котла лизавший Хара-*матыр*, в шубе из ровдуги Хырначах-*матыр*, Олбезек-*матыр*.

7 Лето пришло, птицы прилетели. Так живя, три человека пришли, ночлег просят. Очен-*матыр* переночевать разрешил, стол накрыл, угощает [их]. Наутро они говорят:

— Это место, где птицы садятся, птиц пойдём подстрелим, — так сказав, вышли.

Немного погодя они пришли. Трёх лебедей подстрелили. У каждого по одному лебедю. У одного пуля большую шею лебедя задела, у другого — тонкую шею, у третьего — голову задела. Очен-*пиг* видит, что в трёх лебедей [они] метко стреляли.

— У меня такого *матыра* нет, — говорит, — [который] так стреляет.

Сыйлапча, араға пиріп, суғарча. Илееде ирткенде, сурағлап одыр:

— Кемзер, хайдаңзар, хайдар чол тут паризар?

— Алтынсарых чирдеңміс, чир-суғ көрерге парчабыс.

— Адыбыңар-солаңар*?

— Ӱс харындаспыс, пір іҷедең, пір пабадаң төреен Айдарах, Иударах, Частырах матрбыс.

8 Айдарах:

— Мин пу хууларны позымның оңдайымнаң аттым.

— Минің піди матр атчаң кізім чоғыл, — тіпче Өҷең пиг.

— Сірер чи, ниме ниме ит поларзар? — сурча Өҷең матр пасха харындастардаң.

— Мин кӱн чудадарбын, — тидір Чударах харындас.

— Мин чудаан кӱнні чазидырбын, — чоохтапча Частырах.

— Сынап таа чапсыстығ кізілер полтырзар, — тидір Өҷең матр.

— Пістің чирде Тасха матыр пар. Ол кӱстіг. Ниме полҷаң пістің кӱзібіс анинының хыринда, — тіпчелер ӱс харындас.

Өҷең матр истіп тур.

— Айдарах матрның атығҷызын көрдім, че ам сірернин көрерге, — тидір Өҷең матр.

Чударах кӱн чудатчаң кізі:

— Сурған кізее көзіт тее пирербіс, — тидір.

9 Атха мӱніп, чөрібістелер. Чударах от пілҷең кізі полтыр. Тигір чудаҷаң от таап алып, хазыбыстыр. Ол отты чулып хазың пазына хыс салған. Чил, наңмыр, хар чаап сыххан. Көрзелер, харның тохтаҷа даа чоғыл. Өҷең пигнің малы, хар алтына кіріп, өл парир. Полбаанда, Өҷең Частарахха алданча:

— Пу наңмырны, пу харны тохтааттах, малым прай өлерге чөр.

Частарах өрген хазаан орында кӱн чазаҷаң от хазыбысхан. Сах андох кӱн харағы сығып, чылыг полыбысхан, чил тохтап парған, харлар хайыл сыхханнар, ағын суғ чіли ағып, көлге кір турадыр.

— Кӱлӱк полтырзар, — тидір Өҷең матр, — кӱлӱктерің көрдім. Кӱлӱк матр Кӱлбізек ито* іди ит полбас.

Угощает [их], *арагу* дает, расспрашивает. Спустя некоторе время спрашивает:

— Кто вы, откуда вы, куда путь держите?

— С севера мы, на землю-воду смотреть поехали.

— Как ваше имя-прозвище?

— Мы — три брата, от одной матери и отца рождённые: Айдарах, Чударах, Частырах — *матыры*.

8 Айдарах:

— Я в этих лебедей по-своему стрелял.

— У меня так ловко стреляющего человека нет, — говорит Очен-*пиг*.

— А вы что можете делать? — спрашивает Очен-*матыр* у остальных братьев.

— Я погоду порчу, — говорит брат Чударах.

— Я испорченную погоду восстанавливаю, — говорит Частырах.

— И вправду, удивительными людьми оказались, — говорит Очен-*матыр*.

— На нашей земле Тасха-*матыр* есть. Он сильный. И что наша сила по сравнению с его силой, — говорят три брата.

Очен-*матыр* слушает.

— Увидел, что Айдарах-*матыр* — стрелок, а теперь на вас посмотреть [хочу], — говорит Очен-*матыр*.

Чударах — погоду портящий человек:

— Кто просит, тому могу показать, — говорит.

9 Сев на лошадей, уехали. Чударах был знатоком трав, оказывается. Траву, небо портящую, найдя, выкопал. Эту траву, вырвав, на макушку берёзы повесил. Ветер [подул], дождь, снег пошёл. Смотрят, что снег не собирается останавливаться. Скот Очен-*пига* под снегом погибает.

Не вытерпев, Очен-*пиг* просит Частараха:

— Этот дождь, этот снег останови, весь мой скот погибает.

Частарах на месте, где втыкал кол, восстанавливающую погоду траву выкопал. Сразу же солнце взошло, стало тепло, ветер прекратился, снег стал таять, словно речная вода протекая, в озеро вливается.

— Ловкие, оказывается, — говорит Очен-*матыр*, — ловкость вашу видел. Ловкий *матыр* Кулбичек и то так не сможет сделать.

10 Ӱс кӱнге теере сыйлап, азрап турадыр. Ӧчең пиг чоохтап тур ӱс харындасха:

— Сірердең кӱлік кізі парох одыр, хайди аны кӧріп алчаң? Сірер хығыртсар, килбес, неке. Мин ағаа сыйых тимнеп пирим, сірер апарарзар ба?

Ӱс атха артынчах тимнеп пирген. Ӱс атты чӧргізібізіп, Тасха матрны сағып сыххан. Ӱс харындас чолды хорығ чох читкеннер.

Тасха матрның ибіне кіріп, чоохтапчалар:

— Ӧчең матр сағаа сыйых ысхан, сині позынзар аалап хығырған, килзін, — тидір.

Ӱр дее тимненмин Тасха матр Ӧчең матрның чир-сууна чӧрібіскен. Хараа даа пілбин, кӱнӧрте дее пілбин килчедедір. Иртен читкен. Улуғ-кічіглер сағығлапчаттыр. Изен-минділезіп, ибге кірген. Кӧрзе, иб істінде ипчі кізі хайын чӧр, изен дее, минді дее тібинче, аалчызар кӧр тее салбинча. «Ӧчең матр сыйлаан кізі ипчізі мындағ ноо?» — сағын салған Тасха матр, уйат парған. Одырбинаң тӱнӱктең сығара сегірібіскен. Ӧчең матр, турарға ла маңнанып, кӧрзе, пайаағызы аалдаң сых парир. Ӧчең пиг Тасха матрны сӱре парир. Ӧчең матр изер чох атха маңзытта мӱнібізіп, ырах пар полбаан, айланған.

11 Киліп, ипчізіне чабалланып, чачынаң хаап, сох сыххан.

— Ам ағыл, — тидір. — Минің чезім* ардатчазың. Ағыл полбазаң, минің чуртыма айланма.

Мондай арығ ипчізі пичелленче. «Надо*, — сағынча, — піреехайди араға апарып, суғарып, ағыларға». Он ікі оол, он ікі хыс тимнебіскен, азых-тӱлӱк тимнеп. Он ікі кӱн пазында Тасха матрның чуртына читкеннер. «Пір пыром таста», — тидір. Тасха матрны, ӱс матрны хада араға ізіртчелер. «Арда таныбаам, арда пілбеем», — тидір. Он ікі кӱн аалап салғаннар. Ӧчең матр матыры Кӱлбечекке Чибрең пайның хызын ал пирерге чоохтас салтырлар: «Ипчі ал пирем», — тидір, алахтырып, айландырып алған. Тасха матр: «Атығчылар сынирға», — тидір. Мондай Арығ сағынча: «Ікі матр піреезін ӧдірбеенде, улуғ чаа полар». Кӱлбізекти чоохтапча ипчі:

— Сірер Тасха матрнаң аңнап парарзар, ікі хыринаң удур аңны сӱрчетсеңер, пілбечік полып, Тасха матрны атыбызарзың.

12 Тасха матр Кӱлбічекті атарға харасча. Аңны орты чирге хуйдур килгеннер, сӱрдірген аң араларына кире ойлап килген. Пастағызын

10 Три дня [Очен этих *матыров*] угощал, поил-кормил.

Очен-*пиг* говорит трем братьям:

— Ловчее вас человек есть, как его увидеть? Если вы позовёте, наверное, не приедет. Я ему подарок приготовлю, увезёте ли вы?

Трём лошадям вьюки приготовил. Трёх лошадей отправив, стал Тасха-*матыра* ждать. Три брата по дороге без боязни доехали. Зайдя в юрту Тасха-*матыра*, говорят:

— Очен-*матыр* тебе подарки отправил, тебя к себе в гости приглашает, «Пусть приезжает», — сказал.

Долго не готовясь, Тасха-*матыр* на землю Очен-*матыра* отправился. Ночи не зная, дня не зная, едет. Утром приехал. Взрослые и дети [его] ожидали. Поздоровавшись, в дом зашёл. Смотрит: по дому женщина хозяйничает, не здоровается, на гостя даже не смотрит. «Очен-*матыр* подарки дарил, а жена [его] вот какая, оказывается», — подумал Тасха-*матыр*, застыдился. Не садясь, из дымохода выпрыгнул. Очен-*матыр* не успел встать, видит: тот уже из *аала* выезжает. Очен-*пиг* догоняет Тасха-*матыра*. Очен-*пиг* второпях сел на неосёдланную лошадь, далеко не смог уехать, вернулся обратно.

11 Приехав, на жену рассердился, за волосы схватив, побил.

— Теперь приведи [его], — говорит. — Мою честь порочишь. Не сможешь привести — в мой дом не возвращайся.

Жена Мондай-Арыг печалится. «Надо, — думает, — как-нибудь *араг*у привезти, напоить [Тасха-*матыра*], привезти [его]». Двенадцать парней, двенадцать девушек собрала, еду приготовив. Через двенадцать дней до дома Тасха-*матыра* доехали. «Одну провинность прости», — говорит. Тасха-*матыра* три *матыра* вместе *арагой* поят. «Никак не узнала, никак не знала», — говорит. Двенадцать дней гостили. *Матыру* Очен-*пига* Кулбичеку дочку Чибрен-*пая* взять в жены договорились:

— Женю, — говорит, так обманув возвернули. Тасха-*матыр*: «Стрелков испытать надо», — говорит. Мондай-Арыг думает: «Если из двух богатырей кого-нибудь не убить, то большая война будет». Женщина Кулбичеку говорит:

— Вы с Тасха-*матыром* охотиться поедете, когда с двух сторон навстречу зверя будете гнать, нечаянно застрелите Тасха-*матыра*.

12 Тасха-*матыр* Кулбичека застрелить пытается. Зверя на нужное место пригнали, загнанный зверь между ними забежал. Сначала

Кӱлбіҷек атыбысхан. Тасха матр хыя сегірібіскен. Атхан ух чаза парған. Тасха матр атханда, аңны атыбох, Кӱлбіҷекті ӧтіре парған.

Ӧҷең пигнің чирінде ӧкіс пала чалҷыда чӧрчең. Ӧҷең пиг сизін кӧрзе, матр полҷаң пала пу. Ол аны позына алып мал хадарарға турғыс салған. Ӧҷең матрның хатығ законы полған: оолнаң хыс чӧр салза, казнить* поларға. Ол ӧкіс пала хыстаң танызып чӧр салған. Ол хыс аар чӧрібіскен. Пайаағы пала піл тур: ӧдір салар-лар. Тизерге кирек. Хачыбысхан. Ӧҷең пиг хабынза, пайаағы оол пала чоғыл.

— Кирек пала полған, — тіп, ачырғанча Ӧҷең пиг. — Кӱлӱк матр полар полған. Ӧдірбеспісчік тее.

Тасха матрға чоохтапча:

— Таап кил, ӧдірбе, палығлатпа. Пырозын иртірербін.

13 Тасха матр тимненібіскен. Сарастаң ырах парбаан, парбах ағас хыринда хызыл хая ӱстӱнде ой істінде анда сӱре читкен. Аң китеен чіли, пастыр парир. Адын хазыңа палғап салған чатча, ылғапча. «Хайди чағын килҷең полар, чағын килзӧк, атыр салам». Тасха матр сағынып, піліп турча: атарға чарабас. Иргегін атып саларға кирек. Мылтых ат полбас кӱлӱк матр полтыр. Иргегін атчам тіп, пілегін ӱзе атыбысхан. Тасха матр хорығып, холын кизе атыбысхан. Пайаағы пала сӧлепче:

— Мині атып сал, илетпе. Паза хатап чӧрчем чоғыл.

Тасха матр: сынап таа кинет салды. Атып салған. Ӧҷең пиге килерге чарабас. Хачыбысхан. Хайдар париған чирін позы даа пілбинче.

14 Ким суғны хастап парир. Парған чирде пір холлығ, тӧрт азахтығ кізі учурады. Аны ла кӧріп, ікі кізі ойлабысханнар. Тасха матр піл полбаан, таң кізі, таң пасха ниме учурады ба, чапсып, аннаң андарох пастыр парир. Парған чирде тооза чуртап, кирібіскен, сағалы пір харысча ӧс парған. Кӧрзе, хозан улиндағ ах ой ат чатча. Аның хыринда, ниме-де хозан улиндағ чатча. Ағаа чит килзе, ах ой ат хыринда пулан чатча. Аның харнынаң кізі сых килген.

— Ой! Тасха матр, пу чирге чит килдің но?

Тасха матр таңнапча:

— Ноо кізі полҷаң піди мині піл турзың? — тіп сурчадыр.

— Тасха матр пасха ноо ниме иткенін ідӧк пілчем, — тіп тапсапча пірсі.

Кулбичек выстрелил. Тасха-*матыр* в сторону отскочил. Выстреленная пуля мимо пролетела. Когда Тасха-*матыр* выстрелил, зверя застрелил, пуля через грудь Кулбичека прошла.

На родине Очен-*пига* мальчик-сирота в батраках ходил. Очен-*пиг*, внимательно наблюдая за ним, решил, что этот мальчик *матыром* будет. Он его к себе взял, поставил скот пасти. У Очен-*пига* законы были суровые: если парень с девушкой будут дружить, то их нужно казнить. Этот мальчик-сирота, познакомившись с девушкой, стал [с ней] дружить. Девушка забеременела. Давешний мальчик знает, что убьют. Убегать нужно. Убежал. Очен-*пиг* спохватился, давешнего мальчика нет.

— Нужным ребёнком был, — говорит, сокрушается Очен-*пиг*. — Смелым *матыром* мог быть. Не убили бы.

Тасха-*матыру* говорит:

— Найди, не убивай, не наноси рану, вину [ему] прощу.

13 Тасха-*матыр* засобирался. От Сараса недалеко уехал, около ветвистого дерева на вершине красного камня в долине догнал. Как будто зверя выслеживает пошёл. Видит: лошадь к берёзе привязав, [тот мальчик] лежит плачет. «Как близко подойти, близко подойду — застрелит». Тасха-*матыр* думает, знает: стрелять нельзя. В большой палец нужно стрелять. Не мог из ружья стрелять, таким ловким *матыром* был. Думал, что в большой палец стреляет, стрельнул — часть руки оторвал. Тасха-*матыр*, испугавшись, половину руки отстрелил. Давешний ребенок уговаривает:

— Пристрели меня, не мучай. Больше я ходить не могу.

Тасха-*матыр* и вправду его искалечил. Пристрелил. К Очен-*пигу* возвращаться нельзя. Убежал. Куда поехал — и сам не знает.

14 По берегу Енисея едет. На земле, где ехал, [ему] человек с одной рукой и четырьмя ногами встретился. Увидев это, два человека убежали. Тасха-*матыр* не понял, то ли человек, то ли что-то другое встретилось, удивился, дальше поехал. На земле, куда уехал, долго жил, состарился, борода с четверть выросла. Видит: величиною с зайца светло-серый конь лежит. Около него нечто величиною с зайца лежит. Туда дошёл, [видит]: около светло-серого коня лось лежит. Из живота лося человек вышел.

— Ой! Тасха-*матыр*, до этой земли доехал, оказывается?

Тасха-*матыр* удивляется:

— Что ты за человек, что меня знаешь? — спрашивает.

— Тасха-*матыр* другое что делал, тоже знаю, — подает голос другой.

Тасха матр ӧдірерге сағынызысты пу кізіні. Иргек салааҷа кізі Тасха матр ниме сағынғанын прай піл тур.

— Экей, — тидір, — атығҷыңны сынап кӧрең. Мыннаң ырах нимес иргегес чон чуртапча, мин оларның алызы полчабын. Мин мындағы чирлерні кӧрерге килебес*, пу пуланны атып алдым.

15 Ӱс тӧс кӧскен пай хазыңны пір атыстаң тобра* атып саларға чоохтастылар. Тасха матр ікі атыснаң атхан. Иргегес чонның алызы пір ле атханда, ӱс азыр хазыңны ӱзе атызысхан.

Тасха матр чоохтапча:

— Мин чир пілерге чӧргем, хайдағ чирде хайдағ тасхыл, чон пар.

Пайағы алып, пулан атып, атха салызысхан. Тасха матрға айбыс пирче:

— Сағаа кирек полар, — тидір, — Тасха матр ал чӧр.

Тасха матр алып алған, карманына* сух салған. Алып кізі ах ой атха мӱніп, чӧрізіскен. Тасха матр аның кӱзіне, сӱмезіне чапсып тур.

— Пу матр нимес, алып кізі полар, неке.

Тасха матр ідӧк чалғызан чуртапча, ӱр время ирт парир. Сағал киреe узун ӧзізіскен. Ам айланарға сағынызысхан. Адына алтанып, нандыра парир. Парибинаң* ады тайлыхпас таа чирде тайлых сыххан. Тасха матр адынаң тӱзіп, мохты* ал кӧрзе, мох алтында хызыл пус чадыр. Чалғап кӧрзе, тус. Ойа саап, ӧтеп, изеріне палғазысхан, апарир.

16 Іди килчадып*, улуғ ибге читті. Хорыхча кірерге, чӱрегі кӧнік тее парған. Кӧрзе, пір ипчі кізі таранып одыр иб ӱстӱнде. Тулииның узуны чирге чит парған.

— Изен-минді, — тидір.

— Тасха матр, пу чирге чит килдің ме?

— Мин дее кӱлӱгӧкпін, — сағынча Тасха матр, — мині пілбеен кізі чоғыл.

— Ырах чӧрдің ме?

Тасха матр:

— Кӧп чир ӱстӱн кӧрдім, таңнастығ нимелерге учураам, Ӧчең матрзар парим.

Тасха матр тулуңны ӱзе тартызызарға сағынча. Ӱзе тартып, кӧрбеен аразында, ойладызысхан. Пайаағы хат иб ӱстӱнең тӱзе сегіріп, ай соонаң сӱрӱс парир, олох тударға чӧр. Тутпас ниме

Тасха-*матыр* решил убить этого человека. Человек величиною с большой палец всё, о чём Тасха-*матыр* думает, знает.

— *Экей*, — говорит, — каков ты стрелок, проверим. Недалеко отсюда люди величиною с большой палец живут, я *алыпом* этого народа являюсь. Я приехал посмотреть на эти земли, этого лося застрелил.

15 С тремя корнями священную берёзу единым выстрелом насквозь прострелить договорились. Тасха-*матыр* два выстрела сделал. *Алып* народа величиною с большой палец одним выстрелом берёзу с тремя развилками насквозь прострелил.

Тасха-*матыр* говорит:

— Я ездил землю смотреть, на какой земле, на каком *тасхыле* какой народ есть.

Давешний *алып* убитого лося на коня погрузил. Тасха-*матыру* *айбыс* даёт:

— Тебе нужен будет, — говорит, — Тасха-*матыр*, носи [его] с собой.

Тасха-*матыр* [*айбыс*] взял, в карман положил. *Алып* сел на светло-серого коня и уехал. Тасха-*матыр* его силе и смекалке удивляется. Это не *матыр*, а *алып*, наверное. Тасха-*матыр* также один живёт, много времени прошло. Борода длинная отросла. Теперь решил вернуться. Сев на коня, обратно едет. Когда так ехал, конь на нескольком месте стал скользить. Тасха-*матыр* слез с коня, поднял мох, подо мхом красная соль лежит. Лизнул соль. Расколол [соль], продырявил [кусок], привязал к седлу, везёт.

16 Так ехав, к большому дому подъехал. Боится заходить, хотя его сердце успокоилось. Видит: одна женщина расчёсывает волосы на крыше дома. Длина ее косы земли достигает.

— Здравствуйте, — говорит.

— Тасха-*матыр*, до этой земли добрался?

— Ну, я — герой, — думает Тасха-*матыр*, — нет человека, который бы меня не знал.

— Далеко ли ездил?

Тасха-*матыр*:

— Много земель повидал, удивительные вещи встречал, к Очен-*матыру* еду.

Тасха-*матыр* косу оторвать хочет. Оторвал, пока не видела, умчался. Давешняя жещина, спрыгнув с крыши дома, за ним погналась, вот-вот поймает. Невозможное схватить хочет.

тударға чадыр. Килген чирдең ӱс кӱнге читіре сӱрген. Кӧрзе, пӧзік сын турча. Сын ӱстӱнзер ойлат сыххан. Ол тасхыл азыра парарға чарабас, кӧп ниме ӧдіріп, пролат* салған.

— Пу чирге орта полбаан ползаң, чібізерчікпін, — тіп, тілленче пайаағы хат.

Тасха матр ыр ырлап, кӧг кӧглеп, ойлат парир.

— Кӧп суғ кискем, кӧп тағ асхам, піди хорыхпаан полғам, ам хорыхтым. Ӧлер полза, килерге кирек, ӧзер полза, килерге кирек.

17 Ӧҷең пигнің чиріне килген. Позының ибіне килген. Ибі аал пазында полтыр. Орнында турча. Ат палғаҷаң столба* ідӧк турча. Ирбен пастығ от ӧзіп партыр. Харах чазы хан полып ах чададыр, ачырғанча:

— Ипчім чох полза, ачырғастығ полар.

Ибге кире пас килзе, сырыспа сӱрместіг хыс пала хайын чӧрче. Сіреге одыр салды. Сурағлап одыр:

— Азраан пабаң кемдір? Эміскен* іҷең кемдір?

Аға, пу чирдегі кізі осхас нимессің. Іҷем пар, пабамны кӧрбеем. Пабам ӧдірт салтыр, Тасха матр аттығ полтыр.

— Іҷең хайда?

— Ӧҷең пиг той итче. Андар парыбысхан.

Тасха матр, паланы кӧріп, харах чазы ахча. Позының палазы одыр. Хыс кізі:

— Пабам чох полар, — тидір.

— Мин дее ӧзіп, мин дее тӧреп, он читі чыл ирт парды.

18 Хызыҷах аны азрабысхан. Азранып, тосханда, пір дее ниме пілбечік полып, сурастырып одыр.

— Чарир ба мағаа андар парарға? — тіпче.

Хызыҷах кӧзіт пирген. Тасха матр чазағ пастырча. Кӧрзе, аал пасха пол партыр, чон кӧп пол партыр. Чырғал парчатхан ибге чит парған. Хорыхса даа, хорыхпаан полып, уйатса даа уйатпаан полып, парир. Паза парҷаң чирі чоғыл. Парарға ла кирек. Аттаң артых ат кӧп чыыл партыр. Нинҷе пар матрларның аттары. Улуғ иб істіне чон тооза чыыл партыр. Тасха матр кірерге килген. Кірбин айлан парҷаң чир дее чоғыл. Ізік аза тартып, ибге анда кіре халған. Изен салып, минді пирген. Ізіктің тӧрге чидіп, тӧрдең ізікке алты абахай араға ӱлепчелер. Изен дее теені кізі аразында истілбеді. Иркінде одыр салды, кӧрче. Сайзаңнар хомыстаң, он ікі

С земли, откуда пришла, три дня догоняла. Видит, горный хребет стоит. На тот хребет поскакала. Ту высокую гору нельзя переходить. Многих убив, виноватой стала.

— Если бы не встретилось тебе это место, то съела бы, — говорит та женщина.

Тасха-*матыр* песни поёт, веселится едет.

— Через много рек переправлялся, через много гор переваливал, так не боялся, как сейчас испугался. Если даже умру, ехать надо, если даже расти, ехать надо.

17 До земли Очен-*пига* добрался. В свой дом [Тасха-*матыр*] приехал. Дом находится в начале *аала*. На месте стоит. Столб, к которому коня привязывают, там же стоит. Ковылём-травой всё заросло. Кровавыми слезами плачет, скорбит.

— Если жены моей не будет, горько будет.

Зайдя в дом, увидел: девушка с тонкими косичками хозяйничает. Сел на скамейку, расспрашивает:

— Вскормивший [тебе] отец кто? Вскормившая [тебе] мать кто?

— Дед, похоже ты не из здешних мест. Мать есть, отца я не видела. Отца убили, оказывается, Тасха-*матыр* его звали.

— Мать где?

— Очен-*пиг той* справляет. Туда ушла.

Тасха-*матыр* смотрит на ребёнка, слёзы текут. Свой ребёнок, видимо. Девочка:

— Отца нет, — говорит. — Со времени моего рождения семнадцать лет прошло.

18 Девочка его накормила. Когда наелся, как будто ничего не знает, спрашивает:

— Можно ли мне туда идти? — говорит.

Девочка показала. Тасха-*матыр* пешком идет. Смотрит, *аал* изменился, людей больше стало. Дошёл до того дома, где шло веселье. Хоть и боится, делает вид, что не боится, хоть и стесняется, делает вид, что не стесняется, идёт. Больше некуда идти. Надо идти. Кони один лучше другого собрались. Сколько есть *матыров*, всё их кони. В большом доме весь народ собрался. Тасха-*матыр* заходить пришёл. Если не зайти, то идти больше некуда. Открыл двери, в дом тогда вошёл. Поздоровался. От дверей к переднему углу прошёл, от переднего угла до дверей шесть красавиц *арагу* раздают. Кто бы с ним поздоровался, такого среди людей не слышно было. На порог сел. Видит: *сайзаны* на *хомысе*,

хыллыг чадығаннаң ойнапчалар. Чадыған холдаң холға пирілче. Пілген, пілбеен кізі ойнапча. Өчең матр:

— Пірее дее кізі Тасха матрның көөн ойнап пирзе, ат пирем, — тидір.

19 Пірдеезі ойнап полбинча. Тасха матр хайҷы полтыр. Нинҷе пар матрларны тооза чыып, честь* иділ тур. Өчең пиг чааға парарға тимнен тур. Аннаң сығара улуғ чырғал, пир* итче. Чааға параға тимнен турғанда кирек кізі Тасха матр чоғыл. Көөн ойнаан кізіні Тасха матр иділ апарарҷыхпын. Ах ат пиріп, ах кип кизірерҷікпін. Тасха матр ӱчӱн хахчаң кізі чоғыл.

Ирет читсе, ізібӧкче.

— Араға іспеен, ит чібеен кізі халбазын, — тидірлер.

Он ікі хыллыг чадыған холдаң холға парир. Пірдеезі урунминҷа. Ол чатхан Тасха матрға читкен.

— Хахтах, апсах, — тидірлер. — Апсах кізі, син піледірзің, арса.

Ирет пиріп, сыйлапчалар. Холына чатхан алып алып, позының көөн саап сыххан. Өчең пиг алнына киліп тур салған. Ипчізі мындох, чон аразында истіп тур.

Өчең пиг:

— Че, Тасха матр, чааға параң. Хайди хазыбысхазың? Өдірген дее ползаң, өдірбесчікпіс.

Тасха матр тынаныл алған. Чааға тимненіп, парилар. Чолда Өчең матрны удурлаҷаң ниме чоғыл.

20 Моол ханының чирін адап сыххан полғаннар. Ӱр время парилар. Олар париған чолда инейнең Сағызах парилар. Инейні чалғызан ызыбысханнар. Оолғын хада апарилар. Читкен чирге чиділ ӱс кӱн тынанҷаңнар. Ноо ниме кӧрген, тутхан мал чіҷеңнер. Моол ханның малын кӧрінген не чирде чіпчелер. Аалға кірбинчелер. Моол ханы сағынча: «Чааға парилар, ӱс кӱн тынанзалар, иртіп парарлар». Ӱс кӱн мал соғып чіпчелер, тибіреённері чоғыл. Тӧрт-пис кӱн иртті. Моол ханы піл салған — піске килилер чаанаң. Хоныл, чаа алнында тынанчалар. Моол ханы хорығыбысхан. Моол ханның кӱлӱк кізізі полтыр. Хараа Өчең пигнің кізілері узуғлапчатханда, пайааӷы кізі киліп, аттарны пір хыринаң хорыхтырыбысхан. Аттар ойласхлабысханнар. Іди тай харатты, ой халтар атты ал чӧрібіскен.

21 Иртен чаа пасталғанда, Өчең пигнің аттары чоғыл. Ат чох кирек айныбинча. Өчең пигнің оолғының пір азағын атыбысхан

на двенадцатиструнном *чатхане* играют. *Чатхан* из рук в руки передаётся. Умеют, не умеют — люди играют. Очен-*матыр*:

— Если кто-нибудь напев Тасха-*матыра* сыграет, коня дам, — говорит.

19 Никто не может сыграть. Тасха-*матыр хайджи* был, оказывается. Сколько есть *матыров*, собрав, чествует. Очен-*пиг* на войну собирается. Поэтому большое празднование, пир делает. На войну собирается, а нужного человека — Тасха-*матыра* — нет. Кто напев сыграет, [того] вместо Тасха-*матыра* взял бы. Белого коня дал бы, в белую одежду одел бы. За Тасха-*матыра* некому сыграть.

Когда до него доходила очередь, [Тасха-*матыр*] выпивал.

— Кто бы ни пил, кто бы мясо ни ел, надо, чтобы никого не осталось, — говорят.

Двенадцатиструнный *чатхан* из рук в руки передаётся. Никто не встречается. Этот *чатхан* до Тасха-*матыра* дошёл.

— Сыграй-ка, старик, — говорят. — Старик, может быть, ты знаешь.

Арагу подают, угощают. В руки *чатхан* взяв, он свой напев стал наигрывать. Очен-*пиг* перед ним встал. Жена [Тасха-*матыра*] здесь, среди народа, [напев] слушает.

Очен-*пиг*:

— Ну, Тасха-*матыр*, на войну поехали. Как [ты] скрылся? Хоть и убил [мальчика] — не убили бы [тебя].

Тасха-*матыр* отдохнул. К войне приготовились, поехали. По дороге Очен-*матыра* некому встречать.

20 На землю Моол-хана выехали. Долгое время едут. По дороге, по которой они ехали, старуха с [сыном своим] Сагызаком шли. Старуху одну отправили. Сына [её] с собой взяли. Куда надо доехав, по три дня отдыхали. Что увидят, скот поймают, тем и питаются. В *аал* не заезжают. Моол-хан думает: «На войну едут, три дня отдохнут, мимо проедут». Три дня колют скот и едят, не трогаются с места. Четыре-пять дней прошло. Моол-хан догадался — к нему с войной пришли. Ночуют, перед войной отдыхают. Моол-хан испугался. У Моол-хана смелый человек был. Ночью, когда люди Очен-*пига* спали, давешний человек коней с одной стороны напугал. Кони убежали. Так вороного жеребёнка, соловомухортого коня увёл.

21 Утром, когда война началась, у Очен-*пига* коней не оказалось. Без коня дело не идёт. Сыну Очен-*пига* Сапу в одну ногу выстре-

Сат. Сап атыбохча. Атысчалар, ухтары тоозыл парир. Ӧчең пигнiң матрлары атырғлап салғаннар. Ӧлбезек ле матр халған. Арда кiзi халбин париғанда, ӧлген кiзi аразында ӧлiг полып, чадыбысхан, ханға-суға пiдел парған. Ӧлген кiзi аразынча проверка* полча. Тiрiг ниме пар ба? Ӧлбеен кiзiнi чыдадаң сасчалар. Ӧлбезек хыймырабин чадыр. Тасха матр ӧлбеен полтыр. Айбызын, холы сыртынзар салып, сиртiбiскен. Килген сайзаң аңдарыл парған.

— Алтына тӧзенчем тӧзеем пар, частанзам частим пар, — тiп, пазох ханны сорыбысхан, хара пол парған.

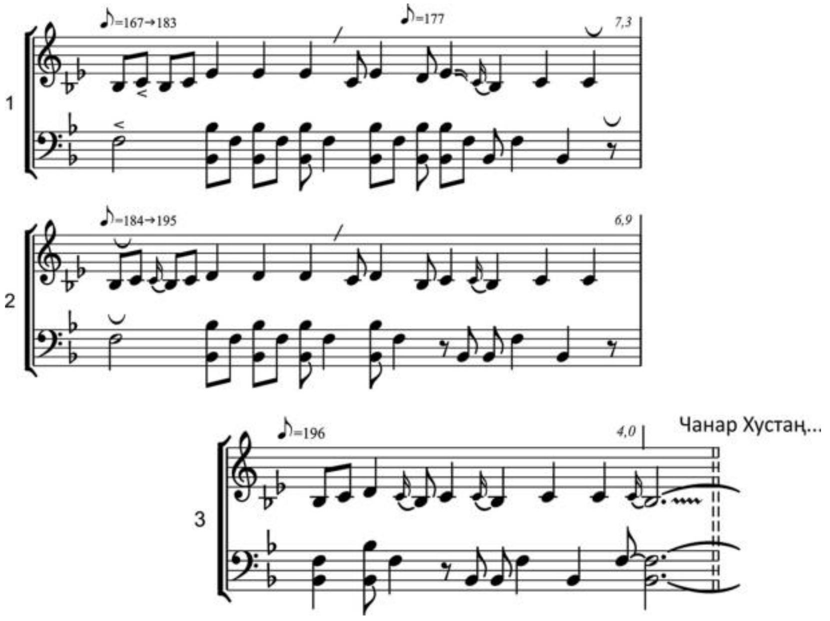
Ӧлбезек тур килген. Ӱс кӱнге теере чазынып, тай хоор атты оғырлап, чир-сууна парыбысхан.

лили. Сап тоже стреляет. Перестреливаются, стрелы заканчиваются. *Матыры* Очен-*пига* убиты. Только Олбезек-*матыр* остался. Когда мало народа осталось, среди убитых, притворившись мёртвым, [он] лёг, измазавшись кровью. Среди убитых проверка идёт: есть ли кто в живых? Раненых копьём добивают. Олбезек лежит не шевелится. Тасха-*матыр* жив. Свой *айбыс*, на тыльную сторону руки положив, щёлкнул. Подошедший *сайзан* упал.

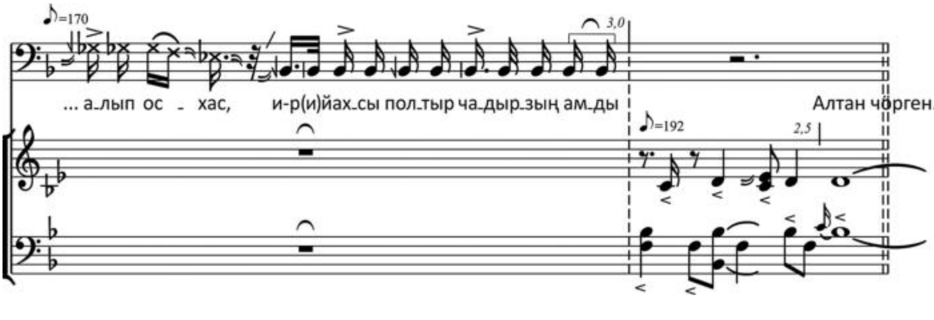
— Под низ положить постель есть, под голову положить подушка есть, — сказав, [Облезек-*матыр*] опять кровь высосал, почернел.

Олбезек встал, три дня прятался, каурого жеребенка украв, на родину вернулся.

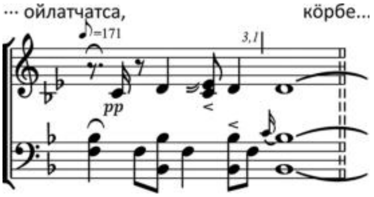
5. ЧАНАР ХУС



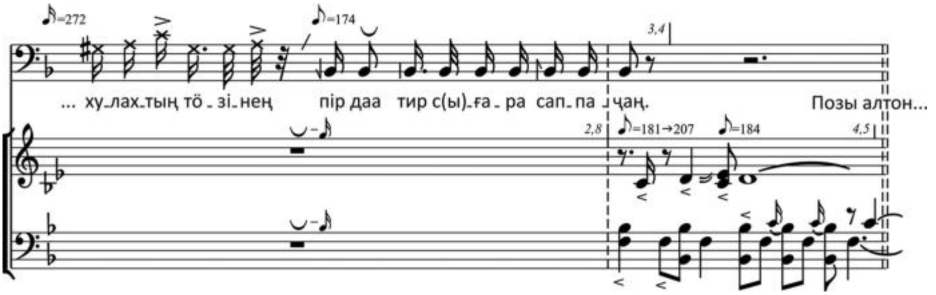
1 Чанар Хустаң андар чоох апар пирим. Чанар Хус чуртаптыр Хакасия чирінің істінде. Алтан чӧрген аның кӧрбе пора ады аран чула ат полтыр. Ал* позы Чанар Хус, алып осхас, ир йахсы* полтыр чадырзың амды.



Алтан чӧрген аран чула кӧрбе пора ады тоғыр турған тағны кӧп кисіпщедедір*, тоғыр тартыл турчатхан тағларны кӧп азыпчададыр. Хатығ хамахтаң тир сығара пір дее саппачаң кӧрбе пора аттың. Че, улуғ сынны узада ойлатчатса,

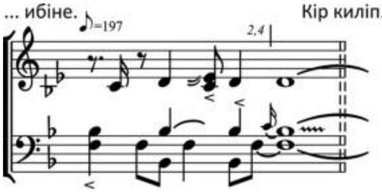


кӧрбе пора аттың ікі хулахтың тӧзінең пір дее тир сығара сап-пачаң.



Позы алтон асхыр ӧӧрліг пай кізі полтыр. Арығ-сіліг кибірліг. Че кӧрбе пора адын алтанып чӧрчетсе, кӧп сабып чӧрчетсе, кӧп чирні кӧріп чӧрчетчең. Кин мӧтеп, кин чырғапчатчаң.

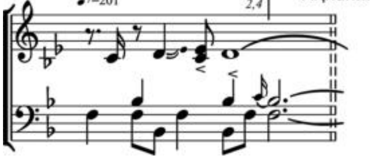
2 Іди чуртап одырғанда позының аалының істінде, ікі атығчы кір килген ибіне.



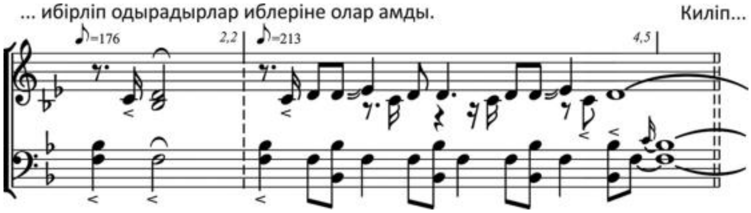
Кір киліп, изен сала изеннес турадырлар, минді сала минділезіп турадырлар. Изен-минді ирткен соонда, суулас турадырлар*:

— Абый харындас, Чанар Хус, аңнап-хустап пар килеңер бе? Аалыбысха ар пулан тігі пазынаң кіріп, хабарлан тур.

Сағын турза, наадаң аңнап чӧрбеен Чанар Хус, кӧксін алғыдып, чӧр килеге* сағыныбысхан аңнап-хустап арғыстарынаң.

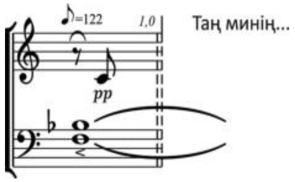


3 Аңнап парып, пӧзік тағның олиин кӧр парчатса, ойлапчатхан аңны ағылах кӧріпчададыр, учух париған хусты ідӧк ағылах кӧріп парыпчададыр. Иирге теере чӧрчарып*, иир туста айланмодырып*, улуғ олығның орта олиинда кӧр киліп одырза, ар пулан орта олығда айлахтан чӧріпчадыр. Китеп киліп, аны атыбалғаннар*. Атыбалып, тиирізін сойып, атха артысханнар*. Іщегізін*, тӱӱх іщегезін, арығлабызып, істінің ханын андар урбалып*, палғап, хойнына кирі суғыбысхан. Айланып, ибірліп одырадырлар иблеріне олар амды.

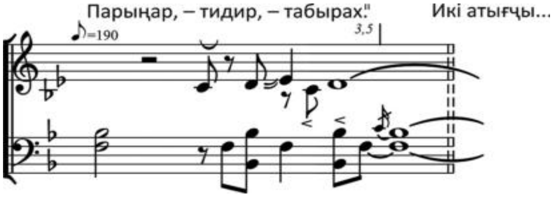


4 Киліп одырғанда, анда чалбах кищіг* полған. Чалбах кищігдің пузы тооп парған полтыр, суғ чайылып, тооп парған. Ол пуста аран чула кӧк пора аттың ахсын тохтаттырыбызып, арғыстарына айланып чоохтаныбысхан:

— Ікі атығҷы арғыстарым, Тидот пайның палазынаң, Пай паладаң, ӱс чылға теере чуртадым, пір пала — оол пала таап алғабыс. Пір табыс тапсабаан чуртымда, пір чоох чоохтанмаан. Чіҷең ниме идіп, азырапчададыр, кип-азаамны чуупчададыр. Позы арығланмаан, позы сіліглінмеен, кибін дее алыстырбин чӧрчетчең.



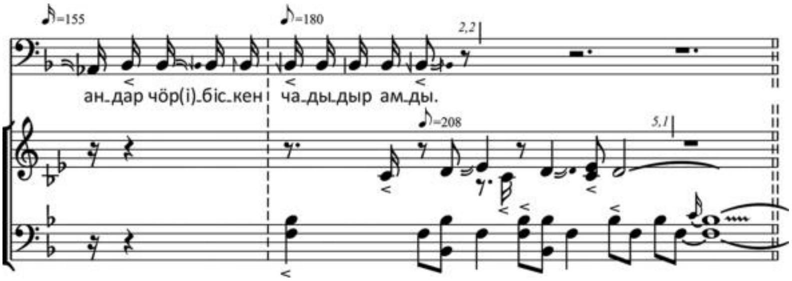
Таң минің хылиимны сынаҷаң полған ма, таң минің оңдайым пілеге* полҷаң ма? Мин аны амды сынап хынчадыр ба мағаа или* сынап хынмаан ма, хылығын пілерге хын турбын. Хығыр киліңер пеер! Чоохтизар*: «Аңнап-хустап айланмодырған* чалбах пуста кӧрбе пора ат, тайлығып, аңдарыл парған. Чанар Хус ат ӱстӱнең аңдарылып, пуста ойда тӱс парған, тіп чоохтирзар. Парыңар, — тидір, — табырах».



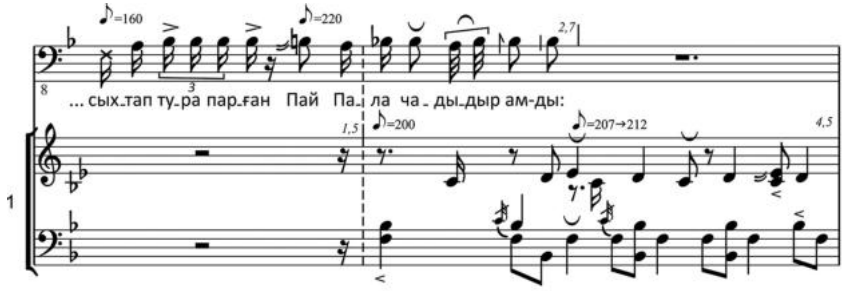
5 Ікі атығчы чӧрібіскен. Читкеннер Пай палаа, чоохтапчадырлар изен-минді иткен соонда:

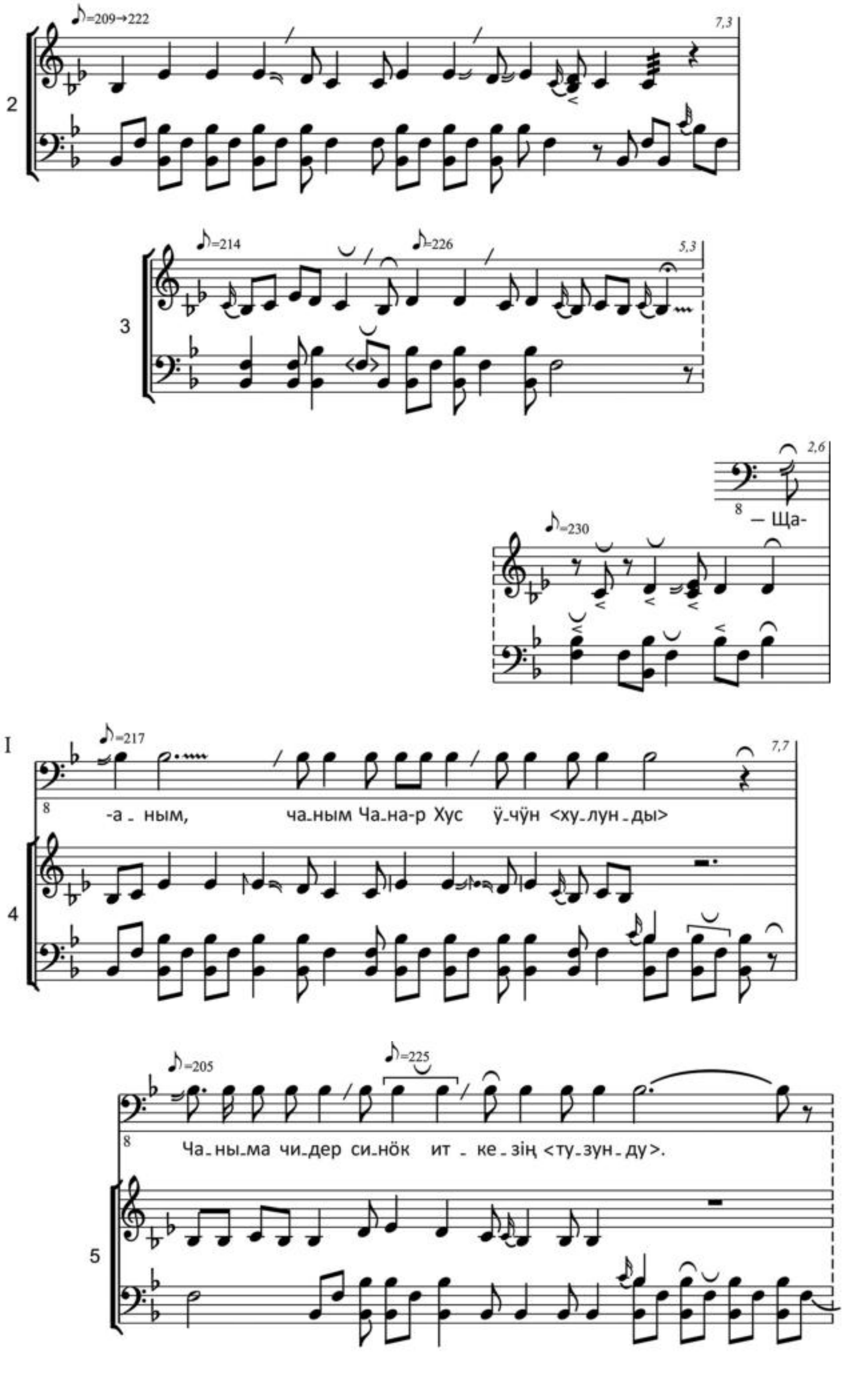
— Че, алған синің амыр чабас ай Чанар Хус азып-кизіп, халған чалбах кищігде. Аран чула ат йахсы* кӧрбе пора ат тайлығып, аңдарылыбысханда, пусха ойда тӱс парған.

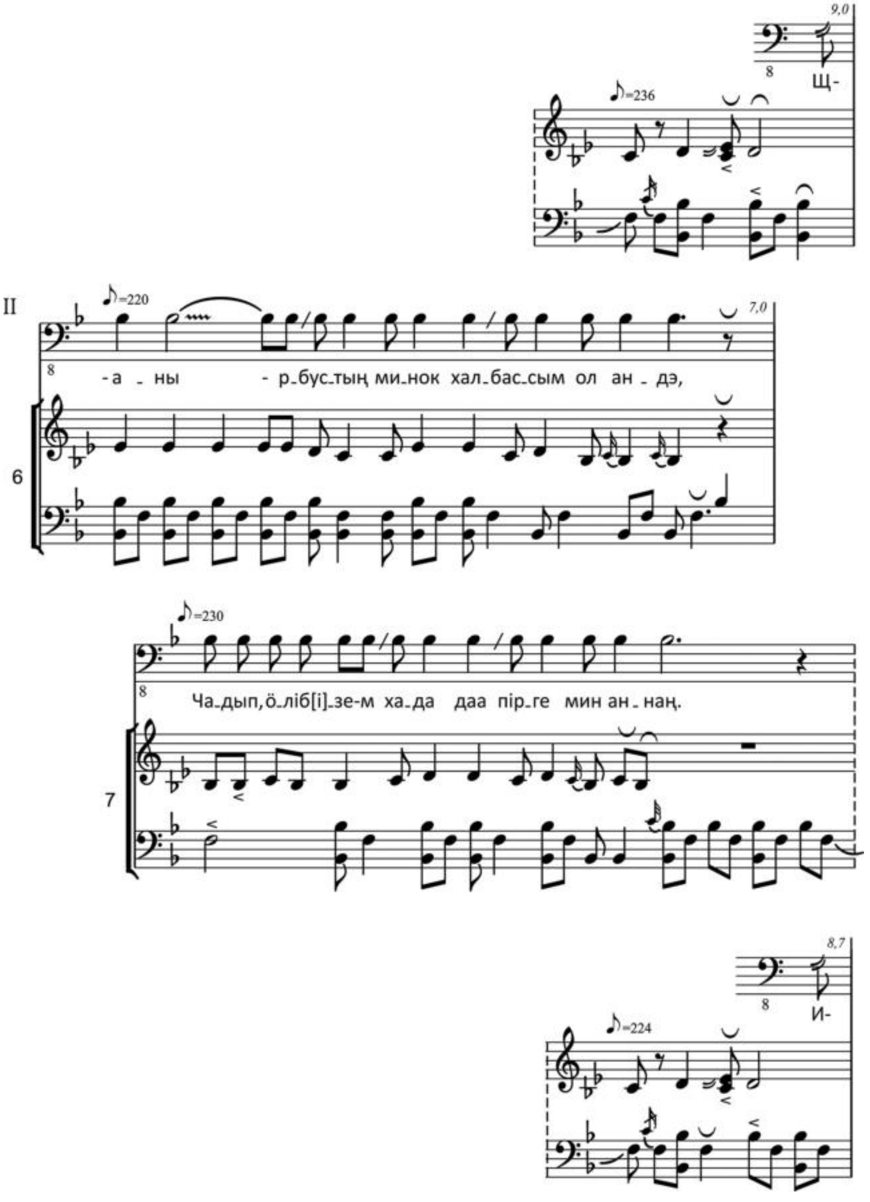
Аал-хағыртағы чоны истібӧк салған полбас па за ол тустарда. Кічіг-туруғ, улуғлар, чиит улустар, чибіргі тусха чит парған ир йахсылар, хайзы аттығ, хайзы чазағ хада-пірге чӧрглебіскеннер. Пай пала, адазы пирген ах ой адына алтанып, андар чӧрібіскен чадыдыр амды.

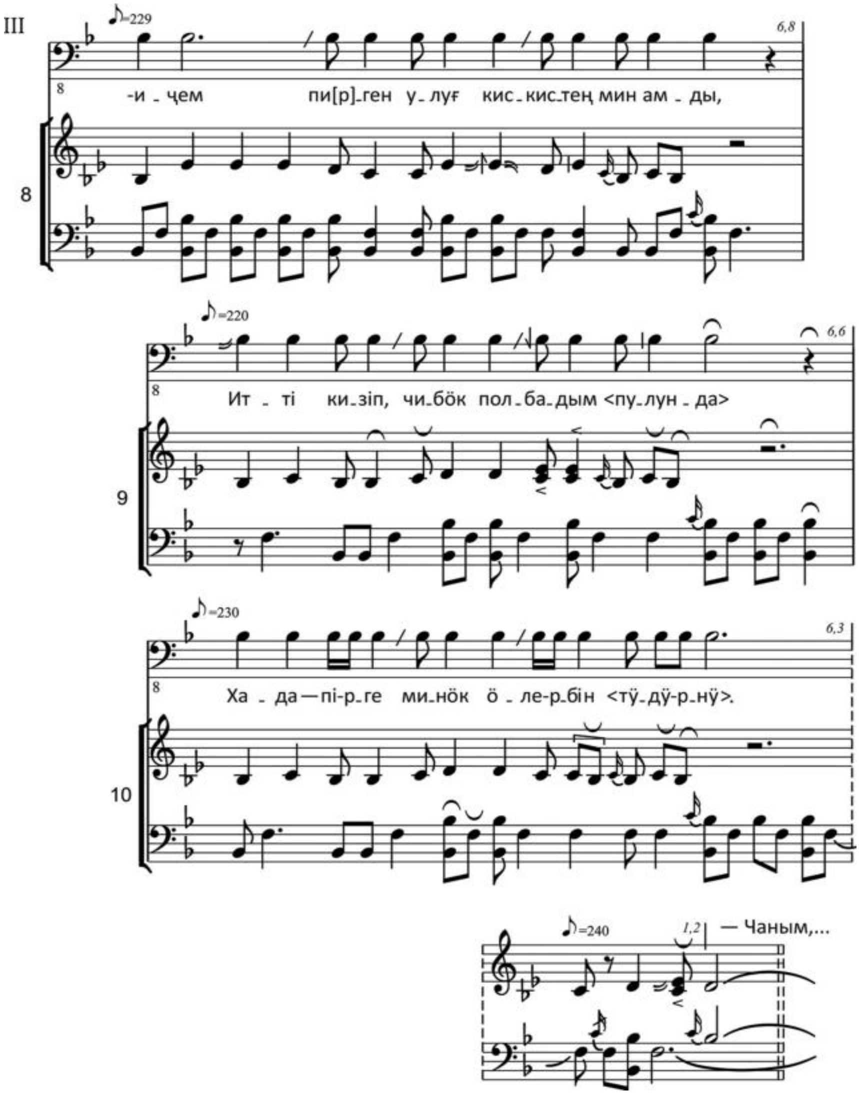


6 Чидіп, кӧр турза, ат ӱстӱнең тӱспеен Пай пала, алған аның амыр чабас чи Чанар Хус, аңдарылып парған, пуста ойда чатчадыр, ханы ікі саринаң чайыл парған чатчадыр. Кӧр турза, ӧл парған. Пай паланың чӱрегі хайнабысхан, істі пулғабысхан. Аран чула ах ой адынаң тӱзіп, хырина пастыр киліп, ӱстӱне тӱңдіре чадыбысхан. Анда ылғап, анда сыхтап тура парған Пай пала чадыдыр амды:



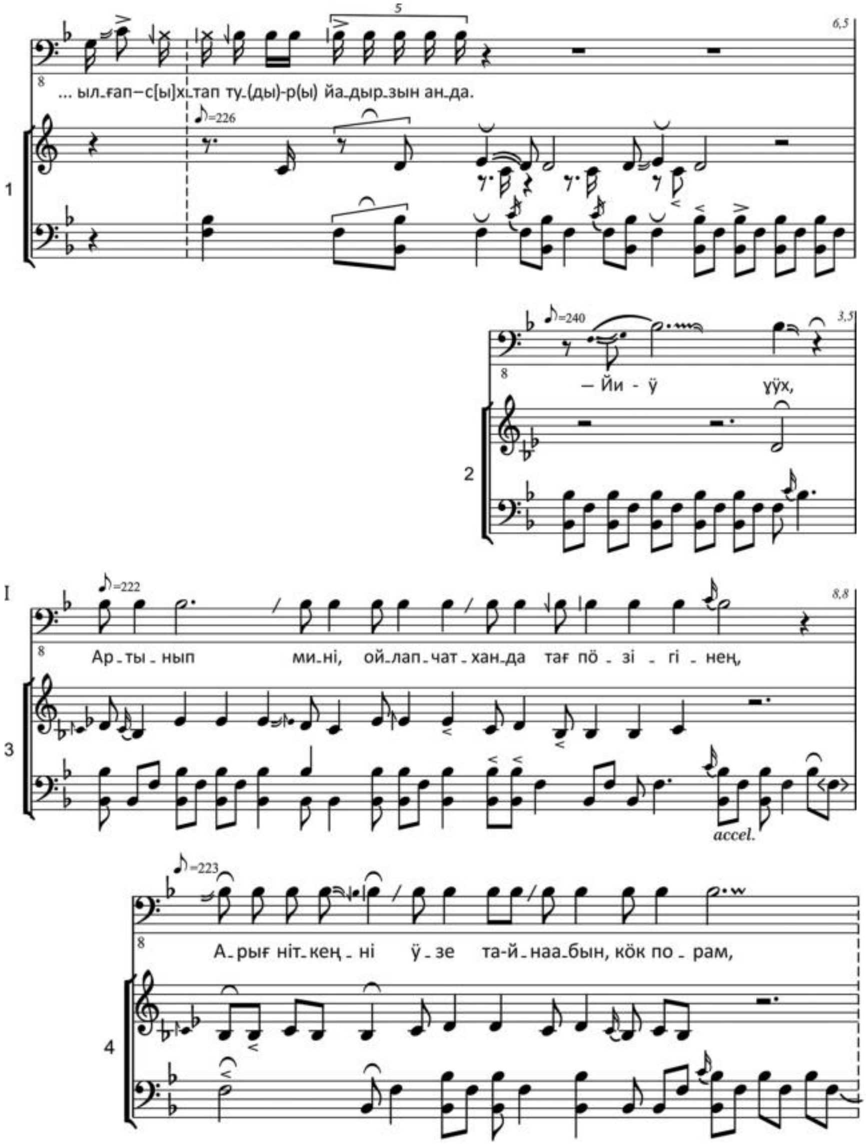

♪=209→222
7,3
2
♪=214
♪=226
5,3
3
2,6
8
— Ща-
♪=230
I
♪=217
7,7
8
-а - ным, ча-ным Ча-на-р Хус ӱ-чӱн <ху-лун-ды>
4
♪=205
♪=225
8
Ча-ны-ма чи-дер си-нӧк ит - ке-зiң <ту-зун-ду>.
5

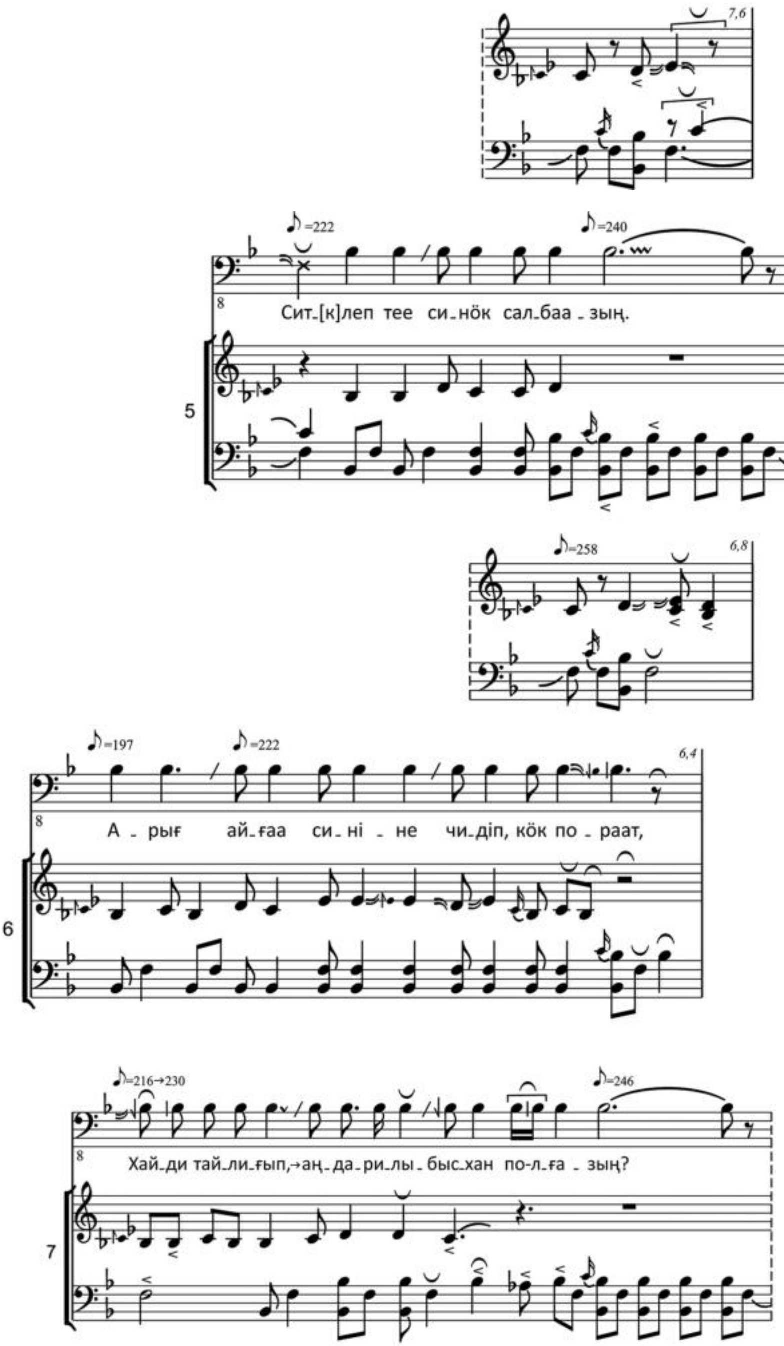

9,0
♪=236
Щ-
II
♪=220
-а - ны - р-бус-тың ми-нок хал-бас-сым ол ан - дэ,
7,0
6
♪=230
Ча-дып,ö-ліб[і]-зе-м ха-да даа пір-ге мин ан - наң.
7
8,7
♪=224
И-

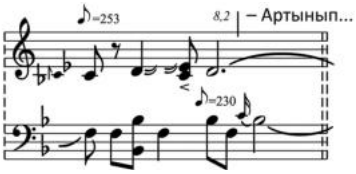


— Чаным, чаным Чанар Хус ӱчӱн <...>
Чаныма чидер синӧк иткезің <...>.
Чанырыбыстың минӧк халбассым ол анда,
Чадып, ӧлібізем хада даа пірге мин аннаң.
Ичем* пирген улуғ кискестең мин амды,
Итті кизіп, чибӧк* полбадым <...>
Хада-пірге минӧк ӧлербін <...>.

7 — Чаным, чаным, Чанар Хус, чанымa читтім тузында, — тіпчадыр*. — Чанар Хустаң мин халбассым, хада-пірге чадып, ӧлібізербін, — ылғап-сыхтап турадыр Пай пала, Тидот пайның хызы. — Ичем пирген кискестең, ит чип*, кизіп, чіп полбадым. Чанар Хустаң хада, хада-пірге мин чадып, ӧлібізем, — ылғап-сыхтап тур йадырзың анда.

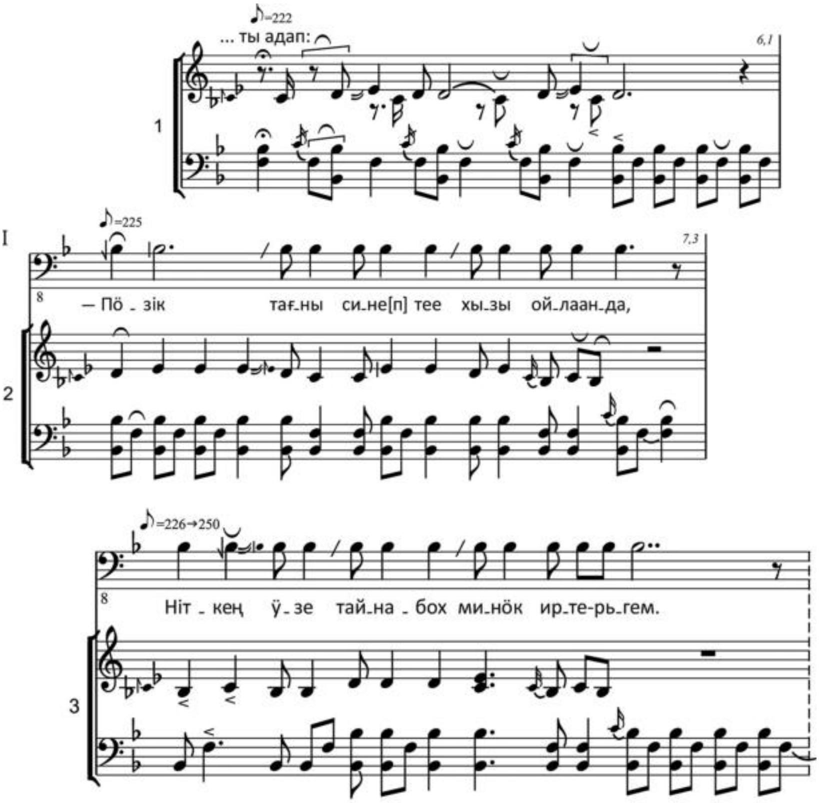


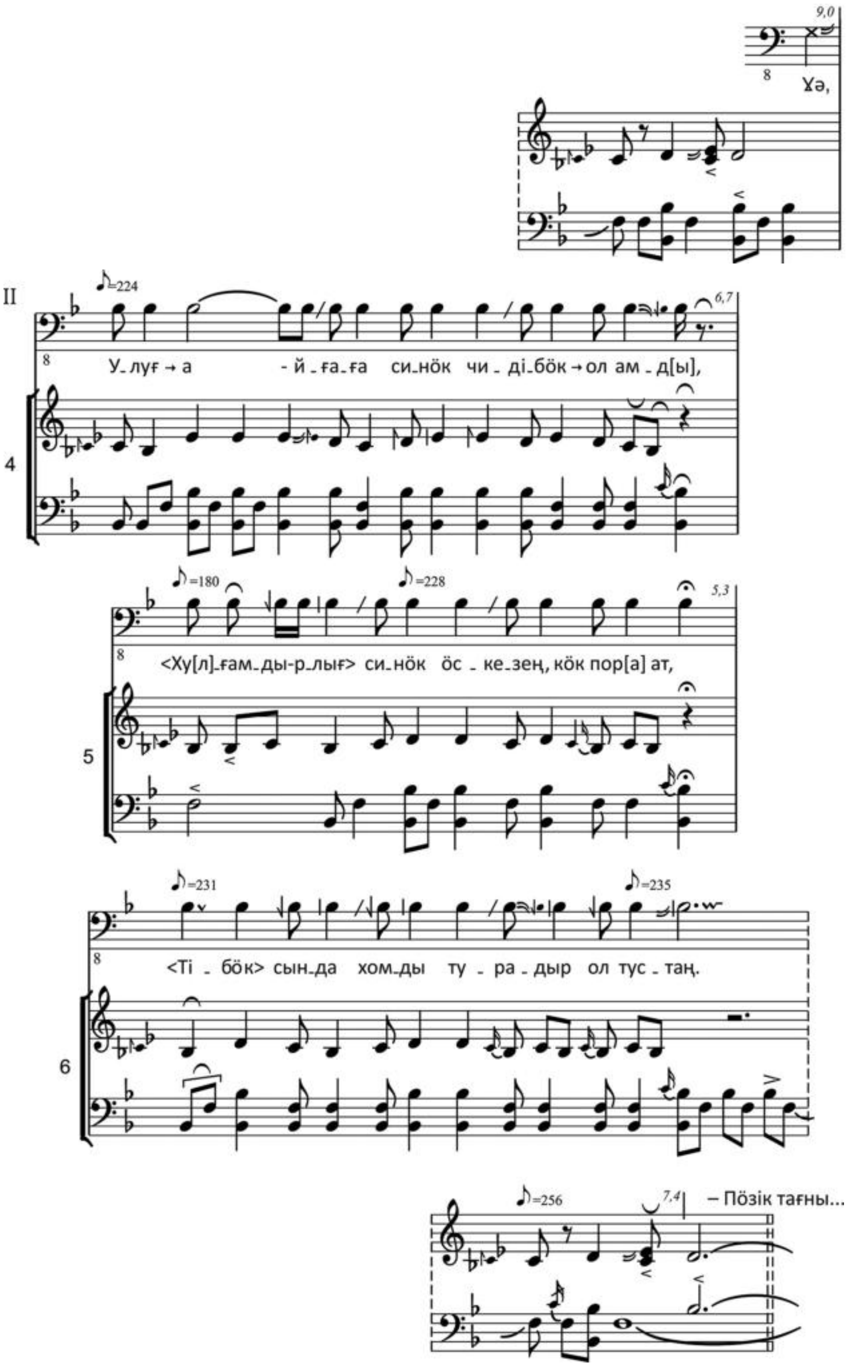

7,6
♪=222
♪=240
8
Сит-[к]леп тее си-нöк сал-баа-зың.
5
♪=258
6,8
♪=197
♪=222
6,4
8
А-рығ ай-ғаа си-ні-не чи-діп, кöк по-раат,
6
♪=216→230
♪=246
8
Хай-ди тай-ли-ғып,→аң-да-ри-лы-быс-хан по-л-ға-зың?
7



— И-ух, артынып мині, ойлапчатханда тағ пӧзігінең,
Арығ ніткеңні ӱзе тайнаабын, кӧк порам,
Ситклеп тее синӧк салбаазың.
Арығ айғаа синіне чидіп, кӧк пораат,
Хайди тайлығып, аңдарылыбысхан полғазың?

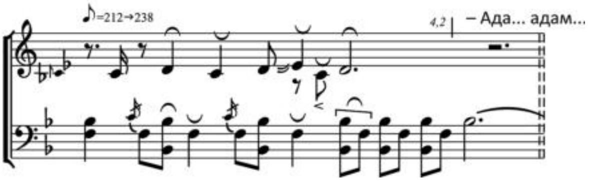
8 — Артынып мині, ойлапчатханда, арығ синің ніткеңні кизе тайнаабын, ситкілеп тее салбаазың, кӧк пора ат, — тіпчадыр. — Арығ айғаа читкенде, хайди тайлығып аңдарылғазың? — тіп, оорлап турадыр Пай пала кӧк поратты адап.




Ҳə,
II
У_луғ → а - й _ ға_ға си_нӧк чи _ дi_бӧк → ол ам _ д[ы],
<Ху[л]_ғам_ды-р_лығ> си_нӧк ӧс _ ке_зең, кӧк пор[а] ат,
<Тi _ бӧк> сын_да хом_ды ту _ ра _ дыр ол тус _ таң.
– Пӧзiк тағны...

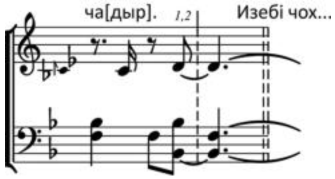
— Пӧзік тағны синеп тее <...> ойлаанда,
Ніткең ӱзе тайнабох минӧк иртергем.
Улуғ айғаға синӧк чидібӧк ол амды,
<...> синӧк ӧскезің, кӧк пора ат,
<...> сында хомды турадыр ол тустаң.

9 — Пӧзік тағны талаза ойлапчатханда, ніткеңні кизе тайнаабын, — тіпча*. — Улуғ айғаға чит килгенде, ноға, тайлағып, аңдарылыбысхазың? — ачырғанып, ылғап турадыр Пай пала.



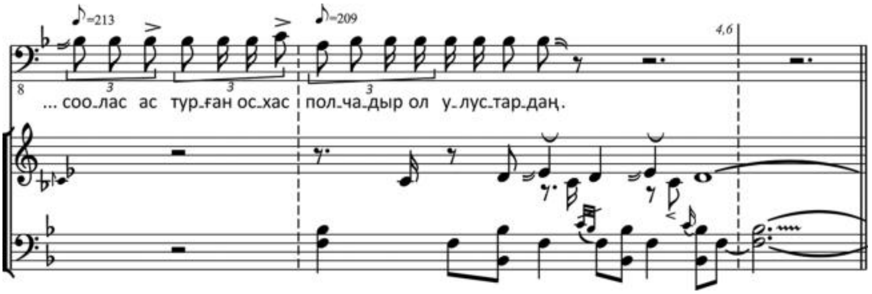
— Адам тимнеен кискистең кизе пазыбысхам полғам, алған амыр чабазым Чанар Хустаң чир дее халбассым, — тіп, анда ӧліп, чадыбысхан. Ӧліп чадыбызаға* чӧргенде, Чанар Хус истіпчадыр*, кӧрер харағын кӧр полбин турадыр, хыймырат полбинчинда* холын, ікі хыс, ікі саринаң пастыр киліп, иңненең пазыбысханар. Тапсир табызын тапсап полбаан Чанар Хус. Пай пала ӧл чӧрібіскенде, анда оңарыл чӧрібіскен. Оңарыл киліп, кӧр турза, ікі атығчы чалаң ат ӱстӱнде одырчадырлар. Оларны, чааҷағын хапхан, хурлухтаң ох* суура тартхан, киске тартып, кирбейте тартып, анда оларны ікізін дее пір охха чизе ӧдіре атыбысхан чадыр. Ікі атығчы ӧлібіскен. Чанар Хус анда чоохтанчададыр:

— Че, сынап таа, сын сағынған полтырзың, Пай пала, сын сағынып, чуртаан полтырзың. Син... синнең мин пір дее халбаспын. Синнеңӧк хада ӧлібізем, — ачырғанып, пыҷағын* суур килібіс, анда кӧксіне кире сесібіскен чадыр*.



Изебі чох Чанар Хус* ӧлібіскен-чадыбысхан. Ил-чоны парчазы сыхтас турадыр, парчазы орлас турадыр. Інек малы, киліп, мӱӱрес турған осхас, асхырлығ-чылғы, киліп, кістес турған осхас полчаң,

чир ӱстӱ ыыласчадыр, чирнің чабызы соолас турған осхас полчадыр ол улустардаң.



5. ЧАНАР-ХУС

(*Музыкальный эпизод*)

1 О Чанар-Хусе рассказ поведу. Чанар-Хус жил на земле Хакасии. Ездил он на родившемся осенью сером коне, это был конь *аранчула*. Сам Чанар-Хус — как *алып*, лучшим из мужей был. (*Музыкальный эпизод*) Верхом на *аранчула*, родившемся осенью сером коне, поперёк стоящую гору много раз переваливал, поперёк стоящую горную гряду много раз переезжал. На твёрдом лбу никогда пот не выступал* у родившегося осенью коня. Ну, если на высокую гору долго скакал, (*Музыкальный эпизод*) у родившегося осенью серого коня за двумя ушами пот не выступал. (*Музыкальный эпизод*) Сам он был богатым человеком, владеющим табуном из шестидесяти жеребцов*. Соблюдал добрые обычаи*. Ну, на родившемся осенью сером коне он верхом ездил, много он ездил, много земель повидал. Благополучно, хорошо жил.

2 Когда он так жил в своём *аале*, два охотника вошли в его дом. (*Музыкальный эпизод*) Войдя, поздоровались, поприветствовали друг друга*. После приветствий начали речь:

— Кровный брат наш*, Чанар-Хус, зверовать-птицевать не поедете ли? Могучий лось, в наш *аал* с той стороны войдя, бодается.

Подумав, что в последнее время на охоту не ездил, Чанар-Хус решил развеяться, поехать зверовать-птицевать со своими друзьями.

3 Поехав на охоту, когда на склон высокой горы посматривает, бегущего зверя редко видя, летящую птицу тоже редко видя, едет. До вечера ездили, когда вечером возвращались, на середину высо-

кого склона смотрит — на середине склона могучий лось кружит. Выследив, его застрелили. Застрелив, шкуру содрав, на коня её навьючили. Его кишки, слепую кишку, почистив, нутряную кровь туда налив, завязав, [Чанар-Хус] себе за пазуху их положил. Возвращаясь, повернули теперь к дому. (*Музыкальный эпизод*)

4 Когда возвращались, там был широкий брод. На широком броде лёд замёрз, вода, разлившись, замёрзла. На том льду [Чанар-Хус], сиво-серому коню *аранчула* поводья натянув*, остановив [его], к своим друзьям повернувшись, сказал:

— Мои два друга-охотника, я с дочерью Тидот-*пая*, Пай-пала, три года прожил, одного ребёнка, сына, родили. Ни разу не заговорила в моём доме, ни слова она не сказала. Еду приготовив, кормит, мою одежду стирает. Сама не наряжалась, сама не прихорашивалась, даже свою одежду не меняла. (*Музыкальный эпизод*) Может быть, она мой характер проверяла, может быть, мой нрав понять хотела? Вправду любит она меня или не любит — её характер я понять хочу. Позовите её сюда! Скажете: «Когда, позверовав-поптицевав, возвращался, на широком льду родившийся осенью серый конь, поскользнувшись, упал. Чанар-Хус, с коня свалившись, на лёд навзничь упал», — скажете. — Идите, — говорит, — быстрее. (*Музыкальный эпизод*)

5 Два охотника ушли. Пришли к Пай-пала, говорят, поздоровавшись:

— Так и так, муж твой, спокойный, тихий удалой Чанар-Хус, возвращаясь, остался на широком броде. Когда *аранчула*, лучший из коней, родившийся осенью серый конь, поскользнувшись, упал, [Чанар-Хус] на лёд навзничь упал.

Народ в *аале* тоже, видно, об этом услышал в это время. Малые дети, старшие, молодёжь, достигшие двадцати лет парни кто верхом, кто пешком все вместе отправились. Пай-пала верхом на бело-буланом коне, которого подарил её отец, туда поскакала. (*Музыкальный эпизод*)

6 Добравшись, смотрит не слезая с коня Пай-пала. Её муж, спокойный, тихий Чанар-Хус, упав, на льду навзничь лежит. Его кровь по обе стороны растеклась. Смотрит [Пай-пала] — он умер. У Пай-пала сердце вскипело, всё внутри перевернулось*. С бело-буланого коня *аранчула* слезла, поближе подойдя, на него ничком легла. Там плакать, там рыдать начала теперь Пай-пала: (*Музыкальный эпизод*)

— Душа моя, душа моя, Чанар-Хус <...>
В душу мою ты вошёл <...>.
Без души моей я тоже не останусь теперь,
Лягу, умру с ним вместе.
Большим ножом, который дала моя мать,
Мясо нарезав, не смогла я есть <...>
Заодно с тобой тоже умру я <...>.

7 — Душа моя, душа моя, Чанар-Хус, до души моей вовремя я добралась*, — говорит. — Без Чанар-Хуса я не останусь, вместе с ним лягу, умру, — так плачет-рыдает Пай-пала, дочь Тидот-*пая*. — Ножом, который дала моя мать, мясо есть, нарезав, не смогла. С Чанар-Хусом вместе я лягу и умру! — так плачет и рыдает там. (*Музыкальный эпизод*)

— И-ух, когда с высокой горы ты меня вёз,
Чистый твой загривок я укусила*, мой сиво-серый,
А ты и ухом не повёл.
До скользкого льда доехав, сиво-серый,
Как же ты, поскользнувшись, упал?

8 — Когда ты меня вёз, чистый твой загривок я укусила, а ты и ухом не повёл, сиво-серый конь, — говорит. — До скользкого льда доехав, как же ты, поскользнувшись, упал? — так вопит Пай-пала, сиво-серого коня так называя. (*Музыкальный эпизод*)

— С высокой горы когда ты скакал,
Загривок твой я укусила.
До широкого льда добрался ты теперь,
Негодником же ты вырос, сиво-серый конь,
<...> на вершине гроб стоит с тех пор.

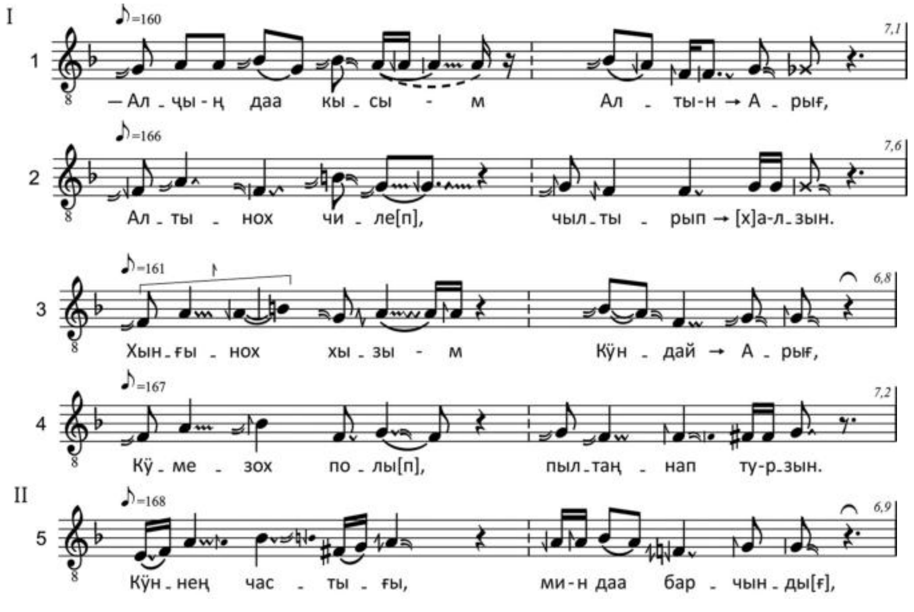
9 — Когда с высокой горы ты вскачь нёсся, загривок я тебе укусила, — говорит. — Когда до скользкого льда ты добрался, почему, поскользнувшись, ты упал? — сокрушаясь, плачет Пай-пала. (*Музыкальный эпизод*) — Ножом, который приготовил мне отец, я отрезала, без мужа моего, спокойного, кроткого Чанар-Хуса, я ни за что не останусь, — сказав, там, умерев, легла. Когда она умирать собиралась, Чанар-Хус слышит, оказывается. Своими глазами не может видеть, рукой не может пошевелить, две девушки, с двух сторон подойдя, на плечи ему надавили. Ничего не мог произнести Чанар-Хус. Когда Пай-пала умерла, тогда он очнулся. Когда очнулся, видит: два охотника верхом на конях сидят. Он, их лук схватив, из колчана стрелы выхватив, тетиву

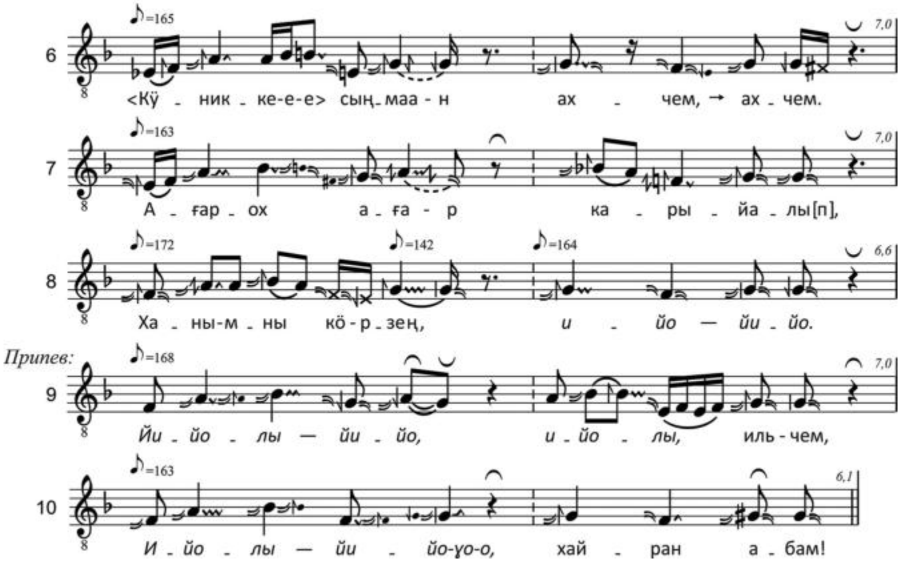
натянув, до упора натянув, их обоих одной стрелой убил. Два охотника умерли. Чанар-Хус тогда говорит:

— Ну, и вправду честные мысли у тебя были, Пай-пала, с честными мыслями ты жила. Ты... без тебя я нисколько не останусь. С тобой вместе умру, — сокрушаясь, свой нож выхватив, там себе в грудь [его] вонзил. (*Музыкальный эпизод*) Могучий Чанар-Хус умер-погиб. Люд-народ весь плачет, весь вопит. Скот-коровы, придя, мычали, оказывается, жеребцы-кобылы, придя, ржали, оказывается, вся земля гудит, всё на земле шумит в этом улусе. (*Музыкальный эпизод*)

6. [ХАҢЗА ПИГ]

1 Райковта, Райковта анда скал* пар. Ой, не Райково то, Сорок летта. Написано: «Сорок летта». Сорок летта скал. Ул* скалда узыпчыттар*, ниме, Хаңза пиг. Алып чи. Э, анаң, тізе, тугу* Болганнаң, тайғының аттыр нимебең*, стрелябаң*, ол узупчат... ухчаабаң*, ол узупчеткен* алыпты. Аның ханы Абығанға сыңмаан ахтыр. Вот плот* піс гоняли* нименең, ой, Ададаң. Когда было это? Анда-да полған алтон тӱрт* чыл. Да*. Ол Хаңза пигдің* ханы ол Абығанның істінде сынмаандыр. Анаң кӱп партыр. Анаң Хаңза пиг, ниме, піди сыхтаптыр:





2 — Алчаң даа хызым Алтын Арыг,
Алтынох чилеп*, чылтырап халзын.
Хынғанох хызым Кӱндай Арыг,
Кӱмӱзох полып, пултаңнап турзын.
Кӱннең частығы, мин даа парчындыг,
<...> сыңмаан ахчим, ахчим.
Ағарох ағар харыйабып,
Ханымны кӧрзең,
Ийо-йийо, йийолы-йийо!
Ийолы, илчем,
Ийолы-йийо, хайран абам*.

3 Кізінің ичезі* всё равно артых, всех лучше же. Когда умирал, ол всё время ылғаптыр ичезінге. А хызынға чи? Ол хара алып Болганнаң, хойыг тайғынаң, атхан. Сорок леттағы скалда чатчатхан. «Аның азағының чулы, — тіпче, — мындег*». Сраза пу скалларды как песок задавил он, Хаңза пиг. Анда прямо улуғ кізілер іди ле полысче*. «О-ой, салларым килче, — тіпче. — Хаңза пигдің ханында хачан килбаларлар*?» — тіпче улуғ-улуғ кізилер*.

6. [ХАНЗА-*ПИГ*]

1 В Райково, в Райково там скала есть. (Ой, не Райково то, Сорок лет. Сорок лет скала. Написано: «Сорок летта».) Скала Сорок лет. На этой скале спал, оказывается, Ханза-*пиг*. Тот, кото-

рый *алып*. Э, потом с того Болгана, из тайги стрелял этим... стрелой в того спящего, из лука в того спящего *алыпа*. Его кровь, в Абакане не вмещаясь, текла. (Вот плот) мы (гоняли) этим, (ой), с отцом. (Когда было это?) Тогда был шестьдесят четвёртый год. (Да.) Кровь этого Ханза-*пига* в этом Абакане не умещалась. Потом он иссох. Потом Ханза-*пиг*, это, вот так зарыдал: (*Музыкальный эпизод*)

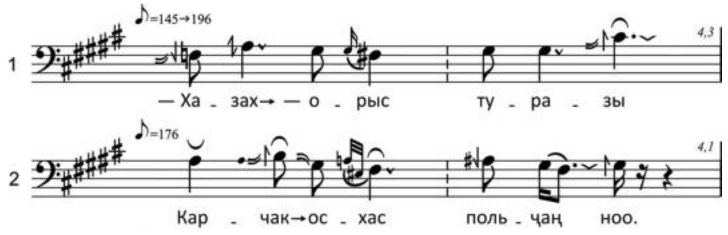
2 — Невеста моя Алтын-Арыг,
Как золото блестя, остаётся.
Любимая моя девушка Кундай-Арыг,
Как золото блестя, остаётся.
Любимая моя Кундай-Арыг,
Серебром став, пусть сверкает.
<...> от солнца, пойду я,
<...> не уместившись, плыву, плыву.
Буду плыть, плыть,
Мою кровь увидишь.
Ийо-йийо, йийолы-йийо!
Ийолы, мучаюсь,
Ийолы-йийо, бедный мой отец.

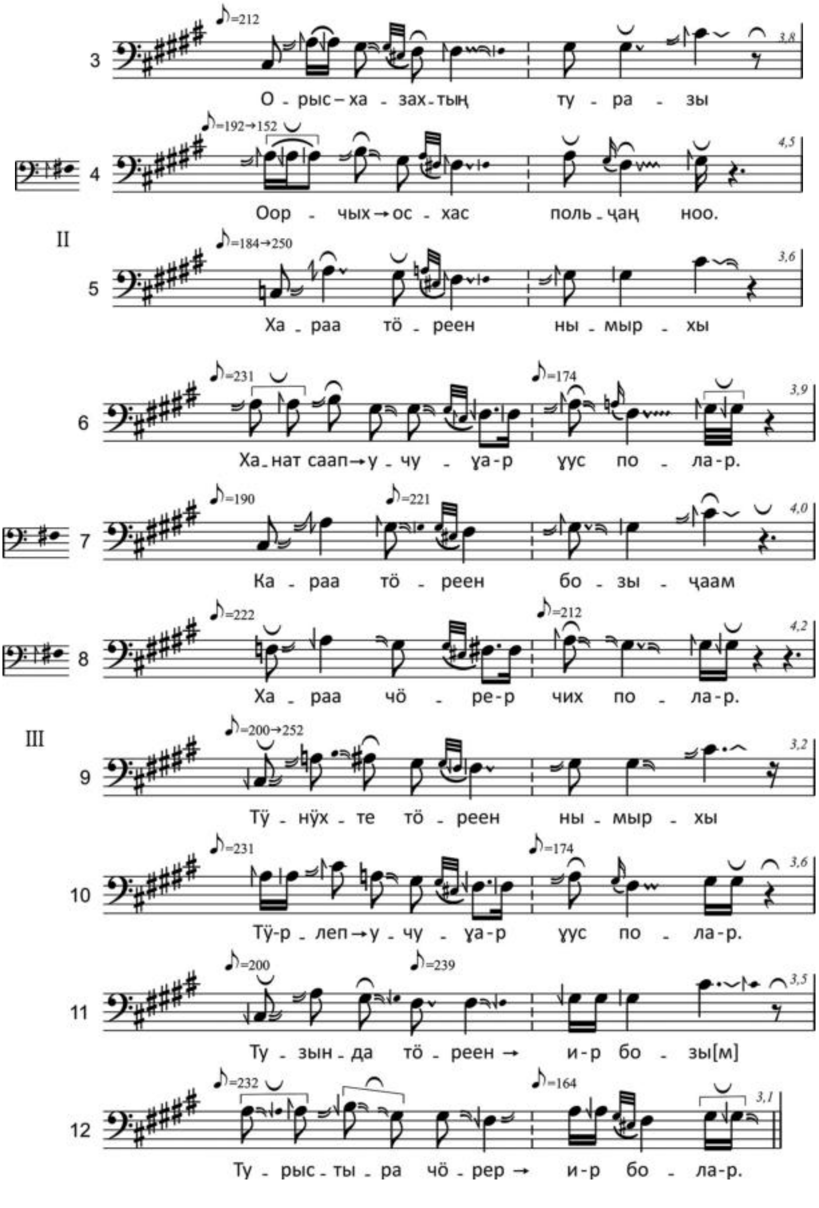
3 Для человека мать (всё равно) лучше всех, (всех лучше же). (Когда умирал), он (всё время) плакал по матери. А по девушке своей? Этот чёрный *алып* с Болгана, из густой тайги стрелял. Когда [Ханза-*пиг*] на скале Сорок лет лежал. «След его ноги, — говорит, — вот такой». Сразу эти скалы, (как песок, задавил он), Ханза-*пиг*. Там (прямо) взрослые только так помогают. «*О-ой*, мои плоты плывут, — говорят. — По крови Ханза-*пига* когда доберутся?» — говорят взрослые-взрослые люди.

7. ХАҢЗА ПИГНІҢ САРЫНЫ

1 Хаңза пигнің сарынын сарнап пирим мин сілерге*.

I

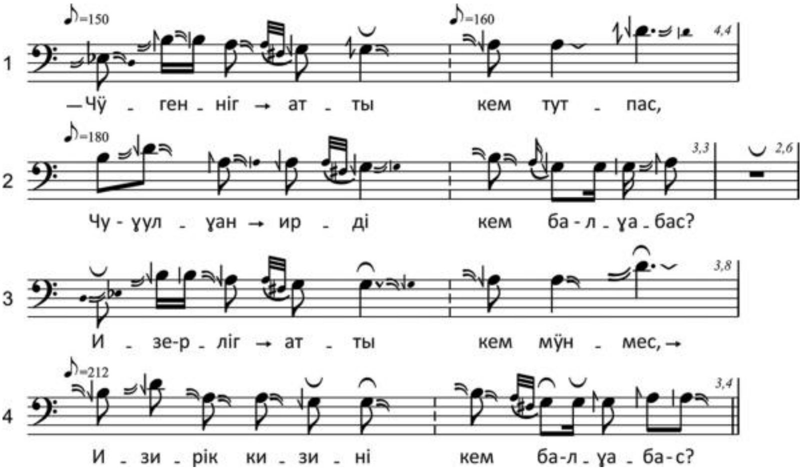




— Хазах-орыс туразы
Харчых осхас полчаң ноо.
Орыс-хазахтың туразы
Оорчых осхас полчаң ноо.
Хараа тöреен нымырха

Ханат саап учуғар хус полар.
Хараа тӧреен позыҷаам
Хараа чӧрер чик полар.
Тӱнӱкте тӧреен нымырхы
Тӱрлеп учуғар хус полар.
Тузында тӧреен ир позым
Турыстыра чӧрер ир полар.

2 Так дальше. Чё тут у меня было? Когда Ханза-пига, значит, русские поймали пьяного, завязали его, он теперь запел этот... Его вот так не могли, он сильный был, это богатырь. Хаӊза пиг алып кізі полған. Аны піди тут полбаан, э сӱменеӊ араға ізіртібалып*, пір таныс кізі, Ашаров теен кізі, хайда-да анда ол аӊнап килченде*, суғарыпстыр*. Хазахтар аны палғабалып*, чуул парған кізіні палғабалып, палғап салғанда, Хаӊза-пиг, алып кізі, сарнаптыр нізе анаӊ:



— Чӱгенніг атты кем тутпас,
Чуулған ирді* кем палғабас?
Изерліг атты кем мӱнмес,
Изирік* кизині* кем палғабас?

7. ПЕСНЯ ХАНЗА-*ПИГА*

1 Песню Ханза-*пига* спою я вам. (*Музыкальный эпизод*)

— Дом казака-русского
На короб похожим бывает, оказывается.
Дом русского-казака

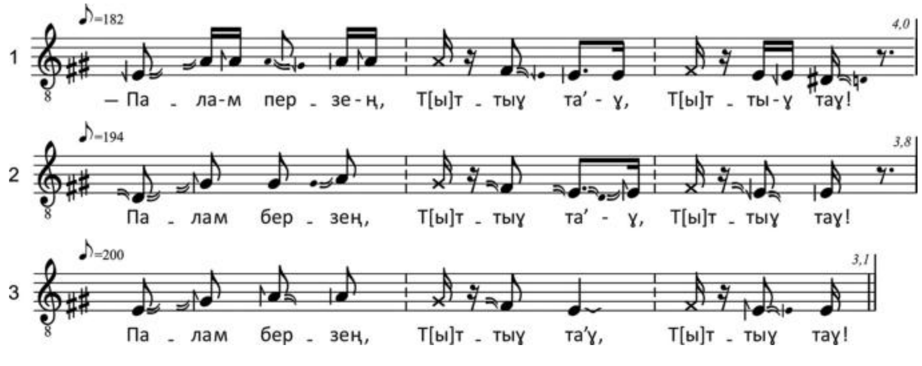
На веретено похожим бывает, оказывается.
Ночью проклюнувшееся яйцо
Вырастет крыльями машущей, летящей птицей.
Ночью рождённый я, бедняга,
Ночью ходящим *чиком* буду.
В *тюнюке* проклюнувшееся яйцо
Высоко летящей птицей будет.
В своё время рождённый мужчина,
Я видным мужчиной стану.

2 (Так дальше. Что тут у меня было? Когда Ханза-*пига*, значит, русские поймали пьяного, завязали его, он теперь запел этот... Его вот так не могли, он сильный был, это богатырь.) Ханза-*пиг* *алыпом* был. Его так поймать не могли, хитростью, *арагой* напоив, один знакомый человек, по фамилии Ашаров человек, когда он где-то там с охоты возвращался, споил его. Русские его связали, опьяневшего человека связали, когда связали, Ханза-*пиг*, *алып*, запел потом: (*Музыкальный эпизод*)

— Осёдланного коня кто не поймает,
Опьяневшего мужчину кто не свяжет?
На осёдланного коня кто не сядет,
Пьяного человека кто не свяжет?

8. ТЫТТЫҒ ТАҒ

Ол ипчі честек* сағарға* парғанда, кічиц* пале* полтыр аның, анда пір Тыттығ тағ полтыр, ол Тыттығ тағ тӱзінде* палезин анда сал салтыр. Честек сағарға парыпсхан*. Неме*, хара хус киліп, апарыпстыр* аның палезин*. Ам по* ипчі киліп, эдезин эде сыхтапчаттыр, тидір:



— Палам перзең*, Тыттығ тағ, Тыттығ тағ.
Палам перзең, Тыттығ тағ, Тыттығ тағ.
Палам перзең, Тыттығ тағ, Тыттығ тағ.

Тыттығ тағ хайдең* ал перер*? А хара хус киліп, ахсын чозын чӧрчедір*, ол паледі чибизіпс*. Вот* хайдиг* ниме полған.

8. ЛИСТВЕННИЧНАЯ ГОРА

У этой женщины, когда ягоды она собирать шла, маленький ребёнок вместе с ней был. Там была одна Лиственничная гора, у подножия этой Лиственничной горы [она] своего ребёнка положила. Ягоды собирать ушла. Это, а орёл, прилетев, забрал её ребёнка. Теперь эта женщина, так, вот так рыдает: (*Музыкальный эпизод*)

— Моего ребёнка отдай, Лиственничная гора, Лиственничная гора.
Моего ребёнка отдай, Лиственничная гора, Лиственничная гора.
Моего ребёнка отдай, Лиственничная гора, Лиственничная гора.

А Лиственничная гора откуда возьмёт? А орёл, прилетев, свой клюв вытирает, съев этого ребёнка. (Вот) что было.

9. ПАСТАҒЫ ЧУРТАЧАҢ ИБЛЕРДЕҢЕР

1 Пастағызын чон хысхыда киистең иткен ибде, чайғызын тос ибде чуртачаң полтыр. Кисчең киптері амдағы кип осхас нимес. Мал теерізін чызыдып, аннаң кип итчең полтырлар. Хысхыда катанға* идіп пілбечеңнер. Мал теерізінеңӧк истеп, талбах маймах тікчеңнер. Іпек теен нимені пілбин, иттең чуртачаң ағлох* чон. Ӱгрені, ачыдып алып, чіҷең полтырлар. Анаң соонда чуртап парчатханда, паза посха ікі кізі иб идіп пастааннар. Кӧзенек ит пілбин, иблеріне чарых киир полбачаңнар*. Ізіктерін чабыссалар, харасха* пол тур.

2 Паза пасха пір кізі, киліп, сур тур олардаң:

— Ниме ит турзар?

Тіглері* тіп турлар:

— Ибібіске чарых киир полбин турбыс.

Пайағы кізі чалланыбысхан пір інекке. Кӧзенек ит пирер полыбысхан. Анаң ол, кӧзенек ойып, пус турғыс пиртір. Анаң сала чарых кірчең полбас па за. Соонаң кӧзенектерін харыннаң идерге пастааннар, хойны соғып, аның харнынаң. Аннаң пара-пара сынаң от салып, кимеге идіп чуртааннар. Ол иртіп парғанда, пасха чидіглерге читкеннер. Стеклобынаң* кӧзенек идерге пастааннар. Амғы тусха читкенче тадар чонның чидии пу тусха читкен.

Отты синге читіре ӧскірчең. Оттың пӧзии кізі сынына читсе, анаң сапчаңнар. Хылысха тӧӧй корбушадаң* сапчаңнар. Асты орғахтаң оорчаң*.

9. О ПЕРВЫХ ЖИЛЫХ ДОМАХ

1 Сначала люди зимой жили в войлочных юртах, летом — в берестяных юртах, оказывается. Носимая одежда [была] не такой, как сейчас. Шкуры животных заквасив, из них делали одежду, оказывается. Зимой катанки не умели делать. Телячью же шкуру выделав, из неё зимнюю обувь шили. Малочисленный народ не знал, что такое хлеб, питались мясом. *Угре*, заквасив, ели, оказывается. Так живя, двое начали строить избу для себя. Не умея делать окна, в свои дома не могли впустить свет. Когда свои двери закрывали, становилось темно.

2 Пришёл другой человек и спрашивает у них:

— Что делаете?

Те говорят:

— В наши дома дневной свет не можем пропустить.

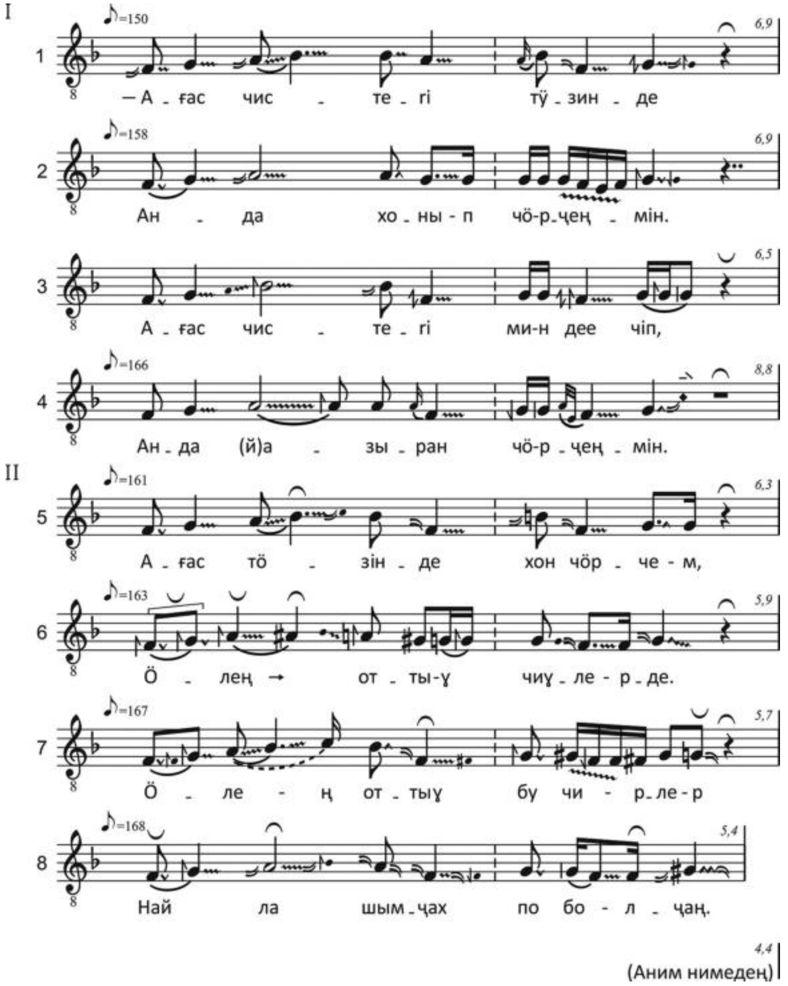
Этот человек нанялся за одну корову. Окно сделать взялся. Потом он, прорубив окно, лёд вставил, оказывается. Потом немного светлее становилось вроде бы. Позже окна начали делать из желудка животных, заколов овцу, из её желудка. Потом, спустя какое-то время, зажигали огонь, печь для винокурения делали, так жили. Когда всё это прошло, других достижений достигли. Из стекла окна делать стали. И до наших дней это достижение хакасов дошло.

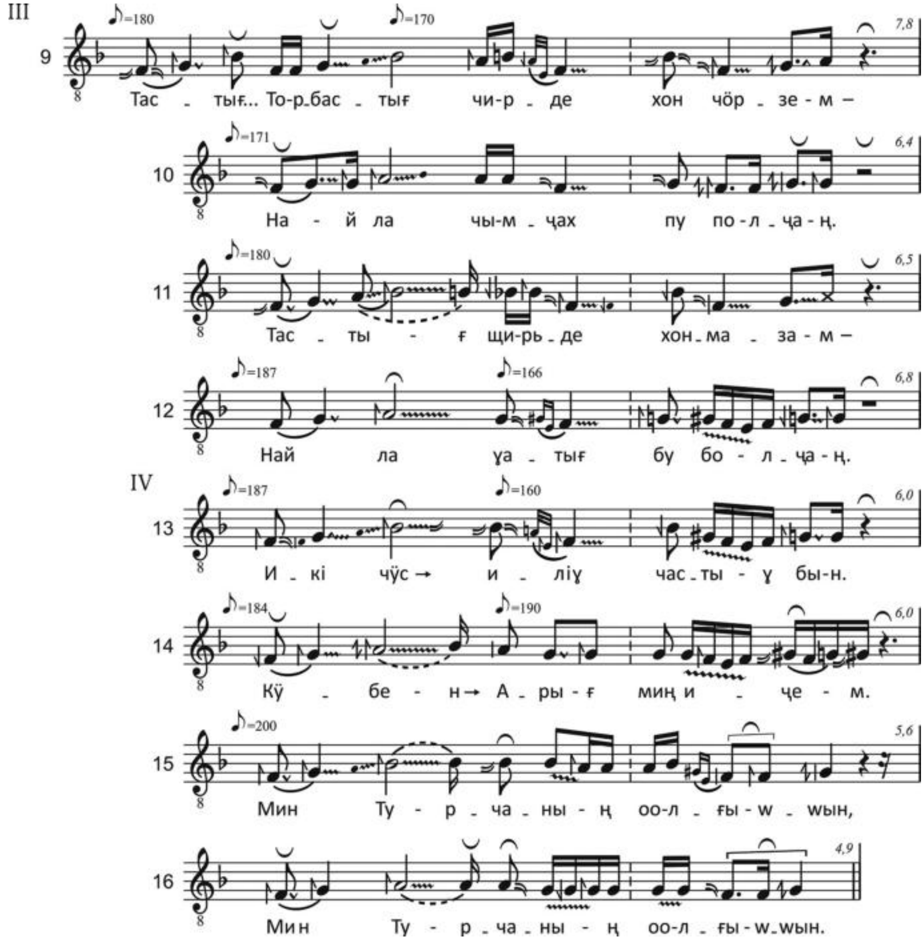
Траву до нужной высоты выращивали. Если высота травы доходила до роста человека, потом начинали косить. Косили горбушей, похожей на меч. Пшеницу серпом жали.

10. ТАҒ КІЗІЛЕРІНЕҢЕР

1 А ол тағ кізілері пу андағ-мындағ, арағы ізеечі кізілердең* най ла хорыхчелер*. А ол [Антип] Бурнаковтың оолғы Абаканда чуртапча, митрофондіг* кир салтырлар. Мының алнындағы кізі, ол кізі, ниме, кӧртір тағ кізізін. Митрофонда чоохтапча. Анаң мин мында сағынмодырҷаңмын*, мин: «Саба», — тіпчем, ол: «Андіг* нимес». Митрофон сразу* чоохтапча: «Саба», — тіп, (хатхырча) мин сағынчанымны*. Ол мында одырғабыс. Чииттох. Араға іспинче идох. Чарым литр* ағылтыр. Ӱр одырғапс*, ииргe читіре.

2 Ам ол сарын сарнап:





— Ағас чистегі тӳзінде*
Анда хонып чӧрӌеңмін.
Ағас чистегі мин дее чіп,
Анда-й азыран чӧрӌеңмін.

Ағас тӳзінде хон чӧрчем,
Ӧлең оттығ чирлерде.
Ӧлең оттығ пу чирлер
Най ла чымӌах* пу полӌаң.

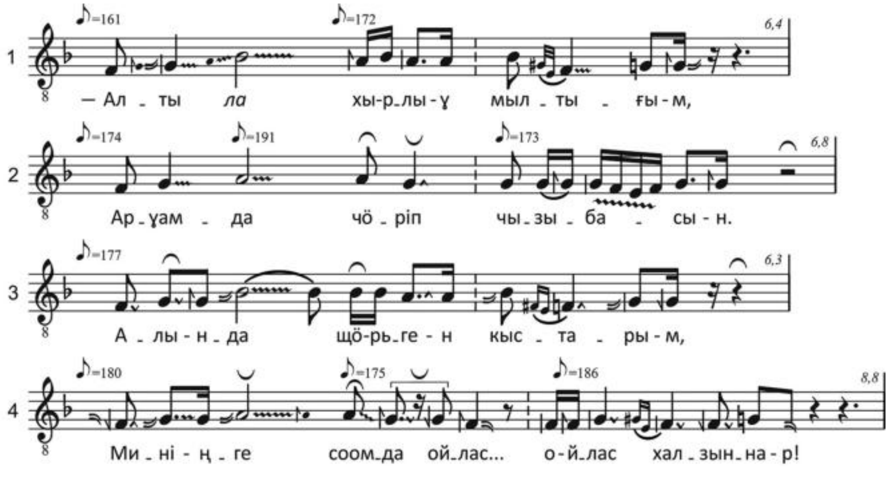
Тастығ... Торбастығ чирде хон чӧрзем —
Най ла чымӌах пу полӌаң.
Тастығ чирде хонмазам —
Най ла хатығ пу полӌаң.

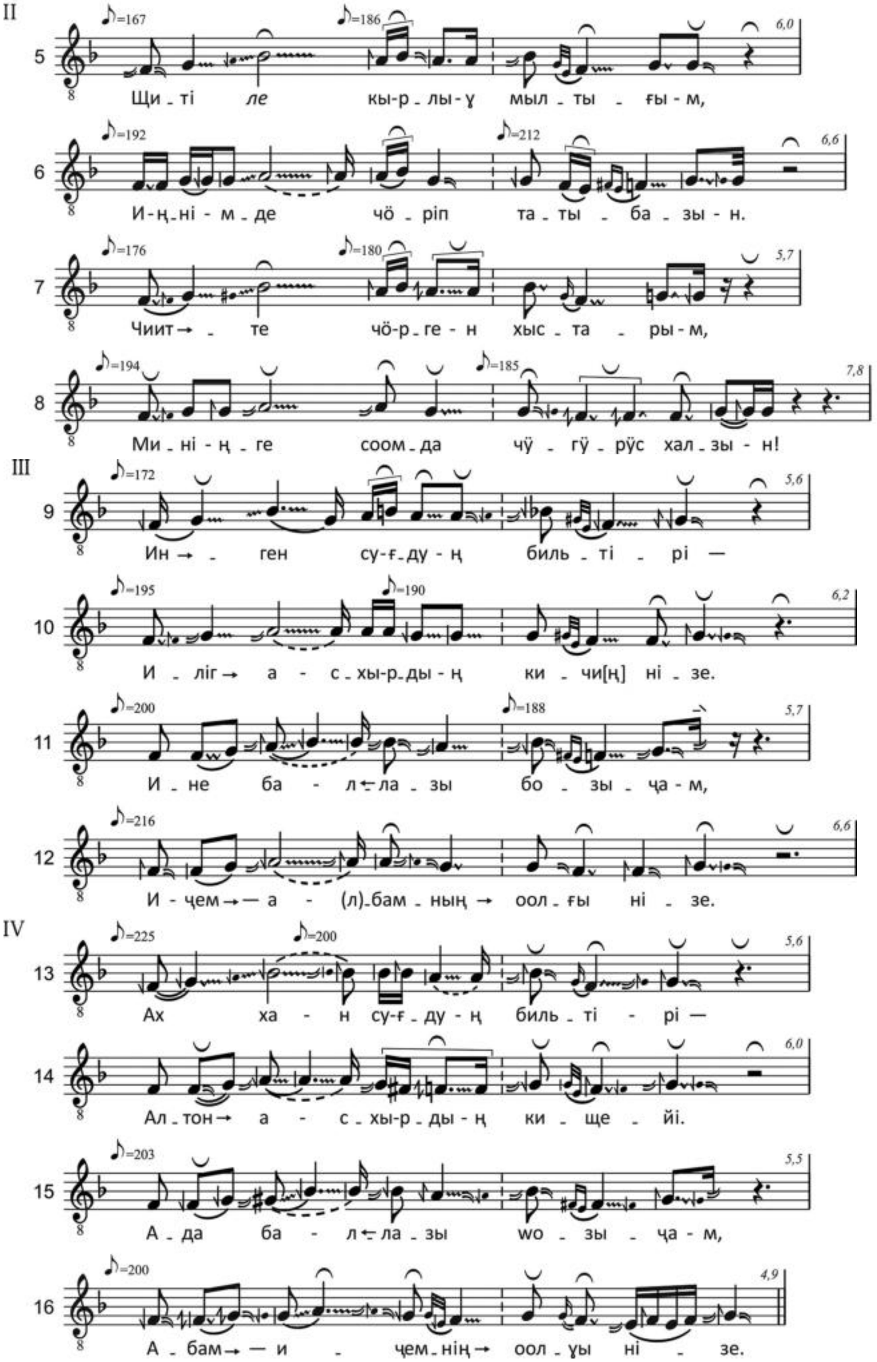
Икі чӱс* иліг частығбын.
Кӱбен Арығ — миң ицем*.
Мин — Турчаның оолғыбын,
Мин — Турчаның оолғыбын.

3 Мыне* таға кірген кізі. Пістің пу чирдегі кізі таға кірген кізі. Хазых. Ол таға кіргенін чоохтайбын*. Анаң андар сарын сарнайбын*. Ол мында пістің мында мының алнында учитель* полтыр. А ол Челтыгмашев кізі полтыр. Ицезі аның Молотовта ӱрептір, учитель полтыр. Абазы* хаҷанох ӱреен полтыр. Абазы аның хам кізі полған осхас. Ол Чибекчін тіпчебіс піс аны. Анаң мегее* чоохтап пирген ол. Підиох тағ кізізі даа нимес. Таға кірген соонаң чоохтаан. Чадыбыстыр ол хайдағ-да чирде. Чадыбысханда, араға ізіп алып, анаң пір ипчі усхурча: «Тур!», — тіптір. Анаң тур килтір. А турза, ол хыс піди тіптір: «Че, парааң, азыранмаларзың піссері*». Анаң ол азыранғанда паза чоохтаптыр: «Син паза нанмассың». Ам уже* нанманча*. Анаң тағ істінең сығара тоғынарға чӧртірох ол. Кӧміскезі чоғыл тағ кізілерінің. Аның соонда кӧміскелері чох пол партыр. Анаң ниме, харанаң сырлап алып чӧрчең полтыр. А кізі оңнабинча нізе мыны. Соонаң, сизін саларлар тіп, чӧрбиністір*. Анаң паза сығар ба за ол хыс кізі? Хыс кізі тағ кізізі полчатпас па. Анаң сығара ол тағда чуртап, ам мына таға кіргелек сарын сарнапча. Ам ачырғанча идох*. Ам пір чӱс ханҷа-да* частығ.

4 Ам ол мыне аның сарыны:

I




II
5 Щи - ті ле кы-р - лы - ҷ мыл - ты - ғы - м,
6 И - ң - ні - м - де чӧ - ріп та - ты - ба - зы - н.
7 Чиит → - те чӧ-р - ге - н хыс - та - ры - м,
8 Ми - ні - ң - ге соом - да чӱ - гӱ - рӱс хал - зы - н!
III
9 Ин → - ген су - ғ - ду - ң биль - ті - рі —
10 И - ліг → а - с - хы-р - ды - ң ки - чи[ң] ні - зе.
11 И - не ба - л ← ла - зы бо - зы - ҷа - м,
12 И - чем → — а - (л) - бам - ның → оол - ғы ні - зе.
IV
13 Ах ха - н су - ғ - ду - ң биль - ті - рі —
14 Ал - тон → а - с - хы-р - ды - ң ки - ще - йі.
15 А - да ба - л ← ла - зы wo - зы - ҷа - м,
16 А - бам → — и - чем - нің → оол - ҷы ні - зе.

— Алты ла хырлығ мылтығым,
Арғамда чӧріп чызыбазын.
Алында чӧрген хыстарым,
Минiңге соомда ойлас... ойлас халзыннар!

Читі ле хырлығ мылтығым,
Иңнiмде чӧріп татыбазын.
Чиитте чӧрген хыстарым,
Минiңге соомда чӱгӱрӱс халзын!

Инген суғдуң* пилтірі —
Илiг асхырдың кичиң нізе.
Ине палазы позыҷаам,
Иҷем-абамның* оолғы нізе.

Аххан суғдуң пилтірі —
Алтон асхырдың кичейі.
Ада палазы позыҷаам,
Абам-иҷемнiң оолғы нізе.

10. О ГОРНЫХ ЛЮДЯХ

1 А эти горные люди всяких таких, *арагу* много пьющих людей очень сильно боятся. А этот сын [Антипа] Бурнакова в Абакане живёт, с микрофоном [его] привели. Человек, живший уже давно. Этот человек, это самое, видел горного человека. По микрофону говорит. А здесь когда раздумывала: «Неправильно, — говорю, — это не так». Микрофон сразу говорит: «Неправильно» (*смеётся*), то, о чём я думаю. То, о чём я думаю. Мы здесь сидели. Ещё в молодости. *Арагу* не пьёт. Пол-литра принёс. Долго сидели, до вечера.

2 Теперь он песню поёт: (*Музыкальный эпизод*)

— Под кустом малины,
Там ночуя, я ходил.
Ягоды малины я ел,
Там я питался, ходил.

Под кустом ночевал,
На земле с травой ковылём.
Эти земли с травой ковылём
Очень мягкими будут.

С камнями... На земле с мшистыми камнями когда ночую —
Очень мягкой будет.
На земле с камнями когда не ночую —
Очень жесткой будет.

Мне двести пятьдесят лет.
Кубен-Арыг — моя мать.
Я — сын Турчи,
Я — сын Турчи.

3 Вот человек, входивший в гору. Человек с нашей этой земли в гору вошёл. Здоровый. О том, как в гору входил, расскажу. Потом и песню спою. Он здесь у нас раньше учителем был. А он Челтыгмашевым был. Его мать в Молотове умерла, учителем была. Его отец уже давно умер, оказывается. Отец его шаманом был. Мы Чибекчин его называем. Потом мне рассказал он. Так то и не горный человек. После того, как входил в гору, рассказывал. Прилёг он в каком-то месте. Когда лёг, *арагу* выпив, потом одна женщина будит: «Вставай!» — говорит. Потом встал. Когда встал, эта женщина так сказала: «Ну, пойдём, поешь у нас». Потом, когда он ел, так сказала: «Ты больше не вернёшься домой». Теперь уже домой не возвращается. Потом он с горы ходил на работу. Бровей нет у горных людей. После этого брови у него пропали. Потом что же, чёрным накрасившись ходил, оказывается. А человек не понимает этого. Потом, чтобы не догадались, перестал ходить. Потом оттуда выйдет ли девушка? Девушка горным человеком является. С той поры он в горе живёт, еще в гору не войдя, песню поёт. Теперь огорчается также. Теперь сто с чем-то лет.

4 А теперь вот эта песня: (*Музыкальный эпизод*)

— С шестью да нарезами моё ружьё,
На моей спине находясь, пусть не гниет.
Девушки, с которыми я в молодости гулял,
После меня пусть резвятся!

С семью да нарезами моё ружьё,
На моём плече находясь, пусть не ржавеет.
Девушки, с которыми я в молодости гулял,
После меня пусть бегают!

Текущей реки устье —
Пятидесяти жеребятам брод.
Мамы дитя я сам,
Матери-отца сын.

Светлой реки устье —
Шестидесяти жеребятам брод.
Папы дитя я сам,
Отца-матери сын.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

1. Ала хус (Дятел). Зап. Н.В. Амзараков в 1946 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 148, л. 98. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан не сначала, а с середины, поэтому начинается со слова *Сооная* — «Потом».

Текст записан на сагайском диалекте.

— *Худайтың...* (*...Худая...*) — диал., лит. *Худайның.*

— *...тӧлге...* (*...погадаю...*) — диал., лит. *тӧлке.*

— *...сал кӧрип...* (*...поворожив...*) — диал., лит. *сал кӧріп.*

— *...апартылар* (*...повели*) — диал., лит. *апардылар.*

— *...кизиртилер* (*...надели*) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *кизірттілер.*

— *...айланчатып...* (*...возвращался...*) — диал., лит. *айланчадып.*

— *...саңай таа...* (*...пусть хоть...*) — диал., лит. *саңай даа.*

— *...ӧлде...* (*..умирает...*) — диал., лит. *ӧл тее.*

— *...миниң...* (*...моё...*) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *минің.*

— *...кирегим* (*...дело*) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *кирегім.*

— *...истип...* (*..услышав...*) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *истіп.*

— *...иреленип азран...* (*...страдая, ищи пропитание*) — слово написано по нормам старой орфографии, лит. *иреленіп азыран.*

— *...хархатханаң...* (*...проклял...*) — диал., лит. *харғатхан.*

— *...азранчелер...* (*...кормятся*) — диал., лит. *азыранчалар.*

2. Ӧчең пиг (Очен-*пиг*). Зап. Д.И. Чанков 1 марта 1949 г. от С.П. Кадышева в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 12, л. 151–174. Перевод Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Данный текст является переходной формой от предания к сказке. Имеется примечание исполнителя о том, кто такой *аргымах*: «*Аран чулаттың алтындағы ат, аран чулат чох полыбысхан.* — После *аранчула* [лучший] конь, *аранчулата* не стало».

Текст записан на кызыльском диалекте.

1 — *...пигдің...* (*...пига*) — диал., лит. *пигнің.*
— *...суғдың...* (*...реки...*) — диал., лит. *суғның.*
— *...арчин...* (*...аршин...*) — от рус. «аршин».
— *Тӱңдерк...* (*С выпуклым...*) — диал., лит. *тӧң.*
— *...хасха хараттығ...* (*...чёрно-лысом...*) — диал., лит. *хасха хара аттығ.*
2 — *Ӱҷен пиг...* (*...Очен-пиг...*) — диал., лит. *Ӧҷең пиг.*
— *...хығыртлабалып...* (*...позвав...*) — диал, лит. *хығыртхлап алып.*
— *...алыбалғам* (*...забрал...*) — диал., лит. *алып алғам.*
— *...миң...* (*....мой...*) — диал., лит. *минің.*
— *...маа...* (*...мне*) — разг., лит. *мағаа.*
3 — *...суғды...* (*...реки...*) — диал., лит. *суғны.*
— *...поллаан* (*...попадались*) — разг., лит. *полғлаан.*
4 — *...аалдың...* (*...аала...*) — диал., лит. *аалның.*
— *...ағачтығ...* (*...деревьями...*) — диал., лит. *ағастығ.*
— *...тағдың...* (*...горы...*) — диал., лит. *тағның.*
— *...точхалапча...* (*...клубится...*) — диал., лит. *тосхалапча.*
— *...чит киген...* (*...доехав...*) — диал., лит. *чит килген.*
— *...хрина...* (*...близко...*) — разг., лит. *хырина.*
— *...оғылы...* (*...сын...*) — диал., лит. *оолғы.*
— *...мағаттың...* (*...лучшего...*) — диал., лит. *маңаттың.*
5 — *...ачырғанар полғам...* (*...не печалиться...*) — разг., лит. *полғам.* В тексте была исправлена описка в слове *полғало* на *полғам.*
6 — *...суруп тур...* (*...спрашивает...*) — диал., лит. *сурып тур.*
— *...поған...* (*...был...*) — диал., лит. *полған.*
— *...сӱр киген* (*...угнал*) — диал., лит. *сӱр килген.*
— *...хадараға...* (*...пасти...*) — диал., лит. *хадарарға.*
— *...хадартапчадады* (*...пасти заставляет*) — диал., лит. *хадартапчададыр.*
7 — *...сағын турады...* (*...думает...*) — диал., лит. *сағын турадыр.*
— *...пiрiге...* (*...вместе со мной...*) — диал., лит. *пiрге.*
— *...паразың...* (*...поедешь*) — диал., лит. *парарзың.*
— *...мынаң мынар...* (*...в далёких отсюда*) — диал., лит. *мыннаң мындар.*
— *...полам* (*...буду...*) — диал., лит. *поларбын.* В тексте была исправлена описка в слове *полғало* на *полам.*
— *...киир кiзiлер...* (*...стариков...*) — диал., лит. *кирi кiзiлер.*
— *...истедiм...* (*...слышал...*) — диал., лит. *истiм.*
8 — *...тудбал...* (*...поймай...*) — диал., лит. *тудып ал.*
— *...сиң...* (*...на твою...*) — диал., лит. *синiң.*
9 — *...кӧленiмiскен* (*...спряталось*) — диал., лит. *кӧленiбiскен.*
— *Ибтiң...* (*Перед домом...*) — диал., лит. *ибнiң.*
— *...адығҷыларын....* (*...своих стрелков...*) — диал., лит. *атығҷыларын.*
10 — *...садах...* (*...налучие...*) — современный хакасско-русский словарь даёт значение «колчан» [ХРС, 2006, с. 418], однако в словаре В.Я. Бутанаева приводится также значение «чехол для лука» [ХРИЭС, с. 100–101], в соответствии с которым сделан наш перевод.

— ...*хуурлух*... (...*колчан*...) — в современных словарях перевод найти не удалось. Перевод сделан по смыслу. Ср. монгольское *хуурцаг* «ящик, сундук», *хуурцаглах* «класть в ящик, сундук» [МРС, с. 570].

— *Ай пічтіг*... (...*с раздвоенным наконечником*...) — диал., лит. *ай пістіг*.

— ...*оғы*... (*Своей стрелой*...) — диал., лит. *уғы*.

— ...*тӱс килбіскеннер* (...*спустились*) — диал., лит. *тӱс килібіскеннер*.

— ..*учурта*... (...*на лету*...) — диал., лит. *учуға*.

— ...*азыран килб одырадылар* (...*варят, едят*) — диал., лит. *азыран киліп одырадырлар*.

11 — ...*время*... (...*времени*...) — от рус. «время».

— ...*килген имелер*... (...*приехав*...) — диал., лит. *килген нимелер*.

— ...*чидіс кигеннер* (...*добрались*) — диал., лит. *чидіс килгеннер*.

— ...*кичіп*... (...*переправившись*...) — диал., лит. *кизіп*.

— ...*килчададылар* (...*добираются*) — диал., лит. *килчададырлар*.

— ...*чидіс параатханда* (...*приблизилась*) — диал., лит. *чидіс парчатханда*.

— ...*айлан киледі* (...*вернулся*...) — диал., лит. *айлан киледір*.

— ...*кӧч киліп* (...*перекочевав*) — диал., лит. *кӧс киліп*.

— ...*тіс*... (...*говорят*...) — диал., лит. *тіп*.

12 — ....*чуртизың*... (...*будешь жить*...) — диал., лит. *чуртирзың*.

— ...*ибтең*... (...*из дома*...) — диал., лит. *ибдең*.

— ...*киледіреді* (...*едет*) — диал., лит. *киледір*.

— ...*кич*... (...*время*...) — диал., лит. *кис*.

— ...*аалдың ічтінде* (...*в* ...*аале*) — диал., лит. *аалның істінде*.

— ...*сағлапчадады* (...*доят*...) — диал., лит. *сағлапчададыр*.

— ...*одыр саған* (...*сел*) — диал., лит. *одыр салған*.

13 — ...*хайдығ*... (...*что за*...) — диал., лит. *хайдағ*.

— ...*тудыбал*... (...*поймай*...) — разг., лит. *тудып ал*.

— ...*тудуп алтыр*... (...*поймал*) — диал., лит. *тудып алтыр*.

14 — ...*ибте*... (...*дома*...) — диал., лит. *ибде*.

— ..*уруптыр*... (...*сыпал*) — диал., лит. *уртыр*.

— ...*адап пигем*... (...*имя дал*...) — диал., лит. *адап пиргем*.

15 — ...*пастиға* (...*начать*...) — диал., лит. *пастирға*.

— ...*оғылы*... (...*сын*...) — диал., лит. *ооолғы*.

— ...*оғаа*... (..*очень*...) — диал., лит. *уғаа*.

16 — ...*изік*... (...*дверь*...) — диал., лит. *ізік*.

— *ачылыбысхан*... (...*открылась*...) — диал., лит. *азылыбысхан*.

— ...*силек*... (...*ведро*...) — диал., лит. *кӧнек*.

— ...*турғус*... (...*поставила*) — диал., лит. *турғыс*.

— ...*тӱхаан*... (...*незаметно*...) — диал., лит. *туюххан*.

— ...*пастырбысхан*... (...*прошла*...) — диал., лит. *пастырыбысхан*.

— ...*полаба*... (...*бывает*...) — диал., лит. *полар ба*.

17 — ...*сигір салыбысхан* (...*вскочил*...) — диал., лит. *сегір салыбысхан*.

— ...*тур хаған*... (...*осталась*) — диал., лит. тур *халған*.

— ...*чейіл халды* (...*развевается*...) — диал., лит. *чайыл халды*.

— *...алтан саған* (*...верхом...*) — диал., лит. *алтан салған.*
— *...тағды...* (*...горой...*) — диал., лит. *тағны.*
— *...парыбодырады* (*...добирается*) — диал., лит. *парып одырадыр.*
18 — *...ідімнең...* (*...мясом...*) — диал., лит. *ідінең.*
— *...мохтығ...* (*...мшистой...*) — от рус. «мох».
— *...параатхан...* (*...ехал...*) — диал., лит. *парчатхан.*
— *...тӱс киген* (*...слез*) — диал., лит. *тӱс килген.*
— *...муктығ...* (*...мшистой...*) — соответствует диал. *мӱк* — от рус. «мох».
— *...чӧрбоғысхан* (*...поехал*) — диал., лит. *чӧрібӧгіскен.*
19 — *...ат саған...* (*...застрелил...*) — диал., лит. *ат салған.*
— *...сой саған...* (*...освежевал...*) — диал., лит. *сой салған.*
— *...турбысхан...* (*...остановился...*) — диал., лит. *турыбысхан.*
— *...ічті-харнын...* (*...его внутренности...*) — диал., лит. *істі-харнын.*
— *...хотыра...* (*...вырвав...*) — диал., лит. *ходыра.*
— *...орназах* (*...давай-ка обменяемся...*) — диал., лит. *орназаң.*
20 — *...суурбалған...* (*...вынув...*) — диал., лит. *суурып алған.*
— *...пир турабы...* (*...даёт...*) — диал., лит. *пир турадыр.*
— *...албал...* (*...возьми...*) — диал., лит. *алып ал.*
— *...хач-хаҷан...* (*...когда-нибудь...*) — диал., лит. *хас-хаҷан.*
— *...сеге...* (*...тебе...*) — диал., лит. *сағаа.*
— *...ким...* (*...кто...*) — диал., лит. *кем.*
— *...мағат адар* (*...лучше стреляет...*) — диал., лит. *маңат атар.*
— *Ат кӧрек* (*Давай постреляем*) — диал., лит. *ат кӧрең.*
— *...ічінде...* (*...внутри...*) — диал., лит. *істінде.*
21 — *...парыпчадады...* (*...едет*) — диал., лит. *парыпчададыр.*
— *...турчады...* (*...стоит...*) — диал., лит. *турчадыр.*
— *...сых парбысхан...* (*...взобрался...*) — диал., лит. *сых парыбысхан.*
— *...турупчады* (*...стоит...*) — диал., лит. *турупчадыр.*
— *...кӧреге...* (*...увидеть...*) — диал., лит. *кӧрерге.*
22 — *...турбысхан* (*...встал*) — диал., лит. *турыбысхан.*
— *...хылыҷын...* (*...свой меч...*) — диал., лит. *хылызын.*
— *Ибтерінең...* (*Из своих юрт...*) — диал., лит. *иблерінзер.*
— *...олардың...* (*...их...*) — диал., лит. *оларнаң.*
23 — *Харачхы...* (*Поздний...*) — диал., лит. *харасхы.*
— *...урунмин одырады* (*...не находится*) — диал., лит. *урунмин одырадыр.*
— *...сарай...* (*...сарай...*) — от рус. «сарай».
— *...умахчылар...* (*...сказочники...*) — диал., лит. *нымахчылар.*
24 — *...ӱч...* (*Три...*) — диал., лит. *ӱс.*
— *...ағач...* (*...деревьев...*) — диал., лит. *ағас.*
— *...тӱзӱп киген* (*...сошёл*) — диал., лит. *тӱзіп килген.*
— *...ӧр саған...* (*...заплела*) — диал., лит. *ӱр салған.*
— *...турғус саған...* (*...поставила...*) — диал., лит. *турғус салған.*
25 — *...хычхырып...* (*...кричит...*) — диал., лит. *хысхырып.*
— *...халыб...* (*...остаюсь...*) — диал., лит. *халып.*

— *...мағатап...* (*...изо всех сил...*) — диал., лит. *маңатап.*
26 — *...сӳрӳзіп...* (*...погонится...*) — диал., лит. *сӳрізіп.*
— *...килчадады* (*...едет*) — диал., лит. *килчададыр.*
— *...айланмодыр* (*...возвращается*) — диал., лит. *айланып одыр.*
— *...ічтінде...* (*...внутри...*) — диал., лит. *істінде.*
27 — *...тартып салыс...* (*...пододвинь...*) — диал., лит. *тартып салыбыс.*
— *...кіріп киген* (*...вошёл*) — диал., лит. *кіріп килген.*
— *...изіксар...* (*...в дверь...*) — диал., лит. *изіксер.*
— *...пирчады...* (*...подаёт*) — диал., лит. *пирчедір.*
28 — *...изіксар...* (*у дверей...*) — диал., лит. *изіксер.*
— *...тудуна...* (*...держа...*) — диал., лит. *тудына.*
29 — *...ӳч...* (*...трёхлетнего...*) — диал., лит. *ӳс.*
— *...чит паған...* (*...достигший...*) — диал., лит. *чит парған.*
— *...ойлап чӧреді...* (*...бегает...*) — диал., лит. *ойлап чӧредір.*
— *...кӧрібодырады* (*...посматривает*) — диал., лит. *кӧріп одырадыр.*
— *...іҷібіскен* (*...выпил...*) — диал., лит. *ізібіскен.*
— *...сыхтап салбысхан...* (*...зарыдал...*) — диал., лит. *сыхтап салыбысхан.*
— *...кӧреге* (*...посмотреть*) — диал., лит. *кӧрерге.*
30 — *...сара...* (*...жёлтую...*) — диал., лит. *сарығ.*
— *...хус киліп...* (*...налив...*) — диал., лит. *ур киліп.*
31 — *...албалып...* (*...взяв...*) — диал., лит. *алып алып.*
— *...ічібіскен* (*...выпил*) — диал., лит. *ізібіскен.*
— *...миң...* (*..у меня...*) — диал., лит. *минің.*
— *...чозын чӧрезің...* (*...будешь вытираться...*) — диал., лит. *чызын чӧрерзің.*
— *Сілердің...* (*..у вас...*) — диал., лит. *сірернің.*
— *...миң...* (*..у меня...*) — диал., лит. *минің.*
— *...чечтіп...* (*...отвязав...*) — диал., лит. *систіп.*
— *...столға...* (*...на стол*) — от рус. «стол».
— *...сеге...* (*...тебе...*) — диал., лит. *сағаа.*
32 — *...инҷе...* (*...много...*) — диал., лит. *нинҷе.*
— *...время...* (*...время...*) — от рус. «время».
— *...кӧҷедір...* (*...переезжает...*) — диал., лит. *кӧзедір.*
33 — *...хадын...* (*...жену...*) — диал., лит. *хатын.*
34 — *...ааллап параға...* (*...погостить...*) — диал., лит. *ааллап парарға.*
— *...сурунған* (*...попросилась*) — диал., лит. *сурынған.*
— *...пар кӧреліс...* (*...пойдём...*) — диал., лит. *пар кӧреелер.*
— *...тимненміскеннер* (*...приготовились*) — диал., лит. *тимненібіскеннер.*
— *..ӳч...* (*...три...*) — диал., лит. *ӳс.*
35 — *...сахтап алалыс* (*...подождём*) — диал., лит. *сахтап аларбыс.*
— *...килееділер...* (*...идут...*) — диал., лит. *киледірлер.*
36 — *...парабыс* (*...пойдём*) — диал., лит. *парарбыс.*
— *...суруп тур...* (*...спрашивает...*) — диал., лит. *сурып тур.*
— *...паразың...* (*...поедешь...*) — диал., лит. *парарзың.*
37 — *...абахайды...* (*...красавицу...*) — диал., лит. *абахайны.*

38 — *...ӱчӱнчізін...* (*...в третий раз...*) — диал., лит. *ӱзінчізін.*
— *...хығыраға* (*...позвать...*) — диал., лит. *хығырарға.*
— *...чоохтазабыс* (*...поговорим*) — диал., лит. *чоохтазарбыс.*
39 — *...алаға...* (*...взять...*) — диал., лит. *аларға.*
40 — *...маа* (*...мне...*) — диал., лит. *мағаа.*
41 — *...хычхырып...* (*...крича...*) — диал., лит. *хысхырып.*
— *...ойладазың* (*...поскачет*) — диал., лит. *ойладарзың.*
— *...позытлабызазың* (*...выпустишь*) — диал., лит. *позытлабызарзың.*
42 — *Оларды...* (*...их...*) — диал., лит. *оларны.*
— *...тутлабалған* (*...поймал*) — диал., лит. *тутхлап алған.*
43 — *Адар таң...* (*...рассвело...*) — диал., лит. *атар таң.*
— *...ӱче кисклеп...* (*...перерезаны...*) — диал., лит. *ӱзе кисклеп.*
44 — *...чӧреді* (*...жалеет*) — диал., лит. *чӧредір.*
— *...одырбалып...* (*...сидя...*) — диал., лит. *одырып алып.*
— *...атыс турады* (*...отстреливается*) — диал., лит. *атыс турадыр.*
— *...адызар уңдайы...* (*...не мог...*) — диал., лит. *атызар оңдайы.*
45 — *Ӧлеге...* (*...погибнуть...*) — диал., лит. *ӧлерге.*
— *...чадаға...* (*...лечь...*) — диал., лит. *чадарға.*
— *...тӱс паған...* (*...лежит...*) — диал., лит. *тӱс парған.*
46 — *...тирлеп парбысхан...* (*...вспотевший...*) — диал., лит. *тирлеп парыбысхан.*
— *...чечтібіскен...* (*...расстегнул...*) — диал., лит. *систібіскен.*
— *...іҷібізіп...* (*...отпив...*) — диал., лит. *ізібізіп.*
— *...ӧлеге...* (*...умирать...*) — диал., лит. *ӧлерге.*
— *...харап турчадады* (*...осматривается*) — диал., лит. *харап турчададыр.*
47 — *...сӧӧктерді...* (*...умерших...*) — диал., лит. *сӧӧктерні.*
— *...чечібіскен* (*...проткнул...*) — диал., лит. *сазыбысхан.*
— *Ӧлбезек Матырдың...* (*Олбезек-матыр...*) — диал., лит. *Ӧлбезек Матырның.*
— *...хыймырыбаан* (*...не дрогнуло*) — диал., лит. *хыймырабаан.*
— *...чалачтап...* (*...раздели*) — диал., лит. *чалаастап.*
— *...муртхазы...* (*...яичка...*) — диал., лит. *нымырхазы.*
— *...пирібзечіқпін* (*...отдал бы...*) — диал., лит. *пирібізерҷіқпін.*
— *...анаң анар...* (*Потом...*) — диал., лит. анаң андар.
— *...кич...* (*...время...*) — диал., лит. *кис.*
— *...кӧледебіс* (*...похороним...*) — диал., лит. *кӧмербіс.*
48 — *...іҷібоғысхан* (*...тоже выпил*) — диал., лит. *ізібӧгіскен.*
— *...чечтіп...* (*...отвязав...*) — диал., лит. *систіп.*
— *...ічтінде...* (*...в самом...*) — диал., лит. *істінде.*
— *...ічкі...* (*...гуляние...*) — диал., лит. *іскі.*
— *...чуул парбысхан...* (*...опьянев...*) — диал., лит. *чуул парыбысхан.*
— *...чатлағлапчадады* (*...лежит...*) — диал., лит. *чатлағлапчададыр.*
— *...сара...* (*...жёлтую...*) — диал., лит. *сарығ.*
— *...изіре тӱс паған...* (*...опьянел...*) — диал., лит. *изіре тӱс парған.*
— *...хорыхпинысхан* (*...перестал бояться*) — разг., лит. *хорыхпиныбысхан.*

— *..ӱчӱнчі* (*...третью...*) — диал., лит. *ӱзінчі.*

— *...ічібіскен...* (*...выпил...*) — диал., лит. *ізібіскен.*

— *...изір паған* (*Опьяневший...*) — диал., лит. изір парған.

— *...честіп...* (*отвязав...*) — диал., лит. *систіп.*

— *...алтанмоғысты* (*...тоже вскочил...*) — диал., лит. алтаныбоғысты.

50 — *...миң* (*...моё...*) — диал., лит. *минің.*

51 — *...кинемніг...* (*...искалеченных...*) — диал., лит. *кинектіг.*

52 — *...ах ибке...* (*...в белый дворец...*) — диал., лит. *ах ибге.*

— *...турғузып...* (*Поставив...*) — диал., лит. *турғызып.*

— *..учтап пастап...* (*...стал править...*) — диал., лит. *устап пастап.*

---

1 — *...чёрно-лысом...* (*...хасха хараттығ...*) — обозначение масти коня: вороной конь с белой полосой на лбу.

4 — *Треск...* (*Тыдыр-тадыр...*) — в оригинале использовано звукоподражание, имитирующее треск дров.

5 — *Во власти...* (*...холында...*) — букв. «в руках».

7 — *...бессмертным человеком будет* (*...öлбес-парбастағ кізі полар*) — букв. «не умрёт, не пропадёт», т.е. надолго останется в памяти людей, станет выдающимся человеком.

10 — *...налучие...* (*...садах...*) — старинное русское слово, обозначающее чехол для лука (см.: [Даль, 1994, т. 2, с. 436]).

15 — *...пиг из пигов...* (*...пиглезе пиг*) — устойчивое формульное выражение, встречающееся в героическом эпосе.

19 — *...Иргек* (*...Иргек...*) — букв. «большой палец».

23 — *Поздний...* (*Харахчы...*) — букв. «тёмный».

Вариант 1 (прозаический). Добров М.К. Öҷең пиг (кип-чоох). Зап. Н.П. Адыгаев. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 89.

Вариант 2 (поэтический). Добров М.К. Öҷең пиг (кип-чоох). Зап. С. Балахчин в 1941 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 30.

3. Хубай хус (Хубай-Хус). Зап. В.И. Доможаков 3 апреля 1946 г. от В.А. Койлагашева в г. Абакане. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 50, л. 347–348. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Имеется примечание сказителя: «Слышал легенду от старого сказителя (инициалы и фамилии которого не знает) примерно около 45 лет тому назад».

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *...иди...* (*...так...*) — диал., лит. *іди.*

— *...адын чидектенмалып...* (*...взяв лошадь под уздцы...*) — диал., лит. *адын чидектініп алып.*

— *...пари* (*...отправился*) — диал., лит. *парир.*

2 — *...хулуну...* (*...жеребёнок...*) — диал., лит. *хулуны.*

3 — *...Хубай хусту...* (*...Хубай-Хус...*) — диал., лит. *Хубай хусты.*

— *...алтандырбалып...* (*...верхом на коня посадив...*) — диал., лит. *алтандырып алып.*

— *...тлозы...* (*...кочка...*) — диал., лит. *тылозы.*
— *...тӱсча...* (*...спускаются...*) — диал., лит. *тӱсче.*
4 — *...ӱстӱ...* (*...в жиру...*) — диал., лит. *ӱсте.*
— *...ибдің...* (*...дома...*) — диал., лит. *ибнің.*

---

4 — *...правая рука в сале будет, левая твоя рука в жире будет* (*...оң холың ӱстӱ полар, сол холың чағда полар*) — обещание благополучной жизни.

4. Тар пиг (Тар-*пиг*). Зап. от Н.Е. Чустеева в 1965 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 58–76. Пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

2 — *...оолағы...* (*...сын...*) — разг., лит. *оолғы.*
— *...время...* (*...времени...*) — от рус. «время».
— *Столға* (*...на стол...*) — от рус. «стол».
3 — *...чичпее...* (*...в коновязь...*) — диал., лит. *чечпее.*
4 — *...азрапчатхан...* (*...кормил...*) — диал., лит. *азырапчатхан.*
— *...суранча...* (*...просит...*) — разг., лит. *сурынча.*
— *...подков...* (*...подкову...*) — от рус. «подкова».
5 — *...серей...* (*...сарай*) — от рус. «сарай».
6 — *...чубунмин...* (*...собираясь...*) — диал., лит. *чубинмин.*
— *...пудырғы...* (*...тот...*) — диал., лит. *пудурғы.*
— *...матр...* (*...матыров...*) — диал., лит. *матыр.*
— *...Кӱлӱк Матр Кӱлбіцек* — здесь прозвища *матыров* созвучны их именам: Кулбічек, Хазан — Хара, Хырна — Хырначах.
7 — *...читтілер* (*...пришли...*) — диал., лит. *читтірлер.*
— *Адыбыңар-солаңар...* (*Ваше имя-прозвище*) — диал., лит. *адыңар-солаңар.*
— *Каждайында...* (*У каждого...*) — от рус. «каждый».
— *...приметливо...* (*...метко...*) — от рус. «приметливо».
9 — *...ито...* (*...и то...*) — от рус. «и то».
— *...жир...* (*...жир...*) — от рус. «жир».
11 — *...чезім...* (*...честь...*) — от рус. «честь».
— *Надо...* (*Надо...*) — от рус. «надо».
12 — *...казнить...* (*...казнить...*) — от рус. «казнить».
14 — *...килебес...* (*...приехал...*) — диал., лит. *киліп.*
15 — *...тобра...* (*...насквозь...*) — диал., лит. *тобыра.*
— *...карманына..* (*...в карман...*) — от рус. «карман».
— *Парибинаң...* (*Когда так ехал...*) диал., лит. *парғанда.*
— *...мохты...* (*...мох...*) — от рус. «мох».
16 — *...килчадып...* (*...подъехал...*) — диал., лит. *килчедіп.*
— *...пролат...* (*...виновной...*) — диал., лит. *пыролат.*
17 — *...столба...* (*...столба...*) — от рус. «столб».
— *Эміскен...* (*...вскормившая...*) — диал., лит. *иміскен.*
19 — *...честь...* (*...чествуют...*) — от рус. «честь».
— *...пир...* (*...пир...*) — от рус. «пир».
21 — *...проверка...* (*...проверка...*) — от рус. «проверка».

6 — *Долго ли, недолго ли жили...* (*Ӱр бе, ас па чуртады...*) — традиционная формула сказки.

5. Чанар Хус (Чанар-Хус). Зап. участники КФЭ, 1984 от Б.В. Кокова 10 мая 1984 г. в г. Абакане. АТМ НГК, колл. 13.1, № 1. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 10.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — *Ал...* (*Сам...*) — диал., лит. *ол.*

— *...ир йахсы...* (*...лучшим из мужей...*) — диал., лит. *ир чахсы.*

— *...кисіпщедедір...* (*...переваливал...*) — диал., лит. *кисчедедір.*

2 — *...суулас турадырлар...* (*...начали речь...*) — в качинском диалекте это слово имеет значение «заговорили», в литературном языке — «зашумели».

— *...чӧр килеге...* (*...поехать...*) — диал., лит. *чӧр килерге.*

3 — *...чӧрчарып...* (*...ездили...*) — диал., лит. *чӧрчедіп.*

— *...айланмодырып...* (*...когда... возвращались...*) — диал., лит. *айланып одырып.*

— *...атыбалғаннар* (*...застрелили*) — диал., лит. *атып алғаннар.*

— *...артысханнар* (*...навьючили*) — диал., лит. *артыбысханнар.*

— *Іщегізін...* (*Его кишки...*) — диал., лит. *ічегізін.*

— *...урбалып...* (*...налив...*) — диал., лит. *уруп алып.*

4 — *...кищіг...* (*...брод*) — диал., лит. *кичіг.*

— *...пілеге...* (*...проверила...*) — диал., лит. *пілерге.*

— *...или...* (*...или...*) — от рус. «или».

— *Чоохтизар...* (*Скажете...*) — диал., лит. *чоохтирзер.*

— *...айланмодырған...* (*...возвращался...*) — диал., лит. *айланып одырған.*

5 — *...ат йахсы...* (*...лучший из коней...*) — диал., лит. *ат чахсы.* Далее в этом блоке встречается словосочетание *ир йахсылар* «лучшие из парней».

6 — *Иҹем...* (*...моя мать...*) — диал., лит. *іҹем.*

— *...чибӧк...* (*...не смогла... есть...*) — диал., лит. *чібӧк.*

— *...тіпчадыр...* (*...говорит...*) — диал., лит. *тіпчедір.*

7 — *...чип...* (*...поесть...*) — диал., лит. *чіп.*

9 — *...тіпча* (*...говорит*) — диал., лит. *тіпче.*

— *...чадыбызаға...* (*..умирать...*) — диал., лит. *чадыбызарға.*

— *...истіпчадыр...* (*...слышит...*) — диал., лит. *истіпчедір.*

— *...хыймырат полбинчинда...* (*...не может пошевелить...*) — диал., лит. *хыймырат полбинчатханда.*

— *...ох...* (*...стрелы...*) — диал., лит. *ух.*

— *...пыщағын...* (*...свой нож...*) — диал., лит. *пычағын.*

— *...сесібіскен чадыр* (*...вонзил, оказывается*) — диал., лит. *сазыбысхан.*

— *...Чанар Хус...* (*...Чанар-Хус...*) — оговорка исполнителя. На фонозаписи вместо «Чанар Хус» он произнёс «Ай Хууҹын» (имя богатырки, героини эпического сказания «Ай-Хуучин»). Возможно, это вызвано употреблением эпитета *изебі чох* «могучий», который часто сопровождает имена богатырей в героическом эпосе.

1 — *...никогда пот не выступал...* (*...тир сығара пір дее саппацаӊ...*) — это говорит о выносливости, неутомимости коня.

— *...из шестидесяти жеребцов* (*...алтон асхыр...*) — т.е. из шестидесяти косяков кобылиц, каждый жеребец водит за собой свой косяк.

— *Соблюдал добрые обычаи* (*Арығ-сiлiг кибiрлiг*) — *арығ-сiлiг* букв. «чистый-красивый», *кибiрлiг* букв. «соблюдающий традиции».

2 — ...«*Здравствуй*» *сказав*, *поздоровались*, «*Привет*» *сказав*, *поприветствовали друг друга* (*...изеннезе ле изеннес турадырлар*, *минделiзе*, *минделiзiп турадырлар*) — традиционная формула хакасского фольклора, встречающаяся в эпосе.

— *Кровный брат наш...* (*Абый харындас...*) — обращение друг к другу взрослых мужчин одного *сеока*.

4 — *...поводья натянув...* (*...ахсын тохтаттырыбызып...*) — букв. «за рот заставив остановиться».

6 — *...всё внутри перевернулось* (*...iстi пулғабысхан*) — букв. «внутри закрутилось», выражает состояние горя, от которого человек чувствует физическую боль.

7 — *...до души моей вовремя я добралась...* (*...чаныма читтiм тузында...*) — т.е. я приехала вовремя, чтобы попрощаться с любимым мужем.

— *Чистый твой загривок я укусила...* (*Арығ нiткеӊнi ӱзе тайнаабын...*) — Пай-пала вспоминает, что, когда Чанар-Хус против её воли украл её и вёз на коне, она со злости укусила коня за загривок, но конь довёз её благополучно. Когда же он вёз Чанар-Хуса, которого она успела полюбить, то упал и убил его.

Вариант

Чанар Хуснаӊ Пай пала (Чанар-Хус и Пай-пала). Зап. В.Н. Шевцов при участии студентки ТКФ НГК Л. Карачаковой 24 января 1985 г. от Б.В. Кокова в пос. Хызыл-аал Ширинского р-на Хакасской АО. АТМ НГК, колл. 40, № 60. Расш., пер. В.В. Миндибековой. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 11.

Чанар-Хус решил убедиться, действительно ли его любит жена Пай-пала, и притворился мёртвым. Увидев лежащего на земле мужа, Пай-пала громко зарыдала: «Зачем мне жить без тебя? Без тебя не останусь жить, любимый мой Чанар-Хус!». После этого она вонзила нож в своё сердце. Чанар-Хус, увидев как Пай-пала покончила с собой, тяжело переживая смерть любимой и глубоко раскаиваясь, умирает вслед за своей женой.

6. Хаӊза пиг (Ханза-*пиг*). Зап. С.К. Кулумаева и Г.Б. Сыченко при участии студентов ТКФ НГК О.И. Андреевой и Л.Ю. Белоусовой 11 июля 2001 г. от М.И. Шултрековой в с. Нижний Матур Таштыпского р-на РХ. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. АТМ НГК, колл. 181, № 194. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 12.

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — *...скал...* (*...скала...*) — от рус. «скала».

— *Ул...* (*На этой...*) — диал., лит. *ол*.

— *...узыпчыттар...* (*...спал, оказывается...*) — диал., лит. *узупчаттыр*.

— *...тугу...* (*...того...*) — диал., лит. *тiгi*.

— ...*нимебең*... (*...этим...*) — диал., лит. *нимедең*.
— ...*стрелябаң*... (*...стрелой...*) — от рус. «стрела».
— ..*ухчаабаң*... (*...из лука...*) — диал., лит. *охчаанаң*.
— ..*узупчеткен*... (*...спящего...*) — диал., лит. *узупчатхан*.
— *Вот плот*... (*Вот плот...*) — от рус. «вот плот».
— ...*гоняли*... (*гоняли*) — от рус. «гоняли».
— ...*тӱрт*... (*...четвёртый...*) — диал., лит. *тӧрт*.
— *Да* (*Да*) — от рус. «да».
— ...*Хаҷза-пигдің*... (*...Ханза-пига...*) — диал., лит. *Хаҷза-пигнің*.
2 — ...*чилеп*... (*Как...*) — диал., лит. *чіли*.
— ...*абам* (*...мой отец*) — диал., лит. *пабам*.
3 — ...*иҷезі*... (*...мать...*) — диал., лит. *іҷезі*.
— ...*мындег* (*...вот такой*) — диал., лит. *мындағ*.
— *Сраза*... (*Сразу...*) — от рус. «сразу».
— ...*полысче* (*...помогают*) — диал., лит. *полысча*.
— ...*килбаларлар*... (*...когда доплывут...*) — диал., лит. *киліп аларлар*.
— ...*кізилер* (*...люди*) — диал., лит. *кізілер*.

7. **Хаҷза пигнің сарыны (Песня Ханза-*пига*).** Зап. С.К. Кулумаева и Г.Б. Сыченко (фонозапись) при участии студентов ТКФ НГК О.И. Андреевой и Л.Ю. Белоусовой 11 июля 2001 г. от А.Н. Чучумакова в с. Нижний Матур Таштыпского р-на РХ. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. АТМ НГК, колл. 181, № 151. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 13.

Перевод текста опубликован Н.Ф. Катановым в книге «Образцы народной литературы тюркских племён...» [1907б, с. 279–280].

В процессе записи сначала была исполнена песня Ханза-*пига*, затем — рассказ о нём и вторая песня.

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — ...*сілерге* (*...вам*) — диал., лит. *сірерге*.
2 — ...*ізіртібалып*... (*...напоив...*) — диал., лит. *ізіртіп алып*.
— ...*килченде*... (*...возвращался...*) — диал., лит. *килчетменде*.
— ...*суғарыпстыр* (*...споил*) — диал., лит. *суғарыбыстыр*.
— ...*палғабалып*... (*...связали...*) — диал., лит. *палғап алып*.
— ...*ирді*... (*...мужчину...*) — диал., лит. *ирит*.
— *Изирік*... (*Пьяного...*) — диал., лит. *изірік*.
— ...*кизині*... (*...человека...*) — диал., лит. *кізіні*.

8. **Тыттығ тағ (Лиственничная гора).** Зап. С.К. Кулумаева и Г.Б. Сыченко при участии студентов ТКФ НГК О.И. Андреевой и Л.Ю. Белоусовой от Е.К. Туртугешевой 11 июля 2001 г. в с. Нижний Матур Таштыпского р-на РХ. АТМ НГК, колл. 181, № 184. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 14.

Текст записан у носителя шорского диалекта.

— ...*честек*... (*...ягоды...*) — диал., лит. *чистек*.
— ...*сағарға*... (*...собирать...*) — диал., лит. *теерерге*.

— ...*кічищ*... (...*маленький*...) — диал., лит. *кічіг*.
— ...*пале*... (...*ребёнок*...) — диал., лит. *пала*.
— ...*тӱзінде*... (...*у подножия*...) — диал., лит. *тӧзінде*.
— ...*парыпсхан* (...*ушла*) — диал., лит. *парыбысхан*.
— *Неме*... (*Это*...) — диал., лит. *ниме*.
— ...*апарыпстыр*... (...*забрал*...) — диал., лит. *апарыбыстыр*.
— ...*перзең*... (...*отдай*...) — диал., лит. *пирзің*.
— ...*по*... (...*эта*...) — диал., лит. *пу*.
— ...*хайдең*... (...*откуда*...) — диал., лит. *хайдаң*.
— ...*ал перер* (...*возьмёт*) — диал., лит. *ал пирер*.
— ...*чозын чӧрчедір*... (...*вытирает*...) — диал., лит. *чызын чӧрчедір*.
— ...*чибизіпс* (...*съев*...) — диал., лит. *чібізіп*.
— *Вот*... (*Вот*...) — от рус. «вот».
— ...*хайдиғ*... (...*что*...) — диал., лит. *хайдағ*.

9. Пастағы чуртаҷаң иблердеңер (О первых жилых домах). Зап. от К.Л. Сукина в 1965 г. Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ, ф. 1, оп. 1, д. 362, л. 22–24. Пер. Л.К. Ачитаевой. Публ. впервые.

Текст записан на качинском диалекте.

1 — ...*катанға*... (...*катанки*...) — от рус. «катанки». Это слово заимствовано во многие языки Сибири: тофаларский, якутский, бурятский, нивхский [Аникин, 2003, с. 252–253]. В значении «валенки» это слово зафиксировано в Новосибирской, Томской и Иркутской областях [Словарь русских говоров Сибири, 2001, с. 45].
— ...*ағлох*... (*Малочисленный*...) — диал., лит. *ағылах*.
— ...*киир полбаҷаңнар* (...*не могли впустить*...) — диал., лит. *кир полбаҷаңнар*.
— ...*харасха*... (...*темно*) — диал., лит. *харасхы*.
2 — ...*Тіглері*... (*Те*...) — диал., лит. *тігілері*.
— *Стеклобынаң*... (*Из стекла*...) — от рус. «стекло».
— ...*корбушадаң*... (...*горбушей*...) — от рус. «горбуша» — коса с короткой ручкой и исправленным лезвием.
— ...*оорҷаң* (...*жали*) — диал., лит. *орҷаң*.

10. Тағ кізілеріненер (О горных людях). Зап. Л.К. Ачитаева и Г.Б. Сыченко от Т.С. Бурнаковой 17 октября 1998 г. в с. Верх-Тёя Аскизского р-на. АТМ НГК, колл. 136, № 105. Расш., пер. В.В. Миндибековой, нотировка Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. Компакт-диск, трек 15.

Текст записан на сагайском диалекте.

1 — ...*кізілердең*... (...*людей*...) — диал., лит. *кізілернең*.
— ...*хорыхчелер* (...*боятся*) — диал., лит. *хорыхчалар*.
— ...*микрофондіг*... (...*с микрофоном*...) — от рус. «микрофон».
— ...*сағынмодырчатханда* ... (...*когда раздумывала*...) — диал., лит. *сағыныып*.
— ...*сразу*... (...*сразу*...) — от рус. «сразу».
— ...*андіг*... (...*так*...) — диал., лит. *андағ*.
— ...*сағынчанымны* (...*о чём я думаю*) — диал., лит. *сағынчатханымны*.
— ...*литр*... (...*литр*...) — от рус. «литр».

— *тӱзінде...* (*Под кустом...*) — диал., лит. *тӧзінде.*
— *чымчах...* (*...мягкими...*) — диал., лит. *нымзак.*
2 — *Икі чӱс...* (*двести...*) — диал., лит. *ікі чяс.*
— *...миң ицем...* (*...моя мать...*) — диал., лит. *минің ицем.*
3 — *Мыне...* (*Вот...*) — диал., лит. *мына.*
— *чоохтайбын...* (*...расскажу...*) — диал., лит. *чоохтирбын.*
— *сарнайбын...* (*...спою...*) — диал., лит. *сарнирбын.*
— *..учитель...* (*..учителем...*) — от рус. «учитель».
— *Абазы...* (*Его отец...*) — диал., лит. *пабазы.*
— *...мегее...* (*...мне...*) — диал., лит. *мағаа.*
— *піссері* (*..у нас*) — диал., лит. *піссер.*
— *..уже...* (*..уже...*) — от рус. «уже».
— *нанманча* (*...не возвращается...*) — диал., лит. *нанминча.*
— *...чӧрбиністір* (*...перестал ходить*) — диал., лит. *чӧрбинібістір.*
— *...идох...* (*...также*) — диал., лит. *ідӧк.*
— *...ханца-да...* (*...с чем-то...*) — диал., лит. *нинце-де.*
— *...суғдуң...* (*...реки...*) — диал., лит. *суғның.*
— *...ицем-абамның...* (*...матери-отца*) — диал., лит. *іцем-пабамның.*

ПРИЛОЖЕНИЕ

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЁННЫХ СЛОВ

Аал — одна или несколько юрт с хозяйственными постройками

Аарчы — кисловатая творожистая масса, оставшаяся после перегонки *айрана*

Абахай — красавица, жена

Абыртхы — хакасский хлебный напиток

Айбыс — наконечник стрелы с раздвоенным концом

Айна, *айна-чик* — злое демоническое существо подземного мира

Айран — традиционный кисломолочный напиток особой закваски, получаемый из перебродившего коровьего молока

Айтыс — традиционное песенное состязание среди исполнителей *тайпахов*

Алачых — традиционное конусообразное жилище из жердей, покрытых шкурами или берестой

Албан — подать, дань

Алып — богатырь, герой

Алыптыг нымах (*алыптығ нымах*) — героическое сказание

Арага (*араға*) — алкогольный напиток, изготовляемый из кисломолочного напитка *айрана*; вино; водка

Аранчула (*аран чула*) — мифический крылатый конь, отличающийся большой резвостью. Этот образ известен и в тувинском фольклоре, см.: [МЛПТ, 2010, с. 335]

Аргымах (*арғымах*) — сильный, крепкий, выносливый конь

Ик-ка — см. *Экей*

Кип-чоох, *кип-чоохтар* — народный термин, обозначающий мифы, легенды и предания хакасов

Матыр, матр	—	герой; храбрец
Мусмал (*мусмаал*)	—	мифологический персонаж, похожий на человека, но с коровьими ногами
Нымахчи (*нымахчы*)	—	сказочник, сказитель
Обаа	—	1) груда камней; 2) мифический центр земли
Пай	—	богач; знатный человек
Пайрам	—	большой праздник
Пиг	—	князь, правитель
Поза, поча (*поҷа*)	—	буза, брага из ржаной муки
Пыргы (*пырғы*)	—	манок для охоты на зверя, сделанный из полого стебля зонтичного растения, дерева или скрученной бересты
Сайзан (*сайзаң, сейзең*)	—	1) зайсан, глава рода, удельный князь; 2) *фольк.* приближённый богатыря, хана, *пига*
Сарын	—	песня
Сеок (*сööк*)	—	род; группа людей, связанных кровным родством по мужской линии
Сыыт	—	песня-плач, причитание
Сюрмес (*сӱрмес*)	—	девичья косичка; хакасские девушки заплетали множество косичек
Талган (*талған*)	—	мелко смолотый обжаренный ячмень или пшеница, употребляемые в пищу с молоком, маслом или *абыртхы*; толокно
Тасхыл	—	голец; оголённая скалистая вершина, поднимающаяся выше границы лесов и альпийских лугов
Тахпах	—	лирическая песня, состоящая из четырёхстрочных строф
Тахпахчи (*тахпахҷы*)	—	исполнитель *тахпахов*
Той	—	пир, обычно свадебный
Торсых	—	торсук, кожаный сосуд для хранения и переноски напитков (*араги, хымыса*)
Тулбар	—	мифический крылатый конь
Тюнюк (*тӱнӱк, тӱндӱк*)	—	дымовое отверстие в юрте, избе
Угре (*ӱгре*)	—	хакасский суп
Умах	—	качинская сказка
Хай	—	горловое пение
Хайджи (*хайҷы, хайҷыл*)	—	исполнитель эпоса, владеющий *хаем*
Хайджи-нымахчи (*хайҷы-нымахҷы*)	—	сказитель
Хомыс	—	струнный щипковый музыкальный инструмент типа лютни
Хурут	—	сушёные лепёшки из *аарчи*; твёрдо высушенный сыр

Хымыс	—	кумыс, напиток из сквашенного молока
Чазол	—	1) *ист.* исполнитель поручений при должностном лице; собиратель подати, ясака; 2) специальная палочка, служившая талисманом у охотников в тайге
Чатхан	—	струнный музыкальный инструмент, цитра
Чаяны (*чайааннар*)	—	творцы, создавшие Вселенную
Чик	—	зловредный дух
Чурт	—	1) жилище, дом; 2) страна
Экей, *экей-а*, *экий*, *эк-кая*, *э-эит*, *ик-ка*	—	междометие, выражающее чувство удивления, досады
Эсэ	—	междометие, означающее одобрение, согласие
Ээк	—	междометное восклицание, подобное русскому «Эх!»
Ээт, *ээк*	—	междометное восклицание, подобное русскому «Эх!»

УКАЗАТЕЛЬ ПЕРСОНАЖЕЙ

Абахай-Пахта (*Абахай Пахта*) — похищенная девушка, возлюбленная Семона (см.) — текст 59

Ай-Арыг (*Ай Арыг*) — жена Ай-Миргена (см.) — текст 58

Айдарах, *Чударах*, *Частырах* — братья-*матыры* — Доп., текст 4

Ай-Мирген (*Ай Мирген*) — текст 58

Албын-тас (*Албын тас*) — слуга Мондай Чыган-хана — текст 61

Алтын-Арыг (*Алтын Арығ*), *Кундай-Арыг* (*Кӱндай Арығ*) — невеста Ханза-*пига* — Доп., текст 6

Алтын-Хургун (*Алтын Хурғун*) — герой, прогнавший кыргызов с Караголя, букв. «золотое перо» — текст 37

Амыр-Сана (*Амыр Сана*) — сын кыргызского *пая* — текст 70

Амыр-Сарыг (*Амыр Сарығ*) — *алып*, сын хана; букв. «спокойный жёлтый» — текст 69

Апрай-сайзан (*Апрай сайзаӊ*), *Апре-сайзан* (*Апре сайзаӊ*) — отец мальчика, умеющего распознавать лучших коней — тексты 61, 62

Ах-Кюмюк (*Ах Кӱмӱк*) — *алып*, воевавший с Котен-Пулухом — текст 66

Ах-хан (*Ах хан*) — собирательное название русских царей в фольклоре хакасов; букв. «белый хан» — тексты 46, 69, 71

Ашаров — человек, поймавший Ханза-*пига* — Доп., текст 7

Ирлик-хан (*Ирлик хан*), *Илхан* — в мифологии монгольских народов и саяно-алтайских тюрок владыка царства мёртвых, верховный судья в загробном мире, дьявол, демиург или первое живое существо, созданное демиургом. Имя восходит к древнеуйгурскому Эрклиг каган («могучий государь») — эпитету владыки буддийского ада Ямы [МНМ, 1987, т. 2, с. 667] — тексты 1, 8

Ир-Сулан (*Ир Сулаан*) — сын Кучун-хана (см.), *алып* — текст 71

Ир-Тохчын (*Ир Тохчын*), *Ир-Тохсын* (*Ир Тохсын*) — богатырь, давший названия местностям — тексты 73–75

Киндир-пай (*Киндір пай*) — шаман — текст 6

Кочелоров — см. *Хачылоор*

Кубанов — бездетный человек, вырастивший сына Паян-хыс — текст 36

Кулбучек (*Кӱлбӱҷек*) — Доп., текст 4

Кундай-Арыг (*Кӱндай Арығ*) — см. *Алтын-Арыг* — Доп., текст 6

Кутен-Пулух (*Кӱтеӊ Пулух*) — *алып*, враг Ах-Кюмюка — текст 66

Кучум-хан (*Кӧжiм хан*), *Кучун-хан* (*Кӱчӱн хан*) — тексты 27, 28, 71

Мондай-Арыг (*Мондай Арығ*) — жена Очен-*пига* — Доп., текст 4

Мондай Чыган-хан (*Мондай Чыған хан*), *Мондай-хан* (*Мондай хан*) — хан, разграбивший земли Апре-*сайзана* — текст 61

Моол-хан (*Моол хан*) — собирательное название монгольских правителей в фольклоре хакасов — тексты 63, 65, 69, 70, 72, 74; Доп., тексты 2, 4

Мугулдай (*Муғулдай*) — хакасский силач — текст 56

Новоков — начальник завода, силач — текст 55

Олбезек-матыр (*Ӧлбезек матыр*) — сын Эпле-*сайзана* — Доп., текст 2

Оспа-пиг (*Оспа пиг*), *Оспа* — убийца Тар-*пига* — Доп., текст 4

Очен-пиг (*Ӧчеӊ пиг*) — 1) *пиг*, воевавший с Моол-ханом — текст 63; 2) *пай* — текст 64; Доп., текст 2; 3) сын Оспа-*пига* (см.) — Доп., текст 4

Очот — родоначальник рода Хобай — текст 34

Пазар — младший сын Абахай-Пахта (см.) — текст 59

Пай-пала (*Пай пала*) — жена Чанар-Хуса; букв. «дитя *пая*» — Доп., текст 5

Паламон — шаман — текст 51

Паян-хыс (*Пайан хыс*) — девушка, которую обесчестил Ир-Тохчын — тексты 73, 74

Попыйах — родоначальник Баскауловых — текст 32

Постай-Арыг (*Постай Арығ*) — жена Очен-*пига* (см.) — текст 63; Доп., текст 2

Прокопий — охотник — текст 77

Сайзан с кроваво-рыжим конём (*Хан позрах аттығ Сайзаӊ*) — *алып*, убивший чёрно-белую волчицу — текст 43

Самсон — знаменитый *хайджи* — текст 14

Сап — сын Очен-*пига* и Постай-Арыг (см.) — Доп., текст 2

Семон-парень (*Семон оол*) — возлюбленный Абахай-Пахта (см.) — текст 59

Синсен (*Синсеӊ*), *Син* — жена Чанар-Хуса — текст 60

Сугур-матыр (*Сӱгӱр матыр*) — *алып* Очен-*пига* — Доп., текст 2

Сыгда (*Сығда*) *и Сыбы* — братья, прародители рода Иргит; Сыбы — букв. «пихта», Сыгда — букв. «стрела» — текст 65

Тагына-пиг (*Тағына пиг*) — текст 64

Тап — см. *Сап* — текст 63

Тар-пиг (*Тар пиг*) — Доп., текст 4

Тасхачах-матыр (*Тасхачах матыр*), *Тахса-матыр* (*Тасха матыр*) — 1) *алып* Очен-*пига* — Доп., текст 2; 2) *алып* — Доп., текст 4

Таттар — брат Кубанова — текст 36

Тогыргы (*Тоғырғы*) — старушка, по имени которой назван *аал* — текст 54

Тодокай, *Тодокой* — внук Очота — текст 34

Торан — внук Очота — текст 34

Тук-Тиин (*Тӱк Тиин*) — хакасский герой; букв. «беличья шуба» — текст 67

Халдама — сын кыргызского князя, *алып* — текст 70

Ханза-пиг (*Хаӊза пиг*) — Доп., тексты 6, 7

Хан-хыс (*Хан хыс*) — дочь Хара-хана, посланная позвать Ир-Тохчына на охоту за волком; букв. «ханская дочь» — текст 73
Хара-матыр (*Хара матыр*) — *алып* Очен-*пига*; букв. «чёрный *матыр*» — Доп., текст 2
Хара-Моол (*Хара Моол*) — противник Хургулдая; букв. «чёрный монгол» — Доп., текст 3
Хара-Ник (*Хара Ник*) — старушка; букв. «чёрная корова» — текст 16
Хара-оол (*Хара оол*) — дядя Хум-Тайча (см.) — текст 72
Хачылоор, *Кочелоров* — правитель койбалов — текст 30
Хоорай-хан (*Хоорай хан*) — хан, захвативший землю Апрай-*сайзана* — текст 62
Хубай-Хус (*Хубай хус*) — 1) волшебная собака, родившаяся из яйца — текст 76, вариант текста 76; 2) богатырка — Доп., текст 3
Хубан-пай (*Хубан пай*) — хан, с которым воевал Очен-*пиг* — Доп., текст 2
Худай — верховное божество, творец земли и создатель людей — тексты 1, 3, 21–23; Доп., текст 1
Хум-Тайча (*Хум Тайҷа*), *Хум-Тайчы* (*Хум Тайҷы*) — однорукий силач — текст 72
Хургулдай (*Хурғулдай*) — человек, давший имя Боготолу — текст 53
Хызылах — родоначальник кызыльцев — текст 27
Хырна — *пай* с озера Караголь; букв. «ровдуга» — текст 37
Хырначах-матыр (*Хырнаҷах матыр*) — *алып* Очен-*пига* — Доп., текст 2
Чалбрат — шаман — текст 50
Чанар-Хус (*Чанар Хус*) — текст 60; Доп., текст 5
Частырах — см. *Айдарах* — Доп., текст 4
Челтыгмашев — Доп., текст 10
Чибекчин — Доп., текст 10
Чилбеген (*Чилбiген*) — демоническое существо, девушка-людоедка, унесённая на Луну — текст 15
Чолбанах — шорский силач — текст 57
Чударах — см. *Айдарах* — Доп., текст 4
Шулбай-хан (*Шулбай хан*) — текст 68
Эзир — старший сын Абахай-Пахта (см.) — текст 59

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

Абаза — гора Железный Завод (*Тимір заводы*) на р. Абакан в Таштыпском р-не РХ. В.Я. Бутанаев по поводу её названия указывает следующее: «Русское название произошло об аббревиатуры “Абаканский завод”» [1995, с. 128] — текст 50

Абакан (*Абыған*, *Абхан*, *Ағбан*) — 1) река в Хакасии, левый приток Енисея — тексты 27, 42, 59, 67; Доп., текст 6; 2) город — тексты 72, 74, 75

Агаскыр (*Ах Асхыр*) — озеро и *аал* в долине р. Чёрный Июс в Орджоникидзевском р-не РХ. В.Я. Бутанаев приводит такое объяснение названия озера: «Согласно легендам, в этом мелком озере ушел под воду белый жеребец, ставший жертвой хозяина данной местности» [Там же, с. 30] — текст 39

Айран-кёль (*Айран кӧл*) — другое название — Рейнголь; озеро в Ширинском р-не РХ. В.Я. Бутанаев приводит следующую легенду о названии озера: «По легенде женщины рода тумат ленились перегонять айран на араку и сливали его в это озеро» [Там же, с. 20] — текст 37

Алтынкуль (*Алтын кӧл*) — букв. «золотое озеро»; озеро на р. Сос в Бейском р-не РХ — тексты 38, 66

Амур — река на Дальнем Востоке — текст 71

Арбаты (*Арбӥт*) — *аал* в Таштыпском р-не РХ — текст 29

Аскиз (*Асхыс*) — река, левый приток Абакана (Аскизский р-н РХ). В.Я. Бутанаев приводит такое объяснение происхождения названия реки: «Согласно легендам, эта река названа в честь одной девы, которая, спасаясь от своих семи сестер, погибла от голода и превратилась в каменное изваяние на берегу Аскиза» [Там же, с. 28] — тексты 52, 75

Аскизский район (*Асхыс район*) — текст 34

Ах-Кюмюк (*Ах Кӱмӱк*) — гора Ах-Комек на р. Сос в Бейском р-не РХ. В.Я. Бутанаев приводит следующие сведения о ней: «По историческим преданиям, здесь была ставка легендарного героя Ах Кобека (Ах Комека), погибшего в битве с последним кыргызским правителем Котен-ханом» [Там же, с. 30] — текст 66

Ах-оот (*Ах оот*) — озеро с таким названием найти не удалось — текст 39

Ах-тигей (*Ах тигей*) — букв. «белая вершина»; гора возле г. Абакана — текст 67

Ачинск (*Ажыг*) — город в Красноярском крае — тексты 27, 28

База (*Паза*) — река, левый приток р. Аскиз в Аскизском р-не РХ; название происходит от самодийского *база* «железная» [Бутанаев, 1995, с. 78] — тексты 51, 75

Бачат (*Пачат*) — река, левый приток р. Иня в Кемеровской области — тексты 32, 39

Бей-Булук (*Пиипулух*) — *аал* в Боградском р-не РХ [Там же, с. 83] — текст 14

Белый Июс (*Ах Ӱӱс*) — букв. «белая река»; река в Ширинском и Орджоникидзевском р-нах РХ — тексты 14, 74; Доп., текст 2

Биря (*Пӱӱр суғ*) — букв. «волчья река»; река, левый приток р. Уйбат в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 74

Боготол — город, центр Боготольского р-на Красноярского края — текст 53

Боос (*Поос*) — букв. «перешеек»; «аал Божье Озеро или Новая Дума, находящийся на перешейке Поос» [Там же, с. 87] между Большим и Малым Божьими озёрами в Шарыповском р-не Красноярского края — текст 77

Горев — предположительно, *аал* около *аала* Сидоров (см.) — текст 30

Горный Алтай (*Алтай Сын*) — текст 75; Доп., текст 2

Енисей (*Ким*) — река в Хакасии, Туве и Красноярском крае — тексты 30, 42, 59, 67, 71, 74; Доп., текст 4

Ерба (*Чорба*) — река, левый приток р. Енисей в Боградском р-не РХ — тексты 63, 74; Доп., текст 2

Есь (*Ис*) — *Иис суғ*, река в Аскизском р-не РХ — текст 75

Зингер (*Сендір*) — гора в истоках р. Бор в Таштыпском р-не РХ — текст 47

Ибеты (*Ибеті*) — гора на р. Тёя ниже *аала* Усть-Чуль [Там же, с. 35] — текст 34

Изене — гору с таким названием найти не удалось — текст 49

Иней (*Иней суғ*) — букв. «материнская река»; река, левый приток р. Улень в Усть-Абаканском р-не РХ — тексты 63, 65

Ирзе — местность с таким названием найти не удалось — текст 43

Ил — озеро в Ширинском р-не РХ — текст 14

Илек (*Илек кӧл*) — озеро в Ширинском р-не РХ — текст 40

Илемор — *аал* Илеморов на р. Тёя в Аскизском р-не РХ, назван по имени Илемора Боргоякова. Переименован в совхоз Чахсы хоных (букв. «Хорошая жизнь») [Там же, с. 37] — текст 34

Иртыш — река в Китае, Казахстане и России, правый приток Оби — текст 27; Доп., текст 2

Ис (*Иис*) — предположительно, гора на р. Есь (Иис суғ), левом притоке р. Абакан в Аскизском р-не РХ; *Иис суғ* букв. «река сокровищ» — текст 66

Иткуль (*Ит кӧл*) — возможно, *Иліг кӧл* — озеро в Ширинском р-не РХ; *иліг кӧл* букв. «озеро пятидесяти». В.Я. Бутанаев указывает: «Согласно легендам, озеро получило своё название из-за 50 девушек свадебного кортежа, погребённых в водах “хозяином озера” во время их купания. Русское название восходит, вероятно, к более раннему обозначению его как “Собачье озеро”» [Там же, с. 37] — текст 73

Июс (*Ӱӱс*) — 1) другое название — Чулым, река, правый приток р. Обь — тексты 56, 65; 2) село в Орджоникидзевском р-не РХ — текст 67

Камышта (*Öök, Ӱӱк*) — букв. «подбрюшье»; 1) река, левый приток р. Абакан в Аскизском р-не РХ; 2) гора в местности Камышта — тексты 51, 74, 75

Кантегир (*Хан тегір*) — букв. «ханское небо»; река, левый приток р. Енисей — текст 75

Карагай (*Харағай*) — букв. «сосновый»; *аал* на р. Таштып в Таштыпском р-не РХ — текст 34

Каратаг (*Хара тағ*) — букв. «чёрная гора»; гор с таким названием в Хакасии много (см.: [Бутанаев, 1995, с. 166]). Невозможно установить точно, о какой горе идёт речь в текстах — текст 59

Карыш (*Харыс*) — букв. «четверть»; река в Ширинском р-не РХ, впадает в оз. Иткуль — тексты 73, 74

Кискач (*Хысхас*) — букв. «сжатая»; река, левый приток р. Уйбат в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Козанных (*Хозанных чул*) — букв. «заячий ручей»; река, правый приток р. Каро в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Койбальская Дума (*Хойбал Туумы*) — дер. Уты, где в начале XIX в. располагался центр Койбальской степной думы [Там же, с. 173] — текст 30

Кок-суг (*Кöк суғ*) — букв. «голубая река»; *аал* в Боградском р-не РХ [Там же, с. 50] — текст 14

Красноярск (*Хызыл шар*) — город — тексты 27, 28, 56

Красный ключ (*Хызыл хара суғ*) — букв. «красный родник»; 1) *Хызыл Хара суғ*, родник у дер. Бондарево в Бейском р-не РХ — текст 66; 2) деревня в Бейском р-не РХ — текст 29

Культайга (*Кöл тайға*) — букв. «озёрный голец»; гора в верховьях р. Таштып в Таштыпском р-не РХ — текст 47

Куня (*Кӱн*) — *Кӱнӱ тағ*, букв. «гора ревности», гора по р. Енисей, к северу от г. Абакана в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 74

Кутен-Пулух (*Кöтен Пулух*) — В.Я. Бутанаев указывает, что существует ключ Котен-Пулух (Котен-Булук) в Салбыкской степи Усть-Абаканского р-на РХ [Там же, с. 53]; гора Котен-Пулух в словарях и на картах не отмечена — текст 66

Кызылгаш (*Хызыл хас*) — букв. «красный берег»; гора по р. Белый Июс в Ширинском р-не РХ — текст 73

Кызылколь (*Хызыл кöл*) — букв. «красное озеро»; другое название — Красное озеро, озеро в Бейском р-не РХ — текст 38

Марчалколь (*Марцал кöл*) — *Марачылығ кöл* букв. «солонцовое озеро», озеро на р. Туим в Ширинском р-не РХ [Там же, с. 59] — текст 41

Матарак (*Матарах*) — небольшое озеро в Ширинском р-не РХ — текст 14

Матур — 1) река в Таштыпском р-не РХ, левый приток Абакана или правый приток Мрассу; 2) село в Таштыпском р-не РХ — текст 34

Молокан (*Малахан*) — дер. Бондарево в Бейском р-не РХ; так «названа хакасами из-за того, что здесь живут представители секты молокан и субботников» [Там же, с. 62] — текст 38

Новокузнецк (*Кузнецк, Аба тура*) — город в Кемеровской области — текст 27

Обь (*Об суғ*) — река — Доп., текст 2

Печище (*Пеш*) — река, левый приток р. Чёрный Июс в Орджоникидзевском р-не РХ — текст 39

Прас — местность Пырас на берегу Енисея, под горой Самохвал в Алтайском р-не РХ [Бутанаев, 1995, с. 94] — текст 34

Райково (*Райков*) — село в Алтайском р-не РХ — Доп., текст 6

Сагай-тасхыл (*Сағай ташхыл*) — гора в истоках р. Чёрный Июс в Орджоникидзевском р-не РХ — текст 44

Сакеев (*Сакыйлар аалы*) — *аал* на р. Тёя в Аскизском р-не РХ — текст 34

Сарала (*Саралығ Ӱӱс*) — *Сыралығ Ӱӱс*, букв. «кедровая река»; 1) река, левый приток р. Чёрный Июс; 2) одноимённый *аал* в Орджоникидзевском р-не РХ [Там же, с. 115–116] — тексты 51, 77

Сарас — 1) гора около ключа Котен-Булук (*Кӧтен Пулух*) в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 14; 2) местность по р. Белый Июс в Орджоникидзевском р-не РХ — Доп., текст 4

Сархая (*Сарығ хайа*) — букв. «жёлтая скала»; гора по р. Кискач в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Сарыг-тигей (*Сарығ тигей*) — букв. «жёлтая вершина»; в Хакасии известно несколько гор с таким названием (см.: [Там же, с. 102]) — текст 61

Сарып — озеро в Ширинском р-не РХ — текст 14

Сегиртым (*Сегіртім*) — букв. «через который можно перепрыгнуть» [Там же, с. 104]; река, левый приток р. Туим в Ширинском р-не РХ — текст 74

Сидоров — *аал* в Койбальской степи в Алтайском р-не РХ — текст 30

Синий камень (*Кӧк хайа*) — букв. «синяя скала»; гора в Алтайском р-не РХ — текст 42

Сиры (*Ӧлең чазы*) — букв. «травянистая степь»; *аал* на р. Таштып в Таштыпском р-не РХ [Там же, с. 75] — текст 34

Собачье (*Сараа адай кӧл*) — букв. «озеро рыжей собаки»; озеро на р. Туим в Ширинском р-не РХ — текст 41

Стан-тасхыл (*Ыстаан-тасхыл*) — букв. «штаны-*тасхыл*»; хребет в верховьях рек Джебаш и Орасуг в Бейском р-не РХ — текст 45

Старый Июс (*Иргі Ӱӱс*) — «название долины р. Чулым от слияния Чёрного и Белого Июсов до бывшего *аала* Додонковых и Монастырёво (до первых русских деревень)» [Там же, с. 39] в Ширинском р-не РХ — текст 43

Сыр — 1) букв. «краска»; река, правый приток р. Камышта в Аскизском р-не РХ — тексты 74, 75; 2) местность по рекам Большой и Малый Сыр — притокам р. Камышта в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 51

Тарча (*Тарчы*) — *аал* на одноимённой реке, левом притоке р. Белый Июс в Ширинском р-не РХ — тексты 31, 56

Таштып (*Тастып*) — река, левый приток Абакана в Таштыпском р-не РХ; от *тас* «камень» — тексты 33, 75

Таштыпский район (*Таштып район*) — текст 34

Терпек-куль (*Терпек кӧл*) — букв. «круглое озеро»; известно несколько озёр с таким названием (см.: [Там же, с. 126]). Здесь речь идёт об оз. Терпек-Куль около ст. Шира в Ширинском р-не РХ — текст 74

Тёя (*Тöö*) — река, левый приток р. Таштып в Аскизском р-не РХ — тексты 34, 75

Тигей — букв. «вершина» [Бутанаев, 1995, с. 126]; известны две горы с таким названием (см.: [Там же]). В тексте, вероятно, имеется в виду гора Тигей в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 42

Тиргеш (*Тiргещ*) — Тергеш, 1) ручей, текущий с хребта Чабалдак в Ширинском р-не РХ; 2) бывший посёлок в 11 км от с. Джирим того же р-на — текст 14

Тиректиг (*Тиректiг*) — букв. «тополиный» [Там же, с. 129], *аал* на р. Абакан в Аскизском р-не РХ — текст 28

Туим (*Тойым*) — 1) река, впадающая в оз. Белё в Ширинском р-не; 2) село в этом же р-не РХ — тексты 73, 74

Тулачак — текст 34

Тогыргы (*Тоғырғы*) — *аал* на р. Белый Июс в Ширинском р-не РХ. В.Я. Бутанаев приводит другое название *аала* — Белый Балахчин — и сообщает, что *аал* назван по имени основателя — Тогыргы Балахчина [Там же, с. 131]. В тексте название *аала* образовано от имени старушки Тогыргы — текст 54

Тумзух (*Тунзух*, *Тунчух*) — букв. «нос», 1) гора в Ширинском р-не РХ [Там же, с. 138] — текст 43; 2) гора по р. Каро в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Сундук (*Оңно*) — *Оңло* — букв. «обозрение», гора по р. Белый Июс в Орджоникидзевском р-не РХ — текст 73

Уйбат — 1) река в центральной части Минусинской котловины, правый приток Абакана; 2) посёлок в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65, 74

Уйбатская степь (*Уйбат чазы*) — степь Сарыг-чазы (*Сарығ чазы*) от Енисея до реки Уйбат в Усть-Абаканском р-не [Там же, с. 108] — текст 61

Улень-чазы (*Öлең чазы*) — букв. «травянистая степь»; местность по р. Улень в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Усть-Абакан (*Абаған пилтiрiн*) — посёлок городского типа, центр Усть-Абаканского р-на РХ — текст 66

Усть-Кобиг (*Кöбиг пилтирин*) — текст 34

Усть-Прас — см. *Прас*

Усть-Чуль (*Ӱс чул*) — букв. «три дороги»; *аал* в Аскизском р-не РХ — текст 34

Уты (*Ут*) — см. *Койбальская дума* — текст 30

Хан-кёль (*Хан кöл*) — букв. «кровавое озеро»; оз. Канголь в Орджоникидзевском р-не РХ. В.Я. Бутанаев пишет: «Здесь было пролито много крови во время битвы хакасов с казаками» [Там же, с. 161] — текст 37

Хараколь (*Хара кöл*) — букв. «чёрное озеро»; озеро в междуречье Белого и Чёрного Июсов в Ширинском р-не РХ — текст 37; Доп., текст 2

Хара-талай (*Хара талай*) — букв. «чёрная (т.е. прозрачная) река»; мифический топоним [Хакасский героический эпос, 1997, с. 460] — текст 73

Харой (*Хара Ой*) — букв. «чёрный дол»; местность между реками Имек и Тёя в Таштыпском р-не РХ [Бутанаев, 1995, с. 164] — текст 34

Хара-сют (*Хара Сööт*) — букв. «чёрный тальник»; местность на р. Тёя напротив *аала* Усть-Чуль в Аскизском р-не РХ [Там же, с. 165] — текст 34

Харатал (*Хара тал*) — букв. «чёрный тальник»; местность по р. Биря около ст. Ербинское в Усть-Абаканском р-не РХ [Бутанаев, 1995, с. 166] — текст 34

Харахая (*Хара хайа*) — букв. «чёрная скала»; гора в Аскизском р-не РХ — текст 75

Хозан-хыс (*Хозан Хыс*) — букв. «заяц-девушка»; гора на р. Чулым возле *аала* Конгаров в Орджоникидзевском р-не РХ [Там же, с. 172] — тексты 43, 49

Хорым-тасхыл (*Хорым тасхыл*) — букв. «голец с каменными россыпями»; гора в верховьях р. Амыл в Каратузском р-не Красноярского края — текст 67

Хыспанах — букв. «девичья гора»; гора на р. Чулым в Орджоникидзевском р-не РХ. В.Я. Бутанаев приводит такую легенду о происхождении этого названия: «Согласно мифам, однажды князь Торгыбег преследовал белую волчицу, которая в этом месте превратилась в прекрасную девушку» [Там же, с. 193] — тексты 43, 49

Чайларык (*Чайларығ*) — букв. «летник»; река, приток р. Иней в Усть-Абаканском р-не РХ — текст 65

Чаланчуль (*Чалаӊ чул*) — букв. «единственный ручей»; ручей, правый приток р. Чёрный Июс в Орджоникидзевском р-не РХ — Доп., текст 2

Чёрный Июс (*Хара Ӱӱс*) — букв. «чёрная река»; река в Орджоникидзевском р-не РХ — текст 54; Доп., текст 2

Читы-хыс (*Чiтi хыс*) — букв. «семь дев»; гора на р. Таштып около *аала* Анжуль в Таштыпском р-не РХ — тексты 33, 47

Чылан-таг (*Чылан тағ*) — букв. «змеиная гора»; гора в Ширинском р-не РХ — текст 48

Шира (*Сыра кӧл*) — большое солёное озеро в Ширинском р-не РХ — текст 14

Ширинский район (*Сыра районы*) — тексты 40, 41

Шория (*Чыс чирi*) — текст 30

Ызых — существует несколько гор с таким названием в разных районах Хакасии (см.: [Там же, с. 212]). В тексте, вероятно, имеется в виду гора Ызых на р. Абакан в Алтайском р-не РХ, букв. «священная» — тексты 36, 42

Ызыхчул (*Ызых чул*) — букв. «священный ручей»; река, приток р. Чёрный Июс (другое название — Зикиюль) или приток р. Белый Июс, обе в Ширинском р-не РХ [Там же, с. 212] — текст 28

Юньтаг (*Ӱӱн тағ*) — гора на р. Большой Бор в Таштыпском р-не РХ [Там же, с. 152] — текст 9

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Аёшин М.Т. — текст 76

Амзараков М.В. — текст 21

Амзараков Николай Васильевич — жил в улусе Кызлас Аскизского р-на — вариант текста 21

Арабкаева (*в девичестве Тортукова*) *Антонида Михайловна* — качинка, 1927 г.р., родилась в с. Монастырёво Орджоникидзевского р-на Хакасской АО. Образование 4 класса, работала в колхозе на лесозаготовках, в совхозе — приёмщицей молока, учётчицей — текст 11; трек 3

Баинова Анна Павловна (*Анко Казан*) — качинка, 1909 г.р., *сеок* пурут (*пӱрӱт*), жила в с. Белый Яр Алтайского р-на Хакасии — тексты 64, 69

Баскаулов Ефим Филиппович — кызылец, 80 лет, жил в улусе Агаскыр Орджоникидзевского р-на Хакасской АО — тексты 32, 39

Боргоякова Клавдия Тимофеевна — сагайка, жила в улусе Чахсы-Хоных Есинского зверосовхоза Аскизского р-на Хакасии — вариант текста 23

Боргояков С.Т. — текст 71

Бурнакова (*по мужу Албычакова*) *Татьяна* (*Тади*) *Семёновна* — сагайка, *сеок* таг харгазы (*тағ харғазы*). Родилась в 1923 г. в дер. Мӱӱзе (Усть-Чульский сельсовет, ныне не существует). Образование 3 класса. В 1937–1939 гг. работала в театре с М. Кильчичаковым. По специальности портниха, несколько лет проработала в с. Аскиз в швейном цехе. В Верх-Тёе живет много лет. Родная сестра известного сказителя Апаниса Бурнакова — текст 9; Доп., текст 10; треки 2, 15

Добров Иван (*Кресен*) *Егорович* — 1877 г.р., *сеок* ах хасха, род саложин, жил в *аале* Хурунар Ширинского р-на (Чулымский зверосовхоз) — тексты 1, 2, 46; вариант текста 4, вариант текста 18

Добров М.Н. — 72 года, житель пос. Туим Ширинского р-на РХ — текст 74

Кадышев Семён Прокопьевич — 1885 г.р., кызылец, *сеок* пуга (*пуға*), жил в *аале* Тарчи Ширинского р-на Хакасской АО — тексты 14, 17, 27, 31, 37, 53, 54, 56, 60, 70, 73; Доп., текст 2

Карачакова Матрёна Егоровна — сагайка, *сеок* четибер (*читі пӱӱр*). Родилась и всю жизнь прожила в с. Кизлас Аскизского р-на. Образование 7 классов. Работала в колхозе телятницей, весовщицей, фуражиром — текст 35; трек 4

Качаев С.В. — текст 44

Кинзенова Дарья Николаевна (*Магаан хызы*) — 1894 г.р., сагайка, жила в с. Усть-Бирь Усть-Абаканского р-на Хакасской АО — текст 65

Кожакова (*в девичестве Ульчугачева*) *Анна Егоровна* — 1900 г.р., *сеок* Ульчугачевых улуг ажыг (*улуғ ацығ*), большеачинский род. Её дед Авдей Ульчугачев был *хайджи*, исполнял *алыптыг нымахи* (героические сказания) под аккомпонемент *хомыса*; *сеок* Кожаковых — бассагарский (баскагарский) — вариант 2 текста 60

Койлагашев Василий Афанасьевич (*Кӧйлечек Сандай*) — 1869 г.р., качинец, *сеок* хызыл хая, жил в улусе Уйбат (Чарков) Уйбатского сельсовета Усть-Абаканского р-на Хакасской АО — Доп., текст 3

Коков Борис Варламович — качинец, административный род Кубанов, *сеок* ах соххы. Родился в 1915 г. в с. Малый Кобежиков, последние годы жил в пос. Хызыл-аал Ширинского р-на Хакасской АО. Отец закончил духовную семинарию. Работал разнорабочим, в 1942 г. служил в танковых войсках. Начал выступать на публике с 1952 г. — тексты 36, 63; Доп., текст 5; треки 5, 8–11

Коков Фёдор Иванович — житель *аала* Сапогов, отец Д.Ф. Патачаковой — текст 62

Кужаков П.В. — 74 года, *сеок*, хызыл хайа, охотник на пушного зверя — текст 47

Куржибеков Пётр Васильевич — 1910 г.р., кызылец, *сеок* аргын, один из наиболее известных хакасских *хайджы*-сказителей середины XX в. — тексты 28, 67

Курбижекова Анна Васильевна — 1913 г.р., кызылка, *сеок* аргын (*арғын*). Родилась в *аале* Итеменев Ачинской волости Енисейской губернии. Происходит из семьи известных сказителей — текст 51; трек 7

Майтаков А. — текст 57

Миягашев М. — текст 6

Миягашев Евграф Прокопьевич — тексты 72, 75, 78, 79

Нербышев Иван Иванович (*Тикпер*) — 1898 г.р., *сеок* табан, жил в с. Малый Монок Бейского р-на Хакасской АО — тексты 7, 29, 38, 45, 51, 66

Сукин Кирсантий (*Кырзан*) *Леонтьевич* — 1893 г.р., *сеок* ызыр, род Мунугатов, жил в *аале* Хозаннары Ширинского р-на (Чулымский зверосовхоз) — тексты 18, 24, 43, 55, 77; Доп., текст 9

Спирин Хачах — текст 41

Сыргашев Михаил Иванович (*Халдоӈаш Ӱрсеевич*) — 1873 г.р., житель дер. Кызылсук Таштыпского р-на Хакасской АО — текст 50

Тортукова (*в девичестве Коконова*) *Анна Михайловна* — качинка, родилась в 1926 г. в с. Монастырёво, жительница с. Ново-Марьясово Орджоникидзевского р-на РХ. Окончила Абаканское медучилище, работала медиком — текст 49; трек 6

Тортукова Крестина Фёдоровна — 1911 г.р., *сеок* пурут (*пӱрӱт*), род Кичеев — текст 15

Туртугешев Николай Егорович — 1888 г.р., *сеок* пилтир (*пилтір*), родился в с. Верхние Сиры (*Ӧлеӈ чазы*) — тексты 33, 34

Туртугешева (*в девичестве Тартыгашева*) *Евдокия Константиновна* — хакасская шорка («...деды пришли из Шории»), *сеок* не помнит. Родилась в 1925 г. в с. Анчул, жительница с. Нижний Матур Таштыпского р-на РХ. Образование 1 класс (не окончила). Работала разнорабочей в колхозе, кочегаром. Знаток песен, преданий, сказок — Доп., текст 8; трек 14

Укачинова Мария Ойдановна (*Хызнача Ойдоӈ*) — 1870 г.р., *сеок* халарлар,

жила в с. Кызлас Аскизского р-на Хакасии — текст 23

Ултургашев А.Р. — тексты 5, 10, 16

Чаптыков Г. — текст 3

Чустеев Николай Е. — текст 61; Доп., текст 4

Чучумаков Ананий Николаевич — 1928 г.р., *сеок* пилтир (*пилтір*). Родился в дер. Нижний Шепчул Большесейского сельского совета Таштыпского р-на. Образование 4 класса. Почти 30 лет (с 1947 по 1975 г.) проработал мастером подсочки («живицу добывал») в артели «Красный труд», затем — заведующий ГСМ в леспромхозе в с. Матур — Доп., текст 7; трек 13

Шандакова Д.Ф. — текст 40

Шулбаев Николай Данилович — 1872 г.р., родился в с. Тлачах, *сеок* хобай — текст 68

Шултрекова (*в девичестве Тыгдымаева*) *Мария Ильинична* — 1933 г.р., сагайка, *сеок* отца не знает, *сеок* матери хызыл хайа. Родилась в пос. Тангмалых (ныне не существует) Матурского сельсовета Таштыпского р-на (отец из с. Нижняя Тёя Аскизского р-на). Образования нет. Работала на подсочке (сбор живицы) в Тангмалыхе, затем дояркой и телятницей в колхозе «Путь коммунизма» Алтайского р-на Хакасской АО. Выйдя на пенсию, вернулась жить в Таштыпский р-н (с. Нижний Матур) — Доп., текст 6; трек 12

Шушеначев У.Н. — текст 48

Янгулов Прокопий Кириллович — тексты 12, 13

Янгулова (*в девичестве Чарочкина*) *Анастасия Ивановна* — 1926 г.р., кызылка, *сеок* по отцу улуг ажыг (*улуғ ацығ*), административный род Большеачинский. Родилась в дер. Ошколь (подчинялась Шарыпово, потом — Сарале). Образования нет. Работала в колхозе звеньевой, свинаркой, на полевых работах. В Сарале жила с 60-х гг. XX в. — вариант текста 1; трек 1

УКАЗАТЕЛЬ СОБИРАТЕЛЕЙ ТЕКСТОВ

Адыгаев А.П. — тексты 7, 29, 38, 45, 66, вариант текста 51
Аёшин Дмитрий Прокопьевич — тексты 1, 2, 18, 24, 60, 70
Аёшин Михаил Трофимович — текст 73
Амзараков Николай Васильевич — тексты 19, 21–23, 25; Доп., текст 1
Андреева Оксана Игоревна — Доп., тексты 6–8
Аскаракова Мария Васильевна — вариант текста 23, текст 50
Астанаева Людмила Сергеевна — текст 35
Ачитаева Лидия Кузьмовна — текст 9; Доп., текст 10
Белоусова Любовь Юрьевна — Доп., тексты 6–8
Домогашев Николай Егорович — тексты 19, 34
Доможаков Василий Иванович — тексты 12, 13, 28, 31, 32, 39, 67; Доп., текст 3
Жимулёва Екатерина Игоревна — вариант текста 1
Иптышев Фадей Яковлевич — текст 44
Казанаков А.Т. — текст 48
Капицына Наталья Сергеевна — тексты 11, 49
Катанов Николай Фёдорович — текст 4
Кирбижекова Ульяна Никитична — тексты 78, 79
Кокова А.М. — текст 17
Корчакова Л.Ф. — вариант текста 63 (диск), Доп., вариант текста 5 (диск)
Кулумаева Светлана Константиновна — Доп., тексты 6–8
Кунучакова Г.В. — текст 6
Кучма Светлана Анатольевна — текст 36
Кызласова Анна Герасимовна — тексты 64, 69, 71
Майногашева Валентина Евгеньевна — тексты 40, 62, 65; вариант 2 текста 60
Миндибекова Валентина Виссарионовна — вариант текста 1
Ниссен Лизбет — текст 35
Скворцова Наталья Михайловна — вариант текста 1; тексты 11, 49
Спирин И.Ф. — текст 74
Сыченко Галина Борисовна — тексты 9, 35; Доп., тексты 6–8, 10
Тараненко Н.Е. — текст 36
Тачеева Т. — тексты 14, 37, 41, 53, 54
Тенешев Н. — текст 59
Тодышев — текст 75
Ултургашев Н.М. — тексты 3, 5, 8, 10, 16, 26, 42, 58
Ульчугачев В. — текст 77
Участники КФЭ, 1984 — текст 63; Доп., текст 5
Чанков Дмитрий Иванович — Доп., текст 2
Чертыкова Мария Дмитриевна — текст 35
Чичинин В.С. — тексты 20, 30
Шевцов Виктор Николаевич — тексты 36, 51, вариант текста 63 (диск); Доп., вариант текста 5 (диск)
Шулбаев Василий Прокопьевич — тексты 33, 57
Шулбаев К.А. — текст 47
Шурышева — текст 15

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТОВ

Абакан, г. — тексты 14, 17, 19, 51, 63, 71, 79; Доп., тексты 2, 3, 5
Аскизский р-н
с. Верх-Тёя — текст 9; Доп., текст 10
с. Тёя — тексты 5, 16
аал Кызлас — тексты 21, 23, 25, 35
с. Лырсы — текст 34
аал Кӧк хайа пары — текст 10
аал Чахсы-Хоных — вариант текста 23
Бейский р-н
ст. Сартак — текст 59
улус Малый Монок — тексты 7, 29, 38, 45, вариант текста 51, текст 66
Орджоникидзевский р-н
с. Агаскыр — тексты 32, 39
с. Ново-Марьясово — тексты 11, 15, 49
с. Ошколь — тексты 12, 13, 44
с. Сарала — вариант текста 1
Таштыпский р-н — текст 50
с. Анчул — тексты 47, 57
с. Верхние Сиры — текст 33
с. Кызылсук — тексты 6, 72
с. Кубайка — вариант 2 текста 60
с. Нижний Матур — Доп., тексты 6–8
Усть-Абаканский р-н
с. Усть-Бюр — текст 65
с. Белояр — тексты 64, 69
Ширинский р-н — тексты 24, 43, 60, 73
аал Малый Спирин — текст 41
улус Тарча — тексты 27, 31, 70
пос. Туим — текст 74
аал Чебаки — текст 48
с. Чёрное Озеро — тексты 28, 67
пос. Хызыл-аал — текст 36; компакт-диск, треки 9, 11

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алтын Арыг: Хакасский героический эпос / Зап., подгот. текста, вступ. ст., пер. и коммент. В.Е. Майногашевой. — М.: Наука, 1988. — 592 с.

Алтайские народные сказки / Сост. Т.М. Садалова. — Новосибирск: Наука, 2002. — 455 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 21).

Азбелев С.Н. Отношение предания, легенды и сказки к действительности // Славянский фольклор и историческая действительность. — М.: Наука, 1964. — С. 5–28.

Алексеев Н.А. Ранние формы религии тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1980. — 320 с.

Алексеев Н.А. Шаманизм тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1984. — 233 с.

Алексеев Н.А. Традиционные религиозные верования тюркоязычных народов Сибири. — Новосибирск: Наука, 1992. — 242 с.

Алексеев Н.А. Якутская мифология // Якутские мифы. Саха ос-номохторо / Сост. Н.А. Алексеев. — Новосибирск: Наука, 2004.

Алексеев Н.А., Емельянов Н.В., Петров В.Т. Исторический фольклор якутов // Предания, легенды и мифы саха (якутов) / Сост. Н.А. Алексеев, Н.В. Емельянов, В.Т. Петров. — Новосибирск: Наука, 1995. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Анжиганова Л.В. Традиционное мировоззрение хакасов: Опыт реконструкции. — Абакан: Роса, 1997. — 128 с.

Аристов Н.А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. — СПб., 1897. — 64 с.

Асиновская А.А., Шевцов В.Н. О музыкально-драматических закономерностях хакасского героического эпоса (на примере сказания «Хан Кичегей») // Музыкальное творчество народов Сибири и Дальнего Востока: Сб. науч. тр. — Новосибирск: Новосиб. гос. консерватория им. М.И. Глинки, 1986. — С. 73–110.

Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре: Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. — СПб.: Наука, 1993. — 240 с.

Балтер Б.И. Хакасские народные сказки. — Абакан, 1955.

Берёзкин Ю.Е. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: Аналитический каталог. — URL: http://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/index.htm.

Бернштам А. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI–VII вв. — М.; Л., 1946.

Боргояков М.И. Этюды по топонимике Хакасии // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1973. — № 2, вып. 18. — С. 32–42.

Боргояков М.И. Вопросы этногенеза хакасов XVII–XVIII вв. и исторические предания // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1974. — № 5, вып. 19. — С. 122.

Боргояков М.И. Гуннско-тюркский сюжет о прародителе-олене (быке) // Сов. тюркология. — 1976. — № 3.

Боргояков М.И. Об одном древнейшем мифологическом сюжете, его эволюции и отражении в фольклоре народов Евразии // Вопр. древней истории Южной Сибири. — Абакан, 1984.

Бурнаков В.А. Духи Среднего мира в традиционном мировоззрении хакасов. — Новосибирск: Изд-во Ин-та археологии и этнографии СО РАН, 2006. — 208 с.

Бурятские волшебные сказки / Сост. Е.В. Баранникова, С.С. Бардаханова, В.Ш. Гунгаров. — Новосибирск: Наука, 1993. — 341 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Бутанаев В.Я. Представление о небесных светилах в фольклоре хакасов // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1976. — Вып. 20. — Сер. филолог. — № 3. — С. 231–240.

Бутанаев В.Я. Чирiм тамырлары. — Абакан, 1982. — 100 с.

Бутанаев В.Я. Происхождения хакасских родов и фамилий. — Абакан, 1994.

Бутанаев В.Я. Традиционная культура и быт хакасов. — Абакан, 1996а. — 221 с.

Бутанаев В.Я. Хоорай чонның тöреллерi. — Абакан, 1996б.

Бутанаев В.Я. Мир хонгорского (хакасского) фольклора. — Абакан, 2008. — 376 с.

Бутанаев В.Я., Бутанаева И.И. Исторический фольклор хакасов. — Абакан: Изд-во Хак. гос. ун-та, 2001. — 148 с.

Веселовский А.Н. Сравнительная мифология и ее метод // Собр. соч. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. — Т. 16: 1898–1890. — 368 с.

Веселовский А.Н. Историческая поэтика. — М.: Высш. шк., 1989. — 406 с.

Вопросы древней истории Южной Сибири / Отв. ред. Я.И. Сунчугашев. — Абакан: Изд-во ХакНИИЯЛИ, 1984.

Георги И.Г. Описание всех в Российском государстве обитающих народностей. — СПб., 1799. — Ч. 2, 3.

Гмелин С.Г. Путешествие по России. — СПб., 1806.

Голан А. Миф и символ. — М., 1993.

Голосовкер В.Я. Логика мифа. — М.: Наука, 1987.

Грамматика хакасского языка / Под ред. Н.А. Баскакова. — М.: Наука, 1975. — 418 с.

Гумилёв Л.Н. Древние тюрки. — М.: Наука, 1967.

Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. — М., 1997.

Диалекты хакасского языка: Очерки и материалы. — Абакан, 1973. — 160 с.

Дыренкова Н.П. Умай в культе турецких племён // Культура и письменность Востока. — Баку, 1928. — Вып. 3.

Дыренкова Н.П. Шорский фольклор. — М.; Л., 1940.

Евзлин М. Космогония и ритуал. — М.: Радикс, 1993.

Евсюков В.В. Мифы о мироздании. — М., 1986.

Евсюков В.В. Мифы о Вселенной. — Новосибирск: Наука, 1988.

Елиференко Л.П. Типовые напевы песенной традиции енисейских сагайцев: Диплом. работа / Науч. рук. Г.Б. Сыченко. — Новосибирск, 2015. — 139 с. [Рукопись].

Жирмунский В.М. Сравнительно-историческое изучение фольклора // Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. — Л.: Наука, 1979. — С. 185–191.

Земцовский И.И. Введение в вероятностный мир фольклора (к проблеме этномузыковедческой методологии) // Методы изучения фольклора: Сб. науч. тр. — Л., 1983.

Золотарёв А.М. Пережитки тотемизма у народов Сибири. — Л.: Изд-во Ин-та народов Севера ЦИК СССР, 1934. — 51 с.

Золотарёв А.М. Родовой строй и первобытная мифология. — М.: Наука, 1964. — 320 с.

Иванов В.В., *Топоров* В.Н. Инвариант и трансформация в мифологических и фольклорных текстах // Типологические исследования по фольклору: Сб. памяти В.Я. Проппа. — М., 1975.

Каратанов И.И. Черты внешнего быта качинских татар // Изв. ИРГО. — СПб., 1884а. — Т. 20, вып. 6. — С. 618–646.

Каратанов И.И. Качинские татары минусинского округа // Изв. ИРГО. — СПб., 1884б. — Т. 20, вып. 6. — С. 633–634.

Кассирер Э. Философия символических форм: Пер. с нем. — М.; СПб.: Унив. книга, 2002. — 272 с.

Кастрен М.А. Северное путешествие и исследование. — СПб., 1857.

Кастрен М.А. Путешествия в Сибирь // Магазин землевладения и путешествий. — М., 1860. — Т. 6.

Кастрен М.А. Путешествия в Сибирь: Путевой отчет // Сб. Н. Фролова. — М., 1886. — Т. 6, ч. 2.

Кастрен М.А. Путешествие в Сибирь (1845–1849) // Соч. в 2 т. — Тюмень: Изд-во Ю. Мандрики, 1999. — Т. 2. — 352 с.

Катанов Н.Ф. Среди тюркских племён // Изв. ИРГО. — СПб., 1893. — Т. 29, вып. 6. — С. 519–541.

Катанов Н.Ф. Качинская легенда о сотворении мира // Изв. О-ва археологии, истории и этнографии при Имп. Казанском ун-те. — Казань, 1895. — Т. 12, вып. 2.

Катанов Н.Ф. Избранные научные труды. Тексты хакасского фольклора и этнографии. — Анкара, 2000. — 544 с.

Каташ С.С. Мифы, легенды Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1978.

Киле Н.Б. Тэлунгу в нанайском фольклоре // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока. — Горно-Алтайск, 1986.

Композитор Андрей Викторович Анохин. Сказание об Алтае / Сост. В.Ф. Хохолков. — Горно-Алтайск, 1989.

Кондратьев С.А. Музыка монгольского эпоса и песен / Послесл. Л. Лебединского. — М.: Сов. композитор, 1970. — 248 с.

Кондратьева Н.М. Колыбельные телеутов, тубаларов, кумандинцев и чалканцев // Фольклорное наследие Горного Алтая / Отв. ред. В.И. Эдоков. — Горно-Алтайск, 1989. — С. 20–48.

Кондратьева Н.М. Музыка алтайских сказок // Алтайские народные сказки / Сост. Т.М. Садалова. — Новосибирск: Наука, 2002. — С. 42–69 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 21).

Кондратьева Н.М. К понятию звуковысотной организации традиционной музыки: новые теоретические и технологические подходы // Первый всероссийский конгресс фольклористов: Сб. докл. / Гос. респ. центр рус. фольклора. — М., 2006. — Т. 2. — С. 31–41.

Кондратьева Н.М., Сыченко Г.Б. Алтайцы: алтай-кижи, теленгиты, тёлёсы, телеуты, тубалары, чалканцы, кумандинцы // Музыкальная культура Сибири. — Новосибирск, 1997. — Т. 1, кн. 1. — С. 209–283.

Кондратьева С.Н. К исторической типологии эпических напевов // Типология народного эпоса / Отв. ред. В.М. Гацак. — М.: Наука, 1975. — С. 152–162.

Клеменц Д.А. Легенда о сотворении мира (зап. у П. Орешкова) // Зап. ВСОРГО. — Иркутск, 1890. — Т. 1, вып. 2.

Клибанов А.И. История религиозного сектантства в России. — М.: Наука, 1965.

Клибанов А.И. Народная социальная утопия в России. — М.: Наука, 1978.

Кляшторный С.Г. Мифологические сюжеты в древнетюркских памятниках // Тюркологический сб. — 1977. — М., 1981.

Кляшторный С.Г. Концепция «трёх миров» в пантеоне древнетюркских памятников // Этногенез и этническая история тюркоязычных народов Сибири и сопредельных территорий. — Омск, 1979.

Кляшторный С.Г. Мифология тюркоязычных народов // Мифы народов мира. — М., 1992. — Т. 2. — С. 537–541.

Копкоев К.Г. Енисейские киргизы и этногенез хакасов // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. Сер. ист. — 1969. — Т. 1, вып. 13. — С. 21–38.

Костров Н.А. Качинские татары. — Казань, 1852.

Костров Н.А. Качинский городок // Зап. археологического о-ва. — СПб., 1853. — Ч. 5.

Костров Н.Н. Кизильские татары. — Казань, 1853.

Костров Н.А. Очерки быта минусинских татар // Тр. IV археолог. съезда. — Казань, 1884. — Ч. 1.

Костюхин Е.А. Типы и формы животного эпоса. — М., 1987.

Короглы Х.К. Мифы, легенды и предания народов Сибири (к проблеме взаимосвязи) // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока. — Горно-Алтайск, 1986.

Криничная Н.А. Персонажи преданий: Становление и эволюция образа. — Л., 1988.

Крупич Е.Л. Слогоритмическая организация *ыр* и *кожамык* тувинцев-тоджинцев // Народная культура Сибири: Материалы XIV науч. семинара Сиб. регион. вузовского центра по фольклору. — Омск, 2005. — С. 50–52.

Крупич Е.Л. Система стихосложения песенной традиции тоджинцев в контексте родственных традиций Южной Сибири // Материалы Междунар. науч. конф. «Немецкие исследователи на Алтае», посв. 170-летию со дня рождения выдающегося учёного-востоковеда, исследователя Центральной Азии Радлова Фридриха Вильгельма (Василия Васильевича). — Горно-Алтайск, 2007. — С. 86–89.

Кузнецова А.А., Кулаков П.Е. Минусинские и ачинские инородцы. — Красноярск, 1898.

Кузнецова В.С. Дуалистические легенды о сотворении мира в восточнославянской фольклорной традиции. — Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. — 250 с.

Кузнецова В.С. Рябчик и Мамонт в легендах русской фольклорной «Библии» // Сиб. филол. журн. — 2008. — № 3. — С. 5–13.

Курбижекова А.В., Баранова Н.К. Алтын тамырлар (Родники народной поэзии): Сб. тахпахов (к 100-летию со дня рождения сказителя Петра Васильевича Курбижекова) / Авт.-сост. А.В. Курбижекова, расш. и зап. нот Н.К. Барановой; Дом литераторов Хакасии. — Абакан, 2010. — 80 с. (+CD-ROM).

Кызласов Л.Р. Взаимоотношения терминов «хакас» и «кыргыз» в письменных источниках VI–XII веков // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. Сер. ист. — 1969. — Т. 1, вып. 13. — С. 5–20.

Кызласов Л.Р. История Южной Сибири в средние века. — М.: Высш. шк., 1984. — 167 с.

Кызласов Л.Р. Древнейшая Хакасия. — М., 1986.

Кызласов Л.Р. Древняя и средневековая история Южной Сибири. — Абакан, 1989.

Кызласов Л.Р. История Хакасии с древнейших времён до 1917 г. — М., 1993.

Леви-Брюль Л. Сверхъестественное в первобытном мышлении. — М., 1937.

Леви-Стросс К. Структура мифа // Вопр. философии. — 1970. — № 7.

Леви-Стросс К. Структурная антропология. — М.: Наука, 1985. — 535 с.

Линденау Я.И. Описание народов Сибири. — Магадан, 1983. — 176 с.

Лосев А.Ф. Диалектика мифа // Философия. Мифология. Культура. — М., 1931.

Лосев А.Ф. Античная мифология в её историческом развитии. — М., 1957.

Львова Э.Л., Октябрьская И.В., Сагалаев А.М., Усманова М.С. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири: Пространство и время. Вещный мир. — Новосибирск: Наука, 1988. — 225 с.

Львова Э.Л., Октябрьская И.В., Сагалаев А.М., Усманова М.С. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири: Человек. Общество. — Новосибирск: Наука, 1989. — 242 с.

Львова Э.Л., Октябрьская И.В., Сагалаев А.М., Усманова М.С. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири: Знак и ритуал. — Новосибирск: Наука, 1990. — 208 с.

Мазепус В.В. Артикуляционная классификация и принципы нотации тембров музыкального фольклора // Фольклор. Комплексная текстология. — М.: Наследие, 1998. — С. 24–51.

Майнагашев С.Д. Отчёт о поездке к турецким племенам Минусинского и Ачинского уездов Енисейской губернии летом 1914 г. // Изв. Рус. ком. для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом и этнографическом отношениях. — Пг., 1915.

Майнагашев С.Д. Жертвоприношения небу у бельтиров // Сб. МАЭ. — Пг., 1916. — Т. 3.

Майногашева В.Е. О народности хакасского героического сказания Албынчи // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1956. — Вып. 4.

Майногашева В.Е. Образ Хуу-Иней в хакасском героическом эпосе: Исследования по языку и фольклору. — Новосибирск: Наука, 1965. — Вып. 1.

Майногашева В.Е. Идейно-художественное содержание хакасского героического сказания Алтын Арыг // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1966. — Вып. 12.

Майногашева В.Е. О собирании и изучении хакасского героического эпоса // Изв. СО АН СССР. Сер. обществ. наук. — Новосибирск, 1967. — № 1.

Майногашева В.Е. Некоторые сюжеты Сивого (Синего) и Чёрного быков в фольклоре саяно-алтайских тюркоязычных народов // Алтайский фольклор и литература: Сб. ст. — Горно-Алтайск, 1982. — С. 137–148.

Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности: Тексты и исследования. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951.

Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса (ранние формы и архаические памятники). — М.: Вост. лит., 1963. — 462 с.

Мелетинский Е.М. Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки. — М., 1974.

Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. — М.: Наука, 1976.

Миллер Г.Ф. Описание Сибирского царства. — СПб., 1750.

Миллер Г.Ф. История Сибири. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. — Т. 1.

Мифы, легенды, предания тувинцев / Сост. Н.А. Алексеев, Д.С. Куулар, З.Б. Самдан, Ж.М. Юша. — Новосибирск: Наука, 2010. — 373 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 28).

Мифы и легенды хакасов / Сост. и пер. П.А. Трояков. — Абакан: Хак. кн. изд-во, 2007. — 210 с.

Неклюдов С.Ю. Мифология тюркских и монгольских народов // Тюркологический сборник–1977. — М., 1981. — С. 183–202.

Несказочная проза алтайцев / Сост. Н.Р. Ойноткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, С.Е. Ямаева. — Новосибирск: Наука, 2011. — 576 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 30).

Номинханов Ц.Д. Хакасская топонимика как источник истории хакасского народа. — Абакан, 1945 [Рукоп. фонд ХакНИИЯЛИ].

Образцы народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым. — СПб.: Изд-во АН СССР, 1907а. — Т. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов: Тексты, собранные и переведённые Н.Ф. Катановым: Тексты. — 668 с.

Образцы народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым. — СПб.: Изд-во АН СССР, 1907б. — Т. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских

татар и карагасов: Тексты, собранные и переведённые Н.Ф. Катановым: Переводы. — 659 с.

Образцы народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Собраны В.В. Радловым. — СПб., 1868. — Ч. 2: Поднаречия абаканские (сагайское, койбальское, качинское), кызылское и чулымское (кюэрик).

Островских П.Е. Этнографические заметки о тюрках Минусинского края // Живая старина. — СПб., 1895. — Вып. 3–4. — С. 297–348.

Паллас П.С. Путешествие по разным местам Российского государства. — СПб., 1786. — Ч. 2; СПб., 1788. — Ч. 3.

Патачаков К.М. Родовой состав и народные предания о происхождении бельтыров // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1959. — Вып. 7. — С. 127–134.

Пивоев В.М. Мифологическое сознание как способ освоения мира. — Петрозаводск, 1991. — 111 с.

Пинжина О.С. Типовые напевы песенной традиции тёйских сагайцев: Диплом. работа / Науч. рук. Г.Б. Сыченко. — Новосибирск, 2007. — 116 с. [Рукопись].

Померанцева Э.В. Мифологические персонажи в русском фольклоре. — М.: Наука, 1975. — 192 с.

Попов Н.У. Поверья и некоторые обычаи качинских татар // Изв. ИРГО. — СПб., 1884. — Т. 20, вып. 6. — С. 645–659.

Потанин Г.Н. Очерки Северо-Западной Монголии. — СПб., 1984. — Вып. 4. — 600 с.

Потапов Л.П. Очерки по истории алтайцев. — Новосибирск, 1948.

Потапов Л.П. Из истории ранних форм семьи и религиозных представлений (обычай дарения убитого лебедя у хакасов) // Сов. этнография. — 1959. — № 2. — С. 18–30.

Потапов Л.П. Умай — божество древних тюрков в свете этнографических данных // Тюркологический сборник–1972. — М., 1973.

Предания, легенды и мифы саха (якутов) / Сост. Н.А. Алексеев, Н.В. Емельянов, В.Т. Петров. — Новосибирск: Наука, 1995. — 400 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». — Новосибирск, 2003.

Проблемы хакасского фольклора / Отв. ред. П.А. Трояков. — Абакан, 1982.

Пропп В.Я. Фольклор и действительность: Избр. ст. — М.: Наука, 1976.

Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. — 365 с.

Пропп В.Я. Поэтика фольклора. — М.: Лабиринт, 1998. — 352 с.

Радлов В.В. Сибирские древности. Материалы по археологии России, издаваемые Императорскою археологическою комиссиею. — СПб., 1888–1902. — Т. 1–2.

Радлов В.В. Из Сибири. Страницы дневника. — М.: Наука, 1989. — 749 с.

Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий: В 4 т. — СПб., 1893. — Т. 1: Гласные: В 2 ч.; СПб., 1899. — Т. 2: Согласные: В 2 ч.

Романова А.В., Мыреева А.Н. Фольклор эвенков Якутии. — Л.: Наука, 1971. — 332 с.

Сагалаев А.М. Птица, дающая жизнь (из тюрко-угорских мифологических параллелей) // Мировоззрение финно-угорских народов. — Новосибирск: Наука, 1990. — 217 с.

Сагалаев А.М. Алтай в зеркале мифа. — Новосибирск: Наука, 1992.

Сагояков Н.Н. Хакасские мифы о первотворении // Фольклорное наследие Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1989. — С. 209–216.

Сагояков Н.Н. Хакасские мифы. — Абакан: Хак. кн. изд-во, 2010. — 134 с.

Стоянов А.К. Хакасский чатхан в прошлом и настоящем // Вопр. истории Хакасии. — Абакан, 1977. — С. 144–156.

Стоянов А.К. Искусство хакасских хайджи // Алтын Арыг: Хакасский героический эпос. — М.: Наука, 1988. — С. 577–590.

Стеблева И.В. К реконструкции древнетюркской религиозно-мифологической системы // Тюркологический сборник–1971. — М., 1972.

Стеблин-Каменский М.И. Миф. — Л.: Наука, 1976. — 104 с.

Султреков Н.Н. Тайны горы Чалбарт. Чалбарт хайаның чазыттары. — Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2008. — 260 с. (на хак. яз.)

Сыченко Г.Б. Традиционная песенная культура алтайцев: Дис. ... канд. искусствоведения. — Новосибирск: б/и, 1998. — 291 с.

Сыченко Г.Б. Молитва «Отче наш» в исполнении сагайской шаманки (к проблеме «двоеверия» коренных народов Сибири) // Народная культура Сибири: Материалы XVIII науч. семинара-симпозиума Сиб. регион. вузовского центра по фольклору. — Омск: Амфора, 2009. — С. 73–78.

Сыченко Г.Б. Музыкально-поэтические традиции шорского фольклора // Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / Сост. Л.Н. Арбачакова. — Новосибирск, 2010. — С. 41–68.

Сыченко Г.Б. О жанре сарын в шаманском репертуаре Т.С. Бурнаковой // Сиб. филол. журн. — 2012. — № 3. — С. 5–13.

Сыченко Г.Б. Музыкальный компонент хакасских сказок // Хакасские народные сказки. — Новосибирск, 2014. — С. 40–68 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 33).

Сыченко Г.Б., Пинжина О.С. Метод построения диаграмм движения для изучения звуковысотности в типовых напевах // Традиционные музыкальные культуры на рубеже столетий: проблемы, методы, перспективы исследования: Материалы Междунар. науч. конф. / РАМ им. Гнесиных. — М., 2008. — С. 123–130.

Татищев В.Н. Труды и материалы по Сибири (по Андрееву) // Живая старина. — 1936. — № 6.

Титов В. Богатырские поэмы минусинских татар // Этнографический сборник, издаваемый РГО. — СПб., 1858. — Вып. 4.

Токарев С.А. Ранние формы религии. — М., 1990.

Торокова Е.С. Сведения о текстах и принципах их публикации // Хакасские народные сказки / Сост. Е.С. Торокова, Г.Б. Сыченко. — Новосибирск: Омега Принт, 2014. — 770 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 33). — С. 590–596.

Трояков П.А. К вопросу об этногенезе хакасов по материалам легенд // Сб. материалов конф. «Этногенез народов Северной Азии». — Новосибирск, 1969а.

Трояков П.А. Промыслово-магическая функция сказывания сказок у хакасов // Сов. этнография. — 1969б. — № 2. — С. 26–35.

Трояков П.А. Мотив закапывания ханского сына // Учён. зап. ХакНИИЯЛИ. — Абакан, 1970. — Вып. 14.

Трояков П.А. Проблема конвергенции жанра. — Якутск, 1990.

Трояков П.А. Истоки и формы чудесного вымысла. — Абакан, 1991.

Тувинские народные сказки / Сост. З.Б. Самдан. — Новосибирск: Наука, 1994. — 460 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Тэйлор Э.Б. Первобытная культура. — М.: Политиздат, 1939.

Уланов А.И. Древний фольклор бурят. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1974. — 176 с.

Унгвицкая М.А. О хакасских исторических преданиях (кип-чоох) о монгольском и джунгарском нашествии // Сб. Вост.-Сиб. совета по координации и планированию исследований по гуманит. наукам. — Иркутск, 1953.

Унгвицкая М.А. О жанре кип-чоох в хакасском фольклоре // Вопр. хакасского языка и литературы. — Абакан, 1955.

Унгвицкая М.А., Майногашева В.Е. Хакасское народное поэтическое творчество. — Абакан: Хак. отд. Краснояр. кн. изд-ва, 1972. — 222 с.

Усманова М.С. Жертвоприношение земле и воде у северных хакасов // Из истории Сибири. — Томск, 1976. — Вып. 19.

Усманова М.С. Подземный мир в традиционных представлениях хакасов // Мировоззрение народов Западной Сибири по археологическим и этнографическим данным: Тез. докл. / Под ред. Э.Л. Львовой. — Томск: Изд-во Том. ун-та, 1985. — 173 с.

Феоктистова И.К. Предание о белой березе // Вестн. Челяб. гос. ун-та. — 2011. — № 33 (248): Филология. Искусствоведение. — Вып. 60. — С. 263–269.

Фрейденберг О.М. Миф и литература древности. — М., 1978.

Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра. — М., 1997.

Фрезер Д.Д. Золотая ветвь: Исследование магии и религии. — М., 1980.

Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / Сост. Л.Н. Арбачакова. — Новосибирск: Наука, 2010. — 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).

Хакас чоннынъ кӧглерi. Народное музыкальное творчество хакасов / Зап. А.А. Кенель. — Абакан: Хак. кн. изд-во, 1955. — 144 с.

Хакасская диалектология. — Абакан, 1992.

Хакасские предания, сказки / Сост. П.А. Трояков, Т.Г. Тачеева. — Абакан, 1960. — 282 с.

Хакасские народные сказки, предания и легенды. — Новосибирск, 1974.

Хакасские народные сказки / Сост. Е.С. Торокова, Г.Б. Сыченко. — Новосибирск: Омега Принт, 2014. — 770 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 33).

Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Зап. и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прил. В.Е. Майногашевой. — Новосибирск: Наука, 1997. — 479 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).

Харитонова В.И. Виртуальный бубен бабушки Тади (реликты традиционного шаманизма сагайцев на рубеже тысячелетий) // В поисках себя: Народы Севера

и Сибири в постсоветских трансформациях / Отв. ред. Е.А. Пивнева, Д.А. Функ. — М.: Наука, 2005. — С. 176–196.

Хорнбостель Э.М. фон, *Закс К.* Систематика музыкальных инструментов // Народные музыкальные инструменты и инструментальная музыка / Ред.-сост. И.В. Мациевский. — М.: Сов. композитор, 1987. — Т. 1. — С. 229–261.

Шевцов В.Н. Музыка алыптых нымаха // Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Зап. и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прил. В.Е. Майногашевой. — Новосибирск: Наука, 1997. — С. 48–60 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).

Полевой дневник В.Н. Шевцова 1987 г. АТМ НГК, рукоп. фонд, материалы коллекции А0076.

Шорский фольклор / Зап., пер., вступ. ст., прим. Н.П. Дыренковой. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. — 448 с.

Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. — М.: Наука, 1974. — 403 с.

Яковлев Е.К. Бывальщины минусинских инородцев // Живая старина. — 1902. — Вып. 1–4.

Якутские народные сказки / Сост. В.В. Илларионов, Ю.Н. Дьяконова, С.Д. Мухоплёва и др. — Новосибирск: Наука, 2008. — 462 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 27).

Ямаева Е.Е. Мифы алтайцев // Фольклорное наследие Горного Алтая. — Горно-Алтайск, 1989.

Gmelin J.G. Reise dürch Sibirien, von dem Jahr 1738 bis zu Ende 1740. — Goettingen, 1752. — Vol. 3.

СЛОВАРИ

Аникин А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. — М.; Новосибирск: Наука, 2000. — С. 339–340.

Аникин А.Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. — Новосибирск: Наука, 2003. — 788 с.

БСЭ — *Большая* советская энциклопедия. — М.: Сов. энцикл., 1978. — Т. 28.

Бутанаев В.Я. Топонимический словарь Хакасско-Минусинского края. Толы Хоорайдағы чир-суғ аттары. — Абакан, 1995. — 267 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Терра, 1994. — Т. 2.

ИЭС — *Историческая* энциклопедия Сибири. — Новосибирск: Изд. дом «Ист. наследие Сибири», 2009. — Т. 2, 3.

МНМ — *Мифы* народов мира: Энцикл.: В 2 т. / Гл. ред. С.А. Токарев. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 1: А–К. — 671 с.

МНМ — *Мифы* народов мира: Энцикл.: В 2 т. / Гл. ред. С.А. Токарев. — М.: Сов. энцикл., 1987. — Т. 2: К–Я. — 719 с.

МРС — *Монгольско-русский* словарь / Под ред. А. Лувсандэндэва. — М., 1957. — 715 с.

Словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И. Фёдорова. — Новосибирск: Наука, 2001. — Т. 2. — 392 с.

Сунчугашев Р.Д. Словарь оронимов Хакасии (географические названия). — Абакан: Изд-во Хак. гос. ун-та, 2001. — 63 с.

Таевский Д.А. Христианские ереси и секты I–XXI веков: Словарь. — М., 2003. — С. 119, 149.

ХРС, 1953 — *Хакасско-русский* словарь / Под ред. Н.А. Баскакова. — М., 1953.

ХРС, 2006 — *Хакасско-русский* словарь = Хакас орыс сӧстік / Под общ. ред. О.В. Субраковой. — Новосибирск: Наука, 2006. — 1114 с.

ХРИЭС — *Бутанаев В.Я.* Хакасско-русский историко-этнографический словарь. — Абакан: Изд-во Хак. гос. ун-та, 1999. — 238 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АО	— автономная область
АТМ НГК	— Архив традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки
бл.	— блок
букв.	— буквально
в.	— век
г.	— год (при цифрах)
г.	— город (при названиях)
гг.	— годы
г.р.	— год рождения
д.	— дело
дер.	— деревня
диал.	— диалект, диалектное
Доп.	— Дополнение
др.	— другое, другие
зап.	— записал, записала, записали
ИИФиФ	— Институт истории, философии и филологии СО АН СССР
инд.	— индивидуальное
инд. произн.	— индивидуальное произношение
ист.	— историческое
кач.	— качинский диалект
колл.	— коллекция
комм.	— комментарий
КФЭ, 1984	— Комплексная фольклорная экспедиция Института филологии СО АН СССР, ХакНИИЯЛИ, Фольклорной комиссии Сибирского отделения Союза композиторов РСФСР: А.Б. Соктоев (руководитель), В.Е. Майногашева, Н.Н. Межекова, П.А. Трояков (фольклористы), Ю.И. Шейкин, С.К. Павлючик, Н.В. Катаева, А.К. Стоянов (музыковеды), А.Р. Бадмаев (этнограф), М.Л. Дидык (звукооператор). Копии коллекции хранятся в АТМ НГК (шифр А0013.1)

л.	— лист
лит.	— литературная форма
МЛПТ	— «Мифы, легенды, предания тувинцев»
НГК	— Новосибирская государственная консерватория им. М.И. Глинки
НПА	— «Несказочная проза алтайцев»
оп.	— опись
опубл.	— опубликовано
пер.	— перевод
пос.	— поселок
публ.	— публикуется
р.	— река
разг.	— разговорное
расш.	— расшифровка
РГО	— Русское географическое общество
р-н	— район
Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ	— Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ
рус.	— русский язык
РХ	— Республика Хакасия
с.	— село (при названиях)
с.	— страница (при цифрах)
саг.	— сагайский диалект
см.	— смотрите
ср.	— сравните
ст.	— станция
стк.	— строка, строки
т.	— том
т.е.	— то есть
ТКФ НГК	— Теоретико-композиторский факультет Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки
тюрк.	— тюркские языки
ф.	— фонд
фольк.	— фольклорное
хак.	— хакасский язык
ХакНИИЯЛИ	— Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы, истории
яз.	— язык

SUMMARY

This volume contains Khakas myths and legends (***purunGy kip-chookhtar***) and historical tales (***polGan kip-chookhtar***). As the latest volume in the Academy of Sciences series «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East», «Khakas non-tale prose» includes texts selected from collections housed in the Manuscript Collection of the Khakas Research Institute of Language, Literature and History (in the city of Abakan), and materials collected by multidisciplinary folklore expeditions conducted by the Department of folklore of the peoples of Siberia of the Institute of Philology of the SB RAS and the M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory over the past twenty years. The selected texts display great artistic value and are based on genuine recordings that faithfully reflect the oral nature of their original performance. Altogether, the volume's main corpus contains 79 texts, with ten more included in the supplemental portion. The texts placed in the main corpus mention all known variants, either published previously or taken from archival collections. This made it possible to characterize the extant material according to its breadth of distribution, and also to determine the number of recorded examples of individual story lines and their functional sphere.

The presentation of native texts was made in strict correspondence with archival recordings in a way that preserves their uniqueness and characteristic features. The broader scholarly community will gain its first systematic access to a significant number of texts of Khakas myths, legends and historical tales that reflect the actual distribution of folkloric works in all areas of the Republic of Khakasia. One particularly valuable feature of this volume is that it contains texts in all four Khakas dialects: Sagai, Kachin, Kyzyl and Shor. Each text faithfully preserves lexical, phonetic, syntactic and other dialectal features. Complete accuracy in rendering the material is one of the key methodological principles that guided this scholarly edition.

The volume includes myths and legends about the creation of the world and humankind, about the flood, and about animals and birds. The chief personages in the most ancient myths are animals and plants, aspects of nature, and heavenly bodies, while human beings occupy a subservient position to the natural world. In the later states of the development of myths, the personages endowed with heavenly abilities have come to occupy a background position, while anthropomorphic characters assumer the foreground. Mythological personages — the spirit masters of mountains, water and fire — appear in zoomorphic as well as anthropomorphic guises. Demonic figures also have a zoo-anthropomorphic appearance. The texts describe the mythological Upper World where benevolent deities dwell: the guardians of humans (*chayannar*). The Middle World is inhabited by master-spirits of the taiga (***taiga eezi***), mountains (***tag eezi***), and rivers (***sug eezi***) — in other words, the very places inhabited by the Khakas themselves. The Lower World belongs to evil creatures, which cause all of the misfortunes and unhappiness of those who dwell in the Middle Word (***Irlik-khan***).

The book also contains historical and toponymic legends. Historical tales form the largest and most content-rich aspect of Khakas folklore tradition. An important place among them is occupied by a cycle that includes stories about famous persons, about the struggle of the tribes that developed historically into the modern Khakas nation. They tell of famous past heroes and describe various incidents that took place in the nation's history. Particularly widespread are tales about ***Ir-Tokhchɨn*** (texts 73–75), ***Ochen-pig*** (text 63, supplementary text 2), and ***Amɨr-Sarɨg*** (text 69).

The types of story lines of Khakas historical tales include narratives about the nation's resistance to aggressors, the destruction of encampments by enemies, enslavement and flight from captivity, and the people's renewed unification around courageous leaders. Some conclude with a description of how fighters perished in fierce battles; others tell of how victory over the enemy was achieved. Sometimes, even the most diverse story lines share motifs of heroic competitions. They provide a broad picture of everyday life and social relations. The creation of historical tales, from a developmental point of view, was originally connected with the depiction of actual events and people. They clearly reflect actual historical and geographic entities. Among them is a cycle including stories about the struggle of the tribes against their oppressors: the Mongols and Jungars. Without fail they mention specific enemies who bear the name of 'Mool'. The motif of fighting for the nation's freedom from foreign oppres-

sion figures prominently in the tale «*Sygdanan Syby*» (text 65), which relates the final victory over the Mongols. The tale about the mythic dog ***Khubay-khus***, the son of the velvet scoter (a species of duck, ***Melanitta fusca***, Russ. ***turpan***) in text 76 reflects ancient mythological beliefs. The image of a magical animal that originated from a bird — a dog hatched from a duck's egg — is connected with totemism.

Toponymic legends tell of geographic objects and explain their origin and names. The names of mountains, rivers and lakes reflect their external appearance or emphasize their significance in the nation's life (texts 37–54).

A special role in this volume, as in the entire series «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East», is played by the scholarly-folkloric translation of native texts into Russian, which maximally corresponds to their content-based poetic structure and genre as part of Khakas folktale prose.

The article on folklore at the beginning of the book explains the place these tales occupy in the ethnic traditions of the Khakas people, the specifics of different genres, poetic values, and also ethnographic and historical information about the Khakas, their language, dialects, writing system, and the history of collecting and studying Khakas folklore. It also provides a general characterization of the volume's texts and the scholarly classification of each myth, legend and historical tale, as well as the functional, thematic, poetic, and compositional features of each genre of Khakas oral folkloric narrative.

The scholarly commentary to folkloric texts in the book's main corpus also achieves much in supplementing and clarifying their Russian translations, and in explaining and interpreting items that defy easy translation. In addition, the commentaries to the texts contain information about the context of their original recording: date, name of collector, location of the preserved recording, and any additional variants or prior publications of the text. Special attention is given to dialectal and individual features of pronunciation, alternate phrasing and metaphors, unclear expressions, reduced forms of words or particles, and to rare, obsolete or borrowed words. Alongside the sections «Notes on Khakas texts» and «Commentaries to the Russian translations», the book also includes a «Dictionary of un-translated terms»; a «Glossary of names of personages, toponyms and mythological concepts»; a «Glossary of names of performers and collectors», and a «Bibliography of works cited».

Un-translated words preserve in the Russian translations are rendered in italics and explained in the «Dictionary of un-translated terms». Their presence in the Russian texts finds explanation in the need to preserve specific features of native Khakas realia and lexicon, as well as in the difficulty of translating certain words from one language to another.

Information about the performers reflects their clan membership and place of residence, providing additional possibilities for discerning information about their spatial range and the range of individual folktale story lines.

In addition to verbal texts, the corpus also includes musical materials, for which note scores have been provided. The most interesting items are provided on a compact disk included with the book. Accompanying the volume's musicological section is an analytic article that illuminates musical aspects of Khakas non-tale prose. The book is also supplied with illustrations in the form of black-and-white and color photographs that provide a visual representation of items of Khakas material culture.

The present publication of Khakas non-tale prose therefore provides scholars access to new sources for studying Khakas spiritual life. Given how the peoples of Siberia are experiencing a gradual loss of their traditional oral native culture, this new edition of Khakas myths, legends and historic tales will serve as a foundation for preserving one of the most interesting aspects of the nation's spiritual culture.

Compiler: ***V. Mindibekova***
Translator: ***E. Vajda***

СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

На диске собраны образцы, представленные в основной части тома, Дополнении, а также варианты текстов. Сведения о вариантах, данные о месте и времени записи текстов, собирателях приводятся в примечаниях и комментариях, а также в музыковедческой статье. Сведения об исполнителях см. в Указателе исполнителей текстов.

В совокупности фонозаписи демонстрируют разнообразие интонирования несказочной прозы хакасов — это различные варианты прозаической повествовательной речи и пения, от кратких пересказов мифологических сюжетов до развёрнутых преданий. Особое место занимает сказительская манера изложения образцов несказочной прозы, исполненных *хаем* в сопровождении *чатхана* (тексты в исполнении Б.В. Кокова). Образцы, исполненные в эпическом стиле, особенно богаты проявлениями музыкальности транслируемых текстов.

1. [Адай ӱлӱзінеңер] ([О собачьей доле]). Текст 1, вариант — 0.37
2. Тағ кізілері (Горные люди). Текст 9 — 9.17
3. От инезі (Дух-хозяйка огня). Текст 11 — 0.39
4. Читі пӱӱр (Четибер). Текст 35 — 0.36
5. [Коковтардаңар] ([О Коковых]). Текст 36 — 10.30
6. [Хыспанах тағдаңар] ([О горе Хыспанах]). Текст 49 — 0.43
7. Кӧк пуғадаңар (О синем быке). Текст 51 — 13.17
8. Ӧҷең пиг (Очен-*пиг*). Текст 63 — 6.29
9. Ӧҷең пигнең Постай Арығ (Очен-*пиг* и Постай-Арыг). Текст 63, вариант — 4.45
10. Чанар Хус (Чанар-Хус). Доп., текст 5 — 11.18
11. Чанар Хуснаң Пай пала (Чанар-Хус и Пай-пала). Доп., текст 5, вариант — 3.15
12. [Хаңза пиг] ([Ханза-*пиг*]). Доп., текст 6 — 3.38
13. Хаңза пигнің сарыны (Песня Ханза-*пига*). Доп., текст 7 — 2.37
14. Тыттығ тағ (Лиственничная гора). Доп., текст 8 — 1.00
15. Тағ кізілерінеңер (О горных людях). Доп., текст 10 — 8.20

Общий хронометраж — 77.01

ИСПОЛНИТЕЛИ

Арабкаева Антонида Михайловна (трек 3)
Бурнакова Тади Семёновна (треки 2, 15)
Карачакова Матрёна Егоровна (трек 4)
Коков Борис Варламович (треки 5, 8–11)
Курбижекова Анна Васильевна (трек 7)
Тортукова Анна Михайловна (трек 6)
Туртугешева Евдокия Константиновна (трек 14)
Чучумаков Ананий Николаевич (трек 13)
Шултрекова Мария Ильинична (трек 12)
Янгулова Анастасия Ивановна (трек 1)

Г.Б. Сыченко

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии 7
Несказочная проза хакасов (*В.В. Миндибекова*) 12
Музыка в несказочной прозе хакасов (*Г.Б. Сыченко*) 38
Сведения о текстах и принципах их публикации (*В.В. Миндибекова*) 71

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ЧИРНІҢ ПАЗА КІЗІНІҢ ПӰТКЕНІНЕҢЕР
О СОТВОРЕНИИ ЗЕМЛИ И ЧЕЛОВЕКА

1. Худай кізее чурт пиргенінеңер 76
   О том, как Худай человеку жизнь дал 77
2. Потоптаңар 80
   О потопе 81
3. Иргі тӧл чох полғаны, амдығы тӧлдiң пасталғаны 80
   Об уходе старого поколения, о начале появления нынешнего поколения 81

ЧЫЛТЫСТАРДАҢАР
О СВЕТИЛАХ

4. Читі чылтыстаңар 84
   О семи звёздах 85
5. Хара тал 84
   Чёрный тальник 85

ЭЭЛЕРДЕҢЕР
О ДУХАХ-ХОЗЯЕВАХ

6. Хам, суғ ээзі, тағ ээзі 86
   Шаман, дух-хозяин реки, дух-хозяин горы 87

7. Тағ изініңері . . . 88
О духе-хозяине гор . . . 89
8. Тағ ээзінең ойнағы кізінің хонарға чарабааанынаңар . . . 88
О том, что духу-хозяину горы с простым человеком не положено жить . . . 89
9. Тағ кізілері . . . 90
Горные люди . . . 91
10. От ээлері . . . 96
Духи-хозяева огня . . . 97
11. От инезі . . . 96
Дух-хозяйка огня . . . 97
12. Эп ээзінеңер . . . 98
О духе-хозяине дома . . . 99
13. Эп ээзінеңерох . . . 98
Тоже о духе-хозяине дома . . . 99
14. Самсон хайҷыдаңар . . . 98
О *хайджи* Самсоне . . . 99

АЙНА-ЧИКТЕРДЕҢЕР
О ЗЛЫХ ДУХАХ

15. Чилбігенненер . . . 114
О Чилбеген . . . 115
16. Мусмаал . . . 114
Мусмал . . . 115

АҢ-ХУСТАРДАҢАР
О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ

17. Аң-хустар чыылии . . . 118
Совет зверей-птиц . . . 119
18. Хустар чыылии (от тапханынаңар) . . . 130
Совет птиц (о добывании огня) . . . 131
19. Харачыхайтың хузурии ноға азыртыр . . . 130
Почему у ласточки раздвоенный хвост . . . 131
20. [Таарт паза турна] . . . 132
[Коростель и журавль] . . . 133
21. Саасхан хустаңар . . . 132
О сороке-птице . . . 133
22. Торғайах хусхаҷахтаңары . . . 134
О жаворонке-птичке . . . 135

23. [Кекӱк] 134
[Кукушка] 135

24. Абаҷах (кізі абадаң полғаны) 136
Медвежонок (о происхождении человека от медведя) 137

25. Аарлар 136
Пчёлы 137

26. Пулан паза палых 140
Лось и рыба 141

СӦӦКТЕРДЕҢЕР
О РОДАХ

27. Тадар шонынаңар 142
О хакасском народе 143

28. Хызыл шонның сӧӧктерінеңер 144
О *сеоках* кызыльцев 145

29. Подраңның чооғы 144
Рассказ Подрана 145

30. Сӧӧктердеңер 146
О *сеоках* 147

31. Минің родымнаңар 148
О моём роде 149

32. Баскауловтардаңар 150
О Баскауловых 151

33. Хобайлар 150
Род Хобай 151

34. Хобайларның историязы 152
История рода Хобай 153

35. Читі пӱӱр 156
Четибер 157

36. [Коковтардаңар] 156
[О Коковых] 157

ЧИР-СУҒ АТТАРЫНАҢАР
О НАЗВАНИЯХ МЕСТНОСТЕЙ

37. Айран кӧлдеңер 164
Об Айран-кёле 165

38. Алтын кӧл 164
Алтынкуль 165

39. Ах Асхыр кӧлдеңер 164
Об озере Агаскыр 165

40. Илек кӧл . . . 166
Озеро Илек . . . 167

41. Сараа адай кӧлдеңер . . . 166
Об озере Собачьем . . . 167

42. Марығ . . . 166
Состязание . . . 167

43. Тағлар аттары . . . 168
Названия гор . . . 169

44. Сағай ташхыл . . . 170
Сагай-*тасхыл* . . . 171

45. Ыстаан тасхл . . . 170
Стан-*тасхыл* . . . 171

46. Кӱргеннердеңер . . . 172
О курганах . . . 173

47. Чете хыс тағ . . . 172
Гора Читы-хыс . . . 173

48. Чылан тағ . . . 172
Чылан-таг . . . 173

49. [Хыспанах тағдаңар] . . . 174
[О горе Хыспанах] . . . 175

50. Чалбрат теп хам кіжі . . . 174
О шамане Чалбрате . . . 175

51. Кӧк пуғадаңар . . . 174
О синем быке . . . 175

52. Асхыс . . . 182
Аскиз . . . 183

53. Боготолдаңар . . . 182
О Боготоле . . . 183

54. Тоғырғы аалынаңар . . . 184
Об *аале* Тогыргы . . . 185

АЛЫПТАРДАҢАР
ОБ *АЛЫПАХ*

55. Алыптаңар . . . 186
Об *алыпе* . . . 187

56. Муғулдай . . . 186
Мугулдай . . . 187

57. Чолдаң шыхпас Чолбанах . . . 188
Не сходящий с дороги Чолбанах . . . 189

58. Ай Мирген . . . 190
Ай-Мирген . . . 191
59. Абахай Пахта . . . 192
Абахай-Пахта . . . 193
60. Чанар Хус . . . 200
Чанар-Хус . . . 201
61. Апре сайзаң . . . 202
Апре-*сайзан* . . . 203
62. Тулбар аттаңар . . . 214
О *тулбаре* . . . 215
63. Öчең пиг . . . 228
Очен-*пиг* . . . 238
64. Öчең пигнең Тағына пиг харындастар . . . 240
Братья Очен-*пиг* и Тагына-*пиг* . . . 241
65. Сығданаң Сыбы . . . 242
Сыгда и Сыбы . . . 243
66. Кӱтен Пулухнаң Ах Кӱмӱк . . . 248
Кутен-Пулух и Ах-Кюмюк . . . 249
67. Тӱк Тиин хашхы . . . 250
Беглец Тук-Тиин . . . 251
68. Шулбай ханнаңар . . . 258
О Шулбай-хане . . . 259
69. Амыр Сарығ . . . 260
Амыр-Сарыг . . . 261
70. Халдама . . . 264
Халдама . . . 265
71. Ир Сулаан . . . 270
Ир-Сулан . . . 271
72. Хум Тайҷа . . . 280
Хум-Тайча . . . 281
73. Ир Тохчын . . . 288
Ир-Тохчын . . . 289
74. Ир Тохчын . . . 290
Ир-Тохчын . . . 291
75. Ир Тохсын . . . 300
Ир-Тохсын . . . 301

АҢҶЫЛАРДАҢАР
ОБ ОХОТНИКАХ

76. Аат палазы Хубай хус . . . 308
Дитя турпана Хубай-Хус . . . 309

77. Аңнап чӧрчең кізі 308
Человек, ходивший охотиться 309

78. Тайызынаң чеенінің тайғазар аңнап парарға чоохтазып алғаны 310
О том, как дядя с племянником договорились идти в тайгу охотиться 311

79. Пір айға аңнап парып, пір чыл пол салған кізі 314
О том, как человек ушёл на охоту на месяц, а пробыл год 315

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

Чирнің паза кізінің пӱткенінеңер 322
О сотворении земли и человека 322

Чылтыстардаңар 325
О светилах 325

Ээлердеңер 326
О духах-хозяевах 326

Айна-чиктердеңер 332
О злых духах 332

Аң-хустардаңар 333
О зверях-птицах 333

Сӧӧктердеңер 341
О родах 341

Чир-суғ аттарынаңар 349
О названиях местностей 349

Алыптардаңар 357
Об *алыпах* 357

Аңчылардаңар 385
Об охотниках 385

ДОПОЛНЕНИЕ

1. Ала хус 392
Дятел 393

2. Ӧчең пиг 392
Очен-*пиг* 393

3. Хубай хус 432
Хубай-Хус 433

4. Тар пиг 434
Тар-*пиг* 435

5. Чанар Хус 454
Чанар-Хус 466

6. [Хаӊза пиг] 469
[Ханза-*пиг*] 470
7. Хаӊза пигнiӊ сарыны 471
Песня Ханза-*пига* 473
8. Тыттығ тағ 474
Лиственничная гора 475
9. Пастағы чуртачаӊ иблерденер 476
О первых жилых домах 477
10. Тағ кiзiлерiненер 478
О горных людях 482
Примечания и комментарии 484

ПРИЛОЖЕНИЕ

Словарь непереведённых слов 498
Указатель персонажей 501
Указатель топонимов 504
Указатель исполнителей текстов 510
Указатель собирателей текстов 513
Указатель мест записи публикуемых текстов 514
Библиографический список 515
Список сокращений 526
Summary 528
Содержание компакт-диска (*Г.Б. Сыченко*) 532

Научное издание

НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА ХАКАСОВ

Редактор *Е.М. Исаевич*. Художественный редактор *Л.В. Матвеева*. Художник *Н.А. Ларшина*.
Технический редактор *Н.М. Остроумова*. Корректоры *И.Л. Малышева*, *Л.А. Анкушева*.
Оператор электронной вёрстки *С.К. Рыжкович*

Сдано в набор 10.08.16. Подписано в печать 14.12.16.
Бумага ВХИ. Формат $75 \times 90^1/_{16}$. Офсетная печать. Гарнитура Лазурского.
Усл. печ. л. 42,2 + 0,6 вкл. на мел. бум. Уч.-изд. л. 26,0. Тираж 500 экз. Заказ № 45.

Новосибирский филиал ФГУП «Издательство «Наука».
630077, Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

1 — 45

2 — 45

3 — 45

4 — 45

5 — 45

6 — 45

7 — 45

8 — 45

9 — 45

10 — 45

11 — 45

12 — 45

13 — 45

14 — 45

15 — 45

16 — 45

17 — 45

18 — 45

19 — 45

20 — 45

21 — 45

22 — 45

23 — 45

24 — 45

25 — 45

26 — 45

27 — 45

28 — 45

29 — 45

30 — 45

31 — 45

32 — 45

33 — 45

34 — 45

2 Заказ № 45

3 Заказ № 45

4 Заказ № 45

5 Заказ № 45

6 Заказ № 45

7 Заказ № 45

8 Заказ № 45

9 Заказ № 45

10 Заказ № 45

11 Заказ № 45

12 Заказ № 45

13 Заказ № 45

14 Заказ № 45

15 Заказ № 45

16 Заказ № 45

17 Заказ № 45

18 Заказ № 45

19 Заказ № 45

20 Заказ № 45

21 Заказ № 45

22 Заказ № 45

23 Заказ № 45

24 Заказ № 45

25 Заказ № 45

26 Заказ № 45

27 Заказ № 45

28 Заказ № 45

29 Заказ № 45

29 Заказ № 45

30 Заказ № 45

31 Заказ № 45

32 Заказ № 45

33 Заказ № 45

34 Заказ № 45